

BYZANTINISCHE FORSCHUNGEN

Internationale Zeitschrift für
Byzantinistik

herausgegeben

von

WALTER E. KAEGLI, Jr.

BAND XXV



VERLAG ADOLF M. HAKKERT - AMSTERDAM

1999

**BYZANTINISCHE
FORSCHUNGEN**

BAND XXV

BYZANTINISCHE FORSCHUNGEN

Internationale Zeitschrift für
Byzantinistik

herausgegeben

von

WALTER E. KAEGLI, Jr.

BAND XXV



VERLAG ADOLF M. HAKKERT - AMSTERDAM

1999

I.S.B.N. 90-256-0619-9
90-256-1132-X

TABLE DES MATIÈRES

R. SHUKUROV, Horizons of Daily Interest	1
A. DUCELLIER, L'"Abandon" de l'Asie par Byzance: <i>du Sens des Mots à la Réalité des Choses</i>	13
M. KORDOSIS, The Sea Route from China to Ta-Ch'in (Roman-Early Byzantine State) According to the Chinese Sources	47
K. SAMIR, La Version arabe melkite du Roman d'Alexandre du Pseudo-Callisthène	55
J. RICHARD, Byzance et les Mongols.....	83
V. FRANÇOIS, Les Seldjoukides médiateurs des importations de céramique perse à Byzance.....	101
Z. MIHAIL, Diffusion en roumain de l'oeuvre de Saint Ephrem le Syrien: Une expression de l'héritage byzantin	111
C. PETINOS, L'Église de Chypre entre Constantinople et Antioche (IV ^{ème} - V ^{ème} siècle).....	131
A. ARGYRIOU, La Conversion comme motif littéraire dans l'épopée byzantine de <i>Digenis Akritas</i> et dans la <i>Conférence des Oiseaux</i> de Farid Uddin Attar.	143
L.G. KHROUSHKOVA, Le palais médiéval au village de Lixni en Abkhazie (d'Après les Données des Fouilles) ...	153
A. CARILE, Il Caucaso visto da Bisanzio e Bisanzio vista dal Caucaso.....	165
S.P. KARPOV, Le comptoir de Tana comme centre des rapports économiques de Byzance avec la Horde d'Or aux XIII ^e -XV ^e siècles	181

K. YUZBASHIAN, L'Arménie et les Arméniens vus par Byzance.	189
P. RACINE, Les Polo et la route de la soie	203
M. BALARD, La poliorcétique des Croisés lors de la Première Croisade.	221
J.-Cl. CHEYNET, L'Asie Mineure d'après la Correspondance de Psellos	233
J. IRMSCHER, L'Empire de Trébizonde entre l'Orient et l'Occident.	243
G. DÉDÉYAN, Le rôle des Arméniens en Syrie du Nord pendant la reconquête byzantine (vers 945-1031)	249
P. BÁDENAS, La mission de González de Clavijo (1403-1406) et l'image de l'Autre dans l'histoire et la légende. .	285
P.A. YANNOPOULOS, L'Asie et l'Europe dans les premiers chroniqueurs byzantins	293
R. GENTILE, Tipologia della rappresentazione dei Turchi in fonti bizantine dei secc. XI-XII	305
Illustrations.	325

AVANT-PROPOS

7e Symposion Byzantinon! Les rencontres de spécialistes d'histoire byzantine, initiées en 1969 par le regretté F. Thiriet, ont réuni de nouveau à Strasbourg en décembre 1997, durant trois jours, des participants venus d'horizons géographiques allant de la Russie et des anciens territoires soviétiques aux pays méditerranéens et à la France.

Le thème choisi: *Byzance et l'Asie*, qui succédait à celui de 1992: *Byzance et l'Europe*, s'est situé comme le précédent dans la longue durée braudelienne, embrassant toute la période médiévale. Il entendait rappeler que l'histoire de Byzance s'était inscrite autant dans un horizon asiatique qu'eupéen. Les questions que se sont posé les spécialistes ont été très larges et ont concerné autant le monde byzantin propre que ses relations avec les puissances asiatiques. Comme lors des autres rencontres, la variété des exposés n'entendait assurément pas épuiser le thème. Tout au plus les organisateurs pensent-ils avoir contribué à donner au public scientifique une information originale et neuve.

Il nous est agréable de remercier vivement les organismes ci-dessous, qui, par leur contribution financière, ont rendu possible cette nouvelle rencontre:

- Ministère de l'Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie (programme ACCES)
- Conseil scientifique de l'Université Marc Bloch
- Conseil scientifique de l'UFR des Sciences Historiques
- Conseil scientifique de l'UFR des Langues Vivantes
- UMR 7572 Histoire et Civilisation de Byzance (antenne de Strasbourg)
- Maison des Sciences de l'Homme (Strasbourg)

Qu'ils soient assurés de notre entière gratitude, comme par ailleurs les Représentations Permanentes de Grèce et de Chypre auprès du Conseil de l'Europe pour leur accueil chaleureux.

A. ARGYRIOU - C. OTTEN - P. RACINE

HORIZONS OF DAILY INTEREST*

RUSTAN SHUKUROV / MOSCOW

1. Latent turkicisation and the Late Byzantine Pontos

The Pontic Greek rural and urban anthroponymics of the 13th–15th centuries testifies that a notable transformation occurred in the ethnic structure of the Late Byzantine Pontos, which manifested itself in the penetration of Turkish ethnic elements into the local Greek society of the Pontos. A considerable portion of these Turkish newcomers assimilated with the local Greeks, being baptised and adopting Christian first names¹.

On the other hand, the Pontic written sources of all genres preserve a considerable number of Turkish lexical borrowings, which replaced old Greek words in the military sphere, in the life of the Grand Komnenian imperial palace, in urban and rural everyday life². One may assume, that these Turkish loan-words, before their fixation in a written text, had to appear first in the spoken language. Consequently, in the Pontos, there existed relatively numerous and linguistically influential group of Turko-phones or *Turkish-speaking Byzantines* (whose presence is reflected by the anthroponymical data). These native bearers and providers of Turkish lexical elements, – who entered the

* My special thanks are due to Dr. Catherine Otten and Mr. A.H.S. Megaw, who kindly helped me to prepare this piece for publication.

¹ R. Shukurov, "Tjurki na pravoslavnom Ponte v XIII–XV vv.: nachal'nyj etap tjurkizatsii?" in: *Prichernomorje v srednie veka*. (Moscow, 1995) Vyp. 2, 68–103. Idem, "Eastern Ethnic Elements in the Empire of Trebizond", *Acts, 18th International Byzantine Congress, Selected Papers: Main and Communications*, Moscow, 1991, editors-in-chief I. Ševcenko and G. Litavrin, vol. 2: *History, Archaeology, Religion and Theology*, 74–80 (forthcoming).

See also: A.A.M. Bryer, "Rural Society in Matzouka", in: *Continuity and Change in late Byzantine and early Ottoman Society*, ed. by A. Bryer and H. Lowry, (Birmingham & Washington D.C., 1986) 79–80 (=Idem, *Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus, 800–1900*, (London: Variorum Reprints, 1988) No. XII); M. Kuršanskis, "Relations matrimoniales entre Grands Commènes de Trébizonde et princes géorgiens", *Bedi Karlısa*, 34, 1976, 116–117; E. Zachariadou, "Noms coumans à Trébizonde", *RÉB*, 53 (1995) 285–288.

² R. Guillard, *Recherches sur les institutions byzantines*. (Berlin, Amsterdam, 1967) t. 1, 531. A. Bryer, "Greeks and Turkmens: the Pontic Exception", *Dumbarton Oaks Papers*, 29 (1975) 140–141 (=Idem. *The Empire of Trebizond and the Pontos* (London: Variorum Reprints, 1980) no. V); Idem. "Han Turali Rides Again", *BMGS*, 11 (1987) 205–206 (=Idem, *Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus, 800–1900*, no. II); E. Zachariadou, *Les janissaires de l'empereur byzantin, Studia turcologica memoriae Alexii Bombaci dedicata*. Istituto Universitario Orientale, Seminario di Studi Asiatici, Series Minor, XIX (Napoli, 1982) 594 (=Eadem, *Romania and the Turks (c.1300–c.1500)* (London: Variorum Reprints, 1985), no. XI).

Christian society, but at the same time retained their mother tongue, – gradually altered the Pontic linguistic situation.

Such interpretation of Medieval data finds a confirmation in recent phonologic analysis of modern Turkish dialects of the Pontos conducted by B. Brendemoen. B. Brendemoen came to the conclusion, that, as early as in the 14th century, in the Byzantine Pontos there existed a linguistically influential group of bilingual (Turkish- and Greek-speaking) people. It was this hypothetical Pontic Turkish dialect of the 14th century, phonetically, lexically and grammatically hellenised, that underlies the majority of modern Turkish dialects of the Pontos³.

In general, one may call these changes in the Greek Pontic language and ethnic structure a *latent* turkicisation, for these transformations represent an almost inappreciable process, cognized neither by the subjects, nor by the objects of turkicisation, and therefore were too vaguely reflected in the available sources⁴.

At the same time, it is unnecessary to do more than state that these changes in the Pontic life, which were initiated by the Turkish ethnical and linguistic intrusion, inevitably must have been accompanied by a certain transformation in the traditional structures of Byzantine mentality⁵. Below I propose an approach, which, as I hope, will reveal some immediate aftereffects of this encounter with the Turkish world, which manifested itself in the *everyday mentality* of Pontic Greeks.

2. Mental horizons

One may look at the problem of the Turkish latent presence in Byzantine Pontos and its influence on the Pontic Greek mentality from the standpoint of *mental horizons*. The

³ These ideas were formulated by B. Brendemoen in his paper given at a seminar in the Centre of Byzantine, Modern Greek and Ottoman Studies (Birmingham, UK) (1995, May), and in his letter of 5 November 1995 to the author of this text.

⁴ On the basic contemporary conception of turkicisation of Anatolia see: Sp. Vryonis, *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century*, (Berkeley, 1971). Sp. Vryonis, "Nomadization and Islamization in Asia Minor", *DOP*, (1975), 43–71.

⁵ On the Byzantine-Turkish and Christian-Muslim cultural interchange and its influence on Byzantine intellectuality see: M. Balivet, *Romanie byzantine et pays de Rûm turc: Histoire d'un espace d'imbrication gréco-turque*, (Istanbul, 1994). Idem, *Pour une concorde islamo-chrétienne. Démarches byzantines et latines à la fin du Moyen-Âge (de Nicolas de Cues à Georges de Trébizonde)*, (Roma, 1997).

Cf.: R. Shukurov, "Latent Turkicisation: the Pontic Experience", *Byzantium. Identity, Image, Influence. Abstracts. XIX International Congress of Byzantine Studies. University of Copenhagen, 18-24 August, 1996* (Copenhagen, 1996) no 3126.

notion of *mental* (or *vital*) *horizons* has been broadly used in modern studies of cultural history and hardly requires a special explanation⁶. Nonetheless, it seems reasonable to specify what may be understood by mental horizons if one dares to apply this term to Byzantine ethnic history. In the most general sense under horizons I mean an actual content of mind, a complex of typical thoughts, intentions, fears and joys; hence, principally, in some sense it designates *the limits* of knowledge about the world in one's mind.

On the other hand, the mental horizon constitutes a special context of consciousness, which provides a certain pre-knowledge, which under-laid to and determined every new individual experience. Evidently, the mental horizon is a factor conditioned temporarily or historically, constantly changing in time. Its temporal nature may be compared with the physical sky-line changing for the traveller. The horizon, constituted by the accumulation of earlier experiences, is continuously shifting as one moves in time and history, with every step embracing new information, highlighting new fields and is thereby transformed.

From this point of view, one may suggest that Turkish lexical borrowings in Greek and Greek-Turkish bilingualism represent a linguistic horizon of the Greek mentality, which was in the process of assimilating new Turkish elements. The alien language and consequently, its bearers with their customs and particular style of life, gradually became for Greeks an integral element of the image of their own self. The Greeks, cognizing Turkish language and habits, intellectually mastered the Turkish world. In other words, Greek mentality expanded the limits of their horizons by including the elements of the alien and once unknown Turkish substratum.

3. Horoscope for Trebizond for the year 1336/1337

To evolve and support these general approaches to the reconstruction of the conceptions of a Pontic Greek, I shall adduce a single, but quite eloquent example concerning *topographical limits* of the Pontic mentality.

There exists a text, which seems to be a perfect source for that task. I mean the well-

⁶ On significance of the idea of *vital horizon* for historicity see, in particular, one of the early works of J. Derrida: E. Husserl, "*L'Origine de la Géométrie*". *Traduction et introduction par Jacques Derrida* (Paris 1962) chapter VIII (110–123, especially 123). For more details see: H.-G. Gadamer, *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, 4. Aufl. (Tübingen 1975) 2.I.3a.

known Horoscope for Trebizond for the year 1336. The Horoscope is an astrological interpretation attached to the astronomical almanac, which consists of monthly tables giving the position of Sun, Moon and planets for the period from 12 March 1336 to 12 March 1337 for the city of Trebizond. The Horoscope has been edited twice in the beginning of this century, while the Almanac has been published for the first time only in 1994 by R. Mercier, who accompanied his edition with comprehensive mathematical and historical commentaries to the Almanac and an English translation of the predictions⁷.

The Almanac is a part of the well-known Greek manuscript number 525 of the Bayerische Staatsbibliothek, which, probably, belonged to Andreas Libadenos and contains autographs of his works. However, as Mercier showed, the Almanac and the predictions were written not in the hand of Libadenos, it is unlikely also, that Libadenos was the author of the calculations and their astrological interpretation. According to Mercier, the author of the Almanac was presumably Manuel, a Trapezuntine priest and astrologer, and the teacher of the famous George Chrysokokkes. That he did compile the predictions is rather probable though the authorship of the priest Manuel remains unprovable. Thus, it is possible that the Almanac and the Horoscope had two different authors⁸.

As R. Mercier showed, the astronomical tables were composed according to the calculating methods of the Iranian astronomical school, which, in the late 13th and early 14th centuries became quite popular among the Byzantine intellectuals⁹. It is remarkable, that the astronomer gave the dates in his Almanac according to both the Christian and the Muslim calendar, though, as Mercier noted, he seems to be not

⁷ *Andreae Libadeni Trapezuntii praedictiones pro anno mundi 6844=1336 p. Chr. n., excerpta ex Cod. 12 (Monac. 525), Codices Germanicos*, desc. F. Boll, (*Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum*, 7) (Bruxellis 1908) 152-160. "Τραπεζουντιακὸν ὁροσκόπιον τοῦ ἔτους 1336", ἐκδ. Σπ. Λάμπρος, *NE*, 13 (1916) 33-50. R. Mercier, *An Almanac for Trebizond for the Year 1336* (Louvain-la-Neuve 1994) (*Corpus des astronomes byzantins*, VII). On the Horoscope of 1336/37 see also: A. Tihon, "Tables islamiques à Byzance", *Byzantion*, 60 (1990) 417-418 (=Eadem. *Études d'astronomie byzantine*, (London: Variorum Reprints, 1994), no. VI).

⁸ R. Mercier, *Op. cit.*, 79, 92-96, 154. On the priest Manuel of Trebizond see also: A. Tihon, "L'astronomie byzantine (du V^e au XV^e siècle)", *Byzantion*, 51 (1981) 616-618. Eadem. "Les tables astronomiques persanes à Constantinople dans la première moitié du XIV^e siècle", *Byzantion*, 57 (1987) 473, 477-479, 481-482, 484 note 67. Eadem. "Tables islamiques à Byzance", 418. (=Eadem. *Études d'astronomie byzantine*, no. I, V, VI).

⁹ R. Mercier, *op. cit.* On the role of the Persian school in Byzantium see also: D. Pingree, "Gregory Chionides and Palaeologan Astronomy", *DOP*, 18 (1964) 133-160. A. Tihon, "Les tables astronomiques persanes à Constantinople dans la première moitié du XIV^e siècle".

“entirely familiar with the system of Arabic months”¹⁰. It is worth adding also that the phonetic shapes of some Muslim names of months, as they are transcribed in the tables, indicate that the author had some experience of the Persian colloquial language¹¹.

However, there is no doubt, that the author of the Almanac, being an adherent of the Iranian school of astronomy and an expert in the Persian tongue, nonetheless remained a Christian and basically a scholar belonging to the Byzantine cosmological tradition. For instance, in his tables our astronomer noted not only the Christian and Muslim names of months, but also the major dates of the Liturgical calendar¹². He paid a tribute to the Ptolemaic cosmology, basing his calculations on Ptolemy’s coordinates of Trebizond and ignoring the new and more accurate Arabic-Persian data¹³.

There can be little doubt also that the anonymous author of the predictions was a Christian Greek and a subject of the Grand Komnenoi too. The Christian character of the horoscope is stated in the beginning of the text, where the date of the coming year is given according to the Byzantine system. Further in the text the author offered good prospects to τῷ ἀγίῳ ἡμῶν αὐθέντῃ, calling the Grand Komnenian emperor “our Sovereign”¹⁴. At the same time, the language of the horoscope is quite simple and artless, though entirely correct and fluent, which unambiguously indicates the Greek roots of our anonymous author. For our subsequent constructions it is important to emphasise that the predictions were written by a Byzantine Greek.

The important peculiarity of the Horoscope, which distinguishes it among many other known texts of this genre¹⁵, is the fact that the predictions were intended not for an individual, but for a collective addressee, namely for all strata of the city of Trebizond, including the emperor, his officials, middle-class merchants and common people (κοινὸς λαός). (However, one should bear in mind that the horoscope was composed as a written text, hence one may suggest that the horoscope was mainly intended for

¹⁰ R. Mercier, *op. cit.*, 60 and also 61.

¹¹ It is substantiated by the fact that the two Arabic names of months – σαφάρ and ραζζάν (R. Mercier, *op. cit.*, 40, 42, 52, 54) – were accented according to pronunciation rules of the Persian language (in Arabic, in both words the accent must fall on the first syllable). In general, it should be noted, that the anonymous author of the predictions was remarkably careful and accurate in his transliterations of Arabic-Persian terminology.

¹² R. Mercier, *op. cit.*, 60.

¹³ *Ibid.*, 76.

¹⁴ Sp. Lampros, *op. cit.*, 38⁷⁻⁸.

¹⁵ Cf.: H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, Bd. 2. (München, 1978) 244–257.

literate strata.)

In its first half the predictions are split into separate paragraphs which contains general yearly prediction for divers classes of society, which are placed in the following order: 1) kings, 2) grandees (μεγιστάνες¹⁶, μείζονες¹⁷, ἄνθρωποι μεγάλοι¹⁸), 3) *grammatikoi*¹⁹ and scribes (νοτάριοι²⁰), 4) pontiffs and clergy (ἀρχιερεῖς καὶ κλήροι²¹, μοναχοί / μονάζοντες²², ἱερεῖς²³), 5) archonts and warriors (ἀρχοντες²⁴, στρατιῶται, στρατός, στρατόπεδα²⁵), 6) elders and eunuchs (εὐνοῦχοι²⁶, ὀνομαστικοὶ καὶ εὐγενεῖς γέροντες²⁷), 7) entrepreneurs and small merchants (πραγματευταί, παζαριῶτες) and, finally, common people²⁸.

It is well worth noting, that this list represents a ready-made sociological conception, a kind of the Byzantine taxonomy of society. It is interesting that the common people are not treated separately, but remain part of the seventh rank of the taxonomy²⁹.

It is remarkable also, that in this taxonomy the clergy and military class come after *grammatikoi* and *notarioi*. It should be added, that the horoscope was dedicated by its author to Constantine Loukites, who was the head of the Grand Komnenian Chancery, the protonotary (and protovestiar) of the Empire³⁰. May these two facts explain a

¹⁶ Sp. Lampros, *op. cit.*, 39^{8, 20–22, 28}, 41^{20, 42²⁰, 43¹⁵, 44^{6, 16}, 45¹¹}.

¹⁷ *Ibid.*, 41¹⁸.

¹⁸ *Ibid.*, 43¹².

¹⁹ *Ibid.*, 39^{9, 24–28}, 43^{15, 18, 26}, 44^{17, 22}, 45^{7, 23}.

²⁰ *Ibid.*, 39^{24–28}, 43^{6, 12}.

²¹ *Ibid.*, 40^{1–5}, 43²³.

²² *Ibid.*, 42¹⁷, 44⁶.

²³ *Ibid.*, 43⁵.

²⁴ *Ibid.*, 38¹⁰, 40⁶.

²⁵ *Ibid.*, 38⁹, 40^{6–9}, 43⁶, 44^{5, 25}, 45^{5, 14–15}.

²⁶ *Ibid.*, 40^{10–15}, 43^{5, 15, 24}, 44²⁶, 45⁸.

²⁷ *Ibid.*, 40^{10–15}, see also: 43²⁸, 44^{9, 24, 30}, 45²⁴.

²⁸ Horoscope's data on trade have been comprehensively analysed by scholars: E. Zachariadou, "Trebizond and the Turks (1352–1402)", *AP*, 35 (1979) 353 (=Eadem, *Romania and the Turks (c.1300–c.1500)*, no. III). See also: S.P. Karpov, *L'impero di Trebisonda, Venezia, Genova e Roma. 1204–1461*, 18, 41, and especially 46; Sp. Lampros, *op. cit.*, 40^{19–22, 27–28}, 44⁷.

The word παζαριῶτης represents a notable example of the Oriental loan-word in Medieval Greek. It consists of the Persian root *bāzār* παζάρ and the Greek formative ἰώτης. Consequently, it may safely be suggested, that there existed in Medieval Pontic Greek also the root word *παζάριν(ης) (on the basis of which παζαριῶτης was constructed), though the initial form is not found in the survived Medieval texts. The form παζάριν is attested only in the vocabulary of Modern Pontike (A. Papadopoulos, *Ἱστορικὸν λεξικὸν τῆς Ποντικῆς διαλέκτου*, 2, (Αθήναι, 1961) 131). As the Horoscope testifies, the new παζάρ/παζαριῶτης was in the process of replacing (at least, partly) of the Greek words for market and merchant.

²⁹ Sp. Lampros, *op. cit.*, 40²⁷.

³⁰ *Ibid.*, 38^{11–12}.

certain “nationalism” on the part of the anonymous author, who reckoned himself among the “intellectual class” of scribes, teachers and jurists to which he assigned the highest possible rank in the taxonomy? If so, it can be an allusion to the personality of the author, who, in his professional activity, might well have been connected in some way with the Imperial Chancery, which would support my suggestion that the author of the prediction was Greek by origin, Christian by faith and the subject of the Grand Komnenoi³¹.

Whole-year general predictions are followed by seasonally (beginning with spring) and monthly prognoses (by decades). The main topics of the predictions are as follows: success and failure in professional activity, enrichment and impoverishment, prognosis for harvest, state of affairs in commercial activity, health and diseases (including a separate topic of women’s illnesses and child-birth), also, weather, natural and social cataclysms, domestic crimes and robbery.

It is worth drawing a special attention to the contents of the Horoscope. It is a normal, a standard content of daily interests of all people, and especially of citizens, at all times and everywhere. From this point of view the horoscope might be compared with the mass-media of today. The range of topics and scope of interests are similar. In 1336/1337, the Horoscope provided for a reader that kind of information, which actually could be essential for his daily activity, satisfying his trade interests and curiosity, while performing his vital everyday tasks. Today the Horoscope, being a catalogue of *typical intentions and interests*, gives a contemporary researcher a detailed picture of the daily interests, fears and hopes of the Medieval inhabitants of Trebizond³².

4. Topographic horizon

Then, it may be questioned how far the topographic horizon of the typical daily intentions and interests of an educated Pontic Greek extended beyond the limits of the Empire of Trebizond? In other words, what knowledge about the outer world became an integral part of the Trapezuntine daily horizon? The contents of the toponymical horizon of the predictions is quite surprising.

³¹ Cf.: R. Mercier, *op. cit.*, 154 (Comment).

³² The first approach to the Horoscope as a source for everyday life has been made in: M.G. Varvounis “Οψεις της καθημερινής ζωής στην Τραπεζούντα τοῦ 14ου αἰώνα – Ἡ μαρτυρία του Ὁροσκοπίου τῆς Τραπεζούντος (1336)”, *AP*, 45 (1994) 18–36.

To the North the horoscope mentions only Ταταρία, namely the Golden Horde possessions, and then Khazarian lands (χώρας τῆς Χαζαρίας), which at that time was synonymous with the Crimea and the Qipchaq steppes³³.

In Anatolia the Horoscope mentioned Τουρκία³⁴, a common general denomination of Turkish Anatolia at that time³⁵. Further to the East Kurdistan (Κουρτιστάν³⁶), Amid (Αμίτην³⁷), Syria (τὸ Σιάμ: “εἰς τὸ Σιάμην”³⁸), Mosul (Μουσοῦλ³⁹) are mentioned. Iraq and Western Iran are presented in some detail: Baghdad (Βαβυλῶν⁴⁰), Mughan (Μουγάν⁴¹), Gilan (Κοιλάνιν⁴²), Tabriz (Ταυρέζ⁴³).

Further to the South the Horoscope mentions Palestine⁴⁴ and Egypt (Μήστριν⁴⁵).

There is also a reference to a baffling place-name τὰ περίξ τοῦ Χάτζης⁴⁶. It is likely, that this, if translated literally, would mean “the lands that surround [the place of] pilgrimage (Χάτζ⁴⁷)”, that is the region of the two Muslim holy cities in Arabia – Mecca and Medina. If my interpretation is correct, the Muslim Sacred Cities were the uttermost point of Trapezuntine geographical daily interest.

Finally, predictions give a general denomination Ἀνατολή⁴⁸, the Orient, which

³³ Sp. Lampros, *op. cit.*, 41²², 44¹⁶, 48 (commentaries); on the denomination *khazar* see: R. Shukurov, “Tjurki na pravoslavnom Pante v XIII–XV vv.: nachal’nyj etap tjurkizatsii?”, 84 (no 57), 87.

³⁴ Sp. Lampros, *op. cit.*, 44¹⁶.

³⁵ D.J. Georgacas, *The names for the Asia Minor peninsula and a register of surviving Anatolian Pre-Turkish placenames* (Heidelberg, 1971), Index.

³⁶ Sp. Lampros, *op. cit.*, 40³¹.

³⁷ Ibid., 40³¹.

³⁸ Ibid., 43⁹; 48–49 (commentaries). On this and similar variants of the placename see: R. Shukurov, “The Campaign of shaykh Djunayd Safawi against Trebizond (1456 AD/860 H)”, *BMGS*, 17 (1993) 135.

³⁹ Sp. Lampros, *op. cit.*, 44²⁷.

⁴⁰ Ibid., 39¹⁸.

⁴¹ Ibid., 41¹.

⁴² Ibidem.

⁴³ Ibid., 39¹⁸. Cf. with Michael Panaretos: ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ταυρεζίου (Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου περὶ τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν, εκδ. Ὁδ. Λαμπιδης, (Αθήναι, 1958) 62⁷; A. Bryer, “The Fate of George Komnenos Ruler of Trebizond (1266–1280)”, *BZ*, 66 (1973) 340 (= Idem. *The Empire of Trebizond and the Pontos*, no. IV)).

⁴⁴ Sp. Lampros, *Op. cit.*, 39¹⁸.

⁴⁵ Ibid., 40³¹.

⁴⁶ Ibid., 41⁵; R. Mercier interprets Χάτζ as Hazza (Hezza), a small and insignificant place in Kurdistan (R. Mercier, *op. cit.*, 155 note 6). This suggestion can hardly be acceptable, because the Horoscope focused, as we see, on major urban centres. Mentioning of such a petty settlement would be too inexplicable. In addition, transmitting of the sound “z” in Hazza with Greek “τζ” is also unlikely.

⁴⁷ Χάτζ – from Arabic *hajj* or *hājī* “pilgrimage”; *hājī* in the sense “pilgrimage” (but not “pilgrim”) is testified by an Eastern Anatolian historian of the 13th century: *kān al-hājī fi-hā fi ghāyyat al-aman* (Muḥammad al-Ḥamawī, *at-Ta’rīkh al-Manṣūrī* (Mansurova *khrōnika*), izd. teksta, predis. i ukazateli P.A. Gryaznevicha, (Moscow, 1963) fol. 152v.

⁴⁸ Lampros Sp. Op. cit., 43³¹.

presumably meant the entire Turkish, Iranian, and Arab lands to the North, East and South.

At the same time, the anonymous author seems to have been perfectly sure that a citizen of Trebizond in his everyday activity may hardly be interested in any concrete information about the Christian world. It is surprising that the horoscope does not mention any specific place-name belonging to the Christian lands at all.

It is possible, that the Christian lands are implied in the predictions only twice under the general denomination of Δύσις, the Occident (ἀνδροκρασίαν εἰς τὴν Δύσιν and εἰς τὴν Δύσιν μέγας θάνατος⁴⁹). However, even in these cases it is impossible to be completely sure that "the Occident" of the horoscope did not actually mean some Anatolian territories beyond the western borders of the Empire of Trebizond and possessed by Turks (for instance, regions of the Muslim principalities of Chalybia, Niksar, Samsun, Sinop etc.⁵⁰).

Two other peculiarities of the horoscope are even more surprising: I mean the absence of any reference to Constantinople and to the Italian settlements of the Black Sea. However, it is well known that Constantinople and the Italian settlements played a very important role in the politics and commerce of Trebizond⁵¹.

The ethnography of the Horoscope (which, naturally, is tightly connected with the geography) only supports the general picture presented by the document. Amidst Christian nations, only Byzantines (probably, both Constantinopolitan and Trapezuntine) are mentioned directly (οἱ δὲ ἐν ταῖς χώραις τῶν Ῥωμαίων)⁵². In two cases Christians are mentioned (but it is not clear whether in the broader sense of "the Christian world" or in the narrower sense of the Pontic Christians)⁵³. In any case, both ethno-religious terms seem to be of a general and ambiguous character.

On the contrary, ethnic features of the Muslim world are represented in the

⁴⁹ Ibid., 43⁸; 45¹⁵⁻¹⁶.

⁵⁰ On the Turkish periphery of the Empire of Trebizond in the 14th century see: A. Bryer, "Greeks and Turkmens: the Pontic Exception" 113-149; E. Zachariadou, "Trebizond and the Turks (1352-1402)", 333-358. R. Shukurov, "Between Peace and Hostility: Trebizond and the Pontic Turkish Periphery in the Fourteenth Century" *MHR*, 9/1 (1994) 20-72.

⁵¹ S.P. Karpov, *L'impero di Trebisonda, Venezia, Genova e Roma. 1204-1461*, (Roma, 1986). Idem. "Trapezund i Konstantinopol' v XIV v.", *VV* 36 (1974) 83-99.

⁵² Lampros Sp. Op. cit., 39²⁻⁶.

⁵³ Ibid., 38⁷; 44²².

predictions much more precisely and concretely, for example the Turks⁵⁴, Tatars⁵⁵, Arabs⁵⁶. In addition a general confessional denomination of Agarenoi⁵⁷ (a synonym for Muslims) can be found in the predictions.

Thus, one may conclude that the centre of gravity in the daily interest of the Pontic Greeks was obviously shifting towards the Turkish, Iranian and Arabic East (see Map). The Greeks of the Pontos stood facing the East while turning their backs to the West. As I show above, the compiler of the predictions was a Byzantine Greek and Christian, hence, he hardly can be suspected of deliberate or even accidental perversions of the outlook of his compatriots: the Horoscope was of a pure *utilitarian* character and was compiled to satisfy typical requirements of its readers, not to teach them Muslim geography⁵⁸. Further analysis can contribute to the understanding of such indications.

5. Users of the information about the Muslim World

Who, one may ask, were the main users of this extensive information about the Muslim East? As noted above, the Horoscope contains information intended to *all inhabitants of Trebizond*, namely, to the emperor, men of quality, clerics, merchants and common people. However, the context of those passages where the Oriental place and ethnic names are mentioned clearly points at the principal recipients: the emperor, the merchants, or both of them.

Thus, the general prediction for the whole year for kings reads: "Sometimes there will be successions, especially in Babylon, Tabriz and Palestine. Many rumours against them, and most [of the business] will be uncertain⁵⁹". The general prediction for

⁵⁴ Ibid., 41⁴; 44¹⁸; 45³.

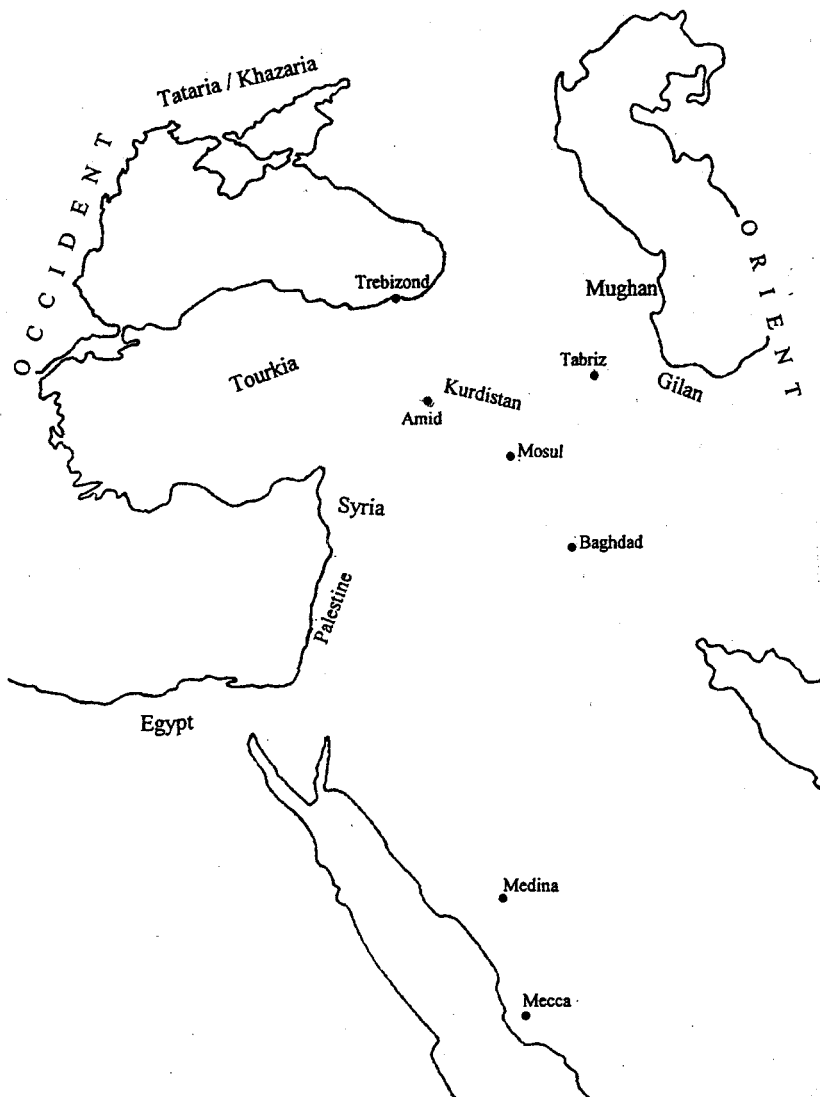
⁵⁵ Ibid., 42¹⁻².

⁵⁶ Ibid., 41⁴; 45².

⁵⁷ Ibid., 44⁷.

⁵⁸ During the discussion of this piece at the 7th Symposion Byzantinon, Professor S. Karpov suggested that the topographics of the Horoscope might have been predetermined by a hypothetical *formula* or model for such sort of texts, which was taken by the Greek author from a Persian source along with the Oriental calculating methods and which would comprise a geographical pattern for predictions as well. Although we know nothing about such *formula*, this thoughtful remark deserves further consideration and verification, for it is very likely that an astrologer, compiling a horoscope, had at hand some guidance or typical model. Nonetheless, it is quite improbable that our astrologer could follow any *topographical* pattern of his hypothetical model. It should be emphasised once again, that our Horoscope is a sort of *utilitarian mass product*, which was intended chiefly to answer *daily demands* of Pontic readers.

⁵⁹ Sp. Lampros, *op. cit.*, 39¹⁷⁻¹⁹ (English translation of R. Mercier, 148).



Topography of the Horoscope for Trebizond (1336/37)

"entrepreneurs and merchants" reads: "There will be numerous wars, and massacres here and there, especially in Amida, Mistri, Kurdistan, Gilan and Mughan, mainly during the month of April"⁶⁰. In the same passage it is added that wheat and barley prices will increase and "there will be a greater scarcity among the Turks, the Arabs, and in the lands that surround [the place of] pilgrimage"⁶¹

The character of this information unambiguously confirmed the purely utilitarian purpose of the predictions, which might be applicable, as surely the compiler of the horoscope believed, to the planning of routine activity of both politicians and merchants.

Thus, one may suggest, that all other further prognoses concerning the Muslim East were also intended for the emperor and merchants: in the spring, locusts will appear in the Khazar lands, in April there will be a plague in Syria, in June trouble will start in the East, in August will be wars in Tourkia and Tataria, in September a great misfortune will occur in Mosul, and, finally, in October there will be plague and trouble in the lands of Arabs and Turks.

So, the forecast focuses on future political changes, wars, disturbances and increase in prices in the East that is to say, on those catastrophic events which could drastically change the existing relations between the recipient and his Muslim political and trade partners and rivals⁶².

At the same time, it is not impossible, that not only politicians and merchants were interested in the references to the Muslim world. Presumably, the international politics and economic news might also have found interest among other educated Pontic Byzantines, who were patriots of their homeland or simply curious persons.

Anyway, the Oriental part of the predictions could sometimes have been helpful for

⁶⁰ Ibid., 40³⁰-41¹ (English translation of R. Mercier, 149).

⁶¹ Ibid., 41²⁻⁵ (English translation of R. Mercier, 149 with my correction, suggested above, see notes 46-47).

⁶² At the same time it should be noted in this connection, that the topographical horizon of the Grand Komnenian diplomatic activity, as we can reconstruct it on the basis of the survived sources, was much more narrow. Thus, for the first half of the 14th century, we know nothing about diplomatic links between the Empire of Trebizond and the Golden Horde, Egypt, the Syrian and Eastern Anatolian Muslim principalities, Palestine and Arabia. On political relations with Mongolian Iran we know only for the earlier times, namely the second half of the 13th century. See: A. Bryer, "The Fate of George Komnenos". Idem. "The Grand Komnenos and the Great Khan at Karakorum in 1246", *Res Orientales VI (Itinéraires d'Orient. Hommages à Claude Cahen)* (1994) 257-261.

the whole population of the city of Trebizond. At least in one case Horoscope's forecasts appear to have come true. It predicted, in particular, "great wind and rain" and "gladness and courage in the army" for June 30–July 9, and then "success [ἐπίδοσις] of Agarenoi" and "much rain" again for the second decade of July⁶³. According to Panaretos, in fact, on 5 July 1336, the Empire was attacked by the Turkish amir Shaykh Hasan ibn Timurtāsh, who managed to devastate the suburbs of Trebizond, but, at last, had to retreat because of the rainfall and, one may suggest, the resistance of Greeks. The astrologer succeeded to predict the three key elements: "success" of Agarenoi, valor of army and heavy rains, while failing to foresee the true chronological order of the fated events: the "gladness" in the army, obviously, had to follow but not precede enemy's "success"⁶⁴.

6. Conclusion

We cannot suppose that Pontic Byzantines were unfamiliar with towns, nations or countries other than these mentioned in the Horoscope. Other sources reveal other horizons. For instance, Panaretos indicates the topographic extent of diplomatic interest as well as the military history of the Empire of Trebizond. In the centre of the world of Panaretos stand Constantinople and Trebizond⁶⁵. The well-known Encomium of Bessarion or the Itinerary of Libadenos give additional geographical images, which reflected the peculiarities of each genre⁶⁶.

Pontic historiographic, rhetoric, hagiographic sources reveal various topographical nomenclatures, which reflected different layers of consciousness and different dimensions of cultural tradition. The present examination of the Horoscope was devoted

⁶³ Sp. Lampros, *op. cit.*, 44⁴⁻⁸; R. Mercier, *op. cit.*, 152. R. Mercier translates ἐπίδοσις as "liberality", which hardly is acceptable in this context.

⁶⁴ Panaretos, 64³⁰⁻⁶⁵². Cf.: A. Bryer, "Eclipses and epithalamy in fourteenth-century Trebizond", *Byzantium. A tribute to Andreas N. Stratos*, ed. N. Stratos, II. Athens, 1986. P. 348 (=Idem, *Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus*, no. VII). On Shaykh Hasan and his attack against Trebizond see also: R. Shukurov, "Between Peace and Hostility", 28–29.

⁶⁵ The Grand Komnenian state ideology, as was reflected by Panaretos, continued to be within the limits of the classical Byzantine tradition, regarding Constantinople as the true centre of the Christian world. In Panaretos's chronicle, Constantinople is honoured by higher status than Trebizond: in most cases Constantinople is traditionally called the City (πόλις, μεγαλόπολις or μεγάλη πόλις), while the capital of the Empire of Trebizond always remained only Trebizond, or "one of the cities" (Panaretos. Index).

⁶⁶ Bessarion, "Ἐγκώμιον εἰς Τραπεζούντα", ed. O. Lampsides, *AP* 39 (1984); Ἀνδρέου Λιβადηνοῦ βίος καὶ ἔργα, ἐκδ. Ὁ. Λαμπρίδης, *AP. Παράρτημα*, 7, (Αθήνα, 1975).

to reconstruct *only one* of the multiple segments of the mental horizons of its readers.

The “orientalisation of the daily interests”, was, I believe, connected with the broader tendencies of latent turkicisation and orientalisation of the Greek Pontic mentality. Since 1214 the Empire of Trebizond was isolated from the Christian world by the Turkish states of Anatolia. By the time the Horoscope was compiled (1336/1337), the Empire suffered the increasing pressure of nomadic Turkmens; some ten years later, the Grand Komnenoi were forced to make a total revision of their policy in the East and to start constructing a system of local alliances with the surrounding Turks⁶⁷. This system of alliances was based on marriages between princesses of Greek blood and local Muslim rulers. About ten princesses were given to Muslim rulers in the 14th–15th centuries. Such marriages, strictly speaking, were illegal from the Byzantine point of view, being in violation of both Christian and Imperial regulations and habits. Anyway, these matrimonial links between the Grand Komnenoi and the Turks indicate a relatively high level of ethnic and confessional tolerance natural, as it seems, to the inhabitants of Late Byzantine Trebizond.

Remoteness of the Pontos from the central areas of the Byzantine world, the political pressure of the Muslim East, and existing economic realities prompted the Pontic merchants and politicians – as far as they were dependent on political and commercial links with the Muslim world, – to concentrate their intentions, fears and hopes on the East.

⁶⁷ A. Bryer, “Han Turali Rides Again”, 204; R. Shukurov, “Between Peace and Hostility”, 62–71 (The Growth of the Trapezuntine Defence System). On Byzantine-Turkish marriages in general see: A. Bryer, “Greek Historians on the Turks: the Case of the First Byzantine-Ottoman Marriage”, in: *The Writing of History in the Middle Ages*, ed. R. Davis and J. Wallace-Hadrill, (Oxford, 1981) 471–493 (=idem, *Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus*, no. IV).

L'«ABANDON» DE L'ASIE PAR BYZANCE: DU SENS DES MOTS À LA RÉALITÉ DES CHOSES.

ALAIN DUCELLIER / TOULOUSE LE MIRAIL

Quand Byzance abandonne-t-elle l'Asie? Disons tout de suite qu'une telle question pose un problème de terminologie car, dans l'Empire romain perpétué en Orient, le mot d'Asie a plusieurs sens. Il peut s'agir du continent asiatique, mais on notera que cette acception est relativement rare, comme il en est du reste du mot Europe. Mais l'Asie peut être aussi, jusqu'à la mise en place du système thématique, et même au-delà, la province romaine de ce nom¹, le terme disparaissant ensuite du vocabulaire administratif, si l'on prend bien garde que Asie et Anatolie ne doivent jamais être pris, dès lors, pour synonymes: nous verrons que, vers le VIII^e siècle, les « provinces levantines » (*τὰ ἀνατολικὰ μέρη*), pièce majeure de l'Empire, s'opposeraient plutôt à la fois à l'Asie mythique de la Barbarie ancienne et à une Europe, elle aussi barbare si on en excepte les provinces les plus proches de la capitale, qui sont intimement liées à l'Anatolie².

Ces précautions prises, l'abandon de l'Asie par Byzance évoque aussitôt le XI^e siècle, qui ramasse en lui-même l'indiscutable apogée de l'Empire grec, puis l'amorce et la brusque accélération d'un mouvement descendant qui ne cesse désormais de l'entraîner et dont le premier symptôme est évidemment la perte, après 1071, d'une partie de l'Asie Mineure: le moment est favorable pour faire le point sur la conception que Byzance peut avoir d'elle-même, puisqu'elle conserve encore toutes les prétentions universalistes d'un empire eurasiatique tandis que, à l'arrière-plan, pointe de plus en plus nettement un doute sur son propre destin. Il l'est en outre parce que c'est en ce temps que le basculement du centre de gravité impérial de l'Est vers l'Ouest devient manifeste, Mantzikert et ses suites n'étant que la confirmation d'une perte d'importance géopolitique qui affectait les provinces orientales depuis près d'un siècle, et dont le fondement étant sans doute à avant tout son atonie démographique.

Encore doit-on affirmer que c'est là le terme d'une longue évolution, et même la répétition de faits déjà survenus plusieurs siècles auparavant, ce que masque sans doute le caractère équivoque du

¹ On lira, à ce sujet et dans ce même recueil, les réflexions de Panayotis Yannopoulos sur le sens du mot Asie chez les premiers chroniqueurs byzantins.

² On sait que l'on retrouvera le même couple administratif (Roumélie-Anatolie) dans l'Empire ottoman où il ne souligne pas plus une quelconque antinomie culturelle.

mot « Asie », dont les divers sens varient et même se superposent selon les époques, les points de vue ou la tonalité des textes. Car, en fait, Byzance a abandonné trois fois l'Asie, le Moyen-Orient levantin et égyptien laissé aux Perses et aux arabo-musulmans au VII^e siècle³, puis l'Anatolie orientale et centrale qu'elle se résigne à abandonner aux Turcs Seldjukides dès le XII^e, avant de perdre enfin définitivement pied sur le continent asiatique au XIV^e siècle.

Avec le recul du temps, ces abandons successifs qui entraînent en effet un perpétuel rétrécissement de l'Empire, nous apparaissent comme de véritables catastrophes, surtout sans doute parce que l'idéologie impériale n'en admet jamais le caractère définitif: si Dieu a beaucoup enlevé aux chrétiens au cours des siècles, il ne peuvent imaginer qu'il les réduira un jour à rien, ce qui permet, jusqu'aux dernières extrémités, d'affirmer que tout pourra encore être récupéré. Pourtant, ces divers abandons sont bien, chacun à leur tour, définitifs, en vertu d'un authentique pragmatisme byzantin, qui ne contrarie en rien l'idéologie universaliste: en un temps où tout est vu comme un effet des jugements divins, les leçons du passé mènent à relativiser les malheurs du temps et à s'accommoder de situations qui, auparavant, eussent été jugées incompatibles avec les buts mêmes de l'Empire.

Il est cependant clair que de telles considérations nous cantonnent dans un domaine politique et culturel précis, celui de l'élite dirigeante et de sa mouvance, car bien autre chose serait d'interroger les sources sur la manière dont la masse des paysans et des citadins a pu ressentir les mouvements profonds qui menaient l'Empire vers des abandons de fait toujours officiellement inavoués: nous n'en ferons le rappel que brièvement en conclusion.

Au XI^e siècle donc, selon une conception antique encore bien vivante, une énorme masse de peuples « *barbares* » ne cesse de rôder sur les confins de la civilisation, c'est à dire tout autour de l'Empire chrétien, les peuples musulmans n'en étant, après les Perses, qu'un élément parmi bien d'autres. Une tradition qui coïncide parfaitement avec ce que Byzance conserve du récit biblique, en vertu duquel le peuple élu est perpétuellement assiégé par le flot des « *gentils* »

³ Tout comme c'est le cas de l'Europe, l'usage du mot Asie pour désigner le continent asiatique est en effet plutôt rare dans les textes: on en trouvera un exemple dans PROCOPE, *Anecdota*, 23, 6, éd. H. Mihaescu, Bucarest 1972, p. 178-179: « Ἐπειτα δὲ Μήδων μὲν καὶ Σαρακηνῶν τῆς Ἀσίας γῆν τὴν πολλήν, τῶν δὲ δὴ Ὀνῶν καὶ Σκλαβηνῶν καὶ Ἀντῶν ξύμπασαν Εὐρώπην ληϊσαμένων » et, au Xe siècle, à propos de Jean Tzimiskis, « Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ τὰς Ἀσίας δυνάμεις εἰς τὴν Εὐρώπην διὰ τοῦ Ἑλλησπόντου κατήπειγεν.... » LEON LE DIACRE, éd. de Bonn, p. 111. En revanche, au début du VII^e siècle, c'est à la province romaine d'Asie telle qu'elle existait encore que pense l'auteur des *Miracula Sancti Demetrii* lorsqu'il écrit que les Sklavènes ont envahi « *la plus grande partie de l'Illyricum et une partie de l'Asie* », P. Lemerle, *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius*, Commentaire, Paris 1981, p. 85, 89, 117. Sur ce thème, cf A. Ducellier, *L'Europe occidentale dans les textes grecs médiévaux, Byzantinosclavica*, LV, 1994, pp. 1-8.

(*gentes*, équivalent du grec ἔθνη), ces gentils envers lesquels, depuis la prédication de Paul, le peuple élu est lié par une double mission, politique et religieuse: répandre le modèle culturel et politique romain parmi la « barbarie périphérique » (τὸ πέριξ Βαρβαρικόν), pour reprendre une expression particulièrement suggestive de Michel Psellos qui l'applique, précisément au XI^{ème} siècle, à tous les territoires qui se situent autour de l'Empire ou contre lui, depuis l'Espagne et la France jusqu'aux peuples des steppes et de la péninsule arabique⁴, de l'Europe la plus reculée à l'Asie extrême⁵.

C'est là une conception qui nous fait imaginer, sur les confins de Byzance, un vaste cercle de terres qu'elle se doit de dominer, équivalent approximatif du *dār al-harb* musulman, mais doté d'une connotation différente puisque, pour les peuples musulmans, il doit être conquis par les armes, tandis que les Romains ne conçoivent pas de s'y imposer autrement que sur le mode pacifique, et à titre de reconquête de territoires perdus.

Rome, on le sait, avait d'abord été vue dans le monde grec avec une extrême méfiance, parce qu'elle s'était édifiée sur les mêmes principes que le dernier avatar de l'Empire asiatique, la Perse achéménide, puis sassanide, ennemi héréditaire des cités grecques, mais elle avait assez assimilé la tradition hellénique pour apparaître, tout empire qu'il fût, comme le meilleur défenseur du monde civilisé contre les "barbares". Soulignons seulement qu'on comprend mal le geste de Constantin lorsqu'il fonde et bâtit Constantinople tout à l'Est de l'Europe, si on ne voit pas que, dans la tradition comme souvent dans la réalité, la lutte se poursuit, normalement sur les confins euphratiques de l'Anatolie, mais parfois aussi beaucoup plus à l'ouest, entre l'Asie et l'Europe, ce qui explique que la nouvelle ville soit, au départ, non pas une deuxième capitale de l'Empire, mais une position avancée de Rome contre la "barbarie" que représente alors l'Empire perse sassanide⁶.

Sur le Bosphore, Constantinople chrétienne fait donc ressurgir une situation bien connue de l'ancienne Grèce, qu'on résumera sommairement en une lutte entre Est et Ouest, mais les Détroits ne sont pourtant jamais une frontière entre Europe et Asie: tantôt base arrière ou front de repli de l'Empire, comme ils l'avaient été pour les cités grecques au temps des Guerres Médiques, dont le souvenir sera constamment évoqué à Byzance, y compris au temps des conquêtes

⁴ PSELLOS, *Chronographie*, Basile II, XXXI, éd. Renauld, T. I, p. 19, qui écrit: » ὅσα γὰρ ἐν Ἰβηροῖς τε καὶ Ἀραβίῃ, καὶ ὅσα ἀποτεθῆσάυριστο εἰς Κελτοὺς, ὅποσα τε ἡ Σκυθῶν εἶχε γῆ, καὶ ἕνα συντόμῳ εἰπὼν, τὸ περὶ ξ βαρβαρικόν ».

⁵ A ce sujet, cf. A. Ducellier, *L'Europe occidentale*, art. cit. p. 1.

⁶ On se reportera évidemment ici aux analyses de Gilbert Dagron, *Naissance d'une Capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451*, Paris, 1974.

arabes et ottomanes⁷, ils sont le lieu d'où est menée une lutte entre barbarie et civilisation, sur des frontières qui n'ont rien de géographiquement précis, puisqu'il s'agit de confins culturels et mentaux, dont la concrétisation territoriale fait place à toutes les dilatations et à toutes les rétractions. C'est dire que, pour l'Empire chrétien unitaire, plus ou moins christianisé à partir des années 313-325, le vrai combat se situe à l'Est, parce que la communauté de tous les chrétiens a alors sa frontière sur les limites du monde barbare d'Orient, particulièrement sur les frontières persanes; en outre, la nouvelle séparation des deux empires romains, en 395, laisse indemne la théorie impériale de la Rome unique, dotée d'une seule limite vers l'Est⁸.

Même s'il n'est pas question de sous-estimer les entreprises byzantines vers l'Ouest, et en particulier les reconquêtes de Justinien, il est clair que, après la chute de la Rome occidentale, en 476, l'Asie revêt une importance toujours plus grande pour le seul empire chrétien subsistant: Constantinople, la Nouvelle Rome, est désormais seule en charge de la lutte contre la "barbarie", dans laquelle elle est trop souvent menée à se ramasser sur ses provinces balkaniques, quand l'ennemi oriental lui arrache périodiquement tout ou partie de son bastion anatolien, un bastion dont l'Empire n'arriva d'ailleurs jamais à assurer l'intégrité avant la deuxième moitié du Xe siècle, et pour bien peu de temps.

Aussi doit-on insister sur le fait que, au moment où les Arabes franchissent les limites impériales, tout ou partie de l'Asie romaine, dans son sens le plus large, a bien souvent déjà échappé au pouvoir de Constantinople, la pire expérience étant aussi la plus récente: pendant vingt-cinq ans, entre 604 et 629, les Sassanides avaient non seulement occupé certaines provinces asiatiques, comme la Syrie et l'Egypte, avec Antioche, Jérusalem et Alexandrie, mais ils avaient en outre circulé à peu près librement dans toutes les autres, à commencer par l'Anatolie, d'où ils avaient pu venir, en 626, assiéger cruellement Constantinople elle-même. Déjà, face à ces invasions persanes dont l'issue leur restait imprévisible, bien des esprits s'étaient posé des questions morales, quitte à chercher le responsables sur le trône: Procope de Césarée, un homme du pays, voyait dans la rude persécution des Juifs samaritains, souvent

⁷ Pour des exemples de cet emploi du terme « Achémédides » au XIV^e siècle, et pour désigner les Ottomans, cf. A. Ducellier, L'Islam et les musulmans vus de Byzance au XIV^e siècle, *Byzantina*, XII, 1983, p. 105-106 et notes 80 et 81. On remarquera aussi que, plus rarement, et toujours à cette date, les Ottomans peuvent être appelés « les Huns » (« τὰς τοῦ Οὐνικοῦ τοῦτου ἔθνους συνεχέειν ἐφόδους », La vie de saint Germain l'Hagiorite par le patriarche Philothée, éd. P. Joannou, *An. Bol.* 70, 1052, p. 98.

⁸ On remarquera au passage que les régions non romanisées (ou déromanisées) à l'époque de l'apogée romain, (nord du mur d'Hadrien dans les îles britanniques, nord du Teutoburger Wald et espaces est-germaniques) sont aussi une frontière, mais que l'Empire d'Occident n'a pas les moyens de dépasser en tant qu'organisme convertisseur, les conversions étant l'oeuvre d'individus (voir l'Irlande, traditionnellement christianisée par Saint Patrick à partir des années 431, et les conversions en Germanie qui sont l'oeuvre de missions irlandaises).

obligés d'abjurer par Justinien le Grand, l'origine des convulsions internes dont sa province fut le théâtre jusqu'à la veille des invasions sassanides⁹.

Il en résulte que l'espace romano-chrétien, dès les origines, n'a guère de limites géographiques précises, ni en Orient, où le contact avec la Perse est une altérité à la fois politique et religieuse, ni vers l'Ouest, où le partage se fait entre chrétiens, dont certains se refusent à reconnaître l'Empereur. Pour l'Empire à vocation universelle, la mission à l'Est et à l'Ouest est donc à la fois semblable et différente.

Vers l'Est, la tradition l'emporte, puisque l'Empire se doit d'amener à la civilisation romano-chrétienne des barbares vus comme païens ou, en tout cas, non-chrétiens: la guerre y va donc de soi, d'autant que ce sont la plupart du temps les « païens » qui progressent, l'expérience prouvant que la capitale elle-même n'est pas à l'abri de leurs attaques.

On ne saurait donc surévaluer le prestige, à la fois réel et symbolique, qui distingue désormais l'Anatolie sur laquelle rayonne une ville qui se veut, et est longtemps, la capitale de tout le monde chrétien et mène, seule encore, à partir du VII^e siècle, le combat contre ce qu'elle voit, tout naturellement, comme le pur et simple héritier de l'Empire iranien, le monde musulman, d'autant plus proche d'elle qu'il lui a arraché Egypte, Palestine et Syrie pour faire la loi en Anatolie jusqu'au milieu du VIII^e siècle. Comment oublier alors que, si peu auparavant, après une défaite qu'on pouvait juger comme au moins aussi sévère, l'Asie Mineure avait été le tremplin d'une reconquête victorieuse? Pour Byzance, tenir l'Anatolie est désormais le gage d'un retour à l'ordre des choses « normal », c'est à dire à une reprise en main de l'ensemble des provinces asiatiques qu'elle dominait avant les désastres des années 634-642.

Aussi est-ce une évidence que, dès les VII^e et VIII^e siècles, Byzance, si bas soit-elle, n'a pas pour simple objectif de reconquérir l'Anatolie, oeuvre plus modeste dont elle apprend pourtant à mesurer les difficultés: on sait que, lors des dures campagnes de 717-718, les armées arabes sont encore cantonnées en Galatie d'où elle viendront faire jonction avec la flotte musulmane pour assiéger Constantinople pendant un an¹⁰. Certes, l'ère du repli a déjà commencé pour les Musulmans eux-mêmes, dès les lendemains de ce siège manqué et, surtout, lorsque leurs armées sont sérieusement arrêtées jusqu'en Anatolie, où les grands empereurs iconoclastes, Léon III et le futur Constantin V, les battent à Akroïnon, en 740. Cependant, le retournement de Dieu en faveur des chrétiens est encore lent à se préciser: seul l'ouest anatolien est désormais à l'abri des incursions

⁹ PROCOPE DE CÉSARÉE, *Anekdotai (Histoire Secrète)*, éd. H. Mihaescu, cit., part. chap. 11, pp. 102-104.

¹⁰ THEOPHANE, de Boor, p. 395-398; NICEPHORE, *Breviarium*, Bonn, p. 58-61.

arabes, et il faut attendre le IX^{ème} siècle pour que l'Islam soit arrêté sur le Taurus¹¹.

Paradoxalement, il est à penser que c'est en ce temps de stabilisation et de reconquête en Anatolie que Byzance passe par profits et pertes ses rêves de récupération totale de l'ancienne Asie continentale, ce qui revient à dire qu'elle prend conscience que l'Anatolie est désormais une fin en soi, et non plus un simple tremplin vers les espaces syriens et mésopotamiens. On doit aussi fortement insister sur le fait que, désormais, la connotation « asiatique » de l'Anatolie reste purement géographique et ne l'oppose en rien culturellement à l'Occident impérial, si ce n'est pour souligner l'évidente supériorité de l'Est; et cela d'autant plus que la péninsule a prouvé, au cours de la crise iconoclaste, qu'elle était sans doute la partie la plus orthodoxe du monde byzantin¹²: quand on y distingue les *ἀνατολικά μέρη* des *δυτικά μέρη* de l'Empire, le sens administratif est premier et n'entraîne pas plus la perception d'une profonde altérité culturelle que l'opposition de l'Est à l'Ouest de la France, n'en déplaie à une historiographie traditionnelle qui, parce que Byzance s'est si fort appuyée sur une péninsule que nous sentons aujourd'hui comme « orientale » au sens culturel du terme, voit trop souvent encore dans son Empire l'expression achevée des mystères et des travers qu'on prête au monde « asiatique ».

Il est certes vrai qu'une telle surévaluation de l'Anatolie va de pair avec celle de la Ville et des Détroits, et qu'elle devient désormais une pièce maîtresse de l'idéologie impériale, survivant à ses pires fluctuations, ne serait-ce qu'à titre nostalgique, et c'est sans doute là ce qui a si fort incité à voir en Byzance une puissance asiatique. Le continent européen, dont l'extrémité occidentale (*πρώτη χώρα*) est l'Espagne, comme le rappelle Théophane, repris par Constantin Porphyrogénète¹³, en sort au contraire dévalué pour longtemps:

¹¹ Sur ce point, cf H. Ahrweiler, La frontière et les frontières de Byzance en Orient, *Actes du XIV^e Congrès International d'Etudes byzantines*, t. I, Bucarest 1974, où sont rassemblés les principaux travaux antérieurs, y compris ceux de l'auteur. Ajoutons-y le rapport fondamental de N. Oikonomides, L'organisation de la frontière orientale de Byzance aux Xe-XI^e siècles et le Taktikon de l'Escorial, même recueil et même tome, p. 285-302, repris dans, du même, *Documents et études sur les institutions de Byzance (VIIe-XVe siècles)*, Variorum, Londres 1976.

¹² Il semble un peu vain, aujourd'hui, de rappeler que l'Iconoclisme n'est pas originaire d'Anatolie et qu'il est un phénomène originellement constantinopolitain et impérial, mais la vieille idée d'un « Orient hérétique » ne cessant, malgré tout, de reparaître obstinément, il est bon de renvoyer aux ouvrages fondamentaux de S. Gerð, *Iconoclasm during the Reign of Leo III with special attention to Oriental Sources*, Louvain, 1975, et *Iconoclasm during the Reign of Constantine V with special attention to Oriental Sources*, Louvain, 1977. Pourtant, la « thèse asiatique » est encore soutenue dans un recueil récent, A. Guillou et J. Durand, dir., *Byzance et les images*, La Documentation Française, Paris, 1994.

¹³ Entre autres exemples, PROCOPE, *Anekdotai*, éd. cit. 18, p. 148: "Τὰ μὲν οὖν ἐν Λιβύῃ τε καὶ Εὐρώπῃ κατὰ τὸν πόλεμον ζυνεχθέντα τοιαῦτα ἐστὶ..." et CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *DAI*, 25, 32, éd. Moravcsik-Jenkins, p. 104, repris de Théophane, éd. de Boor, p. 93: "Ὡς δὲ ὁ θάναθ' Ἰστανδῶν ἑταιρισάμενοι καὶ Γερμανοὺς, τοὺς νῦν καλούμενους Φράγγους, Κατόψεσαν ἐν Ἰσπανίᾳ, πρώτη οὖν χώρα τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τοῦ ἑσπερίου Ὠκεανοῦ".)

rappelons que le Porphyrogénète tient à préciser, en jouant sur le mot *ἀρχή*, que Constantinople est à la fois le "commencement" et la "maîtresse" de l'Europe. C'est là évidemment souligner le rôle fondamental des Dardanelles comme limite entre Asie et Europe, et avant tout celui des Dardanelles, que, précisément, choisissent aussi bien les troupes impériales que les envahisseurs, parce que, sur le Bosphore, la Ville est un point de passage ou trop lointain ou trop dangereux¹⁴: les Dardanelles, et surtout Gallipoli, marqueront donc définitivement la transition entre les continents européen et asiatique. Mais on aurait tort de voir dans la mise en relief de cette charnière l'aveu d'un Etat qui se serait senti disparate; bien au contraire, elle témoigne de ce qu'on tient pour définitivement vrai au Xe siècle: les Musulmans sont battus, l'Anatolie est désormais, dans le pire des cas, soumise à des escarmouches et il n'est plus de vrai danger asiatique.

Car l'Islam oriental, pourtant en son apogée sous les règnes de Harûn al-Rashîd et de son fils Ma'mûn, est lui-même devenu un empire territorial qui a renoncé à toute entreprise de conquête systématique des terres chrétiennes. Certes, ni les souverains byzantins ni les khalifes de Bagdad n'en déduisent un constat d'échec, mais on peut les juger aux actes en rappelant que, dès la fin du VIII^e siècle, l'énorme travail qui, du côté de Byzance comme du khalifat, aboutit à l'édification d'une frontière complexe où alternent lignes fortifiées et *no man's lands*, a évidemment un sens plus profond: c'est l'aveu que, mises à part les habituelles razzias musulmanes et les inévitables réponses chrétiennes, on s'est résigné, de part et d'autre, à l'existence d'un adversaire dont il n'est plus question d'annexer le domaine¹⁵: en délimitant deux espaces, de part et d'autre du Taurus, ils soulignent la renonciation implicite à toute extension sérieuse d'un empire par rapport à son voisin. Pour

¹⁴ Δικαίον ἐστὶ προκατάρχειν τὴν Εὐρώπης γῆς τὸ Βυζάντιον, τὴν νῦν οὖσαν Κωνσταντινούπολιν ἐπεὶ καὶ πόλις ἐστὶ βασιλεύουσά... ἀρχὴν δὲ τῆς Εὐρώπης ἐν τῇ τίθει, ἐπεὶ καὶ αὐτὸ τὸ Βυζάντιον τῆς Θράκης ἐστὶ μέρος τὸ καλλιστον τε καὶ τιμώτατον..., CONSTANTIN PORPHYROGENITE, *De Thematibus*, 2, éd. PERTUSI, p. Par exemple, à propos des campagnes de Jean Tzimiskis, Léon le Diacre montre clairement comment les Dardanelles marquent en effet la limite entre l'Europe et l'Asie: « Ἰωάννης δὲ ὁ αὐτοκράτωρ τὰς Ἀσίας δυνάμεις εἰς τὴν Εὐρώπην διὰ τοῦ Ἑλληνισμοῦ κατήπειγεν.... » LEON LE DIACRE, éd. Bonn, p. 111. A. Ducellier, *L'Europe occidentale*, art. cit. p.3.

¹⁵ Sur l'organisation des frontières asiatiques de Byzance, achevée aux X^e-XI^e siècles, N. Oikonomides, *L'organisation de la frontière orientale de Byzance aux X^e-XI^e siècles et le Taktikon de l'Escorial*, *Actes du XIV^e Congrès International des Etudes byzantines*, Bucarest, 1971, I, Rapports, pp. 73-90. Pour une tentative de parallèle entre ces deux phénomènes contemporains, A. Ducellier, *Byzance face au monde musulman à l'époque des conversions slaves: l'exemple du khalifat fatimide*, *Harvard Ukrainian Studies*, XII/XIII, 1988-1989, pp. 373-386. Sur la frontière vue du côté musulman, nous renvoyons à la thèse d' Abdelaziz Afnou, *Les Frontières de l'Empire musulman de 740 au début du Xe siècle*, 2 vol., Toulouse, 1984.

Byzance, la frontière est à l'Est de l'Anatolie, qui semble être devenue, à elle seule, l'Asie impériale. Dès le tout début du IX^e siècle, les paroles que Georges le Moine prête à Nicéphore I^{er}, vers 805, à l'adresse de Harûn al-Rashîd, soulignent clairement que, du côté grec, on tient pour acquis qu'il est des frontières fixées en Asie Mineure, et que les Arabes commettent une faute morale en les violant, comme ils le font en attaquant Dorylée¹⁶.

Bien sûr, restent les razzias, que nous venons de mentionner¹⁷, mais on observera qu'elles ne sont guère opérées que par les émirats musulmans qui commencent à mener, sur les frontières du Taurus et de l'Euphrate, une politique toute personnelle et qui ne vise jamais à une véritable conquête territoriale en Anatolie. Quand Michel III repousse rudement les émirs de Mélitène, c'est une mission à double tranchant que célèbre Nicétas de Byzance, le principal polémiste et apologiste de ce temps, en disant de l'empereur victorieux qu' " il ne lui suffit pas d'avoir mis en fuite les corps misérables des barbares: encore avide de partager, si je puis dire, leurs âmes ennemies de Dieu du double tranchant de la vraie parole, il appelle même les Arabes à la piété, en poursuivant de ses flèches l'impiété déraisonnable et erronée grâce aux arguments que portent en elles les paroles de vérité " ¹⁸. Byzance n'a plus de crainte pour une Anatolie qu'elle purge d'ennemis désormais inférieurs, et elle recommence à imaginer qu'elle pourra les amener à la vraie foi, ce qui exclut de les éliminer territorialement. Quant à Basile I^{er}, son oeuvre anatolienne est uniquement destinée à colmater la frontière en éliminant les Pauliciens, dont le double jeu avec les Musulmans rendait la garde incertaine: Phôtios soulignera surtout que, alliés à l'émir de Malatya-Mélitène, ils étaient un danger pour « la terre des Romains », l'Anatolie¹⁹.

On connaît les conséquences diplomatiques que cette reconnaissance mutuelle entraîne: on est entré dans une phase conventionnelle des relations islamo-byzantines, qui implique le respect des frontières de part et d'autre, ce qui confirme la

¹⁶ «Pourquoi te complaire dans l'injustice et l'effusion de sang et, loin de te satisfaire de ce que tu possèdes, franchir les frontières anciennes et ancestrales? Quel est donc le divin prophète qui t'a donné de telles leçons? Mouchoumet lui-même, ton prophète, n'a-t-il pas ordonné de tenir et de réputer les chrétiens pour des frères? Non, Dieu, créateur de toutes choses et protecteur de vous comme de nous, ne se complait pas dans le sang humain injustement répandu!... Allons, ne nous combattons pas comme si nous étions immortels et sans Dieu, n'imitons pas, en laissant la jalousie nous dominer, la guerre que nous livrent les démons!». S'ensuit un échange de cadeaux, puis la retraite du khalife, admiratif devant la sagesse de Nicéphore, Georges le Moine, P.G. CX, col. 973.

¹⁷ Sur ces razzias, H. Ahrweiler, L'Asie Mineure et les invasions arabes, *Revue Historique* 227, 1962, p. 1-32 (repris dans *Etudes sur les structures administratives et sociales de Byzance*, Londres, Variorum, 1971).

¹⁸ NICÉTAS DE BYZANCE, *Réputation à un Agarène*, PG CV, col. 672; A.Ducellier, *Le Miroir de l'islam*, op. cit. p. 237; sur les caractères de la guerre islamo-byzantine à la haute époque, cf ce même ouvrage pp.232-238.

¹⁹ Phôtios, *Contre les Manichéens*, P.G. CII, col. 80.

renonciation de Byzance à l'Asie d'outre-Anatolie: même si l'on fait sa part à la flatterie diplomatique, le patriarche Nicolas Mystikos, alors régent de l'Empire, n'en reconnaît pas moins que, depuis qu'ils sont en possession de Chypre, les Musulmans ont toujours « respecté les conventions » qui protégeaient les habitants de l'île, au point que, écrit-il à l'émir de Crète, « aucun de vos ancêtres qui reçurent en partage la domination sur le peuple des Sarrasins ni ne rompit les traités ni ne les soumit à aucun mal, mais au contraire, chaque héritier du trône, en son temps, considérant comme bon et juste ce qui avait été décidé à l'origine par ses pères et confirmé par acte écrit, les honora et les garda saufs, sans rien innover ni prendre de dispositions différentes, ni rien faire qui fût contraire à la conduite suivie par ses ancêtres ». D'où une conclusion encore plus intéressante: en ce début du X^{ème} siècle, en comparant Constantinople et Bagdad au soleil et à la lune, le patriarche Nicolas Mystikos fait des deux adversaires des éléments du plan divin, lorsqu'il ajoute: « Du moment qu'il y a deux souverainetés, celle des Sarrasins et celle des Romains, qui dominent et inondent de leur lumière l'ensemble de la souveraineté terrestre, comme le font les deux grands luminaires dans le firmament, il faut, par cette seule raison, vivre en communauté et en fraternité, et ce n'est pas parce qu'ils sont séparés par les modes de vie, les mœurs et la religion qu'il faut qu'ils soient absolument hostiles l'un à l'autre »²⁰.

Texte important, qui est une claire reconnaissance non seulement du droit des musulmans à exister en tant que puissance terrestre, mais aussi du rang égal que leur empire occupe en ce monde, puisqu'ils sont source commune de la lumière terrestre, image de l'éclat céleste commun qui émane du soleil et de la lune: l'empire musulman en recupère une "légitimité" qui avait été celle du Grand Roi, y compris le droit à tenir ses frontières pour acquises. Répétons encore que cette renonciation au reste de l'Asie contribue à encore accroître le prestige de l'« Asie byzantine », l'Anatolie, par rapport à une Europe où, pourtant, s'accomplit alors la plus grande oeuvre spirituelle de l'Empire, la conversion des peuples slaves: ce prestige est sensible dans la hiérarchie des offices et des dignités de la Byzance classique, où l'Asie détient une évidente prééminence: au IX^{ème} siècle, dans le *Klétorologion* de Philothée, le stratège des Anatoliques détient la toute première des dignités militaires et, si l'on tient compte que la Thrace et la Macédoine sont significativement comptées parmi les circonscriptions « orientales », il faut atteindre le dix-neuvième rang pour trouver un stratège européen, celui du Péloponnèse²¹; et quand, probablement sous le règne de Michel III, l'office de

²⁰ ὅτι δύο κυριότητες πάσης τῆς ἐν γῇ κυριότητος, ἡ τε τῶν Σαρακηνῶν καὶ ἡ τῶν Ῥωμαίων, ὑπερανέχουσι καὶ διαλαμβάνουσι, ὥσπερ οἱ δύο μεγάλοι ἐν τῇ στερεώματι φωστῆρες, καὶ δεῖ κατ' αὐτὸ γὰρ τοῦτο μόνον κοινωνικῶς ἔχειν καὶ ἀδελφικῶς.. NICOLAS MYSTIKOS, *Lettre à l'émir de Crète*, PG 111, col. 28.

Nicolas Mystikos, *Première Lettre à l'émir de Crète*, P.G. CXI, col. 29.

²¹ *Klétorologion* de Philothée, éd. J.B. Bury, p. 136.

Domestique des Scholes, entendu jusque-là comme couvrant tout l'Empire, se scinde en deux, avec un titulaire pour l'Orient et un autre pour l'Occident, on ne s'étonnera pas de constater que le *δομέστικας δύσεως* soit placé très au-dessous du *δομέστικας ἀνατολῆς*²², ce qui, moins qu'à l'organisation administrative de l'Empire, renvoie à la différence de prestige des deux versants du monde byzantin²³. Il est d'ailleurs à noter que cette différence de prestige entre Orient et Occident s'étend, dès le IXe siècle, dans la *τάξις* impériale, jusqu'aux « *amis sarrasins* » de l'Empire: les amis 'abbasides d'Orient seront placés, dans les cérémonies officielles, avant ceux qui viennent de l'Islam occidental²⁴.

Répetons que, si aux IXe et Xe siècles, Byzance convertit les Slaves du sud et les Russes, au moment même où elle lance sa contre-offensive guerrière et spirituelle contre l'Islam²⁵, c'est qu'elle n'a plus guère de doute sur sa domination en Anatolie. Mais c'est aussi cet apogée de la théocratie qui ne la met provisoirement plus à l'abri du triomphalisme et de ses excès: elle a donc pu y être entraînée dans l'ivresse de ses victoires des Xe et XIe siècles²⁶, au reste autant contre les Bulgares chrétiens que contre les Musulmans, si bien que, au moins d'intention, il n'est plus sûr qu'elle ne se remette à rêver de son ancienne Asie.

C'est en tout cas ce que pourrait faire croire la lutte menée, pendant près de quarante ans, contre l'émirat frontalier d'Alep, d'où sort la phase syrienne de l'« *épopée byzantine* ». Pour pugnace qu'ait été le petit émirat bédouin des Hamdanides, il ne remit certes jamais en cause la sécurité de l'Anatolie byzantine, mais sa défaite finale, qui devait se solder, en 968, par la triomphale reconquête d'Antioche, semble en effet rouvrir la Syrie aux entreprises byzantines; c'est au reste alors que, en dépit de la tenace aversion de Byzance pour la guerre sainte, Nicéphore Phôkas prétend, sans l'obtenir du patriarche indigné, qu'on attribue la palme du martyr à ses soldats morts au combat, une prétention que le chroniqueur Zonaras qualifie justement d'« *étrange décision* »²⁷.

Quant aux expéditions outre-Taurus, on ne doit pas en exagérer la portée, ni sous Nicéphore, ni sous Jean Tzimiskis, ni enfin sous

²² J.B. Bury, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century*, rééd. New York 1960, p. 50-51.

²³ Id., op. cit. p. 39-40.

²⁴ «Οἱ δὲ ἐξ' Ἀγάρων φίλοι τῇ τῶν πατρικίων καὶ στρατηγῶν ὑποπίπτουσι τάξει ἐν ταῖς καθέδραις, οἱ μὲν ἀνατολικοὶ προκρινόμενοι τῶν ἐσπερίων», *Kétorogion de Philothée*, éd. J.B. Bury, p. 156.

²⁵ Pour une tentative de parallèle entre ces deux phénomènes contemporains, cf. A. DUCCELLIER, Byzance face au monde musulman à l'époque des conversions slaves: l'exemple du khalifat fatimide, *Harvard Ukrainian Studies*, XII/XIII, 1988-1989, pp. 373-386.

²⁶ Nous renvoyons à ce sujet à nos conclusions au XXXIème colloque international d'études humanistes de Tours (1994), L'intolérance des pacifiques, *Réflexions sur le monde orthodoxe*, art. cit., pp.315-332.

²⁷ Zonaras, Bonn, III, p. 506.

Basile II: l'activité des Hamdanides avait démontré le danger frontalier que pouvait représenter l'émirat d'Alep (et aussi de son « cousin, l'émirat hamdanide de Mossoul), et il s'agissait pour l'Empire de se ménager, en Syrie du Nord comme en Djezira, un boulevard sûr afin de préserver ses vraies frontières du Taurus: déjà le Porphyrogénète distinguait, dans le cadre de l'Empire musulman, les provinces d'Alep et d'Antioche, essentielles parce que jointives de l'Empire grec, et qui, pour Bagdad, revêtaient une importance stratégique du même ordre²⁸.

Aussi la rigueur fut-elle grande après la prise d'Antioche et jusqu'au moment où Byzance perdra pied en Syrie du Nord, à la fin du XI^e siècle: elle se traduisit non seulement par de terribles violences au cours des opérations militaires de conquêtes et reconquêtes, comme en témoigne un arabe orthodoxe, Yahya d'Antioche²⁹, mais aussi, sous la domination grecque elle-même, par des déportations systématiques des populations syriennes jugées dangereuses parce qu'elles regrettaient évidemment la domination musulmane³⁰, mais aussi, au quotidien, par de graves vexations infligées aux chrétiens non orthodoxes, syriens comme arméniens. Certes, Tzimiskis, en 974, pénètre en Mésopotamie, y prend Amida, s'assure la soumission théorique de l'autre branche des Hamdanides, et, si l'on en croit l'arménien Matthieu d'Edesse, aurait poussé ses armées très près de la capitale 'abbaside³¹; puis, l'année suivante, il réussit une promenade militaire jusqu'en Palestine, soumettant, du moins temporairement nombre de villes syriennes sans pour autant atteindre Jérusalem: les troupes fatimides étaient trop proches et trop redoutables. Devrait-on pourtant s'en laisser accroire par le triomphalisme de Léon le Diacre, qui prête à l'empereur l'intention de rééditer l'exploit d'Héraclius et d'attaquer Bagdad? Gagnant l'Iraq, écrit-il, « *après avoir ravagé les environs [de Nisibe] et les avoir soumis au pouvoir des Romains, décida de pousser jusqu'à Ecbatane, capitale du roi des Agarènes, ville pourvue d'une quantité indicible d'argent, d'or et d'autres richesses de toutes sortes, avec l'intention de la prendre d'assaut. On dit en effet que la cité d'Ecbatane est, parmi toutes les villes qui s'élèvent sous le soleil, la plus opulente et la plus riche en or. Et la raison en est qu'elle a concentré les richesses de nombreux pays et que, depuis ses origines, elle n'a jamais subi aucune attaque ennemie* ».³²

On peut vraiment en douter et attribuer à ces épisodes un but plus modeste: montrer avec éclat la puissance byzantine en une

²⁸ G. Le Strange, *Palestine under the Moslems*, p. 24; voir aussi Abdelaziz Aïnouz, *Les frontières de l'Empire musulman de 740 au Xe siècle*, thèse dact. cit. Toulouse 1984.

²⁹ Par ex. Yahya d'Antioche, P.O. XVIII, p. 806-809, pour les campagnes de Basile II.

³⁰ La question est traitée par G. Dagron, *Minorités ethniques et religieuses dans l'Orient byzantin à la fin du X^e et au XI^e siècle*, *Travaux et Mémoires*, 6, 1976.

³¹ Sur cette expédition, les détails sont donnés par G. Schlumberger, *L'Épopée byzantine à la fin du Xe siècle*, t. I, p. 224 s., qui émet de justes doutes sur l'ampleur et la signification de cette expédition dont, à part Matthieu d'Edesse, Léon le Diacre est le seul à parler.

³² Léon le Diacre, *Histoire*, P.G. CXVII, col. 889.

région où les nouveaux maîtres de l'Égypte auraient pu la méconnaître³³. Au reste, le tableau des richesses fabuleuses de l'Iraq démontre que le Moyen Orient asiatique, même aux yeux des propagandistes comme Léon, a perdu son statut de province romaine et est définitivement passée du côté des pays fabuleux, autant dire dans le domaine de la Barbarie traditionnelle: au XIV^e siècle, quand il n'est évidemment plus question de reconquérir l'Asie lointaine, «*Chaldée et Perse*», Nicéphore Grégoras répercute encore ces fantasmes auquel il ajoute, autre tradition venue de Platon, le mythe des oracles chaldéens (les oracles «*de Chaldée et des Turcs de Transcaucaste* »)³⁴ qui, lui aussi, renvoie de l'autre côté de la «*civilisation* » où, pense-t-il, il est encore possible de retrouver «*quelques restes de leur ancienne sagesse* »³⁵.

Aussi ne doit-on pas se laisser prendre aux pièges d'une idéologie officielle qui continue, jusqu'au bord de la chute, à brandir imperturbablement la fiction d'un triomphe inévitable et total sur l'Islam oriental, et dont une pièce évidente est la nécessaire récupération de toutes les terres asiatiques perdues depuis le VII^e siècle. Bien sûr, les *ἀνατολικὰ μέρη* restent le bastion d'où doit se faire, théoriquement, l'expansion naturelle de la Ville vers l'Asie perdue depuis plus de deux siècles, et l'Europe est toujours vue comme un arrière-plan où, à part la Thrace si bien exaltée par le Porphyrogénète, le reste n'est qu'inconnu dénué de véritable intérêt. Pourtant, si Constantinople est la «*porte* » ou la «*maîtresse* » de l'Europe, cela signifie aussi que, à terme, les perspectives de conquête se déplacent vers l'Ouest, au temps où les Slaves vont s'intégrer dans la Chrétienté en attendant que l'ennemi bulgare soit inclus dans l'Empire.

Ne donnons que quelques exemples d'une jactance qui peut tromper sur les vrais desseins de l'Empire et sur le sentiment réel qu'il peut avoir de lui-même. Spectateur de la destruction de l'Empire par les Latins en 1204, Nicétas Chôniatès n'en soutient pas moins que c'est en raison de l'outrecuidance que leur avaient inculqué leurs anciennes et habituelles victoires que les Turcs s'étonnent de celles de Théodore Laskaris³⁶, tandis qu'un texte de la pratique de 1246 rappelle, ce qui n'est plus alors qu'un topos éculé, que la domination barbare des divers peuples musulmans n'est jamais qu'une *anomalie*,

³³ G. Schlumberger, op. cit. p. 245-246 semble croire à ces vastes projets de conquête, alors qu'il s'agissait manifestement d'impressionner les Fatimides nouvellement maître de l'Égypte et de la Syrie méridionale.

³⁴ Grégoras, *Lettre 19*, éd. R. Guillard, p. 72.

³⁵ Grégoras, *Histoire*, XXV, 1, t. III, p. 18.

³⁶ «*καὶ μικρὸν ἐβότες, εἴξον καὶ τὴν ἐκ τῆς νίκης, ὑπεροχὴν ἐπερουμένην σφόδρα βαρβαρικῇ* » NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Enkomion de Théodore Laskaris*, éd. Sathas, p. 117.

au sens étymologique du terme³⁷: anomalie d'autant plus grande que, traditionnellement, la "servitude" des musulmans par rapport aux chrétiens découle du statut servile d'Isma'il, fils de l'esclave d'Abraham, Agar (d'où leurs noms traditionnels d'Ismaélites et d'Agarènes), un autre topos qu'on évoque encore en plein XIII^e siècle³⁸. Cent ans plus tard, Nicéphore Grégoras répétera donc que le sultan de Rûm n'avait attaqué l'Empire qu'après avoir appris sa division par les Latins et avait reculé d'effroi devant les exploits de Laskaris³⁹, et le vieux terme d'ἰβᾶς, qui caractérisait depuis l'Antiquité grecque le comportement "démessuré" des barbares et de ceux des Grecs qui en imitaient les manières, est resté usuel jusqu'au XV^e siècle pour qualifier la "révolte" des Turcs contre les Romains⁴⁰.

Place étant laissée à cette jactance persistante, il faut donc admettre que, à partir du Xe siècle, l'Asie byzantine se ramène à l'Anatolie, à laquelle s'ajoutent quelques territoires annexes destinés à en interdire l'accès direct, comme c'est le cas de la Syrie du Nord et de quelques bribes de la Haute Mésopotamie: les intentions byzantines en ces parages sont du reste confirmées par les interventions de Basile II en Syrie, entre 980 et 998-999, une série de réajustements, de compromis et même de défaites qui démontre clairement qu'il ne pouvait être question d'y mener une véritable politique de conquête, alors que le grand empereur avait déjà bien d'y mal à y contenir les petits émirs rebelles et, surtout, les ambitions fatimides⁴¹. Quant aux zones euphratiques et caucasiennes, si peu digne de confiance qu'il puisse être, la résurrection du royaume arménien des Pagratides, en 886, suivie de son rapide morcellement, assurait à l'Empire une série de zones-tampons dont il ne fut pas question, pendant longtemps, de prendre en main la gestion directe. Au reste, du Caucase à la Cilicie et à la Syrie du Nord l'apparition et l'organisation, au Xe siècle, des petits thèmes frontaliers,

³⁷ "καὶ Σκύθαι μὲν καὶ Πέρσαι καὶ Ἀραβες καὶ πᾶν γένος βαρβαρικὸν τὸ πατριον ἐθὺς...ἀντὶ νόμου κρατεῖ" *MIKLOSICH ET MÜLLER, Acta graeca*, op.cit., t. IV, p. 203, décembre 1246. Sur l'idée d'une domination "anormale" des barbares sur les Romains, A. DUCELLIER *Mentalité historique et réalités politiques: l'Islam et les musulmans vus par les Byzantins du XIII^e siècle*, *Byzantinische Forschungen*, Band 4, 1972, pp. 56-58.

³⁸ "δουλοὶ τε ὄντες ὡς ἐκ δούλης τυγχάνοντες καὶ τὰ τῶν δούλων φρονεῖν ἐξόντες...", CONSTANTIN AKROPOLITÈS, PG 140, col. 824.

³⁹ NICÉPHORE GRÉGORAS, *Histoire Romaine*, I, 3, PG 148, col. 140.

⁴⁰ τὰ τε ἄλλα καὶ ὅσα κατὰ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως τῶν Περσῶν ἐνεδείξω, ὅβριε πορευομένης παρὰ σοῦ καὶ τῆς νήσου τῆς σφίς (Mytilène), NICÉPHORE GRÉGORAS, *Lettre 47*, à *Philanthropénos*, éd. R. Guiland, p. 167; « διὰ τὴν βαρβάρων πλεονεξίαν καὶ ὕβριν », DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Lettre 6*, éd. Cammelli, p. 16.

⁴¹ A. Ducellier, *Byzance face au monde musulman à l'époque des conversions slaves: l'exemple du khalifat fatimide*, *Harvard Ukrainian Studies*, XII/XIII, 1988/1989, part. p.383-384.

significativement nommés *ἀρμενικὰ θέματα* par le Porphyrogénète⁴², souligne bien à la fois l'importance essentielle que Byzance attache à la sécurité de l'Anatolie et le repli définitif de ses ambitions en-deçà du Taurus.

Au surplus, il est bien connu que cette politique de « cordon sanitaire » ne pouvait reposer sur la seule force militaire: elle s'accompagne naturellement de l'instauration de rapports conventionnels avec l'Islam, dont l'expression est une série de traités, assortis de serments, et dont le plus notable est celui passé avec Alep en 969, qui ne sont en aucun cas des « chiffons de papier ». Des historiens peu soupçonnables de piétisme soulignent très fortement que, désormais, l'Empire prétendu universel est moralement contraint par leurs clauses, même face aux « infidèles : pour Psellos, la défaite de Romain III Argyre, en 1031, est juste et procède de la volonté de Dieu lui-même, parce qu'il a attaqué les Arabes d'Alep en dépit de ce même traité, une occasion pour l'historien de souligner l'attitude des musulmans, dont l'ambassade invoque solennellement un accord qu'ils n'avaient jamais violé eux-mêmes⁴³. Relatant les événements de trente ans postérieurs, le *Continuateur* de Skylitzès souligne, lui aussi, que l'épouvantable défaite byzantine de Mantzikert, en 1071, trouve son origine dans la perfidie du basileus Romain IV Diogène, qui croyait profiter cyniquement de la « *bonne foi* » manifeste des Turcs⁴⁴. Si Dieu sanctionne durement le manquement à la parole donnée aux musulmans, c'est à l'évidence qu'il avait voulu et cautionné l'entente passée avec eux, ce qui fonde, à Byzance, un véritable droit des gens, applicable aux non-chrétiens comme aux chrétiens, un type de rapports que, en Occident, on ne commencera à admettre qu'à partir du XVIème siècle, et seulement entre chrétiens. Et il va de soi que le respect de ce droit international implique celui d'un *statu quo* sur les frontières anatoliennes, dont il n'est plus question d'étendre le tracé.

Byzance pouvait d'autant mieux compter alors sur des frontières stables en Orient que l'Empire, constamment victorieux de son vieil adversaire à partir des années 930, et cela pour près d'un siècle et demi, est désormais persuadé que les musulmans sont définitivement matés, ce qui l'amène à nourrir envers eux une bien

⁴² E. Honigmann, *Die Ostgrenze d. Byzantinischen Reiches*, Bruxelles, 1935, part. p. 43 s.; H. Glykatzis-Ahrweiler, *Recherches sur l'administration de l'Empire byzantin aux IXe-XIe siècles*, Athènes-Paris 1960, p. 83-84.

⁴³ PSELLOS, *Chronographie*, Romain III, VII-IX, éd. Renauld, I, pp.35-38, et particulièrement, p. 36: « Διὰ ταῦτα καὶ μὴ οὖσαν πλάσμενος πόλεμος πρόφασιν κατὰ τὴν πρὸς τῇ Κοίλῃ Συρία κατοικησάντων Σαρακηνῶν, ... πᾶσαν ἐπ' ἐκείνους συνήθροζε καὶ συνέταττε στρατιὰν.... Ὅτι δὲ γε βάρβαροι, λογικώτερον παρ' ἑαυτοῖς περὶ τοῦ πράγματος διελόμενοι, πρῶτα μὲν πρέσβεις πεπόμφασιν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα..... ἐμμένουσί τε ταῖς περὶ τὴν εἰρήνην συνθήκαις καὶ τὰ φθασάντα οὐ παραβαίνουσιν... », et p. 38: « ἐὶ δὲ ἢ Θεὸς τηλικαυτὰ τὴν τῶν βάρβαρων ἐπέσχεον ὁρμήν, καὶ μετράζειν ἐπὶ τῇ εὐτυχίᾳ πείπειν, οὐδὲν ἦν τὸ καλὸν πᾶσαν τότε πεσεῖν Ῥωμαϊκὴν δύναμιν, καὶ πρῶτον γε τὸν αὐτοκράτορα... ». Suit le récit de la défaite comme vengeance de Dieu p. 37.

⁴⁴ " Sur Romain Diogène et Mantzikert, *Continuateur de Skylitzès*, PG 122, col. 425-428.

dangereuse condescendance, mais aussi la confiance que l'on réserve aux faibles: c'est le plus grand conquérant grec du Xe siècle, Nicéphore Phôkas, qui écrit, au tout début de son traité de tactique militaire, que son oeuvre a surtout pour but de transmettre, à toutes fins utiles, les règles de la guérilla aux générations futures, « *puisque le Christ, notre vrai Dieu, a plus qu'à moitié émoussé la force et la puissance que les descendants d'Ismaël dirigeaient contre nous, et qu'il a réprimé leurs attaques* »⁴⁵. C'est donc une évidente surévaluation de leur affaiblissement qui mène Byzance à reconnaître définitivement aux musulmans une juste place sur terre, dans la mesure où cet affaiblissement les contraignait à admettre la domination indiscutée de l'Empire sur ses *ἀνατολικὰ μέρη*.

Mais c'est aussi imaginer un voisin musulman immuable, à l'image que Byzance veut se faire d'elle-même, et donc comme engagé envers l'Empire quelles que soient les convulsions qui l'agitent: la lecture des historiens et chroniqueurs grecs des Xe et XIe siècles démontre l'extrême flou avec lequel ils traitent des peuples et dominations très divers qui se partagent et dominent parfois alors l'ancien empire 'abbaside, et il est en tout cas évident que, sauf exceptions bien rares, nul n'a vraiment senti, avant qu'il fût trop tard, ce qui pouvait distinguer les Turcs de ces Arabo-musulmans avec lesquels l'Empire entendait perpétuer des relations juridiquement définies. Et cela d'autant plus que, malgré la position politique officielle, la faiblesse temporaire du monde musulman entretenait malgré tout, dans les secteurs les plus traditionalistes, l'idée que l'on pourrait à volonté élargir les frontières: les rapports conventionnels avec l'Islam, qui choqueront tant les croisés, trouvent longtemps des détracteurs à Byzance même: un Nicéas face à Isaac II, un Pachymère face à Michel VIII ne tarissent pas de reproches contre une politique qui leur paraît contraire à la vocation impériale, et même aux intérêts communs des chrétiens qui, pour eux, impliquerait une lutte commune des Grecs et des Latins contre l'Islam⁴⁶. Ces conservateurs pouvaient en effet trouver matière à s'indigner à lire les formules pompeuses qu'un Isaac II employait officiellement en s'adressant aux ambassadeurs du grand sultan Salâh ad-dîn (Saladin), qualifié de « *très noble sultan de l'Egypte* »⁴⁷.

⁴⁵ NICEPHORE PHOCAS, *Traité sur la Guérilla*, § 1, « ἅτε Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν τὸ πολλὸν τῆς καθ' ἡμῶν δυνάμεως καὶ ἰσχύος τῶν τοῦ Ἰσмаήλ ἐγγόνων ἀμβλύναντος καὶ τὰς ἐφόδους αὐτῶν ἀναχαιτίζαντος... », G. Dagron-H. Mihaescu, *Le Traité sur la Guérilla de l'empereur Nicéphore Phocas*, Paris, 1986, p. 32 (texte grec) et 33 (trad. française).

⁴⁶ Voir particulièrement les critiques de Nicéas contre Isaac II, *Histoire*, éd. de Bonn, pp. 154-155, 157-158, p. 481 et p. 523, celles de Pachymère contre Michel VIII, *Michel VIII*, I, 3, II, 6, II, 10, Bonn, I, pp. 15, 99-100 et 106. « Ἀλλὰ ταῦτα μὲν τῷ κρατοῦντι πεπράχεται δοκῇσι τοῦ συνοῦσιν τοῖς ἡμετέροις....., et surtout « ἀλλῶς δὲ καὶ ἐς μέγιστον ἐλυμήναντο....., ὥς πολλὰκις τῷ κατα σφῆς ἀσφαλεῖ θαρροῦντας ὑπερορούς ἐκφέρειν πολέμους καὶ κατὰ Χριστιανῶν ἀνδράζεσθαι », PACHYMERE, *Michel Paléologue*, III, 4, éd. de Bonn, p. 178-179.

⁴⁷ « ἀποκρισιαρχὸς τοῦ εὐγενεστάτου ἐκείνου σουλτάνου τῆς Αἰγύπτου τοῦ Σαλαχατίνου πρὸς τὴν βασιλεῖαν μου », Miklosich et Müller, *Acta Graeca*, op.cit. t. III, p. 41, acte original d'octobre 1193).

Quelques souverains du XI^e siècle ne furent sans doute pas insensibles à ce jusqu'au-boutisme, qui se nourrit des conceptions politiques universalistes traditionnelles alliées à une haine de l'ennemi religieux qui n'est pas absolument étrangère à Byzance: Nicéas et Pachymère, que nous venons de mentionner, sont les représentants d'un courant de pensée fidèle à l'idée d'une *communitas Christianorum* fortement opposée à l'infidèle musulman. Même si Psellos ou Skylitzès entendent nous faire croire que Romain Argyre et Romain Diogène n'ont attaqué les Musulmans, en 1031 comme en 1071, que par outrecuidance, sottise et mauvaise foi, il est clair que leur attitude est parfaitement conforme à ce courant d'opinion dont il est impossible de jauger l'importance, mais qui ne disparaîtra jamais de l'Empire.

Cependant, le pragmatisme l'emporte généralement, et bien avant le XIII^e siècle qui l'impose après la chute de la Ville: l'idée qu'il existe un domaine des orthodoxes et un domaine des musulmans, auxquels ne peuvent être apportés que de modestes ajustements, ne peut que se renforcer avec l'affaiblissement que connaît à son tour Byzance, dès la seconde moitié du XI^e siècle. Pour les esprits les plus réalistes, l'édification impériale est désormais terminée, et il serait même dangereux d'aller plus outre, faute de ressources en hommes et en argent suffisantes pour tenir les zones conquises: dans de telles conditions, "l'augmentation, c'est la diminution" (*ἡ πρόσθεσις, ὑφαίρεσις γίνεται*), dira Psellos à propos d'Isaac I^{er} Comnène, un souverain qui pressentait sans doute, lui, que, sur les arrières des petites principautés arméniennes qui venaient proposer leur dédition à l'Empire, les Turcs exerçaient une rude poussée que Byzance ne serait plus capable de contenir efficacement⁴⁸. Il nous paraît significatif qu'un tel mot soit prêté à un empereur militaire, qui annonce toute la politique ductile de son parent, Alexis Comnène: il est l'aveu sans fard que c'en est fini, dans les faits, des prétentions universalistes de l'Empire, et en particulier face à un monde musulman dont il ne sera plus jamais question de méditer la destruction. Mais c'est là aussi l'affirmation que l'Empire ne transigera pas sur ses acquis, et surtout en Asie Mineure: qu'on veuille s'en tenir là ou qu'on rêve encore de la dépasser, il n'est donc pas étonnant que la surévaluation des « régions levantines » par rapport aux provinces européennes reste générale en plein XI^e siècle, malgré les orages qui s'annoncent en Occident. Pour caricaturale qu'elle soit dans la présentation qui nous en est faite par Psellos, l'expédition de Romain III en Syrie, en 1031, en est bien significative. En effet, si l'empereur prend le risque de violer des traités respectés

⁴⁸ « εἰδὼς ὅς ταῖς τοιαύταις προσθήκαις καὶ χρημάτων πολλῶν καὶ γενναίας χειρὸς, καὶ ἀποχώσεως, ὑποδοχῆς, καὶ τοῖς μὴ οὐτὸς ἔχουσιν ἡ πρόσθεσις, ὑφαίρεσις γίνεται », PSELLOS, *Chronographie*, Isaac Comnène, I, t. II, p. 114

par ses voisins musulmans, c'est simplement parce que fonctionnaire civil avant son mariage avec l'impératrice Zoé, il a besoin de s'illustrer militairement: notre historien le met en scène délibérément, puisqu'il a le choix d'attaquer n'importe quel barbare, à l'Est comme à l'Ouest, et s'il décide enfin de porter ses efforts sur la Syrie, c'est que, dit Psellos, « *pour les Barbares d'Occident, rien ne lui paraissait grand, quand bien même il les eût vaincus aisément; au contraire, s'il se tournait vers ceux de l'Orient, il considérait qu'il y avait là matière à se conduire d'une manière imposante et à mener avec panache les affaires de l'Empire* »⁴⁹.

En ce sens, on peut dire que, à l'évidence, l'Empire est bien mal préparé à une situation qui, une fois de plus, va le contraindre à affronter un double danger, à l'Est comme à l'Ouest: en Orient, l'Anatolie, avec son énorme poids de souvenirs glorieux qui empêche d'y voir pointer le moindre péril, n'est plus guère, pour des empereurs généralement médiocres, qu'un champ d'exercice où l'on peut à volonté, et malgré des expériences contraires comme celle de Romain Argyre, toujours récolter le minimum de gloire nécessaire à illustrer la fonction impériale; cependant, en Occident, il reste trop longtemps admis que les barbares « extérieurs » s'agitent beaucoup sans jamais représenter un véritable danger, comme l'illustre, par exemple, la politique de Constantin Monomaque, qui comptait sur son alliance avec le Pape pour contenir les Normands en Italie méridionale.

Et pourtant, Byzance, qui ne doute guère d'elle-même en Orient, se préoccupe toujours plus de l'Ouest, et par exemple des mouvements de révolte qui, comme l'insurrection bulgare suscitée par Pierre Deljan, sous Michel IV, risquent de mettre en cause l'intégrité du territoire: il s'agit alors de peuples qui, comme l'écrit Psellos, faisaient partie intégrante de l'Empire⁵⁰. Isaac Comnène, qui avait la sagesse de penser qu'il ne fallait plus avancer en Orient et qui, tout comme Michel, attachait de l'importance à l'Occident « intérieur », est lui aussi un bon exemple d'une telle conscience politique: sous la plume de Psellos, on peut le voir, après avoir fort effrayé de ses menaces les souverains musulmans de Syrie, d'Iraq et d'Egypte, repousser d'une chiquenaude une attaque musulmane sur ses frontières orientales, puis partir pour combattre ce qu'il considère comme le vrai danger, une révolte bulgare qui met en cause le territoire impérial,

⁴⁹ « ἀλλὰ καὶ τοῦ μὲν πρὸς τὴν ἐσπέρην οὐδὲν ἔδωκε αὐτῷ μέγα, εἰ καὶ ῥαδίως καταγωνίσαιτο, εἰ δὲ ἐπὶ τοὺς πρὸς ἀνίσχοντα τρέψοιτο ἥλιον, σερμῶς τε ἔχειν ἐντεῦθεν ἔδοκει καὶ ὑπερῷως τοῖς τῆς βασιλείας χρήσασθαι πράγμασιν », Psellos, *Chronographie*, Romain III, VII, t. I, p. 35-36.

⁵⁰ « Τὸ γὰρ δὴ γένος τῶν Βουλγάρων πολλοὺς πρότερον κινδύνους καὶ μάχαις μέρος τῆς Ῥωμαίων ἐπικρατείας γινόμενον ἐπὶ τὴν προτέραν ἀλαζονεῖαν παλινδρομεῖν ἐμεχεῖρσαν », PSELLOS, *Chronographie*, Michel IV, XXXIX, t. I, p. 76.

même si elle n'est officiellement vue que comme une « rébellion » à laquelle on met aisément bon ordre⁵¹.

Même si, en ces années 1057-1059, la sous-évaluation obstinée de l'Occident fait sa place à un début de réalisme, la persuasion d'être définitivement maîtresse de l'Anatolie contribue sans aucun doute à entretenir Byzance dans l'idée qu'elle n'a rien à craindre d'aucun de ses voisins. En ce sens, on peut dire que l'Anatolie a joué un rôle néfaste dans les destins de l'Empire: appuyé sur cet énorme bloc territorial que Constantinople estime contrôler parfaitement, il pense pouvoir se consacrer au règlement d'affaires européennes qui, comme l'illustrent Romain III et Isaac Ier, sont vues comme des opérations de police sans grande conséquence.

Or, nous sommes au moment même où les Turcs seljukides, après avoir emporté l'essentiel du khalifat 'abbaside, où Bagdad tombe en 1055, exercent, tout au long de ses frontières, une poussée dont Byzance reste trop longtemps inconsciente. Depuis déjà longtemps, à la suite de Claude Cahen, on sait que, à partir des années 1060, ce sont des bandes türkmenes, rebelles ou même hostiles aux sultans Toghrul et Alp-Arslân, qui s'emploient à razzier l'Anatolie, alors que le nouveau maître de l'Iraq, musulman sunnite convaincu, ne rêve que de rétablir l'orthodoxie musulmane sur la Syrie et la Haute Mésopotamie voisines de Byzance, dont il faut rappeler qu'elles sont sous l'obédience ou l'influence du khalifat shi'ite du Caire⁵². L'important, du côté byzantin, tient à une double méprise: tandis qu'on s'obstine à méconnaître les vrais desseins du Sultan et à lui prêter des visées imaginaires sur l'Anatolie, on sous-évalue nettement sa puissance, du fait que, même si les bandes turcomanes filtrent à volonté entre les forteresses grecques de la frontière syro-anatolienne, cette dernière ne fait l'objet d'aucune attaque massive au moins jusqu'en 1067; à cette date, ce sont des türkmenes au service de l'émir d'Alep, désormais soumis au Caire, qui s'emparent de la place d'Artâh, position byzantine avancée aux limites de l'émirat, une grave menace sur Antioche, dont la route semblait ouverte, tandis que d'autres razzient l'Arménie et le Pont⁵³. C'est alors que, selon l'expression de Psellos, le nouvel empereur Romain Diogène aurait « claironné la guerre contre les Perses », une énorme erreur selon notre historien qui, sans jamais donner de

⁵¹ Pour plus de détails sur ce thème, cf. A. Ducellier, Structures politiques et mentales de longue durée dans les Balkans, *Historiens et Géographes*, n° 337, octobre 1992, pp. 89-106.

⁵² Cl. Cahen, La campagne de Mantzikert d'après les sources musulmanes, *Byzantion* IX, 1934, p. 621-623.

⁵³ SKYLITZES-KEDRENOS, Bonn, II, p. 389.

détails sur les menées turques, y voit la répétition de la conduite irresponsable de Romain Argyre en 1031⁵⁴.

Gloriole peut-être, mais surtout Romain, bon militaire sans moyens suffisants, a le malheur de vaincre ce qu'il prend pour des troupes sultaniennes: en 1068, Artâh est reprise, et l'empereur réussit même à s'emparer, l'année suivante, de l'importante place de Manbidj (Hiérapolis de Syrie), victoire dont Psellos se gausse, mais qui ne pouvait que confirmer l'empereur dans l'idée que se poursuivaient les accrochages frontaliers toujours réparables, en conformité avec l'idée reçue⁵⁵. La même année, un parti turc s'empare d'Amôrion, mais Psellos rend très bien l'esprit du temps lorsqu'il écrit que, bien que nombre de soldats impériaux aient péri lors de cette campagne, on applaudissait à tout rompre, à Constantinople, le fait d'avoir capturé « deux ou trois ennemis »⁵⁶.

Passons sur l'enchevêtrement connu d'équivoques qui mena à Mantzikert⁵⁷ pour seulement rappeler que, même après cette terrible défaite, dont la portée militaire et politique n'aurait sans doute pas été décisive si elle n'avait débouché sur une révolution de palais à Constantinople, le pouvoir byzantin n'avait aucune raison de penser que l'Anatolie était partiellement perdue: on sait que, comme le corroborent les sources grecques et musulmanes, Alp-Arslân était alors loin de penser à une conquête de l'Anatolie, qu'il traita Romain avec honneur et signa même avec lui un traité rétablissant le statu-quo, si bien que, officiellement, en 1071, la frontière grecque n'est guère entamée, puisque le Sultan n'exige, outre les autres conditions, que la cession de Mantzikert, Edesse, Manbidj et Antioche, toutes villes que l'Empire ne tenait que depuis, au plus, un siècle, et qui lui laissaient, intacte, l'Anatolie elle-même, d'autant que seule Mantzikert fut cédée sur le champ⁵⁸: on oublie trop, par exemple, que l'émirat d'Alep ne reconquit Manbidj qu'en 1075⁵⁹.

Il serait lassant de suivre ici, dans les détails, la postérité d'une idée si bien ancrée dans les milieux dirigeants: l'Anatolie est une pièce intangible du territoire impérial. Bien qu'une guerre civile de dix ans compromette alors définitivement la présence grecque en Asie Mineure, puisqu'elle débouche sur l'instauration d'un pouvoir territorial turc, cette idée guide encore, entre 1071 et 1081, aussi bien

⁵⁴ « ὁ δὲ ἐβούλετο μὲν αὐταρχεῖν καὶ τῇ ἀρχῇ συνελθόντων ἐταμεύετο τὸν καιρὸν. καὶ τοῦτου τε ἔνεκα τοῦ σκοποῦ, πρὸς δὲ καὶ τῆς ὑπὲρ τῶν ὧων σωτηρίας, κηρύττει κατὰ Περσῶν πόλεμον », PSELLOS, *Chronographie*, Romain IV, XI, t. II, p. 158.

⁵⁵ PSELLOS, op. cit. p. 159; Skylitzès, II, p. 397-402 attache plus d'espace et d'importance à toutes ces petites campagnes qui précèdent Mantzikert.

⁵⁶ « Εἰ δὲ κατὰ μυρίους μὲν ἡμεῖς πίπτοιμεν, δύο δὲ ἡ τρεῖς ἄλλοις πολέμοι, οὐ νενικημένα, καὶ πολλὸς ἐφ' ἡμῖν κατὰ τῶν βαρβάρων ὁ κρότος », PSELLOS, op. cit. p. 160.

⁵⁷ Cf. Cahen, La campagne de Mantzikert, art. cit. p. 628-630. Sur les pertes grecques à la bataille, Id. art. cit. p. 634-636.

⁵⁸ Id., art. cit. p. 638, avec les sources grecques et musulmanes.

⁵⁹ Id., art. cit. p. 641.

les souverains que les usurpateurs d'un temps, et les Comnènes la perpétuent imperturbablement, quitte même, sous Jean II et Manuel, à dépasser les horizons anatoliens pour réentrevoir la possibilité de reconquérir une Asie plus large. Un Alexis Comnène, encore simple général qui doit affronter le normand Roussel de Bailleul, révolté contre l'empereur Michel VII, rappelle encore au chef turc Tutush que les destins des empires grec et musulman sont liés: « Ce sont deux amis l'un pour l'autre », lui dit-il, « que ton sultan et mon basileus. Or, ce barbare d'Oursel dresse ses troupes contre tous les deux, et pour tous les deux aussi il est un ennemi très redoutable; tandis qu'il fait des incursions contre celui-là et sans cesse arrache peu à peu quelque nouvelle partie à l'empire romain, il dépouille la Perse de tout ce que celle-ci aurait pu revendiquer »⁶⁰.

Pour tactique qu'elle soit, une telle déclaration illustre bien que l'invasion turque n'a pas fait disparaître la bipartition légitime du monde telle qu'elle était admise à Byzance depuis le Xe siècle: le sultan sejukide a simplement remplacé, à Bagdad, le khalife 'abbaside; et l'on peut même dire que le pullulement des rebelles, tant en pays chrétien qu'en Islam, renforce l'idée que les deux empires ont un commun devoir de remise en place de la « normalité ». Mais il va de soi que, dans l'esprit d'Alexis, le retour à la normale passe par la récupération de l'Asie Mineure dans ses limites de 1071, admises on le sait par Alp-Arslân lui-même. Certes, si une Turquie anatolienne commence à se dessiner vers les années 1075, sous l'impulsion du jeune prince seldjukide Süleimân, c'est parce que le grand Sultan l'a envoyé en Rûm pour s'épargner les troubles qu'il risquait de fomenter en pays d'Islam⁶¹, mais l'agitation et les entreprises désordonnées de Süleimân indisposèrent ensuite aussi bien Bagdad que Constantinople, au point que Malik-Shâh fut obligé d'intervenir contre lui en Anatolie, puis de proposer à Alexis Comnène, devenu empereur, un retour au statu-quo de 1071, assorti d'une union matrimoniale, mais qui supposait l'élimination du nouvel Etat turc et la renonciation renouvelée, encore vers 1085, à toute annexion de l'Asie Mineure à l'Islam⁶².

Il est trop simple de dire, comme on le fait généralement, que l'empereur se méprit sur les intentions du sultan: c'est oublier que, lorsque Malik-Shâh lui repropose le statu-quo sur le Taurus et va même, si l'on en croit Anne Comnène, jusqu'à admettre le retour des Grecs à Antioche⁶³, Süleimân est mort, précisément cette même année 1085, laissant derrière lui une situation anarchique que domine le pire ennemi turc de Byzance, l'émir Tchaka (le Zachas

⁶⁰ ANNE COMNENE, *Alexiade*, I, II, 1-3, éd. LEIB, t. I, p. 11-12; sur cet épisode et d'autres similaires, cf. M. Balivet, *Romanie byzantine et pays de Rûm turc*, Istanbul 1994, p. 82-84.

⁶¹ La date d'arrivée de Süleimân en Anatolie ne peut être fixée exactement: elle se situe entre 1072 et 1075, soit sous Alp-Arslân ou sous Malik-Shâh, Cf. Cahen, *La campagne*, art. cit. p. 641.

⁶² ANNE COMNENE, *Alexiade*, t. II, p. 170.

⁶³ ID., t. II, p. 176; Cf. Cahen, *La campagne*, art. cit. p. 641.

d'Anne Comnène), dont la flotte écume la mer Egée; de plus, c'est aussi en 1085 que la mort de Robert Guiscard délivre l'Empire des entreprises normandes qui avaient perturbé ses provinces illyriennes depuis 1081. Pour Alexis, l'Anatolie est à nouveau à sa portée, sans qu'il ait à passer une nouvelle alliance compromettante avec Bagdad, dont il connaît d'ailleurs les difficultés: pour cet héritier de l'idéologie traditionnelle, la présence turque en Asie Mineure n'aura été qu'un intermède de moins de quinze ans, et Byzance, qui avait connu des absences bien plus prolongées en Anatolie, retrouvera son domaine asiatique par ses seuls efforts.

Si ce programme n'est pas mis en pratique, c'est que, à partir de 1087, l'empereur doit faire face, en Europe, à l'invasion des Petchénègues qui, alliés à Tchaka, mirent alors Constantinople elle-même en danger, mais dont Byzance vint pourtant toute seule à bout en 1091, tout comme elle anéantit les efforts de Tchaka dans les deux années qui suivent⁶⁴. Mais le programme reste pourtant invariable au moment où, en Occident, se dessine la première croisade. Ce n'est pas ici le lieu de reprendre le dossier des relations d'Alexis avec cette dernière, mais on les comprend mieux si l'on est conscient d'une continuité politique qui suppose, dans les années 1095, le démarrage d'une reconquête trop longtemps retardée, et non l'attitude frileuse d'un empereur aux abois qui viendrait demander secours à l'Occident. Selon la tradition, Alexis, très au courant de l'entreprise occidentale, y voit seulement l'occasion d'utiliser des desseins auxquels il reste très étranger afin de réaliser les siens propres, la reconquête de l'Anatolie dans ses limites de 1071, Antioche y comprise⁶⁵.

On sait comment la chose tourna: malentendus et mauvaise foi mêlés, la croisade ne joua pas le rôle d'adjuvant qu'avait espéré Alexis, et même elle compliqua la tâche de Byzance en Asie Mineure en contribuant à l'enkystement d'un sultanat de Rûm qui, vers 1092-1095, ne semblait pas avoir un grand avenir devant lui; bien plus, elle favorisa les alliances entre Byzance et les Turcs de Rûm, par trois fois mis ensemble en péril au cours du XII^e siècle⁶⁶. Si l'on ajoute à cela que le sultanat de Konya connaît bien des difficultés sous Jean II et Manuel Comnène et qu'il n'en sortira guère avant 1204, on peut comprendre comment, sans jamais renoncer à récupérer un jour l'Anatolie entière, ces souverains aient utilisé les services de sultans qui s'avèrent utiles contre l'ennemi désormais majeur, les Latins, mais dont la faiblesse intrinsèque laisse espérer que, l'obstacle occidental un jour levé, on pourra les faire disparaître d'Asie Mineure

⁶⁴ On sait cependant qu'Alexis vient à bout de Tchaka en s'alliant au fils de Süleimân, Qilidj-Arslân, qui règne à Nicée à partir de 1093.

⁶⁵ A notre sens, le jugement le plus lucide sur les rapports entre Alexis et la croisade reste celui de P. Charanis, *Byzantium, the West and the Origin of the First Crusade, Byzantion*, XIX, 1949, qui a en particulier le mérite de prendre en compte les réflexions du Théodore Skoutariotès.

⁶⁶ Sur cette « collusion politique turco-byzantine » et ses étapes, M. Balivet, *Romanie byzantine*, op. cit. p. 81 s.

sans difficulté. Sous Manuel Comnène, à qui Nicétas Chôniatès reproche si fort sa politique de statu-quo-complicité avec les Turcs, le même auteur la justifie involontairement en montrant qu'en effet, il n'y avait alors aucun danger réel sur les frontières asiatiques: comme au XI^e siècle, la frontière existe bien, mais les Türkmènes l'enfoncent régulièrement de leurs razzias⁶⁷, face auxquelles on ne sait jamais si le sultan de Konya est désarmé ou tacitement complice.

Cette situation aux frontières asiatiques n'est pas en contradiction avec le maintien d'une politique contractuelle, qu'elle impose plutôt dès le XII^e siècle, surtout après 1143, quand les soucis de l'Empire se précisent à l'ouest. C'est en effet Manuel Comnène qui combine une politique de fortification des frontières orientales et d'entente avec Konya, sanctionnée en 1160 par une paix avec le grand sultan Nûr al-dîn et un pacte avec Qilidj-Arslan II de Rûm, dont Manuel redoutait l'alliance avec le souverain syrien. C'est vers la fin de 1161 que cette paix avait été solennellement confirmée par une visite du sultan à Constantinople, où il avait été somptueusement reçu⁶⁸. La frontière avait ensuite connu nombre de débordements turcomans, et Byzance y avait même perdu quelques places, surtout dans la zone très stratégique du haut Méandre, mais Manuel, maniant la seule intimidation, avait obtenu un renouvellement de la paix en 1173.

Manuel nourrissait-il toujours l'ambition de récupérer toute l'Anatolie, comme il en avait été d'Alexis et de Jean? Il est vrai que, trois ans après la paix de 1173, alors qu'il se croit enfin libre à l'ouest, il décide de mettre un terme aux menées du sultan auprès des populations frontalières, attaque témérairement en 1176 et se faire battre à Myrioképhalon, une défaite qui administrait la preuve que, en l'état des forces en présence, un statu-quo vigilant était bien la seule attitude possible; au reste, la défaite ne changea rien à la géopolitique des deux pouvoirs en Anatolie⁶⁹ mais, sans que la chose soit jamais ouvertement avouée, elle confirme qu'il existe bien, en plein cœur de l'Anatolie, une frontière sur laquelle il ne peut être question de revenir, sinon idéalement⁷⁰. En cette fin du XII^e siècle, Byzance ne renonce certes pas à ses *ἀνατολικά μέρη*, mais la part du feu est faite entre une Anatolie byzantine, à l'ouest et au nord, et un pays de Rûm turc, qui occupe tout le reste. Quant à déborder l'Anatolie sur ses confins syriens, seul Jean Comnène en a sans

⁶⁷ Par exemple, Nicétas, pp. 163 et 195.

⁶⁸ Dölger, *Regesten*, n° 1444.

⁶⁹ Ch. Brand, *Byzantium confronts the West (1118-1204)*, Harvard Univ. Press, 1968, p. 16-17, surévaluée, à notre sens, les conséquences de la bataille; on en jugera aux détails qu'il donne sur le rétablissement de la frontière en 1177-1178, et au témoignage des sources qu'il donne en note, p. 318.

⁷⁰ Sur Myrioképhalon, outre l'ouvrage cité de Ch. Brand, où l'on trouvera la bibliographie antérieure, cf. Cl. Cahen, *La Turquie pré-ottomane*, Paris-Istanbul, p. 45-46, M. Balivet, *Romanie byzantine*, op. cit. p. 47, et E. Zachariadou, *Romania and the Turks (c.1300-c. 1500)*, Variorum, 1978.

doute rêvé, et Manuel a pu croire que la Syrie lui accorderait plus que des satisfactions honorifiques; mais on observera que cette Syrie est alors franque et que, loin d'être une politique anti-musulmane, les efforts byzantins ne sont, en ces parages, qu'une pièce du programme d'éviction des Latins, sur lequel Byzantins et Musulmans restent toujours objectivement d'accord.

La catastrophe de 1204, venue de l'Ouest, administra la preuve qu'il était en effet de simple bon sens de garder l'Anatolie en réserve: on sait que c'est en Asie, d'abord à Nicée puis à Smyrne, que l'Empire s'exile pour ressusciter sans que, à notre sens, il mette un terme à la politique traditionnelle de statu-quo. Jean Vatatzès qui, malgré de récentes interprétations tendant à faire de lui un énergique adversaire des Turcs⁷¹, eut surtout pour mérite de fortifier sérieusement les frontières, d'y installer des corps de troupe dotés de terres et donc intéressés à les défendre⁷², tout en restant attentif aux débordements musulmans qu'il repoussait quand il était nécessaire, ce dont Pachymère fait un vibrant éloge en soulignant que les souverains nicéens, « *après avoir obligé les Perses à tourner casaque, les refoulèrent dans les montagnes puis, en les garnissant de solides colons rassemblés de partout, mirent en place des fortifications puissantes de nature à protéger la Romanie de barrières impraticables* »⁷³. Comment ne pas voir que, dans ces quelques mots, Pachymère assigne de nouvelles limites à la Romanie, celles que l'histoire avait concrétisées en plein coeur de l'Asie Mineure depuis Alexis Comnène? C'est donc là plus qu'une reprise de la politique depuis longtemps pratiquée, assez naturelle du reste dans cet Empire replié dont l'horizon est la reprise de la Ville, comme l'illustre d'ailleurs le véritable pacte que Vatatzès passa, en vue d'une défense commune, avec le sultanat vaincu par les Mongols, à l'automne de 1243, ce qu'Akropolitès justifie limpidement en déclarant que « *puisque le peuple des Musulmans a été anéanti par les Tatars (Τατάραι), l'accès aux pays des Romains est désormais ouvert aux ennemis, ce qui est une vérité d'évidence* »: la Romanie commence donc bien sur les frontières du sultanat de Rûm⁷⁴.

La chose devient vite si évidente que, comme nous l'a confirmé Akropolitès, les souverains grecs savent que la disparition du sultanat serait un désastre pour eux, tandis que le sultan de Konya,

⁷¹ Il s'agit surtout des travaux de J.S. Langdon, qui ont le mérite d'exploiter des textes hagiographiques tardifs, mais en en tirant des conclusions démesurées; cf. en particulier *Byzantium last Imperial Offensive in Asia Minor. The documentary Evidence and Hagiographical Lore about John III Doukas Vatatzes' Crusade against the Turks*, New Rochelle/New York, 1992, part.pp. 25-33, dont le titre est déjà une exagération; exposé critique sérieux, mais trop timide, dans Cl. Gy-Dupont, op.cit. pp. 106 s.

⁷² Le fait que ces akrites soient ou non des pronétaires frontaliers ne change rien au fond de la politique défensive de Vatatzès; M. Bartusis, On the Problem of Smallholding Soldiers in Late Byzantium, *Dumbarton Oaks Papers*, 44, 1990, p. 4-5; Cl. Gy-Dupont, op.cit. p. 109.

⁷³ PACHYMERÉ, *Michel Paléologue*, I,3, p. 16.

⁷⁴ AKROPOLITES, p. 74.

Ezzeddin Kayka'ûs II, qui voit ses domaines envahis de toutes parts, est prêt à bien des concessions, d'autant qu'il est loin d'être un ennemi farouche des chrétiens. Au début de 1258, Théodore II rencontre Ezzeddin à Sardes, afin de confirmer l'alliance anti-mongole: il lui accorde une aide militaire, du reste assez faible, tandis que le sultan rétrocède Laodicée à l'Empire⁷⁵. Peut-être cette cession est-elle due à Makarios, métropolite de la Pisidie turque, voisine de cette ville, manifestement un de ces prélats qui, comme l'évêque de Konya, avaient choisi de rester en terre turque mais jouaient volontiers les bons offices entre les Seljukides et Constantinople⁷⁶: sous Michel VIII, l'aide qu'il apporta à Ezzeddin dans sa fuite vers le territoire byzantin en apportera la preuve⁷⁷.

Au reste, l'Empire de Nicée officialise d'autant plus ce qui n'était jusque-là qu'un usage devenu traditionnel que, quoi qu'on en ait pu dire et malgré l'existence, indubitable, d'un groupe de pression local qui poussait à une « *renovatio* » de l'Empire dans ses limites micrasiatiques dont la seule extension possible se serait opérée aux dépens des Turcs⁷⁸, il est évident que, dès les lendemains de 1204, Constantinople est à l'horizon des souverains exilés, et particulièrement de Vatatzès, que leur action prioritaire est donc à mener vers l'ouest et que, en conséquence, tout conflit d'importance avec les musulmans n'aurait pu que contrarier une reconquête sans laquelle l'Empire serait demeuré privé de sa tête, c'est à dire douteusement légitime⁷⁹. Penser le contraire serait en effet oublier la valeur symbolique de la Ville, qui a pu parfois résumer tout l'Empire, mais sans laquelle ce dernier est dénué de sens⁸⁰.

S'étonner d'un tel retrait des ambitions serait en effet méconnaître les fondements mêmes de l'Empire chrétien, ne pas percevoir à quel point, en cette période de mutilation inouïe, la politique contractuelle envers l'Islam, fruit d'une longue cohabitation, est désormais devenue une nécessité vitale, dont il fallait un jour tirer les conséquences territoriales. C'est aussi se laisser dominer par une historiographie partisane, dont Pachymère est la meilleure expression, qui tend à voir dans la politique menée, après 1259, par Michel VIII Paléologue, un renversement total des pratiques

⁷⁵ AKROPOLITES, p. 144; D.J. Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, cit. p. 30.

⁷⁶ E.Ch. Zenguini, cit. p. 78; I. Sykoutri, Περὶ τοῦ σχίσματος τῶν Ἀρσενιτῶν (A propos du schisme des Arsénites), *Ελληνικά*, 2, 1929, p. 312. Sur ces Byzantins de Rûm, M. Balivet, *Romanie byzantine*, op. cit. p. 47 s.

⁷⁷ Cf. ci dessous, p.

⁷⁸ On remarquera d'ailleurs que, si on admet que Nicée eut bien l'idée de se renfermer dans ses limites asiatiques sans chercher à reconquérir les territoires européens, une telle position, compte tenu de la présence mongole, ne pouvait que figer encore davantage les limites du pouvoir byzantin en Anatolie, à moins d'imaginer que les souverains nicéens aient envisagé de repousser à la fois les Turcs et les Mongols, ce qui paraît tout à fait absurde.

⁷⁹ Nous renvoyons une fois de plus à la thèse de Cl. Gy-Dupont, et en particulier à son analyse des positions de l'Eglise officielle et de l'aristocratie « constantinopolitaine », pp. 246-295. Sur l'aristocratie, voir aussi M. Angold, *A Byzantine Government in Exile*, pp. 153 s.

⁸⁰ A. Ducellier et M. Balard, *Constantinople 1054-1261*, part. La Ville qui Règne, pp. 39-55.

nicéennes, alors qu'elle ne fait que poursuivre celles des derniers Laskaris, eux-mêmes continuateurs des Comnènes⁸¹. Car Pachymère ne louait la politique défensive de Vatatzès que pour mieux stigmatiser le prétendu abandon des frontières par sa bête noire, Michel VIII qui, selon lui, aurait été à ce point obsédé par la nécessité de repeupler Constantinople reconquise qu'il en aurait sacrifié les akrites d'Asie: « du jour », écrit-il, « où la Ville de Constantin a été reprise par les Romains et que se fut fait sentir la nécessité de ramener ses enfants vers leur patrie, les souverains se mirent à affaiblir (les défenseurs des frontières), de par leur éloignement, en sorte qu'on se désintéressa complètement d'eux ». Ces colons, ajoute Pachymère, jouissait d'une « richesse qui était autre que les nerfs de la guerre », et c'est à elle que Michel, sur le conseil d'un certain Chadénos⁸², se serait attaqué « quand, plus tard, le pouvoir impérial se fut affaibli »; envoyé en inspection sur les frontières, Chadénos y aurait en effet trouvé des défenseurs opulents en richesses et ressources agricoles, aurait réduit leur solde à 40 nomismata « et ordonné que le surplus de l'attribution fixée, qui n'était pas mince, fût reversé au trésor impérial ». Conséquence, évidente pour Pachymère, qui distingue d'ailleurs bien ici Turcomans et Turcs sédentaires: « les Turcs belliqueux, dont l'épée était le moyen d'existence, alors que les autres s'étaient soumis aux Tatars qui disposaient dès lors du pouvoir des Perses, se révoltèrent et virent que l'issue était de se réfugier dans les zones les plus sûres des montagnes, d'où ils se mirent, à la manière de brigands, à razzier les régions voisines pour en tirer leur subsistance »⁸³.

Observons que Pachymère donne ici, en somme, un tableau des frontières qui aurait pu être celui du temps de Vatatzès et que, bien plus, en soulignant l'importance du rôle des garnisons frontalières, il avoue implicitement que la Romanie y a bien ses limites où n'était plus concevable une politique autre que défensive. En outre, il omet d'insister sur le fait que, à part ses razzias traditionnelles, le voisin turc est désormais incapable de mener la moindre attaque contre les territoires byzantins d'Asie, qu'il est même devenu le protégé de l'empereur, et que ce dernier doit faire face, vers l'Occident, à des périls immédiatement redoutables, cette cause ancienne et profonde des progressifs retraits byzantins en Asie.

Certes, en un temps où, malgré d'anciennes et profondes divisions, la notion de *Communitas Christianorum* se révèle assez fortement ancrée dans les esprits pour résister, à l'arrière-plan, à

⁸¹ A. Ducellier, *Idéologie autocratique, Byzance et notre temps*, *Byzantion*, 61, 1991, part.p. 309.

⁸² Il s'agit très probablement du « Comte des Haras impériaux » (ὁ τῶν βασιλικῶν ἵππων κομῆς) qui, en 1258, alors que Michel Paléologue vient de rentrer en grâce auprès de Théodore II Laskaris, est chargé par ce dernier d'aller l'arrêter à Thessalonique, mais qui, selon Pachymère, Michel Paléologue, I, 11, p. 27. lui aurait témoigné d'une extrême courtoisie; D. J. Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, p. 31.

⁸³ PACHYMER, *Michel Paléologue*, I, 6, p. 18-19.

toutes les ruptures des XIII^e-XV^e siècles⁸⁴, l'attitude pragmatique constante du pouvoir n'est plus comprise de tous, et elle ne rallie plus jamais l'ensemble de l'opinion: on sait comment Nicéas Chôniatès réproche Manuel Comnène et marque clairement sa sympathie pour Conrad⁸⁵. Quant à l'Empire de Nicée, nous avons vu ce qu'il faut penser de la politique de Jean III Vatatzès. Une politique bien plus clairement menée, par la force des choses, par son digne successeur, Michel VIII Paléologue, père de la triple alliance entre Byzance, l'Egypte mamlûk et le khanat mongol de Qiptchak, que l'empereur, dit Pachymère, croyait avoir passée pour le bien de ses sujets, mais est en fait, pour cet historien, à l'origine de la destruction des Etats latins de Terre Sainte, portant tort, par conséquent, à l'ensemble des chrétiens⁸⁶, une opinion qui est aussi celle de Nicéphore Grégoras, au siècle suivant⁸⁷. Mais un contemporain de Michel comme Georges Akropolitès cherche pourtant à dédouaner le futur empereur qui, réfugié chez les Turcs pour avoir comploté contre Vatatzès, « *comme il se trouvait en terre étrangère, pensait qu'il était blâmable de combattre avec les musulmans, de peur que, comme il le disait lui-même, le sang pieux écoulé dans la bataille n'allât se mélanger avec des sangs impurs et impies* »⁸⁸. Retenons-en une confirmation: l'Anatolie turque est bien devenue une « terre étrangère ».

Dès lors, tous les souverains qui croiront pouvoir s'appuyer sur les Turcs et autres musulmans, Jean VI Cantacuzène le tout premier, seront successivement l'objet des mêmes critiques: après l'alliance de l'empereur avec le sultan Orhan, Nicéphore Grégoras ira jusqu'à écrire que Cantacuzène, qui nourrissait une haine innée des Romains, aimait les Turcs dans la mesure même où il haïssait ses compatriotes⁸⁹. Aucun de ces souverains n'aimait vraisemblablement les Turcs, et tous y virent un obstacle à leurs desseins, décidément occidentaux dès l'époque nicéenne; chacun, à tour de rôle, a pu penser que son allié turc du moment serait le dernier, et que les dangers occidentaux finissant par s'éloigner, il aurait la gloire de reprendre, en Orient, une glorieuse reconquête indéfiniment ajournée, et dont les limites se sont singulièrement rétrécies.

Mais en fait, c'est une parenthèse latine dont Alexis Comnène n'aurait pu imaginer le caractère interminable qui a figé les positions islamo-chrétiennes en Anatolie, face à un adversaire turc dont il faut

⁸⁴ Cf. W.M. Daly, *Christian Fraternity, the Crusaders and the Security of Constantinople, 1097-1204*, *Medieval Studies*, XXII, 1960.

⁸⁵ NICETAS CHONIATES, *Histoire*, p. 83.

⁸⁶ PACHYMER, *Michel Paléologue*, III, 4, éd. de Bonn, p. 178-179 (cf supra).

⁸⁷ NICÉPHORE GRÉGORAS, *Histoire Romaine*, IV 7, éd. Bonn, t. I, pp. 101-102.

⁸⁸ GEORGES AKROPOLITES, pp. 146-147.

⁸⁹ NICÉPHORE GRÉGORAS, *Histoire Romaine*, XXVIII, 2, éd de Bonn, III, p. 177; sur l'alliance avec les Turcs au XIV^e siècle, cf A. Ducellier, *L'Islam et les musulmans vus de Byzance au XIV^e siècle*, *Byzantina*, XII, 1983, pp. 126-128. Sur cet « axe Byzance-Konya » aux XIII^e et XIV^e siècles, M. BALIVET, *Romanie byzantine*, op. cit. p. 81-94.

répéter qu'il reste faible jusqu'à la fin du XIII^e siècle: le Turc peut attendre, mais le Latin et le Slave doivent être d'abord neutralisés. C'est donc seulement dans les années 1290, avec l'émergence des émirats post-seljukides, parmi lesquels celui des futurs ottomans, et parce que le réduit anatolien auquel Byzance s'était résignée est pour la première fois enfoncé, après avoir tenu, presque intact, pendant près de deux siècles, qu'on songe à revenir à une alliance latine contre des musulmans à nouveau conquérants. Si Andronic II et son appel aux Almugavars s'inscrivait encore dans la vieille pratique du mercenariat étranger⁹⁰, Andronic III et sa participation tactique à la *Sainte Ligue* des années 1330 semble, lui, croire aux mérites d'une alliance latine, même temporaire, contre un ennemi oriental qui a presque réduit à néant le domaine asiatique de l'Empire: mais, dès 1333-1334, l'empereur apprend que les Génois, théoriquement unis aux autres Latins et à lui-même dans le cadre de la Sainte Ligue contre la piraterie turque, viennent de fondre sur l'île de Mitylène (Lesbos), possession byzantine: la flotte grecque cingle sur Phocée, où est passée une double alliance avec Saruhan et Aydin, et c'est avec l'aide de contingents originaires de ces deux beylicats qu'Andronic peut chasser les Génois de Mitylène⁹¹. Décidément, les Latins restent les plus dangereux, la parenthèse s'éternise, et l'Asie est vraiment perdue dans les faits, même si la nostalgie en reste lancinante, y compris de nos jours.

Nostalgie est bien le mot: à s'en tenir à la vision qu'impose l'élite cultivée, on se prendrait à croire que, jusqu'à son dernier souffle, Byzance n'a pas douté de recouvrer un jour l'Asie et même la domination universelle: dans les premières et très noires années du XIV^e siècle, un Thomas Magistros, dans son *Discours sur l'Empire*, va encore jusqu'à dire que le sort du monde est entre les mains d'Andronic II⁹². Certes, on ne sait trop quelle part il faut accorder, dans cette littérature de cour, à la basse flatterie et à l'inconscience d'une idéologie tenace et anachronique, mais on constate que, un siècle plus tard, quand il n'est presque plus personne qui se fasse encore des illusions sur le sort de l'Empire, Manuel II reste, pour Jean Chortasménos, nous l'avons dit, « *la loi incarnée* », et Timûr n'est que l'instrument destiné à faire respecter son rang face aux Turcs. Et il est vrai que l'empereur lui-même, dans le discours qu'il prête au

⁹⁰ Sur cette période décisive, cf. A. Laiou, *Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II (1282-1328)*, Harvard University Press, 1972, part. pp. 86-92.

⁹¹ L'épisode est d'autant plus insupportable pour Andronic que c'est le seigneur génois de Phocée, Domenico Cattaneo, qui venait de lui refaire allégeance, qui a entrepris l'occupation de Lesbos; E. Zachariadou, *Trade and Crusade*, cit. pp. 38-39.

⁹² Thomas Magistros, *Sur l'Empire*, P.G. CXLV, col. 472.

conquérant s'adressant à Bayezit vaincu, le montre venu du bout du monde pour mettre fin à l'anomalie et à l'outrecuidance ottomanes⁹³.

En réalité, la majeure partie de l'Anatolie byzantine était perdue depuis bien longtemps, probablement dès le XII^e siècle, et les Turcs n'en étaient que pour partie responsables. Car, si nous nous sommes cantonnés ici dans une analyse rapide des attitudes politiques officielles, que dire de la manière dont les habitants des provinces asiatiques vécurent cette même période, alors que la majorité des historiens plaide si bien la cause de leurs maîtres épisodiques qu'ils en oublient presque toujours d'y faire référence?

Contentons-nous d'énumérer les raisons pour lesquelles, alors même que Byzance réaffirme si fortement son attachement à ses provinces asiatiques, elle en perd les populations, d'une manière larvée, puis de plus en plus ouverte.

L'une tient à l'implantation, en Anatolie, d'énormes propriétés foncières, *gonika* et *pronoiai* qui, dès le XII^e siècle, contrôlent en fait les campagnes, et en particulier dans des zones sensibles comme la vallée du Méandre, où leur fidélité à l'Empire est toute relative dès avant 1204, mais dont la liberté d'allure s'accroît naturellement ensuite: même si on les a surévaluées, nous l'avons dit, on avait vu se développer en Asie Mineure grecque, entre 1204 et 1261, d'assez fortes tendances à recentrer l'Etat sur les provinces-refuge⁹⁴, qui pouvaient aller jusqu'à faire l'impasse sur la reconquête de la Ville, et leurs plus forts soutiens sont les grandes familles locales⁹⁵: citons seulement l'exemple de Théodore Mangaphas, gouverneur de Philadelphie⁹⁶ qui, après sa révolte contre Isaac II, en 1188-1189, se réfugie en terre turque, y constitue, avec l'autorisation du sultan Kilidj-Arslan II, une petite armée de *Türkmenes* frontaliers pour mettre en coupe réglée les provinces grecques voisines⁹⁷; il finit par être livré aux Grecs par le sultan Kay-Khusraw, en 1192, mais, après un long séjour en prison, on le voit se comporter, dès 1203, en toute indépendance, toujours dans la même région, puis s'opposer à Théodore Laskaris jusqu'à la fin de 1205 et, sans doute, ne pas finir trop mal, puisque sa famille conserva un statut social élevé à

⁹³ « Ἐρρέτω τοίνυν χρυσός, ἔρρέτω λάφυρον ἅπαν καὶ ὁ πολὺς σοι πλοῦτος πολλαχόθεν συνειλεγμένος, ἀπούσης δόξης ἥς ἦραν. Αὕτη με τερμάτων τῆς γῆς γεγραμκότα κατήγαγεν ἐπὶ σε... », E. Legrand, *Lettres de Manuel II*, rééd. Amsterdam 1962, p. 104. Cf. supra, p.

⁹⁴ L'idée d'une *renovatio Imperii* sur des bases anatoliennes a été en premier lieu émise par H. Ahrweiler, L'expérience nicéenne, *D.O.P.* 26, 1975, part. p. 37-38.

⁹⁵ Le travail fondamental, tout risqué qu'il soit, est ici celui de J.S. Langdon, *John III Ducas Vatatzes' Byzantine Imperium in Anatolian Exile 1222-1254: the Legacy of his Diplomatic, Military and Internal Program for the Restitutio Orbis*, Michigan-Los Angeles, 2vol., 1978. Plus modérée est la thèse récente de Cl. Gy-Dupont, *Jean III Doukas Vatatzès et l'Empire de Nicée, 1222-1254. Byzance ou l'impossible Renovatio Imperii*, Poitiers 1995.

⁹⁶ Malgré ce qu'en dit J.-Cl. Cheynet, Philadelphie, un quart de siècle de dissidence, 1182-1206, dans *Philadelphie et autres Etudes*, Paris, 1984, pp. 46-47, il nous paraît peu douteux qu'il ait occupé cette fonction en 1188.

⁹⁷ Nicétas, van Dieten, p. 400; J.-Cl. Cheynet, art. cit. p. 53.

Philadelphie sous les Laskaris⁹⁸. Il est clair que les populations locales pouvaient être entraînées par l'exemple de leur encadrement, mais bien des preuves sont aujourd'hui rassemblées, qui montrent que, à la base même, Grecs et Turcs s'entendaient depuis au moins aussi longtemps, et que les premiers préféraient souvent la domination du sultan à celle de l'empereur⁹⁹, sans compter les multiples exemples de conjonctions religieuses qu'on détecte en Asie byzantine aux XIII^e et XIV^e siècles¹⁰⁰: le tout tendait à persuader les hommes que les Turcs n'étaient pas si terribles, et Nicéas Chóniatès est obligé de le dire, dès avant 1204, quand ils recueillent Théodore Ange en fuite devant les persécutions d'Andronic I^{er} Comnène et font preuve, plus généralement, de sympathie à l'égard de la population grecque des frontières, « *en turcs qui savent se montrer humains envers le peuple chrétien leur voisin* »¹⁰¹.

Faisons aussi sa part à l'esprit religieux du temps qui, dès avant Mantzikert, explique la nouvelle invasion à la manière du Continuateur de Skylitzès, une exception remarquable dans une littérature qui ne voit généralement que les faits de guerre; quand, dans les années 1065-1066, les Turcomans débordent en Asie Mineure et pillent le sanctuaire de saint Michel, à Chônai, l'historien revient sur les anciennes invasions arabes et les compare à celles de son temps: « *Certes la colère divine avait déjà auparavant provoqué un pareil assaut et un semblable déferlement de gentils et la défection des peuples soumis aux Romains, mais elle avait atteint des hérétiques qui peuplent l'Ibérie, la Mésopotamie jusqu'à Lykandos et Mélitène et l'Arménie entière, gens qui sont les adeptes de l'hérésie judaïque de Nestorios et des Acéphales; en effet, ces régions sont entièrement infestées par cette fausse doctrine... Maintenant que le malheur atteignait aussi les orthodoxes, tous ceux qui partageaient la foi des Romains ne savaient que devenir: ils pensaient que leur sort était accompli... et croyaient que la foi droite ne suffisait pas, mais qu'il fallait aussi mener une vie conforme à cette foi. En sorte que, aussi bien celui qui se trompe sur la foi que celui qui trébuche et boîtie dans son mode de vie, sont soumis au même châtement...* »¹⁰².

Bien sûr, l'explication classique du courroux divin restera toujours de mise: Dieu seul sait pourquoi il punit ses créatures, qui sont bien incapables de juger de ses raisons impénétrables: selon Nicéas, la campagne de 1176, qui devait aboutir à la sévère défaite de Myrioképhalon, s'est révélée contraire « *par suite de décisions divines inaccessibles à notre entendement* », et malgré les prières

⁹⁸ J.-Cl. Cheynet, Philadelphie, art. cit., 45-51, où l'on trouvera toutes les sources relatives à la révolte de Mangaphas.

⁹⁹ Pour un ensemble impressionnant d'exemples, cf M. Balivet, *Romanie byzantine*, op. cit. p.75-80.

¹⁰⁰ M. Balivet, op. cit. p.111-178, où la plupart des développements sont convaincants, même si la tendance de l'auteur est souvent à exagérer les contacts pacifiques dans le domaine religieux.

¹⁰¹ Nicéas, pp. 374 et 523.

¹⁰² Continuateur de Skylitzès, P.G. CXXII, col. 416-417.

adressées à Dieu par l'empereur Manuel¹⁰³, tandis que, revenant sur les conquêtes arabes, Constantin Akropolitès, au XIII^e siècle, y voit le résultat d'un « jugement incompréhensible » de Dieu¹⁰⁴.

Mais on ne peut plus s'en satisfaire, quand les fautes commises ne touchent pas à la doctrine, car il tient à l'homme de les amender. Quelles sont-elles? On peut imaginer que, en ce XI^e siècle, la critique va au formalisme de la Haute Eglise qui fait de moins en moins de place à la spiritualité, mais aussi au système et aux pratiques du gouvernement impérial, dont la plus coupable est sans nul doute ses accointances avec les musulmans: nous savons comment les partisans de l'unité latino-orthodoxe y voient un véritable sacrilège qui ne peut que soulever la colère divine. Après 1204, et surtout quand commencent les nouvelles conquêtes turques, au début du XIV^e siècle, c'est aux complaisances impériales envers les Latins et Rome que les orthodoxes attribueront la colère divine dont l'expansion musulmane est le résultat le plus criant; si bien que c'est l'ensemble de l'encadrement religieux et, partant, la majorité de l'opinion publique qui, dès lors, ne croit plus à la récupération des territoires asiatiques, dont l'idée ne subsiste que dans les secteurs idéologiques les plus sclérosés, voire dans les cercles qui ruminent les vieux schémas eschatologiques¹⁰⁵. Quant aux unionistes, comme le moine calabrais Barlaam, un ancien adversaire de l'Union qui s'y était ensuite converti, c'est depuis que les Grecs ont repoussé l'Union de Lyon, en 1282¹⁰⁶, que les conversions à l'islam se sont multipliées en Orient, alors que, fait-il remarquer, dans les pays catholiques romains, et particulièrement en Espagne, c'est au contraire le christianisme qui ne cesse de progresser au détriment de l'islam¹⁰⁷. Plus tard, Kydonès raisonne toujours de la même manière: après avoir rappelé que les Romains sont intimement persuadés que les « schismatiques » grecs sont à l'origine des succès turcs, il ajoute que c'est cette « impiété » grecque qui, pour lui aussi, explique les désastres subis par les chrétiens¹⁰⁸.

Qu'on se situe parmi les partisans de Rome ou parmi ses adversaires, il est donc clair que tout le monde « boîte » à Byzance au moment où l'Asie est progressivement grignotée, puis réellement perdue. Et si le désastre asiatique a joué un rôle dans l'évolution mentale du monde byzantin finissant, c'est bien d'avoir contribué à un réel sursaut moral, que le Continuateur de Skylitzès appelait de

¹⁰³ Nicétas, p. 230.

¹⁰⁴ Constantin Akropolitès, *Sur Jean Damascène*, P.G. CXL, col. 817.

¹⁰⁵ A. Ducellier, *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Âge (VII^e-XV^e siècles)*, Paris 1996, part. p.412.

¹⁰⁶ Le principal argument grec contre le concile de Lyon, compte non tenu, évidemment, du fond doctrinal, était la non-ocuménicité de ce concile, auquel aucun des patriarches orientaux n'avaient assisté, alors que n'y étaient présents que les représentants de Michel VIII; cf D.J. Geanakoplos, *The Council of Florence and the Problem of Union between the Greek and the Latin Churches*, *Church History*, XXIV, 1955, pp.327-328.

¹⁰⁷ Barlaam, Lettre 1, à Benoît XII (1339), P.G. CLI, col. 1264.

¹⁰⁸ Kydonès, Lettre 39, t. I, p. 73, et lettre 431, t. II, p. 387.

ses vœux dès le XI^e siècle, le mouvement hésychaste, dont nous contenterons ici de rappeler qu'il rend l'Eglise et les chrétiens de plus en plus autonomes par rapport à un Etat dont, à la limite, l'amointrissement territorial et même la disparition importent peu, pourvu que soit préservée l'orthodoxie: Grégoire Palamas lui-même, prisonnier des Turcs en Anatolie et discutant avec eux, même s'il y fut un peu rudoyé comme se plaisent à le dire ses adversaires¹⁰⁹, n'est-il pas la preuve que l'on peut être chrétien sous la domination musulmane?

En ce sens, l'abandon de l'Asie, dès les années 1330, préparait à admettre l'installation du pouvoir turc en Europe, une fois passée, avec les échecs d'un Andronic IV et, surtout, d'un Jean VII, l'illusion, très orthodoxe et encore impériale, qui avait pu faire croire à une perpétuation possible de l'Empire romain, mais sous obédience turque¹¹⁰.

¹⁰⁹ Sur la captivité de Grégoire Palamas, cf G.G. Arnakis, Gregory Palamas among the Turks and documents of his captivity as historical sources, *Speculum*, XXVI, 1951, et surtout A. Philippidis-Braat, La captivité de Grégoire Palamas, *Travaux et Mémoires*, VII, 1979.

¹¹⁰ Th. Ganchou, Autour de Jean VII, dans M. Balard et A. Ducellier, *Coloniser au Moyen Age*, Armand Colin, Paris, 1995, p. 367-385.

THE SEA ROUTE FROM CHINA TO TA-CH'IN (ROMAN- EARLY BYZANTINE STATE) ACCORDING TO THE CHINESE SOURCES

MICHAEL KORDOSIS / JANNINA

The Chinese dynastic history of late Han, known as Hou-Han-shu (written during the fourth or fifth cent., A.D., and embracing the period 25 A.D. to 220 A.D.) refers to the land route leading from the capital of China, Lo-yang, to Ta-Ch'in (the Roman empire), and mentions the towns of Mu-lu (Merv), Ho-tu (Ecatompylos) A-man (Ekbatana) and the unidentified towns of Ssu-pin and Yü-lo¹. According to this chronicle, from Yü-lo, "you travel south by sea, and so reach Ta-ts'in". In the same chronicle, is mentioned that the general Pan Ch'ao "sent Kan-ying as an ambassador to Ta-ts'in, who arrived in T'iao-ch'ih (Babylonia), on the coast of the great sea", at the western frontier of An-hsi (Parthia). This great or most usually named western or crooked sea is identified with the Persian Gulf or some other seas of western Asia², but it is obvious that, on the land route to western Persia, there is no sea that a traveller can meet. Taking into consideration the topography of the area, the historical sources, which are connected with the topography, and the linguistic evident (place-names) of the region, we must conclude that this great or crooked or western sea is actually the rivers Tigris and Euphrates³. The identification of the "Western sea" with the above mentioned rivers explains some passages of the Chinese chronicles which, otherwise, would seem inexplicable or, at least, symbolic. For example, the saltiness and bitterness of the water of the western sea is

¹ F. Hirth, China and the Roman Orient: Researches into their ancient and mediaeval relations as represented in old Chinese records, Leipsig-Münich, Shanghai-Hongkong, 1885, p. 39.

² B. Laufer, Sino-iranica. Chinese contribution to the history of civilization in ancient Iran, Chicago 1919, 489. E. Chavannes, Les pays d'Occident d'après le Heou Han Chou. Extrait du "T'oung-Pao", série II, vol. VIII, n. 2(1907), Leiden 1907, p. 32, n.1. F.F. von Richtofen, Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien, vol. I, Berlin 1877, p. 470. P. Sykes, A history of exploration from the earliest times to the present day, London 1935, p. 22, n.1. W.Schoff, "Some aspects of the overland oriental trade at the christian era ": Journal of the American Oriental Society, 35(1915), 36.

³ M. Kordosis, China and the Greek world. An introduction to Greek - Chinese studies with special reference to the Chinese sources I. Hellenistic - Roman - early Byzantine period (2nd c. B.C. - 6th c. A.D.), Thessalonica, 1992, p. 181 ff.

due, to the high concentration of salt and nitre in the water of the river Tigris. Strabo mentions that the name Tigris is due to the sourness of the water of this river⁴.

Therefore, the route from China to the Roman state, through Persia, is exclusively a route over land and only towards the end it may become a fluvial route, for a while, on Euphrates. On the other hand, it is known that the sea route led to the Roman state, through the Indian ocean and the Red sea. In the dynastic history of Sung, fifth cent. A.D., (Sung-shu, written about 500 A.D., and embracing the period 420-487 A.D.) it is mentioned : "Ta-Ch'in and India were far away in the vastness of the West. [Even] when the two Han dynasties had sent expeditions, these routes had been found to be particularly difficult and [some] merchandise on which [China] depended had come from Tonking; it had sailed on the waves of the sea, following the wind, and travelling from afar to [China]⁵. In this way, the dynastic history of Wei (Wei-liao, included in the book San-Kuo-chih, based on various records referring to the period of the three kingdoms, 220-264 A.D. and compiled prior to 429 A.D.) is the only one in which an approach to Ta-Ch'in, from the lower part of the country, that is through the Red sea, is mentioned : "From below the country one goes straight to the city of Wu-tan. In the south-west one further travels by a river which on board ship one crosses in one day; and again south-west one travels by a river which is crossed in one day"⁶.

Frederic Hirth identifies the river with the Nile and the city of Wu-tan with Myos Hormos, in Red sea. I think Hirth is right as far as Nile is concerned, but I prefer to identify Wu-tan with the island Jotabe, in the mouth of the Gulf of Aqaba⁷. It seems that the author of Wei-liao knew the route from Jotabe to Antioch, through Aelana and Petra.

No reference is made in the Chinese sources of the Red sea, but an author of the third century, K'ang T'ai⁸, who was sent by the emperor Wu to Fu-nan, (the present Cambodia) refers to the route which actually led to the Roman Orient from Chia-na-t'iao (west coast of India, close to one of the estuaries of the river Indus): "From Chia-na-t'iao one boards a great merchant ship. Seven sails are unfurled. With the sea-sonal wind [with the monsoon behind one], one enters Ta-Ch'in in a month and

⁴ M. Kordosis, China, op. cit., p. 188.

⁵ F. Hirth, China, op. cit., p. 46.

⁶ Ibid., p. 69.

⁷ M. Kordosis, China, op. cit., p. 192, n. 129. M. Kordosis, "Από την Κίνα στο Βυζάντιο. Οι κινεζικές πηγές" : Η επικοινωνία στο Βυζάντιο (Πρακτικά του Β' Διεθνούς Συμποσίου), ΚΒΕ / ΕΙΕ, Athens, 1993, p. 562.

⁸ L. Malleret, L'Archéologie du delta du Mékong, Paris 1962, vol. III, p. 394.

some days"⁹. This is comparable with Pliny's estimate of the length of the voyage from Ocelis, near Aden, to Muziris, on the Malabar coast (West India)¹⁰.

In Wei-liao, information is provided for the arrival in China, from Ta-Ch'in, through the routes of Indo-China¹¹: "After the road from Ta-ts'in had been performed from the north of the sea by land, another road was tried which followed the sea to the south and connected with the north of the outer barbarians at the seven principalities of Chiao-chih [Tung-King]; and there was also a water-road leading through to Yi-chou and Yung-ch'ang [in the present Yün-nan]. It is for this reason that curiosities come from Yung-ch'ang"¹².

As it is understood, the sea route, leading to the sea southern of Indochina and then to northern Vietnam is mentioned, along with the route, that, through the rivers of Indochina, leads to Yünnan, the southern province of China. It is not reported that the sea route extended from Ta-Ch'in to the sea south of Indochina, but in the dynastic history, of the late Wei (Wei-shu, written previous to 572 A.D. and embracing the period 386-556 A.D.), at the point where there is a reference to Ta-Ch'in, it is written: "South-east you go to Chiao chih" [Tung-King]¹³. In this short passage, the precise direction of the route is provided, which leads to Northern Vietnam from the southern section of the Roman empire, that is the north shores of the Red Sea.

The first Roman embassy that reached China from the sea route and, then, through Annam (Vietnam), was sent by the emperor Marcus Aurelius Antoninus, in 166 A.D.¹⁴ Another example of an arrival, through the same route, is that of a merchant of Ta-Ch'in named Ts'in-lun, according to the dynastic history of Liang (Liang shu, written about 629 A.D. and comprising the period 502-56 A.D.):

"During the 5th year of the Huang-hu period of the reign of Sun-ch'üan [= 226 A.D.] a merchant of Ta-ts'in, whose name was Ts'in-lun,

⁹ O.W. Wolters, Early Indonesian commerce, Ithaca, New York, 1967, p. 43-44.

¹⁰ Pliny VI, 23(26) 101 ff.

¹¹ The rivers Salween and Irrawaddy or the river Mekong. Chen Zhi-Qiang, Μελέτη τῆς ἱστορίας τῶν βυζαντινο-κινεζικῶν σχέσεων (4ος-15ος). Διδακτ. διατριβή ... Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (unpublished), Thessalonica, 1994, p. 111. Milton Osborne, River road to China. The Mekong river expedition 1866-1873, Newton Abbot 1976, p. 15 ff.

¹² F. Hirth, China, op. cit., p. 74-75.

¹³ *Ibid.*, p. 50, 85.

¹⁴ *Ibid.*, p. 42: "This lasted till the ninth year of the Yen-hsi period during the emperor Huan-ti's reign [= 166 A.D.] when the king of Ta-ts'in, An-tun, sent an embassy who, from the frontier of Jih-nan offered ivory, rhinoceros horns, and tortoise shell". J. Needham, Science and civilisation in China, vol. I, 197-198.

came to Chiao-chih [T'ung-king]; the prefect [t'ai-shou] of Chiao-chih, Wu Miao, sent him to Sun-chüan [the Wu emperor], who asked him for a report on his native country and its people". When Ts'in-lun left, "Sun-ch'üan sent male and female dwarfs, ten of each, in charge of an officer, Liu Hsien of Hui-chi [a district in Chêkiang], to accompany Ts'in-lun. Liu Hsien died on the road, whereupon Ts'in-lun returned direct to his native country"¹⁵. It seems that Ts'in-lun went back home, through a port of eastern China, probably the sea port of Nanjing, which had been the capital of the Wu state.

The same chronicle refers to merchants from the Roman empire arrived who frequently at Indochina, but the arrivals of the inhabitants of the latter at the Roman state were far less¹⁶. Indeed the roman presence in Indochina is archaeologically certified : In Oc-eo, in the Delta of Mekong river, some medals [bractéate] of the emperors Antoninus Pius and Marcus Aurelius, of the second century A.D., and a copper coin of Maximin the Goth, third century, have been found along with some pieces of glass from the west. In mount Bavi, also, west of Hanoi, five coins have been discovered; one belongs to Antoninus Pius and two other are byzantine coins of the fourth or fifth century¹⁷. It seems that the delta of the river Mekong, was a base of western merchants, but on the other hand, it must be certain that most of the mediterannean goods were transported there by intermediate people; Indians and Indonesians¹⁸. It must be noticed here that much more byzantine coins were found in northern China, with representations of almost every emperor, from Theodosius II to Heraclius¹⁹. During the fifth, sixth and the first half of the seventh century, it seems that the exchanges were held mainly through the land route, although the political and military situation was not favourable, till the domination of the Turks in central Asia.

¹⁵ F. Hirth, China, op. cit., p. 48.

¹⁶ *Ibid.*, p. 47.

¹⁷ L. Malleret, L'Archéologie, op. cit., p. 380, 384, 385. J. Auboyer, "Des fouilles en Afghanistan aux Indes et en Cochinchine prouvent un intense trafic entre méditerranée et Extrême-Orient aux premiers siècles de notre ère" : *Revue de géographie humaine et d'Ethnologie* 2(1948) 101-102. L. Petech, "Rome and easter Asia" : *East and West* 2(1951-52) 74.

¹⁸ L. Boulnois, The silk road (transl. by D. Chamberlin), London 1966, p. 71 : "What conclusions may be drawn from this find? Did some large Roman mission visit this area and teach Western techniques to the local craftsmen? Was there even a small Roman colony there? And if so, for what reason? We do not know".

¹⁹ F. Thierry - C. Morrisson, "Sur les monnaies byzantines trouvées en Chine" , *Revue Numismatique*, VI ser. vol. 36(1994) 109 ff.

Cattigara is the last point of Sines, in Ptolemy's geography identified by most scholars, with a port near the modern Hanoi in Vietnam or with Canton in China. Taking into consideration that the Chinese sources refer to approaches of embassies or merchants of Ta-ch'in to Jih-nan (Annam) and to Chiao-ch'ih (Tunk-king, i.e., North-most Vietnam), it seems probable that Cattigara was placed in Tong-king, which was then a province of China²⁰.

The first inhabitants of Ta-ch'in who reached China through the sea-route were musicians and jugglers, who arrived at least half a century before Marcus Aurelius sent his embassy. They were sent by the king of the country of Shan and they said: "We are men from the west of the sea: the west of the sea is the same as Ta-ts'in. In the south-west of the country of Shan one passes through to Ta-ts'in"²¹.

The country of Shan is identified with the area in the Burmese border²². Probably the musicians and jugglers went to China through the water-route which led, following the rivers of Indochina, to Yün-nan. However, we should not exclude the route which passed from north-east India (Assam) and was the north extension of the route through Ceylon. The passage of Cosmas Indicopleustes, which refers that the country of silk, Tzinista (China), lies on the left side of Indian sea, at a great distance after Ceylon²³, convince us that the Byzantine author places China inside the bay of Bengal, at the eastern end of the known world. Consequently, the route, through which someone could reach China followed the banks of the rivers Ganges and Brahmaputra²⁴. It is

²⁰ L. Malleret, *L'Archéologie*, op. cit., 113, correlates the sound Chiao-Chih (Kiao-tche) with Cattigara: "Cet envoyé ou prétendu tel débarqua au Kiao-tche, c'est à dire au Tonkin, nom dans lequel on a voulu reconnaître pour des raisons linguistiques, sans que ce soit probant, celui de l'antique Kattigara mentionnée par Ptolémée". [From P. Pelliot, *Note sur les anciens itinéraires chinois dans l'Orient romain*, in *Journal Asiatique*, Janvier-mars 1921, p. 141].

²¹ F. Hirth, *China*, op. cit., p. 37.

²² J. Needham, *Science*, op. cit., p. 197.

²³ Cosmas Indicopleustes, *Topographie chrétienne*, ed. W. Wolska - Conus, vol. I, Paris 1968, p. 353: "Ὅσον γὰρ διάστημα ἔχει ὁ κόλπος ὁ Περσικὸς εἰσερχόμενος ἐν Περσίδι, τοσοῦτο διάστημα πάλιν ἀπὸ τῆς Ταπροβάνης καὶ περαιτέρω ποιεῖ ἐπὶ τὰ ἀριστερά εἰσερχόμενός τις ἐν αὐτῇ τῇ Τζινιστᾷ....".

²⁴ L. Boulnois, *The silk road*, op. cit., p. 55 (The "Burma road"). Yü Ying-schih, *Trade and expansion in Han China*, Berkeley and Los Angeles 1967, p. 166, 175. J. Innes Miller, *The spice trade of the Roman Empire*, Oxford 1969, p. 125-126: "The Besatae, moreover, appear to have been a Tibeto-Burman people, and the alternative route from the Hwang Ho plain via Szechwan and Assam conforms more closely with the historical and botanical facts of the time. Such a route would run south-west from Szechwan, in the rich upper-middle reaches of the Yangtse, and across the mountains of Sikang to the northern borders of Burma or Assam. From

doubtful that Cosmas knew the circular maritime route, via Singapore, to China, although he writes that the eastern part of this country is surrounded by the sea. This point of view is based in the theory that the known world (Ecumene) was surrounded by the ocean. According to Cosmas, China was surrounded by the ocean from the east side exactly as Ethiopia was surrounded from the south side²⁵. His view about China is correct by accident, as his view for Ethiopia is wrong equally by accident, because both views are based on the same theory²⁶.

It is important to note that the byzantine itineraries, of the early period, from the eastern part of the world to the west, begin from Assam, where the mythical people of Camarini (from Camarupa) or Macarini are placed²⁷. This route must probably be the one that had been reported by Ptolemy and which leads from China to India, through Palimbothra (Pataliputra), at Ganges²⁸.

After looking at the Chinese sources, we conclude that the itineraries of that period report that Assam, (probably its capital Gauhati) forms one of the stations of the route which led from Annam to India, with a general direction to the northwest. Those itineraries belong to the era of T'ang dynasty and more specifically were written during the end of the eighth century. Assam is mentioned as Kia-mo-po or as Ko-mo-lou²⁹.

Communication between East and West through the maritime route, was not an easy task. From the fourth to the sixth century, few

there it would follow the Brahmaputra valley and the southern slopes of the cinnamon - clad Himalayas to Bengal. Its existence was indicated by the report of the explorer Chang-Ch'ien, who in 128 B.C., found in Bactra 'bamboos and cloth of Szechwan' which could not have reached there at that time through Central Asia".

Needham, Science, op. cit., p. 174, 206. But see W. Liebethal, The ancient Burma road - a legend? (p.3) : "Pelliot's identification of Shan with Burma is obviously impossible. Besides it is unnecessary as Shan kingdoms existed also in the lower valley of lower Mekong and central Annam...".

²⁵ Cosmas Indicopleustes, p. 353 : " Τζίνιστα οὕτω καλουμένη, κυκλομένη πάλιν ἐξ ἀριστερῶν ὑπὸ τοῦ Ὠκεανοῦ, ὥσπερ καὶ ἡ Βαρβαρία κυκλοῦται ἐκ δεξιῶν ὑπ' αὐτοῦ".

²⁶ M. Kordosis, "Τὰ ὅρια τῆς οἰκουμένης στό νότο κατὰ τόν Κοσμά Ἰνδοκοπλεῦστη" : Ἱστοριογεωγραφικά 2(1987-88) 155 ff.

²⁷ *Expositio totius mundi et gentium*, ed. J. Rougé, Paris 1966 (Sources Chretiennes, n. 124), p. 143 ff. A. Klotz, "Ὁδοιπορία ἀπὸ Ἑδέμ τοῦ Παραδείσου ἄχρι τῶν Ρωμαίων" : Reinisches Museum für Philologie, 65(1910) 608-609.

²⁸ Ptolemaei Claudii, *Geographia*, ed. C.F.A. Nobbe, Leipzig 1845 (from the Hildesheim ed. 1966), I 17, 20 (p. 36). See, M. Kordosis, Ασσάμ (BA Ἰνδία) : "Ἡ πύλη ἀπὸ καὶ πρὸς Κίνα". Α' Διεθνές Συνέδριο Ἑλληνο-ἀνατολικῶν καὶ Ἑλληνο-ἀφρικανικῶν Σπουδῶν, Graeco-Arabica 5(1993) 103 ff.

²⁹ P. Pelliot, "Deux itineraires de Chine en Inde à la fin du VIII siècle" : Bulletin de l'École Française d' Extrême Orient, 4(1904) 371 ff. M. Kordosis, Ασσάμ, p. 109.

Byzantines still travelled to Ceylon and India, for commerce or other enterprises³⁰. On the other hand, "it is impossible to determine the date at which Chinese ships began to sail in the Indian ocean, but it is unlikely that they came in any considerable numbers before the seventh century"³¹. Thus the exchanges between China and Byzantium on the sea route were mainly conducted by the Ethiopians, the Persians, the Indians and the people which Chinese sources name as Kun-lun (Malayans and Indonesians)³².

It seems that during the early Byzantine period, ships from India and Ceylon sailed to China, and the Chinese, found their way to those fabulous countries³³. Of the many hundreds who endured the journey, one named Fa-Hsien, a buddhist monk is of special interest to us, for he was the earliest of the pilgrims whose writings have been survived. Fa-Hsien set out for India by way of Central Asia in 399 A.D. In 413-14 he returned by the sea-route, taking passage "on board a large merchant-vessel, on which there were over two hundred souls, and astern of which there was a smaller vessel in tow in case of accidents at sea and destruction of the big vessel". After more than a hundred days, they reached a country named Yeh-p'o-ti (perhaps Borneo Island). From here, Fa-Hsien "again shipped on board another large merchant-vessel which also carried over two hundred persons. They took with them provisions for fifty days..... A north east course was set in order to reach Canton"³⁴.

The significance of the Kun-lun people as middlemen is explained from their residence between China and India and their rich sources of precious things. The Chinese sources mention : "As to the barbarians in South, their countries are found in the islands; none of the precious

³⁰ M.Kordosis, "Η ελληνική παρουσία στον 'Ινδικό κατά την πρωτοβυζαντινή εποχή", Ιστοριογεωγραφικά 3(1989-90), 255 ff.

³¹ G.F. Hudson, Europe and China, A survey of their relations from earlier times to 1800, London 1931, p. 407. But see, J. Needham, Clerks and Craftsmen in China and the West, Cambridge 1970, p. 41: "It is most probable that Chinese ships were sailing to Penang in Malaya about 350 and to Ceylon at the end of the 4th century, while by the 5th they were probably coming to the mouth of the Euphrates in Iraq and calling at Aden".

³² Xu-shan Zhang, Η Κίνα και τό Βυζάντιο. Σχέσεις - Εμπόριο - Άμοιβαίες γνώσεις, από τις αρχές του 6ου ως τα μέσα του 7ου αι. Ιωάννινα 1997 (Ph. D. Thesis) p. 156 ff.

³³ Xu-shan Zhang, *Ibid.*

³⁴ P. Wheatley, The Golden chersonese. Studies in the historical geography of the Malay peninsula before A.D. 1500, Kuala Lumpur, 1961, p. 38. O.W. Wolters, Indon. Commerce, p. 156-157. J. Needham, Science, pp. 120, 207-208.

things in the world are beter than those of the southern barbarians. They are hidden in the mountains and the seas, and they are in possession of numerous treasures. Their commercial ships arrive from afar and bring these things to the southern provinces of China; thus Tongking and Canton are rich and well stocked. The goods are stored in the impérial treasury"³⁵.

The Chinese officials in Canton took an active part in the trade with the Kun-lun peoples. As the middlemen role of the Ethiopians and Persians laid on their transaction of luxurious goods between India - Ceylon and Byzantium, the importance of India - Ceylon and the Kun-lun people depended to a high degree on their transit trade and commerce between China and the West.

On the bases of all these, mentioned above, we conclude that the Chinese knew the maritime route which led to the Roman empire (Ta-Ch'in). They also knew that a few inhabitants from Ta-Ch'in used to travel to Indochina from their own country for commercial reasons, maintaining a southeast route; A number of these Roman merchants reached the capital of China, mainly through Tung-King (Northern Vietnam).

During the early Byzantine period, though, the route leading to China through Assam became as much important as the circular maritime route, through Singapore, which was in use especially during the second century A.D., when the Roman commerce was in its heyday. After the second century the commercial rôle of the middlemen between China and Byzantium became greater than it used to be in the first two centuries A.D.

LA VERSION ARABE MELKITE DU ROMAN D'ALEXANDRE DU PSEUDO-CALLISTHÈNE

KHALIL SAMIR / ROMA

ABRÉVIATIONS UTILISÉES	2
I. INTRODUCTION	3
A. LA LÉGENDE D'ALEXANDRE DANS LE MONDE ARABE	3
B. STATUS QAESTIONIS	4
II. LE TRADUCTEUR ET SON OEUVRE	5
A. NOM ET ORIGINE	5
B. ÉVÊQUE ET TRADUCTEUR	6
C. LA TRADUCTION DU ROMAN D'ALEXANDRE	8
III. INVENTAIRE & DESCRIPTION RAPIDE DES MANUSCRITS	9
A. MANUSCRITS D'OCCIDENT	9
B. MANUSCRITS D'ORIENT	13
C. REMARQUE : MANUSCRITS DU CAIRE NON IDENTIFIÉS	14
IV. SPÉCIMENS DE LA TRADUCTION	15
A. PRÉFACE DU TRADUCTEUR DE L'OUVRAGE	15
B. TITRES DES 42 CHAPITRES	17
C. INCIPITS DES 42 CHAPITRES	20
D. TEXTE INTÉGRAL DU CHAPITRE PREMIER	23
V. CONCLUSION GÉNÉRALE	28

ABRÉVIATIONS UTILISÉES

BACHA = Quṣṭanṭīn BĀṢĀ, *Tārīḥ ṭā'ifat al-Rūm al-Malakiyyah wa-l-ruḥbāniyyah al-muḥallaṣiyyah*, I (Sayda: Dayr al-Muḥalliṣ, 1938), p. 96-101.

CHARON (1907) = Cyrille CHARON, *Al-usqufiyyāt al-manūṭah bi-kursi Ṣūr*, 1. 'Akkā, in *al-Maṣriq* 10 (1907) 246-253, 346-355 et 401-407.

GRAF, GCAL = Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, en 5 volumes, coll. «Studi e Testi», N° 118, 133, 146, 147 et 172; tomes 1 (Vatican, 1944), 2 (1947), 3 (1949), 4 (1951), 5 (1953);

MEISSNER = Bruno MEISSNER, *Mubaṣṣirs Aḥbār el-Iskender*, in *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 49 (1895) 583-627.

NASRALLAH, HMLEM = Joseph NASRALLAH, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Eglise melchite du Ve au XVe siècle*, 5 vol. parus (Louvain: Peeters).

NASRALLAH, *Hiératicons* = Joseph NASRALLAH, *Hiératicons melchites illustrés*, in *Proche-Orient Chrétien* 6 (1956) 193-215.

TRUMPF = Jürgen TRUMPF, « Zur Überlieferung des mittelgriechischen Prosa-Alexander und der Φυλλάδα τοῦ Μεγαλεξάντρου », in *Byzantinische Zeitschrift* 60 (1967) 3-40.

I. INTRODUCTION

A. LA LÉGENDE D'ALEXANDRE DANS LE MONDE ARABE

1. Le *Roman d'Alexandre*, dont la rédaction grecque est attribuée au Pseudo-Callisthène (III^e siècle de notre ère), est un des plus fameux roman de la littérature antique. Il fut traduit dans toutes les langues de l'Orient et de l'Occident médiéval, emportant grand succès. Autour de ce Roman s'est développée toute une Légende (dont le Roman est en réalité un fruit, la *saga* l'ayant précédé), qui a eu un succès énorme dans le Proche et Moyen Orient.

La tradition orale arabe en eut connaissance, à tel point que tel épisode entra dans la sourate 18 du Coran, qui mentionne Alexandre sous le nom de *Dū l-Qarnayn*, le Bi-Cornu. Tout cela est bien connu et a fait l'objet de nombreuses études¹.

La question de savoir dans quelle mesure exacte les auteurs arabes, musulmans et chrétiens, ont connu le « Roman d'Alexandre » comme tel, a encore besoin d'être approfondie. Plusieurs études ont été consacrées à la connaissance de la légende d'Alexandre parmi les Musulmans. Une autre question n'a pas encore trouvé de réponse satisfaisante, à savoir par quel chemin ce roman est-il arrivé aux Arabes: est-ce directement du grec, ou à travers le monde persan, ou encore par le truchement du syriaque.

2. En ce qui concerne les versions arabes chrétiennes de la Légende d'Alexandre, j'en ai présenté récemment un survol rapide lors du Séminaire International d'Etudes sur « Les auteurs grecs dans les langues du Proche et du Moyen-Orient », tenu à Rome et à Naples en septembre 1997².

Il semble bien que la première traduction systématique intégrale de ce Roman n'eut lieu qu'au XVII^e siècle, par les mérites d'un traducteur melkite du patriarcat d'Antioche. Peut-être s'est-il servi de traductions antérieures plus ou moins partielles: l'état actuel de la recherche ne permet pas de trancher la question.

Ce texte intégral n'ayant jamais été publié jusqu'ici³, et aucune étude n'ayant été encore consacrée à cette question, je me propose, dans cette contribution, de commencer à combler cette lacune en fournissant le maximum d'informations et de textes arabes, pour préparer la voie à une éventuelle édition de ce Roman. Ce ne sont, en quelque sorte, que des prolégomènes.

1 Voir en appendice la « Bibliographie sur les traditions arabes concernant Alexandre le Grand », où j'ai cherché à être exhaustif.

2 « Autori greci in lingue del Vicino e Medio Oriente : il Romanzo di Alessandro ». Seminario internazionale di studi (Roma e Napoli, 25-27 settembre 1997). Le texte de mon intervention devrait paraître bientôt dans les Actes du congrès.

3 Je suspends cependant mon jugement tant que je n'aurais pas examiné les divers ouvrages consacrés à la légende d'Alexandre.

3. Dans une première partie, je dresserai l'état de la recherche. La seconde partie présentera l'auteur melkite et son oeuvre. Dans la troisième partie, je donnerai un bref inventaire de l'ensemble des manuscrits connus à ce jour de cette version arabe. Enfin, dans la quatrième partie, la plus développée, je fournirai des spécimens de notre version. Ainsi pourrai-je dégager quelques conclusions finales, bien que provisoires.

B. STATUS QUAESTIONIS

1. Il y a une cinquantaine d'années, Georg Graf écrivait, dans sa grande « Histoire de la littérature arabe chrétienne » : « Eine sehr junge Übersetzung eines der Ps.-Kallisthenes-Texte⁴ in 40 (42) Kapiteln ist das Werk eines Ungenannten vom J. 1668/9 »; et il mentionnait quatre manuscrits de ce texte⁵, omettant curieusement ceux signalés autrefois par Nöldeke⁶.

2. C'est en 1967 que Jürgen Trumpf⁷ fournit une première synthèse sérieuse sur les diverses versions du Roman d'Alexandre, y compris la version arabe melkite. Cette étude peut être considérée comme le début d'une nouvelle étape; elle fit faire indubitablement un grand pas à la recherche, ajoutant de nouveaux manuscrits à ceux connus et décrivant les dix identifiés jusqu'à alors avec assez de précision. Trumpf fit connaître l'existence de la préface et de l'épilogue du traducteur arabe, et par là aussi la date précise d'achèvement de sa traduction.

3. En 1977, je signalais, dans le *Bulletin d'Arabe Chrétien* que j'avais lancé l'année précédente, l'étude de Jürgen Trumpf, ainsi que le projet de recherche de Mario Capaldo sur les versions slaves et la version arabe chrétienne melkite⁸, projet qui ne put malheureusement pas aboutir.

4. Dans sa monumentale synthèse sur la littérature melkite, Mgr Joseph Nasrallah traite deux fois de notre Roman: une première fois au tome IV, en 1979,

4 Cf. Karl KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*, 2^e éd. (Munich 1897), p. 849-852.

5 GRAF, GCAL, I (1944), p. 545-546.

6 En réalité, il y a plus d'un siècle, le grand orientaliste allemand Theodor Nöldeke rédigeait son petit ouvrage sur le Roman d'Alexandre. Voir Theodor NÖLDEKE, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*, coll. « Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philologisch-historische Classe », Band 38, 5 (Wien 1890), 56 pages in-4^e, ici p. 54-56. Il signalait alors, à côté des recensions musulmanes, une version arabe chrétienne du XVII^e siècle et en indiquait quatre manuscrits: les trois de Gotha et celui de Paris (correspondant aux N^{os} 8, 9, 10 et 11 de ma liste).

7 Voir TRUMPF. Seules les pages 22-27 concernent notre sujet; elles constituent la deuxième section de la deuxième partie (II, 2), et sont intitulées : « Das christlich-arabische Alexanderbuch des Yuwāṣif ibn Suwaidān ».

8 Voir Samir Khalil SAMIR, in *Bulletin d'Arabe Chrétien* I, 2 (Louvain, 1977), p. 43-44.

à propos de Yuwāṣāf al-Muṣawwir⁹, et une seconde fois au tome III, en 1983, où il est question du Roman lui-même¹⁰. Cependant, c'est la première notice qui est la plus correcte. Il y signale les dix manuscrits mentionnés par Trumpf et ajoute : « Nous ajoutons à cette liste l'*Université américaine*, sans cote, transcrit le 11 nov. 1757; il comporte 39 chapitres »¹¹.

Puis il reprend brièvement les conclusions de Trumpf : « Yuwāṣāf commença sa version en 1660 (date donnée par le *Par. arab.* 3681) et la termina le 2 février 1671, date donnée par l'épilogue du *Goth.* 2398. A cette époque, le traducteur était encore prêtre et habitait le désert du Sinaï »¹².

Enfin il ajoute un renseignement fourni personnellement par Trumpf : « La note du *Gotha* ne spécifie pas si le traducteur était moine; elle le qualifie de *hūrī* "habitant en ce temps dans le désert de Tūr Sina, où se trouve le mont Ḥorīb qui se continue par la montagne de Sainte-Catherine" (fol. 119r) »¹³.

Depuis lors, je ne sache pas que quelqu'un ait repris la question. Comme on a pu s'en rendre compte, tous ces renseignements ne dépassent pas 1 ou 2 pages, à l'exception de l'étude plus longue (5 pages) de Trumpf.

II. LE TRADUCTEUR ET SON OEUVRE

A. NOM ET ORIGINE

L'auteur de cette version arabe est le melkite Yuwāṣāf al-Muṣawwir Ibn Suwaydān¹⁴ al-'Umrānī. Grâce aux travaux de Cyrille Charon sur les évêques du siège de Tyr¹⁵ et de Saint-Jean d'Acre¹⁶, de Qustanṭīn al-Bāṣā sur la communauté grecque melkite¹⁷, de Georg Graf sur la littérature arabe chrétienne¹⁸ et surtout de Mgr Nasrallah sur la littérature arabe melkite¹⁹, nous connaissons mieux ce personnage.

9 Joseph NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 211-212.

10 Joseph NASRALLAH, *HMLEM*, III, 1 (969-1250) (1983), p. 188.

11 Joseph NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 212.

12 Joseph NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 212. Cependant, à la page précédente, Nasrallah écrit : « Yuwāṣāf la termina en février 1671, alors qu'il séjournait à Constantinople dans le métoque du Sinaï » (c'est nous qui soulignons).

13 Joseph NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 212, note 146.

14 Et non pas Abū Suwaydāt, comme l'écrit par distraction NÖLDEKE, p. 54.

15 Cyrille CHARON, *Silsilat maṭārinat kursi Šūr*, in *al-Mašriq* 9 (1906) 306-315 et 410-416, ici 412-413 (N° 32).

16 Cyrille CHARON, *Al-usqufyyāt al-manūfah bi-kursi Šūr*, 1. 'Akkā, in *al-Mašriq* 10 (1907) 246-253, 346-355 et 401-407, ici p. 249 (N° 10).

17 Cf. BACHA.

18 GCAL III (1949) 123-124.

19 Cf. NASRALLAH, *Hiératicons*, p. 211-212; et NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 210-212.

Cependant, il ne faut pas le confondre avec Yūsuf Ibn *al-Hāḡḡ* Anṭūniyūs, *al-Mukannā* b-Ibn Suwaydān al-Ḥalabī al-Muṣawwir, le disciple du patriarche Euthymios Karmah, comme l'a fait Bacha²⁰. Ce Yūsuf, qui était également traducteur et iconographe, a vécu une génération avant notre auteur. Il est appelé par Nasrallah : Yūsuf al-Muṣawwir Ibn Antōnios Ibn Ra'd²¹.

Né à Alep vers 1630-1635, notre Yuwāṣāf est originaire de Damas. Il était miniaturiste et iconographe, d'où son surnom d'al-Muṣawwir. On connaît de lui au moins un magnifique Hiératicon, qui était conservé à Tyr²², contenant 83 miniatures. Il avait été rapidement décrit autrefois²³; plus récemment, Mgr Nasrallah en a donné une description un peu plus détaillée²⁴. Il appartient à l'Ecole melkite alépine d'iconographie qui se rendit célèbre durant les XVII^e-XVIII^e siècles.

En 1668, il était prêtre (et moine?) et habitait dans le désert du Mont Sinai, où il travailla à la traduction du Roman d'Alexandre, qu'il acheva à Constantinople le 12 février 1671.

B. EVÊQUE ET TRADUCTEUR

1. A une date inconnue mais antérieure à 1693, il fut nommé évêque de trois sièges: Ptolémaïs (= Acre, 'Akkā), Sidon et Césarée de Palestine²⁵. Cependant, il était déjà depuis longtemps évêque, puisqu'il participa, à ce titre, le 20 mars 1672, au concile de Bethléem/Jérusalem (contre les Calvinistes) dont il signa les *Actes*²⁶.

20 Voir BACHA, p. 99-100.

21 Voir NASRALLAH, HMLEM IV 1 (1979), p. 206-208.

22 Ce manuscrit ne se trouve plus aujourd'hui à Tyr. D'après l'évêque melkite actuel de Tyr, il pourrait se trouver au Dayr al-Muḥalliṣ, près de Ġūn.

23 Selon NASRALLAH, *Hiératicons*, p. 209, note 11, ce manuscrit avait été mentionné dans *al-Maṣriq* 1908, 138-139, et sommairement décrit par le Père J. ŠĀYIĞ (le futur patriarche Maximos IV) dans la revue *al-Masarraḥ*. La première référence (sans nom d'auteur ni titre) est fautive: ayant parcouru les années 1904 à 1920, je n'ai rien trouvé de semblable aux pages indiquées. La seconde référence est tellement vague que je n'ai pas eu la patience d'aller la rechercher! D'ailleurs, Mgr Nasrallah ne brille pas par la précision de ses références: la référence qu'il donne (in HMLEM, IV 1, p. 211, note 144) à son propre article sur les Hiératicons ... est elle-même fautive. Ce manuscrit enluminé de la main de notre auteur n'a pas échappé à l'attention de BACHA, p. 100 (8^e).

24 Cf. NASRALLAH, *Hiératicons*, p. 208 (= pl. VIII, reproduisant une miniature de saint Jean Chrysostome en habits pontificaux, d'après le fol. 3 verso) et 209-212.

25 Cf. le manuscrit de Jérusalem, Saint-Sépulcre, grec 301, d'après CHARON (1907), p. 249.

26 Voir Michel LE QUEN, *Oriens christianus*, II (Paris 1740), col. 816 (N^o IX): "Inter episcopos qui anno 1672. synodo Bethleemicae seu Hierosolymitanae interfuerunt, quique Calviniana dogmata damnaverunt, subscriptus legitur 'ο Ιωασάφ' ἐλάχιστος μητροπολίτης Πτολεμαίδος, καὶ Πολισιδωνος, καὶ ... Καϊσαρείας Παλαιστίνης. Joasaph exiguus metropolita Ptolemaïdis et Polisidonis, ac praesul Cacsareae Palaestinae."

Peut-on préciser davantage? S'il n'était pas encore évêque le 12 février 1671, date à laquelle il acheva sa traduction du Roman d'Alexandre, d'après l'épilogue contenu dans le *Gotha arabe* 2398, alors sa consécration épiscopale eut lieu entre cette date et le 20 mars 1672. Peut-être sa présence à Constantinople, au Phanâr, auprès du patriarche oecuménique Kyr Methodios le philosophe, est-elle liée à cette consécration épiscopale.

D'après le P. Bacha²⁷, repris par Nasrallah²⁸, il ne résidait pas dans ces villes, mais à Jérusalem, comme tous les évêques du patriarcat de Jérusalem, soit parce que ces évêchés étaient en ruine, soit parce qu'ils n'étaient pas dans un état convenable.

2. En 1693, il traduit le grec²⁹ en arabe, « sur l'ordre de Dosithée de Jérusalem, une vie de Basile le Jeune (mort en 944 ou 952), oeuvre de Grégoire, disciple de ce dernier, avec la *narratio* de Théodora. Ceci est signalé déjà par le P. Bacha, d'après une information de l'historien 'Īsā Iskandar al-Ma'lūf³⁰.

Cet opuscule de 21 folios porte le titre arabe de : سيرة القديس باسيليوس = « Vie de saint Basile le Jeune, et description d'une vision qu'eut Théodora sa servante quand son âme se sépara de son corps ». On en connaît un seul manuscrit, le Damas, Patriarcat Orthodoxe 227³², transcrit en juin 1790 par le diacre Sulaymān Ibn Ġirġis Ġuṣn al-Ĥimṣī³³.

3. En 1696, il collabore avec Christodoulos évêque de Gaza à la version arabe de l'ἑγχειρίδιον κατὰ τοῦ σχίσματος Παπιστῶν de Maxime Margunios le Péloponésien (= al-Mūrawī, patriarche d'Alexandrie de 1590 à 1602), qu'ils intitulent : *al-Silāḥ al-qāfi' wa-l-sayf al-murhif al-lāmi'* (= « l'arme qui coupe et l'épée tranchante et brillante »), dont on connaît une dizaine de manuscrits³⁴.

4. Vers la même époque il collabora encore avec Christodoulos de Gaza à la version arabe de l'Ὁρθόδοξος ἀντίρρησις du moine grec Meletius Syrigos

Ex qua subscriptione novimus Caesariensis metropolis jura Ptolemaïdi data esse, adeoque Ptolemaïdem, Hieosolymitanac dioecesis factam esse, ut olim quo tempore Franci Principes Syriam et Palaestinam obtinebant".

27 Cf. BACHA, p. 97 §1.

28 Cf. NASRALLAH, *Hiératicons*, p. 211 § 3; et NASRALLAH, HMLEM, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 210. Nasrallah ne donne cependant aucune référence et ne renvoie pas à BACHA.

29 Le catalogue des manuscrits de Damas (p. 40a) écrit par erreur : « du russe ».

30 Voir BACHA, p. 100 (5°).

31 NASRALLAH, HMLEM, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 211 § 2.

32 NASRALLAH, HMLEM, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 211 § 2 le connaît sous la cote 1639.

33 Voir Ilyās Ġibārah, *Al-Maḥfūṭāt al-'arabiyyah fi maktabat baṭriyarkīyyat Anṭākiyah wa-sā'ir al-Maṣriq li-l-Rūm al-Urṭūduks* (Beyrouth: Markaz al-Dirāsāt al-Urṭūduksi al-Anṭāki, 1988), p. 40a (N° 227).

34 Voir GRAF, GCAL, III (1949), p. 123 (N° 5); et NASRALLAH, HMLEM, IV, 1 (1979), p. 199-200.

(mort à Galata le 17 avril 1664), qu'ils intitulent : *al-Barāhīn al-wāḍiḥah al-saniyyah fī l-radd 'alā l-ārā' al-kalwiniyyah wa-l-lūṭariyyah*³⁵... *radd*³⁶ 'alā l-baṭriyark Kirillus Lūkāris³⁷ (= « Les preuves évidentes, en réponses aux opinions des Calvinistes et des Luthériens ... en réponse au patriarche Cyrille Lucar »).

5. Le 2 février 1697, jour de la fête de l'Entrée du Seigneur au Temple, notre auteur célèbre les saints Mystères au Saint-Sépulcre à Jérusalem, comme cela est relaté dans une note de la p. 175 du *Jérusalem Saint-Sépulcre grec* 214.

En 1697 encore³⁷, et non pas en 1679 comme le dit Nasrallah³⁸, il appose son *ex-libris* sur un *Pentecostarion* qu'il avait lui-même transcrit, l'actuel *Jérusalem Saint-Sépulcre grec* 301, et signe « métropolitain de Ptolémaïs » (p. 370).

En 1700, le patriarche d'Alexandrie Gerasime Palladios le mentionne, dans son *Tacticon*³⁹, comme étant encore titulaire du siège de Ptolémaïs.

6. D'après Bacha⁴⁰, Yuwāṣāf mourut avant l'année 1713, puisque le curé Séraphim Tānās⁴¹ avait été sollicité comme évêque d'Acre cette année-là. Nasrallah va plus loin : « Yuwāṣāf mourut probablement en 1713, puisque le 15 septembre de la même année, Euthyme Ṣaifi annonce à la Propagande le décès « du métropolitain d'Acre » et agit pour le faire remplacer par son neveu Tānās »⁴².

C. LA TRADUCTION DU ROMAN D'ALEXANDRE

Au témoignage de la plupart des manuscrits, Yuwāṣāf commença la traduction du *Roman d'Alexandre* en 1669. Dans certains manuscrits (par exemple, le *Beyrouth BO 1497* daté du 14 juin 1794, et le *Paris arabe 3681* du XVIII^e siècle.), il est dit qu'il commença la traduction en 1660. Mais ces manuscrits n'écrivent pas toujours la date en toutes lettres, mais seulement en chiffres : une erreur peut se glisser plus facilement. Mais surtout, il semble inconcevable que notre traducteur ait mis treize ans à faire sa traduction !

35 Dans NASRALLAH, *Hiératicons*, p. 211 § 4 on lit : *wa-l-lūṭarāniyyah* (واللوترانية) ; tandis que dans NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1979), p. 198 § 3 on trouve : *wa-l-luṭrāniyyah* (واللطرانية).

36 Sur cet ouvrage, voir GRAF, *GCAL*, III (1949), p. 124-125 (N° 65) ; et NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1979), p. 198-199.

37 Voir BACHA, p. 100-101 ; repris dans NASRALLAH, *Hiératicons*, p. 211 § 3.

38 Voir NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1516-1724) (1979), p. 210.

39 En voir la publication dans le *Bulletin de la Société historique et ethnographique de Grèce*, IV (), p. 489. Non vu, mais cité d'après CHARON (1907), p. 249 (note 4).

40 Voir BACHA, p. 98 § 3.

41 Sur Séraphim Tānās, qui deviendra le premier patriarche grec melkite catholique, sous le nom de Cyrille V, voir *GCAL* III (1949) 184-187 (avec une importante bibliographie) ; et NASRALLAH, *IV* 2 (19), ??

42 NASRALLAH, *HMLEM*, IV, 1 (1979), p. 211 § 1.

L'épilogue⁴³, qui ne se trouve à notre connaissance que dans le *Gotha arabe* 2398, nous apprend qu'il l'acheva le 12 février 7179 d'Adam (= AD 1671)⁴⁴; et que ceci eut lieu à Constantinople, dans le *metochion* (en arabe *imṭūš* ou *imṭūs*)⁴⁵ du monastère du Sinaï situé dans le quartier de Phanâr, au temps du patriarche oecuménique Kyr Methodios le philosophe.⁴⁶

Cette traduction correspond au texte grec du Pseudo-Callisthène, recension Gamma. Le texte y est divisé en 42 chapitres (certains manuscrits le divisent en 40). A la section IV, je donnerai trois longs spécimens de cette version du Roman.

III. INVENTAIRE & DESCRIPTION RAPIDE DES MANUSCRITS

Nöldeke⁴⁷ avait repéré quatre manuscrits (N° 5, 6, 7 et 8) : les trois de *Gotha* et celui de Paris. Curieusement, Graf⁴⁸ oublie de les signaler, au point que l'on peut se demander s'il a véritablement examiné l'ouvrage de Nöldeke; mais il en signale cinq autres (N° 2, 3, 4, 9 et 10) : ceux de Birmingham, de Cambridge et du Vatican. Trumpf (1967) repère un nouveau manuscrit, celui de la Bibliothèque Orientale de Beyrouth (N° 13), et décrit l'ensemble des dix, fournissant souvent des renseignements nouveaux. Enfin Nasrallah (1979) mentionne ces 10 manuscrits et signale de manière imprécise un onzième de l'American University of Beyrouth.

Pour ma part, j'ai repéré à ce jour 14 manuscrits : les dix signalés par Trumpf, deux nouveaux repérés dans le catalogue de l'American University of Beyrouth (N° 11 et 12), plus un manuscrit à Šarfah (N° 14) et un dernier à Bâle (N° 1). Il n'est pas sans intérêt de relever que trois de ces manuscrits sont transcrits en *garšūnī*, bien que le texte soit d'origine melkite.

J'ai classé ces manuscrits géographiquement en deux sections, selon qu'ils se trouvent aujourd'hui en Occident (Europe) ou en Orient (Liban). A l'intérieur

43 Le texte de l'épilogue n'est reproduit nulle part. Cependant, TRUMPF en a donné (p. 26-27) la traduction allemande. Je m'y réfère.

44 NASRALLAH, HMLEM, IV 1 (1979), p. 212 § 3 écrit : « Yuwāṣāf commença sa version en 1660 (date donnée par le Par. arab. 3681) et la termina le 2 février 1671 ». Les deux dates sont à corriger.

45 Sur ces deux termes arabes provenant du grec, utilisés uniquement dans l'aire géographique de la Syrie historique surtout parmi les Melkites (et les Maronites), voir Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, zweite, vermehrte Auflage, coll. « Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium » 147 (Subsidia 8) (Louvain 1954), p. 13 et 15 : « ein ausserhalb des Hauptklosters liegender Klosterbesitz; Prokuratur, Hospiz ».

46 Ce manuscrit semble être le plus fiable. Peut-être même est-il autographe. En effet, d'une part, il est le seul manuscrit à contenir l'épilogue qui contient des renseignements personnels précis; d'autre part, il est le seul à avoir prévu 18 espaces vides pour des miniatures pour lesquelles le titre et la description précise du contenu sont rédigés.

47 Voir NÖLDEKE, p. 54.

48 Voir GCAL I (1944), p. 546.

suis l'ordre alphabétique des villes. Pour chaque manuscrit, je fournis quelques renseignements qui m'ont semblé utiles.

A. MANUSCRITS D'OCCIDENT

1. *Bâle, manuscrit Socin* (garšūnī, date ?), fol. ? (texte incomplet) : ce renseignement vient de Bruno MEISSNER⁴⁹ qui écrit :

“ Eine karschunisch geschriebene Handschrift der Bibliothek zu Basel (ein Geschenk Prof. Socins), welche eine unvollendete Geschichte Alexanders enthält, ist auch keine directe Pseudocallisthenes-Bearbeitung, doch schliesst sich diese Version theilweise ziemlich genau an Ps. C[allisthenes] Vers[ion] C. an ”.

Cependant, malgré l'affirmation de Meissner, je crois qu'il s'agit quand même d'une adaptation du Pseudo-Callisthène. D'ailleurs, Meissner, parlant des quatre manuscrits arabes de la traduction melkite de Yuwāṣāf signalés par Nöldeke, à savoir les manuscrits de Gotha et de Paris, affirme qu'ils n'ont rien à voir avec le texte du Pseudo-Callisthène :

“ ... denn die Alexandergeschichten z. B., welche in den *Cod. goth.* nr. 46, 3; 2398; 2399 und par. n. 3681 (s. Nöldeke, Beiträge zur Gesch. d. Alexanderrom. S. 54) enthalten sind, haben mit dem Pseudo-callisthenes garnichts zu thun ”⁵⁰.

Ce manuscrit n'a pas encore été étudié⁵¹.

2. *Birmingham Mingana syriaca* 374 (garšūnī occidental, 19^e siècle) : 65 folios, incomplet: s'arrête avec la grande lettre miraculeuse⁵².

« A life of Alexander the Great composed in A.D. 1669 (fol. 2a), in a Christian spirit, by an anonymous Christian writer »⁵³.

En voici le titre : كتاب تاريخ الاسكندر ابن الملك فليس المكدوني اليوناني .

J'ajoute l'incipit, qui n'est pas fourni par le catalogue, d'après la microfiche du manuscrit :

(iv) إنا قد نجد كثيرين من المؤرخين السالف عبورهم قد تقدموا فجمعوا ووضعوا

تاريخ شتى . إلا أنها لا تشبه بعضا ، لأنهم اتفقوا في وضعها واختلفوا في أقوالها ، ولم (sic) تاريخاً يشبه تاريخاً . وهذا قد يحدث من ركافة المرجين لها ، والواضحين لأجزائها .

Le catalogue continue :

« The author says that he translated it from Greek into Arabic (fol. 1b) :
فها قد نظرت في اللغة اليونانية خبر الاسكندر المكدوني فأحييت أن أخرجه إلى اللغة
العربية . The work, which is incomplete at the end, is divided into bābs, and

49 Voir MEISSNER, p. 583, note 1.

50 MEISSNER, p. 583.

51 A ma connaissance, il n'existe pas de catalogue des manuscrits arabes ou syriaques de Bâle, et je n'ai pas encore pu identifier ce manuscrit.

52 Ceci n'est pas signalé par Mingana, mais se trouve dans TRUMPF, p. 25, lignes 3-4 : « Text unvollständig, bricht ab mit dem großen Wunderbrief ».

53 Alphonse MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham, I : Syriac and Garshuni MSS* (Cambridge 1933), col. 685-686.

is similar to that found in No. 256 and in No. 519 of the *Bibliothèque de manuscrits Paul Spath*. (...). The work does not seem to have much in common with the Ethiopic book translated by Budge in 1896, under the title, *The Life and Exploits of Alexander the Great* ».

Le texte de l'incipit que j'ai reproduit correspond plus ou moins au N° 1-3 de la préface du traducteur que je publie plus loin (section IV A), d'après le manuscrit de la Bibliothèque Orientale. Quant à la phrase arabe rapportée par Mingana, elle correspond littéralement à ce que l'on trouve au N° 6. Cependant, notre texte est ici nettement plus correct que celui du manuscrit de Beyrouth cité plus loin.

Desinit : فإذ سمع الإسكندر، انقلب صاحكاً، وقال : كل أحد، من لسانه يكرّم :
، ومن لسانه يعطب . (...) . ثم أمر أن يستقام فرقة العسكر بغير ؟ نحو مائتي ألف .
ثم اطلعوا الكلاب الصبر (؟) والعموره (؟) . فلحقوهم الجبال ، ومسكوا منهم كثير لا
يحصى ، واحضروهم أمام . Ici s'arrête brusquement le texte. En réclame se trouve le mot .

3. *Birmingham Mingana syriacque 440* (garšūnī occidental, 19^e siècle)⁵⁴ : 116 folios. « The life of Alexander the Great composed in A.D. 1669 (fol. 2b) in a Christian spirit by an anonymous Christian writer ». Le texte ne comporte pas la division en chapitres, pas plus qu'il ne comporte de sous-titres.

Voici le titre de l'ouvrage : كتاب تاريخ اسكندر ابن الملك فيليس المكيدوني : اليوناني .

Incipit = Préface du traducteur arabe (1r-1v) . Nous reproduisons ce texte un peu plus loin (section IV A), en parallèle avec le texte du manuscrit de Beyrouth.

Notre texte est littéralement identique à celui du manuscrit *Mingana syriacque 374*. Il correspond presque littéralement à celui du manuscrit de Beyrouth. Cependant, on notera, outre la différence littéraire (notre texte étant plus correct que celui de Beyrouth), deux différences importantes: la première au § 8, est la « jacobitisation » du texte que nous avons signalée en note; la seconde au § 10 : elle concerne la date qui est ici écrite en toutes lettres = 1669, tandis que dans le manuscrit de Beyrouth nous trouvons 1660.

Début du chapitre premier (ceci vient à la suite de la préface, sur la même ligne, sans la moindre séparation) :

اعلم أن هذا الإسكندر كان أبوه يونانيًا ، يُدعى فيليس ملك مكدونيا . وكان له امرأة
اسمها أوليمادة ، وكانت جميلة جدًا . ومع هذا ، كانت عاقرة ، بغير ولد . ولأجل هذا ، كان
مغمومًا جدًا هذا الأمر . (2r) فيليس

أما إسكندر فقال لكلهم : يا حبيبي فيليب-وس] ، لا تغدر أن تعينني :
بشيء (puis viennent 15 lignes blanches!).

4. *Cambridge Add.* 3227 (AH 1117 = AD 1705), fol. 28r-116v⁵⁵ : avec la préface et 40 chapitres, sans épilogue. A la fin du manuscrit se trouve des additions : *Kalām wa-Nuwāḥ al-falāsifah* sur la mort d'Alexandre; les dernières paroles de Roxandra et d'Olympiada sur la tombe d'Alexandre; enfin l'histoire de Mawriq, le roi *rūmī*, qui était l'ennemi d'Alexandre (*wa-huwa lladī nafā umm Iskandar wa-mra'atahu ba'd mawt Iskandar wa-huwa kāna 'aduww al-Iskandar* = c'est lui qui a exilé la mère d'Alexandre et sa femme, après la mort d'Alexandre, et il était l'ennemi d'Alexandre).

Titre : قصة إسكندر الرومي

5. *Gotha arabe* 46 (18^e siècle?), fol. 41-163 : 40 chapitres, plus préface, mais sans épilogue.

Titre : قصة إسكندر

Desinit : « Ceci est l'histoire d'Alexandre jusqu'à sa mort; ce qui survint après sa mort, ceci se trouve dans un autre livre »⁵⁶.

6. *Gotha arabe* 2398 (18^e siècle?)⁵⁷, 119 folios : 40 chapitres, plus préface et épilogue du traducteur. Le manuscrit a laissé 18 espaces vides pour des miniatures pour lesquelles le titre et la description précise du contenu sont rédigés,⁵⁸ mais qui n'ont pas été en fait exécutées.

Incipit (du chapitre premier)⁵⁹ : اعلم أن هذا الإسكندر أبوه كان يونانيًا ، يُدعى فيلبس ملك مكدونيا . وكان له امرأة اسمها أولياده . وكانت جميلة جدًا . ومع هذا ، فكانت عاقرة ، بغير ولد . ولأجل ذلك ، كان فيلبس مغمومًا جدًا لهذا الأمر .

Si l'on compare ce texte avec celui du *Beyrouth BO 1497* que nous publions plus loin (section II E), ils sont presque identiques. Celui-ci est légèrement plus correct que l'autre, mais n'en est pas un remaniement.

7. *Gotha arabe* 2399 (18^e siècle?)⁶⁰, 128 folios : sans préface ni épilogue.

Incipit (du chapitre premier) : ... إن هذا الإسكندر . On notera que le premier mot (*i'lam*) manque, tout comme dans le *Beyrouth AUB 975*.

8. *Paris arabe* 3681 (18^e siècle)⁶¹, 116 folios : avec préface, sans épilogue. "Histoire d'Alexandre le Grand, traduite du grec par un chrétien melkite, qui

55 Voir E. G. BROWNE, *A Handlist of the Muhammadan Manuscripts in the Library of the University of Cambridge* (Cambridge 1900), p. 151, N° 845.

56 Je traduis en français d'après l'allemand de TRUMPF, p. 24 (N° 5). Voir PERTSCH.

57 Wilhelm PERTSCH, *Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha*, IV (Gotha, 1883), p. 357. Voir aussi TRUMPF, p. 23 (N° 1).

58 Au sujet de l'enluminure médiévale du roman d'Alexandre, voir D. J. A. ROSS, *Alexander historiatus* (Londres 1963). Voir aussi le compte rendu de Jürgen TRUMPF, in *Byzantinische Zeitschrift* 58 (1965), p. 149-151.

59 TRUMPF, p. 25 (en bas).

60 Wilhelm PERTSCH, *Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha*, IV (Gotha, 1883), p. 358. Voir aussi TRUMPF, p. 23 (N° 2).

dit avoir achevé son travail en 1660 de J. C. L'ouvrage commence par l'aventure d'Olympias et de l'astrologue égyptien Nectanébo, et paraît être la traduction de l'une des rédactions du pseudo-Callisthène⁶². Notons que cette date (1660 au lieu de 1669) se retrouve également dans le manuscrit *Beyrouth BO 1497*.

À la fin, comme dans le manuscrit de Cambridge, on trouve les dernières paroles de Roxandra (appelée ici Rūšanak) et d'Olympiada sur la tombe d'Alexandre, mais sans l'histoire de Mawriq⁶³.

*Titre*⁶⁴ : قصة الإسكندر ذو القرنين وما جرى له من الفتوحات والغزوات من ابتداء عمره إلى آخره على الصمام . Dans l'introduction, on trouve le titre suivant : تاريخ الإسكندر المكدوني اليوناني .

9. *Vatican Sbath 256* (copié par le prêtre Ni'mah Qudsi, en 1697), 198 pages: 42 chapitres, plus la préface, mais sans épilogue.

Titre : تاريخ الإسكندر ابن الملك فيلوس المكدوني اليوناني

Incipit (d'après le catalogue de *Sbath*⁶⁵, qui retouche d'ordinaire la langue) :

إننا قد نجد كثيرين من المؤرخين السالف عبورهم قد تقدموا فجمعوا ووضعوا تاريخ شتى . إلا أنها لا تشبه بعضها . لأنهم اتفقوا في وضعها واختلفوا في أنواعها .

Cet incipit correspond à peu de chose près aux N° 1-2 de la préface du traduction que nous publions plus loin (section II C).

10. *Vatican Sbath 519* (17^e siècle)⁶⁶, p. 1-123 : 42 chapitres; le début manque.

B. MANUSCRITS D'ORIENT

11. *Beyrouth AUB 941*⁶⁷ (copié par 'Isā Iskandar al-Ḥūrī 'Isā al-Ḥūrī, qui est probablement ou 'Isā Iskandar al-Ma'lūf ou l'un de ses ancêtres) 73 fol.

Incipit : الفصل الأول . إن أبا إسكندر كان يونانيًا واسمه فيليس

Desinit : ماذا رأيت في هذه المغارة المربعة ، فشرح إسكندر ...

Si l'on compare notre *incipit* avec celui du *Beyrouth BO 1497* dont je reproduis plus loin le texte, on constate qu'il s'agit de deux traductions différentes d'un même texte. Peut-être celui-ci n'est-il qu'un remaniement

61 William McGuckin de SLANE, *Catalogue des manuscrits arabes* [de la Bibliothèque Nationale de Paris] (Paris 1883-1895), p. 628a, N° 3681. Ce manuscrit n'est pas décrit dans Gérard TROUPEAU, *Catalogue des manuscrits arabes* [de la Bibliothèque Nationale de Paris]. Première partie, Manuscrits chrétiens, 2 volumes (Paris: Bibliothèque Nationale, 1972 et 1974).

62 *Ibidem*.

63 D'après TRUMPF, p. 24.

64 D'après TRUMPF, p. 24.

65 Voir Paul SBATH, Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath, tome I (Le Caire, 1928), p. 123.

66 Voir Paul SBATH, Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath, tome I (Le Caire, 1928), p. 199-200.

67 Cf. Yūsuf Qusṭanṭīn ḤŪRĪ, *Al-Maḥṣūṭ al-'Arabiyyah al-mawḡūdah fī maktabat al-Ġāmi'ah al-Amirikiyyah fī Bayrūt* (Beyrouth : AUB, 1985), p. 402a.

littéraire du précédent, moins élégant. Voici la phrase initiale, d'après le manuscrit 1497 : *اعلم أن هذا الإسكندر أبوه كان يونانيًا ، ويُدعى اسمه فيلبس ملك مكدونيا .*

12. *Beyrouth AUB 975*⁶⁸ (achevé le 10 novembre 1757 par Bišārah, fils de Mūsā Maqa'jalānī; copié sur un manuscrit du Patriarcat Grec Orthodoxe de Damas daté de AD 1510)⁶⁹ 108 fol. Ce manuscrit est visiblement celui que signalait Nasrallah, sans en fournir la cote⁷⁰. Selon lui, ce manuscrit « comporte 39 chapitres »⁷¹.

Incipit : *إن هذا الإسكندر أبوه كان يونانيًا*

Desinit : *حينئذ أمر بطولانوس أن يقطعوه تقطيعًا ويرموه للكلاب . ثم إلى ههنا قد وجدنا . وبقية خبر الإسكندر بعد موته ونفي أمه وأمراته ، فهو موجود في كتب التواريخ تأمًا . ثم*

L'incipit indiqué ici correspond presque littéralement à celui du *Beyrouth BO 1497*.

13. *Beyrouth BO 1497* (14 juin 1794), 155 folios : 42 chapitres, plus la préface, mais sans épilogue⁷².

Titre : *تاريخ الإسكندر المكدوني اليوناني*

Je fournis plus loin plusieurs passages empruntés à ce manuscrit : la préface du traducteur (fol. 1v-2v = section IV A), la liste des titres des 42 chapitres (fol. 2v-4v = section IV B), la première phrase des 42 chapitres (section IV C) et le texte intégral du chapitre premier (fol. 5r-8r = section IV D).

En 1800 (six ans après sa transcription), ce manuscrit a appartenu au prêtre Yūsuf, qui le donna en *waqf* au Monastère de Notre-Dame (*Dayr al-Sayyidah*) à Bzummār, dans la montagne du Kusruwān, siège du patriarche (sans doute arménien catholique), selon ce qui est écrit au fol. 1 recto.

Le 26 avril 1831, ce manuscrit fut acquis par Mgr Atānāsīyūs (*sic*) Ġibrā'il Ḥumṣī, *muṭrān* de Ḥumṣ, alors qu'il était en visite à Alep, selon ce qui est marqué au fol. 155 verso.

14. *Šarfah, fonds patriarcal 553* (19^e siècle)⁷³ : incomplet: ch. 11-32

68 Cf. HÜRİ, p. 414ab.

69 Au folio 1, on trouve le nom du propriétaire du manuscrit, un maronite de Beyrouth : Farānis Ibn Nāṣif Maṭar, al-Mārūnī al-Bayrūtī, et la date de 1839 avec son cachet.

70 Voir NASRALLAH, HMLEM, III 1 (1983), p. 188 § 1; et IV 1 (1979), p. 212 § 1.

71 NASRALLAH, HMLEM, IV 1 (1979), p. 212 § 1. Ce renseignement n'est pas fourni par le catalogue de HÜRİ.

72 Voir Ignace-Abdo KHALIFÉ, *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph*, in MUSJ 39 (1963), p. 129-130. J'ai examiné personnellement le manuscrit, qui a servi de base à ma recherche.

73 Bahnām SUNĪ, *Fihris al-maḥṣūāt al-baṭriyarkīyyah fī Dayr al-Šarfah, Lubnān* (Beyrouth: Patriarcat Syrien Catholique, 1993), p. 198a.

C. REMARQUE : MANUSCRITS DU CAIRE NON IDENTIFIÉS

Dans deux manuscrits conservés au Caire, on trouve mention d'une histoire d'Alexandre le Grand. Malheureusement, la description qu'en donne Marcus Simaika est trop vague pour que l'on puisse en tirer une quelconque conclusion. Peut-être s'agit-il de notre version, bien que cela me semble peu probable du fait de l'exéguïté de l'espace. En voici les références.

1. *Le Caire, Musée Copte Hist.* 468 (= Simaika 125; pas dans Graf) (Égypte, 19^e siècle), 11^e pièce (sur 12) : « The Story concerning Alexander » (خبر عن الإسكندر)⁷⁴.
2. *Le Caire, Patr. Copte, Hist.* 87 (Égypte, 19^e siècle? "Modern Book"), 3^e pièce (= Simaika 682; pas dans Graf) : "The History of Alexander the Great (of the Two Horns)" (خبر إسكندر ذي القرنين)⁷⁵.

IV. SPÉCIMENS DE LA TRADUCTION

Ayant eu la possibilité de consulter directement le *Beyrouth BO 1497* et d'examiner sur microfiche le *Mingana syriaque 440*, il m'a semblé utile de reproduire ici quelques spécimens, aussi longs que possible, de ces deux manuscrits. Le texte du manuscrit de Beyrouth est visiblement parsemé de fautes. Je reproduis ces textes tels quels, en ajoutant quelques (*sic*) pour attirer l'attention du chercheur sur ces fautes d'orthographe ou de langue. J'ai signalé aussi graphiquement (par des caractères gras) les divergences existant entre les deux manuscrits.

A. PRÉFACE DU TRADUCTEUR DE L'OUVRAGE

Et tout d'abord, voici la préface du traducteur arabe de l'ouvrage, qui fournit un certain nombre de renseignements. Pour faciliter les renvois, j'ai précisé un peu la ponctuation (qui se rencontre très abondamment dans notre manuscrit) et ai divisé le texte en 15 petits numéros. Un simple coup d'oeil montre que les deux textes représentent deux recensions d'un original commun. Le *Mingana* semble être un remaniement stylistique du *Beyrouth*, mais il faudrait collationner un plus grand nombre de manuscrits pour pouvoir se prononcer avec plus d'exactitude.

74 Voir Marcus SIMAIKA & Yassa 'Abd al-Masih, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*, I (Le Caire, 1939), p. 63-64.

75 Voir Marcus SIMAIKA & Yassa 'Abd al-Masih, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*, II (Le Caire, 1942), p. 313.

Mingana syriaque 440 (fol. 1r-1v)	Beyrouth BO 1497 (fol. 1v-2v)
1 إنا قد نجد كثيرين من المؤرخين السالف عبورهم قد تقدموا، فجمعوا ووضعوا تواريخ شتى. 2 إلا أنها (sic) لا يشبه بعضها بعض، لأنهم اتفقوا (sic) في وضعها، وأخلفوا (sic) في تواريخها، ولم (sic) تاريخاً يشبه تاريخاً.	1 (1v) إنا قد نجد كثيرين من المؤرخين السالف عبورهم قد تقدموا، وجمعوا (sic) ووضعوا تواريخاً (sic) شتى. 2 إلا أنها (sic) لا يشبه بعضها بعض، لأنهم اتفقوا (sic) في وضعها، وأخلفوا (sic) في تواريخها، ولم نجد تاريخاً يوافق تاريخ (sic).
3 وهذا قد يحدث من ركابة الموجين لها، والواصفين لأجزائها، وإخراجها في بقية اللغات. 4 إما قلقة عبارتهم بإخراج اللفظ، الذي لا يصح إلا عن الصدق الأسن، فيضعون المعنى في مواضعه، ويصفوه تشبيهاً لاحقاً، وهذا غلط. 5 وإما أن يكونوا سمعوه عن حكاية الواصفين، من غير إيراد الشهادات التي تبرهن قياس العقل، تاحت (?) صحة التاريخ.	3 وهذا مما قد يحدث من بثة الموجين لها، الواصفين لأجزائها، وإخراجها من بقية اللغات. 4 إما قلقة عبارتهم بإخراج اللفظ العريض، الذي لا يصح إلا عن الصدق، لا للحزر (?)، فيضعون المعنى غير موضعه، ويصفون تبينها (2r) لاحقاً، وهذا غلطاً (sic) فظيح. 5 وإما أن يكونوا سمعوه عن حكاية الواصفين، من غير إيراد الشهادات التي تبرهن قياسه بالعقل، وتثبت صحة التاريخ.
6 فهذا قد نظرت في اللغة اليونانية خير الإسكندر المكدوني، فأحببت أن أخرجه إلى اللغة العربية، بعد بحث شديد وجدّ فريد. 7 وأنا أخذت فيه، بمعونة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، (1v) الإله المتأسس، ابن الله الحي وكلمته، المعروف بالجوهرين والفعلين والمشيئين القنوم الواحد، منه أطلب المعونة والإسعاف. 8 ولكن أشيد لمن يقرأه، فليترجم عليّ بعد وفاتي. 10 وكان ذلك بسنة تسعة وستين وستمئة وألف لتجسد المسيح.	6 فما قد نظرت في اللغة اليونانية خير الإسكندر المكدوني، فأحببت أن أخرجه إلى اللغة العربية، بعد بحث شديد وجدّ فريد. 7 وأنا أحد فيه. بمعونة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الإله المتأسس، ابن الله وكلمته، المعروف بالجوهريين والفعلين والمشيئين القنوم الواحد، منه أطلب المعونة والإسعاف. 8 ولكن أشيد لمن يقرأه، فليترجم عليّ بعد وفاتي. 10 كان ذلك بتاريخ سنة ١٦٦٠ ألف وستمئة وستون (sic) لتجسد المائل.
11 وبعد، فاعلم أنني وجدت الخير من حين مولده إلى متها وفاته. 12 وكيف كان تصرّفه، وكيف عظمت مملكته وارتفعت جداً، حتى احتوى على ملوك الأرض. 13 وقوي على مملكة الفرس، وقتل داريوش ملكها. واتخذ ابنته امرأة له. 14 وكيف وطئ أرض المشرق، وجلس (pas clair) على مملكة الهند، وقتل بورس ملكها بحدّ السيف.	11 وبعد، فاعلم أنني وجدت الخير من حين مولده إلى متها وفاته. 12 وكيف كان تصرّفه، وكيف عظمت مملكته قد ارتفعت جداً، حتى احتوى على ملوك الأرض ومقتدر (sic) فيها. 13 وكيف قوي على مملكته (sic) الفرس، وقتل ضاريوس ملكها، واتخذ (2v) ابنته امرأة له. 14 وكيف وطئ أرض المشرق، وجلس على مملكة الهند، وقتل بورس ملكها بحدّ السيف.

15 فهذا هو بلو (sic) الخير . وفقنا الله تعالى على إكماله .	16 فهذا هو بلو (sic) الخير . وفقنا الله تعالى على إكماله .
--	--

B. TITRES DES 42 CHAPITRES

De ces versions chrétiennes on ne sait presque rien; en tout cas, rien n'en a été publié jusqu'ici. Ce qu'écrivait Graf en 1944 est encore malheureusement valable: « ihr genauer Inhalt ist noch nicht bekannt gemacht »⁷⁷.

Pour ce motif, je reproduis ici la liste des titres des 42 chapitres, telle qu'on la trouve dans le manuscrit *Beyrouth BO 1497* (fol. 2v-4v). Cela permettra une première confrontation, tant avec les autres manuscrits de cette version, qu'avec d'autres versions arabes. On notera que huit de ces chapitres (ch. 18, 19, 22, 23, 27, 29, 30 et 32) ne portent pas de titre, tant dans la table des matières que dans le corps du texte.

CH.	TRADUCTION FRANÇAISE	TITRE ARABE	CH.
1	Naissance d'Alexandre	في ولادة الإسكندر	الباب الأول
2	Retour du roi Philippe	في رجوع فيلبس الملك	الباب الثاني
3	Lutte entre Alexandre et les jeunes, et mort de Nektanebus roi d'Egypte	في حرب الإسكندر مع الصبيان ، وموت نكتيفون ⁷⁸ ملك مصر	الباب الثالث
4	Naissance du cheval à tête de veau, et de la première chevauchée d'Alexandre	في ولادة القرس رأس العجل ، وأول ركوب الإسكندر	الباب الرابع
5	L'île d'Olympios	في جزيرة لاوليموس	الباب الخامس
6	Quand Alexandre tua le roi Balâmîs	في لَمَّا قتل إسكندر بلاميس الملك	الباب السادس
7	Nârîzkhoûn de Paphlagonie et sa mort	في نارزخون البفلاغونيا ⁷⁹ وموته	الباب السابع (31)
8	Mort du roi Philippe; son fils Alexandre devient roi	في موت فيلبس الملك ، ومُلك ولده إسكندر	الباب الثامن
9	Correspondance avec Darius roi des Perses et soumission d'Achoudarmouch roi de Salonique	في رسالات ضاريوس ملك القرس ، وطاعته أشودرنوش ملك سلاتيك	الباب التاسع
10	Quand [Alexandre] quitta Thessalonique et s'empara de la terre d'Athènes	في لَمَّا ارتحل من تسالونيكي ، ومُلك أرض أثينا	الباب العاشر

⁷⁷ GCAL I (1944), p. 546, lignes 1-2.

⁷⁸ Ms. نكتيفون . Il s'agit de Nectanebus II, roi d'Egypte.

⁷⁹ Ms. البفلاغونيا . Il s'agit de la Paphlagonie.

CH.	TRADUCTION FRANÇAISE	TITRE ARABE	CH.
11	Son départ d'Athènes pour Rome	في ذهوبه (sic) من أثينا ⁸⁰ لأرض رومية ⁸¹	الباب الحادي عشر
12	Accueil fait à Alexandre par les habitants de Rome. Sa traversée de la Mer Méditerranée ⁸²	في استقبال أهل رومية ⁸¹ إلى إسكندر، وعبوره إلى النهر المحيط	الباب الثاني عشر
13	Construction des navires ⁸³ , et collecte du tribut ⁸⁴ des royaumes [conquis] après sa ville d'Egypte ⁸⁵	في عمارة الغلايين، وفي جمع خراج الممالك من بعد مدينته مصر	الباب الثالث عشر
14	Arrivée d'Alexandre avec ses ministres sur les navires et construction d'Alexandrie et d'autres villes	في حضوره بالغلايين مع وزرائه ⁸⁶ ، وعمارة الإسكندرية وغيرها	الباب الرابع عشر
15	Décision d'aller vers Darius roi des Perses, et Visite à Jérusalem	في عزمه إلى ضاريوس ملك القوس، وزيارته إلى بيت المقدس	الباب الخامس عشر
16	Quand il quitta Jérusalem et occupa l'Egypte et tua ?? le vizir de Darius	في كُما ارتحل من بيت المقدس، وقتل ميماندون وزير ضاريوس	الباب السادس عشر
17	Vision d'Alexandre au sujet du prophète Jérémie	في رؤيا الإسكندر، بأمر إرميا النبي عليه السلام	الباب السابع عشر
18			(3v) الباب الثامن عشر
19			الباب التاسع عشر
20	Lettre de Darius, roi de Perse, à Porus roi de l'Inde, lui demandant son secours contre Alexandre	في رسالة ضاريوس ملك المعجم إلى بورس ملك الهند بطلب نجد على الإسكندر	الباب العشرون

80 Ms. لا روجه. Correction hypothétique, d'après le contexte.

81 Ms. رومه. Il s'agit bien sûr de Rome.

82 Littéralement : « son passage au fleuve environnant ». Le mot *al-Muḥiṭ* (« l'environnant ») deviendra synonyme de « l'océan ».

83 *Galāyīn* (ou *galāwīn*) est le pluriel de *galyūn*, mot emprunté probablement à l'italien « galeone » = galion, vaisseau. Voir par exemple Reinhart [Pieter Anne] DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II (Leyde: Brill, 1881; reprint Beyrouth: Librairie du Liban, 1981), p. 226a.

84 Le mot utilisé, *ḥarāğ*, est un terme technique dans l'empire musulman désignant l'impôt foncier.

85 Il s'agit de la fondation de la ville d'Alexandrie (« sa ville »).

86 Ms. وزراء.

CH.	TRADUCTION FRANÇAISE	TITRE ARABE	CH.
21	Combat de Darius contre l'armée de l'Inde et sa défaite par Alexandre	الباب الإحدى والعشرون في حرب ضاريوس ممسكر الهند ، وانكساره ^{٨٧} من إسكندر	
22			الباب الثاني والعشرون
23			الباب الثالث والعشرون
24	Intrônisation de Philonios sur la terre de Perse	الباب الرابع في ترويس فيلونوس على أرض فارس والعشرون	
25	Son entrée dans l'extrême Inde et dans l'île des Bienheureux	الباب الخامس في دخوله إلى الهند الأقصى وجزيرة الطوبائيين والعشرون	
26	Lettre du roi Porus et Réponse d'Alexandre	الباب السادس في رسالة بورس ملك [الهند] ، وعوضها من الإسكندر والعشرون	
27			الباب السابع والعشرون
28	Porus roi de l'Inde est tué de la main d'Alexandre	الباب الثامن في قتل بورس ملك الهند من يد الإسكندر والعشرون	
29			(٨٨) الباب التاسع والعشرون
30			الباب العاشر
31	Alexandre se dirige, avec Kataflouchi vers sa mère Kantarkia, et entre dans la caverne	الباب الإحدى والعشرون في توجه إسكندر مع كاتافلوشي إلى أمه قنطركيا ودخل المغارة	
32			الباب الثاني والعشرون
33	Quand (Alexandre) répartit les royaumes entre ses compagnons, alors qu'il était sur la terre de Perse	الباب الثالث في تمًا فرق الممالك ^{٨٨} على أصحابه ، وهو في أرض فارس والعشرون	
34	Quand l'approche de la mort lui apparut et qu'il retourna à Bagdad et partit pour Sinnâr	الباب الرابع في تمًا تراءى ^{٨٩} له قرب الموت ، ورجع إلى بغداد ، وارتحل إلى سنار والعشرون	
35	Quand il était dans la terre de Haurân étant triste, et	الباب الخامس في تمًا كان في أرض حوران	

87 Ms. وانكسروا .

88 Ms. الممالك .

89 Ms. تريا .

CH.	TRADUCTION FRANÇAISE	TITRE ARABE	CH.
	que les présents des rois lui furent apportés	وهو حزين ، وحضر له هدايا الملوك	والتلثون
36	Aristote vient avec les cadeaux de la part de sa mère Olympias	في حضور أرسطاطاليس بالهدايا من عند أمه أولمبياده	الباب السادس والتلثون
37	Les préparatifs du philosophe Aristote pour faire venir à Alexandre sa mère Olympias	في تجهيز أرسطاطاليس الفيلسوف لإحضار أمه أولمبياده للإسكندر	الباب السابع والتلثون
38	Venue de la reine Olympias, mère du roi Alexandre	في حضور الملكة أولمبياده ، أم الملك إسكندر	الباب الثامن والتلثون
39	La lettre de Yahfara à ses enfants, Levkadouchi et Afriyonouchi	في رسالة يحفرها إلى أولادها لفكادوشي وأفريونوشي	الباب التاسع والتلثون
40	Quand il apprit le décès de Jérémie le Prophète	في لما بلغه نباح إرميا النبي عليه السلام	(4v) الباب الأربعون
41	Quand [Alexandre] but le poison de la main de son échanton Afriyonouchi	في لما شرب السم الإسكندر من يد أفريونوشي ساقية	الباب الإحدى والأربعون
42	Mort d'Alexandre et sa sépulture à Alexandrie	في موت الإسكندر ودفنه في الإسكندرية	الباب الثاني والأربعون

C. INCIPITS DES 42 CHAPITRES

Pour le même motif, je reproduis l'incipit des 42 chapitres, telle qu'on le trouve dans le manuscrit *Beyrouth BO 1497*, en indiquant à quel folio commence le chapitre. Cela servira de point de référence pour comparer les manuscrits entre eux. De plus, dans la mesure où certains manuscrits divisent le Roman autrement, il sera possible de reconstituer les équivalences même si les chapitres ne se correspondent pas.

Ch.	Folio	Incipit
1	5r	اعلم أن هذا الاسكندر أبوه كان يونانيًا ، ويدعى اسمه فيلبس ملك مكدونيا ، وكان له امرأة اسمها أولمبياده .
2	8r	وأما الملك فيلبس بعد أن عاود من الحرب ، أخذ إذنا ودنا من الملك ضابوس الفارسي ، وعاود راجعا إلى مدينته مكدونيا .
3	10r	في يوم من الأيام فيما ارسطاطاليس يعلم الأولاد ، وكانوا نحو ثلثمائة صبي ، وكانوا كلهم في سن الإسكندر .
4	13r	وفي ذلك اليوم جاء رسول يخبر الملك قاتلاً له ، أعلم أنها الملك ، أن قد ولد فيما بين الخيل أنثى لك فرسا .
5	14v	أي موضع سهم الملكة أولمبياده ، وهي بقعة في أرض أبلون ، وبها ،

		كان دواليب، ومناجيق عالية مرتفعة جدًا في عظمها .
6	16r	وأما فليثس الملك، فمرض مرضًا شديدًا جدًا، فلما سمعوا أهل الشمال مرضه، وهم القومانيين، والأماثيين والأصاكونيين وغيرهم .
7	17v	وكان لما سمع نارزخون ملك البقلاغونيا، أنَّ القومانيين عبروا أرض مكدونيا، صنع رايًا خبيثًا شريرًا .
8	19r	ولما مات فليثس الملك أبو إسكندر، بكو عليه رؤساء مملكته، وعظماته، وناحت عليه أهل مكدونيا بمناحة عظيمة .
9	21r	فلما سمع ضاريوس سلطان العجم، بموت فليثس ملك مكدونيا، كتب (E. 21v) رسالة منه مع رسوله .
10	27v	ثم أرحل إسكندر من تصالونيكي، وأتى إلى تخوم أرض أثينا وعسكر هناك مقابل المدينة .
11	33r	وفي ذهابه الإسكندر، التقوه ملوك كثيرين ومقتدرين، منهم أهل ترسيس، وملك لاكيديمونيا، وملك سقلية وملك فوتيسين وملك تريفوليس وأهدوا جميعهم له هدايا عظيمة .
12	34r	فخرجت كلُّ أهل رومية المقتدرين، والرؤساء والأراكتة والأغنياء والفقراء، جميعهم ويأسرهم، إلى استقبال إسكندر بكافة الزينة .
13	38r	ومن هناك استمرَّ راجعًا إسكندر . وأتى إلى جزيرين الأندلس به (؟)، وأمر أن يستريح العسكر .
14	38v	فلما كملت عمارت الفلك، أمر أن يدفع السفن المصنوعة جديدًا في البحر ورماها إلى العمق .
15	41v	ثم أرحل إسكندر من هناك بجيشه، وذهب قاصدًا أرض فارس ليقاثل ضاريوس ملك العجم بخروب صعبة شديدة، سيأتي ذكرها فيه .
16	47r	ثم إن أرحل الإسكندر بعساكره من بيت المقدس وقصد إلى مصر المدينة .
17	58r	وفي تلك الليلة عيناها أبصر إسكندر رؤيا في نومه، قد نظر إرميا النبي عليه السلام، وهو بذاته لابس حلة الكهنوت .
18	58v	وأما إسكندر، فإنه تسربل بلبوس أهل مكدونيا، ولبس خوذة من ذهب مرصعة بالجواهر وكانت تنقد في رأسه كشبه النار .
19	62r	وكان هناك رجل ماء (؟) من أصحاب ضاريوس، اسمه قنطركوشي هذا الذي في بدو القول ذكر عنه .
20	64v	ثم إنَّ ضاريوس الملك كتب رسالة إلى حمو بورس ملك الهند والأقصا .
21	66v	وكان لما التقا العسكران، والتحما وعقد الحرب بينهم شديدًا، فمن شدة الغبار الصاعد، أظلمت الشمس وسقط خوفًا عظيمًا جدًا على الجهتين .
22	68r	وكان فيما بين الإسكندر وهو وافر في الوطأة مع عسكره الماية ألف (E. 68v) مقاتل ذكر عنهم قبل .
23	71v	وبعد أن تزوج الإسكندر وكسندره ابنت ضاريوس، كتب رسالة إلى أمه أولمبياده، وإلى أرسطاطاليس معلمه .
24	72v	وبعد هذا أمر إسكندر بضبط كافّة كنوز ضاريوس، فوجد عنده اثني

		عشر بيرا من ذهب سباتك ، وصودف عنده أيضا قبورا مملوءة فضة ، والتي عشر بيرا من ذهب سكة .
25	73v	ثم إنه ارتحل الإسكندر من بلد فارس بمساكره ، وصار طالبا نواحي الهند والأفصا .
26	91v	فلما سمع بورس ملك الهند أن الإسكندر قد وصل إلى حدوده ، بجيش شديد ، أرسل إليه رسول ومعه رسالة له مكتوبة .
27	93r	ثم إن الإسكندر كتب رسالة ، وأرسلها إلى مكدونيا إلى أمه الملكة أولمبياده وإلى معلمه أرسطاطاليس الحكيم الكبير .
28	102v	وأما إن الإسكندر فإنه ركب على الحصان الأعظم ذو القرون وخرج إلى ميدان الحرب ، الذي أوعا في تلك الوقت أن يتحاربا فيه .
29	105v	ثم إنه ارتحل الإسكندر من هناك ، وصار طالبا أرض الأمان ، وأنا أظن أنها هي أرض الصين ، وكان هناك الذين يحكمون تلك المملكة نساء .
30	107v	ثم إنه ارتحل الإسكندر من هناك ، وصار طالبا ملكة الفرانسة ، ثم وجع كافة عسكره وكان قد صار عنده نحو ثمانية دفعات ، ألف ألف .
31	110r	وفي ذلك الزمان أرسلت الملكة كلاوجاجي (?) قنطركيا مصورا حادقا إلى الإسكندر ، لكي يصور صورته ويحضر لها بها .
32	117r	وأما من قبل الإسكندر حينئذ فإنه دخل إلى تلك الغارة الثاسعت المخيفة ورأى بها أمورا غريبة للغاية ومفرقة جدا .
33	127r	حينئذ كلموه عظاموه ورؤساء دولته ، وهما أنيتوخسى (?) وبطلوماوس وفيلونوس قاتلين به ليس يليق بك يا إسكندر فيقر (?) أن تفعل هذا الفعل بنفسك .
34	128v	حينئذ فرأى في تلك الليلة عيناها ، وحلم في المنام إرميا النبي عليه السلام .
35	130r	وفي ذلك الحين تفرسة العظماء والوزراء وكانوا يرون ملكهم الإسكندر فهو حزينا جدا ، وفي ذاته مغموما غما زائدا .
36	131v	وفي ذلك اليوم عنه ، حينئذ حضر أرسطاطاليس الفيلسوف الأعظم معلم الإسكندر من بلده مكدونيا .
37	136r	وفي غد ذلك اليوم ، صنع الإسكندر وليمة عظيمة جدا للغاية إلى عظماؤه وإلى رؤساء دولته ، وإلى مقدمي العساكر ، وفرحوا فرحا شديدا جدا .
38	138r	وفي غضون ذلك الوقت حينئذ قد أتى إليه مخبرا أو ميثرا يخبره أن الملك (E 138v) أولمبياده أنها قد حضرة من أرض مكدونيا .
39	142v	وفي ذلك اليوم ، قد أتى إلى الإسكندر اثنين أعني شائين من الموصوفين بالشجاعة ومقدمين في ركوب الخيل وكانا أخوان بالجسم مكدونيين .
40	145r	وفي ذلك اليوم ، صنع الإسكندر وليمة عظيمة جدا إلى رؤساء دولته وعظماؤه ومقدميه وأصحابه .
41	146v	وفي ذلك اليوم ، قد تقدم فريونوشي إلى الإسكندر وقال له : يا سيدي الإسكندر فيقر (?) العزيز أروم منك نوهبي أن أروس بلد مكدونيا ولتكن من نصبي .

42	149r	وَأَمَّا حِينَئِذٍ فَيَلْبَسُ الْحَكِيمُ لَلْوَقْتِ فُجَابَ بَغْلًا وَشَقَّهُ وَهُوَ بِالْحَيَا، وَأَدْخَلَ الإِسْكَنْدَرَ فِي جَوْفِ الْبَغْلِ بِحِكْمَةٍ.
----	------	--

D. TEXTE INTÉGRAL DU CHAPITRE PREMIER

Enfin, voici le texte intégral du chapitre premier, d'après le manuscrit *Beyrouth BO 1497* (fol. 5r-8r), qui a une calligraphie assez détestable car peu claire. J'en ai collationné près de la première moitié avec le *Mingana syriacque 440* (fol. 1v-2r). On notera que les variantes entre les deux manuscrits sont légères et le plus souvent stylistiques. Elles sont cependant assez nombreuses et matériellement importantes, en sorte qu'on ne peut les collationner ensemble pour fournir un texte unique. Elles sont mises en évidence graphiquement⁹⁰.

Je reproduis ici ce chapitre pour donner une idée du style de la traduction, et permettre d'identifier et de classer les manuscrits; en effet, certains catalogues ne fournissent pas l'incipit de la préface du traducteur.

Mingana syriacque 440	Beyrouth BO 1497
	الباب الأول : في ولادة الإسكندر .
1 اعلم أن هذا الإسكندر كان أبوه يونانيًا، ويُدعى اسمه فيلبس ملك مكدونيا .	1 اعلم أن هذا الإسكندر أبوه كان يونانيًا، ويُدعى اسمه فيلبس ملك مكدونيا .
2 وكان له امرأة اسمها أوليمبادا، وكانت جميلة جدًا . 3 ومع هذا، كانت عاقرة، بغير ولد .	2 وكان له امرأة اسمها أوليمبادا، فكانت جميلة جدًا . 3 ومع هذا، كانت عاقرة، بغير ولد .
4 ولأجل هذا، كان فيلبس (2r) مغمومًا جدًا لهذا الأمر، وعدم التأيد . 6 لأنه كان ذو غناء عظيم، وكان دائمًا مفكرًا في ذاته، 6 قائلًا : « كيف يكون تدبير مملكتي . وولد ليس لي ؟ » . 7 ولم يريد أن يُحزن امرأته أوليمبادا، أو يتخذ غيرها . 8 وأكثر ذلك لفرط جمالها، ولأنه كانت تفوق على جميع نساء مكدونيا في عقلها .	4 ولأجل هذا، كان فيلبس مغمومًا جدًا لهذا الأمر، وعدم التأيد . 6 لأنه كان ذو غناء عظيم، وكان دائمًا مفكر في ذاته، 6 قائلًا : « كيف يكون تدبير مملكتي . وولد ليس لي ؟ » . 7 ولم يكن يريد أن يُحزن امرأته أوليمبادا، أو يتخذ غيرها . 8 وأكثر ذلك لفرط جمالها، ولأنها كانت تفوق على جميع نساء مكدونيا في عقلها .
9 وكانت مملكته تحت يد داريوش، ملك العجم . 10 وفي ذلك الزمان، أرسل	9 وكانت مملكته من تحت داريوس، ملك العجم . 10 وفي ذلك الزمان، أرسل

90 Ce qui est en rouge dans le manuscrit de Beyrouth apparaît en rouge dans mon texte. Les variantes sont en caractères maigres.

ضاريوس ملك المعجم يدعوا فيلّيس أن يخرج إلى الحرب ، لمساعدته ⁹¹ ، كمادة ملوكهم في ذلك العصر .	داريوش يدعو فيلّيس إلى الحرب ، لمساعدته ، كمادة ملوكهم في ذلك العصر .
11 فقبل ⁹² (5v) فيلّيس خروجه من دار مملكته . 12 فعند ذلك دعا امرأته أوليمباده ، وأوصاها قائلاً : « إنك تعلمين جيّداً بمحبّتي لك ، إنها جزيلة جيّداً . 13 وهوذا أنا ماضي إلى عند سيّدي ضاريوس ملك المعجم .	11 فقبل (5v) فيلّيس خروجه من دار مملكته . 12 فعند ذلك دعا امرأته أوليمباده ، وأوصاها قائلاً : « أنسي تعلمين محبّتي لك ، جزيلة جيّداً . 13 وهوذا أنا ماضي إلى عند سيّدي داريوش .
14 فإذا أنا حزين جيّداً ، إن لم أرا لي ولد طول مقامي معك . 15 فحيثما أعلمني أنّي لست أريد أبصر وجهك فيما بعد .	14 وأنا حزين جيّداً ، إذ لم أرا لي ولداً طول مقامي معكي . 15 واعلمي أنّي لا أريد أبصر وجهك فيما بعد .

91 Ms. لاعدته .

92 Ce mot est répété par distraction au début de la page suivante.

16 فبعد أن ودَّعها، ذهب إلى العسكر . 17 فبقيت أوليماده وحدها، في حزن عظيم جداً، وفكرٍ شديدٍ . 18 ومن شدَّة غمِّها مرضت .	16 فبعد أن ودَّعها، ذهب إلى العسكر . 17 فبقيت أوليماده وحدها، في حزن عظيم جداً، وفكرٍ شديدٍ . 18 ومن شدَّة غمِّها مرضت .
19 إذا فواحدة من جواربها، اسمها وايا، لما رأتها على هذه الحالة، وعلمت بما صابها وشدَّة حزنها، 20 أحابتها قائلة : « لا تتمرري، أيتها الملكة سيديتي . 21 فها أنا أعرف، في هذه المدينة، رجل فيلسوف عجيب جداً . 22 وخبر بصناعة النجومية ومهنة الأنجم، 23 وتكلَّم به . يصحُّ فيه قوله . 24 ولا يكذب أبداً . 25 فإن شئتِ، يا سيديتي، أنا أنطلق إليه، وآتيكي به، 26 لينظر وجعك، ويزيل مصابك هذا . »	19 إذا فواحدة من جواربها، اسمها وايا، لما رأتها على هذه الحالة، وعلمت بما صابها وشدَّة حزنها، 20 أحابتها قائلة : « لا تتمرري، أيتها الملكة سيديتي . 21 فها أنا أعرف، في هذه المدينة، رجل فيلسوف عجيب جداً . 22 وخبر بصناعة النجومية ومهنة الأنجم، 23 وتكلَّم به . يصحُّ فيه قوله . 24 ولا يكذب أبداً . 25 فإن شئتِ، يا سيديتي، أنا أنطلق إليه، وآتيكي به، 26 لينظر وجعك، ويزيل مصابك هذا . »
27 فأجابتها (f. 6r) الملكة، قائلة : « اذهبي، يا ابنتي، مسرعة، واحضري إليه . 28 لكي ينجم كحسب صنعته، ويوهبي ولدًا على نحو ما أوعديتي . »	27 فأجابتها (f. 6r) الملكة، وقالت : « اذهبي، يا ابنتي، مسرعة، واحضري إليه . 28 لكي ينجم كحسب صنعته، ويوهبي ولدًا على نحو ما أوعديتي . »

Mingana syriaque 440	Beyrouth BO 1497
	فذهبت الجارية وإليها سريماً وأحضرتة . وكان اسمه نكيثافون الفيلسوف . وهذا فكان ، وقت ما ملك مصر ، محطياً متشاعلاً بصناعة النجوم ، فلُكياً جداً . فلما رأتها الملكة قالت له : «أيها الرجل المصري ، هل هو حقّ المقول عنك ؟ وهل لك قدرة أن توهبي ولدًا بتنجّمك وعقاقيرك ؟ أحبل من أحشائي ؟ إن فرحتُ بولداً بتنجّمك ، من جهتك إلى الملك فيثس ، ويُحت قلبه وقلبه . فتكون عندنا عظيماً جداً ، ويُدعى اسمك جليلاً في أرض مكدونيا . ومهما أردت مني يوهبك . فأسرع في حكمتك لي ، قبل عجيء سيدي فيثس .
	فأتى نكيثافون ، لما رأى الملكة أوليمباده ، وحسن صورتها وطلعة جمالها الزاهر ، نظر إليها متحيراً . ثم دنا منها ، وتقرّس فيها (p. 6v) شليداً ، وتحير مندهلاً . وحالاً اشتعلت فيه نار الشهوة عظيماً ، ولم يكن يدري ماذا يجاوبها . وهي فطنت في هذا الأمر ، وأخذته سراً ، وبدأت تحذّره بهدوء قائلة : «ما أراك ، يا إنسان ؟ ولماذا تقرّس في هكذا ؟ فما أنا خاضعة لك ، بعد أن أحبل بولد من أحشائي» . فعجب الرجل وكلمها قائلاً : «على ما أرى ، أيها الملكة ، أن أحد ألفتا (أعني آمون الصنم) ، ومعه فيلوجايس وأركيلوس الإله الكبير ، فهو مزعج أن يوقد معك في هذه الليلة . فأجابه قائلة : «هلم ، يا إنسان إلى البلاط ، واتخذ لك عندي بيتاً لطيفاً ، لكي إذا جاءوا الآلهة الذي زعمت بهم إلى عندي ، تكون أنت قريباً مني ، وتنظر في التنجّم ، لكي تجاوبهم على حسب حكمتك وصنعتك» .
	وأما نكيثافون ، فإنه ذهب إلى ذاته ونظر في تنجيّمه . ولما أراد أن يأتي إلى البلاط ، فتشكّل بشكل آمون الصنم ، لكي (p. 7r) ينال بغيته وشهوته من الملكة أوليمباده باجماعه معها . فصنع رأسه كشكل نسر من ذهب ، وغرس فيه كشكل قرون من ذهب كشكل ملك الحياة ، وصنع له (؟) ذنب كلذب ملك الحياة ، وصنع رجله كرجلين السبع ، وصنع ظهره كشكل بعض الحيوانات ، وصنع له جناحين من ذهب ، يخالطوا سوا (sic) . وهكذا دخل إلى عند الملكة أوليمباده .

	فلما رآته^{٩٦}، ارتفعت منه جداً. ففرقدها معها في تلك الليلة. ثم خرج في الغداة، بحيلة استعملها غيران (٩)، حتى لا يشعر به أحداً، إلى أن أتى إلى موضعه، أعني البيت الذي حدثت له. وفي الغد ذهب إليها وتكلم معها، قائلاً لها: «الفرحي، آتيتك الملكة أوليماده، لأنك ستبشرين اليوم أكثر من كافة نساء مكدونيا. اليوم أثمر بطنك بولد ذكر، وهو ملك الأرض كلها. فإذا حضرت الساعة بولود الغلام، أرسلني أعلميني عاجلاً، لكي (p. 7v) أصنع لك^{٩٧} إشارة (٩) في أي لحظة يولد الصبي».
	فلما حضرت^{٩٨} ساعة الطلوع، أحضرت^{٩٩} نكيافون، وفتح الكعب المخصصة بصناعة التنجيم، ففطر النجوم المتحركة والحيوانات كانت مضطربة. ولم تكن ساعة سعد. فأمر إلى النساء القابلات، أن يرفعوا أرجلها إلى فوق، ويتكسوا رأسها إلى أسفل، لكي لا يولد الغلام. فلما جن الليل وامتد الظلام، وأخذ القلق قوته، والدوران الفوقاني حذره، والاستقصات كانت ساكنة، ففي تلك اللحظة والدقيقة بعينها أشار إلى القابلات أن ينزلوها بالعجل. فمع نزولها حالاً نزل الغلام. وكان في شهر آذار، في تاسع ساعة من الليل.
	فلما ولد الصبي وخرج إلى الضوء، بكى وتكلم قائلاً: «إذا كملت أربعون سنة، سأعود إليك^{١٠٠}، آتيتك الأرض، أي بالطبع». وأما الملكة، فأخذت الصبي، وذهبت إلى هيكل أبيلون (col. 8r) الصنم. فصلى عليه كاهن الأصنام، ودعا له. فتضرعت الملكة إلى الكاهن، لكي يفتح كعبه وينبئها ماذا عسى يكون من هذا الغلام. والكاهن يتضرع إلى الصنم أن يخبره في الحلم. فظهر له ليلاً، وأخبره بأن يكون جليلاً ومملكاً عظيماً، يرؤس الأرض كلها، ويصنع مع رساء دولته إحسانات عظيمة، ويهاطش ملك مكدونيا ويقتله. وإذا بلغ أربعون سنة يقلب إلى الأرض أمه بالطبع. فأخبر الكاهن لأنه هذا جميعه.

- 96 خ : رآته
 97 خ : لكي
 98 خ : حضرة
 99 خ : احضرة
 100 خ : البكي

V. CONCLUSION GÉNÉRALE

Arrivé au terme de cette étude, nous voudrions dégager quelques conclusions.

1. En 1669, le prêtre melkite alépin Yuwāṣāf al-Muṣawwir Ibn Suwaydān al-'Umrānī, alors qu'il se trouvait au Monastère Sainte-Catherine du Mont Sinaï, entreprit la traduction du Roman d'Alexandre du Pseudo-Callisthène, qu'il acheva à Constantinople le 12 février 1671. Le motif qui poussa notre traducteur à entreprendre son travail, selon ce qu'il dit dans sa préface, est double: le manque de compétence des traducteurs antérieurs et le fait qu'il ait trouvé des manuscrits grecs. On peut supposer que c'est précisément au Sinaï qu'il les trouva, et cela pourrait être une piste pour déterminer le modèle grec utilisé ici.

2. Au lieu des cinq manuscrits signalés par Graf en 1944, ou des dix inventoriés par Trumpf en 1967, nous avons pu en repérer quatorze et rassembler l'information accessible à leur sujet.

3. La partie essentielle de notre contribution réside néanmoins dans la quatrième partie où nous reproduisons de larges spécimens de cette version arabe. En fait, il s'agit de deux versions non indépendantes l'une de l'autre, la seconde étant visiblement un remaniement de la première. Désormais, cela devrait permettre de classer les manuscrits avec plus de précision, selon les deux recensions, et peut-être d'identifier d'autres recensions.

4. Le texte de cette seconde recension remaniée est visiblement d'origine jacobite. Non seulement parce que le manuscrit est transcrit en *garṣūnī* (en effet des centaines de manuscrits *garṣūnī* ne font que transcrire des manuscrits arabes appartenant à d'autres communautés); mais essentiellement parce qu'il modifie sciemment (au § 7 de la préface) la formule christologique chalcédonienne en une formule monophysite et monothélite.¹⁰¹

5. La question qui se pose est de savoir si notre traducteur a vraiment traduit à frais nouveaux, à partir de rien, son texte grec, ou bien s'il ne disposait pas déjà d'une version antérieure qu'il aurait remaniée. Seule l'examen direct de l'ensemble de ces manuscrits, et surtout du *Gotha arabe* 2398, qui semble bien être autographe, permettra de trancher cette importante question. Certains indices me laissent penser qu'il n'a fait que remanier (du moins pour certains chapitres) une version antérieure.

6. Enfin, une fois établi le ou les textes arabes de ce Roman, restera à faire la comparaison entre ces versions et les recensions grecques du Roman d'Alexandre.

J'achève en souhaitant qu'un chercheur plus compétent et disposant de plus de temps puisse mener à bien l'une ou l'autre de ces tâches.

101 Rien n'empêche cependant que ce manuscrit, le *Mingana syriaque* 440, ait simplement modifié cette phrase, tout en recopiant par ailleurs une recension remaniée melkite.

BYZANCE ET LES MONGOLS

JEAN RICHARD / DIJON

Pour les Byzantins, le problème mongol s'est posé dans des conditions originales, du fait que la poussée gengiskhanide s'est fait sentir à la fois au nord et au sud de la mer Noire, contraignant ainsi l'empire à tenir compte de cette dualité pour déterminer une politique qui a connu des orientations contradictoires¹.

On a émis l'hypothèse qu'au temps où Gengis-khan, vainqueur du Kharezm, lançait vers le Caucase l'armée de Djébé et de Sübötäi, ceux-ci auraient pu se voir assigner pour mission de contraindre à la soumission les "Romains" en même temps que les Comans et les peuples voisins, mais cette hypothèse ne résiste pas à l'examen². En fait les Byzantins, ceux de Thessalonique comme ceux de Nicée, n'ont sans doute pas pris conscience de la menace mongole avant les années qui suivirent 1235, lorsque Čormaqan s'avancait en direction de Bagdad et Batu vers l'Europe. C'est alors que le maître des Assassins aurait envoyé ses messagers en Occident pour essayer d'obtenir de l'aide contre les Mongols; si cette mission a bien existé, il serait possible que les messagers soient passés chez *le basileus*³. Le roi de Hongrie a été informé de l'offensive mongole par les Russes; la communauté religieuse existant entre ceux-ci et les Grecs aurait pu

¹ Sur l'histoire de ces dominations, cf. Bertold SPULER, *Die Mongolen in Iran*, 3e éd., Berlin 1968, et, du même, *Die goldene Horde. Die Mongolen in Rußland*, 2e éd., Wiesbaden 1965, ainsi que René GROUSSET, *L'empire des steppes*, Paris 1939, et David MORGAN, *The Mongols*, Oxford 1986. Le vieil ouvrage de C. d'OHSSON, *Histoire des Mongols*, 4 vol., Amsterdam - La Haye 1834 (une 2e édition à Amsterdam, 1852), reste une mine de références.

² SPULER, *Die goldene Horde*, p. 15-18.

³ Matthieu Paris, *Chronica majora*, éd. Luard, III, p. 438-439.

les amener à prévenir aussi l'empereur grec⁴. Mais il faut avouer que nous ignorons tout de tels contacts. Par contre les Byzantins n'ont pas pu manquer de connaître les opérations menées par Batu en Hongrie. Les éléments commandés par Qada'an ont reflué vers l'est en dévastant ce qu'un chroniqueur autrichien appelle "la Grèce", terme géographique vague qui peut recouvrir la Macédoine et la Bulgarie. C'est là que les Mongols se heurtèrent à l'empereur latin de Constantinople qui, nous dit-on, leur infligea un premier échec avant de subir une défaite; d'autres ne parlent que du premier succès⁵. Baudouin II avait certainement à ses côtés ses auxiliaires comans; nous ne savons pas si Théodore Ange-Comnène ou les Bulgares s'étaient joints à lui. Mais il apparaît que, si les Latins de Constantinople ont couvert Nicée contre une éventuelle incursion mongole, ils n'ont pas été en mesure d'empêcher le tsar bulgare de faire sa soumission aux "Tartares"⁶. Il ne semble pas que Baudouin II

⁴ Sur les informations apportées en Hongrie par le Dominicain Julien, cf. Jean RICHARD, "La limite occidentale de l'expansion de l'alphabet ouïgour", *Journal Asiatique*, 239, 1951, p. 71-75. En ce qui concerne les relations de la métropole de Kiev avec Byzance, cf. RAMM, *Papstvo i Rus'*, Moscou 1959, p. 158, cité par Johannes IRMSCHER, "Das nikäische Kaisertum und Rußland", *Byzantion*, 40, 1970, p. 381-382 (le successeur du métropolite Joseph, disparu en 1240, choisi en Russie au lieu d'avoir été demandé à Constantinople, fait solliciter la confirmation de cette élection à Nicée).

⁵ Jean RICHARD, "A propos de la mission de Baudouin de Hainaut. L'empire latin de Constantinople et les Mongols", *Journal des Savants*, 1993, p. 116-117. Qu'il se soit agi d'un succès décisif de l'empereur Baudouin, c'est ce que laisse entendre Abu'l Faraj, cité par le P. Poussines dans ses *Observationes in Pachymerum* (*Patr. Graeca*, t. 144, p. 865).

⁶ P. NIKOV, "Les rapports des Tartares et des Bulgares au Moyen Age", *Annales de l'Université de Sofia*, 1, *Hist.-Philol.*, 15-16, 1919-1920 (en bulgare), utilisé par Gaston CAHEN, "Les Mongols dans les Balkans", *Revue historique*, 146, 1924, p. 55-59. — Rubrouck signale l'état d'abaissement auquel le tsar est réduit par les exigences tartares: ed. Van den Wyngaert, dans *Sinica franciscana*, 1,

en ait fait autant; mais l'ambassade qu'il envoya en Mongolie antérieurement à 1254, celle de Baudouin de Hainaut, témoigne de ce qu'il avait noué des relations avec le grand-khan. Aurait-il envisagé de s'allier avec lui contre son voisin de Nicée?⁷

L'empire de Nicée, en effet, avait adopté une attitude peu amicale envers ceux que les historiens byzantins désignent d'ordinaire par le nom d'un des peuples nomades de l'Antiquité, tels que "Scythes" ou "Tokhares".

Jean Vatatzès, renonçant à la campagne qu'il préparait contre Thessalonique, avait répondu à l'appel du sultan seljuqide, Ghiyat al-Din Kai-Khosrau, inquiet de la menace mongole, en concluant avec lui un traité d'alliance: l'armée du *noyan* Baiju, stationnée au sud du Caucase, avait en effet soumis les Géorgiens et envahi l'Arménie. Le sultan de Konya lui opposa une armée à laquelle Vatatzès avait envoyé un contingent de 400 "lances" qui, d'ailleurs, ne semble pas s'être engagé à fond lors de la bataille du Köze Dag (26 juin 1243)⁸. Plusieurs des alliés du sultan l'abandonnèrent, à commencer par l'empereur de Trébizonde qui allait se rendre en Mongolie pour assister au couronnement du khan Güyük. Le sultan lui-même avait fait acte de soumission en conservant l'essentiel de ses territoires, sans doute déjà amputés de quelques-unes de leurs dépendances orientales. Mais Vatatzès paraît avoir maintenu son appui au fils de Kai-Khosrau (mort en 1245 ou 1246), Izz al-Din Kai-Kuwûs II, lequel était le fils d'une Grecque et bénéficiait du soutien de sa famille maternelle.

p. 331, trad. Cl. et René KAPPLER, *Voyage dans l'empire mongol*, Paris 1985, p. 245.

⁷ On ne saurait l'affirmer: les relations des deux empires passaient à ce moment par une période de calme, le pape négociant avec Vatatzès. Cf. Jean LONGNON, *L'empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*, Paris 1949, p. 186.

⁸ Louis BREHIER, *Vie et mort de Byzance. (Le Monde byzantin, 1)*, Paris 1947, p. 380. Cf. Simon de Saint-Quentin, *Histoire des Tartares*, éd. J. Richard, Paris 1962, p. 70.

Un passage de Mathieu Paris pourrait donner à penser que les Mongols auraient à ce moment envisagé une campagne dirigée contre Nicée: selon lui le pape avait reçu en 1248 des ambassadeurs mongols porteurs de lettres qui laissaient entendre que le khan se préparait à faire la guerre à Vatatzès. Mais ces ambassadeurs étaient vraisemblablement Aybeg et Sarkis, qui avaient quitté les campements de Baiju avec Ascelin de Crémone, en juillet 1247, et le contenu de leurs lettres, que nous a conservé Simon de Saint-Quentin, ne disait rien de semblable⁹.

Si nous en croyons Pachymère, Jean Vatatzès n'aurait eu aucun contact avec les Mongols et se serait borné à prendre des mesures défensives contre eux, et c'est seulement après sa mort que Théodore Lascaris aurait reçu une ambassade de ceux-ci, qu'il aurait impressionnée par le déploiement de ses forces militaires et de l'éclat de sa cour¹⁰. Mais nous savons par Guillaume de Rubrouck que celui-ci avait été en présence, à Karakorum, en janvier 1254, d'envoyés de Vatatzès, dont l'un reconnut son compagnon, frère Barthélemy de Crémone, pour l'avoir rencontré à Nicée. Et un Musulman avec qui le Franciscain s'entretint lui raconta comment il avait fait partie d'une ambassade envoyée par Möngke, sans doute en 1253, pour demander au *basileus* d'envoyer ses ambassadeurs auprès du khan. Vatatzès, craignant que ce ne fût un ultimatum, avait obtempéré. Les Mongols cherchèrent à savoir quelles étaient les relations du roi de France et de l'empereur de Nicée. Rubrouck, toujours prudent et avant tout désireux d'écarter tout ce qui aurait pu amener les Mongols à reparaître en Europe, répondit qu'en raison de leur éloignement ils s'ignoraient mutuellement; l'envoyé byzantin

⁹ Matthieu Paris, *Chronica majora*, V, p. 37-38; Simon de Saint-Quentin, p. 115-117.

¹⁰ Georges Pachymères, *Relations historiques*, ed. A. Failler et trad. V. Laurent, I, Paris 1984, p. 186-189; cf. M.A. ANDREJEV, "Une ambassade tartare à la cour de Nicée (en russe), *Recueil d'études à la mémoire de N.P. Kondakov*, Prague 1926, p. 187-200.

affirma qu'ils étaient en paix. Le Franciscain, en effet, estimait qu'une attaque mongole contre Nicée était possible: selon lui, le *basileus* n'entendait pas faire acte de soumission et se tenait prêt à se défendre¹¹. Néanmoins les rapports restaient corrects; lorsqu'une ambassade envoyée à Saint Louis passa par Nicée (où on démasqua l'un de ses membres, le clerc Théodule, qui fut reconnu pour être un imposteur), le chef de l'ambassade mourut de maladie; Vatatzès prit soin de faire renvoyer à Karakorum la tablette d'or (la *paiza*) qui accréditait l'ambassadeur¹².

Cette paix armée ne dura pas. Théodore Lascaris, qui avait succédé à Vatatzès en novembre 1254, renouvela son alliance avec Kai-Kawûs¹³, lequel voyait sa domination contestée par son jeune frère Kilidj Arslan IV, lequel jouissait de la faveur des Mongols et s'était soulevé contre lui. Or, en 1256, lorsque Hülegü prit le commandement des armées mongoles établies en Iran, il aurait entendu ramener ces armées à davantage d'activité pour réaliser le plan de soumission de tous les peuples du Moyen-Orient à l'empire du grand-khan. Baiju prétendit alors faire stationner des troupes en Turquie. Kai-Kawûs s'y refusa. Des hostilités s'ensuivirent, et le sultan reçut l'aide de Michel Paléologue, alors en disgrâce, qui se vanta dans son autobiographie d'avoir battu les "Massagètes", en faisant état d'un "grand trophée de dépouilles d'un ennemi jusque là réputé invincible ... au milieu de la Perse (la Turquie)"¹⁴, ce qui

¹¹ Rubrouck, p. 247-248 et 290 (trad. Kappler, p. 204-205).

¹² *Ibid.*, p. 254-256 (trad., p. 170). Le Franciscain rencontra à Erzerum les serviteurs qui rapportaient la *paiza*.

¹³ Nicéphore Grégoras, III, 56 (*Patr. Graeca*, 148, p. 181); DÖLGER, *Die Regesten*, n° 1824-1825. Sur toute cette période, cf. Claude CAHEN, "The Mongols and the Near East", dans *A history of the Crusades*, ed. in chief Kenneth M. Setton, II, p. 729-730; L. BREHIER, *op. cit.*, p. 386; Pachymeres, p. 32-35, 44-45.

¹⁴ Conrad CHAPMAN, *Michel Paléologue, restaurateur de l'empire byzantin*, Paris 1926, p. 170. La victoire dont se targue le futur empereur était-elle réelle?

n'empêcha pas Kai-Kawûs d'être défait et contraint à se réfugier en terre byzantine. Revenu en grâce, Michel défendit pour le compte de l'empereur Laodicée du Méandre contre les Mongols¹⁵. La paix fut rétablie, Kai-Kawûs laissant à son frère la partie orientale de l'Anatolie. Et les deux frères accompagnèrent tous deux Hülegü dans sa campagne de 1260 en Syrie. Les Byzantins restaient en-dehors de celle-ci.

Cependant l'arrivée de Hülegü, disposant de forces beaucoup plus importantes que celles de Baiju, rendait plus précaire la situation des confins byzantins. Rubrouck avait en 1254, avant le départ du prince mongol pour le Proche-Orient, recueilli des rumeurs selon lesquelles la conquête de l'empire de Nicée était au programme de Hülegü¹⁶. A la suite d'une nouvelle rupture entre les deux sultans seljuqides, les Mongols occupèrent les capitales turques et Kai-Kawûs chercha refuge chez les Byzantins, en avril 1261. Il devait y rester plusieurs années en résidence surveillée, et on nous dit que Michel Paléologue avait promis à Hülegü de ne pas le laisser retourner en Turquie; on escompta même sa conversion au christianisme.

L'empire byzantin avait en effet changé de politique. Michel VIII avait passé un traité avec Hülegü, sans doute dès l'automne de 1261, au moment où il venait de s'entendre avec le sultan d'Egypte, adversaire des Mongols qu'il affrontait en Syrie, en autorisant les marchands au service de celui-ci à faire transiter par les Détroits les navires transportant en Egypte les esclaves achetés en Crimée et destinés à renforcer les effectifs des Mamelouks. Il se trouva donc quelque peu gêné quand il reçut une ambassade du sultan Baïbars qui cherchait à former avec le khan du Qiptchaq, Berké, une coalition

Cl. Cahen, dans l'article "Kaykâ'ûs II" de l'*Encyclopédie de l'Islam* (2e éd., IV, p. 846-847) ne fait état que de la défaite et de la fuite du sultan. Sur les reproches de Hülegü à Baiju, cf. J.A. BOYLE, "Rashid al-Din and the Franks", *Central Asiatic Journal*, XIV, 1970, p. 62-64.

¹⁵ CHAPMAN, p. 53.

¹⁶ Rubrouck, p. 287 (trad., p. 202).

dirigée contre Hülegü. Il retint à sa cour les envoyés égyptiens et Baïbars, irrité, menaça de faire prononcer contre lui une sentence d'excommunication par les patriarches et évêques chrétiens de ses territoires pour avoir manqué à ses serments (juillet 1264)¹⁷. Michel fut assez habile pour éviter une rupture avec l'Égypte, mais au prix d'un difficile double jeu.

Car il était en fait entré dans l'alliance de l'Il-khan de Perse. Un échange d'ambassades, au cours des années 1263-1265, avait débouché sur un projet de mariage, et Michel avait envoyé une de ses filles illégitimes, Marie, sous la conduite de l'archimandrite du Pantocrator, Théodose de Villehardouin, pour la donner comme épouse à Hülegü. Celui-ci étant mort au moment où sa fiancée arrivait à Kayseri, c'est avec son fils et successeur, Abaqa, que le mariage fut contracté, dans le courant de 1265. Marie devint ainsi pour les Mongols la *Despina-khatun*, et pour les Byzantins la "Despina des Mongols" (δέσποινα τῶν Μονγουλίων); elle devait tenir une place importante à la cour de l'Il-khan¹⁸. Nous aurons l'occasion de la retrouver.

Ce rapprochement avec les Mongols de Perse, qui n'empêchait pas l'empereur de maintenir ses contacts avec l'Égypte¹⁹, l'amenait à

¹⁷ DÖLGER, n° 1887, 1901-1903. Cf. Marius CANARD, "Un traité entre Byzance et l'Égypte au XIII^e siècle et les relations diplomatiques de Michel VIII avec les sultans Baïbars et Qalâ'ûn", *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, Le Caire 1935-1945, p. 198-244 et particulièrement p. 209-214.

¹⁸ DÖLGER, n° 1932. Théodose était le futur patriarche grec d'Antioche, ce qui explique que certains historiens donnent la princesse comme ayant été conduite à son époux par le patriarche. Parmi les cadeaux qui accompagnaient l'épousée figurait une tente-chapelle brodée d'or; on sait que Saint Louis avait aussi envoyé par André de Lonjumeau une tente du même genre. Le nom de la Despina sous sa forme grecque est donné par Pachymère, VII, 25 (*Patr. Graeca*, 144, § 621).

¹⁹ On voit même Baïbars s'employer à rétablir la paix entre l'empereur et le khan Berké, en 1265 (DÖLGER, n° 1933, 1937), tandis qu'entre 1267 et 1269 Michel VIII aurait cherché à réconcilier Baïbars avec Abaqa, ce que le premier aurait refusé (DÖLGER, n° 1964).

s'associer au projet d'anéantissement du sultanat mamelouk qu'avaient conçu les princes mongols et auxquels ceux-ci avaient invité les Francs d'Occident, dès 1262, à coopérer. Une telle politique avait pour l'empire byzantin un intérêt évident: depuis 1263, la papauté, confrontée aux attaques de Baïbars contre les établissements francs de Syrie, avait repris le projet d'une croisade. En se ralliant à ce programme, Michel VIII détournait l'Occident de l'entreprise de reconquête de Constantinople à laquelle travaillait l'empereur dépossédé, Baudouin II, d'abord soutenu par Manfred puis, après la mort de celui-ci en 1266, par Charles d'Anjou qui s'y était associé par le traité de Viterbe du 27 mai 1267. Or, en mars 1267, le pape Clément IV écrivait à Michel pour lui faire part de la prise de croix du roi de France, puis, le 14 mai, pour l'inviter à apporter son aide aux croisés. Dans une lettre au pape, de 1268, Abaqa précisait que ceux-ci pourraient bénéficier de cette aide, le *basileus* s'engageant à les ravitailler. Et de fait, quand la croisade aragonaise de 1269 arrive en Orient, elle est accompagnée de représentants de l'Il-khan et d'un "messenger du seigneur Paléologue", et elle bénéficie de la fourniture de vivres de la part de ce dernier. On sait aussi qu'au moment de la mort de Saint Louis devant Tunis, des ambassadeurs byzantins étaient venus le trouver²⁰.

²⁰ Jean RICHARD, "La croisade de 1270, premier 'passage général'?", dans *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions*, 1989, p. 510-523. Il est difficile de dire avec Chapman (p. 117) que "l'influence de Paléologue avait gagné (Abagha) aux chrétiens contre les Mahométans". Pour J.J. SAUNDERS, *Muslims and Mongols*, Christchurch 1977, p. 67-76, la défaite des Mongols à Aïn Jalût (1260) aurait été un facteur favorable à la réoccupation de Constantinople par Michel du fait que celle-ci allait permettre à Baïbars de rétablir ses relations avec Saraï: il nous semble qu'à cette date l'empereur était surtout attentif à éviter les possibilités de conflit avec Hülegü.

Et la participation byzantine à la croisade, en liaison avec celle des Tartares, reste au programme défini au concile de Lyon de 1274²¹.

On sait comment le projet de croisade du pape Grégoire X fut peu à peu abandonné, et comment son troisième successeur, Martin IV, se rallia à l'entreprise conçue par Charles d'Anjou, pour lequel la croisade devait être dirigée en priorité contre le Paléologue, pour reconquérir Constantinople - conquête qui aurait pu d'ailleurs être un préalable à la "récupération de la Terre Sainte". Du côté mongol, la mort d'Abaqa avait été suivie de troubles qui mirent en sommeil les projets de celui-ci, lesquels ne furent repris par son fils Arghun que quand celui-ci eût éliminé ses compétiteurs. Toutefois la campagne menée en Turquie par Baïbars, directement dirigée contre la domination mongole, avait ravivé les griefs de l'Il-khan contre les Mamelouks, et Arghun avait soutenu la rébellion du gouverneur de Damas en expédiant en Syrie un corps expéditionnaire qui fut d'ailleurs défait. Mais Michel VIII restait en-dehors de ces hostilités, et il proposa même au sultan d'Egypte, au début de 1281, une assistance navale contre un ennemi commun, offre qui ne rencontra du reste pas d'écho auprès du sultan Qalawûn²².

Andronic II ne paraît pas avoir repris les contacts que son père avait maintenus avec les Il-khans; du moins n'avons-nous pas connaissance d'échanges d'ambassades entre Arghun et lui. La conversion de Ghazan à l'Islam, qui n'avait pas marqué un changement d'orientation de la politique anti-égyptienne de la Perse

²¹ Jean RICHARD, "Chrétiens et Mongols au concile. La Papauté et les Mongols de Perse dans la seconde moitié du XIII^e siècle", dans 1274, *année charnière. Mutations et continuités*, Paris 1977, p. 31-44.

²² Ce traité, analysé et étudié dans l'article cité plus haut, note 17, par M. Canard, a été traduit par le même: "Le traité de 1281 entre Michel Paléologue et le sultan Qalâ'ûn", *Byzantion*, 10, 1935, p. 669-688. L'"ennemi commun", non autrement désigné, était-il Charles d'Anjou, qui n'entretenait avec l'Egypte que de bonnes relations, ou le Mongol de Perse, le véritable adversaire du sultan? Il semblerait que, pour Michel, il ne pouvait s'agir que du premier.

mongole, s'était accompagnée de la destruction d'églises parmi lesquelles se trouvaient peut-être celles qui avaient bénéficié de la faveur de la Despina-khatun. Andronic devait solliciter la réouverture des églises lorsqu'il envoya la première ambassade à Ghazan dont nous avons mention, en 1302²³.

Mais l'objet principal de cette ambassade entraînait dans une nouvelle perspective. L'affaiblissement du sultanat seljuqide laissait une nouvelle liberté aux clans turcomans qui menaient des raids de *ghazis* en terre byzantine, et Andronic cherchait à faire réprimer ces entreprises par le pouvoir mongol, dont ces Turcomans reconnaissaient théoriquement la suprématie en s'acquittant du paiement d'un tribut²⁴. Cette ambassade était aussi chargée de proposer au khan la main d'une fille naturelle d'Andronic. Ghazan accepta cette offre et promulgua un édit interdisant les attaques contre les terres byzantines, ce qui, selon Pachymère, procura quelque répit à celles-ci²⁵. Mais Ghazan mourut, et de nouvelles incursions se produisirent.

Andronic imagina alors d'intéresser davantage le successeur du khan, son frère Öljäitu, au sort des possessions byzantines en donnant Nicée à la veuve d'Abaqa, qui était sa soeur Marie, la Despina-khatun, laquelle avait apparemment conservé quelque influence sur les petits-fils de son défunt époux. C'est par son intermédiaire que fut conclu le mariage précédemment convenu avec

²³ SPULER, *Mongolen in Iran*, p. 101.

²⁴ Sur le paiement du tribut par les *begs* turcomans de Rûm aux gouverneurs mongols de Sivas, jouant le rôle de collecteurs pour le khan, cf. Ernst Werner, *Die Geburt einer Großmacht: die Osmanen*, Berlin 1966, p. 78-80. Les Ottomans n'ont osé prendre le titre souverain (*qaghan*, *sultan*) qu'au temps de Murad I^{er} (*ibid.*, p. 151-152).

²⁵ Pachymère, V, 16 (*Patr. Graeca*, 144, § 402 et 456). Cf. D'OHSSON, IV, p. 314-315; DÖLGER, n° 2265, SPULER, *Mongolen in Iran*, p. 101.

Ghazan, et c'est le nouveau khan qui épousa la fille d'Andronic²⁶. A la suite de cette accord, Öljaitu mit sur pied un corps de 30.000 hommes qui se portèrent sur la frontière byzantine, provoquant la retraite des Turcs²⁷. Mais il se peut, comme l'a supposé Kramers, que ce soit à cette occasion que le fils du chef des Osmanlis, Orkhan, ait surpris et encerclé un corps turco-mongol qui fut incorporé de force dans ses propres rangs²⁸.

Le protectorat mongol sur l'Asie mineure allait s'estompant, surtout après la disparition de Timurtaş, le dernier des *darugači* qui soit intervenu en Anatolie occidentale (1327). Byzance ne pouvait plus escompter l'intervention en sa faveur des héritiers des Il-khans. Toutefois, de façon tout-à-fait imprévue, c'est la victoire de Tamerlan sur Bajazet, en 1400, qui sauva Constantinople au moment où le sultan ottoman allait entamer le siège de la ville. Jean VII Paléologue se hâta de faire hommage au conquérant transoxianais qui venait de prolonger la vie de l'empire²⁹; mais on sait combien fut brève la réapparition des Mongols en Asie occidentale.

²⁶ Pachymère, VII, 25-33 (§ 588, 620-621, 637); DÖLGER, n° 2280. Selon Nicéphore Grégoras, la nouvelle *khatun* aurait reçu la "yourte" (c'est-à-dire la dotation) de la première Despina-khatun, qui était sa grand-tante, et elle aurait reçu le même surnom qu'elle, ce qui semble avoir introduit des confusions chez les historiens (D'OHSSON, IV, p. 536).

²⁷ Pachymère, VII, 33, 36. Les Turcs auraient évacué certaines places et se seraient retirés dans les montagnes.

²⁸ J. KRAMERS, "Othman I", dans *Encycl. Islam*, 1e éd., III, p. 1075; R. GROUSSET, *L'empire des steppes*, p. 461. La datation de ces événements reste incertaine. Dölger date l'accord du début de 1305; le mariage pourrait se situer en 1306, comme le propose Spuler (p. 107), et la victoire d'Orkhan pourrait être de 1308 (cf. Herbert Adams GIBBONS, *The foundation of the Ottoman empire*, Oxford 1916).

²⁹ Tamerlan aurait même offert à Jean VII 5.000 auxiliaires pour lutter contre les Turcs en Europe: Wilhelm HEYD, *Histoire du commerce du Levant au Moyen Age*, trad. Furcy Reynaud, Leipzig 1885-1886, 2 vol., II, p. 267.

A la différence de l'Asie mineure, où la présence du sultanat seljuqide avait maintenu une zone-tampon entre la puissance mongole (dont le centre se situait à l'Est de la Grande-Arménie) et les terres byzantines, l'empire allait se trouver beaucoup plus proche des "Tartares de l'Aquilon". De ce côté, la campagne de 1241-1242 avait fait passer la Bulgarie sous la suzeraineté mongole, ce qui s'était traduit par l'imposition de lourdes charges et par une intervention des Mongols dans la succession des tsars. Les avant-postes mongols, que Plancarpin avait rencontrés à l'Est de Kiev, dans la vallée du Dniepr, étaient poussés de ce côté jusqu'au-delà du Dniestr: la steppe bessarabienne et moldave, où avaient précédemment nomadisé les Comans, était ouverte à la nomadisation des "Tartares", dont la capitale se situait loin à l'est, sur la basse Volga, non loin de l'actuel Volgograd. Ici quelque deux cents kilomètres seulement séparaient la rive du Danube où prenait fin le territoire de la Horde d'Or des pentes du Rhodope, qui faisaient la frontière de l'empire byzantin et de la Bulgarie.

Byzantins et Mongols ne pouvaient donc manquer d'entrer en contact à propos des affaires bulgares. En 1256, Théodore Lascaris était parvenu à obliger le tsar Michel Asen à reconnaître la domination byzantine sur les passes du Rhodope, et, en 1257, il avait donné sa fille en mariage au Serbe Constantin Tech qui avait pris place sur le trône bulgare. Mais, lorsque Constantin fit mine de s'opposer à l'usurpation de Michel Paléologue et que celui-ci, entrant en Bulgarie, s'empara des ports, toujours disputés entre Byzantins et Bulgares, de Mésembrie et d'Anchialos, le tsar fit appel au khan de la Horde d'Or, Berké, qui lui envoya un corps de 20.000 hommes commandé par son petit-neveu Nogaï. Nogaï, qui était un petit-fils d'un frère de Berké (le septième fils de Juçi, fils lui-même de Gengis-khan), et qui avait mené ses troupes contre Hülegü dans le Caucase, allait désormais, pendant une trentaine d'années, se trouver sur la frontière

occidentale de l'empire de la Horde d'Or l'interlocuteur des Byzantins³⁰.

Il commença par infliger à ceux-ci une déroute retentissante, au printemps de 1265, contraignant Michel VIII à s'enfuir, après quoi il ravagea la Thrace. Le sultan seljuquide dépossédé, Kai-Kawûs, avait joué un certain rôle dans cette affaire en prévenant l'adversaire des desseins de l'empereur, et il parvint à se faire libérer pour gagner la cour de Berké³¹. Michel VIII avait su faire intervenir le sultan d'Egypte en sa faveur, par l'entremise de l'émir al-Fâris, qu'il avait retenu à Constantinople et qu'il avait acquis à sa cause, et qui offrit à Berké de la part de l'empereur le paiement d'un tribut annuel de 300 vêtements de soie³². Ayant rétabli la paix avec le tsar Constantin en même temps qu'avec le khan, Michel avait marié une de ses filles au tsar, en lui donnant pour dot Mésembrie et Anchialos; quand il refusa ensuite de lui remettre, le tsar fit appel à Nogai. Mais ce fut pour découvrir que celui-ci était passé dans le camp du *basileus* : il envoya même des Mongols défendre la Thrace contre les Bulgares ... Michel donna en mariage à son nouvel allié une de ses bâtardes, Euphrosyne, et on raconte que Nogai témoigna de son mépris pour les riches soieries envoyées par l'empereur à cette occasion en déclarant qu'il leur préférerait ses peaux de mouton³³.

³⁰ Voir notamment L. BREHIER, *Vie et mort de Byzance*, p. 381-382, 403-404. On sait que les tribus constituant l'*âlus* de Nogai devaient retenir le nom de celui-ci qui reste celui de la "steppe des Nogaïs"; mais ce nom s'est attaché à tout un ensemble de tribus nomadisant depuis le nord du Caucase jusqu'aux bouches du Danube.

³¹ Cf. CAHEN, "Kaykâ'ûs II"; Nicéphore Grégoras IV, 99-101; DÖLGER, n° 1930; SPULER, *Die goldene Horde*, p. 48.

³² DÖLGER, n° 1937 (texte dans Maqrizi, trad. Quatremère, I, p. 217).

³³ CHAPMAN, *Michel Paléologue*, p. 80. La date de ce mariage reste discutée (SPULER, p. 60-64). La seconde édition des *Regesten* de Dölger (n° 1984 a) le place en 1269.

A l'arrière-plan de ces événements se situent les relations de la Horde d'Or avec les sultans mamelouks d'Egypte. On sait que Michel VIII avait accepté de laisser libre passage (non sans prélever les taxes habituelles) aux marchands d'esclaves qui fournissaient à l'Egypte les futurs mamelouks qu'ils se procuraient notamment en Crimée. Baïbars avait un moment espéré entraîner le *basileus* dans une alliance avec Berké contre Hülegü que le khan, acquis à l'Islam, entendait punir pour le sac de Bagdad. En fait, on l'a vu, l'empereur avait louvoyé, retenant à sa cour les envoyés égyptiens, car il ne désirait pas se brouiller avec l'Il-khan pas plus qu'avec le khan de la Horde d'Or. Ces deux souverains devaient d'ailleurs se réconcilier un peu plus tard, lorsque Möngke-Temür avait succédé à Berké, mort en 1266. Il ne faut sans doute pas exagérer la portée de cette alliance égypto-byzantine, car le principal objet de l'intérêt qu'y attachaient les Mamelouks, en dehors de satisfactions protocolaires, était le libre passage des esclaves, qui ne devait pas être remis en question³⁴. Pour les Byzantins, il semble que leur souci essentiel tenait au maintien de leur position en Bulgarie, qui dépendait des bonnes dispositions de Nogai à leur égard, celles-ci étant d'ailleurs sujettes à varier.

Vers 1271, on voit Michel VIII envoyer de riches cadeaux à Nogai en lui demandant son aide pour recouvrer Mésembrie et Anchialos; mais en 1272 c'est le sébastocrator d'Epire, Jean Ange, qui obtenait l'aide des Mongols pour une expédition en territoire byzantin. Byzantins et Mongols ont coopéré pour chasser du trône Ivailo, qui

³⁴ Nous renverrons ici à l'article de M. Canard. M. Ducellier nous a fait remarquer qu'en dehors de ses aspects politiques l'octroi du libre passage aux marchands, et notamment à ceux qui transportaient des esclaves, était d'un fructueux rapport pour le fisc impérial, les traités précisant bien que l'empereur continuerait à percevoir les taxes coutumières. Le traité ne croit pas nécessaire de préciser que la prière publique dans la mosquée de Constantinople serait prononcée au nom du khalife résidant au Caire, ce qui était sans doute admis depuis la chute de Bagdad. Quant au patriarche melkite d'Alexandrie, il était venu en 1261/2 faire confirmer son élection à Constantinople (DÖLGER, n° 1903).

s'était substitué à un de leurs protégés; ils y sont parvenus en faisant reconnaître comme tsar le Coman Georges Terter, dont la fille épousait le fils du chef mongol, en 1280. Et, en 1282, le dernier acte de Michel VIII fut de passer en revue, à Rodosto, les 4.000 auxiliaires mongols que Nogai lui envoyait pour repousser les Serbes alliés à Jean Ange³⁵.

Andronic II estima toutefois nécessaire de resserrer ses liens avec la dynastie mongole. Sous les successeurs de Möngke-Temür, Nogai avait joué le rôle d'un véritable maire du palais, mais le nouveau khan Toqtaï voulait se débarrasser de sa tutelle. Le *basileus* proposa à ce dernier la main de sa fille bâtarde, Marie, que ses ambassadeurs conduisirent à son futur époux. Mais Toqtaï, tout en se déclarant sensible à l'honneur qui lui était fait, renvoya la jeune fille à son père, parce qu'il voulait remettre la célébration des noces au moment où il l'aurait emporté sur Nogai (1297)³⁶. Ce ne fut qu'en 1299 que ce dernier fut vaincu et tué, et que son fils Tzakha, qui s'était enfui en Bulgarie auprès de son beau-frère le tsar Sviatoslav, fut mis à mort par ordre de ce dernier; Marie fut à nouveau envoyée à la cour du khan qui, cette fois, la prit pour femme³⁷. Un des partisans de Nogai, que les Byzantins appelaient Koutzibaxis, trouva refuge en terre byzantine; il se fit chrétien et reçut le gouvernement de Nicomédie (1302). C'est lui qui fut envoyé à Toqtaï, en 1305, pour traiter du rapatriement des Alains qui avaient profité de la guerre civile pour aller se mettre au service des Byzantins; ceux-ci avaient souffert de leurs déprédations sans avoir trouvé auprès d'eux le secours qu'ils en attendaient dans leur guerre contre les Turcs: Toqtaï ayant réclamé qu'on les lui rendît, selon l'habitude des Mongols qui demandaient

³⁵ Cf. *L'empire des steppes*, p. 480; BREHIER, p. 404, 418; DÖLGER, n° 1977, 2063.

³⁶ Il est difficile de dire si l'empereur engagea cette négociation avant ou après la rupture entre Nogai et Toqtaï.

³⁷ DÖLGER, n° 2201; Pachymère, III, 27.

qu'on leur restituât leurs sujets fugitifs, Andronic fut trop heureux de les renvoyer³⁸.

Toqtāi ne fut pas le dernier des khans de la Horde d'Or dont nous connaissions les relations avec Byzance. Son successeur Özbäg (1313-1341) épousa lui aussi une princesse byzantine, fille d'Andronic III, qu'Ibn Batutah, qui la cite sous son nom tartare de Bajalun, et dont il décrit la situation à la cour du khan, celle d'une troisième épouse, a bien connue; l'ayant accompagnée pendant son voyage à Constantinople, il a donné beaucoup d'informations à son propos, desquelles il semble ressortir qu'elle était une fille légitime de l'empereur et de sa femme Anne de Savoie, qu'il désigne expressément comme sa mère. Il indique aussi qu'elle était restée fidèle à sa foi chrétienne³⁹.

C'est à cette époque que le Damascain al-Umarî écrivait dans son *Masâlik al-absâr fi mamâlik al-amsâr*⁴⁰ le passage suivant:

"L'empire de Constantinople confine avec le territoire du roi du Qiptchaq. Il ne serait donc pas étonnant que le roi de Rûm eût à l'endroit du khan des revendications éternelles et de nombreux sujets de plainte. Mais, en dépit de son feu grégeois⁴¹, de ses troupes

³⁸ Nicéphore Grégoras, dans *Patr. Graeca*, 148, § 204-205, 232-233; DÖLGER, n° 2244, 2286. La présence de ces Alains au nord du Caucase est connue depuis le haut Moyen Age et Byzance créa pour eux la métropole d'Alanie. On sait que les Mongols transportèrent une partie de ce peuple en Chine où ils entrèrent en contact avec les missionnaires latins. Ceux qui avaient passé la frontière du Danube en 1299 auraient été plus de 10.000.

³⁹ IBN BATTÛTA, *Voyages*, trad. Defréméry et Sanguinetti, avec notes de St. Yerasimos, Paris 1982, p. 218, 224-225, 235-246, 255 (le mariage n'est d'ailleurs connu que par cet auteur). Cf. SPULER, *Die goldene Horde*, p. 216, 371.

⁴⁰ Traduit par Klaus LECH, *Das Mongolische Weltreich*, Wiesbaden 1968, p. 142-143 (Asiatische Forschungen, 22).

⁴¹ Les Musulmans avaient percé le secret du feu grégeois dont ils usèrent tant en Occident qu'en Orient; mais notre auteur reste ici tributaire d'une tradition littéraire.

nombreuses et de ses alliances, il craint d'attirer sur lui le malheur. Il est donc amené à le gagner par son adulation et à toujours renouveler la paix avec lui. Aussi, depuis que les princes de la maison de Gengis-khan règnent, il n'y a eu aucun changement dans leurs relations avec la Rome orientale. Il n'y a pas de moment que l'on ne renouvelle pour une nouvelle durée les accords ou les traités de paix, ou bien que le roi de Rûm n'envoie ses présents au khan du royaume du Qiptchaq".

L'auteur arabe oubliait la présence de la Bulgarie qui, au temps où il écrivait (vers 1340) avait repris une certaine indépendance et s'interposait entre les Mongols et les Byzantins. Mais il fait bien sentir quel était l'impératif majeur pour ces derniers: éviter toute occasion de conflit avec leurs puissants voisins qui leur avaient infligé en 1265 une cuisante défaite, et entretenir avec eux des liens amicaux renforcés par des unions matrimoniales. Ils ne semblent pas être allés jusqu'au paiement d'un tribut, comme l'avait un moment envisagé Michel VIII, mais l'envoi de somptueux présents témoignait de ce que l'empire reconnaissait plus ou moins tacitement l'hégémonie du khan, dont la puissance dépassait la sienne. Mais, passé le milieu du XIV^e siècle, l'irruption des Turcs sur la scène balkanique et le moindre intérêt des princes de la Horde d'Or pour les franges méridionales de leur empire ont distendu ces relations.

Au temps de Jean Vatatzès et de Théodore Lascaris, alors que l'empire de Trébizonde avait reconnu la suzeraineté mongole, les empereurs de Nicée ont tenté de rester sur la réserve face aux conquérants (qui d'ailleurs ne disposaient encore que de forces limitées), aussi bien en Asie mineure où ils soutenaient un sultan turc qui refusait cette suzeraineté qu'en Bulgarie où ils ne tenaient pas compte du protectorat sous lequel s'était placé ce pays. Michel VIII a dû changer d'attitude, en tenant compte d'un rapport de force qui lui était défavorable. Ce qui l'a amené à jouer un jeu difficile, en recherchant à la fois l'amitié de l'Il-khan de Perse et du khan de la Horde d'Or alors en lutte l'un avec l'autre, et en entretenant les relations traditionnelles de Byzance avec l'Egypte tout en s'associant

aux projets de Hülegü et de son fils contre le sultanat mamelouk. A ce jeu, il avait sacrifié son entente avec les Seljuqides et ses visées sur la Bulgarie. Andronic II a poursuivi la politique paternelle au milieu de moindres difficultés diplomatiques. Mais la bonne fortune des *basileis* leur a permis d'user très largement des alliances matrimoniales, du fait qu'ils disposaient d'un certain nombre de filles illégitimes qu'ils purent donner en mariage aux souverains mongols⁴². L'importance que les khans attachaient aux mariages avec les princesses étrangères comme avec les héritières des souverains vaincus, qui se conciliait avec leur polygamie, entre ici en ligne de compte. Ces princesses byzantines maintiennent leurs contacts avec leur parenté (la fille d'Andronic III se rend à Constantinople au temps de la visite d'Ibn Batutah). Et on retiendra le rôle qu'a joué Marie Paléologue, devenue Despina-khatun, à la cour de Tabriz.

⁴² En ce qui concerne l'épouse d'Öljäitü, le texte de Pachymère laisse entendre qu'il pouvait y avoir doute sur la paternité d'Andronic II, tandis que Rašid al-Din dit que le khan la prit pour concubine (D'OHSSON, IV, p. 314-315).

LES SELDJOUKIDES MEDIEATEURS DES IMPORTATIONS DE CERAMIQUE PERSE A BYZANCE

VÉRONIQUE FRANÇOIS / AIX-EN PROVENCE

Byzance exporte vers le bassin occidental et le bassin oriental de la Méditerranée – principalement vers les sites francs du Levant, Fostat et Alexandrie étant les deux exceptions islamiques d'importance – quelques unes de ses productions de céramique datées entre le XII^e et le XIII^e siècle, mais elle en importe très peu, se démarquant ainsi des pays voisins dans lesquels la présence de poterie exotique est souvent attestée¹. Si on exclu les productions italiennes et ibéro-islamiques essentiellement retrouvées dans les régions de l'Empire occupées par les Francs², les céramiques étrangères mises au jour proviennent principalement de l'Orient islamique. Ces importations ainsi que les influences stylistiques et iconographiques observées sur certaines fabrications byzantines sont révélatrices des contacts établis entre Orient chrétien et Orient islamique. Toutefois, une grande partie de ces poteries importées – essentiellement des productions perses – paraît davantage liée au monde seldjoukide qu'au monde byzantin. Il semble que les Seldjoukides de Rûm aient joué un rôle certain dans l'introduction et la diffusion de ces vases à Byzance et en Anatolie.

CERAMIQUES PERSES SELDJOUKIDES : LES PRINCIPALES IMPORTATIONS ORIENTALES A BYZANCE

Très rares en Grèce où elles apparaissent à Athènes, Corinthe et Merbaka, à peine plus nombreuses en Anatolie – à Pergame, Sardes et Aphrodisias – les découvertes de poterie orientale ont principalement été faites dans la capitale de l'Empire, dans les fouilles de l'Hippodrome, du Grand Palais, du Myrelaion (Bodrum Camii), de Saint-Polyeucte

¹ V. FRANÇOIS, "Sur la circulation des céramiques byzantines en Méditerranée orientale et occidentale", *VII^e Congrès International sur la Céramique Médiévale en Méditerranée, Aix-en-Provence, 13-18 novembre 1995*, Aix-en-Provence, 1997, p. 231-236.

² Idem, "Céramiques importées à Byzance : une quasi-absence", *Byzantinoslavica* 58-1997-fasc.2, 1998 (à paraître).

(Saraçhane) et près de Sainte-Irène³. Si trois grandes zones de productions se dégagent de cet inventaire : l'Égypte fatimide puis mamelouke, la Syrie du Nord ayyoubide et la Perse seldjoukide, les quantités exportées varient beaucoup d'un pays à l'autre. Ainsi, la présence dans l'empire byzantin de productions égyptiennes est tout à fait exceptionnelle⁴ alors que les céramiques syriennes sont plus fréquemment attestées. Ces dernières sont majoritairement représentées par les productions du grand centre de fabrication de Raqqa⁵, bien qu'on soit en droit de penser que certaines attributions faites à ces ateliers sont à reconsidérer au profit des productions seldjoukides d'Anatolie qui en sont proches⁶. Bien plus que d'Égypte et de Syrie, ce sont les vases perses qui constituent l'essentiel du matériel importé d'origine islamique. Les céramiques iraniennes, essentiellement retrouvées à Constantinople⁷, illustrent certaines productions tout à fait remarquables comme les céramiques de type *minaï* originaires des fameux ateliers de Rayy et Kāshān en Perse seldjoukide, datées de la fin XII^e-début XIII^e siècle⁸; et les vases de type *lakābi* dont une partie au moins semble avoir été fabriquée, au milieu du XII^e siècle, en Iran⁹. Mais la majorité des trouvailles tout à fait caractéristiques des

³Pour le détail des découvertes par sites voir l'inventaire proposé dans V. FRANÇOIS, 1998, p. 5.

⁴Les découvertes de céramiques égyptiennes se limitent à deux plats fatimides peints au lustre métallique trouvés à Athènes et à quelques albarelles et vases peints à l'engobe d'époque mamelouke découverts à Corinthe. G. NICOLACOPOULOS, "Céramiques encastées dans les anciennes églises de Grèce", *Faenza* 63, 2, 1977, p. 27-31; Ch. MORGAN, *Excavations at Corinth XI: the Byzantine Pottery*, Cambridge Mass., 1942, p. 168-171, fig. 147-151, p. 177, fig. 160 c; H.S. ROBINSON, S.S. WEINBERG, "Excavations at Corinth 1959", *Hesperia* 29, 1960, p. 234.

⁵On désigne par céramique de Raqqa – cité caravanière de Syrie détruite par les Mongols en 1259 – les productions ayyoubides de Syrie peintes au lustre métallique, à glaçure monochrome et au décor peint en noir sous glaçure turquoise. Des fouilles dans cette ville ont mis au jour des vestiges de four et des rebuts de cuisson. J. SAUVAGET, "Tessons de Rakka", *Ars Isl* 13-14, 1948, p. 31-45.

⁶Sur les productions seldjoukides d'Anatolie, voir la bibliographie proposée dans V. FRANÇOIS, 1998, note, p. 5.

⁷Pour le détail des découvertes constantinopolitaines voir : D. TALBOT-RICE, "The Pottery of Byzantium and the Islamic World" in C. GEDDES (ed.), *Studies in Islamic Art and Architecture in Honor of Professor K.A.C. Creswell*, Le Caire, 1965, p. 194; idem, *Byzantine Glazed Pottery*, Oxford, 1930, p. 25, pl. III, 1; R.B.K. STEVENSON, "The Pottery", *The Great Palace of the Byzantine Emperors, First Report 1935-1938*, London, 1947, p. 56, pl. 26, fig. 3, 4; D. TALBOT-RICE, "The Byzantine Pottery", *The Great Palace of the Byzantine Emperors, Second Report*, Edimbourg, 1958, p. 111; J.W. HAYES, "The Excavated Pottery from the Bodrum Camii", in C.L. STRIKER, *The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul*, Princeton, 1981, p. 36, 38, fig. 82 a; idem, "The Pottery", in *Excavations at Saraçhane in Istanbul*, II, Princeton, 1992, p. 43-44, fig. 16, pl. 9. De rares fragments sont aussi attestés à Sardes et à Corinthe : J.A. SCOTT, D.C. KAMILI, "Late Byzantine Glazed Pottery from Sardis", *XIV^e ACIEB, Athènes, septembre 1976*, II, 2, Athens, 1981, p. 687; CH. MORGAN, 1942.

⁸La céramique *minaï* – du persan *minā* qui signifie émail – a pour principale caractéristique sa double cuisson; la première, à haute température, permet de cuire la glaçure tandis que la seconde, au petit feu, fixe les couleurs opacifiées à l'étain. L'iconographie est directement empruntée à l'art des miniaturistes persans.

⁹La céramique *lakābi* – du persan *lakābi*, taches bleues – est une production à pâte blanche siliceuse, recouverte d'épaisse glaçures polychromes de couleurs vives appliquées en coulures fusantes ou retenues par le

productions perses seldjoukides est constituée de vases au décor en relief moulé, découpé ou incisé sous une glaçure opaque blanche ou turquoise, datés de la première moitié du XII^e siècle. Cette dernière catégorie est particulièrement bien représentée dans les fouilles de *Saraçhane* dans lesquelles cent soixante tessons de ce type ont été exhumés alors qu'habituellement les fragments islamiques se comptent seulement par dizaines. Dans un tel contexte, on peut se demander si ces céramiques iraniennes ont influencé les productions byzantines contemporaines en modifiant, un temps ou plus durablement, leurs caractéristiques.

Tout d'abord, on constate que les importations perses seldjoukides, les plus nombreuses, n'ont eu aucune conséquence sur la fabrication et le décor des vases byzantins des XII^e-XIII^e siècles. Pourtant la production de céramique à Byzance n'a pas échappé au courant artistique venu de l'Orient musulman et porte bien les traces d'une inspiration extérieure qu'il convient de définir plus précisément¹⁰. En effet, trop souvent ce qui relève du monde arabe et du monde iranien est confondu sous le vocable d'islamique¹¹. Il est admis que la première manifestation d'une inspiration orientale dans la production de céramique byzantine remonte aux X^e-XI^e siècles et concerne les décors de la *Polychrome Painted Ware* – une poterie à pâte blanche, peinte polychrome – qui révèlent des traits clairement

cloisonnement du décor en relief, associés à des motifs champlévés ou incisés. Pour un résumé du débat sur les origines de ces céramiques, voir : J. SOUSTIEL, *La céramique islamique*, Fribourg, 1985, p. 124.

¹⁰A titre d'exemple d'une influence très localisée qui ne semble pas avoir donné lieu à une production importante – les pièces découvertes étant tout à fait exceptionnelles –, on peut évoquer les céramiques peintes en rouge qualifiées par Ch. Morgan d'*Imitation Lustre Ware* qui s'inspirent par les couleurs et les décors des poteries à lustre métallique produites dans le monde islamique; la peinture au lustre étant une technique tout à fait inconnue à Byzance, les potiers ont tenté d'en reproduire l'aspect. Les vases fatimides égyptiens sont peut-être à l'origine de ces poteries trouvées à Corinthe et datées de la fin du XI^e siècle. Voir Ch. MORGAN, 1942, p. 32, 86-90, 209, fig. 21, 65-67, 202, pl. XXV, XXVI, XL.

¹¹Deux courants s'opposent en ce qui concerne l'origine d'éléments décoratifs islamiques dans les arts décoratif de l'époque macédonienne. Pour certains, cette nouvelle source d'inspiration est liée à la reconquête de la Crète par Nicéphore II Phocas, en 961, qui a conduit des artisans arabes à quitter l'île pour venir s'installer dans le sud de la Grèce et autour du golfe de Corinthe. G. C. MILES, "Byzantium and Arabs : Relations in Crete and the Aegean Area", *DOP* 18, 1964, p. 3-32; A. CUTLER, J.-M. SPIESER, *Byzance médiévale 700-1204*, Paris, 1996, p. 173-174. Pour A. Grabar, il s'agit essentiellement d'un courant iranisant. A. GRABAR, "Le rayonnement de l'art sassanide dans le monde chrétien", *La Persia nel Medioevo, Atti del Convegno Internazionale, Roma 1970, Accademia Nazionale dei Lincei, Quaderno n° 160*, Rome, 1971, p. 695; idem, "La décoration architecturale de l'église de la Vierge à Saint-Luc en Phocide, et les débuts des influences islamiques sur l'art byzantin de Grèce", *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes rendus des séances de l'année 1971*, Paris, 1971, p. 15-37.

sassanides¹². On explique l'apparition de ces décors sur la céramique par l'entremise des soies de luxe byzantines dont l'iconographie est très marquée par le répertoire iranien contemporain, un véritable conservatoire de la tradition sassanide¹³. Mais, comme l'a montré A. Grabar plus récemment, l'adoption dans l'art byzantin, aux X^e-XI^e siècles, de motifs du plus pur style sassanide peut avoir pour origine les compositions ornementales constantinopolitaines très en vogue au VI^e siècle et qui sont encore visibles sur le décor monumental des plus grandes églises justiniennes de la capitale¹⁴. Les décors de ces vases du X^e siècle pourraient ainsi renvoyer à une version byzantine ancienne des prototypes sassanides et non à une adaptation iranienne contemporaine. Cependant, il existe bien une influence perse dans la production de céramique à Byzance mais elle se fait sentir plus tard, au XII^e siècle, à travers la *Fine Sgraffito Ware*. Cette céramique, en partie fabriquée dans les ateliers corinthiens, possède des décors très proches de ceux observés sur des vases produits en Perse occidentale aux X^e-XI^e siècles¹⁵. Ces homologues, parfois troublantes, apparaissent dans la composition – bandeaux concentriques de motifs géométriques et végétaux exécutés à l'aide d'une pointe très fine qui ne sont pas sans rappeler certains décors observés sur des plats iraniens en métal précieux¹⁶; composition centrée organisée autour d'un médaillon central – et dans le type iconographique – oiseau se détachant sur un fond de rinceaux isolé dans un médaillon ou bandeau de lettres pseudo-couffiques¹⁷. Ce dernier motif, c'est-à-dire

¹²A. GRABAR, *Recherches sur les influences orientales dans l'art balkanique*, Paris, 1928, p. 7-55; D. TALBOT-RICE, "Byzantine Polychrome Pottery", *CA* 7, 1954, p. 69-77; idem, 1965, p. 197-210.

¹³A. GRABAR, "Le succès des arts orientaux à la cour byzantine sous les Macédoniens", *Münchener Jarbuch der Bildenden Kunst* 2, 1951, p. 32-42; J. DURAND, Ch. VOGT, "Plaques de céramique décorative byzantine d'époque macédonienne", *Revue du Louvre* 4, 1992, p. 38-44.

¹⁴L'adoption d'un répertoire décoratif sassanide dans l'art byzantin du VI^e siècle ainsi que sa reprise et son développement au X^e siècle sont clairement présentés dans la remarquable étude d'A. GRABAR, Rome, 1971, p. 679-707.

¹⁵U. POPE, "The Ceramic Arts", *Survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present*, IV, Tehran, p. 1505-1510, X, pl. 583-587; A. LANE, *Early Islamic Pottery*, London, 1947, p. 25-26, pl. 30 A, B.

¹⁶Pour un bon exemple voir P. ARMSTRONG, "Byzantine Glazed Tableware in the Collection of the Detroit Institute of Arts", *Bulletin of the Detroit Institute of Arts* 71, n°1/2, 1997, p. 8-9, fig. 5-6.

¹⁷D. TALBOT-RICE, 1965, p. 209-211, fig. 14-15; V.N. ZALESSKAYA, "Nouvelles découvertes de céramique peinte byzantine du X^e siècle", *CA* 32, 1984, p. 49-60; J.W. HAYES, 1992, p. 37, 44-46, pl. 9 a, 11 c; E. IOANNIDAKI-DOSTOGLU, "Les vases de l'époque byzantine de Pélagonnèse-Halonnèse", dans V. DEROCHE, J.-M. SPIESER (éd.), "Recherches sur la céramique byzantine", *BCH, Supplément XVIII*, 1989, p. 167, 168, fig. 24-25; A. MOUDZALI, E. IOANNIDAKI, M. MAVROIDI et alii, "Ceramics", *Byzantine and Post-Byzantine Art (Athens Cultural Capital of Europe, 1985)*, Athens, 1986, p. 230, 231, 234-236, 237-238, 242-243, n°266, 269, 278, 285, 297, 298.

l'utilisation, dans un but ornemental, de l'écriture coufique – qui tire son nom de la ville de Kufa en Iraq – copiée et modifiée par des artisans qui ne comprennent pas l'arabe, apparaît dans l'art byzantin dès le milieu du X^e siècle sous la forme d'un décor architectural de briques sur l'église de la Panaghia du monastère de Saint-Luc en Phocide¹⁸. Cette première manifestation de l'influence islamique relevée dans l'église va de pair avec un certain nombre d'autres aménagements et décors qui montrent de très grandes analogies avec l'architecture des pays de tradition iranienne¹⁹. L'écriture coufique se développe, dès le IX^e siècle, dans plusieurs branches de l'art perse qui en fait une utilisation intensive aussi bien sur l'architecture sacrée et profane que sur les objets de la vie quotidienne dont la vaisselle de terre qui en porte de très nombreux exemples²⁰. Dans le cadre des analogies entretenues avec les productions perses, il semble légitime de croire que l'emploi de cette calligraphie sur la poterie byzantine est une reprise de cette tradition décorative iranienne. Si des vases iraniens des X^e-XI^e siècles semblent à l'origine des décors géométriques, zoomorphes, végétaux ou pseudo-calligraphiques observés sur la *Fine Sgraffito Ware*, aucun d'entre eux n'a été retrouvé sur le sol byzantin. Leur absence pose alors le problème du mode de transmission des décors et/ou du savoir-faire qui a dû s'opérer à travers d'autres intermédiaires que la poterie ou qui résulte de transferts d'artisans.

LE RÔLE DES SELDJOUKIDES DE RÛM DANS LA DIFFUSION DES PRODUCTIONS PERSES A BYZANCE ET EN ANATOLIE

Nous savons par les textes et par les découvertes archéologiques que les riches Byzantins n'ont jamais attaché de prix à la vaisselle de terre byzantine qui était une céramique d'usage commun pour une très large fraction de la population²¹. Ce manque d'intérêt envers

¹⁸A. GRABAR, 1971, p. 15-37. L'utilisation de cette calligraphie se généralise aussi bien dans la peinture que dans l'architecture. Le décor pseudo-coufique, très en vogue au X^e siècle à Athènes, plus rare à partir de la seconde moitié du XI^e, se maintient toutefois jusqu'au XIV^e siècle. D. TALBOT-RICE, 1953, p. 55; G. C. MILES, 1964, p. 18-28; A. CUTLER, J.-M. SPIESER, 1996, p. 173-174, 215.

¹⁹A. GRABAR, 1971, p. 18.

²⁰D. TALBOT-RICE, 1953, p. 55; S. FLURY, "Ornamental Kûfic Inscriptions on Pottery", in U. POPE, IV, p. 1743-1769.

²¹A la cour ou chez les puissants, la poterie ne fut jamais prisee, excepté à la fin de l'Empire par faute de moyen. NICEPHORE GREGORAS, *Byzantinae Historiae Libri, III, Corpus scriptorum historiae byzantinae*, Bonn, 1829, p. 788. La céramique byzantine n'était pas une production de prix, recherchant des effets décoratifs à

les productions locales semble s'appliquer aussi aux céramiques étrangères comme le révèle le petit nombre de vases mis au jour sur le territoire de l'Empire. Dans ce contexte, il est difficile de croire que l'apparition à Constantinople de vases perses réponde à une demande byzantine, subite et tout à fait inhabituelle. En revanche, en Iran, la céramique est priseée dans des classes sociales très diverses et occupe une place importante parmi les productions artistiques. Dans la mesure où l'aristocratie turque plus ou moins iranisée, établie dans les villes d'Asie Mineure, aspire à reproduire des modèles connus en Iran – se comportant plus, au XIII^e siècle, en Iraniens qu'en Turcs comme le remarque Cl. Cahen²² –, on peut non seulement supposer que c'est elle qui est responsable de l'introduction à Byzance de cette poterie mais que c'est également elle qui en est la principale utilisatrice²³. L'installation en Anatolie des Turcs seldjoukides et les conséquences économiques et culturelles qui en découlent peuvent être à l'origine de la diffusion des productions iraniennes à Byzance.

Du point de vue économique d'abord, l'établissement des Seldjoukides en Anatolie facilite la pénétration dans l'empire byzantin des produits de l'Orient acheminés sur les grandes routes caravanières qui traversent l'Asie Mineure²⁴ – dès le début du XII^e siècle Michel le Syrien signale une caravane de cinq cents marchands persans²⁵ – et attire de nombreux commerçants étrangers venus exercer leur activité aussi bien sur les marchés des nouveaux centres seldjoukides que sur les marchés byzantins – au XIII^e siècle, on rencontre, à Sîwâs et Konya, de nombreux Iraniens dont des marchands de Tabriz²⁶. Des liens commerciaux sont donc maintenus entre les Grands Seldjoukides et les Seldjoukides de Rûm

destination d'un milieu raffiné prêt à accueillir de nouvelles formes et des décors originaux. Ce qu'on trouve et les conditions même des découvertes dans les fouilles le confirment.

²²Cl. CAHEN, *La Turquie pré-ottomane*, Istanbul-Paris, 1988, p. 347.

²³Je ne suivrai pas Hayes (J.W. HAYES, 1992, p. 43) qui, constatant que deux vases perses trouvés dans les fouilles du Grand Palais et de Saraçhane sont ornés d'une croix estampée, émet l'hypothèse d'une production spécialement destinée au marché byzantin. L'idée que des ateliers iraniens aient ainsi fabriqué pour l'exportation des vases aux décors adaptés au goût d'une clientèle chrétienne s'avère peu crédible compte tenu du peu d'intérêt manifesté par les Byzantins envers toutes productions céramiques.

²⁴Cl. CAHEN, 1988, p. 121-127.

²⁵MICHEL LE SYRIEN, *La chronique de Michel le Syrien*, J.B. CHABOT (éd. et trad.), Paris, 1899-1904, p. 236.

²⁶Cl. CAHEN, "Le commerce anatolien au début du XIII^e siècle", *Mélanges Louis Halphen*, Paris, 1951, p. 92.

qui eux-mêmes entretiennent un commerce actif avec les Byzantins²⁷ comme en témoigne la présence à Constantinople à la fin XII^e-début XIII^e siècle de plusieurs marchands de Konya venus grossir les rangs des commerçants musulmans seldjoukides et arabes syriens déjà installés dans la ville²⁸. Aussi, on peut supposer que les vases issus des plus fameux ateliers iraniens sont parvenus à Byzance par l'entremise des marchands persans ou par l'intermédiaire des Seldjoukides de Rûm. Ceci paraît d'autant plus vraisemblable que ces derniers sont eux-mêmes importateurs de poterie iranienne comme en attestent les plaques ornementales et la vaisselle de type *minaï* trouvées dans les fouilles du palais d'Ala al-Din Kay Kûbâd (1220-1237) à Kubâdâbâd²⁹.

Si des contacts économiques sont maintenus entre les Seldjoukides d'Anatolie et les Seldjoukides de Perse, il en est de même dans le domaine culturel. Les Seldjoukides de Rûm restent très marqués par le monde iranien dont ils ont assimilé de nombreux éléments artistiques et si l'art seldjoukide d'Anatolie, se démarquant peu à peu des modèles persans, gagne son autonomie et développe ses propres caractéristiques, les liens avec l'Iran ne sont pas pour autant rompus comme en témoigne notamment la présence d'artisans perses installés dans de grandes villes du sultanat telles que Divrîghi et Sîwâs à la fin du XII^e siècle et Konya dans la première moitié du XIII^e. Dans cette ville, des potiers originaires d'Iran et de Mossoul ont pu être identifiés grâce aux signatures qu'ils ont laissé sur les vases de leur fabrication³⁰. Dans le domaine artistique des relations étroites entre l'Iran et l'Asie Mineure subsistent, et il est établi que dès la fin du XII^e siècle des contacts fréquents existent aussi entre les états byzantin et turc d'Anatolie, fortifiant ainsi le courant iranisant qui persiste à Constantinople depuis l'époque macédonienne³¹. Dans une telle conjoncture d'échange et d'ouverture, il n'est

²⁷A. DUCÉLLIER, "Mentalité historique et réalités politiques : l'Islam et les Musulmans vus par les Byzantins du XIII^e siècle", *ByzForsch* III-IV, 1968-72, p. 47-48.

²⁸Cl. CAHEN, 1951, p. 92; A. DUCÉLLIER, *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Âge VII^e-XV^e siècle*, Paris, 1996, p. 266.

²⁹J.M. ROGERS, "Recent Work on Seljuk Anatolia", *Kunst des Orients* VI, 2, 1970, p. 142; G. ÖNEY, "Human Figures on Anatolian Seljuk Sgraffiato and Champlévé Ceramics", *Essays in Islamic Art and Architecture in Honor of Katharina Otto-Dorn*, *Islamic Art and Architecture*, 1, Malibu, 1981, p. 118, fig. 12.

³⁰J. M. ROGERS, 1970, p. 158-159; Cl. CAHEN, 1988, p. 121.

³¹D. TALBOT-RICE, "Persian Elements in the Arts of Neighbouring Countries", *Journal of the Royal Central Asia Society* XXIV, London, 1937, p. 385-396; idem, "Persia and Byzantium", in A.J. ARBERRY (ed.), *The Legacy of Persia*, Oxford, 1953, p. 39-59.

pas surprenant de trouver de la céramique perse dans la capitale de l'Empire. Toutefois, compte tenu de ce que nous savons de l'attitude des Byzantins envers la vaisselle de terre, on est tenté de croire que cet approvisionnement en poterie étrangère répond d'abord, sinon essentiellement, à une demande turque. Il existe en effet à Constantinople une communauté seldjoukide représentée à la fois par des marchands et des artisans, mais aussi par des hommes habiles devenus des personnages influents après avoir obtenu des distinctions honorifiques parfois très élevées dans la classe dirigeante byzantine et des membres de l'aristocratie seldjoukide venus étudier dans la capitale chrétienne avant d'aller tenir quelque haute charge dans le sultanat³². Toutes ces personnes apparaissent comme des consommateurs potentiels.

* * *

Bien avant l'installation des Seldjoukides en Anatolie un orientalisme iranien se manifeste à Byzance, au temps des Macédoniens, à travers toute une série de productions artistiques telles que les tissus, l'orfèvrerie, l'architecture et son décor³³. Mais cette orientalisation, comme l'a montré A. Grabar, concerne essentiellement les arts somptuaires en rapport avec le Palais impérial, l'Empereur et la cour³⁴. Sous les Comnènes, une partie de la production de la vaisselle de terre byzantine porte les traces d'une inspiration iranienne empruntant son répertoire décoratif et son style à certaines fabrications de Perse occidentale des X^e-XI^e siècles dont aucun exemplaire n'a été découvert sur le territoire de l'Empire. Les seuls vases perses mis au jour à Byzance datent du XII^e-début XIII^e siècle – ils n'eurent aucun effet sur les productions byzantines contemporaines alors que se maintenaient encore sur une partie d'entre elles un répertoire décoratif perse des X^e-XI^e siècles – et coïncident

³²D. TALBOT-RICE, 1953, p. 52; Ch. M. BRAND, "The Turkish Element in Byzantium, Eleventh-Twelfth Centuries", *DOP* 43, 1989, p. 1-25; A. DUCCELLIER, 1996, p. 265.

³³Il existait à Byzance à cette époque une mode orientale comme en témoigne notamment une partie du Grand Palais, le Mouchroutas connue aussi sous le nom de Περσικοῦ Δομοῦ, construite sous influence seldjoukide. A. GRABAR, 1951, p. 32-60; D. TALBOT-RICE, 1953, p. 51-59; R. JANIN, *Constantinople byzantine*, Paris, 1961, p. 118-119, 122; Ch. M. BRAND, 1989, p. 19-20.

³⁴Sur ce point voir en particulier A. GRABAR, 1971, p. 34.

chronologiquement avec l'installation, en Anatolie, des Seldjoukides à qui on peut, pour des raisons commerciales et culturelles, raisonnablement attribuer leur introduction à Constantinople. Ceci est d'autant plus vraisemblable, que les Seldjoukides iranisés d'Anatolie sont aussi responsables de l'apparition de la céramique chinoise en Asie Mineure qui, mise au jour sur les sites occupés par les musulmans - les Seldjoukides et les Turkmènes -, est tout à fait absente des régions restées sous contrôle byzantin³⁵.

La relation de cause à effet établie entre la présence seldjoukide en Asie Mineure et à Constantinople et les productions iraniennes importées ne constitue pas un phénomène isolé. En effet, les découvertes de céramiques italiennes et ibéro-islamiques sont exclusivement limitées aux régions de l'Empire occupées par les Francs. La vaisselle italienne est exportée pour satisfaire le goût des Occidentaux résidant en Morée ou dans les Etats croisés au XIII^e siècle³⁶ tandis que la poterie ibéro-islamique des XIV^e-XV^e siècles apparaît uniquement sur les sites grecs occupés par les Catalans³⁷. Il semble que les Occidentaux, cherchant à maintenir leurs habitudes, introduisent à Byzance la vaisselle dont ils avaient l'usage dans leur pays³⁸. Les céramiques étrangères, qu'elles soient originaires d'Occident ou d'Orient, mises au jour sur le territoire byzantin, c'est-à-dire pour ces époques la Thrace et l'Asie Mineure avec les territoires passés sous domination seldjoukide et toute la Grèce y compris les régions momentanément contrôlées par les Francs, apparaissent comme très liées à un groupe ethnique étranger désireux d'utiliser la vaisselle de son pays d'origine³⁹. Cette situation constitue peut-être un révélateur de la permanence des pratiques de table et des pratiques culinaires des étrangers installés dans l'empire byzantin.

³⁵V. FRANÇOIS, "L'arrivée de l'Islam en Anatolie, un vecteur de diffusion de la céramique chinoise", *AnIsI* 1998 (à paraître).

³⁶D. PRINGLE, "Some more Protomaioika from 'Atlit (Pilgrim's Castle) and a Discussion of its Distribution in the Levant", *Levant* 14, 1982, p. 104-117; V. FRANÇOIS, 1998, p. 5

³⁷V. FRANÇOIS, 1998, p. 5

³⁸Le lien étroit unissant la céramique à l'implantation latine est renforcé par l'observation des découvertes après la chute des places franques car si la circulation des productions de la Péninsule n'est pas éradiquée, les découvertes de céramiques italiennes deviennent alors sporadiques.

³⁹Un phénomène, qualifié par D. Pringle de *colonial trading pattern*, qui relève du même processus que l'importation à Southampton au XV^e siècle de céramiques italiennes destinées à l'usage personnel de ressortissants de ce pays; ou encore à la présence de productions du Nord Devon trouvées au XVII^e siècle dans les plantations d'Amérique du Nord. D. PRINGLE, 1982, p. 111-112.

DIFFUSION EN ROUMAIN DE L'OEUVRE DE SAINT EPHREM LE SYRIEN : UNE EXPRESSION DE L'HERITAGE BYZANTIN

ZAMFIRA MIHAIL / BUCAREST

Parmi les événements merveilleux qui ont illustré la vie des saints, celle d'Ephrem le Syrien (306-373) fut la manifestation d'un fait assez singulier. Le Seigneur avait accédé de façon miraculeuse à son désir de parler le grec, aspiration légitime qui traduit son admiration pour cette langue, expression de la sagesse et support des textes sacrés (1).

Même si sa connaissance du grec reste douteuse (2), ses écrits ont été traduits en

(1) cf. *Sancti Patris Ephraem Syri, Opera omnia quotquot in insignioribus Italiae Bibliothecis, praecipue Romanis, Graeci inueniri potuerunt, in tres tomos digesta, Reverendo D.Doct. Gerardo Vossio Borchlonio Germ. Praeposito Tungrensi Antverpiae, apud Ioanem Keerbergium, 1619, p. 11, col.1-2; Comparatio ac similitudo quaedam S.S. Patrum Vasilii & Ephraem Syri per S. Amphilochem Iconij Episcopum.*

Ce type de "pattern" n'a pas été pris en considération par Kostas P. KYRRIS, *The Ideological and Cultural Dimensions of Haglography in South-East Europe, Particularly in the Byzantine Empire*, in "Revue Des Etudes Sud-Est Européennes" 33, Bucaresti, 1995, 1-2, pp. 133-151.

(2) SOZOMENE, *Hist. eccl.* III, 16; THEODORET, *Hist. eccl.* II, 29, ed. L. Parmentier, Leipzig, 1911, p. 269.

grec, ainsi que dans d'autres langues vernaculaires, de son vivant. Toutefois, on ne saurait préciser si les versions étrangères de ses manuscrits rédigés en syriaque sont l'expression de lettrés de l'époque ou de disciples des écoles de Nisibe et d'Edesse (3), fréquentées alors par les laïcs (4). C'est là qu'il enseigna, et la majeure partie de son oeuvre demeure le fruit de méditations transmises à ses disciples.

A l'époque où "l'Empire byzantin élargissait ses frontières, englobant l'Asie Mineure, la Syrie, l'Egypte, et lorsque ses avant-postes se dressaient en Mésopotamie, à Dara et ailleurs..., de multiples formes de collaboration spirituelle entre l'Orient et la civilisation byzantine s'épanouirent, au point que les origines de la littérature byzantine sont redevables à des personnalités non-constantinopolitaines". Ainsi, l'historien Nicolae Iorga a-t-il pu écrire que les créateurs de la littérature byzantine étaient originaires d'Asie Mineure (5). Avec la

(3) L. LELOIR, in Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques sous la dir. de R. Aubert et E. van Gauwenbergh, vol. 15, Letouzey et Ané, Paris, 1963, col. 591.

Cf. André DES HALLEUX, Saint Ephrem le Syrien, in "Revue théologique de Louvain", 14, 1983, pp. 339-340.

(4) A. DUCCELLIER, A propos du système éducatif à Byzance : l'histoire d'une école privée laïque (IVe-XIIe siècles) in "Les dossiers de l'Education", Toulouse, 14/15, 1988. Nous remercions l'auteur d'avoir eu l'obligeance de nous renseigner sur son étude.

(5) N. IORGA, La littérature byzantine, son sens, ses divisions, sa portée, in "Revue historique du Sud-Est européen", II, 1925, p. 370-395. L'étude a été traduite en roumain par N.S. TANAȘOCA et publiée dans le recueil "Literatura Bizanțului",

langue grecque, leurs oeuvres ont conservé les traits spécifiques des cultures du Moyen-Orient ⁽⁶⁾. Ce fut le cas de Syriens chrétiens, et notamment d'Ephrem qui a manifesté une exégèse savante à laquelle se joint une rigoureuse explication philologique, qu'il s'agisse des commentaires des Écritures ou des enseignements pour ses disciples. On constate aussi le souci, poussé jusqu'à la pédanterie, de la pédagogie pour atteindre ses objectifs. Sous ce jour, l'oeuvre d'Ephrem représente un acquis important de la tradition orientale durant la période pré-chalcédonienne de l'Eglise.

La diffusion des textes d'Ephrem dans l'Empire a été facilitée par l'organisation de la vie monastique, le saint ayant contribué par ses enseignements à la consolider. Il est certain que ses écrits ont servi dans l'exercice du culte dès le IV^e siècle, appartenant à cette catégorie de textes dit "de chevet" largement pérennisés par le Mont Athos.

En effet, l'histoire de l'Athos a revêtu son importance dans la vie monastique byzantine bien avant l'existence officielle de la Grande Lavra ⁽⁷⁾, à une époque où

București, 1971, p. 88-117; voir spec., p. 109.

(6) cf. Sebastian BROKE, The Luminous Eye. The Spiritual World Vision of Saint Ephrem, Cistercian Publications, Kalamazoo MI, 1922; Paul FEGHALI, Les origines du monde et de l'homme dans l'oeuvre de saint Ephrem, collection "Antioche chrétienne", Conscript, Paris, 1997.

(7) Thisavroi tou Agiou Orous, ed. Mouseio Byzantinou Politismou, Thessalonique, 1997 : N. OICONOMIDIS, Istoria tou Agiou Orous kata ti Vizantini Periodo, pp. 3-8, voir p. 3.

la Syrie, la Palestine, l'Égypte tombèrent sous la coupe de l'Islam et où moines et prêtres furent obligés de s'enfuir. La présence de moines au Mont Athos est attestée dès le VII^e - VIII^e siècles; les querelles iconoclastes devant augmenter sensiblement leur nombre.

Dès le début, les écrits d'Ephrem trouvèrent leur place au Mont Athos. La prédilection des copistes allait surtout vers ce genre de textes ascétiques. Selon les témoignages documentaires, d'origine géorgienne et slave, disponibles actuellement, il convient de considérer les écrits d'Ephrem comme ayant contribué au renouveau de cette littérature ascétique. Pour les IX^e et X^e siècles, ce renouveau est attaché notamment aux oeuvres d'Isaac de Ninive ⁽⁸⁾.

Vers la fin du X^e siècle, on atteste ainsi au monastère d'Iviron au Mont Athos une version géorgienne de l'un des textes d'Ephrem, traduite du grec par saint Euphime ⁽⁹⁾. Évoquant l'activité des fondateurs de ce monastère, Georges Mlatzmindeli (1009-1065), dans sa Vie de Jean (Varazvache Tchordvaneli) et d'Euphime (son fils), énumère, parmi cinquante-sept traductions réalisées à partir

(8) Thomas SPIDLIK, La spiritualité de l'Orient chrétien, I, Rome 1978; Version roumaine Spiritualitatea Răsăritului creștin par Ioan I. ICA jr, ed. Deisis, Sibiu, 1997, p. 39.

(9) V.A. NIKITIN, Iverskij monastyr' i gruzinskaja pis'mennosti (K 1000 letiju Iverskogo monastyria), in "Bogoslovskie trudy", t. 23, Moscou, 1982, p. 94.

Un manuscrit en géorgien des Logoi Pateron kyrios tou Ioannou Hrisostomou kai Ephraim Sirou, daté de 977, est conservé à la Bibliothèque du monastère d'Iviron (cod. georg. 9), cf. Thisavroi tou Agiou Orous ..., pp. 550-551.

de l'an 997, Les enseignements du saint Père Ephrem (de Syrie) sur la foi (10).

Un autre témoignage de l'autorité de ce texte d'Ephrem en langue grecque au Mont Athos est sa version slave. En effet, une étude concernant la réception des écrits d'Ephrem de Syrie en slave (11), montre que sa traduction en vieux-slave a été faite au X^e siècle dans la région de Thessalonique. Par ailleurs, I. Gošev a constaté l'influence d'Ephrem sur les plus anciens documents écrits en langue bulgare (12). Pour la même période, les "Miscellanées du Patriarche Alexis" renvoient également au texte de saint Ephrem (13). D'ailleurs Fr. Dölger a-t-il raison

(10) V.A. NIKITIN, Prepodobnyi Evfimij Iverskij Mtatzmindeli. K 950 - letiju prestavlenija, in "Zurnal Moskovskoj Patriarchii", 1978, n° 12, p. 43.

(11) D.M.BULANIN, dans Slovari kniznikov i kniznosti drevnej Rusi (XI - pervaja polovina XIV veka), I, Leningrad, 1987, pp. 296-299. L'auteur considère que "la recherche de la tradition manuscrite des traductions en slave des écrits d'Ephrem est encore superficielle" (p. 299)

Cf. D. HEMMERDINGER-ILIADOU, L'Ephrem grec et la littérature slave, in "Actes du XI^e congrès international des études byzantines", Belgrade, 1964, t. 2, pp. 72-80; idem, L'Ephrem slave et sa tradition manuscrite, in "Geschichte der Ost und Westkirche in ihren wechselseitigen Beziehungen", Wiesbaden, 1967, pp. 87-97; idem, Ephrem : versions grecque, latine et slave. Addenda et corrigenda, in "Epetiris Elaireias Vizantinon Spoudzon", 1975-1976, t. 42, pp. 320-373.

(12) I. GOŠEV, Rilski glagoliceski listove, Sofia, 1956; voir le compte rendu de Paul MIHAIL, in MMS, Iasi, 1964, n° 3-4, pp. 159-161.

(13) Gosudarstvennyj Istoriceskij Muzej, Moscou, Sinodal'noe Sobranie n° 330 (du XI^esiècle)

d'affirmer que "c'est en province que l'Église s'est avérée la gardienne rigoureuse de la Sainte Tradition, ainsi que de la pureté de la langue" (14) ? Du reste on ne saurait parler de "centre" et de "périphérie" lorsqu'il s'agit de la localisation géographique des établissements religieux. Dans le cas d'Ephrem le Syrien, s'il est vrai que sa vie s'est passée à la frontière de l'Empire, son oeuvre, par contre, trouve sa place parmi la littérature religieuse. De même, le Mont Athos, bien que dressé dans la solitude - à la différence du monastère de Stoudion près de Constantinople - se trouve au centre d'un réseau de diffusion des Saintes Écritures. Aussi, ce creuset spirituel allait-il éclairer la culture byzantine, au-delà même des confins de l'Empire.

Les monastères roumains adoptèrent les règles du Mont Athos de la vie monastique, dès le XIV^e siècle, en même temps que la lecture des textes d'édification spirituelle en usage chez les moines. Cela explique le grand nombre de Miscellanées, avec les écrits de saint Ephrem, véhiculé dans les Pays roumains entre les XIV^e et XVI^e siècles. Ce furent des versions en vieux-slave (15), mais aussi en grec byzantin (16) et par la suite en néo-grec. Appliquées dans les couvents

(14) Franz DÖLGER, Der Klassizismus der Byzantiner, seine Ursache und seine Folgen, in "Geistige Arbeit", 5, 1938, n° 12, traduction roumaine par N.S. TANAȘOCA, in Literatura Bizanțului, p. 150.

(15) Cf. P.P. PANAITESCU, Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei, vol. I, ed. de l'Académie, București, 1959.

(16) I. BARNEA, Un manuscrit byzantin illustré du XI^e siècle, in "Revue Des Etudes Su-Est Européennes", 1963, 3-4, pp. 319-330 + 20 fig.; Al. ELIAN, Les rapports byzantino-roumains, in "Byzantinoslavica", 19, 1958, 2, pp. 212-225; La culture

roumains, les règles monastiques de l'Athos nécessitèrent la multiplication des textes recommandés comme lecture aux moines.

Après la chute de Constantinople, les intellectuels grecs essaimèrent non seulement vers les régions d'Europe mais aussi dans les Pays roumains. L'élite ecclésiastique grecque y trouva en particulier asile, s'installant parfois dans le pays, tel Matthieu de Myres. Les moines grecs se placèrent également dans les couvents roumains.

La localisation de centres de calligraphie byzantine à Buzău, au monastère de Dealu ou à Bucarest (17) montre qu'ils représentaient un véritable pendant de l'Athos. Les copies, qui y furent exécutées, allaient compléter le nombre des livres grecs dans les bibliothèques roumaines des princes, des ecclésiastiques ou des boyards (18).

Qu'au XVII^e siècle, les transpositions des textes byzantins en néo-grec se soient multipliées ne fait pas l'ombre d'un doute, vu le caractère des manuscrits et le

byzantine en Roumanie (sous la dir. de Ioan BARNEA, Octavian ILIESCU, Corina NICOLESCU), București, 1971.

(17) L. POLLITIS, Un centre de calligraphie dans les Principautés Danubiennes au XVII^e siècle. Lucas de Buzău et son cercle, in "Dixième Congrès International des Bibliophiles", Athènes, 1977, pp.1-11;

Olga GRATZIOU, Die dekorierten Handschriften des Schreibers Mathaios von Myra (1596-1624), Athènes, 1982; voir le compte rendu de Paul MIHAIL, in "Revue Roumaine d'Histoire", 1985, 3, pp. 279-282.

(18) Cf. Corneliu DIMA DRĂGAN, Bibliotecile umaniste românești, Bucarest, 1974.

grand nombre de dictionnaires conservés. Or, cette adaptation en néo-grec des écrits patristiques et de la littérature philocalique devait faciliter, et il convient de le souligner, la traduction en roumain des sentences dogmatiques et de la terminologie théologique. Mais, pour une bonne traduction, outre la nécessité d'avoir un manuscrit ou une édition de qualité, il fallait aussi disposer de certains instruments de travail. Ainsi, en 1710 Athanase Kondoïdis, s'occupant à Jassy de la traduction en néo-grec de livres byzantins, écrivait à Chrisanthe Notaras de lui envoyer le dictionnaire de Scrivellius, sans quoi il lui "était impossible de traduire en raison du caractère scolastique, des termes philosophiques et théologiques". Il finissait sa lettre avec cette demande : "Envoyez le lexicon et vous aurez les livres"(19).

Ce fut dans ce contexte que l'oeuvre d'Ephrem le Syrien a été traduite du grec en roumain, en même temps que celle des premiers Pères de l'Eglise. Pour ce faire, les traducteurs ont donné la préférence à des originaux en provenance de l'Athos, sans négliger les versions imprimées. Saint Théodose l'Ibère (1682-1745) avait traduit en néo-grec les Vies des saints, ainsi que l'enseignement parénétique d'Ephrem le Syrien.

Le premier recueil de littérature patristique, traduit du grec en roumain, comme le signale la feuille de titre, fut imprimé à Bucarest, en 1691, sur l'initiative des traducteurs, les frères Radu et Serban Greceanu. Il s'agit d'une anthologie parue sous le titre de Mărgăritare, adică cuvinte de multe feliuri a celui întru sfinți Părintelui nostru Ioan, arhiepiscopului Jarigradului a lui Zlatoust și ale altor sfinți Părinți (Florilèges, à savoir divers propos de notre saint Père, Jean<Chrysostome>, Părinți

(19) Olga CÎCANCI, Cărturari greci în Țările Române (sec. XVII - 1756), in Intellectuali din Balcani în România (sec. XVII-XIX), sous la dir. d'Alexandre DUȚU, ed. de l'Académie, Bucaresti, 1984, p. 58.

archevêque de Constantinople, de Zlatoust et de quelques autres saints Pères). La traduction repose sur l'une des multiples éditions en version grecque, intitulée :

μαργαρίται ἢ οἱ λόγοι διαφόροι τοῦ ἐν
ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ χρυσοστόμου.

En comparant le texte roumain avec la version parue à Venise en 1804 dont un exemplaire se trouve à la bibliothèque de l'Université de Jassy (20), nous avons constaté une traduction fidèle, sans les raccourcis et les adaptations habituelles de l'époque.

Les feuillets 133^v - 142 de ce recueil comportent, sous le titre de "Autres paroles de quelques saints Pères", deux textes d'Ephrem. Le premier est "Grandement utile à l'âme" (ff. 133 - 138), et le second se rapporte à "La Croix, la pénitence et la seconde venue du Christ" (ff. 138 - 142). Le tout est suivi par deux paroles d'Athanase du Sinaï.

Lettres et traducteurs expérimentés, les frères Greceanu ont développé une large activité de traduction du grec en roumain. Ils ont particulièrement contribué, par une dernière révision, à l'impression intégrale de la Bible, en roumain, en 1688. Ils ont également sorti à Buzau, en 1691, la traduction de l'Orthodoxos omologia (Confession de foi) du métropolite Pierre Movilă. Ces textes sont écrits dans une belle forme littéraire avec de rares néologismes. Si la qualité de la traduction des Florilèges est liée aux sources, elle est rédigée selon Eugen Munteanu "dans un néo-grec élégant et riche, que les lettrés roumains connaissaient bien en tant que langue orale, langue différente du grec biblique de la Septante", langue écrite de

(20) Eugen MUNTEANU, Studii de lexicologie biblică, ed de l'Université "Al. I. Cuza", Iași, 1995, p. 129.

culture (21).

En confrontant les deux versions grecques, celle en grec byzantin (édition Ioannis Chrysostomi Opera omnia Graece et Latine convictim edita / ... / tomus sextus ..., Parisiis, 1636) et celle en néo-grec citée précédemment, on observe une adaptation qui n'affecte que la structure syntactique du texte, le lexique étant le même que celui du grec biblique (22). Toutefois, cette comparaison ne concerne que l'écrit chrysostomique. Aussi avons nous examiné les deux "Paroles" d'Ephrem dans la version grecque de l'édition Assemani (23). Nous avons noté que les variantes, en grec byzantin, des deux textes, se retrouvent sous les titres "Humbles paroles", vol. I, 1732, p. 20-40, et "Paroles pour l'honorée et vivifiante Croix, pour la deuxième venue du Christ, pour l'amour et la charité", vol. II, 1743, p. 247-258, dans des formes équivalentes.

Dans l'avant-propos de la traduction, les frères Greceanu ont rédigé deux préfaces, l'une dédiée au voïvode, l'autre au lecteur "bienveillant". Ils y exposent leur conviction que les enseignements des saints Pères sont des repères exemplaires de la vie morale et contribuent à la "connaissance" spirituelle vers laquelle tend chaque chrétien. Les traducteurs rendent hommage à l'initiative du prince Constantin Brancovan de parrainer cet ouvrage "d'utilité spirituelle générale pour tout le peuple roumain". Par ces mots les traducteurs proclament leur

(21) idem, p. 130.

(22) ibidem.

(23) Sancti Patris Nostri Ephraem Syri Opera omnia qua extant, Graece, Syriace, Latine, in sex tomos distributa. Ex typografia Pontificia Vaticana. Ed. J.S. Assemanus, P. Benedictus, S.E. Assemanus, Romae, 1732-1746.

coopération à la politique culturelle du temps. Et la réussite de leur oeuvre est pleinement prouvée par la parution à Bucarest d'une deuxième édition en 1745.

La diffusion du livre des Florilèges dans l'espace roumain est attestée par des copies manuscrites entrées dans le circuit. Dès la première moitié du XVIII^e siècle, l'ouvrage imprimé a été recopié, témoin le ms. 5298 de la Bibliothèque de l'Académie roumaine (tous les manuscrits cités ultérieurement proviennent de cette même bibliothèque). Le document comporte 160 feuillets portant des notices de la région d'Abrud en Transylvanie. Un autre ms. 5913 de 81 feuillets, a été copié en 1736 dans la région du Bihor, toujours en Transylvanie.

L'anthologie des Florilèges se compose d'enseignements des Pères de l'Eglise, introduits dans les Principautés roumaines, en tant que lectures lues, par des moines ou des laïcs, à haute voix dans les églises. En effet au début de chaque document se trouve la formule "Bénissez-nous, saint Père". Dans le cas des écrits d'Ephrem on ne saurait leur attribuer une destination exclusivement monacale, puisqu'ils ont été diffusés dès le début par son école laïque. De cette manière, la traduction des Florilèges devait acquérir un but pédagogique et contribuer à la vulgarisation de cet ouvrage dans la formation spirituelle ⁽²⁴⁾. Du reste, la Parole des Pères a été véhiculée en roumain, grâce aux anthologies qui revigorèrent cette forme de lecture caractéristique de l'enseignement du christianisme ancien.

La traduction des Florilèges par des laïcs révèle leur large contribution à la diffusion des écrits théologiques de langue grecque. Souvent ce sont eux qui

(24) Al. DUȚU, Literatura patristică și lectura intensivă în tradiția ortodoxă, in Persoană și comuniune (Hommage D. Stăniloae), Sibiu, 1993, pp. 260-266; cf. du même auteur, Y a-t-il une Europe orthodoxe ? in "Sud-Estul și contextul european", VII, 1997, p. 27.

frayèrent la voie dans de nouvelles directions, tel Nicolae Miclescu qui prit l'initiative de traduire l'Ancien Testament du grec en roumain (25).

La traduction intégrale, en roumain, des Paroles d'Ephrem le Syrien, oeuvre importante, montre les nombreuses équivalences du vocabulaire théologique aussi divers que nuancé. Cette initiative revient elle aussi à un laïc. Il s'agit de Mihalcea, secrétaire particulier (logofăt de taină) du prince de Valachie, qui ajoutait à sa signature cette précision "Litterati". On ne dispose malheureusement pas de la version portant sa signature, soit qu'elle ait disparu, soit qu'on ne l'ait pas encore localisée. En revanche, on connaît la copie de son texte (ms. 107) réalisée par le moine Raphaël du monastère de Sécu en Moldavie, car il a précisé sur la feuille de titre que le modèle a été copié d'après l'original de la traduction "de pe grece" (du grec) de Mihalcea" (f.1). Il s'agit de l'édition de Venise :

Λόγοι καὶ παραινέσεις τοῦ ὁσίου
πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου. Εἰς ἀπλήν φράσιν μετα-
γλωττισθέντες καὶ μερικὸι βίοι ἁγίων τινῶν μεταφρασ-
θέντες... ἐκ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, εἰς ὡφέλεια τῶν
εὐσεβῶν χριστιανῶν παρ' ἱεροῦ ἱερομονάχου Ἰβιρίτου,
καὶ τῶν τὸ πρῶτον τυποῖς ἐκδοθέντες Ἀναλῳμασ
Διονυσίου ἐκ Ἀθήσων Πάριου. Ἐνετίησι: Παρὰ Ἀντωνίου
τῷ Ὀρότολι, 1720, 17. + 407 p.

Une édition identique est parue en 1721, 4 f. + 407 f.

(25) Virgil CÂNDEA, Nicolae Miclescu și începuturile traducerilor umaniste românești, in Rătiunea dominantă, Cluj, 1979, pp. 106-171;

Zamfira MIHAIL, Nicolae Miclescu, in "Patrimoine littéraire européen", vol. 8, sous la dir. de Jean-Claude Polet, Bruxelles, 1966,

Selon l'étude de N. Iorga ⁽²⁶⁾ consacrée à Mihalcea, ce logothète a signé des traductions faites, entre 1729 et 1747, en Olténie ou à Bucarest. C'est de cette période que datent deux de ses versions intitulées l'une Chifta florilor (Le bouquet de fleurs), ms. 2648, daté de 1749, et l'autre Comoara lui Damaschin Studitul (Le trésor de Damascène le Studite), ms. 2610, de 1747, bien connus de nos jours. Dans le premier manuscrit, Mihalcea précise bien que le "livre rassemble quantité de choses dignes d'intérêt prises dans des livres philosophiques et de spiritualité" (f.12), écrits en "grec-byzantin, néo-grec et arabe".

Le manuscrit 107, copié par le moine Raphaël au monastère de Secu, en 1762, contient les Paroles et Enseignement de notre Père saint Ephrem le Syrien (307 ff.). Une note, particulièrement précieuse, nous apprend que le moine copiste a tenu à vérifier cette traduction faite par un laïc : "bien que j'aie eu l'original roumain je ne me suis pas éloigné du livre imprimé grec de saint Ephrem, que j'ai suivi en tout point" (f. 300). Cette prévoyance s'explique par la crainte qu'un laïc ne puisse trouver d'équivalence exacte à la terminologie théologique. Par ailleurs le copiste se proposait d'acquérir l'art de traduire, estimant que des erreurs pouvaient se glisser dans la traduction du grec en roumain (f. 229^v).

Une autre copie a été faite au monastère de Sécu en 1772. Il s'agit du manuscrit 3679 - Livre de notre très saint Père Ephrem de Syrie qui contient différentes Paroles-, presque identique au précédent. Il porte une notice en latin d'un copiste vivant au monastère : "Scriptura et Vocem sancti Efremit ex Siria que descripte sunt in anno 1772 martius 9 ..., in sancta manasterie (sic) Secul, per me deploratus Istaphius Poppovicz et Transilvania Albe Caroline comitatus".

(26) Nicolae IORGA, Istoria Bisericii române, II^e ed. Vălenii de Munte, 1930, t. 2, p. 162 ; AL. DUȚU, Coordonate ale culturii românești în sec. XVIII, București, 1966, pp. 119-121.

En 1796, au monastère Agapia, proche de celui de Sécu, un certain Gavriil Popovici s'occupe de copier partiellement l'oeuvre du Syrien, dans le ms. 2486. Les variantes mentionnant l'ethnonyme Sirul < gr. Συρῶς devaient rayonner assez loin, jusqu'au monastère de Cernica, près de Bucarest, (ms. 3679, daté de 1762 ou le ms. 1994, de 1793), ainsi qu'à Câmpulung Muscel, en Valachie, (ms. 2549, de 1742), ou encore en Olténie, au monastère de Tismana (ms. 2036, copié avant 1792). A noter que Sirul a devancé la forme Sirianul, ethnonyme créé dans la langue roumaine moderne.

Au XVIII^e siècle, l'oeuvre d'Ephrem fut véhiculée grâce aux Paroles introduites dans des Miscellanées de structure variée. La Bibliothèque de l'Académie roumaine conserve les :

- Paroles d'humble sagesse (ms. 2115, daté de 1789; ms. 5548, daté de 1789; ms. 1994, daté de 1793; ms. 1993, daté de 1811)
- Paroles de pénitence (ms. 4617, daté de 1791; ms. 492, de la fin du XVIII^e siècle)
- Paroles d'auto-réprimande (ms. 416, daté de 1792) d'après le modèle de Stefan Dascălu, du monastère moldave de Neamt⁽²⁷⁾.
- Paroles pour ceux qui tombent dans l'erreur et ne veulent pas se repentir (ms. 2036, antérieur à 1793)
- Paroles pour les bonnes et les mauvaises actions.

Il s'agit de copies à l'intention du milieu ecclésiastique aussi bien que du milieu séculier.

Cependant la Parole pour les moines figure dans trois types de miscellanées diffusés dans le milieu séculier. Mentionnons en ce sens :

(27) Valentin PELIN, Contribuția cărturarilor români la traducerea scolii pașiene, in Românii în reînnoirea isihastă, sous la dir. de Virgil Căndea, Iași, 1997, p. 111.

- 1) Le modèle copié au monastère de Neamtu en 1726 (ms. 1261), réuni à quelques textes de St Basile le Jeune et entré dans une collection laïque. Ajoutons le ms. 2110, copié en 1745 au monastère moldave de Sihăstria, et retrouvé à l'ermitage de Dainici, en Olténie.

- 2) Une autre filière est celle des miscellanées copiées dans la ville de Făgăras. Le ms. 1159 daté de 1705, oeuvre du laïc Ioan Făgărăsanu, a été recopié par la suite dans la région de Brasov (Tara Bârsei) et figure sous le ms. 2178.

- 3) Le dernier groupe compte deux manuscrits du monastère de Cernica (ms. 2004 et ms. 2132) qui remontent respectivement à la fin du XVIII^e et au début du XIX^e siècles

Des versions roumaines des écrits d'Ephrem le Syrien se retrouvent dans le ms. 3111 (milieu du XVIII^e siècle) et le ms. 1430 (fin du XVIII^e siècle, avec Le deuxième Livre de saint Ephrem le Syrien (f. 39-74). "Ce livre englobe une gamme variée de Paroles d'édification pour l'usage et le salut de toute âme chrétienne", nous dit le traducteur, avec une intéressante mention (ms. 1430, f. 92^v) attestant que le *serdar* (officier) "Démètre Neculau s'est donné la peine de l'écrire et de le traduire de la langue grecque".

D'autres traductions du grec byzantin, d'après "un livre qui figurait dans la Bibliothèque des anciens Pères et écrivains ecclésiastiques, tome deux, en grec et en latin" (ms. 2481 daté de 1777, f. 121) appartient à l'évêque Néophyte de Cernovoda, qui "se trouvait occasionnellement à Brasov, par les hasards du temps, Turcs et Moscovites se trouvant en guerre". Le hiéromoine Ilarion du monastère de Dragomirna, disciple du célèbre professeur grec Manassès de Bucarest notait, lui aussi, en 1772, qu'il a traduit "d'après la très difficile langue grecque "limba ellinească" (ms. 3008, f. 65^v).

L'un des *scriptoria* les plus actifs de la Valachie, à recopier Ephrem, se trouvait au monastère de Bistrita (cf. ms. 2608, ms. 2574, ms. 2102, etc...). On sait que le jeune Stroe dit le Bâtard, faisant son noviciat, eut la tâche de copier en 1700, les Enseignements d'Ephrem (ms. 2608). S'adressant aux lecteurs dans une Parole à leur intention (f. 375-376^v), le jeune homme précise que son travail a été exécuté d'après un modèle (*izvod*) grec appelé "Parainesis" (f. 384) (28), en s'excusant de ses éventuelles erreurs : "soit un mot incomplet, soit une lettre rouge sautée" Intéressante cette Parole est destinée "à vous tous qui êtes nés dans notre langue roumaine" (29).

Au monastère de Neamt en Moldavie, *scriptoria* le plus célèbre, fut imprimé, en 1817, l'Adunare a Cuvintelor celor pentru ascultare (Recueil de Paroles sur l'obéissance) (30). Les Paroles d'Ephrem figurent, avec celles de Basile le Grand, Euthime, Isaïe, Isaac, Cassien, Diadoque, Théodose d'Edesse, Zossime, Barsanuphe, Siméon le Nouveau Théologien, Nicitas Stéthatos, Grégoire le Sinaïte, Caliste et Ignace Xanthopoulos.

La version complète des oeuvres d'Ephrem -Cuvinte si învățători (Paroles et enseignements) - a été publiée, en trois tomes, au monastère de Neamt, entre

(28) Le titre de Parainesis est employé aussi dans le ms. 2092, ms. 2102, ms. 2318, ms. 2574, ms. 2584, ms. 2608.

(29) C'est une formule stéréotypée diffusée par l'intermédiaire de la Cheia întelesului (La clef de l'intelligence), București, 1678, p. 2^v.

(30) Le livre a été réédité en 1997 par Virgil CÂNDEA, avec une postface et de nombreuses notes explicatives,

1818 et 1823. Dans la préface, le hieromoine Iosif expose l'historique des travaux : "Isaac a traduit les Paroles du tome un, imprimé à Oxford ⁽³¹⁾. Ensuite, se rendant en vîste à la Sainte Montagne <Mont Athos> pour y prier et trouvant là-bas un autre volume en grec et en latin, il a traduit aussi ce qui manquait du premier ... Et Veniamin <Costachi>, le métropolite de la Moldavie, m'a remis, pour l'impression, trois autres tomes en grec et en latin, édités à Rome ⁽³²⁾, englobant toutes les paroles du saint <Ephrem> traduites en grec de la langue syriaque, en m'ordonnant de les suivre en tout point pour notre édition".

C'est ainsi que ce monastère a pu bénéficier de l'intégralité des documents d'Ephrem. Nous avons constaté que le moine Iosif a ajouté et complété des gloses du texte Assemani. En compulsant l'édition Assemani, il résulte que les trois volumes ont été traduits avec soin, la succession des textes étant scrupuleusement respectée. Toutefois on constate l'absence de certaines pages dans l'édition roumaine. Les omissions portent sur les Paroles des tomes II, pp. 209-222, 368-377, 395-411 et tome III, pp. 134-148, 215-234, 385-396, 401-403, 458-481, 494-497. En revanche, le premier tome débute avec un texte, de 24 pages, de saint Grégoire de Nysse, intitulé Parole en l'honneur de notre saint Père Ephrem le Syrien, tiré d'une autre source (cf. MG LXVI, 819-850). De plus dans le troisième tome, sont reproduites, une prière de Théodore de Stoudion "En commémoration de <Jean> Chrysostome et de saint Ephrem" (pp. 11-17) et une "Parole" Pentru a toată întrarmarea cătră monahi (Pour que les moines s'arment bien <de patience>) (pp. 266-284), provenant de sources non identifiées.

(31)

Τα του ὁσίου πατρὸς Ἐφραίμ τοῦ Σύρου πρὸς τὴν Ἑλλάδα
μετάφραθέντα, ὁξόνια, 1709, [4] f. + 36 γρ.

(32) Il s'agit de l'édition Assemani, voir note 23.

De toute évidence, les traductions roumaines des écrits des Pères de l'Eglise dont celles de saint Ephrem, portaient des versions grecques. Le désir de transcrire le texte le plus proche de sa forme originale incita les traducteurs à faire appel aux éditions "philologiques". Or, ces dernières étant imprimées en Occident, à Amsterdam, Rome, Paris ou à Oxford, l'option des lettrés roumains, religieux et laïcs, s'est étendue vers des sources gérées par d'autres confessions chrétiennes. Ainsi, dès le XVII^e siècle, vit-on un érudit traduire le Nouveau Testament du grec en roumain en se rapportant à l'édition de Francfort imprimé en 1597. Le même démarche sera faite par Veniamin Costachi (1768-1846), métropolite de Moldavie, qui mettra, comme nous l'avons vu, à la disposition des moines de Neamtu ses propres exemplaires de l'édition Assemani. Cela confirme l'opinion de Virgil Candea que les lettrés roumains, laïcs ou appartenant au clergé, ont choisi avec attention pour leurs traductions, "des éditions critiques réputées, sans tenir compte du champ confessionnel dont elles provenaient", convaincus que "la précision philologique devait prendre le pas sur les interprétations dogmatiques du texte"(33).

Les traductions du grec en roumain, réalisées aux XVIII^e et XIX^e siècles, d'après les textes d'Ephrem le Syrien, appartiennent à l'héritage byzantin des principautés roumaines. Il apparaît que les traducteurs respectifs ont ressenti le besoin de s'adresser à la variante grecque byzantine, plus proche de l'original autant pour des raisons doctrinales que dans l'intention culturelle de garder la langue classique.

La transmission de l'oeuvre d'Ephrem le Syrien montre la tendance à obtenir un "corpus unique" de textes - *Opera omnia* -, quoique que ses Paroles aient été largement copiées dans les miscellanées. Entre l'édition des Florilèges chrysostomiques de 1691 et celle de l'ensemble des ouvrages d'Ephrem, en grec,

(33) cf. Virgil CÂNDEA, Ratiunea dominantă, p. 19 et p. 235.

réunis en trois volumes, il s'est écoulé un peu plus d'un siècle. Or, en ne prenant en considération que les sources de la Bibliothèque de l'Académie roumaine, on constate la présence de 74 manuscrits, sans parler des volumes et miscellanées avec ses écrits. L'activité des traducteurs s'entremêlait à celle des copistes ou des imprimeurs désireux de multiplier les ouvrages.

Une étude statistique de la diffusion aux XVIII^e-XIX^e siècles des écrits patristiques en roumain semble s'imposer ⁽³⁴⁾ et nous nous proposons de l'entreprendre. Mais on peut déjà affirmer que traducteurs et copistes roumains marquent une prédilection pour les écrits des Pères de l'Eglise de l'époque ancienne, les trois grands cappadociens, les syriens saint Ephrem et saint Isaac. Les traducteurs roumains se sont tournés avant tout vers les écrits moralisateurs, vers ces *parainesis* où excellait saint Ephrem.

(34) D. FECIORU, Bibliografia traducerilor în românește din literatura patristică, vol. I, București, 1937. L'auteur s'occupe uniquement des travaux imprimés.

L'EGLISE DE CHYPRE ENTRE CONSTANTINOPEL ET ANTIOCHE (IVème - Vème siècle)

CHARALAMBOS PETINOS

Charalambos Petinos, historien, Conseiller (Presse et Information) Représentation Permanente de Chypre auprès du Conseil de l'Europe.

Chypre a été conquise par les Romains en 58 avant Jésus-Christ. Durant la rivalité entre César et Pompée elle demeura dépendante de la province de Cilicie et pendant une courte période elle est passée sous la domination de ses maîtres précédents, les Ptolémées.

La défaite d'Antoine à Actium et la mort de Cléopâtre ont mis fin à cette instabilité quant au sort de l'île. Elle fait désormais partie de l'Empire romain.

En fait, Chypre ne présentait pour les Romains d'autre intérêt que celui d'une place d'armes, une position stratégique indispensable au maintien de leur autorité sur les régions du Proche-Orient.

Les IVème et Vème siècles qui nous intéressent ici font partie autant de l'histoire romaine que de l'histoire byzantine et constituent une époque typique de transition avec ses continuités et ses ruptures. L'acheminement de l'imperium romain vers l'empire du moyen âge byzantin fut lent et progressif.

L'époque précédant cette transition est marquée par des crises multiples au sein de l'Empire qui ont abouti aux réformes de Dioclétien (système de la Tétrarchie, réforme administrative, réforme de la fiscalité, politique de romanisation, etc.).

Ce processus s'est accéléré avec l'avènement de Constantin qui fait de l'Empire un monde nouveau : rompant avec le passé, il soumet à une monarchie un empire chrétien ou, plus justement, mis en situation de l'être car le christianisme ne s'est pas imposé du jour au lendemain sans problème après sa reconnaissance par l'Etat.

Quant à Chypre, à partir de 330 elle constitue une province du diocèse d'Orient qui dépend de la Préfecture d'Orient. Elle est gouvernée par un consulaire envoyé d'Antioche, chef-lieu du diocèse. L'île fut divisée en quatorze districts dont les chefs-lieux sont : Salamine, Citium, Amathonte, Ceryneia, Paphos, Arsinoe, Soloi, Lapethus, Ledrae, Chytri, Tamassus, Curium, Trémithonte et Carpasiae.

A) Une Eglise orthodoxe autocéphale

Selon les Actes des Apôtres, l'Eglise de Chypre fut fondée vers le milieu du I^{er} siècle par saint Barnabé, natif de Chypre, et saint Paul, qui ont réussi à convertir au christianisme le proconsul romain, gouverneur de l'île, Sergius Paulus (1).

Bien que l'évangélisation de l'île remonte aux temps apostoliques, la première hiérarchie cléricale sûrement attestée remonte seulement au concile de Nicée auquel prirent part les évêques insulaires. L'Eglise chrétienne de l'île, malgré les conditions favorables que lui procuraient son origine apostolique et le prestige de ses fondateurs, ne s'est pas imposée sans difficultés : les persécutions d'une part et la force de la foi païenne de l'autre, ont constitué des obstacles majeurs à son développement. A cet égard nous n'avons qu'à prendre l'exemple de Tychon, évêque d'Amathonte au milieu du IV^{ème} siècle, pour nous en rendre compte. Tychon lors d'une visite à Paphos a essayé d'éloigner le peuple de la ville des mystères et des fêtes païennes dédiés à Aphrodite (2). Même après la reconnaissance du christianisme par l'Etat, la foi païenne reste encore fortement implantée.

La paix constantinienne n'a pas signifié pour autant une victoire finale facile pour le christianisme. La nouvelle religion devait faire face au paganisme encore très fort, notamment dans les milieux intellectuels. Elle devait aussi affronter le danger provenant de l'intérieur, dû à l'interprétation différente de certains points de doctrine.

Le christianisme antique est sorti assez rapidement d'une période doctrinalement assez fluide où des courants différents se côtoyaient et s'entrecroisaient. A mesure qu'ils se faisaient plus précis et plus exigeants, l'effort de réflexion sur les données essentielles de la foi et la volonté de les formuler en un ensemble structuré et cohérent et en un langage rationnel se faisaient sentir ; la marge de liberté dans leur interprétation est allée en se rétrécissant de plus en plus.

Les travaux des conciles n'étaient pas axés seulement sur les questions concernant la doctrine ; les évêques participants se penchaient aussi sur des problèmes généraux tels que l'organisation et l'administration de l'Eglise. En fait le christianisme gagnant sa liberté veut se fixer une doctrine et une pratique bien définies et universelles.

Le concile œcuménique de Nicée et les premières difficultés entre l'Eglise de Chypre et le patriarcat d'Antioche.

L'arianisme est la cause de la réunion du premier concile œcuménique.

1. Actes des Apôtres, 4, 36-37 ; 11, 19-20 ; 1-12 ; 40 ; 22, 1-4.
2. H. Delehaye, « Vie de saint Tychon », dans « Saints de Chypre », *Analecta Bollandiana*, 26, p. 230 ; Service des antiquités de Chypre, *Histoire et description de Paléa Paphos* (en grec), pp. 4-5.

Arius, le fondateur principal de cette doctrine, professait que la seconde personne de la Trinité n'était pas de la même nature que Dieu le Père, mais qu'elle était une créature de Dieu.

La nouvelle doctrine menaçait de porter une sérieuse atteinte à l'unité de l'Eglise, et Constantin qui venait de battre son rival Licinius et de réaliser l'unité de l'Empire, craignant probablement des troubles plus importants venant du sein de l'Eglise, a convoqué le concile et a même présidé quelques-unes de ses réunions (3). La préoccupation de Constantin est d'établir la paix de l'Eglise. Dès 312, les querelles provoquées par le schisme donatiste lui donnent l'occasion d'intervenir dans les affaires intérieures de l'Eglise. C'est aussi pour mettre fin au conflit entre les Ariens et leurs adversaires, qu'il convoque en 324 le concile de Nicée. Une fois l'orthodoxie établie, il entend que les chrétiens s'y conforment (4).

Le nombre des évêques présents à Nicée varie selon les auteurs, mais tous mentionnent des chiffres de plus de 200 dont une grande partie sont des évêques orientaux (5).

Chypre a été représentée à ce concile par trois évêques : Cyrille de Paphos, Gelase de Salamine et Spyridon de Trémithonte (6). Au cours du concile, les évêques de l'île ont soutenu les thèses orthodoxes et ont voté contre l'arianisme, comme d'ailleurs la majorité des évêques présents (7). A la fin des travaux du

3. Eusèbe, *Vita Constantini*, Discours III, X-XIV ; ouverture des travaux du concile par l'empereur. Socrate, *Histoire eccl.*, P.G. vol. LXVII, col. 60. Sozomène, *Histoire eccl.*, Sources chrétiennes No 306, livre I chapitre 17.
4. Schwartz, *Acta conciliorum oecumenicorum*, Tomus quartus volumen alterum, pp. 101-104, collectio codicis Parisini 1682, Epistulae Constantini imperatoris.
5. D'après Eusèbe, il y eut au concile de Nicée plus de 250 évêques et la foule des prêtres, des diacres et des acolytes qui les accompagnaient était presque innombrable, Eusèbe, *Vita Constantini*, Discours III, VII-IX. Epiphane en mentionne aussi 318, Epiphane, *Haeres*, P.G. vol. XLII, col. 216. De même que Socrate dans *Histoire ecclésiastique*, P.G. vol. LXVII, col. 60 et suivantes.
6. Cedrenus, *Chronique*, vol. I, p. 502. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, vol. II, col. 696, 700, 749. Pour Spyridon, célèbre pour ses miracles : Rufin, *Histoire eccl.*, P.L. vol. XXI, col. 470. Socrate, *Histoire eccl.*, P.G. vol. LXVII, col. 101.
7. C.O.D., conciliorum Nicaenorum, canons V et VI. Sozomène et Socrate nomment les évêques qui ont soutenu Arius : Eusèbe de Nicomédie, Théognis de Nicée, Marin de Chalcédoine, Théodore d'Héraclée en Thrace, Ménophante d'Ephèse, Patrophile de Scythopolis, Narcisse de Cilicie, Théonas de Marmarica, Second de Ptolémaïs en Egypte et Eusèbe de Césarée qui a tenté de réconcilier les deux parties. Aucun évêque chypriote n'y est mentionné. Sozomène, *Histoire eccl.*, Sources chrétiennes No 306, livre I, 21. Socrate, *Histoire eccl.*, P.G. vol. LXVII,

concile, l'empereur exila tous les Ariens (8).

Un autre canon du concile donne le droit à chaque Eglise de nommer elle-même son chef (9), ce qui par la suite sera très important pour l'Eglise de Chypre dans son conflit avec le Patriarcat d'Antioche.

La participation de l'Eglise de Chypre au concile de Nicée n'est pas totalement désintéressée : Chypre étant dépendante administrativement d'Antioche, le patriarche d'Antioche voulait contrôler l'Eglise de l'île en nommant et en consacrant son archevêque. Antioche prétendait à l'hégémonie sur ses voisins mais il ne s'agissait pas d'une autorité politique, c'était plutôt une *prostasia* morale et culturelle, donc une intervention plus ou moins directe dans les affaires de l'Eglise aussi.

Les évêques chypriotes présents au concile de Nicée réussirent à obtenir, en plus du canon général IV, le vote d'un autre canon les concernant plus particulièrement et qui, dans une de ses parties, est favorable à l'indépendance de l'Eglise de l'île. Le concile reconnut la primauté du patriarche d'Antioche sur l'Eglise de Chypre mais en même temps laissa une possibilité aux évêques de l'île de désigner eux-mêmes leur archevêque. Un des canons du concile dit : « Si l'archevêque de Chypre meurt pendant l'hiver et que le peuple ne puisse pas prévenir le patriarche d'Antioche à cause du mauvais temps et de la tempête, pour que celui-ci leur désigne son successeur, ils doivent lui écrire et lui demander de leur permettre de désigner leur archevêque. Dans ce cas le patriarche ne doit pas le refuser. Après avoir reçu la lettre, il doit permettre aux treize évêques de désigner son successeur parce que si l'archevêque de Chypre meurt au début de l'hiver, l'Eglise de l'île resterait sans tête, à cause du temps, pendant très longtemps et cela créerait sans doute des problèmes » (10).

col. 60 et suivantes. Athanase donne le symbole du concile de Nicée : la nature du Christ est reconnue étant la même que celle du Père, *Hist. Arianorum ad monachos*, P.G. vol. XXV col. 741.

8. Socrate, *ibid.*, col. 78. Rufin, *ibid.*, col. 471.

9. C.O.D., conciliorum Nicaenorum, canon IV.

10. Hefele, *Histoire des conciles*, vol. I, p. 355 : *Concilii Nicaeni, Canones Arabici*, canon XXXVII, De electione archiepiscopi Cypri (= J. Hackett, A. History of the Orthodox Church of Cyprus, New York Burt Franklin 1901, (p. 14). « De electione archiepiscopi Cypri subjecti patriarchae Antiochiae. Si episcopus Cypri diem suum in hieme obierit, et non potuerint populi propter tempestatem maris mittere Antiochiam, ut patriarcha Antiochenus constituat ipsis archiepiscopum loco mortui, debent scribere ad patriarcham et petere ab eo ut permittat eis constituere quem voluerint; neque prohibebit hoc patriarcha, postquam ad eum scriptum fuerit: sed potius concedat XII episcopis, ut congregentur et constituent archiepiscopum loco mortui: ne defuncto archiepiscopo principio hiemis, sine capite propter tempestatem remaneant, et ne aliquis fortassis ex XIII episcopis a vita recedat et non sit archiepiscopus qui constituat episcopum loco

En fait cette décision ménage les deux parties en présence. Le patriarche d'Antioche conserve la primauté sur l'Eglise de Chypre (nomination et consécration de son archevêque), mais en même temps les évêques de Chypre peuvent nommer eux-mêmes leur archevêque quand les conditions climatiques les empêchent de le consulter. Dans ce cas les évêques de Chypre doivent écrire au patriarche, le prévenir et nommer eux-mêmes leur archevêque. Mais si les mauvaises conditions de navigation les empêchaient de consulter le patriarche, comment pourraient-ils lui envoyer une lettre ?

Par ailleurs l'Eglise de Chypre, forte de son appui local demande son indépendance à l'égard du Patriarcat d'Antioche. L'isolement géographique de l'île a dû aussi jouer pour l'indépendance de son Eglise.

Sardique : la confirmation de la position orthodoxe de l'Eglise de Chypre

Malgré la condamnation de l'arianisme par le concile de Nicée, celui-ci a continué à se développer et à constituer de nouveau un danger pour l'unité de l'Eglise (11).

C'est ainsi qu'un nouveau concile a été tenu à Sardique en 343-344. Ce concile n'est pas considéré par l'Eglise orthodoxe comme un concile œcuménique. L'usage de l'appellation concile œcuménique et la liste de ces conciles ont été établis par la pratique ; l'Eglise orthodoxe reconnaît sept conciles œcuméniques.

Chypre a été représentée par douze évêques à ce concile, ce qui montre le développement considérable et l'organisation de l'Eglise chrétienne de l'île.

Les douze évêques chypriotes qui ont signé les décisions du concile sont : Aphixibius, Photius, Gelase, Aphrodisius, Irinicus, Nounechius, Athanase,

mortui : atque ita fiat, ut loco eo anno archiepiscopo careant : ob hanc causam constitutum est hoc ; et qui contradixerit, synodus eum excommunicat ».

11. Avec le règne de Julien les partisans d'Arius ont essayé de s'organiser de nouveau et de renverser la situation créée par le concile de Nicée. Saint Athanase, *Apologia contra Arianos*, P.G. vol. XXV, col. 281-310. La date du concile de Sardique est controversée. Socrate et Sozomène fixent l'année 347, sous les consuls Rufin et Eusèbe, la onzième année après la mort de Constantin, par conséquent après le 22 mai 347. Socrate, *Histoire eccl.*, P.G. vol. LXVII, col. 233. Sozomène, *Histoire eccl.*, P.G. vol. LXVII, col. 1064. D'autres historiens actuels donnent comme date du concile la date de 343-344. Hefele, *op. cit.*, vol I seconde partie, pp. 737-741. Le concile a été convoqué par les empereurs Constant et Constance sur le désir du pape Jules. Athanase, *Apologia contra Arianos*, P.G. vol. XXV, col. 324. Mansi, *op. cit.*, vol. III, col. 58.

Macedonius, Triphyllius, Spyridon, Norbanus et Sosocratis. Ils étaient respectivement les évêques de : Constanteia, Citium, Amathonte, Néapolis, Curium, Paphos, Soloi, Ceryneia, Ledrae, Trémithonte, Chytri et Tamassus (12).

Le principal thème de discussion pendant le concile fut encore l'arianisme ; ses travaux se sont conclu par une nouvelle condamnation de l'hérésie et une confirmation du symbole de la foi de Nicée. Les évêques de Chypre ont de nouveau voté contre l'arianisme (13).

Le concile œcuménique de Constantinople

Pendant les règnes de Constance (337-361) et de son successeur Julien (361-363) l'Eglise de Chypre a dû affronter de grandes difficultés ; d'un côté les Ariens prennent le dessus, détruisent les documents du concile de Nicée et persécutent leurs adversaires et, d'autre part, Julien veut restaurer l'ordre ancien en matière de religion, donc il persécute les chrétiens.

Pendant cette période beaucoup d'hérésies paraissent dans l'Empire. Selon Polybe de Ricocurura, biographe de saint Epiphane, on trouve à Chypre deux hérésies importantes, la gnose et le marcionisme (14).

La gnose est née du contact du christianisme et du paganisme, syncrétisme qui emprunte à l'antiquité finissante et aux religions à mystères le besoin de salut et de rédemption. Cette hérésie eut à un moment son siège à Constanteia. Le marcionisme ne reconnaît pas l'Ancien Testament ni la totalité des écrits des quatre évangélistes. Pour Marcion et ses disciples, le Christ est descendu sur la terre avec une apparence d'homme ; ils le distinguaient aussi de Jésus né de Joseph et de Marie.

Avec le climat favorable que les différentes hérésies ont trouvé entre 337 et 363 (surtout l'arianisme), un nouveau rassemblement des évêques de l'Empire devenait inévitable. C'est Théodose qui convoqua le clergé de l'Empire en 381, à Constantinople, pour discuter de nouveau principalement de l'arianisme, qui prenait des proportions inquiétantes au sein de l'Eglise (15). Le concile proclama l'égale divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit et condamna l'arianisme sous ses diverses formes (16).

Pour l'Eglise de Chypre ont participé à ce concile les évêques Julien de Paphos, Théopompe de Trémithonte, Tychon de Tamassus et Mnémonius de

12. Mansi, *ibid.*, vol. III, col. 65.

13. Mansi, *ibid.*, coll. 77-78.

14. *Sancti Epiphani Acta*, P.G. vol. XLI col. 119. Gnose, P.G. vol. XLI col. 329-363. Marcionisme, P.G., vol. XLI, col. 695-817.

15. Socrate, *op. cit.*, col. 576 ; la lettre de convocation du concile n'existe plus.

16. C.O.D., *concilium Constantinopolitanum*, I, 381, canon I : confirmation des décisions du concile de Nicée. Canon VII : condamnation des Ariens.

Citium (17).

Pendant les travaux du concile, les évêques chypriotes ont soutenu de nouveau les thèses « orthodoxes » et ont voté, comme aux conciles de Nicée et de Sardique, contre l'arianisme. A la fin des travaux du concile, Théodose rend, le 30 juillet 381 à Héraclée, le décret suivant : « Toutes les Eglises seront immédiatement données aux évêques qui confessent l'égale divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et qui sont en communion avec Nectaire de Constantinople ; en Egypte avec Timothée d'Alexandrie ; en Orient avec Pélage de Laodicée et Diodore de Tarse ; dans l'Asie proconsulaire et dans le diocèse d'Asie avec Amphiloque d'Iconium et Optime d'Antioche (en Pisidie). Tous ceux qui ne sont pas en communion avec les susnommés doivent être tenus pour hérétiques déclarés et, comme tels, chassés de l'Eglise (18).

Le concile œcuménique d'Ephèse et les nouvelles difficultés entre l'Eglise de Chypre et le Patriarcat d'Antioche

Au début du Vème siècle, un nouveau danger commença à peser sur l'unité de l'Eglise ; il concernait cette fois la personne même du Christ. Deux conceptions s'affrontaient : l'une, représentée par l'Ecole d'Antioche, mettait l'accent sur la séparation des deux natures du Christ (divine et humaine) ; l'autre, représentée par l'Ecole d'Alexandrie, mettait au contraire l'accent sur l'union des deux natures. Nestorius qui avait étudié à Antioche et qui était devenu, en 428, évêque de Constantinople, poussa à l'extrême la conception de ses maîtres : il sépara les deux natures au point de prétendre que l'on ne pouvait pas donner à Marie le titre de Mère de Dieu (Théotokos) ; on pouvait, tout au plus, l'appeler Mère du Christ (Christotokos).

L'Eglise est, à nouveau, très sérieusement menacée dans son unité, c'est pourquoi l'empereur Théodose II décide de convoquer à Ephèse, en 431, les représentants de tout l'épiscopat de l'Empire.

L'Eglise de Chypre fut représentée à ce concile par cinq évêques : Tychon de Chytri, Sapricio de Paphos, Reginus de Constanteia, Evagrius de Soloi et Zénon de Citium (19).

Finalement c'est l'empereur qui donna une solution à la question à cause de l'échec de la tentative de réconciliation entre les deux parties en présence. Après consultation des représentants des deux tendances, il se prononça en faveur de l'union ontologique (ou hypostatique) des deux natures dans le Christ et de la

17. Mansi, *ibid.*, vol. III, col. 570.

18. Sozomène, *Histoire eccl.*, P.G. vol. LXVII, col. 1436.

19. Schwartz, A.C.O., *Exemplar gestorum quae acta sunt in sancta synodo Ephesina metropoli de recta fide*, p. 54, paragraphe I.

légitimité de l'expression Théotokos. Nestorius fut banni par décret impérial (20).

Les évêques de Chypre étaient dès le début des travaux du concile contre Nestorius et ses disciples, d'autant plus qu'il représentait en quelque sorte le Patriarcat d'Antioche qui constituait un danger majeur pour l'indépendance de l'Eglise de l'île (21). Par ailleurs, le concile a de nouveau confirmé les décisions et la foi dégagées lors du concile de Nicée (22).

Les votes des conciles précédents n'ont pas eu le résultat que l'Eglise de Chypre espérait. Il apparaît qu'au début du Vème siècle le patriarche d'Antioche a demandé le droit de consacrer les archevêques de l'île. Le clergé de Chypre a fortement résisté et le différend a été présenté au concile d'Ephèse par les représentants de l'Eglise chypriote. Le patriarche d'Antioche s'est trouvé accusé, car il avait malmené l'archevêque de l'île Troilus, quant celui-ci était allé lui rendre visite. Les évêques de Chypre demandaient l'indépendance totale du synode de l'Eglise de l'île et l'autorisation de nommer et de consacrer les évêques et l'archevêque de leur Eglise, sans aucune intervention extérieure.

Le concile tint compte de la proposition des évêques chypriotes et décida que toutes les Eglises consacraient leurs propres évêques, selon les canons des Saints Pères et la coutume (23).

Le Patriarcat d'Antioche demanda d'intervenir dans les affaires intérieures de l'Eglise de Chypre, mais sans aucun appui légal ; il n'existe aucun texte ni loi lui conférant ce droit. Ainsi l'Eglise de Chypre acquit son autonomie en profitant, d'une part, du fait que le Patriarcat d'Antioche était mal vu après la condamnation du nestorianisme, originaire de son Ecole, et d'autre part, du fait que ses représentants au concile d'Ephèse étaient contre cette doctrine.

La trêve obtenue à la suite du concile de 431 fut de courte durée. En effet, Eutychès, chef d'un couvent de Constantinople, unit tellement les deux natures du Christ qu'il prêchait que les deux natures se confondaient ; il déclarait qu'il n'avait qu'une seule nature en Lui, la divine. Cette hérésie a pris le nom de monophysisme.

20. Schwartz, *ibid.*, pp. 47-52, XX, XXI, XXII ; pp. 85-89. C.O.D., *concilium Ephesinum*, pp. 33-56, canon IV : condamnation de Nestorius « De clericis qui Nestorii errorem sapiunt. Si qui vero abscesserint clericorum et praesumpserint vel clam vel palam ea quae Nestorii aut ea quae Caelestii sunt, sentire, et hos a sancta synodo esse depositos ». Mansi, *op. cit.*, vol. IV, col. 1395.
21. Schwartz, A.C.O., pp. 119-120, Gesta, XLVI paragraphe I. *Idem*, pp. 168-169, *Omelia Regini episcopi Constantiae Cypri*, LVIII.
22. C.O.D., *concilium Ephesinum*, canon VII.
23. C.O.D., *concilium Ephesinum*, canon VII : confirmation des canons des conciles précédents ; canon VIII : déclaration de l'Eglise de Chypre comme Eglise autocéphale. Hackett, *History of the Orthodox Church of Cyprus*, p. 19 (= Tillemont, *Mémoires*, vol. XIV, p. 444).

Ainsi l'empereur Marcien convoque en 451 l'ensemble de l'épiscopat de l'Empire à Chalcedoine, un faubourg de Constantinople, pour se pencher sur le nouveau problème.

De la part de l'Eglise de Chypre sont présents à ce concile les évêques Epiphane de Soloi, Epaphroditos de Tamassus et Soter de Théodosia. Epiphane représentait aussi l'archevêque Olympius, Soter les évêques Heliodore d'Amathonte et Proechius d'Arsinoe, et Epaphroditos l'évêque Didyme de Lapethus. Photinos de Chytri a envoyé comme représentant le diacre Dionysios (24).

Le concile condamna le monophysisme et précisa de nouveau la doctrine concernant les deux natures dans la personne du Christ. Les représentants de l'Eglise chypriote votèrent contre le monophysisme (25).

Confirmant les décisions des conciles précédents, le concile de Chalcedoine éclairait encore davantage la question de la succession des évêques des différentes Eglises en précisant que chaque Eglise devait nommer ses évêques et ses archevêques et qu'aucune ne devait rester sans chef pendant plus de trois mois (26).

Malgré toutes les décisions des conciles en faveur de l'indépendance de l'Eglise de Chypre, le Patriarcat d'Antioche la remit en question pendant le règne de Zénon.

Le patriarche d'Antioche, nommé à ce poste par l'empereur, rouvrit le débat. Fort de son amitié avec l'empereur il aurait sûrement eu gain de cause, mais entre-temps, une histoire légendaire est venue au secours de l'Eglise chypriote. Suite à une vision de l'archevêque de Chypre Anthémios, le corps de l'Apôtre Barnabé a été découvert, avec une copie de l'évangile selon Mathieu. Cet événement prouvait l'origine apostolique de l'Eglise de l'île et, devant cette « preuve », Zénon ne put rester indifférent, d'autant plus que l'archevêque de Chypre lui offrit en cadeau la copie de l'évangile trouvée dans la tombe. L'empereur à son tour réaffirma l'indépendance de l'Eglise de l'île et confirma les privilèges impériaux que possédait son archevêque : signer à l'encre rouge, porter une chape de pourpre impériale ainsi que le sceptre impérial (27).

24. Mansi, *op. cit.*, vol. VII, col. 126. Hackett, *op. cit.*, pp. 32-33.

25. Mansi, *op. cit.*, vol. VII, col. 137 : signature des décisions du concile par Epiphane en lieu et place d'Olympius, évêque de la métropole de Chypre.

26. C.O.D., *concilium Chalcedonense*, canons XII et XXV.

27. L'histoire de cet événement est illustrée en quatre scènes par les fresques du monastère construit à l'emplacement de la tombe de saint Barnabé : la vision d'Anthémios, la découverte de la tombe et la déclaration par l'empereur de l'indépendance de l'Eglise de Chypre. Bulletin de correspondance hellénique, 1971, pp. 538-540, la mission française de l'université de Lyon II a trouvé l'emplacement de la tombe de saint Barnabé. Cedrenus, *Chronique*, vol. I, pp. 618-619.

Ce fut la dernière tentative du Patriarcat d'Antioche pour mettre sous son autorité l'Eglise chypriote : son nestorianisme lui avait fait perdre toute considération dans le monde orthodoxe.

Pendant les conciles, l'Eglise chypriote a toujours gardé une position orthodoxe ; elle a toujours voté contre ceux qui ont été qualifiés, plus tard, d'hérétiques et elle a su tirer profit de cette situation, car elle a échappé ainsi au contrôle du Patriarcat d'Antioche et elle a obtenu un statut très avantageux, celui d'Eglise autocéphale.

Bibliographie

1. Alberigo, Joannou, Leonardi, Prodi, *Conciliorum Oecumenicorum decreta*, edidit : Centro di documentazione Istituto per le scienze religiose – Bologne. Editio altera Herder K.G. Fribourg en Brisgau 1962.
2. Athanase, *Apologia contra Arianos*, P.G. vol XXV, col. 239-410, Paris, 1857.
3. Cedrenus G., *Chronique*, Weberi, Bonn, 1839.
4. Darrouzès J., *Textes synodaux chypriotes*, R.E.B. t. 37, (Institut français d'études byzantines), pp. 5-122, Paris 1979.
5. Darrouzès J., *Notitia episcopatum ecclesiae Constantinopolitanae*, Paris, (Institut français d'études byzantines), 1981.
6. Epiphane, *Haeres*, P.G. vol. XLII col. 11-774, Paris, 1858.
7. Eusèbe, *Vita Constantini magni*, par Heikel I. A., Leipzig, 1902.
8. Georges de Chypre, *L'opuscule géographique*, édité par Honigsmann E., Bruxelles, Editions de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves, 1939.
9. Hefele C.J., *Histoire des conciles d'après les documents originaux*, Paris, Letouzey et Ané, (1907) 1909.
10. Hill G., *A History of Cyprus*, Cambridge (at the University Press) 1949.
11. Laurent V., *Le corpus des sceaux de l'Empire byzantin*, T. 2, *l'Eglise*, Paris, (Institut français d'études byzantines, C.N.R.S.), 1965.
12. Mansi J.D., *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Florence 1759.
13. Marius Mercator, *Nestorii sermones*, P.L. vol. XLVIII, col. 757-864.
14. Rufin, *Histoire ecclésiastique*, P.L. vol. XXI, col. 467-540.
15. Schwartz E., *Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlin et Leipzig, (éd. Walter de Gruyter), 1914 et suiv.
16. Service des antiquités de Chypre, *Histoire et description de Palea Paphos* (en grec), Nicosie 1965.
17. Socrate, *Histoire ecclésiastique*, P.G. vol. LXVII, col. 33-842, Paris, 1859.
18. Sozomène, *Histoire ecclésiastique*, livres I et II, Sources chrétiennes No 306, Paris, éditions du Cerf, 1983. Voir aussi P.G. vol. LXVII col. 843-1416, Paris, 1859.

A.C.O. : Acta conciliorum oecumenicorum.

B.C.H. : Bulletin de correspondance hellénique.

C.O.D. : Conciliorum oecumenicorum decreta.

P.G. : Patrologie grecque

P.L. : Patrologie latine

LA CONVERSION COMME MOTIF LITTÉRAIRE DANS L'EPOPEE BYZANTINE DE *DIGENIS AKRITAS* ET DANS LA CONFERENCE DES OISEAUX DE FARID UDDIN ATTAR

ASTÉRIOS ARGYRIOU / STRASBOURG

Quiconque est, tant soit peu, familiarisé avec la littérature du Moyen-Age Oriental ne peut pas ne pas être frappé par les similitudes que présentent ces textes dans leur construction littéraire aussi bien que dans leur contenu (1). Aussi les spécialistes se sont-ils souvent appliqués à établir la dépendance d'une oeuvre littéraire par rapport à une autre, même lorsqu'il s'agissait de textes appartenant à des aires linguistiques, culturelles et religieuses différentes (2). Pour notre part, nous nous sommes souvent posé cette question dans nos études sur la littérature de polémique et d'apologétique islamo-chrétienne.

Or la critique littéraire emploie, ces dernières années, des méthodes d'approche nouvelles et pertinentes pour l'étude de la création littéraire. La question est donc de savoir dans quelle mesure ces méthodes, celles qui sont employées par la littérature comparée notamment, pourraient aider nos études sur la littérature du Moyen-Age Oriental à mieux appréhender certains problèmes de construction littéraire et à y apporter des réponses plus satisfaisantes que par le passé.

Un sujet intéressant à étudier selon les méthodes d'approche modernes de la littérature comparée serait, par exemple, celui des matériaux linguistiques et sémantiques utilisés pour la description des faits de guerre ou bien de la description de la beauté dans toute cette littérature épique: byzantine, arabe, persane et turque. Ainsi, nous constatons que dans la description des chevaux et de leurs cavaliers ou bien dans celle des duels et des batailles rangées entre cavaliers, les matériaux employés sont presque toujours les mêmes, comme sont identiques les séquences ou les scènes dans lesquelles ces matériaux sont employés. En effet, il s'agit presque toujours d'un vocabulaire, d'images, de métaphores et de scènes stéréotypés. Plus précisément, il s'agit toujours de motifs faisant partie d'un héritage commun à tous ces peuples, un héritage qui leur

1) Ainsi, par exemple, l'épopée de *Digénis Akritas*, byzantine, la *Dhû-l-Himma*, arabe, et le *Chant de Kôroglou*, turc, sont composés de deux parties, l'une consacrée aux origines du héros principal, l'autre à ses exploits. Voir A. ARGYRIOU, «L'épopée de *Digénis Akritas* et la littérature de polémique et d'apologétique islamo-chrétienne», *Βυζαντινά*, Thessalonique, 16(1991)7-34, notamment p. 8.

2) Voir, par exemple, pour l'épopée de *Digénis Akritas*, les travaux d'H. GREGOIRE, «Autour de l'épopée de *Digénis Akritas*», *Variorum Reprints*, Londres 1975 et dans *Byzantion*, Bruxelles, 7(1932)287-302. N. OICONOMIDIS, «L'épopée de *Digénis Akritas* et la frontière orientale de Byzance aux Xe-XIe siècles», *Travaux et Mémoires*, vol. 7, Paris 1979, pp. 375-397. ΣΤ. ΚΥΡΙΑΚΙΔΗΣ, «Το έπος του Διγενή και το τουρκικόν λαϊκόν μυθιστόρημα του Κιόρογλου», *Ελληνικά*, Thessalonique, 17(1962)252-262.

parvenait d'époques plus lointaines, un réservoir commun dans lequel d'autres peuples avant eux avaient également puisé. Par ailleurs, les deux textes que nous nous proposons d'étudier aujourd'hui nous en offrent un bel exemple: la description de la beauté de deux jeunes filles qui sont à l'origine des conversions faisant l'objet de notre communication, témoigne de ce même phénomène littéraire.

Un autre exemple fort intéressant est celui du déguisement. En effet, ce motif fonctionne de la manière la plus exemplaire dans toute la littérature du Moyen-Age Oriental. Le cycle akritique nous en fournit bon nombre d'exemples. Il s'agit d'un motif sur lequel repose parfois aussi bien le mythe que la construction du poème dans sa totalité. Dans certaines versions d' *Αντρεπωμένη λυγρή*, tout le récit repose sur le déguisement de l'héroïne en guerrier; dans le *Κάστρο της Ωριάς*, c'est le déguisement du jeune soldat turc en moine chrétien qui joue ce rôle; dans *Του Χαρζανή*, enfin, le jeune héros du poème se déguise en femme pour conquérir le cœur de la jeune fille qu'il aime (3). Dans le *Conte d'Omar al-Nou'mane* (4), les déguisements successifs de la mère d'Abriz, le roi chrétien de Césarée, occupent une place particulièrement importante et sont employés tantôt pour faire démarrer un nouvel épisode, tantôt pour permettre le dénouement d'un autre. Il en est de même du déguisement des deux jeunes princes depuis leur départ clandestin (déguisé) en pèlerinage jusqu' à leur retour à Bagdad. Aussi pourrait-on constater que la majeure partie du conte repose sur le thème du déguisement. Par ailleurs, dans l'épopée de *Dhu-l-Himma*, les déguisements nombreux et successifs de Sayyid Battâl ne trouvent leur équivalent que dans les coups perfides de 'Uqbâ, agissant tantôt en musulman fervent et tantôt en chrétien zélé.

Or le cas de 'Uqbâ et celui de la mère du roi d'Abriz nous permettent d'étudier un autre thème, celui de la conversion. Nous savons certes que les conversions véritables, tout comme le phénomène des crypto-chrétiens et des crypto-musulmans, constituaient une réalité tangible et fort répandue dans les régions frontalières (5). Aussi, à première vue, l'introduction du thème de la conversion dans la littérature épique inspirée des guerres arabo-byzantines ou turco-byzantines ne devrait pas nous étonner. Dans l'épopée de *Dhu-l-Himma*, par exemple, les conversions sont nombreuses et chargées d'une signification religieuse et ethnique importante (6). Nous pensons cependant que le thème de la conversion n'aurait pas été introduit dans la littérature épique avec une si grande facilité, si sa fonction littéraire n'avait pas été calquée sur celle du déguisement.

3) Nous avons consulté ces textes dans l'édition de Digénis Akritas de P. KALORANOS. Voir ci-après, n. 8.

4) Le conte ou la *Geste d'Omar al-Nou'mane* fait partie des contes des *Mille et une nuits*. Nous avons utilisé la traduction de R.R. KHAWAN, *Les Mille et une nuits*, vol. III, pp. 95-323, Paris 1967.

5) Voir H. ARHWEILER, « L'Asie Mineure et les invasions arabes (VIII-IXe s.) », *Revue Historique*, Paris, 227(1962)1-32. N.E. ΜΗΛΙΩΠΗΣ, *Οι Κρυπτοχριστιανοί*, Thessalonique 1962. Κ.Ε. ΦΩΤΙΑΔΗΣ, *Πηγές της ιστορίας του κρυπτοχριστιανικού προβλήματος*, Thessalonique 1997.

6) L'unique édition complète de cette longue épopée arabe en prose (Le Caire 1327/1909) sous le titre *Sirat al-amîra Dhat al-Himma...* comprend sept volumes totalisant 5084 pages d'un texte divisé en 70 sections. Nos remarques s'appuient sur l'étude d' Udo STEINBACH, *Dhât al-Himma*, Freiburger Islamstudien, Band IV, Wiesbaden 1972. Voir aussi l'article *Dhû l-Himma* (M. Canard) dans l' EI, II, 240-246 (2e éd.).

Du point de vue notionnel, la différence est certes grande entre le déguisement et la conversion. Car si le premier signifie une perte (ou un camouflage) extérieur et éphémère de l'identité d'un individu, la seconde, elle, même feinte, constitue un changement réel et permanent, qui engage et transforme l'être intérieur du converti. Or nous constatons que, du point de vue de la création littéraire, les deux notions jouent le même rôle, qu'elles fonctionnent de la même manière, c'est-à-dire comme un thème archétypal à partir duquel est construit tout un récit. C'est, par exemple, le cas dans *Dhu-l-Himma*. Du point de vue strictement littéraire, les déguisements de Sayyid Baṭṭāl et la conversion (ou les conversions successives) de 'Uqbā apportent au récit la même contribution: ce sont des matériaux de base, ou plus exactement des motifs que l'imaginaire populaire utilise à sa guise pour la construction du récit. Mais ce qui du point de vue littéraire s'avérerait particulièrement intéressant, ce serait de savoir à quel moment précis fut opéré le glissement d'un premier motif, très ancien, le déguisement, vers un autre, plus récent, la conversion, aussi bien dans la littérature byzantine que dans la littérature arabe (7).

L'épopée de *Digénis Akritas* comporte deux conversions de taille dont la narration occupe une partie du chant II et la totalité du chant III. Le jeune émir de Syrie, Mansour, puissant et glorieux, tombe follement amoureux de sa jeune captive, la fille d'un général byzantin. Ne pouvant conquérir le cœur de celle-ci par d'autres moyens, Mansour offre comme prix sa conversion à la foi chrétienne. Mais arrivé en terre byzantine où sont célébrés avec un certain faste son baptême et son mariage, il reçoit une lettre de sa mère qui lui reproche sévèrement son reniement de la foi du Prophète et de sa Communauté, lui rappelle les exploits accomplis contre les Byzantins par son père, son oncle maternel et lui même, le met en garde contre les conséquences néfastes de sa conversion pour sa famille, restée en Syrie et pour lui-même, privé d'un avenir heureux et glorieux à la tête de la Syrie et de l'Égypte. Mais le jeune émir est surtout préoccupé par les malédictions que sa mère formule à son adresse. Aussi entreprend-il un voyage éclair en Syrie. Au cours de ses entretiens avec sa mère et toute sa famille, il argumente en faveur de la supériorité du christianisme sur l'islam et réussit à convaincre ses familiers à embrasser la religion chrétienne et à le suivre en terre byzantine où ils seront baptisés à leur tour (8).

À la lecture de ces deux conversions, les remarques suivantes s'imposent d'emblée:

La conversion prestigieuse du jeune émir n'est pas chargée d'une signification religieuse particulière. L'émir musulman propose sa conversion au christianisme pour obtenir la main de la jeune fille chrétienne. C'est donc l'amour qui guide le jeune homme dans sa démarche, comme c'est aussi l'amour qui constitue le fil conducteur de toute l'épopée. Mais si la religion n'y semble

7) Nous avons déjà formulé ces remarques dans notre article cité ci-devant, n.1.

8) Pour les éditions de diverses versions de l'épopée de *Digénis Akritas*, voir ΣΤ. ΑΛΕΞΙΟΥ, Βασίλειος Διγενής Ακρίτας και το Άσμα του Αρμούρη, Athènes 1985, pp. 275-276. On y trouvera aussi (pp. 276-286) une bibliographie bien sélectionnée. Π. ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Βασίλειος Διγενής Ακρίτας. Τα έμμετρα κείμενα Αθηνών (πρόσην Ανδρου), Κρυπτοφέρρης και Εσχοριάλ, Athènes 1970 (réédition anastatique de l'édition de 1941).

jouer aucun rôle important, la conversion de l'émir est investie d'une fonction littéraire fondamentale: elle permet le mariage d'un prince arabe et musulman avec une princesse grecque et chrétienne. Le fruit de cette union sera la naissance du héros principal de l'épopée qui est *di-génis*: descendant de deux γένη, de deux races, de deux cultures et peut-être aussi de deux religions. Or seule sa qualité de *digénis* fait que Vassilis Akritas soit cet être exceptionnel dont les exploits sont relatés par l'épopée. Car une croyance orientale fort ancienne voulait que l'enfant issu de deux races différentes soit un être extraordinaire (9). La conversion du jeune émir s'impose donc comme la condition sine qua non pour la création de l'épopée, consacrée tout entière à la narration et à la glorification des exploits de Vassilis Digénis Akritas; elle est l'archétype fondamental sur lequel repose la construction de tout le récit, de tout le mythe; elle possède une fonction littéraire ouverte, car elle ouvre, elle permet la naissance, le développement et le dénouement du mythe.

Par contre, la fonction littéraire de la conversion de la famille de Mansour est entièrement close, dans le sens qu'elle n'apporte aucun élément nouveau au développement du récit. Même le chant III, qui lui est consacré en entier et qui obtient son dénouement, est clos, avec la conversion en question. De la sorte que, si l'on voulait soustraire le chant III du texte de l'épopée, ce dernier ne subirait aucun dommage. Au contraire, il y gagnerait en homogénéité, car le chant III présente une facture littéraire et une thématique différentes.

Mais si cette seconde conversion n'est investie d'aucune fonction littéraire, elle est chargée d'une signification religieuse capitale: elle a pour objectif de démontrer la supériorité de la religion chrétienne sur l'islam. Si nous enlevons au chant III la scène de l'entretien de l'émir avec sa femme, scène qui permet à ce chant de rester attaché à l'ensemble du texte de l'épopée, nous obtenons un texte d'apologétique islamo-chrétienne composé de deux parties: celle contenant les arguments sur la supériorité respective des deux religions et la partie liturgique contenant le reniement de la foi musulmane et l'adhésion à la foi chrétienne de la mère de l'émir. Ses sources sont donc à chercher dans la littérature de polémique et d'apologétique islamo-chrétienne. Ainsi, il s'agit d'une thématique religieuse, fort éloignée de celle de l'épopée de *Digénis Akritas* (10).

La Conférence des Oiseaux de Farīd Uddīn Attār (11) n'est pas un poème épique mais un texte allégorique et mystique, l'un des joyaux de la littérature mystique musulmane et universelle. Elle a pour but de montrer à l'homme soufi la voie à suivre et les étapes à parcourir afin d'atteindre l'étape finale qui est l'union à Simorg, l'Être suprême, et la fusion en Lui. Sa construction littéraire repose donc sur le modèle du parcours d'un itinéraire spirituel plein d'obstacles. Au cours de celui-ci, les oiseaux engagés dans l'effort sous la direction de la huppe sont initiés et fortifiés au moyen d'une multitude d'histoires, d'anecdotes, de

9) On pourrait, par exemple, se référer aux demi-dieux de la mythologie grecque ou bien à la légende d'Alexandre le Grand, le *Dhûl-Qarnāin* (l'homme bicorné) du Coran (s. XVIII, 82 sq), ou bien à la double nature du Christ.

10) Nous avons étudié ce problème dans notre article déjà cité.

11) Farīd Uddīn ATTAR, *La Conférence des Oiseaux*, traduit du persan par Garcin de Tassy; introduction de J.C. Carrière. Ed. Les formes du secret, Paris 1979.

fables et de paraboles dont l'origine s'avère d'une richesse extraordinaire. Leur fonction est celle du paradigme sur lequel repose la méditation philosophique et mystique; ils occupent la presque totalité du texte de la *Conférence*.

Or, parmi ces récits, il y a celui de l'*Histoire du schaïkh San'ân* (p.68-86) (12). « Le schaïkh San'ân était un saint personnage de son temps, plus parfait que tout ce qu'on peut dire. Ce schaïkh resta dans la retraite pendant cinquante ans avec quatre cent disciples parfaits... Il avait les oeuvres et la science en partage...; il avait les avantages extérieurs et la révélation intérieure, ainsi que l'intelligence des mystères. Il avait exécuté quatre ou cinq fois le pèlerinage à la Mekke...; il faisait des prières et des jeûnes sans nombre; il n'omettait aucune pratique de la sunna...; il était fort dans les miracles et les degrés de la spiritualité. Quiconque était malade ou abattu retrouvait la santé par son souffle » (p. 68). Mais ce saint homme « vit pendant quelques nuits la même chose en songe; à savoir que de la Mekke il allait résider en Grèce et qu'il y adorait une idole » (p.68). Il se décida donc à relever le défi et à se rendre en Grèce « afin d'avoir promptement l'explication de ce songe » (p.69). Or la vue d'une jeune fille chrétienne à la beauté resplendissante (p. 69-70) lui causa un coup de foudre fatal. « Son coeur s'évanouit en fumée par l'effet du feu de son amour. L'amour de cette jeune fille mit son âme au pillage; l'infidélité se répandit des cheveux de la chrétienne sur sa foi. Le schaïkh livra donc sa foi et acheta l'infidélité » (p.70). Il demeura jour et nuit devant la porte de la jeune fille en pleurant, la tête couverte de terre (p.70-74). « La terre de la rue de cette idole était son lit, et la marche de sa porte son oreiller » (p. 74). Puis, cédant aux sollicitations de la jeune chrétienne déguisée, il fut contraint tour à tour à boire du vin, à se prosterner devant les idoles, à ceindre le zunnâr des chrétiens par le baptême, à brûler le Coran, à fermer les yeux à la religion positive et, finalement, déchéance extrême, à devenir le gardien des pourceaux de sa bien aimée (p. 75-79).

Dans un premier temps, les sollicitations, les lamentations et les arguments des disciples du schaïkh ne servent à rien (p. 72-73). Le dénouement du récit sera cependant heureux, car, à la fin, le Prophète apparaît à l'un des disciples du saint égaré pour lui annoncer son intercession auprès d'Allah et le retour du schaïkh San'ân à la vraie religion (p. 82-83). Après avoir descendu toutes les marches du gouffre de l'infamie, le schaïkh retrouve donc le chemin de l'ascension vers la lumière.

Or la jeune fille, prise à son tour dans le piège de l'amour fou, voit en songe la conversion du vieillard et son départ pour la Caaba (p. 84-85). Elle accourt donc à sa rencontre. Et « lorsque cette charmante lune vit son schaïkh..., elle se jeta à ses mains et à ses pieds. Elle dit: « ... Je ne puis brûler derrière le voile du secret; enlève ce voile pour que je sois instruite, et montre-moi l'islamisme pour que je sois dans la vraie voie... ». Cette lune parla ainsi et secoua sa main de sa vie; elle n'avait plus qu'une demi-vie; elle la sacrifia pour son amant. Son soleil se cacha sous les nuages et sa douce âme fut séparée de son corps. Quel dommage! Elle était une goutte dans cet océan illusoire, elle retourna dans l'océan véritable. Nous quittons tous le monde comme le vent; elle est partie et nous partirons aussi. Des faits pareils sont souvent arrivés dans la voie de l'amour; celui-là le sait qui connaît l'amour » (p. 85-86).

12) Il est à noter que cette histoire, qui occupe les pages 68 à 86, constitue le récit le plus long de toute l'oeuvre.

« Lorsque tous les oiseaux eurent entendu cette histoire, ils se décidèrent à renoncer, eux aussi, à la vie. La pensée du Simorg enleva le repos de leur cœur » (p. 86). Ainsi donc, ce récit, consacré à la puissance de l'amour charnel se propose-t-il comme un paradigme pour la méditation sur l'amour spirituel et mystique (13). Mais le développement de cette réflexion nous le trouvons beaucoup plus loin, dans une autre page (p. 118-119), une page qui semble être le prolongement méditatif de l'*Histoire du schaiikh San'ân*.

Comme tous les autres brefs récits dont la *Conférence* est composée, l'*Histoire du schaiikh San'ân* fonctionne, du point de vue littéraire, de manière autonome. Dans ce sens, on pourrait la considérer comme un texte littéraire indépendant, et ce fut sans doute le cas, comme une belle nouvelle ou un récit hagiographique fort bien réussi. Son idée centrale, c'est la dialectique de ce double amour: l'amour charnel qui éloigne de l'amour spirituel afin de lui donner par la suite une profondeur encore plus grande. Mais cette idée est développée par le biais d'une triple conversion; celle du schaiikh à la religion chrétienne, puis sa reconversion à l'islam; celle de la jeune chrétienne à la religion musulmane. Tout le récit, sa naissance, ses développements et son dénouement final reposent sur le thème de la conversion sans laquelle le récit ne saurait exister, ne pourrait avoir de vie propre.

Dans les deux textes envisagés ici, les chants II et III de l'épopée de *Digénis Akritas* et l'*Histoire du schaiikh San'ân* de *La conférence des oiseaux*, on peut observer une multitude de points communs et de ressemblances.

En premier lieu, la puissance de l'amour est à l'origine de chacune des quatre conversions; l'amour de l'émir pour sa belle captive et celui de la mère de l'émir pour son fils; l'amour du schaiikh pour la belle chrétienne et celui de la jeune fille pour le saint vieillard. Même les disciples du schaiikh pensent à deux reprises (p. 79 et 81) à se convertir au christianisme par amour, respect et fidélité envers leur maître.

En second lieu, dans les deux textes, la description de la beauté de la jeune fille emploie les mêmes procédés littéraires; elle est faite au moyen du même vocabulaire, des mêmes images, des mêmes métaphores. La prestance, le visage, les yeux, la chevelure, reçoivent, dans les deux cas, le même traitement sémantique (14). Nous constatons donc ici, comme ailleurs, la présence d'un réservoir langagier et sémantique commun, auquel semblent puiser les auteurs des deux récits, même si la valeur littéraire de la description s'avère sensiblement plus grande dans *La conférence des oiseaux*.

En troisième lieu, les deux textes nous offrent un développement long et substantiel sur les mérites respectifs des deux religions ainsi qu'un souci de démontrer la supériorité de l'une par rapport à l'autre. Dans *Digénis Akritas*,

13) *La Conférence des Oiseaux* contient plusieurs autres récits de la même nature. Par exemple, pp. 48-49: l'amour d'un derviche pour une belle princesse; p. 191: l'amour d'un autre derviche pour la fille d'un cardeur de chiens; pp. 207-211: l'amour d'un mendiant pour un jeune prince. Cependant aucun autre récit n'atteint la beauté et la profondeur de celui concernant le schaiikh San'ân.

14) *La Conférence*, pp. 69-70; *Epopée*, 1133-157 (version d'Athènes). Voir aussi dans *La Conférence*, pp. 197-198, la description de la beauté d'une autre princesse; p. 207, la description de la beauté d'un prince; pp. 219-220, la description de la beauté d'un enfant.

cette argumentation est exposée d'abord dans la lettre de la mère à son fils (15), puis dans l'entretien du jeune émir avec sa mère (16). Dans *La Conférence* l'argumentation est développée, d'une part dans les entretiens du schaïkh avec ses disciples (p. 72-73), d'autre part dans ceux du vieillard avec la jeune fille (p. 74-77). Même si la formulation est différente, on peut lire pratiquement les mêmes arguments dans l'un et l'autre texte: véracité et pureté de la foi de l'un, fausseté et impureté de celle de l'autre; importance accordée au miracle; poids de la tradition ancestrale et de la communauté d'origine. Cette constatation vaut aussi pour certains détails. Ainsi, par exemple, la mère reproche à son fils d'avoir renié sa foi, sa communauté et sa gloire pour l'amour d'une mangeuse de porc; le schaïkh abandonne tout cela également pour devenir le gardien des pourceaux de sa bien-aimée. La mère de l'émir renie le Prophète pour adhérer au Christ; le schaïkh brûle le Coran pour ceindre le zunnâr des chrétiens. A sa mère qui lui décrit l'état paradisiaque de la Caaba, l'émir déclare: « Le Paradis, c'est en Romanie qu'il se trouve »; le schaïkh déclare à son tour à la face de ses disciples: « A la place de la Caaba, il y a l'église. Je suis en possession de ma raison à la Caaba, mais je suis ivre dans l'église »; ivre de cette ivresse quasi mystique que lui procure l'amour de la jeune fille, de même que l'émir ne voit le Paradis des Byzantins qu'à travers les yeux de sa bien-aimée.

On pourrait aussi noter la fonction importante du déguisement ainsi que celle du songe, qu'il s'agisse d'un songe d'encouragement, de consolation ou de prémonition. La fille du général byzantin est prévenue par songe de l'emprise que l'amour allait exercer sur elle; c'est un songe également qui annonce au schaïkh son futur voyage en Grèce et la conquête de son cœur par l'amour. L'émir voit en songe sa prochaine rencontre avec sa mère; c'est une vision du Prophète qui annonce la reconversion de San'ân.

Ces ressemblances ne doivent cependant pas nous faire négliger les dissemblances qui sont tout aussi nombreuses et importantes.

Ainsi que nous l'avons déjà fait remarquer, *La conférence des oiseaux* possède une facture littéraire fort différente de celle de l'épopée de *Digénis Akritas*. Toute la démarche du texte ainsi que son contenu obéissent à la nature initiatique et mystique du texte. A la fin, après avoir descendu toutes les marches du gouffre de la non-existence, le schaïkh revient à la lumière de sa foi et y entraîne la jeune fille. L'émir réussit la même opération avec sa mère mais la conversion se fait dans le sens inverse et il n'est nulle part question de reconversion. Alors que tous les détails de la conversion dans *l'Histoire du schaïkh San'ân* suivent la voie tracée par l'itinéraire initiatique et s'y conforment, dans *Digénis Akritas* ces mêmes détails obéissent aux règles de la poésie épique ainsi qu'à la nécessité de démontrer la supériorité de la religion chrétienne et de la culture byzantine sur celles de l'Islam.

La dissemblance la plus évidente réside cependant dans le fait que le récit de l'épopée acquiert, dans sa dernière partie, un caractère éminemment liturgique. La récitation par la mère de l'émir du Credo chrétien versifié ainsi que les formules utilisées pour marquer le reniement de la foi du Prophète et

15) *Epopée*, II, 52-102 (version de Grotta-Ferrata).

16) *Epopée*, III, 103-245 (version de Grotta-Ferrata).

l'adhésion à celle du Christ nous mettent en présence d'un rituel, d'une cérémonie de baptême dont on ne peut trouver aucune trace dans l'histoire du schaiikh. Bien que ce soit un texte éminemment religieux, *La conférence des oiseaux* ne porte pas la même charge ni la même signification religieuses que le chant III de l'épopée (17).

Notre exposé n'avait pas pour objectif de démontrer qu'entre l'épopée de *Digénis Akritas*, poème épique grec du Xe/XIe siècle, et *La conférence des oiseaux*, texte initiatique et mystique persan du XIIe siècle, il y aurait une ressemblance ou une interdépendance quelconque. Les deux cas de conversion que nous venons d'examiner constituent des épisodes ou des paradigmes au milieu d'une multitude d'autres épisodes ou paradigmes. Leur récit n'occupe qu'une place fort limitée dans ces deux grands textes: 18 pages sur 237 pour ce qui concerne *La conférence*, un peu plus dans l'épopée. Par ailleurs, dans le cas de la mère de l'émir et dans celui du schaiikh, les récits qui leur sont consacrés semblent comme greffés sur le corps de l'oeuvre, de sorte qu'il serait possible de les extraire sans que l'oeuvre ait à subir une quelconque mutilation.

Par cet exposé nous avons voulu tenter une autre approche de la littérature du Moyen-Age Oriental, partant du fait que les littérateurs, quelle que soit l'aire linguistique, culturelle ou religieuse à laquelle ils appartenaient et dans laquelle ils évoluaient, disposaient d'un réservoir commun aussi vaste que riche où ils pouvaient puiser les matériaux de leurs compositions propres. Les similitudes thématiques et formelles que présentent leurs oeuvres doivent donc trouver leur explication, en grande partie, dans cette réalité.

Le cas de la conversion en constitue un cas typologique fort intéressant à étudier. Nos observations sont parties de l'hypothèse de travail selon laquelle du thème typologique du déguisement, thème bien connu et utilisé depuis l'Antiquité, un glissement est opéré vers le thème de la conversion. Le motif du déguisement continue certes à être employé et à fonctionner toujours de la même manière du point de vue littéraire. Sans rien perdre de cette fonction littéraire, le motif de la conversion est investi d'une fonction nouvelle, la fonction religieuse et idéologique. Autrement dit, la conversion n'est pas traitée comme un motif littéraire uniquement, comme un élément sur lequel repose un récit ou qui fait rebondir l'évolution de la narration. Car le converti subit un changement (déguisement) profond et durable, auquel une explication et une justification doivent être données. Et c'est la littérature de polémique et d'apologétique islamo-chrétienne qui en fournit les matériaux.

Dans un travail antérieur (18), l'occasion nous avait été donnée d'étudier les sources sur lesquelles s'appuie la thématique de la conversion de la mère de l'émir, voire même d'identifier les textes byzantins de polémique anti-islamique dont ce récit dépend directement. A propos de l'*Histoire du schaiikh San'ân*, le traducteur de *La conférence des oiseaux*, Garcin de Tassy, note: « Cette anecdote

17) *La Conférence* (pp. 141-142) rapporte encore un autre cas de conversion, celui d'un soldat chrétien à la religion musulmane; mais la leçon morale de ce bref récit est toute autre. Par ailleurs, dans un autre récit (pp. 202-203), par amour pour Dieu, le schaiikh Nasrâbâd se place au-dessus de toute religion.

18) Dans l'article déjà cité ci-devant, n. 1.

est sans doute la reconstitution d'une histoire véridique, mais le personnage n'est pas autrement connu » (19). Les conversions et les reconversions d'une religion à l'autre étaient, en effet, un phénomène courant. Mais devons-nous chercher à identifier San'an ou bien faudrait-il admettre que le récit est une création littéraire dont les éléments constitutifs sont puisés dans le réservoir des sources à la disposition d'Attâr?

Farîd Uddîn Attâr était un maître en matière de littérature mystique et amoureuse (20). Aussi la nature même du récit et sa facture littéraire lui appartiennent-elles en propre. Mais les éléments constitutifs de cette création, il a pu les emprunter un peu partout. Ainsi, par exemple, toute l'argumentation sur les mérites réciproques des deux religions, toute cette partie de théologie démonstrative et polémique, peut et doit être recherchée dans la littérature de polémique et d'apologétique islamo-chrétienne. On pourrait même avancer un peu plus dans cette hypothèse et dire que les sources de l'auteur du récit en matière de théologie dogmatique sont à rechercher du côté de certains martyrologes, car la démarche démonstrative de l'*Histoire de San'an* s'apparente davantage à ce genre de textes.

Mais le personnage de San'an nous met aussi en présence d'un saint personnage dont le portrait, tel qu'il est brossé au début du récit notamment (p. 68-69), nous fait penser à la riche hagiographie soufie, voir même à l'hagiographie des mystiques chrétiens.

Aussi l'*Histoire du schaïkh San'an* s'avère-t-elle être un récit complexe, composé d'éléments constitutifs divers: épiques, hagiographiques, mystiques, polémiques. La beauté du texte réside justement dans l'art de l'auteur à agencer tous ces éléments pour composer l'histoire émouvante et hautement paradigmatique de ce saint personnage.

Les ressemblances avec le récit de la conversion de la mère de l'émir sont dues à la communauté des sources et des modèles utilisés. De même, les dissemblances ne sauraient être expliquées autrement que par la structure et la finalité différentes des deux récits ainsi que par l'utilisation d'autres sources et d'autres modèles, différents pour chaque texte.

Un travail d'investigation plus poussé nous aurait peut-être permis d'arriver à des conclusions plus étayées. Mais telle n'était pas notre intention. Ce que nous voulions faire, c'était voir dans quelle mesure les méthodes nouvelles de critique littéraire nous permettent d'avoir une approche meilleure et plus satisfaisante de la littérature du Moyen-Age Oriental.

19) Op. cit., p. 241, n. 82.

20) Voir art. *Attâr* dans *EL*, I, 775-777, 2e éd. (H. Ritter).

LE PALAIS MÉDIÉVAL AU VILLAGE DE LIXNI EN ABKHAZIE (D'APRÈS LES DONNÉES DES FOUILLES)*

L.G. KHROUSHKOVA

Le grand village ancien de Lixni est situé sur le littoral oriental de la mer Noire, à 5 km de la ville de Goudaouta en Abkhazie actuelle, Abazguie des sources byzantines. À l'époque médiévale Lixni était un centre important, une résidence des souverains d'Abkhazie (1). Au début du XIXe siècle, un voyageur français, Paul Guibal, écrit dans son journal: « Je ne sais pas, si c'est un village ou si c'est une ville » (2). Jusqu'à présent les Abkhazes considèrent Lixni comme centre historique et culturel de leur ethnie. Actuellement, comme jadis, la place où se trouve le complexe architectural médiéval, réunit des fonctions de forum et d'hippodrome.

L'ensemble architectural comprend une église à coupole et un palais. Grâce aux publications des savants du siècle passé, Nikodim P. Kondakov et Praskovia S. Ouvarova, les historiens de l'art byzantin, parmi lesquels Charles Diehl et Gabriel Millet, connaissaient cette église du Xe ou du XIe siècle avec ses fresques de l'époque des Paléologues (Fig. 1, 2). L'architecture de l'église (3) ainsi que sa peinture (4) furent plus d'une fois un sujet d'études. Quant au palais, et cela peut sembler un peu surprenant, il n'attira pas l'attention des chercheurs. En Abkhazie, on pensait que ce monument était très tardif, du XVIIIe ou même du XIXe siècle. C'est pour cette raison que les archéologues ne s'intéressaient point à cette ruine qui donnait une impression

*J'ai le plaisir d'exprimer ma gratitude à Mr. le Prof. P. Racine et à Mme Dr. C. Otten de l'invitation à participer au travail du VIIe Symposium Byzantin.

(1) Dzidzaria G.A., *Lixni*, Souxoumi, 1987 (en russe).

(2) Khroushkova L. G. Les monuments du village de Lixni par les auteurs européens = *Izvestia Abxazskogo Instituta iasika literaturi i istorr* (Bulletin de l'Institut Abxaz d'histoire, langue et littérature), Tbilisi, 1989, v. XV, p. 156 (en russe).

(3) Rceoulisvili L. D. *L'architecture à coupole des VIII-X s. en Abxazie*. Tbilisi, 1988. p. 36-45 (en russe).

(4) Servasidze L. A. *La peinture murale médiévale en Abkhazie*. Tbilisi, 1980 (en russe).

imposante et pittoresque sur le fond d'un paysage merveilleux qui enchantait tous les voyageurs (Fig. 3, 4).

Dans les années 70 les architectes V. Zinzadze et M. Ouridia ont commencé des travaux de restauration (5). Il fallait effectuer aussi des fouilles, et c'est moi qui en ai été chargée (6). Sans même faire des recherches archéologiques sur le monument, on pouvait supposer que sa vie historique était longue et compliquée, plusieurs changements et réfections étant bien visibles sur les façades (Fig. 5, 6), ainsi qu'à l'intérieur. Or rien n'était connu, ni plan du palais dans son état primitif, ni histoire de ses reconstructions, ni chronologie.

Ce palais domine une place spacieuse, il est situé au milieu de sa partie nord-est, et l'église occupe une position plus modeste, à l'extrémité nord de cette place (7). La disposition des édifices a permis aux bâtisseurs (et aux commanditaires, ce qui peut-être était plus important) de

(5) Les travaux de restauration ont été commencés sous les auspices du Département de la protection des monuments auprès du Conseil des Ministres de la Géorgie.

(6) Les investigations archéologiques ont été effectuées sous les auspices de l'Institut Abkhaze d'histoire, langue et littérature (directeur: Prof. G. A. Dzidzaria) et des responsables du village de Lixni, H. A. Aiba et Z. A. Kamlia, que je remercie vivement ici. J'ai publié plusieurs rapports archéologiques dans: *Arxeologičeskie otkrītia* (Découvertes archéologiques) Moskva, 1982; 1983; 1985 (en russe); *Polevie i arxeologičeskie issledovania v Gruzii* (Recherches aux chantiers de fouilles archéologiques en Géorgie), Tbilisi, 1987 (en russe); *Arxeologičeskie otkritia v Abxazii* (Découvertes archéologiques en Abxazie), Tbilisi, 1983; 1987; 1989 (en russe). Les résumés brefs: Khroushkova L. G. Un palais médiéval au village de Lixni et ses analogues en Transcaucasie = *IV Symposium international de l'art arménien*. Erevan, sept. 1985; résumés des rapports, Erevan, 1985; Ead. Un palais médiéval au village de Lixni dans le contexte de l'architecture domestique byzantine = *XIXth Congress international for Byzantine Studies*, Copenhagen, August 1996, Abstracts of Communications, Copenhagen, 1996. Mon livre consacré au palais de Lixni devait paraître à la Maison d'édition « Mezniereba (Science) » de l'Académie des Sciences à Tbilisi, or à cause du conflit armé entre les Géorgiens et les Abkhazes en 1992-1993 il n'est pas sorti.

(7) Pour simplifier les descriptions je prend pour l'Est l'orientation des absides des deux pièces (2 et 2B) du complexe palatial. Dans mes descriptions j'utilise la numération des locaux de la phase finale du palais (et de l'état actuel) qui a été donnée au début des travaux archéologiques.

laisser sur la place un vaste espace vide. Plus tard nous avons compris que cette circonstance a joué son rôle à l'étape initiale de la vie du palais.

J'ai commencé les travaux par la partie sud du complexe où des reconstructions étaient mieux visibles. Ici on a découvert un petit local avec une abside semi-circulaire (2B). Cette annexe a une particularité qui semble importante. Deux bases de piliers solides et bien faits en grosses pierres taillées sont encastrés dans le mur méridional de ce local modeste avec sa technique de construction assez médiocre (Fig. 7). Il est évident que ces piliers appartiennent à l'époque antérieure et il devait exister des éléments du même système architectural à l'intérieur du palais. À en juger d'après des fragments de vases en céramique que nous avons trouvé par sondages, ces piliers remontent à l'époque des Xe-XIIIe siècles. (Notons que la céramique médiévale dans cette région n'a pas de classification chronologique satisfaisante).

On a découvert encore une autre paire de bases de piliers semblables à l'intérieur du palais, sous les fondations des murs postérieurs et le sol bétonné tardif. Ces deux bases se trouvaient exactement dans l'axe longitudinal de la grande salle au rez-de-chaussée du palais primitif. Et enfin, encore une autre paire de piliers du même type servait de support à un arc dans la partie sud-est du palais. Dans l'état primitif, cet arc séparait la grande salle de l'annexe méridionale, et à l'époque postérieure il a été partiellement muré pour être remplacé par une porte plus étroite entre les locaux 2 et 3.

Dans la zone adjacente au mur sud du palais, les couches étaient les plus épaisses, elles atteignaient 2,5 m (Fig. 8). Un tableau stratigraphique assez compliqué caractérise la vie du palais jusqu'au XIXe siècle. On peut voir des restes de quatre niveaux de sols bétonnés qui alternent avec les couches de quatre incendies. Dans une couche inférieure qui précédait la terre glaise vierge, on a découvert des fragments de vases en céramique et des tuiles qui appartiennent à la période de construction du palais et à l'époque initiale de sa vie. Ces matériels datent des IXe-Xe siècles (Fig. 9). Des bases de piliers découverts à cet endroit étaient établis sur la couche du premier incendie. Ces piliers faisaient partie d'une vaste galerie qui a été construite dans la partie sud-est du complexe.

Sur la façade orientale du palais une abside semi-circulaire qui a été accolée au local 2, donnait l'impression d'un élément un peu plus tardif que celui-ci. Un sondage des fondations l'a prouvé. Dans l'abside on a découvert un petit banc en briques. Ce local pouvait servir de chapelle domestique.

Les modes de construction varient selon les époques. Les parties les plus anciennes du palais ont été construites en pierre de grande dimension et bien taillées. Dans quelques éléments y compris la coupole d'un vestibule, les bâtisseurs ont utilisé des briques carrées. À en juger d'après les matériaux de construction, tous les murs du premier étage du palais dans son état actuel sont tardifs. Le palais ancien était aussi à étage. Des fondations d'un escalier que nous

avons découvert près de la façade nord en témoignent.

On a découvert un aqueduc composé de deux canalisations en tubes en céramique qui se trouvait sous le sol bétonné dans les locaux 2 et 10. Deux égouts ont été mis à jour du côté méridional du palais. Ces installations existaient dans l'état ancien du palais. Sa technique de construction témoigne que les bâtisseurs de cet édifice suivaient des traditions de l'Antiquité.

Les fouilles ont permis d'avoir une idée sur la phase initiale du palais. D'ailleurs, le début de son histoire ne semble pas tout à fait clair. On peut supposer qu'il a été construit en deux étapes. D'après un projet initial, il devait y avoir un bâtiment comprenant trois salles alignées et une galerie sur la face sud (Fig. 10); c'est la galerie ancienne dont nous avons découvert les piliers au début de nos travaux. Cette première variante a connu un échec à cause de la disposition du bâtiment au bord de la place, sur une pente proche d'un escarpement.

À la même époque le palais a été reconstruit, le premier édifice ayant été inclus dans la construction définitive à sa partie orientale (Fig. 11). Les bâtisseurs ont entrepris des réfections pour raffermir l'édifice, surtout dans la zone sud-est où la pente du terrain était plus accusée. La galerie antérieure a été transformée en local à abside (2B sur notre plan). Une abside de la même forme a été ajoutée à un local voisin (2), qui est devenu chapelle, c'est pour cette raison que la large porte surmontée d'un arc entre ce local et la grande salle a été rétrécie. En outre, on a raffermi le mur occidental du local 2 par un contrefort. Mal visible et peu compréhensible au début de nos travaux, cet élément est devenu important dans nos recherches. C'est justement ce bâtiment qui a conservé les murs du périmètre de son rez-de-chaussée jusqu'à nos jours.

L'édifice est orienté d'après l'axe est-ouest, ses dimensions sont de 28,35 x 31, 5 m. C'est une vaste salle de cérémonies avec deux supports sur l'axe principal qui constituait l'élément essentiel du plan de rez-de-chaussée. L'axe longitudinal était accentué aussi par une niche sur la façade est et par un petit vestibule à coupole sur la façade opposée, celle-ci donnait vers la place. Deux annexes à absides de dimensions modeste, dont l'une était une chapelle, jouxtaient la grande salle du côté méridional. Les pièces d'habitation étaient disposées au premier étage qui n'existe plus dans son état primitif. L'escalier se situait sur le devant de la façade occidentale, qui était la principale, au nord du vestibule.

Les éléments décoratifs et plastiques des façades jouaient un rôle important dans l'aspect extérieur du palais. La niche sur la façade orientale était recouverte d'un arc de briques et peinte. La façade nord était décorée de cinq arcades (Fig. 12,13,14). Deux éléments décoratifs en écoinçons ont été conservés. L'un est une étoile à six pointes avec une petite croix inscrite et l'autre est un losange avec une croix de même forme. L'arc polylobé du portail occidental est l'élément le plus remarquable du décor du palais (Fig. 15,16).

Les pendentifs à stalactites de briques constituent encore une autre particularité essentielle de la coupole du vestibule. Une corniche à denticules donnait une note commune aux façades. A

l'intérieur, les murs étaient crépis et couverts de peintures dont seuls de petits fragments ont été découverts.

Le matériau de construction principal est un grès taillé, la coupole du vestibule et les détails du décor sont faits en briques de dimension 21 x 21 x 10/11 cm. Le mortier et le revêtement des sols contiennent de la céramique broyée. Le toit était recouvert de tuiles.

On a déterminé que la date de construction du palais remontait à la seconde moitié du Xe siècle, à en juger d'après la décoration et le matériel archéologique découvert dans la couche inférieure.

Les étapes de l'histoire postérieure du monument se sont déroulées comme suit. La construction de la galerie sur la face sud a eu lieu après le premier incendie du palais, et heureusement nous pouvons définir la date de cet incendie (Fig. 17). La relation entre le contrefort mentionné ci-dessus et les éléments adjacents ne me semblait pas assez clair. Les fouilles à l'angle formé par ce contrefort, le mur méridional de la grande salle et le mur occidental du local 2 nous a amené à une trouvaille, la plus importante de toute la période des fouilles.

Dans ce coin, sur un pavement en briques et pierres et sous la couche de destruction, on a découvert un petit pot de céramique qui contenait un trésor (Fig. 18). Celui-ci était constitué de 27 pièces d'or byzantines des empereurs de la dynastie de Ducas (1059-1071), une pièce d'argent à l'effigie de Constantin Monomaque (1042-1055), 43 pièces d'argent géorgiennes, imitation des monnaies d'argent de celui-ci, une perle en cornaline et une petite bague en argent avec un décor à niello. Les monnaies géorgiennes sont à l'effigie de Bagrat IV (1027-1072) et de Guiorgui II (1072-1089). Les monnaies les plus tardives du trésor appartiennent à la période entre 1071 et 1089, et par conséquent c'est la date du premier incendie du palais.

Une chronique géorgienne « Kartlis Cxovreba » (Vie de la Géorgie) raconte qu'en 1080 pendant une grande invasion des Seljuqides en Géorgie (« Didi Turkaoba ») le roi Guiorgui s'est enfui en Abkhazie, poursuivi par les Turcs (8). On peut supposer qu'il s'est précipité à Lixni, dont la résidence, loin des régions d'invasion, était ou semblait être un endroit sûr. Probablement, l'incendie dont nous avons découvert la trace, est une illustration archéologique

(8) Ancabadze Z. V., *L'histoire de l'Abkhazie médiévale (Ve-XVIIIe siècles)*, Souxoumi, 1959, p. 181-182 (en russe).

(9) Beylié L., *L'habitation byzantine. Recherches sur l'architecture civile des Byzantins et son influence en Europe*, Grenoble-Paris, 1902, spécialement p. 41-77; Id. *L'habitation byzantine: Les anciennes maisons de Constantinople*, Paris, 1903; Krrautheimer R., *Early Christian and Byzantine Architecture*, Baltimore, 1975, p. 365-371.

de cet événement historique.

Jusqu'au XVI^e siècle la vie du palais fut stable: pas d'incendies ni de destructions ni de reconstructions. Vers le milieu de ce siècle quelques pièces du palais ont changé de fonction. Une partie du nord-est de la grande salle a été transformée en dépôt de blé, de vin ou d'autres produits d'alimentation. C'est dans le local 9 que l'on a découvert 14 grands pythoi in situ (Fig. 19). Après avoir subi d'autres incendies et démolitions, le palais fut délaissé quelque temps. Dans la seconde moitié du XVII^e siècle les princes Šerwašidze, souverains d'Abkhazie, dont le siège était à Lixni, ont reconstruit le palais. La grande salle a été divisée en plusieurs locaux dont l'un a conservé sa destination de salle de réception, on a rénové aussi l'étage et bâti deux nouvelles annexes des deux côtés du vestibule.

Le palais a conservé cet aspect jusqu'au début du XIX^e siècle. Vers le milieu de ce siècle le prince Mihail Šerwašidze a entrepris de le relever avec peu de succès.

On sait que l'Abkhazie se trouvait dans une zone de grande influence byzantine, plusieurs sources et monuments en témoignent, y compris notre palais. La structure de cet édifice à étage, grande salle d'apparat, petite chapelle, galerie, escalier extérieur s'inscrit bien dans la tradition de l'architecture domestique byzantine (9).

R. Krautheimer a souligné l'immobilisme presque absolu de l'architecture domestique byzantine; il cite en particulier des exemples en Grèce où on ne peut pas distinguer des maisons de l'époque byzantine de celles de la Basse Antiquité et même de la période classique. En effet, le plan de la grande salle du palais de Lixni avec une rangée de supports sur l'axe longitudinal remonte à l'architecture de l'Antiquité tardive. Pour ne citer que des exemples en Transcaucasie, dans des régions romanisées, notons un prétoire du III^e siècle à Pityous (Pitzunda actuelle) en Abkhazie, un grand édifice à Armazi (Mzxeta en Ibérie) et un palais du III^e siècle à Garni en Arménie. En ce qui concerne la typologie des complexes résidentiels de cette époque, il est curieux de voir encore à Lixni la structure palais-hippodrome-mausolée (ou église à l'époque chrétienne) de l'époque romaine tardive (10).

Dans l'architecture et le décor du palais de Lixni nous distinguons des traits byzantins

(10) Parmi plusieurs publications du Prof. N. Duval sur ce sujet je n'en mentionne ci-dessous que deux, de caractère général: Duval N., *Les maisons d'Apamée et l'architecture « palatiale » de l'Antiquité tardive*, dans: Balty J. (ed.), *Actes du III Colloque Apamée de Syrie. Bilan des recherches archéologiques 1973-1979. Aspects de l'architecture domestique d'Apamée* (Miscelanea, fasc. 13), Bruxelles, 1984, p. 447-470; Id., *Existe-t-il une « structure palatiale » propre à l'Antiquité tardive? = Le système palatial en Orient en Grèce et à Rome. Actes du colloque de Strasbourg 19-22 juin 1985*, ed. E. Levy, Strasbourg 1987.

concrets. Par exemple, la longueur de la façade orientale, la plus longue, est de 31,5 m, ce qui fait 100 pieds byzantins (11). Il y a longtemps que G. Millet a mentionné l'église de Lixni comme fournissant un exemple de corniche en briques à la manière constantino-politaine « au pied du Caucase » (12). Une corniche semblable décorait le palais dans son état primitif, on a d'ailleurs découvert dans les couches inférieures des fragments de briques en forme de dents.

Sur la façade nord de notre palais le décor en briques composé de motifs géométriques (rosaces, losanges, croix) est proche de la décoration polychrome « céramoplastique » des monuments de Constantinople et des pays balkaniques. Les origines de ce décor et la datation des monuments posent des problèmes souvent discutés. Dans le cas du palais de Lixni, ce décor fait partie d'un contexte comprenant des traits islamiques et particulièrement iraniens. Ici il s'agit non seulement d'« influences orientales » (cette notion est assez vague), mais de bâtisseurs à qui la technique de construction de l'architecture des pays islamiques était familière. Je parle tout d'abord des pendentifs à stalactite de briques, cas unique au Caucase. On utilisait les pendentifs angulaires de ce type dans les bâtiments de petites dimensions, et des historiens de l'architecture les considèrent comme le plus ancien type de stalactites. Ils étaient répandus aux Xe-XIVe siècles dans les pays du monde iranien, y compris en Asie Centrale (13).

Les formes des arcs du palais de Lixni sont aussi caractéristiques. Les arcs polylobés décoraient souvent portails et mihrabs des mosquées et des mausolées. L'exemple le plus ancien (IXe ou Xe-XIe siècle, la datation de ce monument est incertaine) en Asie Centrale provient du village d'Iskodar. On peut citer aussi Meschedi-Misrian (Xe s.) ou la mosquée de Xazara (Xe ou début du XIe siècle), l'arc de cette dernière est construit en briques comme à Lixni (12). Les bâtisseurs des mosquées en Afrique du Nord utilisaient cette forme d'arc depuis le IXe siècle (Ibn-Tulun 876/77-879 au Caire), en Anatolie l'arc polylobé est apparu dans l'architecture des Seljuquides dès la fin du XIe siècle (15). En Géorgie, je ne peux mentionner qu'un palais

(11) Sur le pied byzantin: Restle M., *Studien zur frühbyzantinischen Architektur Kappadokiens*, 1. Text. Wien, 1979, p. 89-135, avec une vaste bibliographie (y compris des publications en russe).

(12) Millet G., *L'école grecque dans l'architecture byzantine*, Paris, 1916, p. 266.

(13) Voronina V. L., Les caractéristiques tectoniques dans l'architecture de l'Asie Centrale = *Arxitekturnoe Nasledstvo (Héritage Architectural)*, Moscou, 1982, V. 30, p. 151-152 (en russe).

(14) Voronina V. L., Quelques données sur les monuments de l'architecture en Ouzbekistan = *Arxitekturnoe Nasledstvo (Héritage Architectural)*, Moscou, 1953, v. 3, p. 119 (en russe).

(15) Hoag J. D., *Islamic Architecture*, New-York, 1977, Pl. 58, 77, 92, 115, 116, 123, 128,

épiscopal des IXe-Xe siècles à Nikozi où les portes et les fenêtres sont décorées de l'arc polylobé en briques tandis que le palais est bâti en pierres (16).

Dans la structure du plan du palais de Lixni on peut voir quelques traits communs avec des palais Omeyyades en Syrie et en Palestine où une grande salle avec supports sur l'axe longitudinal (c'est aussi l'héritage de l'architecture classique) est précédée par un vestibule à coupole disposé sur l'un des petits côtés (17). Le vestibule de notre palais à plan carré et à 4 grands arcs (dont deux sont adossés aux murs et les autres surmontaient les portails) ne ressemble-t-il au plan des « car-taks » iraniens? On sait que ce plan a été emprunté par les mosquées anciennes. A. Godard cite les chiffres des rapports entre l'épaisseur des murs de ces petites mosquées et les dimensions de l'édifice (18). Pour le vestibule du palais de Lixni ces rapports sont semblables.

Les arcs brisés sont encore une autre particularité de notre palais. Sur la façade nord les arcs sont légèrement brisés, à l'intérieur du vestibule cette forme est plus accentuée (Fig. 20). L'origine de cette forme est orientale, je ne citerai pas d'exemples - ils sont très nombreux partout dans le Caucase, en Asie Mineure, en Afrique du Nord dans le contexte de l'architecture chrétienne ainsi que dans l'art islamique.

Ce qu'il semble important de souligner, dans le palais du village de Lixni, c'est qu'il ne s'agit pas de motifs ou de formes qui étaient faciles à transporter et emprunter, comme c'est le cas des motifs d'ornements. Nous avons ici le travail de bâtisseurs qui connaissaient très bien les procédés techniques de l'art islamique, je parle des briques carrées de petites dimensions qui étaient très utilisées en Asie Centrale aux Xe-XIIIe siècles (19). Les Byzantins préféraient des briques de grandes dimensions, carrées (30/33 x 30/33 cm), surtout dans la période paléobyzantine, ou d'un format rectangulaire (20).

135, 284.

(16) Mepisaschwili R., Zinzadse W., *Die Kunst des alten Georgien*, Leipzig, 1977, p. 56-57.

(17) Carlier P., Morin F., *Recherches archéologiques au Château de Qastal (Jordanie)* = *Annuaire of the Department of Archaeology in Jordan*, 1984, XXVIII.

(18) Godard A., *Les anciennes mosquées de l'Iran* = *Arts Asiatiques*, 1956, I, III, p. 48, 59.

(19) Borodina N. F., *Les procédés de décor et de construction dans l'architecture en Asie Centrale des Xe-XIIe siècles* = *Arxitekturnoe Nasledstvo (Heritage Architectural)*, 1988, v. 35, p. 156 (en russe).

(20) Reusche E., *Polychromes Sichtmauerwerk byzantinischer und von Byzanz beeinflusster Bauten Südosteuropas*, Köln, 1971, p. 39-94.

Et, pour finir, je note encore une autre particularité spécifique de la technique de construction: les joints très minces entre les arases de briques. Il y a longtemps Auguste Choisy a mis en relief que les constructeurs byzantins utilisaient une couche épaisse de mortier qui dépassait des briques, cela permettait d'obtenir de l'homogénéité dans une construction (21).

Il n'est pas surprenant de constater des éléments architecturaux d'origine islamique à Lixni. Ils étaient bien connus à Constantinople. Selon le Continuateur de Théophane, dans les années 30 du IX^e siècle, l'empereur Théophile I a construit une résidence à Bryas, hors des murs de la capitale, qui imitait des palais arabes de Bagdad par les formes et le décor (22). Plus tard Nikolaos Mesarites écrit que dans le Grand Palais, près du Chrysotriklinos, Jean Comnène a bâti vers le milieu du XII^e siècle le « Mouchroutas ». Ses bâtisseurs étaient « persans » (Seljuks), et sa couverture comprenait des stalactites (23). Nous pouvons supposer qu'un souverain d'Abkhazie (si le palais est du Xe siècle, c'était un des rois du Royaume Abkhazie), lui aussi, ait voulu, selon ses moyens, imiter ce style ou cette mode. Constantinople était proche de l'Abkhazie, des rois ou des princes de celle-ci visitaient la capitale et parfois vivaient là-bas. Pendant des siècles l'Abkhazie fut un terrain où se rencontraient et se mêlaient les traditions byzantines et « orientales ».

Nos connaissances de l'architecture domestique byzantine sont assez incomplètes. On peut mentionner la longue histoire des études des palais impériaux à Constantinople, des discussions autour de la datation de Tekfour-Serail ou d'un édifice plus modeste, « la maison de boyard » à Melnik sur le territoire de la Bulgarie. Bien que des informations nouvelles et surtout des données archéologiques ne soient pas abondantes, pendant ces années dernières, les chercheurs ont repris à nouveau l'étude des palais constantinopolitains, sujet qui reste toujours attirant (24).

(21) Choisy Aug., *L'art de bâtir chez les Byzantins*, Paris, 1883, p. 9. Sur un joint mince comme trait caractéristique des monuments arabes par rapport aux monuments byzantins: Millet G., *Op. cit.*, p. 235-236.

(22) Mango C. A., comp. *The Art of the Byzantine Empire 312-1453. Sources and Documents*. Englewood Cliffs, New Jersey, 1972, p. 160. Les nouvelles considérations sur le complexe à Bryas: Mango C., Notes d'épigraphie et d'archéologie Constantinople, Nicée. = *Travaux et Mémoires*, 12, Paris, (de Boccard), 1994, p. 347-350.

(23) Le mot arabe « mahrúta » (existe aussi en persan et en turc) signifie « cône », il s'agit, probablement, d'une coupole conique: Mango C. A., *The Art of the Byzantine Empire*, p. 228-229.

(24) Les palais impériaux de Constantinople sont un sujet de la grande majorité des publications récentes consacrées à l'architecture domestique byzantine. En l'absence (ou

Le palais du village de Lixni présente l'exemple intéressant d'un édifice résidentiel dont la chronologie (ou au moins quelques points de datation) est basée sur le matériel de fouilles, y compris des témoignages numismatiques qui, on le sait, sont chers aux archéologues.**

presque) de fouilles archéologiques, les chercheurs basent leurs conclusions principalement sur les sources écrites, épigraphiques ou les éléments de décor. Quelques publications contiennent une belle bibliographie: De' Maffei F., *Il palazzo di Qasr ibn-Wardan dopo gli scavi e i restauri con una breve nota introduttiva sui palazzi bizantini = Arte profana e arte sacra a Bisanzio*, a cura di Iacobini A., Zanini E. (Milion 3), Roma, 1995, p. 105-188. Baldini Lippolis I., *Case e palazzi a Costantinopoli tra IV e VI secolo = XLI Corso de cultura sull'arte ravennate e bizantina, Seminario internazionale sul tema « Ravenna, Costantinopoli, Vicino Oriente »*, Ravenna, 12-16 settembre 1994, *In memoria de F. W. Deichmann*, Ravenna, 1994, p. 279-311. Un aperçu bref des recherches archéologiques du Grand Palais: Jobst W., *Archäologie und Denkmalpflege im Bereich des « Großen Palastes » von Konstantinopel = Arte profana e arte sacra a Bisanzio...*, p. 227-236. Sur les spolia dans le Grand Palais, spécialement dans sa partie maritime: Mango C., *Ancient Spolia in the Great Palace of Constantinople = Byzantine East, Latin West. Art-Historical Studies in Honor of Kurt Weitzmann*, ed. Chr. Moss et K. Kiefer, Princeton University, 1995, p. 645- 657. Les publications récentes sur la Chalké: Zervou Tognazzi I., *Propilei i Chalke = Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia. Studi in onore de Fernanda de' Maffei*, Roma, 1996, p. 33-60 (Spécialement sur les deux phases de l'étape initiale de l'histoire de la Chalké). Sur la décoration de la Chalké: Speck P. *TA THDE BATTARISMATA PLANA Überlegungen zur Aussendekoration des Chalke im achten Jahrhundert = Studien zur byzantinischen Kunstgeschichte. Festschrift für Horst Hallensleben zum 65. Geburtstag*, hrsg. Borkopp B. et al., Amsterdam, 1995, p. 211-220. Sur une résidence constantinopolitaine du début du XVe siècle: Peschlov U., *Mermerkule - ein spätbyzantinische Palast in Konstantinopel = Studien zur byzantinischen Kunstgeschichte...*, S. 93-97.

Sur les habitations ordinaires dans les provinces byzantines: Ousterhout R. G. *Secular Architecture = The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A. D. 843-1261*, ed. Evans H. C. and Wixom W. D., New-York, 1997, p. 192-199, avec une bibliographie p. 512-513.

****Pendant la préparation de ce texte pour la publication j'ai eu l'occasion de travailler à la bibliothèque du Franz-Josef Dölger-Institut an der Universität Bonn et aussi à la Bibliothèque Byzantine de l'Institut National des langues et civilisations orientales (Paris), grâce à une bourse de la Deutschforschungsgemeinschaft.**

Liste des illustrations

1. Eglise au village de Lixni. Façade nord.
2. Eglise au village de Lixni. Plan avec des restes des fondations du côté méridional, mis au jour en 1984.
3. Palais au village de Lixni. Façade principale (ouest).
4. Palais. L'état actuel et les éléments découverts par les fouilles. Plan.
5. Palais. Façade nord avant les sondages. Élévation.
6. Palais. Façade ouest avant les sondages. Élévation.
7. Local 2B. Base d'un pilier de l'état primitif du palais.
8. Sondage stratigraphique du côté méridional du palais.
9. Matériels archéologiques des couches inférieures (vases en céramique).
10. Palais. L'état primitif, Ie phase. Plan.
11. Palais. L'état primitif, IIe phase (avant l'incendie de 1180). Plan.
12. Façade nord avant les sondages. Fragment.
13. Façade nord après les sondages. Fragment.
14. Façade nord. Élément décoratif. Élévation.
15. Vestibule. Portail principal après les sondages. Élévation.
16. Palais. Façade ouest. Reconstruction.
17. Palais après l'incendie de 1180. Plan.
18. Terrain méridional. Niche où se trouvait un trésor.
19. Local 9. Pithoi recouverts par les murs de la période finale (XVII s.).
20. Vestibule. Arc brisé (façade sud) et restes de stalactites.

IL CAUCASO VISTO DA BISANZIO E BISANZIO VISTA DAL CAUCASO

ANTONIO CARILE

Il Caucaso, nel senso lato della geografia ottocentesca di una regione dall'arco costiero del Mar Nero alla Albania, verso la Persia, che individua come popoli storici rilevanti Georgiani e Armeni, rappresentò nel corso dell'impero bizantino un centro di definizione politica e geografica degli assetti territoriali dell'impero. Romani e Persiani avevano interesse a controllare i passi del Caucaso, per contenere le incursioni dei popoli turcofoni delle steppe e ambivano impedire all'avversario la supremazia sugli stati caucasici, che avrebbe consentito alla Persia — sassanide, islamica o turca — l'accesso al Mar Nero e per converso avrebbe consentito alla Romania l'accesso all'Azerbaigian. L'interesse per i paesi di frontiera del Caucaso è individuabile nelle fonti bizantine anche attraverso la politica matrimoniale degli imperatori e dei membri eminenti della gerarchia, che mirano alla alleanza con le famiglie principesche del Caucaso, cooptati nel sistema ideologico-politico e simbolico della gerarchia aulica costantinopolitana ai gradi più alti, da *magistros* a *curopalate* : i principi iberici sono collocati dal tempo del principe Ashot I il Grande (813-830) al rango di *curopalate*, il terzo in ordine

di precedenza, grado in cui i principi di Armenia erano già stati collocati con Smbat IV (690-726)¹

La *Chronographia* di Teofane ci tramanda all'interno del regno di Leone III un testo relativo alla carriera di Leone ai tempi di Giustiniano Rinotmeta². Scopo del testo, che già Canard riteneva fonte autonoma relativamente alla spedizione nel Caucaso³, è di

¹ Cfr. C. TOUMANOFF, *Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de la Caucasic chrétienne (Arménie - Géorgie - Albanie)*, Roma 1976, p. 99, p. 116, p. 122. Dopo essere stata moglie di due imperatori Michele VII Ducas (1071-1078) e Niceforo III Botaniate (1078-1081), artefice della fortuna dei Comneni come sostenitrice politica di Isacco Comneno — marito di una sua nipote — come “madre adottiva” e ispiratrice chiaccherata di Alessio I Comneno, notorio “philokalos”, madre del coimperatore Costantino Porfirogenito mancato sposo della normanna Elena e sposo promesso di Anna Comnena; sembrava dover rimpiazzare Irene Ducas, la moglie di Alessio nel 1081, ma poi, per l'impedimento bizantino delle terze nozze, essendo Maria già al secondo matrimonio, con ex-mariti viventi ancorché divenuti monaci, motivo di scioglimento del matrimonio — si era ritirata prima nel palazzo di Mangana annesso al monastero di San Giorgio, conservando titoli e prerogative, poi si era dovuta monacare nello stesso monastero, per aver partecipato ad una congiura contro il suo già protetto Alessio I Comneno, che ufficialmente ebbe ad ignorare il suo ruolo nell'affare, cfr. ANNA COMN. *ALEX.*, I, pp. 70, 109, 115-116; A.E. LAIOU, *Mariage, amour et parenté à Byzance aux XIe-XIIIe siècles*, Paris 1992, pp. 26 n. 28, 49, 94, 95 n. 22, 107, 122, 123, 127.

² THEOPH. *Chronogr.*, pp. 391,5 - 395,2 (DE BOOR); ANAST. *chronogr. tripart.*, pp. 251, 28-254, 32 (DE BOOR). Cfr. C. MANGO, R. SCOTT with the Assistance of C. GREATREX, *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284-813*, Oxford 1997, pp. 542-544. Cfr. I. ROCHOW, *Byzanz im 8. Jahrhundert in der Sicht des Theophanes, Quellenkritisch-Historischer Kommentar zu den Jahren 715-813*, Berlin 1991, “Berliner Byzantinische Arbeiten”, Bd 57, pp. 83-85.

³ M. CANARD, “*Révue des Etudes Armeniennes*”, NS 8 (1971), pp. 353-357.

evidenziare i motivi di conflitto esistenti fra Leone e l'imperatore Giustiniano II, che pure ne aveva assicurato l'esordio nella carriera aulica con il conferimento del titolo di *spatario*⁴, concesso a Leone dopo il settembre 705, all'inizio del secondo regno di Giustiniano che durò fino all'11 dicembre 711. La funzione di *stratego degli Anatolici* è invece conferita a Leone dall'imperatore Artemio cioè Anastasio II (4 giugno 713 - fine agosto 715). Le finalità della composizione storica si possono desumere dalla esaltazione delle qualità di Leone, dalla precisazione delle tappe della sua carriera in relazione agli imperatori Giustiniano II e Filippico Bardane, delineati in modo negativo; e in relazione all'imperatore Artemio Anastasio II, di cui egli sostiene la causa contro Teodosio III (fine 715 - 18 aprile 716). Giustiniano II è caratterizzato dalle sue⁵ *μυαιφονίαι homicidia*⁶; Filippico Bardesane dalle sue⁷ *ἀνοσιουργίαι scelestes actus*⁸. Il testo originario si sarà probabilmente dilungato sui fatti, che Teofane compendia nei soli giudizi, ma l'impianto testuale è chiaro e chiaro è il fine: si vuol giustificare la successione di Leone III a Teodosio III come difesa dei diritti dell'imperatore Artemio Anastasio II e si prendono le distanze da Giustiniano II e da Filippico Bardesane. Il testo è dunque stato composto a giustificazione e lode di Leone III, probabilmente nei primi mesi di regno (18 aprile 716, incoronazione 25 marzo 717, morte 18 giugno 740).

⁴ THEOPH. *chronogr.*, pp. 391, 10 (DE BOOR).

⁵ THEOPH. *chronogr.*, p. 395, 7 (DE BOOR).

⁶ ANAST. *chronogr. tripert.*, p. 255, 2 (DE BOOR).

⁷ THEOPH. *chronogr.*, pp. 395, 7 (DE BOOR).

⁸ ANAST. *chronogr. tripert.*, p. 255, 2-3 (DE BOOR).

Il primo assunto è dimostrare che l'amicizia di Giustiniano II fini per volgersi in sospetto contro Leone e in un tentativo di eliminazione attraverso un intrigo finanziario. Leone è presentato come amico di Giustiniano II insidiato dalla sua malevolenza, secondo lo schema biblico di Davide/Saul, che nella retorica ideologica bizantina verrà talvolta usato per giustificare l'avvicendamento dinastico⁹. Leone si era guadagnato il titolo aulico di *spatario* e la fiducia di Giustiniano II con il donativo di 50 pecore, al momento della marcia del Rinotmeta su Constantinopoli, accompagnato da una guardia di Bulgari del can Tervel (settembre 705). L'amicizia fra imperatore e *spatario* dà luogo ad una campagna di diffamazione contro Leone, accusato di aspirare all'impero, ma il caso viene risolto a favore di Leone per via giudiziaria: Leone riesce a far condannare gli accusatori per *sycophantia*, calunnia¹⁰, senza riuscire a mettere a tacere le voci circa la sua aspirazione. Giustiniano II conseguentemente concepisce una

⁹ Come per l'assassinio compiuto da Basilio contro Michele III nell'867 — "Ti ringraziamo o verbo di Dio poiché tu hai innalzato nostro padre dalla povertà davidica e l'hai unto con la unzione del tuo spirito santo" suona la epigrafe a mosaico della Nea, in cui le risorse della citazione biblica del trapasso di regalità da Saul a Davide, condita con il populismo caro alla retorica della dinastia macedonica: "la povertà"; consentono alla impunità della propaganda imperiale di assolvere l'omicidio dell'amico di Basilio I, Michele III, che venne fatto seppellire da imperatore nell'886 ai Santi Apostoli da Leone VI, fosse o no suo figlio naturale, certo in odio a suo padre ufficiale Basilio I. Cfr. C. MANGO, *The Art of the byzantine Empire 312-1453*, Eglewood Cliffs NJ 1972, p. 198; A. CAMERON, *The Construction of Court Ritual: the byzantine Book of Ceremonies*, in *Rituals of Royalty, Power and ceremonial in Traditional Societies*, edited by D. CANNADINE and S. PRICE, Cambridge at alias 1987, pp. 134-135.

¹⁰ THEOPH. *chronogr.*, pp. 391, 12-14 (DE BOOR).

sorta di disaffezione verso lo *spatario*, βρόμος τις¹¹ *taedium quidam*¹², anche se “ufficialmente” προφανῶς “non vuole rovinarlo”.

La missione conferita allo *spatario* Leone presso gli Alani è nel testo grammaticalmente coordinata in modo consequenziale alla notizia del risentimento segreto dell'imperatore nei suoi confronti. Giustiniano invia dunque Leone con una somma consistente per indurre gli Alani a scendere in campo contro la Abasgia, la Abkhazia, che Giovanni da Pian del Carpine denominerà nel 1246 *Obesi*, dal termine antico-russo *Obez'*¹³. La Abasgia era in quegli anni dominata dagli Arabi assieme alla Lazica e alla Iberia: l'intervento degli Alani a sostegno dell'impero romano orientale è non solo giustificato ma in linea con una costante politica bizantina¹⁴. I paesi a nord del Caucaso nella politica bizantina dal V all'VIII secolo hanno il ruolo di alleati per il contenimento delle incursioni nella Penisola Balcanica e per la difesa contro le grandi potenze vicino-orientali, in primo luogo la Persia. Costantinopoli articola una coerente politica imperiale, “la diplomazia della steppa”, che basandosi sulle città bizantine della costa della Crimea e sulle pianure fra il Caucaso settentrionale, il Mar Caspio e il Mare d'Aral mirava alla formazione di stati alleati o soggetti dal basso Volga al Mar d'Azov al lago di Van in Armenia, innanzi tutto allo scopo di salvaguardare il monopolio bizantino del

¹¹ THEOPH. *chronogr.*, p. 391, 16 (DE BOOR).

¹² ANAST. *chronogr. tripert.*, p. 252, 5 (DE BOOR); preferisco la lezione di CP *quidam pro quidem*, perché aderente al testo greco.

¹³ GIOVANNI DI PIAN DI CARPINE, *Storia dei Mongoli*, a cura di P. DAFFINÀ, C. LEONARDI, M.C. LUNGAROTTI, E. MENESTÒ, L. PETECH, Spoleto 1989, VII, 9, p. 290 r. 105, p. 371, p. 467 n. 11 (Daffinà).

¹⁴ THEOPH. *chronogr.*, p. 391, 16-19 (DE BOOR).

Mar Nero: "imperialismo difensivo" secondo Obolensky¹⁵ dei possedimenti balcanici e del Mar Nero. Costantinopoli è attenta alle relazioni con gli Alani del Caucaso centrale, "amici dei Romani" nel VI secolo, in grado di contenere gli attacchi dei nomadi contro la Crimea e più a nord degli Unni Sabiri, fra il corso superiore del Kuban' e quello inferiore del Terek, validi a custodire l'accesso alle Porte del Caspio, cioè il passo di Derbent, un importante accesso dalle steppe al Caucaso meridionale¹⁶.

Lo *spatario* Leone deposita il denaro a Fasi (Poti), dove il controllo romano orientale gli dà sicurezza mentre non si fida di portare con sé la somma nella regione di Apsilia, fra Lazica a Abasgia¹⁷. Segno di territorio non controllato dall'impero romano, che aveva esercitato il protettorato sui Lazi "stanziati nella Colchide ... sudditi dei Romani"¹⁸. Giustiniano, θέλων ἀπολέσαι αὐτόν "intenzionato a rovinarlo" manda a ritirare il denaro depositato a Fasi (p. 391, 22-23). Il fatto è noto al "signore degli Abasgi", che se ne serve per indurre gli Alani a recedere dalla alleanza con l'imperatore Giustiniano II: accusa Leone presso gli Alani di essere un mentitore

¹⁵ D. OBOLENSKY, *Il Commonwealth bizantino. L'Europa orientale dal 500 al 1453*, tr. it. di M. SAMPAOLO, Bari 1974, p. 237; cfr. p. 290-291.

¹⁶ OBOLENSKY, *op.cit.*, p. 69.

¹⁷ THEOPH. *chronogr.*, p. 391, 22 (DE BOOR).

¹⁸ I Romani avevano in antico controllato la successione del loro re: "Questi doveva, coi suoi sudditi, sorvegliare diligentemente i confini del paese, per impedire che gli Unni scendendo come nemici dai monti del Caucaso che sono loro contigui, attraversassero la Lazica e invadessero il territorio dell'impero romano", "se costoro penetrano attraverso la Porta (del Caspio) nei paesi dei Romani e dei Persiani, giungono con i cavalli freschi..." PROCOP. *Bellum persicum*, I, e I, 10.

ψεύστην (p. 91, 26) e offre 3.000 *nomismata* per la consegna dello *spatario* e il ristabilimento della ἡ ἀπ' ἀρχῆς ἀγάπη¹⁹ *prisca caritas*²⁰. Gli Alani invocano a loro volta la ἀγάπη verso l'imperatore come motivo della alleanza e si sentono offrire dagli Abasgi 6.000 *nomismata*. Per quella somma si mostrano disposti a cambiare alleanza e si accordano per la consegna dello *spatario* (p. 392, 26).

I potentati del Caucaso sono dunque legati mutuamente e con l'impero orientale da relazioni che il nostro testo designa come ἀγάπη *caritas*, γειτονία vicinanza, come vera e propria *doulia*, o semplicemente come soggezione, secondo un preciso schema di rapporti internazionali, che fanno rientrare le popolazioni ricomprese in questa rete di rapporti nel quadro civile dell'impero dei Romani "governati dall'amore", tema che ricorre in Maurizio e in Leone²¹. L'intervento delle ragioni finanziarie, il denaro, immette il testo nello schema consueto alla barbarie scitica, un luogo comune di lunga durata nella etnografia bizantina. Siamo nell'ambito della sete di guadagno dei barbari, e della loro ingannevolezza, "in preda alla insaziabilità di denaro"²², "traditori, negatori del proprio giuramento"²³. Il modello scitico della etnografia bizantina che si applica indifferentemente a vari popoli, fra VII e XI secolo²⁴, viene qui applicato agli Alani, con le implicazioni etico-politiche ben note

¹⁹ THEOPH. *chronogr.*, p. 391, 31 (DE BOOR).

²⁰ ANAST. *chronogr. tripert.*, p. 252, 19 (DE BOOR).

²¹ A. CARILE, *I nomadi nelle fonti bizantine*, in XXXV Settimana del CISAM, *Popoli delle steppe: Unni, Avari, Ungari*, Spoleto 1988, p. 72; MAUR. *strat.*, XI, 2, 3 = LEO *tact.*, 45.

²² MAUR. *strat.*, XI, 2, 13-14, p. 360 (DENNIS); CARILE, *art.cit.*, p. 64.

²³ MAUR. *strat.*, XI, 2, 4-5 (DENNIS); CARILE, *art.cit.*, p. 70.

²⁴ CARILE, *art. cit.*, p. 57.

alla cultura del lettore bizantino. Gli Alani nell'episodio si mostrano in piena sintonia con gli elementi negativi dello schema presenti nello *Strategikòn* di Maurizio²⁵: "Disonorano il giuramento, non osservano gli accordi, i doni non bastano mai, ma prima ancor di incassare i donativi, si mettono ad escogitare tradimenti e rivolgimenti di accordi. Studiano attentamente i momenti opportuni e se ne avvalgono senza remissione"²⁶.

Coerentemente con questo stereotipo gli Alani meditano di ingannare gli Abasgi: decidono di consegnare loro lo *spatario* per 6.000 *nomismata* ma subito dopo di compiere una imboscata contro gli emissari abasgi, che deportano Leone in Abasgia, di uccidere gli emissari e far scomparire lo *spatario*, fino a che abbiano avuto tempo di raccogliere l'esercito e di lanciare una incursione ἔως ἂν σωρευθῇ ὁ λαὸς ἡμῶν καὶ ἀσυμφανῶς εἰσέλθωμεν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν²⁷, "in modo segreto" cioè senza dichiarare la guerra, in Abasgia. La ingannevolezza barbarica - τροπευσώμεθα -²⁸ risulta dal contrasto fra apparenza e realtà, di cui tutto il racconto è intessuto: παραδῶσομέν σε φανερῶς καὶ ἀποκινούντων ὑμῶν, ἀπολύομεν κρυπτῶς ...²⁹. L'azione degli Alani è un inganno premeditato messo in opera con il consenso di Leone: il testo ruota attorno al nucleo centrale della appropriazione dell'oro, l'oro inviato con lo *spatario*

²⁵ MAUR. *strat.*, XI, 2, pp. 360,18 - 362,24 (DENNIS).

²⁶ Per tutto il passo si veda anche la traduzione *Maurice's Strategikon. Handbook of byzantine military Strategy*, Translated by G.T. DENNIS, Philadelphia 1984, p. 116.

²⁷ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 23-24 (DE BOOR). ANAST. *chronogr. tripart.*, p. 253, 3 (DE BOOR): presenta la lezione *concorditer*.

²⁸ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 9 (DE BOOR).

²⁹ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 21-24 (DE BOOR).

Leone e sottratto da Giustiniano II; i 6.000 *nomismata*, l'oro promesso dagli Abasgi per la persona dello *spatario*; i πλείστα ξένα gli "innumerevoli doni di ospitalità"³⁰, offerti dagli inviati abasgi. L'epopea del guadagno spicciolo connota il movente etico degli Alani, ma' accanto ad esso la narrazione evidenzia, con una sorta di ammirazione, il movente eroico, rappresentato in questo caso dalla devastazione del territorio degli Abasgi: θέλοντες καταμαθεῖν τὴν χώραν τῶν Ἀβασγῶν³¹. Il significato di καταμαθάνω, *discere* di Anastasio, è strettamente connesso a κουρσεύομεν καὶ ἀφανίζομεν τὴν χώραν αὐτῶν³² "corriamo e devastiamo la loro terra"; per cui il καταμαθάνω significa più propriamente "prendere conoscenza a fini di e attraverso la distruzione bellica". Questa conoscenza come appropriazione è un senso noto al lessico biblico, ma la appropriazione come guerra e distruzione costituisce uno slittamento semantico connesso con una visione epica della guerra, che ci riconduce ad aree semantiche dell'*epos* acritico. Proprio nel *Digenis Akritis* al verso 629³³ ricorre la espressione: καὶ εἰς μίαν ἑκατέμαθεν καὶ τὰς στενὰς κλεισούρας in cui risuona lo stesso significato del testo su Leone, καταμαθάνομεν τὰς κλεισούρας αὐτῶν³⁴. Ma se la distruzione bellica realizza la θεραπεία ὑμῶν³⁵ il *servitium* imperiale richiesto appunto tramite lo *spatario*, la stessa

³⁰ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 14 (DE BOOR).

³¹ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 5 e 10 (DE BOOR).

³² THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 9-11 (DE BOOR).

³³ ST. ALEXIOU, *Vasilios Digenis Akritis ke to asma tou Armouri*, Athena 1985, p. 25.

³⁴ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 11 (DE BOOR).

³⁵ THEOPH. *chronogr.*, p. 392, 12 (DE BOOR). Il passo manca in ANAST. *chronogr. tripart.*, p. 252, 29 (DE BOOR).

mentalità bellicistica si applica anche ai committenti. La violenza barbarica, che aveva connotato letterariamente la prima parte dell'episodio, accanto al tema politico della inaffidabilità di Giustiniano II, passa in secondo piano di fronte al nuovo assunto, l'eroismo di Leone. Nel testo si verifica anzi un cambio di soggetto fra gli Alani, che uccidono gli emissari Abasgi e sottraggono loro il prigioniero, lo *spatario* ad essi ceduto per 6.000 *nomismata*, per nascondarlo; e una terza persona che attacca ἀπροσδοκῆτως le clisure e “operò moltissime catture e distruzioni contro gli Abasgi”³⁶, terza persona probabilmente riferita allo *spatario* Leone. Il coraggio e la capacità militare dello *spatario* risaltano negli episodi che seguono, nella guerra di Romani e Armeni contro gli Arabi in Lazica. Duecento soldati romani, probabilmente un *numerus* τάγμα, rimangono isolati dal resto dell'esercito bizantino che di fronte all'esercito arabo ripiega, ad Archeopoli Nokalakevi a nord di Fasi³⁷ e si dà alla macchia nella regione montagnosa di Apsilia³⁸ ληστεύοντες, ἀπογνόντες ἐαυτῶν dove sopravvivono di brigantaggio, “senza speranza”³⁹. Leone, per ricongiungersi con questo contingente, attraversa le montagne marciando sulla neve μετὰ κυκλοπόδων⁴⁰, che si deve interpretare “racchette da neve” piuttosto che “sci”⁴¹: un tocco di colore caucasico, atto ad evidenziare la determinazione, il

³⁶ THEOPH. *chronogr.*, pp. 392,29 - 393,1 (DE BOOR).

³⁷ MANGO SCOTT, *op.cit.*, p. 547, n. 9.

³⁸ *Ibidem*, p. 547, n. 6.

³⁹ THEOPH. *chronogr.*, p. 393, 14-15 (DE BOOR). ANAST. *chronogr. tripart.*, p. 253, 21-22 (DE BOOR).

⁴⁰ THEOPH. *chronogr.*, p. 393,21 (DE BOOR). *cum cyclopedibus* ANAST. *chronogr. tripart.*, p. 253,29 (DE BOOR).

⁴¹ MANGO SCOTT, *op.cit.*, p. 547, n. 10. Ma cfr. ROCHOW, *op.cit.*, p. 84.

coraggio di Leone, che di fronte alla esiguità del contingente bizantino da lui rinvenuto sulle montagne, non si perde d'animo e occupa il castello Sideròn, cioè "castello di ferro", località forse in antico denominata Tzachar e situata fra Tsebelda e Sukhumi⁴², salvando se stesso e i soldati bizantini. La narrazione della occupazione di Sideròn è condotta sulla falsariga della esaltazione della diplomazia e dello spergiuro di Leone: vista la irriducibilità del castello, Farasmane, soggetto agli Arabi, e dunque timoroso di aiutare i bizantini a raggiungere la costa, Leone tende una imboscata agli abitanti del castello che si recano al lavoro nei campi e costringe Farasmane ad aprirgli le porte del castello. Leone dà la sua parola di non recargli danno e di entrare con soli trenta *onorati*, cioè con una scorta di trenta uomini. Il passo di Teofane (p. 394,24) dà ὀνομάτων e in Anastasio troviamo una lacuna (p. 254,25) che forse rispecchia la difficoltà per Anastasio di interpretare la lezione del codice, da correggersi in ὀνοράτων. Leone per non rispetta la parola data e fa entrare tutti i suoi soldati, facendo appiccare il fuoco al castello che in tre giorni viene raso al suolo. Le famiglie se ne escono salvando quanto delle proprie masserizie e vettovaglie erano in grado di portare a braccia. Leone, eliminato il castello, si ritira ad Apsilia dove è accolto "con grande onore" e dalla costa si imbarca per raggiungere l'imperatore.

In tale storiografia encomiastica ed aristocratica, dai colori epici, che esalta l'impresa violenta e l'astuzia (spergiuro e doppiezza), le popolazioni del Caucaso appaiono in una atmosfera guerresca, di cupa frontiera fra barbari del nord, arabi e romani orientali. Le nevi e le vastità dei monti del Caucaso aggiungono al quadro della frontiera

⁴² *Ibidem*, p. 47, n. 11.

selvaggia un elemento di colore esotico. Ma gli ufficiali bizantini dell'VIII secolo in realtà partecipano dello stesso *ethos* guerresco: il Caucaso è dunque un luogo di confronto violento fra etnie e imperi, ma è anche un luogo di assimilazione e di verifica di valori guerreschi.

Dal punto di vista della culture caucasiche l'atteggiamento è di una complessa dialettica culturale: anche nel momento di maggiore espansione del secondo Commonwealth bizantino nel secolo XI, nel ceto dirigente caucasico di credo calcedoniano, parte cospicua dell'alta aristocrazia, vige una irriducibilità alla esclusiva identità bizantina. Ho già fatto l'esempio del *typikòn* di Gregorio Bakuriani, caduto in battaglia nel 1086, molto rimpianto dall'imperatore⁴³. Nel georgiano *sebastòs* comandante in capo delle truppe bizantine in Europa la fedeltà all'impero fino alla morte "per la spada dei nemici della croce e della Romania"⁴⁴, non impedisce che il termine *Rhomaioi* venga usato, contro la ideologia politica bizantina, come etnico nazionale: "io temo che i Romei, uomini invadenti e dotati di parlantina, accaparratori come sono, provochino qualche perdita o danno al monastero..."⁴⁵.

Ancora negli anni fra il 1091 e il 1093, l'imperatrice Maria di Alania, per nascita la georgiana Marta figlia del re Bagrat (III di Abasgia e IV di Iberia), pur al centro del nodo dinastico fra Ducas e Comneni a Costantinopoli e di un programma di parentele che dal X secolo al XII secolo legano Comneni e Ducas ai principi iberici, si considera, nel ricordo nostalgico di Anna Comnena, "in terra

⁴³ P. LEMERLE, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin*, Paris 1977, pp. 170 ss.

⁴⁴ *Ibidem*, cap. 1, par. 11, p. 134.

⁴⁵ *Ibidem*, cap. 24, par. 53, pp. 149-150. OBOLENSKY, *op.cit.*, p. 404, n. 18.

straniera né di consanguinei, né di amici, né di conterranei per nulla fornita"⁴⁶. Cristianesimo, Giudaismo, Manichesimo, Zoroastrismo, Islamismo e Sciamanesimo si intrecciano dunque strettamente a nord del Caucaso, che in sé diviene una frontiera interna nel conflitto militare fra cristianità e islamismo. I cristiani di Armenia non rispettavano il concilio di Calcedonia, mentre i cristiani dell'impero persiano non riconoscevano il concilio di Efeso ed erano ritenuti Nestoriani dagli Ortodossi. La comunione con Roma era conservata solo da Costantinopoli mentre il resto dell'Oriente era ostile ai cristiani di lingua latina. Contro il cosmopolitismo della amministrazione imperiale, nel quadro del mito sociale bizantino costituito dalla teofania imperiale, il cristianesimo, da cui ci si sarebbe aspettata garanzia di coesione dell'impero, sembrava fomentare soprattutto nelle regioni orientali una sorta di sentimento nazionale costituito, nell'analisi del Toumanoff, da separatismo etnico e politico e talvolta da dissenso sociale⁴⁷; un processo dalle tendenze separatistiche e nazionalistiche. In occasione di più energico esercizio del controllo politico bizantino, la chiesa armena subiva persecuzioni ecclesiastiche che provocavano un forte risentimento nazionale antibizantino.

Il Caucaso visto da Costantinopoli assume anche i tratti della ricchezza, della densità demografica e infine un certo tocco di

⁴⁶ ANNA COMN. *Alex.*, I, p. 104 (LEIB).

⁴⁷ N. ZERNOV, *Il cristianesimo orientale*, tr. it. di O. NICOTRA, Milano 1962, II ed. 1990, pp. 74-75. Si veda anche il repertorio attuale: R.G. ROBERSON, *The Eastern Christian Churches: A Brief Survey*, Roma 1990, III ed. C. TOUMANOFF, *The social Myth: Introduction to Byzantinism*, Roma 1984, p. 88.

“barbarie”. Costantino VII Porfirogenito (913-959), verso il 951-952 in occasione del XIV compleanno di suo figlio e coimperatore Romano II, aggiunse al suo *de administrando imperio*, una sezione — cc. 14-46 — concernente i principati armeni e georgiani: il rimaneggiamento dette luogo al manuale di arte del governo dedicato a Romano⁴⁸. Costantino VII, che fornisce dell’Armenia una immagine dalle implicazioni barbariche, centrata sulla fecondità, in uomini e cavalli, secondo uno stereotipo negativo dell’armeno analizzato fra gli altri dal Vryonis e dal Kazhdan⁴⁹, caratterizza per contrasto in senso civile e cristiano la identità storica degli Iberi - i Georgiani: nel contesto ricorre il luogo comune sul valore bellico, sulla pietà, sulla parsimonia di Iberi (Georgiani), che pure sono ricchi di oro e argento⁵⁰: una immagine che ci immette nel problema della via delle spezie e della seta⁵¹.

⁴⁸ La silloge cui si fa riferimento sono gli *Excerpta de legationibus*, CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Administrando imperio*, II, *Commentary*, by F. DVORNIK, R.J.H. JENKINS, B. LEWIS, GY. MORAVCSIK, D. OBOLENSKY, S. RUNCIMAN, Edited by R.J.H. JENKINS, London 1962, p. 5. OBOLENSKY, *op.cit.*, p. 39.

⁴⁹ S. VRYONIS, *Byzantine Images of the Armenians*, in R.G. HOVANNISSIAN (ed.), *The Armenian Image in History and Literature*, Los Angeles 1981, pp. 65-81; D.A. KAZHDAN, *The Armenians in the byzantine Ruling Class predominantly in the Ninth through Twelfth Centuries*, in T. SAMUELIAN, M. STONE, *Medieval Armenian Culture*, Chicago 1983.

⁵⁰ CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Administrando imperio*, *Greek Text*, edited by GY. MORAVCSIK, English Translation by R.J.H. JENKINS, Budapest 1949, 23, 41-44, p. 102; in Anatolia la regione del Caucaso e anche il Tauro assieme alla costa orientale del Ponto erano fonti di oro, argento, piombo e ferro come pure di rame cfr. HALDON, *op.cit.*, pp. 13, 20; CAMERON, *Il tardo*

Kurotròphos “nutrice di maschi”, *hippòbotos* “allevatrice di cavalli”, “atta all’allevamento di ogni sorta di bestie da pascolo”⁵², è la progressione con cui Costantino VII caratterizza la terra armena, su cui pesa lo stereotipo barbarico della perfidia, messa in luce a più riprese da Kazhdan⁵³, che però la riconnette alla professione monofisita della chiesa armena. Il cristianesimo già alla fine del VI secolo sembra invero più un segno di contraddizione che di unione in intere regioni della Romania.

Impero Romano, cit., pp. 146, 72; BRAUND, *op.cit.*, pp. 20 n., 22-23, 61-62, 96-98, 121, 126-129, 145, 206, 209, 214, 235, 254.

⁵¹ “Questo popolo è cristiano e osserva i precetti di tale religione più di ogni altra gente a noi nota”, afferma Procopio già attorno al 527. PROCOP. *bellum persicum*, I, 12.

⁵² COSTANTINO PORFIROGENITO, *De Thematibus*, Introduzione testo critico commento da cura di A. PERTUSI, Città del Vaticano 1952, XII, 21-22, p. 75.

⁵³ Questa analisi ricorre nei saggi di Kazhdan, cfr. A. KAZHDAN, G. CONSTABLE, *People and Power in Byzantium. An Introduction to modern byzantine Studies*, Washington 1982, p. 153. A. KAZHDAN, S. FRANKLIN, *Studies on byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge/Paris 1984, p. 69 con riferimento ad un episodio bellico narrato da Cecaumeno a proposito di suo nonno. A.P. KAZHDAN, A.W. EPSTEIN, *Change in byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley - Los Angeles - London, 1985, p. 169. Sulla origine armena di parte della nobiltà cfr. A.P. KAZHDAN, S. RONCHEY, *L'aristocrazia bizantina dal principio dell'XI alla fine del XII secolo*, Palermo 1997, pp. 130, 291, 322, 325, senza contare gli originari del tema degli Armeniaci, pp. 134, 272, 364, 367, 369, 370.

LE COMPTOIR DE TANA COMME CENTRE DES RAPPORTS ÉCONOMIQUES DE BYZANCE AVEC LA HORDE D'OR AUX XIII^e-XV^e SIÈCLES

S.P. KARPOV / MOSCOU

Dans l'ensemble du bassin méditerranéen médiéval, le nord de la Mer Noire apparaissait comme la zone la plus compliquée et hétérogène du point de vue ethnique ¹. Peuplées de Grecs, Turcs, Slaves, Arméniens, Juifs, Roumains, Circassiens, Alains et autres Caucasiens, ces régions ont connu la conquête tartare du XIII^e siècle ainsi que la colonisation marchande "latine", génoise et vénitienne, du XIII^e au XV^e siècle. Cette zone a été le corridor préféré des envahisseurs venus de l'Asie vers l'Europe et en sens inverse; mais les conquérants ont toujours laissé les restes des peuplades vaincues dans les zones montagneuses ou peu accessibles. L'image ethnique et culturelle qui en résulte est celle d'une mosaïque très compliquée. De plus, cette région, en premier lieu, la Crimée sud-occidentale et l'embouchure du Don, se trouvait parmi les zones d'importance spéciale pour Byzance comme source d'approvisionnement en blé, sel et poissons ². Après 1204, le contrôle direct de ces zones par l'empire fut perdu, mais leur intérêt subsistait et une population grecque s'y est maintenue, ancienne aussi bien que nouvelle, émigrée de l'Anatolie pendant les trois siècles qui nous intéressent ici.

Tana (Azov) possédait au mieux toutes ces particularités ³. Deux comptoirs italiens - génois et vénitien, coexistaient avec Azaq, une ville nomade des Tartares, un établissement grec, *contracta Grecorum* ⁴, un quartier juif (la Giudecca) et avec des villages de Tartares, d'Alains, de

¹ Par ex. E. Basso, *Genova: un impero sul mare*, (Istituto sui rapporti Italo-Iberici, 20) Cagliari, 1994, p. 116-117.

² Voir par ex. G. Bratianu, La question de l'approvisionnement de Constantinople à l'époque byzantine et ottomane, *Byzantion* 5, 1929-1930, p. 83-107; Idem, Nouvelles contributions à l'étude de l'approvisionnement de Constantinople sous les Paléologues et les empereurs ottomans, *Byzantion*, 6, 1931, p. 640-656; J. Chrysostomides, Venetian commercial privileges under the Palaeologi, *Studi Veneziani*, 12, 1970, p. 267-356; A.E. Laiou, The provisioning of Constantinople during the winter of 1306-1307, *Byzantion*, 37, 1967, p. 91-113.

³ Pour l'histoire de Tana, voir E. Skrzinskaja, Storia della Tana, *Studi Veneziani*, 10, 1968, p. 3-45; M. Balard, *La Romanie génoise (XII^e-début du XV^e siècle)* Rome-Gênes, 1978, t.1, p.151-156; M. Berindei - G. Veinstein, La Tana-Azaq de la présence italienne à l'emprise ottomane (fin XIII^e-milieu XV^e siècle), *Turcica*, VIII/1, 1976, p. 110-201; M. Martin, Some aspects of trade in fourteenth century Tana, *Bulgaria Pontica*, II, Sofia, 1988, p. 128-139; B. Doumerc, La Tana au XV^e siècle : comptoir ou colonie?, dans *Etat et colonisation au Moyen Age et à la Renaissance*, ed. M. Balard, Lyon, 1989, p. 251-266; Idem, Les Vénitiens à La Tana au XV^e siècle, *Le Moyen Age*, 94, n.3-4, 1988, p. 363-379.

⁴ Par ex.: Archivio di Stato di Venezia (ci-dessous ASV), Cancelleria Inferiore, Notai (ci-dessous CI), 19, Notaio Benedetto Bianco, f.15v, n.92: 1360.02. 13.

Russes et de Zigues (Circassiens) ⁵. Les Zigues comme habitants de Tana même sont attestés dans les documents notariaux déjà à partir du milieu du XIV^e siècle ⁶. Tartares des alentours, comme aussi Circassiens, ont donné à Tana une image tout à fait spécifique d'un grand centre de recrutement d'esclaves. Nous connaissons bien ce phénomène grâce aux travaux de Ch. Verlinden ⁷. Mais notre information est principalement "extérieure", elle reflète les résultats des achats reculés. Cependant, ce qui nous intéresse particulièrement, ce sont les négociations effectuées par les Tartares directement sur place, à Tana même, avec la connaissance des noms des premiers vendeurs. Les renseignements de ce genre sont conservés en premier lieu dans les actes notariaux rédigés par des notaires-chanceliers du comptoir in-situ. Je connais maintenant les noms de 25 notaires vénitiens à Tana qui ont compilé 1109 actes et les noms de 12 notaires génois avec 12 actes conservés. Dans mon dossier d'environ 120 noms de Tartares vendeurs d'esclaves et/ou habitants de Tana, on peut parfois identifier des hauts fonctionnaires de la Horde d'Or, des chefs des petites communautés, de simples marchands spécialisés dans ce commerce. Le travail de reconstruction des noms dans les formes propres reste encore à faire ⁸. Ce grand commerce des esclaves a attiré à Tana des marchands italiens, comme antérieurement et parfois en même temps des Byzantins. Mais parmi ces esclaves on trouve de temps en temps non seulement des "infidèles", mais aussi des Grecs orthodoxes ⁹.

On peut tracer à travers l'information indirecte le processus d'émigration grecque vers Tana à partir de la fin du XIII^e siècle. Dans le dossier bien connu d'un notaire génois de Caffa, Lamberto di Sambuceto, 1289-1290, on trouve un certain Nicheta de Tana, propriétaire

⁵ Sur l'origine du comptoir de Tana, voir S.P. Karpov, *On the Origin of medieval Tana*, dans *Stefanos. Studia byzantina ac slavica Vladimiro Vavrinek dedicata, Byzantino-slavica*, LVII/1, 1995, p. 227-235.

⁶ A.E. Laiou, Un notaire vénitien à Constantinople : Antonio Bresciano et le commerce international en 1350, dans *Les Italiens à Byzance. Edition et présentation de documents*, Paris, 1987, n.57 : 1350.10.24; Moretto Bon, *notaio in Venezia, Trebisonda e Tana (1403-1408)* a cura di S. de'Colli, Venise, 1963, n.35: 1408.05.10.

⁷ Ch. Verlinden, Le recrutement des esclaves à Venise aux XIV^e et XV^e siècles, *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome*, t.LXXXIX, 1968, p.83-202; Idem, Esclaves et ethnographie sur les bords de la Mer Noire (XIII^e et XIV^e siècles) dans *Miscellanea historica in honorem Leonis van der Essen*, Bruxelles-Paris, 1947, p.287-298; Idem, La colonie vénitienne de Tana, centre de la traite des esclaves au XIV^e et au début du XV^e siècle, dans *Studi in onore di Gino Luzzatto*, vol. 2, Milan, 1950, p.1-25; Idem, *L'esclavage dans l'Europe médiévale*, t.2, Italie, Colonies italiennes du Levant latin, empire byzantin, Gand, 1977.

⁸ Le dossier le plus important et bien connu de Ch. Verlinden et des historiens de Tana est sans doute celui du notaire Benedetto Bianco (ASV, CI, 19). Mais dans l'enquête de Ch. Verlinden (Le recrutement des esclaves à Venise... p. 185-202) il manque beaucoup de noms et quelques autres sont défigurés. Pour les actes publiés, voir en premier lieu Moretto Bon, n°21, 32, 33, 39, 40, anno 1408. Un parallèle intéressant avec les actes de Moretto Bon est ASV, CI, 129. 3, F. 4: anno 1407.

⁹ Par ex.: ASV, CI, 19, f.5v, n°38 : 1359.09.19.

immobilier à Caffa ¹⁰, marchand d'esclaves ¹¹ et de blé, en état de nolisier des bâtiments tout seul pour faire du commerce en Mer d'Azov, Trébizonde et Caffa ¹². Cette personne se trouve être originaire de Sinope, une ville pontique considérable ¹³. Nicheta de Tana n'est pas tout seul à Caffa. Un autre Grec de Tana, nommé Iurhassili, probablement kyr Vassili, est aussi présent à Caffa comme témoin en 1289 ¹⁴. Ce qui attirait les Italiens, comme aussi les Grecs, à Tana, c'étaient les modalités très favorables du commerce, après l'ouverture des routes partant de l'embouchure du Don vers l'Orient à partir du milieu du XIII^e siècle et avec l'établissement de la *pax mongolica* très relative d'ailleurs, spécialement dans les années 1330. Les traités géographiques et les instructions sur la pratique du commerce ont toujours souligné l'importance particulière de Tana comme étape sur les chemins vers l'Asie centrale et la Chine ¹⁵. Par voie maritime, on pouvait atteindre Tana en 58-67 jours en moyenne en se mettant en route de Venise, Gênes ou Pise et en 16 jours de Constantinople ¹⁶. De Tana à Khanbalyk en Chine, les délais d'un voyage moyen par terre et par voie fluviale étaient calculés entre 264 et 284 jours ¹⁷.

Les Grecs de Tana ont joué un rôle particulier dans les négociations des Italiens en Asie, étant souvent les intermédiaires pour leurs partenaires latins. Le premier contrat de commande vénitien connu comme investissement dans le commerce sur le territoire de l'empire Uzbek, de la Horde d'Or, et à Tana, et ce n'est pas un hasard, a été passé à Constantinople en 1324 ¹⁸. En 1338, les missionnaires catholiques en

¹⁰ M. Balard, *Gênes et l'Outre-Mer. I Les actes de Caffa du notaire Lamberto di Sambuceto, 1289-1290*, Paris-La Haye, 1973 (ci-dessous: LS), n° 595 : 1290.06.02.

¹¹ G. Bratianu, *Actes des notaires génois de Péra et de Caffa de la fin du XIII^e siècle (1281-1290)*, Bucarest, 1927, n°238 : 1289.06.27; LS, n°223.

¹² LS, n°412: 1290.03.23.

¹³ LS, n°875: 1290.08.07.

¹⁴ LS, n°386: 1289.11.29.

¹⁵ Francesco Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, ed. A. Evans, Cambridge Mass., 1936, p. 1-25: Avisamento del viaggio del Gattaio; R.-H. Bautier, Les relations économiques des Occidentaux avec les pays d'Orient au Moyen Age. Points de vue et documents, *Sociétés et compagnies de commerce en Orient et dans l'Océan Indien. Actes du 8^e colloque international d'histoire maritime*, (Beyrouth, 1966) Paris 1971, p. 315-316 : c. an. 1315, Firenze, cod. Marucelliana, C 226, repris dans *Commerce méditerranéen et banquiers italiens au Moyen Age*, Londres 1992; A. van den Wijngaert, *Sinica Franciscana*, vol. 1 *Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*, Karachi- Florence, 1929, p. 568.

¹⁶ F. Melis, Intensità e regolarità nella diffusione dell'informazione economica generale nel Mediterraneo e in Occidente alla fine del medioevo, dans F. Melis, *I trasporti e le comunicazioni nel medioevo*, Florence, 1984, p. 210, 212, 213, 220; ASV, CI, 129.3 : notaio Lorenzo di Nicolo, f.4r :a. 1359.

¹⁷ Pegolotti, cit., p.21; R.-H. Bautier, Les relations, cit., p. 315-316.

¹⁸ M. Berindei-G. Migliardi O'Riordan, Venise et la Horde d'Or, fin XIII^e-début XIV^e siècle. A propos d'un document inédit de 1324, *Cahier du monde russe et soviétique*, XXIX, N2, 1988, p. 243-256.

expédition de Tana à Sarai, capitale de la Horde d'Or, ont dû se joindre aux marchands grecs, dans une caravane de charriots, *cum Graecis in curribus equorum* ¹⁹. Empereur de Byzance, Jean VI Cantacuzène signala l'importance exceptionnelle de Tana comme emporium de l'Orient pour les Grecs et Italiens et la défense de naviguer là-bas était considérée par lui comme une *causa belli* suffisante ²⁰. Le commerce grec à Tana était si important que les Génois ont décidé de le prendre au fur et à mesure sous leur contrôle immédiat. Pour ce faire, ils ont tâché de limiter l'activité des Byzantins à Tana par des conditions spéciales dans les traités passés avec les empereurs. Et de fait, en mai 1352, Jean VI Cantacuzène, battu par les Génois en 1351-52, devait admettre que "*navigia grecorum non navigent nec navigare debeant ad Tanam vel in mare Tane, nisi quando navigia ianuensium illuc navigarent*", avec l'exception unique, à savoir que le doge de Gênes lui-même pourra donner une telle autorisation en temps de paix ²¹. Mais les sujets de l'empire de Trébizonde, très actifs dans ce commerce, n'étaient pas soumis à ces restrictions. Les limitations pour les Byzantins, abandonnées et oubliées par la suite, affirment l'importance économique de la présence des Byzantins à Tana au milieu du XIV^e siècle. Les documents du patriarcat de Constantinople fixent aussi cette activité ²². Parmi les marchands grecs à Tana on trouve des archontes et durant les conflits ou difficultés entre des Italiens et la Horde d'Or, en 1343-1355, les marchands grecs de Tana étaient les intermédiaires principaux pour les Vénitiens et les Génois dans leurs affaires avec l'Orient ²³. Le trafic des marchands byzantins de Constantinople, Monemvasie, Trébizonde et autres villes pontiques ne cessa pas jusqu'aux conquêtes ottomanes. En 1350, nous avons une autre preuve de la circulation des hommes d'affaires grecs dans tout le bassin de la Mer Noire. Un certain Constancius de Soldadia (Soldaia en Crimée) *habitor* de Constantinople, propriétaire immobilier à Tana, y a acheté

¹⁹ G. Golubovich, *Biblioteca Bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano*, t. IV (dal 1333 al 1345), Karachi, 1923, p. 246.

²⁰ *Ioannis Cantacuzeni historiarum*, libri IV, ed. J. Schopen, vol. 3, Bonn, 1832, p. 191-192. Sur le *devetum Tane*, voir S. Papacostea, "Quod non iretur ad Tanam". Un aspect fondamental de la politique génoise dans la Mer Noire au XIV^e siècle, RESEE, t. XVII, n.2, 1979, p. 201-217.

²¹ *Liber Iurium Reipublicae Genuensis*, t.2, dans *Historiae Patriae Monumenta*, t. 9, Turin, 1857, p. 601-606; I.P. Medvedev, Dogovor Vizantii i Genui ot 6 maya 1352 goda, *Viz. Vremennik*, t. 38, 1977, p. 170; S. Origone, *Bisanzio e Genova*, Gênes, 1992, p. 237-239; K.-P. Matschke, Byzantinische Politiker und byzantinische Kaufleute im Ringen um die Beteiligung am Schwarzmeerhandel in der Mitte des 14. Jh., *Mitteilungen des Bulgarischen Forschungsinstitutes in Österreich*, n.2/VI, 1984, p. 75-76.

²² M.M., I, n°162, p.356-363; Les registres des actes du patriarcat de Constantinople, ed. J. Darrouzès, vol. 1, fasc. V, 1310-1376, Paris 1977, n°2392, p. 322-324; cf. K.-P. Matschke, *Byzantinische Politiker*, cit., p. 75-76, 83-85, 87.

²³ K.-P. Matschke, *Byzantinische Politiker*, cit., p. 86-87.

une esclave ²⁴. En 1360, un certain Secaticus Canzan, fils du défunt Iorgi de Monemvasie, habitant à Coron et marchand à Tana, y donne une procuration à un Vénitien, Gasparino Soranzo ²⁵. De même en 1360 *Ieorgius Surian famulus Nichole Surian*, habitant de Trébizonde, donne une procuration à Tana à son concitoyen, mais évidemment latin, Benedetto Moscolo ²⁶. Les Grecs, hommes d'affaires de Corfou ²⁷, de Crète²⁸, de Thessalonique ²⁹ sont nommés parmi les *habitatores* de Tana en 1359-1360. La présence des Grecs de la zone de la Mer Noire est attestée en même temps par des personnes originaires de Trébizonde ³⁰, de Porto Pisano en mer d'Azov³¹, de Mesembria (Nessebar) ³², de Solgat, capitale de la Crimée ³³. Les Grecs de Tana, sont même parfois déjà citoyens de Venise ³⁴. La situation ne change pas par la suite. Deux Grecs de Trébizonde, un certain Dosi et un Todolo Vonanita, menaient leurs affaires à Tana en 1371, comme le prouve un acte de *commissio* ³⁵. Quatre Grecs, tous bourgeois de Constantinople, ont été avant 1390 les fidéjusseurs d'un autre Grec de Constantinople à Tana, Ianis de Monoiane ³⁶. D'après un livre de compte grec rédigé fort probablement à Tana autour de 1400-1410, les Grecs de Tana ont été très actifs dans le commerce de la soie, des fourrures, de la cire, ainsi que dans l'artisanat de la joaillerie et des forges ³⁷. En 1449-1451 encore nous rencontrons à

²⁴ A. Laiou, Un notaire, cit., n°12, p. 115-116: 1350.07.27.

²⁵ A.S.V., CI, 19, f. 21r, n°123: 1360.06.01.

²⁶ ASV, CI, 19, f. 21 v°, n°127 : 1360.06.10.

²⁷ ASV, CI, 19, f.3r, n°20: 1359.09.16 : *Ieorgius, filius Iani de Corfu, habitator in Tana*, vendeur d'esclaves.

²⁸ ASV, CI, 19, f.4 r, n°27 : 1359.09.17 : *Contant(inus) grecus de Candia, civis Veneciarum, habitator in Tana*.

²⁹ ASV, CI, 19, f. 13v°, n°78 : 1359.11.07 : *ser Ieorgius Colitus dictus dala Treza de Salonichi*; *ibid.*, f.14v°, n°88 : 1359. 12. 30 : *idem*.

³⁰ ASV, CI, 19, f. 14v°, n°88 : *Paraschiva condam Cassier de Trabexonda*.

³¹ ASV, CI, 19, f.23v°, n°139 : 1360.07.04 : *Vaxil condam Anastaxii grezi, habitator im Portu Pixano imperii Gazarie*, vendeur d'une esclave tartare achetée à Tana.

³² ASV, CI, 19, f. 22r, n° 128-129 : 1360.06.10 : *Stephanus Bax(eio) condam Zuio habitator in Mesembria, dominus et patronus unius sue navis*, marchand de caviar.

³³ ASV, CI, 19, f.16r°, n°97 : 1360.03.06.

³⁴ *Ibid.*: *Ieorgius de Enno condam Costa Millava, civis Veneciarum, habitator Tane*; f. 15v°, n°93 : 1360.02.14 : *idem, grecus habitator Tane*, marchand. Sur le processus de naturalisation, voir particulièrement, D. Jacoby, Les Vénitiens naturalisés dans l'empire byzantin: un aspect de l'expansion de Venise en Roumanie du XIIIe au milieu du XVe siècle, dans *Travaux et Mémoires*, 8, 1981, p. 217-235.

³⁵ ASV, Miscellanea, Notai Diversi, 3: Gabriele prete di S. Bartolomeo, 4 : 1371.10.15, publication : M. Manussacas, *Ο ποιητής Λεωνάρδος Ντελλαπορτας διερμηνεασ του Βενετου βαλλου στην Τραπεζούντα* (1371-1372) , *Thesaurismata*, 21, 1991, p.17-18.

³⁶ M. Balard, Péra au XIVe siècle: documents notariés des Archives de Gênes, dans *Les Italiens à Byzance*, cit., n°93, p. 39: 1390.02.25.

Tana des hommes d'affaires grecs très dynamiques et importants comme Georgius Canavetos, Demetrius Fistati *grecus de Constantinopoli*, et un autre *habitor* de Constantinople, Manuel Sophrianos³⁸. Mais en dehors des Grecs visitant la ville de Tana, une communauté grecque locale continuait à exister, unie autour de la paroisse³⁹.

L'église orthodoxe grecque de Tana a été soumise à la juridiction du métropolitain d'Alanie, au moins dès les années 1340, quand trois prêtres locaux, le supérieur de la paroisse, protopapas Michel et les prêtres Nicolas et Théodore ont commencé un long litige auprès du patriarche de Constantinople contre les violations de leurs droits par le métropolitain. Des membres du clergé de Tana ont assuré que le métropolitain, ayant reçu une concession spéciale (paiza) de la part du khan, a poursuivi les prêtres tâchant bien évidemment de tirer l'argent supplémentaire. Ayant échoué, le métropolitain Siméon a proclamé l'interdiction des services dans les églises de Tana allant jusqu'à défendre de pratiquer des enterrements et des baptêmes. Les Grecs locaux ont été contraints de se servir des églises arméniennes dans ce but. Le conflit dura de 1347-1349 à 1356, quand le métropolitain fut déposé, pour être rétabli dans ses droits plus tard⁴⁰. Grâce à ce procès nous connaissons l'existence des églises et d'un cimetière grecs à Tana. Mais jusqu'aux années 1450 nous pouvons inférer l'existence d'une église grecque seule, celle de S. Nicolas. Elle restait sous l'obédience du métropolitain d'Alanie, qui a résidé à Trébizonde au moins à partir des années 1400⁴¹. Un prêtre de cette église, papas Tatulis, a dû aller à Trébizonde pour y être consacré⁴².

Dans un dossier détaillé des notaires byzantins, publié par H. Saradi, on ne trouve aucun nom de tabellion ou scribe grec de Tana⁴³. Un notaire ecclésiastique grec, protopapas Georgi, a rédigé un acte

³⁷ P. Schreiner, *Texte zur späbyzantinischen Finanz-und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano, 1991, n°67, p.290. Pour l'attribution locale (Tana) et la datation (1400-1410), voir S.P. Karpov, Compte-rendu de P. Schreiner, *Texte, Viz. Vremennik*, 56 (81), 1996, p. 362-363.

³⁸ ASV, CI, Notai 148/2, f. 72-73: 12-13 /IX/1451. Voir aussi B.Doumerc, Les Vénitiens à la Tana au XVe siècle, *Le Moyen Age*, 94, n°3-4, 1988, p.373.

³⁹ B. Doumerc, Les Vénitiens à la Tana, cit., p. 373.

⁴⁰ MM, I, n°162, p.356-363; *Le patriarchat byzantin. Les régestes*, cit., vol.I, fasc.V, n°2308, 2369, 2379-80, 2383, 2392-93, p. 250-51, 305-306, 315-316, 318, 322-325; K.-P.Matschke, *Byzantinische Politiker*, cit., p.83-84. Droits confirmés : MM, I, n°221, p. 477-78; *Le patriarchat byzantin. Les régestes*, cit., vol. I, fasc. V, n°2423, p. 349-350 : 1360; n° 2502, p. 420-422 : septembre 1365. N.M. Fomitchev, Nekotoriye dannye o kul'tovyykh sooruzheniyakh I religioznoi zhizni srednevekovogo gorada Azaka-Tany v XIV-XV vv, dans *Otcherki istorii Azova*, 2, Azov, 1994, p.14.

⁴¹ MM, t.II, p. 483-484, 541-543; *Le patriarchat byzantin. Les régestes des actes du patriarchat de Constantinople*, vol. I, fasc VI, 1376-1410, ed. J. Darrouzès, Paris 1979, n° 3121, p. 367-368, n° 3198, p. 423-424; n°3236, p. 457-458.

⁴² ASV, CI, 148/2, c. n°64-67 : 29/VI/1451.

⁴³ H. Saradi, *Le notariat byzantin du IXe au XVe siècles*, Athènes, 1991.

testamentaire en 1390, c'est presque tout ce que nous pouvons dire pour prouver l'existence des notaires grecs à Tana. Et ce n'est pas un acte original, mais seulement une citation du document vu par un notaire génois de Péra, Donato di Chiavari ⁴⁴. Je n'ai pu trouver aucun document, rédigé en grec par un notaire grec à Tana. Mais j'ai trouvé une autre preuve d'écritures en grec à Tana dans un document notarié vénitien de 1448. C'est un testament rédigé par un notaire, Pietro Pellacan, en latin et signé en grec par un témoin *Κωσταττης ο δε λα Βοτζίστα* (de la Chustizza dans la transcription latine)⁴⁵. Un tel exemple est tout à fait unique pour la Mer Noire, tandis que ce n'est pas un cas exceptionnel en Crète ou Chypre latines.

Le monde des affaires grec et latin à l'intérieur des territoires de la Horde d'Or était très compact et très entremêlé. Ce n'est pas par hasard que les Grecs de Tana, selon un chroniqueur Johannes von Winterhur, ont appuyé résolument les Latins durant l'assaut du quartier vénitien par des Tartares au cours du conflit en septembre 1343 ⁴⁶. Les relations dans cette ambiance mixte dominée par les Latins et très bien connue dans le monde grec sont représentées dans un mode particulier par un poète crétois du XIV^e siècle Stephanos Sahlikes. Parlant des hétaires, il en mentionne une, femme de Francesco di Tana (*Φραντζεσκη του Τανα*) ⁴⁷. On peut tenter de comparer ce sujet avec ce qu'on sait d'un vénitien, Francesco ou Franceschino di Noder, marchand à Tana en 1338-1362. En 1338, six vénitiens avaient organisé une société pour mener des affaires à Tana, Dehli et en Chine. Franceschino di Noder était un des participants. Mais restant à Urgenc en Asie Centrale, il a préféré les maisons closes et les jolies jeunes filles aux affaires. Une de ses entretenues, appelée par lui "la Franceschina", lui a coûté une belle somme, au moins 1500 besants (monnaie de Tana). Pour éviter de payer ses dettes, il a prétendu avoir été pillé dans une caravane sur le chemin de Urgenc à Tana. Malheureusement pour lui, un témoin oculaire Andreolo Dandolo a donné une autre version aux juges de Venise ⁴⁸. Le scandale était probablement bien connu dans tout l'Orient gréco-latin.

Conclusion.

Les Byzantins de Tana ont conservé leur organisation ecclésiastique et communautaire pendant la période de domination tartare. Ils ont agi en commun avec les "Latins" comme partenaires mineurs, mais importants.

⁴⁴ M. Balard, Péra au XIV^e siècle, cit., n°93 : 1390.02.25.

⁴⁵ ASV, *Notarili, Testamenti*, 826, n°46 : 11/VIII/1448.

⁴⁶ Johann von Winterhur, *Die Chronik*, dans *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Germanicarum*, nova series, t.3, Berlin 1924, p. 219-220.

⁴⁷ G. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig 1874, p. 98. Je voudrais remercier le regretté Prof. N. Panaiotakis pour la discussion de ce sujet.

⁴⁸ R.S. Lopez, *Da Venezia a Dehli nel Trecento*, dans idem, *Su e giù per la storia di Genova*, Gênes, 1975, p. 137-138.

Ils ont accompli un rôle de conducteur des Italiens en Asie, leur transmettant une expérience séculaire sur mer et pour les affaires. Parmi les Grecs de Tana on trouve les habitants de beaucoup de villes du Pont, de l'Asie Mineure, des îles et des Balkans. La présence des Grecs de Trébizonde est surtout importante dans les périodes de conflits de Venise avec l'empire des Grands Comnènes. Tana a été un des centres d'information sur la situation existante et sur les possibilités d'effectuer la navigation vers Trébizonde. Mais, fait encore plus important, Tana était pour les républiques maritimes italiennes, comme aussi pour Byzance, un oeil regardant le monde troublé, très attractif et très dangereux de la Horde d'Or⁴⁹.

⁴⁹ Recherche soutenue par : Russian Fund for Humanities (RGNF, project 97-01-00440).

L'ARMÉNIE ET LES ARMÉNIENS VUS PAR BYZANCE

KAREN YUZBASHIAN

Le titre de ma conférence est un peu provocant parce que les Byzantins n'avaient jamais une conception générale ni des Arméniens, ni d'autres voisins de l'Empire. L'analyse du thème proposée n'est nullement exhaustive, je me propose comme but de présenter des avis typiques des auteurs byzantins qui composent — au moins théoriquement — l'opinion publique à Byzance à telle ou telle époque et d'analyser certains aspects de la perception de l'Arménie par les Byzantins. L'objet de l'exposé est toujours l'Arménie comme un pays en dehors de l'Empire : le problème des Arméniens à Byzance est bien spécifique et demande une autre méthode d'étude¹.

Les Byzantins ont hérité de l'antiquité une information sur l'Arménie assez détaillée² et cette image faisait évidemment partie de leurs propres idées sur ce pays et ses habitants. Hérodote dit que les Arméniens «étaient armés comme les Phrygiens dont ils sont les émigrés». Par la suite Eudoxe (IV^e siècle av.J.-C.) remarquera que les Arméniens auraient été originaires de Phrygie et qu'ils ressemblaient beaucoup par la langue aux Phrygiens. Cette phrase sera citée par Etienne de Byzance (Ve siècle)³. Une autre théorie sur l'origine des Arméniens est proposée Strabon qui cite Cyrsilios de Pharsale et Médios de Larisa (ils accompagnaient l'armée d'Alexandre de Macédoine). Arménios, un des compagnons de Jason dans son expédition en Arménie, était originaire d'Arménie en Thessalie (!), ville située sur la rive du lac Bœbé entre Phères et Larisa. De ceux qui accompagnaient Jason, «les uns seraient allés habiter l'Acilisène, jusque là soumise à la Sophène, les autres seraient établis en Syspiritide, débordant les frontières de l'Arménie jusqu'en Calachène et en Adiabène». Le costume des Arméniens, le goût pour les exercices équestres (qui était propre aux Mèdes

¹ Dans cet article j'ai évité complètement la vue de l'Arménie par Byzance sous l'aspect religieux. Ce problème demande un exposé spécial.

² Voir en particulier Robert W. Thomson, *The Armenian image in classical texts*, in : *Studies in Armenian Literature and Christianity*, Variorum (1994), pp.9-25.

³ Herod., VII, 73 ; Stephani Byzantii *EΘNIKΩN*, ed. Antonius Westermann, Lipsiae (1839), p.55.18-26 ; V. Nicolas Adontz, *Histoire de l'Arménie. Les origines du Xe siècle au VI^e (Av. J.C.)* (1946), p.311 et suiv.

aussi) remonteraient à la Thessalie⁴. Un parallèle à cette légende se retrouve chez Justin (II siècle)⁵. Il est connu que les Arméniens eux-mêmes faisaient remonter leur origine à Haïk, qui aurait été, selon la tradition nationale, un descendant de Japhet.

L'Arménie comme elle est décrite par Hérodote est située vers le nord de l'Assyrie, elle fait partie de la XIII^e satrapie, c'est là que le Tigre et l'Euphrate prennent leur source⁶. Donc aux yeux de Hérodote «Arménie» ne comprend que la partie ouest de son territoire historique. Les indications géographiques des auteurs qui suivaient la théorie de l'origine thessalienne des Arméniens amènent à la même conclusion. Mais en 401-400 av.J.-C. les anciens mercenaires grecs du roi Cyrus le Jeune, tué à la bataille de Counaxa, traversèrent l'Arménie. Un de leurs chefs était Xénophon qui a dédié à l'Arménie plusieurs pages de son «Anabase». L'étude de l'itinéraire des Dix milles montre que les Arméniens, avec lesquels Xénophon était en rapport, habitaient dans la partie centrale de leur terre. La description géographique de l'Arménie la plus complète appartient à Strabon (qui s'appuie sur les idées de ses prédécesseurs et cite souvent leurs noms)⁷. L'auteur propose une description du pays dans ses limites historiques. Il identifie la partie ouest comme la «Petite Arménie»⁸ ce qui mène à l'idée qu'au moins à son époque la notion de «Grande Arménie» était déjà en usage (quoique Strabon ne la mentionne pas). L'idée de deux Arménies devient ordinaire, Jules César (selon Dion Cassius) cite «deux Arménies», sans tomber dans les détails⁹. La Petite Arménie, peu de temps après, deviendra une province romaine, en ce qui concerne la Grande Arménie, elle restera pendant des siècles le berceau de la vie historique de la nation arménienne. Strabon classe les Arméniens parmi les peuples «extrêmement connus»¹⁰. Son œuvre contient plusieurs données sur l'orographie, l'hydrographie, la division administrative, sur les richesses naturelles.

⁴ Strab. XI, 14, 12.

⁵ Justin., XLII, 2.7-3.9.

⁶ Herod., I, 180, 194 ; III, 93 ; V, 52. La XVIII^e satrapie mentionnée aussi par l'auteur correspond partiellement à la partie est de l'Arménie historique.

⁷ Strab. XI, 11, 14.

⁸ Strab. XI, 14, 5.

⁹ Cassii Dionis Cocceiani *Historiarum romanarum quae supersunt*, ed. Ursulius Philippus Boissevain, ed. secunda, Berolini, MCMLV, XXXVIII, 38, 4.

¹⁰ Strab. XI, 1, 4.

A la différence de l'exposé de Strabon et d'autres géographes savants celui de Xénophon¹¹ est d'un caractère spontané, l'auteur fait part au lecteur ou à l'auditeur de ses impressions immédiates. Donc, il raconte qu'on a trouvé en Arménie « toute sorte de bonnes choses, du bétail, du blé, des vins vieux pleins d'arome, des raisins secs, des légumes variés »¹², les vivres étaient en abondance. « Les habitations étaient souterraines, leur ouverture ressemblait à celle d'un puits, mais en bas elles étaient larges. On avait creusé des entrées pour le bétail et les gens descendaient par une échelle. Dans ces demeures il y avait des chèvres, des moutons, des bœufs, de la volaille, et les petits de ces animaux. Toutes ces bêtes étaient nourries là-dedans avec du foin. On trouva aussi du blé, de l'orge, des légumes et du vin d'orge dans des cratères »¹³. Xénophon continue : « Il n'y avait pas d'endroit où sur la même table ne fussent servies des viandes d'agneau, de chevreau, de cochon de lait, de veau, de poulet, avec quantité de pains, les uns de froment, les autres d'orge. Pendant quelque temps c'était le comarque qui suivait les Grecs. Les villageois donnèrent à prendre au comarque tout ce qu'il voulait. Celui-ci n'acceptait rien, mais quand il voyait un de ses proches, il ne manquait pas de le prendre chez lui »¹⁴. Il est évident que les liens de sang continuaient à jouer un rôle important, tandis qu'une société divisée en classes existait déjà. Aux yeux de Xénophon ce pays riche prospérait et cette impression est confirmée par le récit de Strabon aussi. C'est le menu varié des Arméniens qui provoquerait chez les guerriers de Marc Antoine une dysenterie¹⁵.

Les caractéristiques généralisées du peuple sont rares. Il est bien connu que la civilisation arménienne s'est formée dans un cercle culturel déterminé conventionnellement comme iranien. Les Anciens l'ont souvent remarqué. Strabon attire l'attention sur la similitude des usages des Mèdes et des Arméniens. « En général, les Mèdes ont les mêmes coutumes que les Arméniens, du fait de la ressemblance des deux pays », affirme le géographe¹⁶. « Toutes les croyances religieuses des Perses se retrouvent chez les Mèdes et chez les Arméniens, mais ces derniers ont une vénération

¹¹ Xén. *Anabase.*, IV, 4, 1-22; 5, 1-36

¹² Ibid. IV, 4, 9

¹³ Ibid., IV, 5, 25-26.

¹⁴ Ibid., IV, 5, 31-32.

¹⁵ Plut., *Antonius*, 50 ; Thomson, *Armenian image*, p.13.

¹⁶ Strab. XI, 13, 9

particulière pour Anaitis, pour laquelle ils fondèrent partout des sanctuaires, principalement en Acilisène». Ensuite il cite des détails sur la prostitution sacrée au nom de la déesse¹⁷. Tacite va un peu loin : «Ce pays [l'Arménie], d'un côté, borde une grande étendue de nos provinces, et, de l'autre, s'enfonce et se prolonge jusqu'à la Médie. Placée entre de grands Etats, sa situation équivoque a de tout temps influé sur le caractère de ses habitants, presque toujours agités par leur haine contre les Romains, et par leur jalousie contre les Parthes»¹⁸.

L'Arménie et ses habitants sont mentionnés bien des fois dans les œuvres des auteurs anciens, qui proposent plusieurs récits sur tel ou tel épisode historique. Dion Cassius raconte par exemple le voyage du premier roi arménien de la maison des Arsacides, Tiridate I^{er} à Rome. En 63 les Parthes avaient subi une défaite, et Tiridate, leur allié, déposa sa couronne arménienne devant le chef de l'armée romaine — c'était Corbulo — pour la reprendre des mains de l'empereur romain. Dion Cassius décrit en détail la réception solennelle du roi par Néron, le second couronnement et les fêtes organisées en Italie en l'honneur de Tiridate¹⁹. Les auteurs mentionnent les noms des personnages historiques mais leurs images sont pour la plupart absentes. C'est Plutarque qui a violé la tradition et a donné des images arméniennes dans les biographies de Lucullus, Pompée, Marc Antoine. Selon l'auteur, Tigrane se montrait en public «vêtu d'une tunique rayée blanc et rouge, drapé dans les longs plis d'une robe de pourpre, la tête coiffée d'une tiare et d'un bandeau». Plutarque décrit la rencontre entre Pompée et le roi Tigrane II après une défaite subie par l'armée arménienne. Le roi Tigrane, qui venait d'être battu par Lucullus et avait appris que Pompée était d'un caractère agréable et doux, ouvrit les portes de sa capitale à une garnison romaine et prenant avec lui ses amis et ses parents, partit pour se rendre à Pompée. «Quand il arriva monté sur son cheval, au retranchement, deux licteurs de Pompée s'approchèrent et lui dirent de descendre de sa monture et d'aller à pied; car on n'avait jamais vu d'homme à cheval dans un camp romain. Tigrane leur obéit, et détacha même son épée, qu'il leur donna. A la fin, arrivé à Pompée lui-même, il ôta son diadème pour le déposer aux pieds du général et, comble de honte !

¹⁷ Ibid., XI, 14, 16.

¹⁸ Tac. An. II, 56.

¹⁹ Dion Cassius, LXIII, 1-7. Pierre le Patrice cite ce texte, Jean Xiphilin le reproduit.

finir par se jeter à ses genoux. Mais Pompée se hâta de lui prendre la main et de le relever; il le fit asseoir auprès de lui et son fils de l'autre côté»²⁰.

Les habitants du pays déjà à l'époque antique ne paraissaient pas trop exotiques et les contacts avec eux ne demandaient pas de connaissances spécifiques. A l'époque chrétienne les barrières deviendront encore plus surmontables.

Cependant, l'histoire du pays en tant que telle manque. Le thème arménien figure toujours ou presque comme une part d'un récit sur l'histoire des Grecs, des Romains et ou des Parthes (resp. Perses) et surtout sur les relations entre deux mondes. De ce point de vue l'exposé par Strabon fait plutôt une exception. Après le récit sur l'origine thessalienne des Arméniens l'auteur dit que l'Arménie a été successivement assujettie aux Perses et aux Macédoniens, ou aux monarques régnants sur la Syrie et la Médie. Ensuite elle fut divisée entre Artaxias et Zariadris, les généraux d'Antiochos le Grand (c.à.d. en 189 av.J.-C.) L'un et l'autre passèrent dans le camp des Romains et acquirent un statut d'autonomie avec le titre de roi. Strabon parle du roi Tigrane II (95-55) et des guerres menées contre lui par Lucullus, il achève son récit par l'histoire du successeur de Tigrane, Artavazde²¹. Strabon dit qu'à son époque les habitants dans tout le pays parlaient la même langue (*πάντας ὁμογλώττους εἶναι*)²² Il faut noter cependant que le récit de Strabon sur l'histoire arménienne remonte à Posidonios (v.135 - v.50 av.J.-C.) donc, le témoignage sur une langue commune caractérise la période antérieure²³.

Avec les campagnes de Lucullus et Pompée, Rome commence une longue période de lutte pour l'établissement du protectorat en Arménie. Sous Tigrane III (20-12 av. J.-C.) les monnaies avec des légendes comme

²⁰ Plutarque, *Pompée* XXXIII (Plutarque, *Vies parallèles*, trad. nouvelle par Bernard Latzarus, t. V, Paris, Editions Garnier Frères), aussi Dion Cassius, XXXVI, 52. Les images arméniennes — du roi (sans que son nom soit donné), de son fils Sabaris et surtout de son frère cadet Tigrane se trouvent dans la «Cyropédie» de Xénophon mais en général c'est un roman sur un chef d'Etat idéal, dont les personnages sont fabriqués de toutes pièces et dont l'historicité peut être contestée. Cependant, les pages concernant en particulier la dépendance de l'Arménie des Achéménides et son obligation de livrer des soldats semblent authentiques. En tout cas, les images créées par Plutarque sont beaucoup plus proches de la réalité.

²¹ Strab., XI, 14, 15, cf. 14, 5. (Strabon, *Géographie*, tome VIII, texte rétabli et traduit par François Lassere, Paris, 1975)

²² Strab. XI, 14, 5.

²³ Strab., édition citée, t. VIII, p.123, n.4.

«Armenia capta», «Armenia recepta» sont frappées. Auguste relatait dans sa biographie : «Armeniam maiorem interfecto rege eius Artaxe cum possem facere provinciam, malui maiorum nostrorum exemplo regnum id Tigrani regis Artauasdis filio, nepoti autem Tigranis regis, per Ti. Neronem tradere, qui tum mihi priuignus erat. Et eandem gentem postea de[sc]iscentem et rebellantem domitam per Gaium filium meum regi Ario[barz]ani regis // Medorum Artabazi filio regendam tradidi et post e[ius] mortem filio eius Artauasdi. Quo [inte]rfecto [Tig]rane(m), qui erat ex regio genere Armeniorum oriundus, in id re[gnum] misi. Prouincias omnis, quae trans Hadrianum mare uergun[t a]d Orientem, Cyrenasque iam ex parte magna regibus ea possidentibus, e[t] antea Siciliam et Sardiniam occupatas bello seruili reciperaui»²⁴. L'attitude de l'Empire envers les Arméniens dépendait bien sûr du succès des Romains à un moment donné. Pendant les guerres, les Romains ainsi que leurs héritiers Byzantins traitaient les Arméniens comme des ennemis. Mais l'Arménie entra dans la clientèle de Rome qui cherchait à réaliser son protectorat. Après la rencontre de Pompée et Tigrane II l'Arménie fut mise au nombre des amis et alliés du peuple romain, constate Dion Cassius ²⁵.

En 297 le César Galère (qui avait subi une défaite honteuse l'année précédente) prit sa revanche sur le Roi des rois iranien. Ensuite un traité entre les deux empires fut signé, selon lequel les Romains s'assurèrent une prédominance incontestable sur l'Arménie. Mais vers les dernières décennies du IV^e siècle les positions de Byzance en Arménie s'affaiblirent et en 387 les deux Etats convinrent de la division du pays. Selon le calcul de Procope de Césarée, la partie qui resta à l'Iran était quatre fois plus grande que celle de Byzance. Les terres annexées par l'Empire purent conserver plusieurs traits de la structure traditionnelle et ce n'est qu'à l'époque de Justinien que leur statut fut adapté aux normes communes de Byzance. Les provinces de l'Arménie historique composèrent les Arménies Ière, IIe, IIIe et IVe de l'Empire byzantin. Désormais l'Arménie byzantine devait oublier les particularités de son évolution historique et se soumettre à la législation impériale. Dans la nouvelle XXI et l'édit III Justinien

²⁴ *Res gestae divi Augusti*, texte établi et commenté par Jean Gagé, (Les Belles Lettres), Paris, 1950, 27², p.130-131.

²⁵ Dion Cassius, XXXVI, 53, 6. Une analyse de la terminologie qui concerne la dépendance de l'Empire est proposée plus bas.

demande que ses sujets Arméniens suivent en tout les lois romaines — *ut ipsi per omnia sequantur romanorum leges*. La nouvelle et l'édit concernaient les coutumes de l'hérédité chez les Arméniens qui étaient pour les Romains inacceptables, mais la tonalité de ces documents permettait de traiter leur titre dans un sens plus général²⁶.

En ce qui concerne la partie orientale de l'Arménie, le pays des anciens «amis et alliés des Romains» —, cette *Persarménie* devint, aux yeux de Procope de Césarée, une contrée étrangère, il l'oppose clairement à l'Arménie byzantine : «Si l'on va de l'Arménie à la Persarménie...»²⁷. L'auteur parle du fameux général de Justinien, Narsès et de son homonyme, le trésorier Narsès et note spécialement que tous les deux étaient originaires de la Persarménie²⁸. Pour connaître le passé de Persarménie l'auteur s'adresse à une «Histoire arménienne» anonyme²⁹. Donc, le roi perse Pakourios voulant éprouver la fidélité du roi arménien Arsakès l'invita chez lui et commença à le blâmer, ainsi que son général Vasikios venu avec son suzerain, pour sa trahison. Il emmena le roi dans son palais où la moitié du sol avait été recouverte de fumier arménien et l'autre moitié du perse. Chaque fois qu'Arsakès se trouvait sur le sol perse, il se reconnaissait un esclave de Pakourios, mais une fois sur le sol arménien il se révoltait audacieusement et menaçait son hôte de se venger. Peu de temps après on écorcha la peau du général, tandis qu'Arsakès fut jeté en prison. Un autre général d'origine arménienne qui était au service du roi de Perse, obtint de Pacorios la permission de rendre visite à son ancien maître afin de lui prodiguer quelque soins. Arsakès et son visiteur s'adonnèrent à une gaieté bruyante et burent beaucoup, mais une fois seul

²⁶ La célèbre étude par Nicolas Adontz qui concerne parmi d'autres les problèmes des relations arméno-byzantines à l'époque de Justinien a complètement conservé sa valeur scientifique (Nicolas Adontz, *Armenia in the Period of Justinian. The political conditions based on the naxarar system*. Translated with partial revisions, a bibliographical note and appendices by Nina G. Garsoïan, Louvain, 1970). — Les textes des documents cités sont reproduits aux pp.32*-34* et 37*-38*

²⁷ *Bel.Pers.*, I, 15, 20. — Je cite toujours : *Procopii Caesariensis Opera omnia*, recognovit Jacobus Haury, editio stereotypa correctior addenda et corrigenda adjecit Gerhard Wirth, Lipsiae, Bibl. Teubn. MCMLXII et je tiens compte, entre autres, de la traduction et commentaire par H. Barhikian (Erevan, Éditions de l'Académie des Sciences, 1967, en arménien).

²⁸ *Bel.Pers.*, I, 15, 31.

²⁹ ἡ τῶν Ἀρμενίων ἱστορία *Bel.Pers.* I, 5, 9, *De aed.*, III, I, 6 ; ἡ τῶν Ἀρμενίων συγγραφή *Bel.Pers.*, I, 5, 40.

le roi se donna la mort en se poignardant.³⁰ Dans son traité *Sur les constructions* Procope cite de nouveau une Histoire arménienne³¹. Il propose, en s'appuyant sur sa source, un aperçu historique généralisé de l'Arménie pendant des siècles et un récit plus détaillé concernant la division de 387. Il est impossible de citer une source arménienne qui correspondrait en même temps aux exposés de Procope, mais le passage sur le roi Arsacès et sa fin tragique est très proche au récit de P'awstos Buzand (Fauste le Byzantin), l'auteur d'une œuvre historique sur l'Arménie de 330 à 387 qui date des années 70 du Ve siècle³². L'histoire du roi malheureux est reproduite par Procope avec beaucoup de détails, son récit s'appuie certainement sur un texte littéraire et non pas sur une source orale³³. Procope a-t-il lu les épisodes cités dans l'original ou s'est-il adressé à un intermédiaire arménisant? En ce qui concerne les passages historiques sur la division de 387, insérés dans son traité *Sur les constructions*³⁴, il y a un certain parallèle chez Էսակար Քարաբեկչի, dont la *Troisième Histoire Arménienne* est parue vers 500³⁵.

L'Arménie passée à Byzance resta *Grande Arménie*, en même temps elle est connotée comme l'Arménie Intérieure. Procope allègue plusieurs détails sur l'administration de cette partie du monde byzantin, sur les prérogatives anciennes de la noblesse locale. Les princes arméniens se tiennent à leurs droits, des émeutes contre les titulaires byzantins (qui seraient leurs anciens compatriotes) s'achèvent par leur meurtre.

Notre auteur ne perd pas l'occasion de souligner que ce territoire est passé à l'Empire volontairement, Byzance a conclu une entente avec les princes

³⁰ *Bel.Pers.*, I, 5, 10-40.

³¹ V. la note 34.

³² V. P'awstos Biwzandac'i, *Histoire de l'Arménie*, Venise, 1933, III, 54; V, 7 [en arm.]. *The Epic Histories Attributed to P'awstos Buzand (Buzandaran Patmut'iwnek')*. Translation and Commentary by Nina G. Garsoïan, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts (1989). — S. Malkhasian et A. Périkhanian ont supposé, en dépit de l'opinion traditionnelle, que *Buzand* signifie "rhapsode" et pas "Byzantin". Dans deux articles préparés pour la publication, j'essaie d'approuver la justesse de l'ancienne idée.

³³ Cf. chez Barthikian, pp.315-316, note 28.

³⁴ *De aed.*, III, 4-15

³⁵ V. Էսակար Քարաբեկչի, *Histoire de l'Arménie et la lettre à Vahan Mamikonean*, éd. G. Tērē Mkrtč'ean et St. Malxasean, Tbilissi, 1904, pp.8-9 [en arm.]. cf. *The History of Easak'ar Karabekchi* trans. by Robert W. Thomson, Scholars Press, Atlanta, Georgia, 1991 (les pages d'original sont notées).

du pays³⁶ Avec toutes ses lacunes, l'exposé de Procope contient plusieurs données sur l'Arménie et exprime clairement l'attitude de l'Empire envers ce pays.

En 591 la plupart du territoire arménien passa sous le pouvoir byzantin, mais cet événement n'a pas laissé de traces dans la conscience des auteurs byzantins. D'ailleurs, la domination de Byzance s'est trouvée de courte durée — l'invasion arabe effaça pour longtemps les résultats de la politique de l'Empire en Arménie. Le tournant se situe à la deuxième moitié du IX^e siècle quand la faiblesse croissante du califat permit à Byzance de restituer sa position en Arménie.

En 428 la maison royale des Arsacides en «Persarménie» fut supprimée, mais les Arméniens profitaient d'une certaine autonomie et c'étaient les autochtones qui tenaient souvent les postes administratifs les plus élevés. Avec le temps une institution du «premier prince» fut créée, quand un des princes locaux, reconnu en sa charge par le pouvoir suprême représentait les intérêts de son pays devant l'empereur byzantin, le chahanchah iranien ou le califat arabe. La portée de cette figure s'accrut vers le IX^e siècle et en conformité avec l'évolution de son rôle, il s'appelait déjà «prince des princes». L'Empire byzantin réalisait sa politique en Arménie en tenant compte de cet caractère et tentait toujours de l'exploiter selon ses propres intérêts.

En 886 l'Arménie devint un pays souverain sous le roi Achot I Bagratuni, mais très tôt un morcellement commença et au Xe siècle sur le territoire du royaume qui s'appelait traditionnellement «Grande Arménie» apparurent cinq Etats avec leurs propres rois. En même temps Byzance procéda à la réalisation de son ancienne idée de l'annexion de l'Arménie. C'est à cette période que les fondements du droit international, appliqués par les Byzantins pour effectuer leur projet d'annexion pacifique du pays, se montrèrent avec toute évidence et eurent un contenu réel.

Conformément à la réalité l'Arménie ne représentait jamais pour Byzance une entité donnée mais toujours un système composé de différents royaumes et de principautés. Aussi l'Empire cherchait-il à trouver les clés lui permettant de l'emporter dans chaque cas isolé. Plusieurs systèmes réglaient les relations de Byzance avec les structures étatiques nouvellement

³⁶ Cf. toujours Adontz, *L'Arménie*, ch. V

nées en Arménie³⁷. Il est connu que pendant tout le Moyen Age, une idée selon laquelle les dirigeants et leurs peuples composeraient une "famille", était très répandue. Ce concept jouait un grand rôle dans le domaine des relations internationales car cette "famille" mystique constituait en même temps une institution politique. Aux IX^e et X^e siècles, cette "famille" originale avait à Byzance la structure suivante. A sa tête se trouvait, bien entendu, l'empereur byzantin doté d'une *patria potestas* qui reconnaissait cependant le pape de Rome comme son chef ou son père spirituel. Proche à ce niveau se trouvaient les "frères" de l'empereur qui étaient traités dans une certaine mesure comme ses égaux. Après les "frères" suivaient les "fils"; le niveau le plus bas étant occupé par les "amis". Ce système de liens familiaux appartenait exclusivement à la sphère des relations juridiques internationales. Et ce qu'il convient de noter c'est que ce système présupposait des relations binaires, entre l'empereur et son contractant.

Dans le traité "Les cérémonies de la cour byzantine" rédigé par l'empereur Constantin VII Porphyrogénète au X^e siècle, nous trouvons un recueil concernant des formules d'inscriptions des lettres officielles adressées aux dirigeants étrangers³⁸. En réalité, c'est un manuel de la correspondance internationale qui reflétait la pratique-même de son époque. Ce document date de 944-959, ce qui correspond au règne de Constantin ainsi que de son fils, le futur Romain II, mais on pense que ce recueil se base également sur une pratique antérieure.

Selon ce traité, trois destinataires sont appelés "fils spirituels de l'empereur", parmi eux le roi de la «Grande Arménie», c'est-à dire du royaume d'Achot I^{er} et de ses successeurs immédiats. Entre les différents régents arméniens, le roi de la Grande Arménie était le seul à pouvoir être honoré de ce titre; les autres ne le portaient en aucun cas. Cette idée a été parfaitement reconnue par les Arméniens aussi, les «fils» de l'empereur et leurs «pères» sont mentionnés plusieurs fois dans les sources contemporaines de la langue arménienne aussi.

Mais sauf le respect que Byzance témoignait officiellement aux monarques arméniens, ces-derniers n'étaient jamais aux yeux de l'Empire des rois, des *basileus* correspondant à l'arm. *ark'ay* ou *t'agawor*. Les rois et les princes arméniens étaient pour Byzance des *arkhôn*, un terme qui

³⁷ V. Yuzbashian, *Etats arméniens*, p.77 et suiv.

³⁸ *De cerim.*, II, 48 (éd. Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae)

correspondait à l'arménien *i, xan* (prince). On a déjà noté que les Byzantins avaient reconnu l'institution du «Premier prince» qui, à partir du IX^e siècle, portait le titre de «Prince des princes». En pleine conformité avec la terminologie arménienne (*išxanac' išxan*) ils intitulaient ce dernier *ἀρχων τῶν ἀρχόντων*. L'Empire était toujours intéressé par la fonction d'une structure hiérarchique en Arménie et cherchait à élever l'un des rois locaux au-dessus des autres dirigeants du pays à sa propre manière. Nous savons d'une façon exacte que le titre *ἀρχων τῶν ἀρχόντων* a été donné à Achot I^{er}, Smbat I^{er} et Achot II, tous trois Bagratides. Après la mort d'Achot II (928), ce titre fut remis au roi Gagik I^{er} Arcruni tandis que son contemporain Abas I^{er} Bagratuni en était privé. Donc, aux yeux des Byzantins un seul roi arménien avait une priorité à l'égard des autres, et c'est lui qui portait le titre cité. Mais à cette époque les Bagratides et les Arcrunides entretenaient des rapports très tendus, et il n'est pas vraisemblable qu'ils aient respecté la hiérarchie des titres, imposée par Byzance; les princes arméniens pouvaient, en principe, ignorer la prérogative du dirigeant reconnu par l'Empire *ἀρχων τῶν ἀρχόντων*.

Les titres honorifiques distribués parmi des Arméniens (comme d'autres étrangers aussi), témoignaient la faveur de l'empereur byzantin. Une égalité entre l'empereur et les dirigeants étrangers était exclue. Aussi cela signifie-t-il que les porteurs de titres byzantins devaient (au moins théoriquement) reconnaître la suprémacie de l'empereur et se reconnaître ses vassaux. Cette dépendance étaient marquée par des titres comme *σύμμαχοι* (alliés) et *φίλοι* (amis), *πρόξενοι* (ceux devenus des amis ou des parents), *αὐτόσπονδοι* ou *ἐπίσπονδοι* (ceux qui dépendaient d'une convention), *ὑπήκοοι* (des sujets), enfin *δοῦλοι* (des esclaves). L'interprétation correcte de ces titres où la dépendance envers l'empereur figure sous une forme latente demandait, bien entendu, la connaissance du langage de la chancellerie impériale.

Nous avons noté que les Arméniens devinrent les «amis et alliés» des Romains dès l'époque de Pompée et Tigrane II³⁹ «Depuis l'antiquité, ces hommes étaient amis et alliés des Romains», notait Eusèbe de Césarée⁴⁰. En 360, l'empereur Constance pendant son expédition contre les Perses, invita chez lui le roi de l'Arménie Archak II. Selon Ammien Marcellin,

³⁹ V. note 10.

⁴⁰ Eusebii Caesariensis *Opera*, recognovit Guilielmus Dindorfus, Lipsiae, 1890, IX, 8, 2

l'empereur reçut le roi arménien cordialement, il l'exhorta à rester un ami fidèle des Romains (*ut nobis amicus esse perseveraret et fidus*). Par la suite Archak, continue l'auteur, ne tenta jamais de violer les obligations reconnues par lui. En 363 les Romains signèrent un traité de paix, aux clauses du quel, remarque notre auteur, «vint s'ajouter une autre, fatale et impie (*quibus exitiale aliud accessit et impium*) : cet accord passé, on ne devrait plus sur sa demande apporter à Arsace, notre ami fidèle de toujours (*amico nobis semper et fido*), aucun secours contre les Perses»⁴¹ L'auteur latin sympathise ouvertement avec les Arméniens. Nous retrouverons la même tonalité chez un auteur du XI^e siècle, je veux parler de Jean Skylitzès. En 1044 l'empereur byzantin entreprit des actions militaires contre le jeune Gagik II pour annexer son pays. Gagik II était un personnage pacifique qui évitait des démarches hostiles contre Byzance, accentue l'auteur byzantin. Ce sont les conditions extraordinaires qui firent de «l'ami et allié» de Byzance un ennemi⁴²

Ces «amis et alliés» étaient des vassaux — ou ils étaient traités comme tels, — de l'empereur, ses «esclaves», *δοῦλοι*. C'est le cas des Bagratides de la «Grande Arménie» dont Constantin Porphyrogénète analyse en détail le statut du point de vue de Byzance⁴³. Le roi arménien était depuis longtemps un sujet de l'empereur romain, affirme Procope de Césarée⁴⁴. Le roi Jean-Smbat devint un sujet (*ὑποχέριος*) de l'empereur. Une confusion des notions comme «amis», «alliés» et «sujets», un certain jeu de mots caractérise parfaitement la vision de Byzance d'un pays comme l'Arménie⁴⁵.

⁴¹ Ammianus Marcellinus, with an english translation by John C. Rolfe, Cambridge Massachusetts, MCML, XX, 11, 1 et XXV, 7, 12.

⁴² Ioannis Skylitzae, *Synopsis historiarum*, rec. I. Thurn, Berolini et Novi Eboraci, 1973, p. 435.3, 436.4-5.

⁴³ *De Administrando Imperio*. Greek text edited by Gy. Moravcsik, english translation by R. J. H. Jenkins., revised edition, Dumbarton Oaks, 1967, ch. 44, 1.46

⁴⁴ *De aed.*, III, 8.

⁴⁵ En rapport avec cela il est possible peut-être de citer un autre fait aussi. Au IX^e siècle le patriarche byzantin Photius attribua au nouvel empereur Basile le Macédonien (un Arménien de provenance humble) l'origine royale, notamment l'appartenance à la maison des Arsacides qui régnaient en Arménie jusqu'au 428. Basile serait un descendant du roi Tiridate le Grand (sous lequel vers 314 l'Arménie avait adopté le christianisme comme une religion d'Etat). La mention de l'Arménie devrait provoquer des associations positives, au cas contraire le patriarche mettrait en cause le prestige du nouveau monarque.

Sur les détails : Nicolas Adontz, L'âge et l'origine de l'empereur Basile I (867-886) in : *Etudes arméno-byzantines*, Lisbonne (1965), p. 81 et suiv., K. Yuzbashian, *Les Etats*

Une lettre de l'empereur Romain Lecapène (première moitié du X^e siècle) adressée à un prince arménien inconnu entre 929 et 943 suscite un intérêt particulier et éclaire la pratique de ce jeu des titres⁴⁶. Dans cette lettre, l'empereur témoigne son affection envers cet anonyme. Celui-ci devrait avoir compris tout ce qu'il avait perdu puisque n'étant entré que tardivement en contact avec l'empereur. Auparavant, ce prince avait essayé sans succès de le contacter et c'est pourquoi l'empereur lui envoie une autre épître. Si ce prince apprenait «la sublimité et l'immensité de l'empire romain, sa supériorité et souveraineté qui s'imposent à tous les pouvoirs terrestres, la quantité de richesses et de bien de cette terre dont il est comblé», il se féliciterait de tout son cœur «de s'être lié [ici nous ajoutons à la traduction proposée par les éditeurs : *par l'amitié*, διὰ φιλίας συναφθείς] avec un empire si grand et si illustre». Que le destinataire dise, s'il a l'intention de devenir un ami (φίλος) de l'empire... Et ensuite : «Si tu veux vraiment être notre ami et en porter le nom (φίλος ἡμῶν καὶ εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι), dans le cas où il te plairait de rester en ces lieux-là, nous t'accorderons le titre honorifique de «Prince des princes» et nous enjoindrons à Kakikios⁴⁷, à magistros Apasèkios⁴⁸ et aux autres chefs de l'Orient qui se trouvent dans ces régions de se soumettre à ta parole et à ta décision». Il y a une autre possibilité aussi, ce prince anonyme pourrait quitter son pays, s'installer en territoire romain et devenir un stratège (commandant du thème, région militaire) avec le titre du patrice anthypatos et avec d'autres biens terrestres.

Cette lettre constitue, bien évidemment, une tentative d'assurer la présence de l'empire byzantin sur une terre arménienne et c'est pourquoi l'empereur fait tout son possible pour que le destinataire se soumette. On peut penser que ce prince inconnu qui n'était pas un roi, ne pouvait prétendre à la dignité d'un "fils spirituel de l'empereur" mais devait se contenter de celle d'un "ami" toujours spirituel. Nous ne connaissons pas le nom du destinataire ni les conséquences de cette lettre. Cependant, nous possédons une preuve de l'existence de cette famille mystique qui unissait

arméniens de l'époque des Bagratides et Byzance (IXe-XIe siècles), Moscou (1988), pp. 100-103 [en russe].

⁴⁶ Théodore Daphnopatès, *Correspondance*, éd. et tr. par J. Darrouzès et L.G. Westerink, Paris, 1978, pp. 53-57.

⁴⁷ Le roi de Vaspourakan (autour du lac de Van) Gagik Arcruni (908-943).

⁴⁸ Le roi de la «Grande Arménie» Abas Ier Bagratuni (929-953)

l'empereur à ses contractants étrangers parmi lesquels ses "amis spirituels" et «amis». Tous les détails correspondent parfaitement aux méthodes de la diplomatie impériale en Arménie et permettent d'en faire l'expérience.

De toute évidence, la perception de l'Arménie comme un pays «ami» retenait l'Empire aux Xe-XIe siècles de la conquête par force. Byzance suivait les règles du jeu diplomatique et attendait patiemment (presque un siècle!) que les territoires désirés passent à elle de plein gré. En effet, toutes les terres arméniennes, ainsi que la principauté arméno-géorgienne Tao-Tayk' reconnurent le pouvoir suprême de Byzance par les testaments signés au profit de l'empereur⁴⁹. Autre chose que ce succès de la politique menée par Byzance en Arménie s'est trouvée annulée par l'invasion seldjukide en l'espace de deux ou trois décennies.

⁴⁹ V. Yuzbashian, *Etats arméniens*, ch. IV.

LES POLO ET LA ROUTE DE LA SOIE

P. RACINE

La Chine, connue en Occident comme le pays de la soie dès le temps de l'Empire romain, n'a été longtemps reliée à l'Europe chrétienne que par une route terrestre, dont une branche aboutissait à Constantinople par les plateaux et déserts de l'Asie centrale, et dont une autre ramification par le sud de la mer Caspienne mène par l'Iran et l'Arménie à la Méditerranée orientale ¹. Les Musulmans s'étaient réservé la voie maritime qui, de la Chine méridionale à la Mer Rouge par l'Océan Indien, portait la matière première et les produits élaborés vers l'Egypte et Alexandrie ². Ces routes de la soie n'avaient pas encore excité véritablement l'envie des Européens, au moment où les frères Polo, Matteo et Nicolò, puis leur fils Marco se lancent dans la grande aventure qui allait les mener à la Cour du Grand Khan.

Que la soie et les étoffes de soie aient été connus des Occidentaux au XIII^e siècle ne fait aucun doute. Le trafic des étoffes précieuses fait partie de l'activité des Vénitiens, qui viennent les prendre notamment à Constantinople, où s'est épanouie une industrie de la soie renommée ³. Or, Constantinople était l'un des terminus d'une route qui s'ouvre aux Européens à partir du moment où se constitue un vaste empire de l'Océan Pacifique aux steppes russes, où le Grand Khan fait régner une paix qui

¹ - L. BOULNOIS, *La route de la soie*, Paris, 1963.

² - C. CAHEN, *L'Islam, des origines au début de l'empire ottoman*, Paris, 1968, pp. 129-131.

³ - Diverses études sur l'industrie byzantine de la soie permettent de faire le point sur la situation du travail de la matière première; retenir particulièrement:

R.S. LOPEZ, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, dans *Speculum*, 20 (1945), pp. 1-42, repris dans IDEM, *Byzantium and the World around it: Economic and Institutional Relations*, Londres, 1978.

D. SIMON, *Die Byzantinischen Seidenzünfte*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 68 (1975), pp. 23-46.

A. MATHESIOS, *The byzantine Silk Industry: Lopez and beyond* dans *Journal of Medieval History*, 19 (1993), pp. 1-67.

Deux études de D. JACOBY donnent un panorama très riche quant au travail de la soie dans les zones occidentales de l'empire byzantin :

- *Silk in western Byzantium before the fourth Crusade*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 84-85 (1991-1992), pp. 452-500, repris dans IDEM, *Trade, Commodities and Shipping in the Medieval Mediterranean*, Aldershot, Hampshire, Variorum Reprints, 1997.

- *Silk production in the Frankish Peloponnese: the evidence of fourteenth century. Surveys and reports, dans Travellers and officials in the Peloponnese*. Description-reports-statistics in honour of sir Steven Runciman, Monemvasia, 1994, pp. 41-61, repris dans IDEM, *Trade, Commodities*

autorise les chrétiens occidentaux à s'aventurer jusqu'aux lieux de production de la matière première, la soie grège, et de parcourir ainsi la " route de la soie " ⁴. Matteo, Nicolò et Marco Polo peuvent alors gagner Cambaluc, et Marco peut lors de sa captivité gênoise raconter à Rusticien de Pise les " merveilles " au contact desquelles il s'est trouvé lors de son séjour en Chine. Sans nous appesantir sur les problèmes liés à la confection du livre placé sous son nom, manuel de commerce ou récit merveilleux ⁵, il est cependant licite de se poser une série de questions : dans quelle mesure la Chine, pays de production de la soie a-t-elle retenu son attention quant au trafic de cette matière première ? Dans quelle mesure l'ouvrage, une fois connu, a-t-il pu contribuer à l'essor du trafic de la soie entre la Chine et l'Europe occidentale ?

Du premier voyage de Matteo et Nicolò Polo entre 1261 et 1269, nos connaissances sont malheureusement fort réduites ⁶. Il est cependant possible de retenir un certain nombre d'indices qui situent leur expédition par rapport à la route de la soie. La famille Polo était déjà largement engagée dans le trafic avec l'empire byzantin ou ce qui en subsistait à la date de 1261. Un oncle de Marco, dénommé comme lui-même, est resté longtemps à Constantinople et possédait une maison à Soldaia, où vivaient au moment de sa mort son fils Nicolò et sa fille Maroca, épouse de Castello

4 - R. GROUSSET, *L'empire des steppes*, Paris, 1939.

L. OLSCHKI, *L'Asia di Marco Polo*, Florence, 1957.

5 - J. HEERS, *Marco Polo*, Paris, 1983, fait le point dans ses chapitres VI et IX sur ces problèmes.

F. BORLANDI, *Alle origini del libro di Marco Polo*, dans *Studi in onore di A. FANFANI*, 5 vol., Milan, 1962, t. 1, pp. 105-seq. a cru pouvoir avancer l'hypothèse d'une première version du livre de Marco Polo sous la forme d'une *Pratica di Mercatura*, dont aurait pu s'inspirer F. B. Pegolotti. Parmi les arguments avancés par l'auteur se trouve la citation d'un extrait de manuscrit rédigé en 1430-1431, conservé à Florence, où un Florentin, après avoir vérifié des extraits du livre de Marco Polo, écrit : *Et ce livre était sur le Rialto à Venise, attaché par une chaîne, afin que chacun puisse le lire*. Voir à ce sujet la discussion de J. HEERS aux pp. 169-175.

6 - Sur ce premier voyage, nous ne disposons que du récit, très sec, de Marco Polo aux chapitres II à X. Nous utiliserons désormais pour toutes les citations du récit de Marco Polo l'édition de L. HAMBIS, *La description du monde*, Paris, 1955.

degli Amici ⁷ . Il est manifeste que la famille Polo s'est largement investie dans les affaires commerciales de Méditerranée orientale. Aussi n'est-il pas étonnant de trouver Nicolò et Matteo Polo présents à Constantinople en 1261.

Mais la date de 1261 est importante et quant à l'histoire de l'empire latin de Constantinople fondé sur les ruines de l'empire byzantin en 1204, et quant à la suprématie vénitienne sur le commerce vénitien en Mer Noire ⁸ . Les frères Polo ont-ils senti venir la débâcle, alors que se profile l'alliance entre Gênes et la famille Paléologue au traité de Nymphée, signé le 13 mars 1261⁹ ? Toujours est-il que Marco il Vecchio, Nicolò et Matteo abandonnent alors Constantinople et viennent s'établir à Soldaia ¹⁰ . Le moment précis de leur départ de Constantinople ne nous est pas connu, mais il est probable que la conjoncture politique a contribué à leur départ, Soldaia devenant alors un refuge temporaire. Le récit de Marco Polo n'en situe pas moins leur départ vers la grande aventure à Soldaia, d'où ils emportent avec eux bijoux et pierres précieuses pour se rendre à Sarai puis à Bolgara, où ils sont reçus par le chef des Mongols de la Horde d'Or ¹¹ . Que pouvaient-ils espérer trafiquer dès lors, sinon des peaux en échange de leurs bijoux !

Du camp de la Horde d'or à l'arrivée de la cour du Grand Khan, le récit de Marco Polo ne manque pas d'une certaine étrangeté. Retenus par les combats que se livrent les khans mongols entre eux, ils ne peuvent revenir sur leurs pas. Ils sont ainsi portés à s'aventurer toujours plus avant dans les territoires mongols, pour arriver dans un premier temps à Boukhara, où des messagers du Grand Khan les prennent en

⁷ - Les recherches sur la famille de Marco Polo ont été menées par G. ORLANDINI, *Marco Polo e la sua famiglia*, dans *Archivio storico tridentino*, t. IX, 1926 et R. GALLO, *Marco Polo, la sua famiglia, il suo libro* dans *Atti dell'Istituto veneto di scienze, lettere ed arti. Classe di scienze morali, lettere ed arti*, CXIII, 1955, pp. 65-seq. et IDEM, *Nuovi documenti riguardanti Marco Polo e la sua famiglia*, Ibidem, CXVI (1958) pp. 313-seq.

Les auteurs, qui ont retracé la biographie de Marco Polo, ont tous repris cette documentation : cf. J. HEERS, *Marco Polo*pp. 17-25, A. ZORZI, *Vie de Marco Polo, voyageur vénitien*, Paris, 1983, pp. 7-14 (trad. française d'un ouvrage italien) et IDEM, *Marco Polo e la Venezia del suo tempo*, dans *Marco Polo, Venezia e l'Oriente*, a cura di A. ZORZI, Milan, 1981, pp. 13-16.

⁸ - J. HEERS, *Marco Polo*....p. 60 désigne l'année 1261 sous le vocable d'année terrible.

⁹ - Sur le traité de Nymphée, cf. M. BALARD, *La Romanie génoise, XIIe-début XIVe siècle*, 2 vol., Paris-Rome, 1978, t. 1, pp. 43-44.

¹⁰ - A. ZORZI, *Marco Polo e la Venezia del suo tempo*p. 14.

¹¹ - *La description du monde*, chap. III, p. 3.

charge pour les amener à sa cour, après une traversée de l'Asie qui aurait duré un an ¹². Le récit de Marco Polo parle bien des merveilles qu'ils ont aperçues sur leur chemin, et notre conteur se réserve de les décrire avec son propre voyage ¹³. De leur séjour à la cour du Grand Khan ne percent que les problèmes religieux. Ils reviennent chargés d'un message pour le pape en 1269, en s'arrêtant non à Constantinople, mais à L'Aïas, ce qui est fort compréhensible, puisque les Gênois sont devenus les maîtres et de la capitale byzantine et du trafic en Mer Noire ¹⁴. Leur voyage de retour à Venise s'effectue alors par Acre et Nègrepont (l'Eubée) ¹⁵. Qu'ont-ils rapporté de leur expédition chinoise ? Marco Polo est muet à ce sujet, et ne parle que de leur engagement vis à vis du Grand Khan, du message qu'ils doivent transmettre au pape et de la réponse à y apporter. A en croire Marco Polo, le voyage de son père et de son oncle ne revêtait dès lors qu'un aspect diplomatique-religieux, et le trafic commercial n'y semblerait tenir aucun rôle, ce qui apparaît fort étrange pour deux hommes qui découvrent alors des terres nouvelles et des produits de luxe susceptibles de rapporter à ces commerçants une belle fortune.

Il est assurément vrai que le voyage des frères Polo s'inscrit dans une conjoncture politico-religieuse particulière. Depuis que les Mongols ont cessé de faire peser sur l'Europe occidentale leurs menaces, la papauté a lancé des missions pour tenter de nouer des relations avec la cour mongole et conclure éventuellement une alliance avec le Grand Khan afin de prendre à revers les Musulmans, en ce cas les Mamelucks d'Egypte, qui grignotent lentement les positions chrétiennes en Terre Sainte ¹⁶. En ce sens, le voyage des frères Polo ne ferait que poursuivre les efforts de Jean de

¹² - *Ibidem*, chap. IV, p. 4.

¹³ - *Et tout en chevauchant, ils trouvèrent de grandes merveilles et diverses choses que nous ne vous conterons pas ici, puisque Messire marco, fils de Messire Nicolo, qui lui aussi vit toutes ces choses, vous les contera clairement plus loin dans le cours du livre : La description du monde*, chap. V, p. 5.

¹⁴ - Sur le retour des frères Polo, cf. les chap. VIII à X dans *La description du monde*, pp. 6-9.

Sur la situation à Constantinople et en Mer Noire, cf. M. BALARD, *La Romanie génoise* ..., t. 1, pp. 45-55.

¹⁵ - *La description du monde* ..., chap. X, pp. 8-9.

¹⁶ - J. HEERS, *Marco Polo* ..., chap. 3.

Plan Carpin, Guillaume de Rubrouk et Simon de St Quentin ¹⁷. Il est assez remarquable qu'avant de retourner près du Grand Khan et d'emmener avec eux Marco, les deux frères Polo aient attendu l'élection d'un nouveau pape en la personne du légat en Terre Sainte, Tedaldo Visconti, qui prend le nom de Grégoire X ¹⁸. La politique du nouveau pape est entièrement tournée vers la préparation d'une nouvelle croisade, afin, sinon de reprendre Jérusalem, du moins de soulager la pression exercée sur ce qui subsiste des Etats latins de Terre Sainte par les Musulmans d'Egypte ¹⁹. Le nouveau départ des deux frères Polo et de leur neveu Marco s'inscrit ainsi dans l'ambiance propre à la sauvegarde des Etats latins de Terre Sainte.

C'est en 1271 que Marco Polo, en compagnie de son père et de son oncle, quitte L'Aïas, emportant l'huile du Saint Sépulcre et le message pontifical destiné au Grand Khan. Du contenu de ce message, le récit de Marco Polo ne fait rien connaître ²⁰. Sur l'itinéraire suivi par Marco, les informations sont plus que discrètes. A l'aller, tout au plus apprenons-nous qu'ils ont chevauché hiver et été trois ans et demi avant de rejoindre la cour du Grand Khan ²¹. L'empereur mongol s'est décidé à leur mander une escorte pour les accompagner, dès qu'il a eu connaissance de leur venue, mais alors il leur faut encore quarante jours pour arriver enfin auprès de Kubilaï, en Mongolie, au-delà de la Grande Muraille, dont le récit de Marco ne souffle mot ²². Certes, Marco ne manque pas de décrire les "merveilles" des régions qu'il avait

¹⁷ - Voir les textes de ces voyageurs dans les éditions suivantes :

- Jean de PLAN CARPIN, *Historia Mongolorum*, éd. Dom. J. BECQUET et L. HAMBIS, Paris, 1965.

- Guillaume de RUBROUCK, *Voyage dans l'Empire mongol, 1253-1255*, éd. Cl. et R. KAPPLER, Paris, 1985.

- Simon de SAINT QUENTIN, *Histoire des Tartares*, éd. J. RICHARD, Paris, 1965.

¹⁸ - *La description du monde*, chap. X-XII, pp. 9-10.

¹⁹ - Sur la personnalité de Grégoire X et sa politique, cf. :

- P.M. CAMPI, *Gregorius X ex familia Vicecomitum placentina, pontificis maximi vita*, traduction de S. PIETRASANTA, S.J., Rome, 1655.

- L. GATTO, *Il pontificato di Gregorio X, 1271-1276*, Rome, 1959.

²⁰ - *La description du monde*, chap. XIII, p. 11.

²¹ - *Ibidem*, chap. XIV, p. 12 : *Toutefois sachez que de Laias au pays où le grand khan était, ils peinérent bien trois ans et demi, et ce fut à cause des très fortes neiges et des glaces et des pluies, dans le mauvais temps qu'ils eurent, des grands froids et des grands fleuves, et des grands orages du sud ouest qui régnaient dans les pays où ils étaient obligés de passer.*

²² - *La description du monde*, chap. XIV, p. 12 : *L'auteur vous dit pour vérité que, quand le grand khan sut que Messire Nicolo et Messire Mafeo venaient, il se réjouit fort, envoie ses messagers jusqu'à bien quarante journées à leur rencontre...*

traversées, mais il est difficile de savoir s'il parle véritablement de provinces et de royaumes qu'il a vraiment fréquentés, et c'est d'ailleurs souvent par ouï-dire qu'il en réfère devant Rusticien. Sans doute rassemble-t-il souvent en un chapitre ce qu'il a appris par des conversations et ce qu'il a pu observer par lui-même ²³. Les cartes de son itinéraire, dressées par l'un ou l'autre chercheur, ne vont pas dès lors sans variantes ²⁴. Il ne faut cependant pas oublier que son récit se situe quelques années après son retour, et sans doute n'avait-il ni le souvenir toujours très précis, ni peut-être toutes les notes qu'il avait pu accumuler au cours de son expédition.

Quoi qu'il en soit, il faut bien avouer que les chapitres sur les provinces et royaumes qu'il décrit ne manquent pas de précisions quant aux richesses qu'il énumère. Un plan, sans doute préconçu, préside à la composition de la plupart des chapitres : les hommes, leur religion, leurs activités et les richesses propres à la région. De ce point de vue, Marco Polo ne pouvait être insensible à un produit aussi important que la soie, d'autant qu'il a fini par rejoindre l'itinéraire même par où pouvait transiter tant par terre que par mer l'un des produits essentiels parmi les richesses asiatiques que visaient les Européens ²⁵. Pour son retour, précipité, après un séjour de vingt ans à la cour du Grand Khan, le récit de Marco Polo ne donne guère plus de détails que pour le voyage aller. Accompagner une princesse " tartare " jusqu'en Perse, tel est le motif sur lequel Marco et ses deux compagnons se jettent pour tenter de rentrer à Venise. C'est par mer que s'accomplit cette fois le voyage, puis de Perse par voie de terre, jusqu'à Trébizonde et Constantinople ²⁶. Mais aucune étape précise n'est signalée dans le récit, si ce n'est Négrepont pour le retour à Venise ²⁷. Il n'est donc pas très facile dans ces conditions de pouvoir véritablement dessiner les relations qu'a pu entretenir Marco Polo

²³ - Voir à ce sujet les chap. 9 et 10 de J. HEERS, *Marco Polo*....

²⁴ - Il est bon de comparer de ce point de vue les cartes dressées par L. HAMBIS, *La description du monde...*(carte hors texte), J. HEERS, *Marco Polo* pp. 134-135 et A. ZORZI, *Vie de Marco Polo* ...pp. 111 et 214.

²⁵ - A. ZORZI, *Vie de Marco Polo*chap. VIII, pp. 93-107.

²⁶ - *La description du monde* ...chap. XIX, pp. 17-19.

²⁷ - *Ibidem*, p. 19 : et de Constantinople, s'en vinrent à Négrepont et de Négrepont, avec bien des richesses et une nombreuse compagnie, remerciant Dieu de les avoir tirés de si grandes peines et infinis périls, ils s'embarquèrent et s'en vinrent sains et sauts à Venise.

avec la route de la soie.

Il convient cependant de ne pas omettre l'intérêt que porte Marco Polo à tous les produits asiatiques tant recherchés par les Occidentaux dans la deuxième moitié du XIII^e siècle, à partir du moment où l'accès direct aux lieux de production leur est permis par la " pax mongolica ". Il suffit de parcourir les chapitres dédiés aux diverses régions de Chine où aurait été mandé notre conteur au cours des missions que lui confie le Grand Khan pour s'apercevoir qu'il sait parfaitement noter tout ce que peut recéler la province où il aurait été envoyé : épices, soie, mais aussi les productions industrielles et agricoles sont abondamment citées ²⁸. Là se révèle la formation de marchand reçue par Marco, et c'est peut-être ce qui a pu faire penser à F. Borlandi que l'ouvrage de Marco Polo était une *Pratica di Mercatura* avortée ²⁹.

A travers le récit du voyage, tel qu'il a été composé vraisemblablement par Rusticien, il n'apparaît pas que les buts commerciaux aient été fondamentaux dans la démarche qui a poussé les Polo à se rendre en Chine, même dans le cadre de la première expédition, où la découverte d'un monde nouveau après l'arrêt à Sarai et Bolgara semble avoir prédominé. Le second voyage semblerait s'inscrire davantage dans le jeu diplomatico-religieux des Occidentaux que dans le cadre d'une expédition commerciale. Sans doute n'y faut-il voir qu'un faux fuyant, une dissimulation, ou peut-être une certaine incompréhension de la part du rédacteur de l'ouvrage. Il est assurément difficile d'imaginer que les Polo se soient rendus en Chine sans avoir un but commercial. Il suffit de penser qu'ils rentrent à Venise avec un lot de marchandises d'une valeur d'au moins 4000 hyperpères qui leur auraient été confisquées à Trébizonde, et jusqu'à sa mort Marco s'efforce de se faire indemniser par

²⁸ - Les descriptions données par Marco Polo dans les divers chapitres consacrés aux régions qu'il est censé avoir traversé ou avoir été envoyé en mission par le grand khan, font penser plus à une géographie de l'Asie qu'à un véritable essai manqué de manuel de commerce. A ce titre son ouvrage peut être rangé dans les œuvres de géographie qui vont se multipliant au XIV^e siècle : C. DELUZ, *Le livre de Jehan de Mandeville. Une " géographie du XIV^e siècle "*, Louvain, 1988.

²⁹ - cf. note 5.

l'Etat vénitien ³⁰ . Il convient par ailleurs d'observer combien Marco a été attentif à toutes les richesses diverses qu'il énumère dans les divers chapitres consacrés tant aux régions qu'il est censé avoir traversées qu'à celles où le Grand Khan l'aurait envoyé en mission. Si l'on songe que pour les Européens la Chine représente à la fin du XIII^e siècle le pays par excellence de la soie et des épices, il n'est dès lors pas étonnant que son attention ait été retenue par ces produits, et qu'il ait pu en garder le souvenir en dictant le texte à Rusticien.

Or, il est indéniable que la soie fait l'objet de nombreuses mentions dans le récit de Marco. Cependant, à aucun moment, il ne souligne son prix ou ne mentionne une qualité du produit supérieure d'une zone à l'autre. Il ne s'agit que de simples notations pour les diverses régions de production, auxquelles viennent s'ajouter celles de la fabrication de draps (le plus souvent rayés d'or) et de cendaux ³¹ . Le lecteur n'en découvre pas moins que la Chine est loin d'être la seule région productrice. C'est d'abord en Géorgie que Marco Polo signale grande abondance de soie et qu'il découvre les beaux draps rayés d'or qui y sont façonnés ³² . Il n'ignore pas le commerce de la " soie gelle ", et signale au passage que le commerce de cette qualité de soie est entre les mains des Génois, qui, dit-il, sillonnent la mer Caspienne ³³ . Le royaume de Mossoul, Bagdad sont caractérisés par la production de draps de soie et d'or, qui se retrouve à Tabriz et en Perse ³⁴ . Et Marco ne manque pas d'être impressionné à son arrivée à Cambaluc par les diverses denrées en provenance de l'Inde, où il range la soie ³⁵ . Avant d'arriver ainsi au Catay, Marco a pu se rendre compte que la soie n'était pas l'apanage de la Chine, mais qu'elle était produite et travaillée en diverses provinces soumises à l'autorité du Grand Khan.

³⁰ - D'après le testament de Marco Polo senior dans G. ORLANDINI , *Marco Polo*p. 14, dès 1301, le Grand Conseil avait ordonné le versement de 4000 hyperpères, qui devaient être prises par le Capitaine Général Giovanni Soranzo à Caffa sur les biens de Mer Noire à des citoyens vénitiens victimes de l'empereur de Trébizonde. En 1309, Marco Polo n' a pu récupérer que 1000 hyperpères à titre de dédommagement.

³¹ - Il n'est guère de régions décrites par Marco Polo, depuis la Perse jusqu'à la Chine et l'Inde où ne soient mentionnés la soie et les draps rayés d'or.

³² - *La description du monde* , chap. XXIII, pp. 23-25.

³³ - *Ibidem* , p. 25

³⁴ - *Ibidem* , chap.XXIV-XXV-XXVI, pp. 25-28; chap. XXXIII, p. 38.

³⁵ - *Ibidem* ,chap. XCVI, p. 136.

C'est cependant la Chine, le Catay, qui est par excellence le pays de la soie et des soieries. Le spectacle de la soie ne manque assurément pas de l'éblouir quand se lit sous la plume de Rusticien : *Et sachez pour vrai que chaque jour entrent en cette ville plus de mille charrettes uniquement chargées de soie, car on y fait beaucoup de draps de soie et d'or. Et ce n'est pas merveille, car en toutes les contrées environnantes n'y a pas de lin : il convient donc faire toutes les choses de soie.*³⁶ Et de préciser que la soie est à bon marché et vaut mieux que le lin ou le coton³⁷. Il est ici très clair que la soie est la matière textile fondamentale du Catay, celle qui a le prix le plus avantageux. La production en est si abondante que les Européens ne peuvent qu'être tentés d'aller la chercher pour la faire travailler chez eux. Même si le voyage est long et pénible, voire dangereux, l'enjeu en est finalement tel que les bénéfices à en attendre dans un Occident voué aux vêtements de laine, de lin, de coton sont considérables. Le prix de la " seta de Catuya " est certes bas, moindre notamment que celui de la soie de Géorgie³⁸. Cambaluc dans la description du récit de Marco apparaît bien comme la grande ville du commerce de la soie, lorsque notre conteur en vient à dire qu'y accourent des marchands étrangers à qui sont réservés des caravansérails, qui pour les Lombards, les Germains et les Français, précise-t-il³⁹. C'est d'ailleurs la seule mention des marchands d'Europe occidentale qui apparaît dans le récit. A tout le moins est-il clair qu'à l'époque du séjour de Marco, Cambaluc était bien un but d'expédition commerciale pour les commerçants occidentaux, qui venaient assurément y chercher la soie grège pour la faire travailler en Occident en en tirer d'appréciables bénéfices.

³⁶ - *Ibidem*, p. 136.

³⁷ - *Ibidem*, p. 136 : *Bien est vrai, cependant, qu'ils ont en certains lieux coton et chanvre, mais non tant qu'il leur suffise; mais ils n'en produisent pas beaucoup, pour la grande quantité de soie qu'ils ont à bon marché, et qui vaut mieux que lin ou coton.*

³⁸ - Voir les prix que nous donnons en tableau dans notre essai : *Le marché génois de la soie en 1288* dans *Revue des Etudes sud est européennes*, VIII (1970), pp. 415-417.

³⁹ - *La description du monde*, chap. XCVI, p. 135 : *C'est en ces faubourgs que logent et demeurent les marchands et tous autres hommes qui y viennent pour leurs affaires; et il en vient une grande quantité, ceux qui viennent à cause de la Cour du seigneur - et partout où il tient sa Cour, les gens arrivent de partout pour diverses raisons - et ceux pour qui la ville est un excellent marché. A chaque sorte de gens, un caravansérail est réservé, comme qui dirait un pour les Lombards, un pour les Germains et un pour les Français. Il faut entendre ici le terme de Lombards comme désignant les Italiens, de quelque région qu'ils fussent originaires, comme d'ailleurs ce sens du mot apparaît alors en Occident.*

Parmi les marchandises qui affluent sur le marché de Cambaluc sont citées les denrées précieuses qui viennent de l'Inde : pierreries, perles, soie, épices, mais aussi celles de la province du Catay et du Mangi ⁴⁰. Dans le chapitre dédié à Cambaluc, Marco n'en souffle mot, se réservant de les nommer lorsqu'il en arrive à la description des provinces où il a été envoyé en mission. Chevauchant par la province du Catay, après avoir quitté la ville de Giogiu ou Gigui (Tcho Tchéou) il décrit les beaux champs bien cultivés d'où vient beaucoup de soie ⁴¹. Le royaume de Taianfu est très riche de soie car y sont cultivés des mûriers en abondance et élevés des vers, ce qui prouve que Marco connaît parfaitement le mode de production de la soie. A partir de la matière première sont façonnés des draps de soie et d'or ainsi que des cendaux ⁴². Lorsque Marco Polo cite les marchands qui fréquentent les villes de ces provinces pour y négocier les articles de soie, il ne nomme aucun marchand occidental, mais parle de négociants qui se rendent en Inde, sans se référer à ceux qui pourraient éventuellement approvisionner Cambaluc, où pourtant Marco a situé des marchands d'origine occidentale ⁴³.

La grande production de soie au Catay et au Mangi ne pouvait assurément échapper à la sagacité de Marco. Pas plus d'ailleurs que la fabrication de soieries, non plus que leur commerce. Mais à aucun moment son récit ne fait allusion à un trafic vers l'Occident. C'est vers l'Inde que semble partir la majeure partie de la soie grège et des tissus, si l'on se réfère à ce qu'a dicté Marco à Rusticien. Or les soieries et la soie grège n'ont pas manqué d'aviver la soif de profit des Occidentaux au cours de leur pénétration en Chine. Peut-être faudrait-il penser que la part réservée aux

⁴⁰ - *La description du monde*, chap. XCVI, p. 136 : *Avant tout, vous dis les denrées coûteuses qui proviennent d'Inde : les pierreries, les perles, la soie et les épices; et puis toutes les belles et chères denrées de la province du Catay, de la province du Mangi et des autres.... Il vient telles quantités de tout, que c'est chose extraordinaire.*

⁴¹ - *La description du monde*, chap. CVII, p. 153.

⁴² - *Ibidem*, chap. CXII, p. 159 : *et encore vos dis que toute la campagne est pleine de verdure à cause du nombre des mûriers, ces arbres dont les vers qui font la soie vivent de leurs feuilles.... C'est une ville (Quengianfu) de grand commerce et industrie; ils ont de la soie en grande quantité. Ils y font draps de soie et d'or et de toute manière....*

⁴³ - *Ibidem*, chap. CVII, p. 153 : *dans le cas de la ville de Giou, les gens vivent de commerces et de métiers, comme font d'ailleurs la plupart des gens, et fabriquent beaucoup de draps de soie et d'or et de très beaux cendaux.*

Européens dans le trafic de la soie était réduite par rapport à ce que pouvaient commercialiser les commerçants chinois et hindous. Aussi Marco ne pouvait-il s'y arrêter longuement. Il est de ce point de vue intéressant de souligner que le récit de Marco n'hésite pas à souligner l'abondance dans les deux grandes provinces du Catay et du Mangi de la soie grège produite comme des tissus qui font l'objet d'une active commercialisation vers l'Inde ⁴⁴. Ainsi la part de la soie grège qui passerait par les mains des Européens n'aurait-elle eu que peu d'importance aux yeux de l'observateur qu'était Marco. Par ailleurs notre vénitien semble plus attiré par le trafic de produits qui sous un faible volume rapporte beaucoup. La manière dont il porte son attention sur les épices : gingembre, poivre, sur les pierres précieuses, aussi bien dans les provinces proprement chinoises que lors de son retour par Sumatra, Ceylan et l'Inde en dit assez long sur l'intérêt qu'il manifeste quant à ces produits ⁴⁵. Or la soie et les tissus qui en dérivent sont des objets dont le transport est relativement difficile sur un long trajet. Ce n'est pas sans raison que la soie en provenance du Catay est considérée comme de qualité inférieure à celle produite dans les provinces caucasiennes. Outre son abondance, qui contribue déjà à son bas prix par rapport aux autres soies, il faut tenir compte des accrocs divers que les ballots de soie et de tissus peuvent subir le long du long chemin entre la Chine et l'Occident. S'il est vrai que Marco ait pu revêtir à son retour des tissus de soie, qui étaient vraisemblablement de provenance chinoise, il est non moins certain que la majeure partie des produits rapportés par les Polo lors de leur retour était constituée de pierres précieuses et d'épices, dont une bonne partie devait leur être confisquée à Trébizonde ⁴⁶. Par ailleurs, mais il faut y voir une légende, au XVI^e siècle Ramusio narre qu'à leur retour, après s'être fait reconnaître de leurs parents, les Polo auraient fendu leurs vêtements pour faire éclater les richesses qu'ils avaient pu

⁴⁴ - *Ibidem*, pp. 152-162.

⁴⁵ - Déjà pour Cambaluc (cf. note 40), Marco Polo note les pierreries, perles et épices en provenance de l'Inde. Pour Sumatra (chap. CLXVII, p. 243) et pour Ceylan (chap. CLXXIV, p. 250), il souligne la richesse des deux îles quant à ces marchandises précieuses, Sumatra devant être entendu au sens de l'île de Java. Tous les chapitres consacrés à l'Inde (chap. CLXXV à CLXXXVII, pp. 251-283) mettent l'accent sur ces mêmes richesses et détaillent les nombreuses épices qui s'y rencontrent.

⁴⁶ - cf. note 30.

dissimuler et dont ils pouvaient se glorifier pour symboliser leur aventure ⁴⁷. Le commerce de la soie n'évoquait pas ainsi aux yeux des Polo l'attrait principal d'un voyage en Chine.

Lorsque les Polo sont partis pour leur aventure chinoise, d'abord de Constantinople et Soldaïa en 1261, puis de L'Aïas en 1271, l'industrie européenne de la soie en était encore à ses balbutiements. Le marché des soieries était prioritairement représenté par les importations venues d'Orient, notamment de Constantinople. Les Vénitiens y avaient tenu longtemps le rôle principal, et ce depuis sans doute le Xe siècle, en relation particulièrement avec les foires de Pavie, peut-être concurrencés un temps par les commerçants des villes du sud de l'Italie, Amalfi, Gaète, Salerne ⁴⁸. L'élimination des Amalfitains du commerce oriental au lendemain de la première croisade laissait le champ libre aux Vénitiens, pour qui la quatrième croisade devait contribuer à renforcer leur position sur les marchés de l'ancien empire byzantin ⁴⁹. L'Occident, cependant, n'était pas sans connaître et la production de la soie, et sa transformation, et ce dès les années Mil. La culture du mûrier avait été introduite en Calabre et en Sicile, sans doute par les Byzantins ⁵⁰. Il ne semble pas que lors de l'occupation de la Sicile par les Musulmans ceux-ci aient accordé une grande importance à une production locale de soie, malgré l'activité du tiraz au palais de l'émir de Palerme, alors que sous un climat analogue, en Espagne et en Perse ils ont favorisé la culture du mûrier et l'élevage du ver à soie ⁵¹.

Dans le cadre de la production des tissus de soie, la ville de Lucques s'est très tôt taillé une position de premier plan en Occident ⁵². Sans doute cet art du tissage de la soie a-t-il été introduit à Lucques par des Juifs originaires de l'Italie

47 - G.B. RAMUSIO, *Secondo volume delle navigazioni e viaggi*, Venise, 1559, nouvelle édition, Venise, 1954, pp. XXI-XXII.

48 - Voir à ce sujet la description du trafic sur les foires de Pavie dans l'édition de C. BRUHL-C. VIOLANTE, *Die Honorantie civitatis Papie*, Cologne-Vienne, 1983.

49 - F. THIRIET, *La Romanie vénitienne au Moyen Age*, Paris, 1975 (2^e éd.).

50 - A. GUILLOU, *La sericoltura* dans *Il Mezzogiorno dai Bizantini a Federico II*, Turin, 1983, pp. 57-65 (*Storia d'Italia diretta da G. GALASSO*, t. III).

51 - Il est significatif que Ibn Hawqal (*Configuration de la terre*, éd. G. Wiet, Paris, 1964) ne cite qu'accessoirement l'activité du tiraz dans sa description de Palerme.

52 - F. E. de ROOVER, *Lucques, ville de la soie*, Cahiers Ciba n° 39, Bâle, 1952.

méridionale. Il semble que le marquis Boniface de Canossa, dont dépendait la ville, ait favorisé une telle immigration, pensant par là contribuer à son renom par l'implantation d'un travail artistique ⁵³. Or de nombreux tisserands et teinturiers juifs fabriquaient dès le Xe siècle des tissus de soie à Amalfi et Gaète, dont certains exemplaires étaient sans doute commercialisés à Pavie, parallèlement à ceux importés de Constantinople ⁵⁴. Il est donc certain que Lucques dispose déjà au XIIIe siècle d'artisans relativement habiles, travaillant la soie du sud de l'Italie. Si l'on ajoute que les Lucquois ont été parmi ceux qui très tôt ont joui en Occident d'une bonne organisation commerciale pour l'importation de la matière première et l'exportation des produits finis, il n'est dès lors pas étonnant que l'industrie de la soie ait pu prospérer dans une ville qui a su accueillir une main d'oeuvre qualifiée. Lorsque Charles d'Anjou s'empare en 1266 du royaume de Sicile, une seconde vague de tisserands siciliens vient se réfugier à Lucques, contribuant à donner ainsi un nouvel essor à l'industrie de la soie lucquoise ⁵⁵.

Or, la production de soie dans l'Italie méridionale se révèle dès le milieu du XIIIe siècle insuffisante à couvrir les besoins de la production lucquoise, au moment où les marchés de l'Europe occidentale s'ouvrent largement aux tissus de soie, notamment à travers les foires de Champagne. Avant même que ne se mette en place la route de Chine, les Occidentaux sont à la recherche de nouvelles sources d'approvisionnement. Il est clair que le voyage des frères Polo de 1261 ne répondait pas à cette motivation. Mais le dépouillement des cartulaires notariés gênois montre que dès les années 1250 les Occidentaux se procurent de la soie par le port de L'Aïas. Sans doute n'est-ce pas la soie chinoise, mais celle des pays caucasiens, la soie du Ghilan. Le premier document remonte à janvier 1257 ⁵⁶. Des marchands gênois et placentins font alors trafic de soie, dont le paiement est stipulé sur les foires de Champagne, à

⁵³ - *Ibidem*, p. 1319.

⁵⁴ - Le commerce des tissus de soie à Pavie est largement signalé par le texte des *Honorantie civitatis Papie* (cf. note 48).

⁵⁵ - F.E. de ROOVER, *Lucques, ville de la soie* p. 1319. Voir également les actes des Semaines de Prato dans la publication dirigée par S. CAVACIOCCHI, *La seta in Europa (secc. XIII-XX)*, Istituto internazionale di Storia Economica F. Datini, Prato, serie II, Atti delle "Settimane di studio".

⁵⁶ - Archivio di Stato de Gênes, not. Gilberto de Nervi, II, f° 88 r.

Provins. Il ne saurait être question de transférer la soie grège aux foires même, mais la révélation du paiement à Provins prouve que les foires sont devenues ce qu'H. Pirenne dit d'elles en les qualifiant de grand *clearing house* de l'Europe occidentale ⁵⁷. Le document ne précise pas où sera livrée la soie, mais il est vraisemblable qu'elle devait prendre la direction de Lucques, ainsi qu'il est possible d'inférer d'un autre document de février 1259. Un certain Giacomo Milanese, lucquois, vraisemblablement un marchand milanais vivant à Lucques, et Orlando Batoso, issu d'une grande famille commerçante lucquoise, achètent à un courtier gènois de la soie de Chine et de " Canzia " (Transcaucasie) ⁵⁸. Le même Orlando et Enrico Todesco effectuent la même année un autre achat de soie de Chine, qu'ils s'engagent à payer en monnaie de Provins sur les foires de Champagne ⁵⁹. Il est clair que les foires sont le lieu d'exécution des paiements, d'une marchandise débarquée à Gênes, en provenance de Méditerranée orientale, et comme à cette date Constantinople est interdite aux bateaux gènois, c'est de L'Aïas ou des ports syriens, voire même Alexandrie, que provient cette soie grège ⁶⁰. Comme le document parle de soie de Transcaucasie, il faut vraisemblablement penser au port de L'Aïas, où les Gènois depuis le début du XIII^e siècle ont obtenu d'importants privilèges douaniers des souverains arméniens ⁶¹.

A ces dates de 1257 et 1259, la grande route de Chine, telle qu'elle

⁵⁷ - H. PIRENNE, *Histoire économique de l'Occident médiéval*, Paris, 1951, pp. 249-250.

⁵⁸ - Archivio di Stato de Gênes, not. Virdano de Sarzano, IV, f° 91 v.

⁵⁹ - L'acte est cité par F.E. de ROOVER, *Lucques, ville de la soie ...*, p. 1323.

⁶⁰ - L'Aïas devient un port de première importance pour les relations entre l'Occident et l'Asie à partir du milieu du XIII^e siècle : cf. C. OTTEN-FROUX, *L'Aïas dans le dernier tiers du XIII^e siècle d'après les notaires gènois*, dans *Asian and African Studies*, 22 (1989). (The Medieval Levant. Studies in memory of E. Ashtor (1919-1984), éd. B.Z. KEDAR and LUDOVITCH), pp. 147-171 et P. RACINE, *L'Aïas dans la seconde moitié du XIII^e siècle* dans *Rivista di bizantinistica*, 2 (1992), pp. 173-206.

⁶¹ - Le premier privilège accordé aux Gènois par le roi d'Arménie Léon II le Magnifique remonte à 1201 : V. LANGLOIS, *Le Trésor des chartes d'Arménie ou cartulaire de la chancellerie royale des Rupéniens*, Venise, 1863, pp. 105-108. Le texte de ce privilège a été recueilli en latin dans le *Liber iurum Reipublicae Genuensis*, Turin, 1854 (*Historiae Monumenta Patriae*, VII, 3) et publié en arménien et latin avec une traduction française dans *Recueils des Historiens des Croisades. Documents arméniens*, éd. Dulaurier, t. 1, Paris, 1969, pp. 745-754.. Le texte ne citait encore que Sis, Marnistra et Tarse, ignorant alors L'Aïas. Il est renouvelé en 1255 (V. Langlois, *Le Trésor ...* pp. 126-128 et *Liber iurum...* pp. 574-576) et en 1288 (*Le Trésor ...* pp. 154-155 pour le texte arménien et pp. 159-162 pour le texte latin).

est décrite par Pegolotti ⁶², n'est pas encore ouverte, en témoigne le premier voyage des Polo. Les Gênois ne sont pas encore établis à Constantinople, dont sont toujours maîtres les Vénitiens, même si la situation de l'Empire latin né de la quatrième croisade est fort dégradée. Mais déjà se fait jour la demande occidentale en soie. Après 1259, les cartulaires notariés gênois abondent en mentions de soie en provenance de Chine, mais aussi des zones caucasiennes, surtout à partir du moment où la route de Chine est désormais ouverte et fréquentée par des commerçants gênois ou italiens liés à eux sur le port de Gênes, tels les Lucquois ou les Placentins ⁶³. Ce n'est certainement pas sans raison que Marco Polo a pu parler des bateaux gênois qui sillonnent la mer Caspienne, à la recherche sans doute de la soie des pays environnants, comme la Géorgie. La soie grège arrive désormais dans les années 1280-1290 aux colonies génoises établies le long des côtes de la Mer Noire, points de départ vers les steppes du sud de la Russie, les régions caucasiennes et la Chine. Les galères génoises la transportent à Gênes, d'où elle est expédiée vers Lucques ⁶⁴. L'étude des contrats instrumentés par le notaire Enrico Guglielmo Rosso pour l'année 1288 laisse admirablement apparaître la provenance de la soie grège achetée par les Lucquois : Géorgie, Ghilan, Gandja, Sogdiane, Syrie et même les bouches du Danube (Chilea) ⁶⁵. La soie grège arrive

⁶² - F.B. PEGOLOTTI, *Pratica della Mercatura*, éd. A. EVANS, Cambridge (Mass.), 1936, pp. 21-23.

Sur la présence des marchands italiens en Chine, il est bon de se reporter aux nombreuses études de R.S. LOPEZ, rassemblées dans *Su e giù per la storia di Genova*, Gênes, 1975, pp. 83-186 (*Collana storica di fonti e studi*).

- *European merchants in the Medieval Indies : the evidence of commercial documents* dans *The Journal of Economic History*, III, 2 (1943), pp. 164-184.

- *Nuove luci sugli Italiani in Estremo Oriente* dans *Studi colombiani*, II (1952), pp. 337-398.

- *Venezia e le grandi linee dell'espansione commerciale nel secolo XIII* dans *La civiltà veneziana del secolo di Marco Polo*, Venise, 1955, pp. 37-82.

- *L'extrême frontière du commerce de l'Europe médiévale* dans *Le Moyen Age*, LXIX (1963), pp. 479-490.

A ces études, il convient d'ajouter : *Nouveaux documents sur les marchands italiens en Chine à l'époque mongole* dans *Compte rendu de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 1977, pp. 445-458 et l'article de L. PETECH, *Les marchands italiens dans l'empire mongol* dans *Journal asiatique*, 250 (1962), pp. 549-574.

⁶³ - Sur les liens Gênes-Plaisance, cf. P. RACINE, *A propos du binôme Gênes-Plaisance*, dans *Oriente e Occidente tra Medioevo ed età moderna. Studi in onore di G. PISTARINO*, 2 vol., Gênes, 1997, t. 2, pp. 1035-1057.

Sur les relations Gênes-Lucques, cf. F.E. de ROOVER, *Lucques, ville de la soie...* pp. 1320-1322.

⁶⁴ - M. BALARD, *La Romanie génoise* ..., t. 2, pp. 723-733.

⁶⁵ - cf. note 38.

emballée en longs et étroits ballots de 70 à 200 livres, enveloppés dans de la toile à voile, liés avec une corde une fois dans le sens de la longueur et plusieurs fois dans l'autre sens. Elle était transportée par des animaux de bât jusqu'aux ports d'embarquement, comme de Gênes à Lucques.

Or, de ce transport de la soie ne fait aucune mention Marco Polo. Faut-il y voir oubli volontaire ? Ignorance de l'auteur ou inattention du grand voyageur que fut Marco Polo ? Le trafic de la soie grège était certes au temps du voyage du Vénitien entre les mains exclusives des Gênois et de leurs alliés, et dès lors il pourrait être compréhensible qu'il n'ait pas voulu en faire mention, sauf les quelques allusions à la présence génoise en mer Caspienne ⁶⁶. Peut-être aussi faut-il tenir compte du fait que le vénitien Marco Polo ne tenait guère à se mêler aux marchands génois, concurrents sur les marchés de Constantinople et de Mer Noire. Quoi qu'il en soit, il était difficile à l'observateur attentif qu'était Marco de ne pas être frappé par l'abondance de la soie et des soieries dans les provinces chinoises qu'il a visitées, mais il a bien rappelé que les marchands européens étaient reçus à Cambaluc au sein de caravansérails qui rappellent étrangement le fondouk musulman ou le fondaco vénitien.

L'influence de l'ouvrage de Marco Polo a-t-il eu des incidences sur la production des tissus occidentaux ? Lorsque sous la plume de Rusticien, Marco Polo décrit les richesses propres aux diverses régions qu'il a visitées, ou dont il a entendu parler, il ne manque pas de mentionner les draps de soie à rayures d'or qui y sont fabriqués. Or, les Lucquois se sont mis eux aussi à produire des tissus brochés d'argent et d'or. Les acheteurs principaux en étaient l'Eglise et les cours royales. Un inventaire du trésor pontifical de 1295 fait ainsi apparaître que les brocarts, le samit et le cendal étaient surtout employés pour les baldaquins et les tentures, le samit et le cendal, la " pourpre " et le camocas pour les parements d'autel, le diaspre et le samit et les soieries plus légères pour les vêtements sacerdotaux ⁶⁷. Les comptes royaux français ne manquent pas de mentions de brocarts, velours, damas, satins, soie moirée et taffetas de

⁶⁶ - *La description du monde* ... p. 25.

⁶⁷ - Inventaire cité par F.E. de ROOVER, *Lucques, ville de la soie*pp. 1323 et 1333.

Lucques dès la fin du XIII^e siècle ⁶⁸. A partir de 1290, les comtes d'Artois, de Flandre et de Hainaut sont acheteurs réguliers de soieries sur les foires de Champagne, du somptueux brocart d'or au simple cendal ⁶⁹. Par ailleurs, les artisans lucquois savent faire figurer sur leurs tissus des animaux, des châteaux et des personnages, notamment pour des scènes de chasse ⁷⁰. L'influence des étoffes orientales est à peu près certaine quant à la production de ces tissus où se mêlent fils d'or et d'argent, mais là encore l'œuvre de Marco Polo n'y a sans doute tenu qu'une part fort modeste, voire limitée, dans la mesure où les artisans lucquois ont su assimiler les techniques des tissus orientaux importés sans doute déjà pendant le séjour des Polo en Chine. Tout au plus faut-il mettre au crédit de Marco Polo le fait d'avoir souligné la part prépondérante de ces riches tissus dans la production des soieries orientales.

Marco Polo s'est rendu en Chine au moment où se déclenche le "rush" occidental vers le pays de la soie. Or, si le voyageur, bon observateur, a été frappé par l'abondance de la soie et de son usage en Chine, du trafic de la soie vers l'Occident, l'ouvrage rédigé par Rusticien ne fait guère mention. Déjà certains historiens n'ont pas manqué de signaler que l'usage du thé avait échappé au voyageur vénitien. Si l'abondance de la soie revient à plusieurs reprises dans les chapitres dédiés aux provinces chinoises, voire aux régions caucasiennes, rien n'apparaît qui puisse montrer la présence active des commerçants occidentaux sur la route de la soie, au moment où les Gênois mettent en place la grande route reliant la Mer Noire à la Chine. Certes, l'ouvrage peut sembler, sous certains aspects descriptifs, comme l'ébauche d'un traité de commerce, précédant la grande "Pratica della Mercatura" de Pegolotti, mais il manque trop d'éléments capables d'informer les marchands occidentaux quant au trafic de la principale marchandise fournie par le marché génois : poids et équivalences, tarifs, alors que Marco connaît parfaitement l'usage de la monnaie dans les pays soumis à l'autorité du Grand Khan. Les descriptions laissées par Marco Polo, à travers la plume

⁶⁸ - Nombreux exemples dans J. VIARD, *Les journaux du Trésor de Philippe le Bel*, Paris, 1940.

⁶⁹ - F.E. de ROOVER, *Lucques, ville de la soie* p. 1323.

⁷⁰ - *Ibidem*, p. 1335.

de Rusticien, laissent à penser que l'ouvrage relève plus du genre géographique que d'un manuel de commerce ⁷¹.

Que Marco Polo ait pu revêtir des tissus de soie ne prouve pas forcément qu'il les ait ramenés de Chine, car à partir de 1311 se développe à Venise une industrie de la soie, grâce à l'arrivée d'artisans lucquois qui fuient les troubles survenus dans leur cité ⁷². Ils apportent avec eux leurs techniques de production et par là l'imitation des soieries chinoises. Mais il est alors certain que des marchands vénitiens se rendent eux aussi en Chine par la " route de la soie ", d'autant que la Mer Noire leur est ouverte de nouveau ⁷³. C'est alors que l'ouvrage de Marco Polo a pu rendre certains services à ses compatriotes, dans la mesure où ils ont pu en prendre connaissance. La grande aventure chinoise des Polo ne leur a sans doute pas permis de tirer grand profit de l'abondance de la soie là où ils ont pu passer, mais elle n'en a pas moins révélé aux Occidentaux la profusion d'un produit de luxe qu'ils pouvaient trouver directement en Chine, au prix de maintes fatigues et grands dangers.

⁷¹ - Il convient de rapprocher l'ouvrage de Marco Polo des ouvrages du XIV^e siècle, étudiés par C. DELUZ, *Le livre de Jehan de Mandeville.....*, dont il serait en quelque sorte l'initiateur.

⁷² - Malgré les très nombreux documents conservés à l'Archivio di Stato de Lucques, l'histoire de la ville à l'époque communale attend encore d'être écrite.

Les ouvrages consacrés à Venise, tel celui de Ph. BRAUNSTEIN-R. DELORT, *Venise, portrait historique d'une cité*, Paris, 1971 ou celui de F.C. LANE, *Venise, une république maritime*, Paris, 1985 (traduction d'un ouvrage publié aux Etats Unis en 1973) n'accordent qu'une part médiocre à l'industrie de la soie à Venise.

⁷³ - Les Vénitiens peuvent revenir une première fois à Constantinople et en Mer Noire en 1265, mais sans grand succès. Ils finissent par retrouver cette possibilité sous le règne d'Andronic II : cf. M. BALARD, *La Romanie génoisepp. 48-60* et F. THIRIET, *La Romanie vénitienne pp. 155-168*.

LA POLIORCRÉTIQUE DES CROISÉS LORS DE LA PREMIÈRE CROISADE

MICHEL BALARD / PARIS

"Dans sa forme la plus courante, la guerre médiévale était faite d'une succession de sièges, accompagnés d'une multitude d'escarmouches et de dévastations", rappelait Philippe Contamine dans son étude sur la guerre au Moyen Age ¹. De fait, les affrontements majeurs de deux corps d'armée en rase campagne sont relativement rares, alors que les sièges de fortifications et de villes se rencontrent fréquemment dans les récits des chroniqueurs. C'est le cas lors des épisodes de la Première croisade, où les sièges de Nicée, d'Antioche et de Jérusalem, pour ne parler que des plus importants, occupent une large place dans les écrits des contemporains. Ces récits sont d'autant plus intéressants qu'ils nous détaillent les différents moments des sièges, alors que les chroniques portant sur l'Occident médiéval sont relativement discrètes sur ces épisodes militaires marquants. Plutôt que de refaire l'histoire militaire de la Première croisade, qui a donné lieu récemment à des travaux importants ², on s'interrogera sur la poliorcétique mise en oeuvre par les croisés: ont-ils découvert l'art du siège par l'expérience sur le terrain? se sont-ils au contraire inspiré des traités byzantins de poliorcétique qui ont fleuri à l'époque macédonienne, en suivant l'exemple des troupes byzantines qui ont coopéré avec eux au moins devant Nicée et Antioche³? Des miniatures extraites des manuscrits enluminés de Guillaume de Tyr viendront illustrer cette étude de la poliorcétique mise en oeuvre au cours de la Première Croisade ⁴.

Il ne pouvait être question de réexaminer l'ensemble des chroniques qui s'y réfèrent. L'accent étant mis sur l'art du siège lui-même, et non sur le détail des opérations, il nous a semblé judicieux de centrer l'analyse sur les quatre récits des chroniqueurs qui ont

¹ Ph. CONTAMINE, *La guerre au Moyen Age*, 3e éd., Paris, 1992, p. 207.

² R.C. SMAIL, *Crusading Warfare 1097-1193*, 6e éd., Cambridge 1987; J. FRANCE, *Victory in the East. A military history of the First Crusade*, Cambridge 1994; J. HEERS, *Libérer Jérusalem. La première Croisade 1095-1107*, Paris 1995.

³ E. Mc GEER, "Byzantine Siege Warfare in Theory and Practice", dans I.A. CORFIS - M. WOLFE, *The Medieval City under Siege*, Woodbridge 1995, p. 123-129. Voir également J. BRADBURY, *The Medieval Siege*, Woodbridge 1992, p. 93-127, et G. DAGRON - H. MIHAESCU, *Le traité sur la guérilla de l'empereur Nicéphore Phocas*, Paris 1986, p. 116-120 et 226-229.

⁴ Je remercie pour son aide F. Carroll-Hetzel, auteur d'un excellent mémoire de D.E.A. "*Le monde musulman dans les enluminures des croisades*", soutenu devant l'Université Paris 1, en 1996.

effectivement participé à l'événement, qui ont été les témoins oculaires des échecs et des succès des armées franques lors des trois sièges majeurs que celles-ci ont dû livrer: l'auteur anonyme des *Gesta Francorum*, Foucher de Chartres, Raymond d'Aguilers et Pierre Tudebode. Leurs récits, qui sont souvent de simples "bulletins de bataille" ou qui, ailleurs, se développent en une véritable épopée, mettent en valeur les trois moments essentiels du siège, l'installation, l'assaut, la prise de la place et ses conséquences.

Un mot d'abord pour présenter chacun des quatre témoins. L'auteur des *Gesta Francorum*, qui n'a pas livré son nom, est sans doute originaire de l'Italie du Sud et appartient à la troupe de Bohémond. Petit chevalier, il a été l'un des premiers à pénétrer dans Antioche, à la suite de son maître, qui, faut-il le rappeler, a joué un rôle décisif dans la prise de la ville. Les *Gesta* sont achevés avant 1101 et sont très proches du récit de Pierre Tudebode⁵. Ce dernier, prêtre poitevin, originaire de Civray, a, semble-t-il, d'abord servi Etienne de Blois et Robert de Normandie, avant de se rallier à Bohémond, puis, après le siège d'Antioche, à Raymond de Saint-Gilles. Son oeuvre est partiellement une sorte de rapport officiel, enrichi de contes, de conversations imaginaires et de pieuses remarques, mais aussi de notations originales prises sur le vif⁶. Elle se rapproche beaucoup du récit de Raymond d'Aguilers, au point que certains commentateurs ont émis l'hypothèse d'une source commune entre les *Gesta*, Tudebode et le "*Liber*" de Raymond d'Aguilers⁷. Chapelain du comte Raymond de Saint-Gilles, ce dernier rédige son ouvrage en collaboration avec un chevalier provençal, mort à Arqah. Il nous livre donc des impressions prises sur le vif, mais donne à son récit une grande force émotionnelle, grâce à des métaphores poétiques et à une vision providentielle de l'histoire⁸. Foucher de Chartres, le dernier témoin direct de la croisade, est parti avec Etienne de Blois, puis, lors de la traversée de l'Anatolie, a rejoint le camp des Lotharingiens et accompagné comme chapelain Baudouin de Boulogne jusqu'à Edesse. Il n'a donc pas participé aux

⁵ L. BRÉHIER, *Histoire anonyme de la première Croisade*, Paris 1924; R. HILL, *The Deeds of the Franks and the other Pilgrims to Jerusalem*, Londres 1962. Une traduction française de l'oeuvre a été donnée par A. MATIGNON, *La Geste des Francs. Chronique anonyme de la première Croisade*, Paris 1992.

⁶ J.-H. HILL - L.L. HILL, *Peter Tudebode. Historia de Hierosolymitano Itinere*, Philadelphie 1974 (traduction anglaise); IDEM, *Petrus Tudebodius. Historia de Hierosolymitano Itinere*, Paris 1977. Une traduction française, vieillie, est due à S. DE GOY, *Mémoires de l'historien Pierre Tudebode (ou Tudeboeuf) sur son pèlerinage à Jérusalem*, Quimper 1878.

⁷ Voir par exemple l'introduction par J.H. et L.L. HILL à leur édition de Tudebode, citée supra, note 6.

⁸ J.H. HILL - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, Paris 1969 et traduction anglaise par les mêmes, Philadelphie 1968.

sièges d'Antioche et de Jérusalem, ville qu'il rejoint lorsque son maître vient y prendre la couronne à la fin de l'année 1100. Sa chronique qui s'achève en 1127 eut une large diffusion et informa l'Occident des hauts faits de l'Orient latin ⁹.

Parmi ceux-ci, les sièges des trois grandes places, Nicée, Antioche et Jérusalem, devaient rester longtemps dans les mémoires. Obstacles sur le cheminement des croisés pour les deux premières, but ultime du pèlerinage pour la troisième, elles ne pouvaient pas rester aux mains de l'ennemi, sous peine de couper les liaisons toujours espérées avec Constantinople ou de manquer à l'objectif assigné par la papauté. Il fallait donc s'en emparer coûte que coûte. Les trois villes se différencient par leur situation et leur site. Nicée est établie dans une plaine, au bord d'un grand lac, mais s'adosse aussi à une petite chaîne montagneuse, qui la sépare de la mer de Marmara. Antioche s'est fixée au point le plus resserré de la vallée de l'Oronte, en contre-bas du mont Silpius qui domine la ville de son ultime promontoire, où s'est établie la citadelle. La ville est puissamment fortifiée, sur une longueur de deux milles: des avant-murs précèdent la muraille hérissée de tours ¹⁰. Un espace restreint sépare les murs du fleuve, franchissable par un unique pont. Foucher de Chartres donne une description précise, ajoutant que la mer est à treize milles et que les bateaux peuvent remonter le fleuve pour ravitailler la ville ¹¹. Quant à Jérusalem, elle est sise à huit cents mètres d'altitude et est entourée de deux côtés par de profondes dépressions, les vallées de Josaphat et du Cédron, qui constituent des défenses naturelles pour la ville. Pas d'arbres, pas de cours d'eau ni de sources, à l'exception de la piscine de Siloé ¹².

⁹ Éd. H. HAGENMEYER, Heidelberg 1913; traduction anglaise par F.R. RYAN, *A History of the Expedition to Jerusalem*, Knoxville 1969. Voir également E. PETERS, *The First Crusade: the Chronicle of Fulcher of Chartres and the other Source Materials*, Philadelphie 1971 et W. GIEE, "Untersuchungen zur Historia Hierosolymitana des Fulcher von Chartres", dans *Archiv für Kulturgeschichte*, t. 69, 1987, p. 62-115.

¹⁰ J.H. - L.L. HILL, Le "Liber" de Raymond d'Aguilers, cit., p. 47. Sur la topographie d'Antioche, voir R. DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris 1927; J. WEULERSSE, "Antioche, essai de géographie urbaine", dans *Bulletin d'Etudes orientales de l'Institut français de Damas*, t. 4, 1934, p. 27-29; G. DOWNEY, *A history of Antioch in Syria from Seleucus to the Arab conquest*, Princeton, 1961.

¹¹ H.S. FINK (éd.), *Fulcher of Chartres*, p. 92.

¹² Ibidem, p. 116 et J.H.-L.L. HILL, Le "Liber" de Raymond d'Aguilers, cit., p. 140. Voir J. PRATER, "The Jerusalem the Crusaders captured: a Contribution to the medieval Topography of the City", dans P.W. EDBURY (éd.), *Crusade and Settlement*, Cardiff 1985, p. 1-16.

La topographie urbaine conditionne le déploiement et l'installation des assaillants ¹³. Leur objectif est d'assurer le blocus le plus complet possible, afin de couper les assiégés de toute communication avec l'extérieur. L'examen des lieux est confié à une brigade d'éclaireurs: une avant-garde du comte Raymond de Saint-Gilles, puis 4.000 hommes de Bohémond précèdent devant Antioche le gros des troupes, tandis qu'un vassal du comte de Toulouse, Raymond Pilet, devance son seigneur lors de l'arrivée à Jérusalem. L'installation elle-même est un rituel qui ne change pas. Chaque armée prend place autour des remparts à l'endroit que le conseil des chefs lui a dévolu, pour établir un cordon autour des murailles de la cité assiégée. Venus du nord, les croisés s'efforcent de bloquer la ville de Nicée des trois côtés terrestres, mais ne peuvent empêcher que, pendant plusieurs semaines, les relations des Turcs avec l'extérieur se maintiennent par les rives du lac, à l'ouest. Seule l'arrivée de bateaux byzantins tirés par des boeufs depuis les rives de la mer de Marmara achève le blocus, démoralise les assiégés et les amène à négocier la reddition de la place ¹⁴.

A Antioche, les difficultés sont considérables. Les croisés dressent leurs tentes entre la ville et le fleuve sur lequel ils établissent dès les premières semaines du siège un pont de bateaux. Le campement est si proche des murs que les troupes de Bohémond sont exposées aux jets de pierres et de flèches, qui blessent hommes et chevaux, et endommagent les équipements ¹⁵. Mais ils ne peuvent tenir qu'épisodiquement le côté sud où Tancrede établit un point d'observation temporaire, puis une tour, pour contrôler la porte de Saint-Georges (avril 1098), et pas du tout la face orientale de la ville adossée au mont Silpius et à la citadelle. Devant Jérusalem, les croisés, affaiblis en nombre, ne peuvent se déployer que sur deux côtés, au nord avec Godefroy, Tancrede et les Normands, à l'ouest puis au sud, près du mont Sion, avec Raymond de Toulouse, laissant ainsi le front ouest dégarni. Le blocus est donc la première arme d'un siège et, lorsqu'il est bien mené, le plus décisif. Mais c'est une oeuvre lente et progressive qui implique le contrôle de la région avoisinante et la possibilité de faire face aux armées de secours: les croisés repoussent ainsi des troupes turques venues à la rescousse des Nicéens et doivent, en février 1098, envoyer tous les chevaliers disponibles au-devant de bandes

¹³ Voir les plans de ces trois places dans J. FRANCE, *Victory in the East*, cit., p. 123, 221, 252, 266, 338-340.

¹⁴ J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 42; J. FRANCE, *Victory in the East*, cit., p. 162-169; J. HEERS, *Libérer Jérusalem*, cit., p. 162-164.

¹⁵ J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 47.

turques, laissant aux seuls fantassins le soin de poursuivre le siège d'Antioche.

Les quatre récits abondent de détails sur les conditions épouvantables des opérations conduites par les Francs. A Nicée, les problèmes de ravitaillement ne se posent guère, en raison des bonnes liaisons assurées avec Constantinople et les troupes impériales. Devant Antioche, c'est d'abord l'abondance de biens: les vignes, les vergers regorgent et les premières escarmouches lors de l'installation livrent aux Francs un gros butin: chevaux, chameaux, mulets, ânes, blé et vin ¹⁶. Puis l'hiver s'installe; l'on doit rechercher les subsistances de plus en plus loin, fourrager dans des régions peu sûres, revenir souvent sans rien. Les prix des vivres s'envolent et la disette s'installe: il faut deux sous par jour pour nourrir un homme, sept à huit pour un cheval. La charge d'un âne s'élève jusqu'à huit hyperpères. On se nourrit de trognons, d'herbes, de chardons qui écorchent la langue, de chiens, de rats, de graines. Lorsque les Francs se trouvent à leur tour assiégés par l'armée de Kerbogha, la famine redouble: on mange des figues non mûres, des cuirs de boeufs et de chevaux amollis dans l'eau. Tous les chroniqueurs soulignent la cherté des vivres dont ils donnent les prix ¹⁷. Les pauvres sont les premiers frappés, mais nos sources passent sous silence le nombre des victimes. Devant Jérusalem, la disette semble moins éprouvante que la soif, insupportable sous les chaleurs de l'été palestinien. Les puits ont été fermés, les citernes vidées, l'eau de la fontaine de Siloé souillée par des cadavres d'animaux. L'on doit aller jusqu'à six milles de la ville pour rapporter un peu d'eau dans des outres de cuir, en évitant les embuscades tendues par les Sarrasins ¹⁸. Alors qu'à Antioche, le froid et la pluie pourrissaient tout, à Jérusalem la chaleur, la poussière, le vent et la soif débilitent les assaillants ¹⁹.

Leur moral est aussi mis à l'épreuve par une guerre de harcèlements, d'embuscades et d'escarmouches incessante. En Syrie, les Turcs attaquent les solitaires ou les petits groupes de combattants, en quête de nourriture. En Palestine, les Sarrasins s'en

¹⁶ Ibidem, p. 48; L. BREHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 66.

¹⁷ J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodius*, cit., p. 68; IDEM, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 53, 76; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 94; L. BREHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 76.

¹⁸ J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodius*, cit., p. 136; IDEM, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 139-140; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 119; L. BREHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 197.

¹⁹ J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 140; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 96.

prennent aux pourvoyeurs d'eau. Surtout, les assiégés effectuent des sorties qui coïncident avec l'arrivée de troupes auxiliaires, pour s'efforcer d'encercler les croisés: c'est le cas par deux fois devant Antioche où les Turcs réussissent à traverser la camp occidental pour attaquer le convoi de ravitaillement que Bohémond ramenait depuis le port Saint-Siméon. Finalement vaincus, beaucoup périssent en essayant de repasser le pont sur l'Oronte. Lorsque le blocus est total, une seule solution s'impose pour éviter que la ville ne tombe: une sortie massive conduisant à une bataille générale et décisive. C'est le parti qu'adoptent les croisés, enfermés dans Antioche, après leur succès initial: organisés en six corps, ils se mettent rapidement en ordre de bataille et réussissent à disperser l'armée de Kerbogha le 28 juin 1098.

Nos quatre sources, d'origine occidentale, mettent davantage en valeur les préparations des croisés, assaillants, que les mesures prises par les Turcs ou les Sarrasins pour se défendre. Les procédés utilisés sont de plusieurs sortes: la construction de machines de siège et de tours, des mesures à effet psychologique et spirituel, des tentatives de négociation. Loin de s'effectuer dans le désordre, la mise en place d'une artillerie résulte d'une organisation concertée des princes. Il faut d'abord trouver le bois et les outils nécessaires. Devant Jérusalem, où le bois manque, des prisonniers sarrasins sont préposés au transport des poutres recueillies dans les environs, tandis que l'on envoie une escorte chercher le bois, les cordes, les marteaux de fer, les clous, les pioches, les haches et les dolabres provenant de bateaux génois arrivés à Jaffa ²⁰.

Ainsi pourvus, les croisés commencent la construction des machines de siège, sur lesquelles Foucher de Chartres donne le plus de détails ²¹. Il s'agit de béliers, de *scrofae*, c'est-à-dire de tortues, protégeant les sapeurs dans leur approche vers la muraille, de *petrariae* ou mangoneaux, de *tormenta* ou trébuchets, munis d'un contre-poids, qui permettent de catapulte de lourdes pierres contre les murailles ou de lancer des projectiles incendiaires dans la ville assiégée. Devant Antioche, les assaillants construisent les tours de Malregard, de la Mahomerie et de Tancrède, face aux principales portes de la ville, afin de bloquer toute sortie des défenseurs. Ils utilisent pour ce faire les pierres des tombeaux turcs ²². Puis, à l'écart des murailles, sont édifiées des tours de bois, amenées nuitamment au plus près des remparts, dans les moments décisifs

²⁰ J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodius*, cit., p. 138; IDEM, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 147.

²¹ Ibidem, p. 82.

²² J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodius*, cit., p. 77-78; L. BREHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 97; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, p. 97.

qui précèdent l'assaut. Des peaux de bêtes les protègent des brandons envoyés par les défenseurs. Des échelles et des claies complètent l'équipement préparé pour l'assaut.

Les assiégés s'opposent à ce déploiement d'artillerie par des moyens quasi identiques. A Nicée, les Turcs manient de lourds crochets de fer pour se saisir des assaillants et les jeter ensuite du haut des murs. A Antioche, ils bombardent le camp croisé avec des pierrières et des frondes (*fundibula*) et à Jérusalem projettent des brandons imprégnés d'huile et de graisse enflammée. Pour s'opposer aux jets de pierres, ils suspendent des poutres devant la muraille, mais les croisés réussissent à couper les cordes et à utiliser ces poutres comme passerelles entre leurs tours de bois et le sommet des murs ²³. De véritables duels d'artillerie opposent ainsi les deux camps, dont l'objectif principal est de détruire les engins adverses ²⁴.

Dans ces duels, il s'agit aussi de miner le moral de l'adversaire, tout en gardant confiance dans ses propres forces. Les scènes cruelles abondent dans nos récits: dès Nicée, les croisés catapultent dans la ville assiégée les têtes des Turcs morts au combat, les suspendent à des poteaux ou aux bouts de leurs lances sous les murs d'Antioche, ou les adressent portées par quatre chevaux aux ambassadeurs de l'émir de Babylone ²⁵. Ils déterrent les cadavres de leurs ennemis, récemment inhumés, et utilisent les pierres des tombeaux pour leurs ouvrages de défense. Les adversaires ne sont pas en reste: les Turcs assiégés envoient par dessus les murailles les têtes de chrétiens d'Antioche, Grecs, Syriens et Arméniens, suspects de trahison et condamnent au bûcher un groupe de pèlerins faits prisonniers ²⁶. Les sifflets, les moqueries, les clameurs, les sonneries de trompettes accompagnent les jets de flèches et de javelots ²⁷.

Pour affronter les périls quotidiens et dominer leur peur, les croisés n'ont d'autre recours qu'en l'assistance divine. Enfermés dans Antioche, ils confessent leurs péchés, communient après trois jours de jeûne, distribuent des aumônes, organisent des processions et expulsent les femmes. Les visions du prêtre Etienne et de Pierre Barthélemy, l'invention de la Sainte Lance viennent à propos remonter le moral des troupes, même si l'ordalie dans laquelle périt

²³ Ibidem, p. 82, 94, 120.

²⁴ Ph. CONTAMINE, *La guerre au Moyen Age*, cit., p. 214.

²⁵ J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodus*, cit., p. 77; IDEM, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 58; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 97.

²⁶ H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 94.

²⁷ J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodus*, cit., p. 76.

Barthélemy peut faire croire à une supercherie. Un tremblement de terre le 1er janvier 1098 est tenu pour un signe du ciel, invitant au repentir ²⁸. Lors de la sortie victorieuse du 28 juin 1098, les clercs et les moines, en vêtements blancs, marchent en avant en invoquant les saints qui viennent aider l'armée de leurs cohortes célestes. Devant Jérusalem, une intense préparation spirituelle précède l'assaut: après la prédication d'un évêque, les croisés pieds nus, portant trompettes, étendards et reliques, font une procession solennelle autour des murs, sous les hurlements et les cris de dérision des Sarrasins ²⁹. C'est le point culminant, dramatique de l'expédition où Dieu ne peut manquer de venir en aide aux siens. Comme pour le Christ ressuscité et entré dans la gloire, les croisés doivent subir l'opprobre avant de connaître le triomphe.

Les préparatifs matériels et moraux n'excluent pas toutefois des relations moins tendues avec l'adversaire, des offres de négociation qui, parfois, aboutissent. A Nicée, l'apparition de la flotte impériale sur les eaux du lac décourage les assiégés qui traitent avec les envoyés de l'empereur et obtiennent la vie sauve, après la reddition de la ville ³⁰. Lors du siège d'Antioche, la ruse de Bohémond et la trahison de Firuz ouvrent les portes de la ville aux Latins. Lorsque ceux-ci se trouvent à leur tour assiégés, ils envoient Pierre l'Ermite négociateur auprès de Kerbogha et proposent l'organisation d'un duel judiciaire ³¹. A Jérusalem, enfin, le comte de Saint-Gilles, apprenant que la ville était déjà investie par les troupes de Godefroy de Bouillon et du comte de Flandre, entre en pourparlers avec l'émir qui commandait la citadelle de David, afin que ce dernier lui ouvre les portes de la cité. N'ayant plus rien à défendre, l'émir consent, moyennant la vie sauve pour lui et ses hommes.

Une négociation réussie dans la guerre de siège est toutefois l'exception, l'assaut des murailles la norme. Le travail préparatoire consiste à les ruiner par trois moyens différents: les balistes, le bélier et la mine. Le duel d'artillerie fait rage dans les premiers stades de l'assaut, afin de créer des points faibles dans les

²⁸ IDEM, *Peter Tudebodus*, cit., p. ; IDEM, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers* cit., p. 54; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 95, 100, 102-103; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p.

²⁹ J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 145-146; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 200-202.

³⁰ J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 44; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 83; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 43.

³¹ J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 64, 79; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 98, 103; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 147-151.

murailles, tandis que des nuées de flèches s'abattent sur les piétons et les cavaliers. Le bélier, par la puissance et la régularité de ses coups, doit permettre aux assaillants de créer des brèches, mais c'est un travail difficile qui requiert la protection d'arbalétriers et d'archers, ou l'organisation d'une taupe protégeant les artilleurs jusqu'aux pieds des remparts. La mine, employée à Nicée, est un demi-échec. Des sapeurs réussissent à creuser pendant deux jours pour atteindre les fondements d'une tour. Ils garnissent de poutres et de pièces de bois leur tranchée, y mettent le feu et provoquent l'écroulement partiel de la tour. Mais, la nuit venue, les Turcs la restaurent rapidement, de sorte qu'au petit matin, tout est à refaire

32.

L'assaut lui-même requiert l'utilisation de machines d'approche, qualifiées de tours dans nos textes: tours mobiles, construites à l'écart de la zone des combats et amenées pour être assemblées nuitamment auprès des murailles. Cette manoeuvre nécessite le comblement préalable des fossés, soit par des fascines, soit par des pierres, comme ce fut le cas par les troupes de Raymond de Saint-Gilles près du mont Sion, au sud de Jérusalem. Les tours, garnies de peaux de bêtes, abritent des archers, des arbalétriers et des chevaliers, prompts à jeter une échelle sur les remparts, dès que l'occasion est propice. C'est ainsi qu'est prise la Ville Sainte, alors qu'à Antioche, la trahison de Firuz permet à quelques dizaines d'hommes de monter par une échelle sur les remparts, et, après la rupture de celle-ci, de faire ouvrir une poterne par où se précipite le gros de l'armée au cri de "Dieu le veut" et dans un tumulte effroyable. La victoire est acquise lorsque la bannière de Bohémond vient flotter au sommet d'une tour.

Vient alors l'ivresse du vainqueur. Nos chroniqueurs se complaisent à décrire les massacres, la ruée vers le butin, l'action de grâces à Dieu qui a donné la victoire. A Antioche, c'est le carnage des Turcs poursuivis, la décapitation de Yaghi Siyan, reconnu dans sa fuite par des paysans arméniens, le viol des femmes infidèles tenu après coup pour responsable des souffrances des croisés devenus assiégés. A Jérusalem, le massacre n'en est pas moins grand. Les Sarrasins sont poursuivis jusqu'au Temple et décapités. les cadavres jonchent les rues au point que, selon Raymond d'Aguilers, on marche dans le sang jusqu'aux genoux ³³. Foucher de Chartres ajoute que l'on ouvre les ventres des Sarrasins pour récupérer les besants qu'ils étaient censé avoir avalés durant leur

³² J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodius*, cit., p. 50; J.H. - L.L. HILL, *Le " Liber " de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 44; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 39.

³³ J.H. - L.L. HILL, *Le " Liber " de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 150.

fuite ³⁴. On fait ensuite un grand bûcher de cadavres, tandis que les Francs s'approprient les maisons et se jettent sur le butin. La liste en est assez conventionnelle: de l'or et de l'argent, des animaux, assurant le restaur des chevaux tués au combat, du blé, du vin, de la farine compensant la disette des assaillants, des armes - arcs, flèches, carquois. Puis vient l'action de grâces des vainqueurs: signalée par le seul Foucher de Chartres après la prise d'Antioche ³⁵, elle devient une notice commune à nos quatre chroniqueurs à propos de Jérusalem. Les croisés, arrivés au terme de leur pèlerinage, s'en vont au Saint-Sépulcre remercier Dieu de sa miséricorde ³⁶.

La conquête des villes fortes a représenté tout au long de la Première Croisade l'enjeu et le décor de la guerre. Plus habitués à s'emparer de fortifications isolées que de vastes ensembles urbains puissamment fortifiés, les croisés ont inventé au long de leur route une poliorcétique qui doit, sans doute beaucoup aux conseils des stratèges byzantins éclairés par des traités spécialisés et à ceux des Normands qui avaient combattu à Durazzo ³⁷. Ils ont surtout subi les mesures prises par l'adversaire habitué aux longues guérillas contre Byzance. Ils ont enfin appris par l'expérience, souvent cruelle, comment mener une guerre de siège face à un ennemi fortement retranché. La recherche des approvisionnements, du bois pour fabriquer des machines de siège, la mise en place d'un blocus qui doit tenir compte des conditions géographiques et des forces disponibles, la détermination des points faibles pour mener l'assaut, l'usage généralisé des balistes, des mines et des béliers, tout cela constitue un nouvel art de guerre, un jeu de stratégie, d'ouverture et de fermeture, dont les croisés furent parfois victimes, avant d'en être les maîtres.

³⁴ H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 122.

³⁵ H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 106.

³⁶ J.H. - L.L. HILL, *Peter Tudebodus*, cit., p. 141; H.S. FINK, *Fulcher of Chartres*, cit., p. 122; J.H. - L.L. HILL, *Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*, cit., p. 150; L. BRÉHIER, *Gesta Francorum*, cit., p. 207.

³⁷ G. DAGRON - H. MIHAESCU, *Le traité sur la guérilla*, op. cit., p. 116-120.

Légendes des illustrations:

- 1- Siège de Nicée (BNF, Mns. fr. 2630, f. 22v).
- 2- Siège d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2827, f. 33r).
- 3- Sortie des Turcs pendant le siège d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2631, f. 56v).
- 4- Catapultes et pierrières lors du siège de Nicée (BNF, Mns. fr.2824, f. 15v).
- 5- Tour mobile lors du siège de Jérusalem (BNF, Mns. fr. 9081, f. 77r).
- 6- Têtes coupées lors du siège d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2630, f.38v).
- 7 - Trahison de Firuz et prise d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2824, f.32v).
- 8- Siège d'Antioche par les Turcs, juin 1098 (BNF, Mns. fr. 9082, f. 66v).

L'ASIE MINEURE D'APRÈS LA CORRESPONDANCE DE PSELLOS

J.-CL. CHEYNET / PARIS

Choisir Michel Psellos comme témoin de l'attitude constantinopolitaine à l'égard des provinces anatoliennes, qui restaient le cœur de l'Empire, en dépit du rééquilibrage récent opéré par les conquêtes de Basile II, se justifie aisément. Par les hautes charges qu'il exerça sous différents empereurs, asècrètès, juge en province et dans la capitale, conseiller des empereurs Isaac Comnène, Constantin et Michel Doucas, Michel Psellos était remarquablement informé sur la situation de l'Asie Mineure. Psellos, issu d'une famille de Nicomédie, éminent représentant de l'aristocratie civile de la capitale, nous a laissé plusieurs centaines de lettres, qui ne représentent qu'une part modeste de sa production épistolaire¹. Ces lettres sont en général assez difficiles à dater, car comme le veut le genre, Psellos procède souvent par allusion. Toutefois le contenu de ces lettres renvoie souvent à des réalités précises de l'administration. De plus un certain nombre de correspondants restent anonymes, car nous avons perdu le lemme de bien des lettres. Pour apprécier la place que tenait l'Asie Mineure dans la vie et les intérêts de Psellos, on peut utiliser quatre angles différents: l'engagement personnel de Psellos et de sa famille dans l'administration de l'Asie Mineure, la répartition des destinataires de la vaste correspondance de notre auteur, la distribution des biens de ce dernier entre la Thrace et la Bithynie, enfin l'écho qu'on perçoit dans la correspondance des graves événements qui affectèrent l'Orient byzantin dans la seconde moitié du XI^e siècle.

Michel Psellos, comme la plupart des hauts fonctionnaires de l'administration centrale, fut envoyé en province, d'abord pour faire ses classes, puis pour exercer la haute fonction de juge, fort rémunératrice. Rappelons qu'à cette date, le juge a remplacé le stratège comme véritable chef de l'administration du thème. Sous Michel IV, Michel Psellos, jeune asècrètès et encore imberbe, obtint son premier poste provincial auprès d'un Kataphlôros, membre d'une des plus importantes familles de fonctionnaires civils, et avec ce dernier, il gagna la Mésopotamie, en passant par Philadelphie, où il logea brièvement. Son séjour en Mésopotamie, s'il parvint bien au terme de son voyage, fut sans doute son seul contact personnel avec une région proche de la frontière de l'Empire, à une époque où le danger extérieur n'était pas vraiment menaçant. Il revint plus tard à Philadelphie quand il fut lui-même promu juge du thème dont relevait cette ville, c'est-à-dire celui des Thracésiens, dont Philadelphie a pu être la capitale

¹ La majeure partie des lettres ont été publiées dans deux recueils: *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη: ή Συλλογή Άνεκδότων Μνημείων της Έλληνισής Ιστορίας*, IV-V, éd. K. N. Sathas, Venise 1894, (abrégé MB IV ou MB V) et E. Kurtz, F. Drexl, *Michaelis Pselli scripta minora magnam partem adhuc inedita* I - II, Milan 1936-1941 (abrégé Psellos, Kurtz-Drexl).

dès le XI^e siècle², ce qu'elle fut également au siècle suivant. Après nombre d'années, alors que Psellos occupait un poste d'influence dans la capitale, les habitants se souvenaient encore de son séjour avec assez de sympathie pour lui rendre visite et lui demander de faire annuler des décisions fiscales. Ce second séjour de Psellos à Philadelphie est difficile à dater puisque sa biographie n'a pas encore été reconstituée à partir des éléments disparates que lui-même nous fournit. G. Weiß estime que Psellos fut juge, très jeune, et qu'il fut envoyé en province avant que Monomaque ne le refît à son service³. Il est plus logique de penser que Psellos exerça la fonction de juge dans différents thèmes alors qu'il avait déjà acquis de l'expérience, ce qui est conforme à ce qu'on sait des carrières normales de juges. Le poste de juge des Thracésiens, à en juger par les dignités octroyées aux titulaires de cette fonction, s'obtenait en fin de carrière. Bien entendu la faveur impériale permettait toute dérogation, mais Psellos ne semble pas avoir joui de protections exceptionnelles dans sa jeunesse. Il peut avoir été juge sous Constantin Monomaque, ou, ultérieurement lors d'une époque de relative disgrâce, comme celle qu'il connut au temps de l'impératrice Théodora. Il est clair que son expérience provinciale est liée à la première partie de sa carrière. Des postes occupés par Psellos en province, en dehors de son passage dans les Thracésiens, nous ne connaissons que sa nomination comme juge des Bucellaires, où il précéda un certain Môrocharzanès. En revanche rien ne prouve, comme on l'a parfois soutenu qu'il fut juge des Arméniaques⁴.

Enfin Psellos a de nouveau séjourné brièvement en Asie Mineure, lorsque, disgracié, il se réfugia, sans doute quelques mois, au monastère de la Belle-Source, sur l'Olympe de Bithynie, au début du règne de Théodora⁵.

Les familles de Psellos et de son épouse sont mal connues, mais Psellos fait allusion dans ses lettres aux liens de parenté qui l'attachent à ses correspondants ou aux personnes en faveur desquelles il intervient. Chacun sait qu'il ne faut pas prendre littéralement les expressions «neveu» ou «frère», mais il est certain que Psellos s'est occupé de certains de ses *syggenai*. L'un d'eux, Michel, juge des Cibyrrhéotes, cherchait à revenir dans la capitale⁶; un autre était juge du Charsianon sous Isaac Comnène⁷. Un autre de ses parents, ecclésiastique, protothronos de sa métropole, avait besoin de la protection du juge des Thracésiens. Tout dépend du lieu où

². Michel Psellos, *MB V*, p. 459. L'itinéraire du juge peut surprendre puisqu'on attendrait qu'il ait emprunté une route plus au nord, mais peut-être a-t-il débarqué dans un port de la Mer Egée et choisi une route ouest-est?

³. G. Weiß, *Oströmische Beamte im Spiegel der Schriften des Michael Psellos*, Munich 1973, p. 23-24.

⁴. G. Weiß croyait que Psellos avait été juge des Arméniaques, mais P. Gautier dans son compte rendu de l'ouvrage cité à la n. 3, a montré qu'aucun texte ne permet de confirmer cette opinion (*REB* 33, 1975, p. 326).

⁵. Sur le séjour de Psellos à l'Olympe, cf. P. Gautier, Éloge funèbre de Nicolas de la Belle Source par Michel Psellos moine à l'Olympe, *Byzantina* 6, 1974, 15-21.

⁶. Psellos, *MB V*, n° 66, 107, Kurtz-Drexl, n° 47.

⁷. Psellos, *MB V*, n° 73. Deux indices permettent de dater la lettre: Psellos relevait de maladie, ce qui l'avait éloigné de l'empereur. D'autre part Constantin Leichoudès, le protovestiaire détenait tout le pouvoir.

se trouvait le siège de la capitale des Thracésiens. Si c'est Éphèse, il s'agit de l'évêque d'Hypaipa, si c'est déjà Philadelphie, comme nous l'avons proposé plus haut, il s'agit de l'évêque de Philadelphie même, protothronos de la métropole de Sardes.

Psellos écrivait à de nombreux fonctionnaires provinciaux, soit à des anciens élèves dont il continuait à prendre soin de la carrière et à faire en sorte que ses disciples n'oubliassent pas qu'ils restaient ses obligés, soit à des amis au souvenir desquels il se rappelait et auxquels il demandait souvent un service, soit enfin simplement des fonctionnaires à qui il demandait une faveur. Psellos était aussi en relation avec d'éminents prélats provinciaux, comme son ami Jean Mauropous, nommé contre son gré en Paphlagonie, au siège d'Euchaïtes. Le gros de la correspondance est donc destiné à des civils, et les militaires sont peu représentés, à l'exception des Doukas, car Psellos était lié par une vieille amitié forgée dans la capitale au futur empereur Constantin, et plus encore à son frère Jean, le futur César, tous deux généraux de l'armée d'Orient.

Le contraste entre l'abondance de ses lettres dont les destinataires résidaient en Orient et le petit nombre de celles envoyées en Occident est nette, même si le décompte est grossier, car il serait sans doute possible de préciser le destinataire de certaines lettres anépigraphes. 142 lettres ont été envoyées en Orient contre 40 en Occident. Encore faut-il noter que parmi ces dernières 16 ont eu pour destinataire un juge des Katōtika (Hellade-Péloponèse), qui fut soit un collègue de Psellos, Nicéphoritzès, soit un ami de Psellos, Basile Malésès, dont il suivit de près la carrière⁸. Ces lettres nous laissent entrevoir l'état d'esprit de Psellos à l'égard de cette province, comparée à une terre peuplée de Scythes et vrai lieu d'exil. En réalité, si l'Hellade-Péloponèse ne connaissait pas encore l'opulence dont elle bénéficia au siècle suivant, la paix profonde dont elle jouissait depuis le dernier et bref raid bulgare engendrait déjà une prospérité certaine. Enfin sept lettres sont adressées à des juges de Thrace ou de Thrace-Macédoine, donc à des fonctionnaires établis à proximité de Constantinople. Le destinataire de ces lettres est également un élève de Psellos, qui lui est apparenté, Pothos, fils du Drongaire.

Si à l'intérieur de chacun des deux groupes, on affine la répartition, on observe qu'en Occident, les nouveaux territoires conquis depuis la fin du X^e siècle ne sont pas représentés : ni la Bulgarie, ni le Paristrion. Dyrrachion, principal thème de la façade Adriatique n'est mentionné qu'une fois. En Orient, les régions frontières nouvellement acquises ne sont guère mieux représentées, sauf Antioche. Psellos n'avait pas d'amis envoyés à la frontière orientale, vers le Vaspourakan, l'Arménie ou les thèmes arméniens... Le fait que Psellos ait peu de liens directs

⁸. Le personnage de Basile Malésès a provoqué une abondante littérature : N. Duyé (Un haut fonctionnaire byzantin du XI^e siècle : Basile Malésès, *REB* XXX, 1972, p. 167-178). Era van de Vries en a fait le mystérieux gendre de Psellos, celui qui aurait épousé la fille adoptive de ce dernier et lui aurait donné son petit-fils (Psellos et son gendre, *Byz. Forsc.* XXIII, 1996, p. 124-125). En raison de l'ordre des titulatures que l'auteur attribue à ce gendre d'après les identifications de lettres anépigraphes, le donnant d'abord pour magistre, puis comme vestarque, nous ne croyons pas à cette identification.

avec les responsables de l'armée rend compte en partie de la faible présence des thèmes de la frontière dans sa correspondance, car au XI^e siècle, la majeure partie des troupes est répartie dans les duchés frontaliers et a déserté les grands thèmes «romains». L'exception d'Antioche s'explique par son amitié avec le patriarche Émilien d'Antioche, qui reçut douze des lettres. Le nom d'Antioche attaché au titre du patriarche ne signifie pas que les lettres aient voyagé dans la lointaine capitale de l'Orient, car le patriarche séjourna un long moment dans la capitale⁹.

Les trois thèmes les mieux représentés sont par ordre croissant, l'Égée, les Thracésiens, l'Opsikion. La bonne place de l'Égée s'explique par les liens entre Psellos et Nicolas Sklèros qui fut juge de ce thème, sans doute sous Constantin X. L'importance des deux thèmes restants, Thracésiens et Opsikion, reflète leur intérêt aux yeux des élites civiles de la capitale. Psellos est du reste propriétaire dans l'Opsikion comme nous allons le voir.

Les interventions de Psellos sont principalement de deux types: soit il recommande à un juge, ou parfois à un ecclésiastique ami, un de ses parents, ou un ancien disciple, soit il s'efforce d'obtenir une décision administrative favorable à son ou à ses protégés, le plus souvent en demandant une exemption fiscale ou en pesant sur la décision d'un tribunal provincial, c'est-à-dire toujours selon un rapport entre patron et obligés. C'est parce que Psellos avait été juge des Thracésiens, que des habitants de Philadelphie vinrent le voir pour qu'il défende leur cause.

L'Asie Mineure constituait une source de bienfaits pour Psellos par les revenus des propriétés qu'il y possédait et par les cadeaux que lui envoyaient ses amis et obligés. Nous ignorons largement comment s'était constituée la fortune de Psellos et quel niveau de richesse il avait atteint. On sait du moins qu'il pouvait envisager sans effroi de perdre quelques dizaines de livres d'or.¹⁰ Il semble que Psellos ait accumulé les donations viagères, ce qui explique qu'un petit-fils de Psellos ait pu se retrouver dans le dénuement quelques années après la mort de son grand-père¹¹. Les biens que Psellos mentionne dans sa correspondance proviennent tous de donations impériales. C'est pour la protection de ses propriétés qu'il sollicite le plus souvent une intervention des juges. À nouveau, la répartition de ces donations est éloquent. La longue liste des monastères dont Psellos a obtenu la charistikè ou l'éphorie ou quelque autre droit a été dressée par H. Ahrweiler: la Théotokos Acheiropoiètos, Artigénous, Dobrosontos, Kathara,

⁹. Il est présent à la fin du règne de Michel VII et participa au coup d'État qui porta au pouvoir Nicéphore III Botaneiatès.

¹⁰. Pour clore définitivement un procès, Psellos a abandonné vingt livres d'or à Elpidios Kenchrès, son gendre, lorsque le mariage fut rompu (MB V, p. 203-212).

¹¹. *Theophylacti Achridensis epistulae*, introduction, texte, traduction et notes par P. Gautier (CFHB XVI/2), Thessalonique 1986, lettre 27.

Médikion, le monastère de Kyr Môséa, Mountania, sans doute ta Narsou, le monastère de la Belle-Source, de Smilakès, du Thaumaturge, de la Théotokos¹².

La localisation des monastères est connue à peu d'exceptions près. On peut en déduire que la majeure partie de la fortune foncière de Psellos était située en Asie Mineure, plus précisément dans le thème de l'Opsikion, vraie banlieue de la capitale. La Thrace, pourtant aussi à proximité de la Reine des villes, est nettement moins bien représentée: Psellos y reçut le basilikaton de Madytos - qui n'est pas un bien foncier, mais une forme de rente, et un modeste couvent dédié à la Théotokos, dont du reste Psellos fut le protecteur et donc pas forcément le charisticaire. Les moines du Ganos demandèrent également à Psellos de devenir leur protecteur, mais celui-ci déclina l'offre¹³. Un autre monastère, qui lui fut cédé par un particulier, était situé dans le thème du Boléron¹⁴.

La date de la mort de Psellos n'est pas déterminée avec certitude, puisqu'il reste une hésitation sur l'identification du Michel de Nicomédie dont Michel Attaleiates mentionne le décès au début de l'année 1078. Je crois que cette date est la bonne. En 1078, les ennemis se pressent sur les frontières de l'Empire: les Péchéniègues, les Ouzes et les Coumans sur le Danube, les Turcs parcourent librement l'Asie Mineure à l'appel des stratèges byzantins eux-mêmes. La correspondance de Psellos devrait refléter les troubles qui frappent l'Asie Mineure et l'inquiétude croissante de tous ces fonctionnaires qui pourraient perdre leurs revenus fonciers et voir disparaître des charges provinciales qui les enrichissaient. Trois ans après la disparition de Psellos, les Turcs parcouraient librement la Bithynie et menaient des raids jusque dans le thème des Thracésiens, les deux provinces où étaient concentrées une bonne part des possessions foncières de l'aristocratie constantinopolitaine.

Psellos, nous l'avons dit, est rarement en relation directe avec des responsables de régions frontalières, à l'exception d'un duc d'Antioche. Il y a quelques allusions dans des lettres adressées à un militaire inconnu, qui combattait des barbares. Psellos reconnaît que l'Empire est en situation difficile depuis que l'Euphrate et le Danube ne forment plus la frontière et que le barbare se mélange au Romain. Il est impossible de préciser si ce militaire commandait dans les Balkans ou sur l'Euphrate, encore qu'à cette date les mixobarbares fussent plus souvent attestés dans les provinces danubiennes.

On s'attendrait à trouver dans la correspondance de Psellos, qui a été rédigée pour la plus grande part dans le troisième quart du XI^e siècle, trace des raids lancés par les nouveaux adversaires de l'Empire en Asie Mineure, les Turcs Seldjoukides. Ces derniers ont mené leur première offensive de grande envergure sous Ibrahim Inal en 1048. En 1054 le sultan Toghrul

12. H. Ahrweiler, Charisticariat et autres formes d'attribution, *ZRVI* X, 1967, repris dans *Études sur les structures administratives et sociales de Byzance*, n° VII, p. 24-27.

13. Psellos, *MB* V, n° 150, p. 398-399.

14. Psellos, Kurtz-Drexler, n° 89, p. 118.

Beg assaillit l'Arménie, mais fut toutefois incapable de prendre d'assaut Mantzikert. Sous Isaac Comnène, Mélitène fut ravagée, sous Romain IV, la ville de Chônes fut pillée, et la situation se détériora encore sous Michel VII, lorsqu'à l'appel même de l'empereur ou d'autres chefs byzantins, des bandes turques parcouraient l'Asie Mineure.

Dans l'œuvre épistolaire de Psellos, on trouve quelques allusions à des troubles en Asie Mineure, qu'on ne parvient pas à identifier à des événements attestés par les sources narratives. C'est la correspondance avec les juges des Arméniaques et au premier chef avec Basile Malésès, qui devrait offrir le meilleur témoignage sur les effets des invasions turques sur le front arménien¹⁵. On sait que, sous Michel VII, le thème des Arméniaques fut assailli par le Turc Artouch, après que Roussel de Bailleul, un chef byzantin d'origine normande, eut organisé la défense de ce thème d'une manière autonome vis-à-vis du pouvoir central, mais avec l'accord des notables provinciaux. Une lettre fait allusion à des villes du thème, Ivora, Pimolissa, et d'autres lieux situés sur les hauteurs, qui se trouvaient mal en point, les opposant à des villes prospères, Euchaïtes, Dazimôn, Chiliokomos. Certains historiens avaient interprété les hauteurs (akrè) comme les extrémités du thème et en avaient déduit qu'on avait la preuve que le thème des Arméniaques commençait à être ravagé par les Turcs. Or, deux éléments vont à l'encontre de cette interprétation. D'abord la date de la lettre, qui est nécessairement antérieure au ralliement de Malésès à la rébellion de Diogénès en 1071-1072 et remonte très probablement au règne de Constantin X, et fut donc rédigée avant les troubles dûs aux Turcs ou aux Francs de Roussel de Bailleul¹⁶, et d'autre part, comme l'a bien noté Era van de Vries, rien ne dit qu'Ivora ou Pimolissa aient été attaquées. Dans cette lettre, Psellos ne fait qu'opposer villes de montagne et villes de plaine¹⁷. Psellos répond à l'inquiétude traditionnelle des fonctionnaires de Constantinople devant la mauvaise volonté des contribuables provinciaux, notamment ceux qui jouissent de fortes positions défensives¹⁸. On ne trouve guère que des clichés sur le rude caractère des habitants des provinces. Une autre lettre anépigraphie, où il est question du peuple cappadocien et de la nécessité pour l'empereur de ne plus se contenter du scalpel du chirurgien et d'employer la lance guerrière, n'implique peut-être pas davantage un engagement militaire

15. Le sultan seldjoukide Alp Arslan s'est emparé d'Ani en 1064.

16. Rappelons que le thème des Arméniaques fut atteint par les Turcs vers 1072 ou 1073, qui furent appelés par l'empereur Michel VII Doukas désireux de réduire la rébellion de Roussel de Bailleul.

17. Era van de Vries, *Psellos et son genre*, p. 127-128.

18. À la fin du XII^e siècle, Michel Chônatiès, archevêque d'Athènes, se plaint également de ce que les percepteurs s'acharnent sur sa ville, alors que d'autres du même thème échappent à leurs exigences, en raison de leurs murailles.

réel¹⁹. Il faut replacer ces avertissements dans le cadre des préjugés à l'égard des Cappadociens, qui, comme en témoigne la lettre, passaient pour arriérés et brutaux.

Il est intéressant de comparer l'attitude de Psellos à celle d'un autre grand intellectuel de l'époque, son ancien maître, Jean Mauropous. Ce dernier résida de nombreuses années dans la capitale, mais c'était un provincial d'origine, étant sans doute issu d'une famille de Claudioupolis²⁰. Après sa disgrâce, il fut envoyé comme métropolite d'Euchaïtes. Il avait le sentiment, comme tout habitant de la capitale envoyé en province, l'impression de vivre désormais chez de pauvres rustres. Il fut sensible à la détresse des réfugiés fuyant un danger qu'on peut identifier aux raids des Turcs, «les races impies»²¹.

Quelques lettres font allusion à d'autres troubles en Asie Mineure. Dans une lettre adressée au fils du drongaire, juge de l'Opsikion, il s'étonne de la double activité de ce juge qui souvent prend son bouclier et sa lance, puis de retour d'une expédition sanglante, se consacre à Thémis. Psellos, paraphrasant la Bible, estime qu'on ne peut servir deux maîtres, le politikon avec le dikastikon²². Une seconde lettre montre le même juge, se prenant pour un stratopédarque, en train de ranger ses troupes²³. Qui est ce fils du drongaire, il s'agit sans doute du fils de Constantin Cérulaire, alors drongaire de la veille et protoproèdre. C'est lui le protoproèdre de la lettre, qui veille à la carrière de son fils. Les lettres datent des premières années du règne de Michel VII. On ne connaît pas les adversaires qui obligent le juge à se prendre pour un stratège. Psellos a un ton plutôt ironique, ce qui suggère qu'il ne s'agit pas d'événements graves. Pourtant dans cette région et en ce lieu, on pourrait penser que les fauteurs de troubles étaient les partisans de Roussel de Bailleul et du César Jean Doukas, tous deux révoltés contre Michel VII et qui menacèrent un bref instant Constantinople.

Psellos est un parfait représentant de l'aristocratie civile de la capitale. Il est tourné vers l'Asie Mineure, principalement l'Opsikion, où se trouve le gros des donations impériales qu'il a sollicitées et reçues. Vers l'Occident, son horizon ne dépasse guère la Thrace où se trouvent ses autres propriétés. Sans doute, il entretient une correspondance plus suivie avec des juges des

19. Psellos, *MB* V, p. 355-357. Era van de Vries croit qu'il s'agit d'une autre lettre adressée à Basile Malèsès, juge des Arméniques, hypothèse plausible puisque dans le corps du texte, Psellos donne le nom de son correspondant, Basile.

20. *The Letters of Ioannes Mauropous, Metropolitan of Euchaïta*, Greek text, Translation and Commentary by A. Karpozilos, CFHB XXXIV, Thessalonique 1990, p. 9-10.

21. P. De Lagarde *Johannis Euchaitarum metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt*, *Abhandlungen der hist-philol. Klasse der Königl. Gessellschaft d. Wiss. in Göttingen*, 28, 1882, Discours n° 180, p. 136-137.

22. Psellos, Kurtz-Drexl, lettre n° 35, p. 56-57.

23. *Ibidem*, lettre n° 38, p. 62-63.

Katôtika, le seul thème d'Occident toujours gouverné par un civil, exception qui attirait les juges de la capitale.

Il est en relation avec ses collègues, anciens condisciples ou anciens élèves, qui, comme lui-même dans sa jeunesse, ont quitté Constantinople pour faire carrière. Ils obtiennent leurs postes dans les grands thèmes «romains», surtout l'Opsikion et les Thracésiens - les deux thèmes les plus riches d'Asie Mineure, plutôt que dans les thèmes arméniens, peut-être plus exposés. Nous ne disposons pas de listes complètes de ces juges, car ils ne firent évidemment pas l'histoire politique de l'Empire au XI^e siècle, qui leur aurait mérité l'attention des chroniqueurs, mais l'échantillon des noms de famille conservés sur certains sceaux, permet de se faire une idée précise de leur niveau social. Si on prend l'exemple de l'Opsikion et des Thracésiens, les mieux documentés, on note que des familles sont citées à plusieurs reprises, car elles placèrent plusieurs de leurs membres à ces postes recherchés. Ainsi furent juges de l'Opsikion au XI^e siècle, Jean Hexamilès, Constantin Monomaque, le futur empereur, Pierre Serblias, Jean Thylakas, Choirosphaktès²⁴, Jean et Théodore Makrembolitès²⁵, un Théophylacte Rômaios²⁶, un Léon Sklèros²⁷, Romain Argyros, futur empereur²⁸, Zômas²⁹, sans compter Pothos, fils du drongaire ou Théoktiste, fils de la Prôtè³⁰. Pour les Thracésiens, en dehors de Psellos lui-même, on relève les noms de Basile Érôtikos³¹, Pierre Gymnos, Serge Hexamilès, Michel, le fils ou le neveu d'Euthyme³², son frère, Nicéphore, fils ou neveu, d'Euthyme, Nicéphore Prôteuôn³³, Pierre Serblias³⁴, Xèros³⁵. Ces noms coïncident tous avec

24. *Catalogue of the Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art* 3, éd. par J. Nesbitt et N. Oikonomides, Washington DC, 1997, respectivement n° 39.14, 39.10, 39.16, 39.15, 39.8. Il faut sans doute y ajouter un Abalantès, mais la lecture du nom de famille n'est pas assurée (3.39.20). Psellos s'occupa des intérêts du fils d'un Choirosphaktès, non identifié (Kurtz-Drexler, p. 293-294).

25. Mention dans J.-Cl. Cheynet, C. Morrisson, W. Seibt, *Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig*, Paris 1991, p. 111.

26. Mention dans Ch. Stavrakos, *Die Byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen*, Vienne 1990 (thèse inédite), n° 224.

27. W. Seibt, *Die Skleroi. Eine prosopographisch-sigillographische Studie*, (Byzantina Vindobonensia 9), Vienne 1976, p. 87.

28. G. Ficker, *Die Phundagiagiten. Ein Beitrag zur Ketzergeschichte des byzantinischen Mittelalters*, Leipzig 1908, p. 67.

29. Psellos, *MB* V, p. 263.

30. *DOSeals* 3.39.19.

31. Ventes aux enchères Münz Zentrum, mars-avril 1995, n° 81.

32. *DOSeals* 3, respectivement n° 2.26, 2.27, 2.18.

33. *Vie de Lazare le Galésiate*, AASS Novembris III, p. 544.

34. Sceau Zacos (BN) n° 562, inédit.

35. Psellos, *MB* V, p. 279.

ceux des plus grandes familles de l'aristocratie constantinopolitaine. Sans doute d'autres noms comme celui, par exemple, de Kataphlôron n'apparaissent pas, mais il faut tenir compte du caractère lacunaire de nos sources.

Cet échantillon prosopographique permet de confirmer ce qui transparaît dans la correspondance de Psellos, l'intérêt de l'élite de la capitale pour l'Asie Mineure utile. Il faut toutefois noter que quelques notables, tels les Kataphlôron, s'intéressaient aussi aux thèmes akritiques pour y exercer des charges lucratives, notamment financières, comme celle de curateur.

La correspondance de Psellos, comme on l'a vu, ne reflète à aucun moment la gravité de la situation dans les provinces et notre homme ne semble jamais s'inquiéter que l'Empire puisse être privé de ses provinces d'Asie. Cette insouciance se traduit aussi dans la composition de la *Chronographie*, où les affaires provinciales sont à peine évoquées, sauf pour expliquer les événements qui touchent la capitale, comme la révolte de Tornikios en 1047. Ainsi l'invasion des Petchénègues, la conquête du royaume d'Ani et les guerres avec l'émir de Dvin sont passées sous silence. Il est vrai que ces événements ne risquaient pas de troubler la quiétude de l'Asie Mineure occidentale. Psellos n'évoque que fugitivement les premières attaques turques. Ce sentiment me paraît éclairer l'attitude des Constantinopolitains qui longtemps ont mal perçu la gravité du danger turc. En 1073, le fils du César Doukas, le protoproèdre Andronic, acceptait d'être récompensé de ces exploits contre Romain Diogénès par l'octroi d'un vaste domaine dans le thème des Thracésiens, thème qui ne lui semblait donc pas menacé dans un proche avenir, à une date où des raids turcs avaient poussé jusqu'au fameux sanctuaire de Saint-Michel à Chônes. Son cousin, Michel VII Doukas, chassé du trône, accepta d'être promu métropolite d'Éphèse en 1078, alors que des bandes turques atteignaient les côtes de la Marmara. Le comportement de Psellos éclaire plus largement l'attitude des élites de la capitale qui en 1078 préférèrent se donner à Nicéphore Botaniatès, un général âgé, mais issu d'une bonne famille de Phrygie, plutôt qu'à Nicéphore Bryennios, également général expérimenté et suivi de troupes plus nombreuses, mais venant de l'Occident méprisé.

Cette incompréhension de la situation réelle des provinces, dont l'opinion publique de Constantinople ne se soucie que lorsque les rentrées fiscales ne parviennent plus dans la capitale, explique le ressentiment des provinciaux, conscients de l'indifférence des fonctionnaires dont Psellos est le modèle³⁶.

³⁶. Les empereurs et leurs conseillers, surtout les militaires, dont nombre d'entre eux ont vécu en province, sont mieux informés des souhaits des provinciaux.

L'EMPIRE DE TRÉBIZONDE ENTRE L'ORIENT ET L'OCCIDENT

JOHANNES IRMSCHER / BERLIN

L'empire byzantin n'a jamais été limité à l'Europe, mais comprenait toujours de grandes parties de l'Asie et temporairement aussi de l'Afrique. Vu sous l'aspect géographique, dans toutes les époques de son existence le centre de gravité était l'Asie Mineure. Après la chute de Constantinople en 1204, la régénération de l'Empire commence à Nicée en Asie Mineure et c'est seulement au cours de sa dernière étape que l'état byzantin s'est limité à une petite région européenne toujours menacée par le pouvoir turc établi en Asie Mineure.

Mais l'idéologie impériale était fondamentalement déterminée par l'idéologie des empires mondiaux, héritée de l'Orient antique. Cette idéologie fut accueillie par Alexandre le Grand et ses successeurs et transformée par les Romains conformément à leur tradition. Toutefois l'héritage politique de l'hellénisme s'est développé d'une manière très vivante à l'époque du dominat et restait vivant dans les conceptions de Justinien et de l'état byzantin. Le christianisme aussi, qui a emprunté sa physionomie aux Byzantins était d'origine orientale et sa transformation par la philosophie grecque n'a pas perdu la mémoire de cette origine, spécialement dans les églises non conformistes de l'Orient. Mais il n'y a aucun doute que l'élément le plus important de la physionomie byzantine était l'élément grec, représenté sous la forme de la culture et de la civilisation antique et spécialement sous la forme de la langue grecque.

Cependant il y avait dans la physionomie byzantine aussi une composante occidentale très forte et très importante. L'idéologie de l'Empire romain est restée vivante pendant toute la durée de l'Empire romain d'Orient; car les Byzantins voulaient être des Romains - leur document juridique et politique essentiel, le Code Justinien, était pour la plus grande partie rédigé en latin. Pendant sa période de grandeur, l'Empire d'Orient était et se sentait supérieur à l'Occident. Mais les républiques maritimes de l'Italie se sont raffermies et ont eu une influence politique, économique et culturelle sur l'Etat byzantin, et la quatrième croisade, dirigée par la Signoria de Venise, établit l'Empire latin et la féodalité occidentale sur le territoire byzantin. Voilà l'arrière-plan historique et politique de l'Empire de Trébizonde sur lequel je tiens à attirer votre attention.

La quatrième croisade divisa l'Empire en plusieurs dominations féodales. L'empire de Nicée et les despotats de Morée et d'Epire étaient réunis par la famille des Paléologues. Un chemin particulier fut trouvé par la famille des Comnène. Cette famille provenait du village Comné en Thrace. Elle était devenue riche, et leurs descendants étaient de grands propriétaires fonciers. Andronic I, le dernier Comnène sur le trône de Byzance (1183-1185), était entré avant son intronisation en bonnes relations

avec les rois de Géorgie, appartenant , eux, à la dynastie des Bagratides. La Géorgie, chrétienne depuis l'Antiquité, développait une haute civilisation et pratiquait un large échange avec Byzance. Andronic projetait des relations matrimoniales entre sa famille et la famille royale de Géorgie, un plan qui fut couronné de succès. Son fils Manuel (1145-après 1185) épousa vers 1180/1181 la princesse Rousandene (ou Rousandane), la fille du roi George III et la soeur de la jeune Thamar, la future reine. Les rapports étaient étroits et amicaux, comme le prouve le fait qu'il y avait beaucoup de prénoms géorgiens dans la famille d'Andronic..

Manuel avait deux fils, Alexios, né en 1182, et David, né en 1183 ou 1184. Il est sûr que les deux frères vivaient déjà en Géorgie à la cour de la reine Thamar (1184-1212), quand Constantinople fut occupée par les Croisés; à l'apogée de sa puissance, la Géorgie s'était agrandie allant ainsi de la Mer Noire jusqu'à la Mer Caspienne, avec une culture et une poésie chevaleresques. Ainsi la reine de Géorgie, état oriental, mais chrétien (d'observance orthodoxe), devenait la véritable fondatrice de l'Empire de Trébizonde. Alexios et son frère David qui avaient reçu une éducation géorgienne et dont la langue quotidienne était le géorgien, conquièrent, stimulés par la reine, la région de Trébizonde peu de temps avant la prise de Constantinople par les Croisés. Malgré les succès militaires, l'Empire de Trébizonde fut compris dans la *Partitio Romaniae*, c'est-à-dire dans le système féodal de l'Ouest. Peu de temps après, les Turcs menaçaient le nouvel état et Alexios mourut en 1222 comme vassal du sultan d'Iconium , tenu de donner des présents au roi de Géorgie. Dans ces circonstances il n'existait aucune chance pour une restauration de l'Empire de Constantinople de la part de Trébizonde. Néanmoins les dominateurs de Trébizonde acquirent le titre d'empereur et se nommaient Grands Comnènes.

L'empire de Nicée pouvait être appelé le centre du patriotisme byzantin, parce qu'il cultivait la tradition romaine et rendait possible la régénération de l'Empire. La fonction historique de Trébizonde était plus modeste. Pendant toutes les périodes de son existence cet état s'est trouvé dans un état de dépendance. Il était un vassal des Mongols, lesquels avaient vaincu le sultan en 1244, mais grâce à une politique prudente et grâce aussi à la situation géographique de Trébizonde et à sa position maritime, les conditions de cette vassalité n'étaient pas trop dures. Avec le déclin de la domination mongole, les Grands Comnènes purent contracter une alliance avec les Turcomans contre l'ennemi commun, les Osmanlis; l'alliance subsista presque soixante années. Dans sa dernière période Trébizonde était le lieu de refuge pour les fugitifs de Constantinople. Mais la vigueur nouvelle de l'hellénisme ne suffit pas pour éviter l'occupation turque en 1461, huit ans après la chute de Constantinople.

Pour compléter le chapitre des relations de l'Empire de Trébizonde avec les pouvoirs de l'Est, il faut aussi mentionner la tentative de l'empereur Manuel I de gagner l'amitié du roi de France Louis IX, le Saint, le dominateur de Sidon durant la Sixième Croisade, mais le Français la refusa.

Malgré sa situation géographique extrême, - il était entouré d'états asiatiques - l'empire de Trébizonde avait une multitude de relations plus ou moins étroites avec l'Occident. L'état était un héritier de l'Empire byzantin et après presque soixante-dix années d'isolement, le souverain de Trébizonde devint le candidat de l'opposition contre Michel VIII Paléologue (1259-1282). Jean II, l'empereur de Trébizonde ne fut pas enclin à succomber à cette tentation; au contraire, Eudocia, la fille de Michel, se maria avec Jean et devint impératrice de Trébizonde. Dès ce temps, les relations familiales grecques entre Trébizonde et Byzance étaient normales.

Mais les rapports avec l'Italie étaient un domaine plus important pour la politique et le développement de Trébizonde. Cette dernière avait été une colonie milésienne qui avait fleuri comme centre de commerce dans l'Empire romain et avait été détruite par les Goths en 257. Reconstituée par Justinien, la ville arriva à une nouvelle mais modeste prospérité du huitième au onzième siècle. A cette époque, Trébizonde devint un intermédiaire du commerce des pays musulmans avec les régions byzantines. Après la chute de Constantinople en 1204, Trébizonde et d'autres villes de l'Etat devenu latin, reprenaient les fonctions économiques de l'ancienne capitale. Au sein de l'empire nouveau se formait une communauté d'intérêts entre l'aristocratie locale et les artisans et les commerçants. La production artisanale, l'économie rurale et aussi l'exploitation des mines se développaient. Quant à l'alun, Trébizonde avait une position exclusive. La ville était devenue un centre du commerce interne, nullement négligeable, mais était de plus un centre vraiment international, parce que le port de Trébizonde était ouvert sur la Mer Noire et une route terrestre menait à la Perse et au-delà vers tous les centres économiques de l'Orient. Pour toutes ces raisons Trébizonde était devenue pour les commerçants italiens après la chute de Constantinople, la clef ouvrant les pays de l'est. Commenant avec le pionnier Jacob Philipp Fallmerayer (*"Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt"*, Munich 1827) un grand nombre de savants ont étudié les particularités des relations commerciales et politiques, tantôt amicales, tantôt hostiles, de Venise, de Gênes, de Rome et des autres états occidentaux avec l'Empire de Trébizonde. Sergj Pavlovic Karpov a fait le bilan magistral des résultats de toutes les études antérieures y compris les études personnelles (*Trapezundskaja imperija i zapadnoevropejskie gosudarstva v XX-XVvv*, Moscou, 1981; *L'Impero di Trebisonda, Venezia, Genova e Roma, 1204-1461. Rapporti politici, diplomatici e commerciali*, trad. par Eleonora Zambelli, Rome, 1986).

Pourtant Trébizonde pendant la période tardo- et post-byzantine n'a pas été seulement un siège politique et économique, mais aussi un centre culturel. Les enfants de la noblesse jouissaient d'une éducation attentive et d'une formation traditionnelle. Un système étendu de formation était la base pour le développement de la science. Bessarion, le futur cardinal de l'église romaine et patriote grec a commencé ses études à Trébizonde et composa un

long poème très original à la louange de sa ville natale. Jean Eugenicos qui vivait comme exilé à Trébizonde au milieu du quinzième siècle, est l'auteur d'une description poétique de la ville. Michel Panaretos, d'origine pontique, peut-être de la ville de Trébizonde, avait une fonction importante à la cour des Grands Comnènes et fut le chroniqueur authentique de l'Empire de Trébizonde. De même André Libadenos vivait à la cour de l'Empire comme auteur très productif; son récit sur un voyage aller et retour en Egypte et à Constantinople est très instructif. La science persane était cultivée en partie à Trébizonde. Le médecin et évêque Gregorius (ou George) Chioniadès a étudié l'astronomie et avait des amis savants. Des mathématiciens et des astronomes apprenaient la langue persane afin de pouvoir faire des traductions de livres persans. Ces influences sont encore peu étudiées. Et nous ne voulons pas oublier qu'il existait à Trébizonde des églises catholiques romaines, fondées par les commerçants occidentaux et que le Pape a suggéré une nouvelle croisade, évidemment sans succès. Mais la dispute théologique entre les deux confessions était vive dans la capitale de l'Empire de Trébizonde.

Quelle est l'image historique de l'Empire de Trébizonde d'après notre aperçu malheureusement trop superficiel? Jusqu'à l'occupation par les Ottomans en 1461, l'état de Trébizonde a été et est resté un état grec indépendant de l'Empire byzantin, et il a fini comme dernier état grec médiéval. Cette survivance a été possible grâce à la situation géographique de sa capitale, protégée par une frontière de hautes montagnes, grâce à une politique prudente qui favorisait les échanges commerciaux entre l'Est et l'Ouest et enfin dernière raison et non des moindres, grâce à sa conscience hellénique. Pour tout cela l'Empire de Trébizonde était devenu un médiateur entre l'Orient et l'Occident. Il ne faut pas oublier l'important rôle historique de cet état relativement petit et apparemment très éloigné des centres politiques de son temps.

BIBLIOGRAPHIE

ΑΛΕΞΗΣ Γ.Κ. ΣΑΒΒΙΔΗΣ – ΣΤΕΛΙΟΣ ΛΑΜΠΑΚΗΣ, *Γενική βιβλιογραφία Περί τοῦ Βυζαντινοῦ Πόντου καὶ τοῦ κράτους τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν τῆς Τραπεζούντας*, Athènes, 1992.

J. Ph.FALLMERAYER, *Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt*, Munich, 1827 (œuvre fondamentale)

W. MILLER, *Trebizond, the last Greek Empire*, Londres 1926.

Ф.И. УСПЕНСКИЙ, *Очерки из истории Трапезунтской империи*, Léningsrad, 1929

A. A. VASILIEV, The foundation of the Empire of Trebizond (1204-1222), *Speculum*, 11, 1936, 3-37.

Α. Π. ΚΑΪΔΑΝ, Загадка Комнинов. *Византийский временник* 25. 1964. 53-98. (sur le développement de l'historiographie sur les Comnènes)

С. П. КАРПОВ, Трапезундская империя в византийской историографической литературе XIII-XV вв., *Византийский временник* 35. 1973. 154-164.

С. П. КАРПОВ, Трапезунд и Константинополь в XIV в., *Византийский временник*. 36, 1974. 83-99.

С. П. КАРПОВ, Венецианско трапезундский конфликт 1374-1376 гг. и неизвестный мирный договор 1376 г., *Византийский временник* 39, 1978. 102-109.

С. П. КАРПОВ, Трапезундское купечество в черноморской торговле конца XII-первой половины XV вв., *Byzantinobulgarica* 7, 1981, 239-245.

С. П. КАРПОВ, *Трапезундская империя и западноевропейские государства в XIII-XV вв.*, Moscou, 1981.

Κ. ΒΑΡΖΟΣ, *Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν*, 2 vols., Salonique, 1984.

С. П. КАРПОВ, Трапезундская империя и Афон, *Византийский временник* 45, 1984, 95-101.

S. P. KARPOV, *L'impero di Trebisonda, Venezia, Genova e Roma, 1204-1461*, trad. E. ZAMBELLI, Rome, 1986.

A. A. M. BRYER, *The Empire of Trebizond and the Pontos*, Londres, 1980 (réimpression d'articles déjà publiés).

A.M. TALBOT, Trebizond, (Empire of) *The Oxford Dictionary of Byzantium*, t. 3, New-York, 1991, p. 1212 et suiv.

LE RÔLE DES ARMÉNIENS EN SYRIE DU NORD PENDANT LA RECONQUÊTE BYZANTINE (VERS 945-1031)

G. DÉDÉYAN / MONTPELLIER

Le patriarche syriaque jacobite Michel le Grand, dont le pontificat est contemporain du premier recul des États croisés, évoque, en termes saisissants et d'après d'autres sources, dans deux passages de sa chronique, l'important mouvement migratoire qui dispersa les Arméniens, à l'occasion de la Reconquête byzantine de la deuxième moitié du X^e siècle, dans presque tout le Proche-Orient méditerranéen et, entre autres, en Syrie du Nord : « L'an 1300 eut lieu le commencement de l'émigration des Arméniens de Grande Arménie, tout d'abord dans la région de Cappadoce (...). Ils se multiplièrent en cet endroit et, de là, se répandirent dans toute la Cappadoce, dans la Cilicie et dans la Syrie. »¹ La date indiquée de l'ère des Séleucides correspond à l'an 988 de l'ère chrétienne et aux règnes de l'empereur Basile II et de son frère et co-empereur Constantin VIII (976-1025), de la dynastie dite « macédonienne », en réalité d'ascendance arménienne. Évoquant, à l'extrême fin du XI^e siècle, « le souvenir des Arméniens qui régnèrent en ces temps là dans les places fortes de la Cilicie et de la Syrie », le patriarche Michel rappelle, en indiquant les prolongements balkanique et égyptien, les origines de cette présence arménienne : « A l'époque où les Grecs enlevèrent des villes aux Arabes en Cappadoce, en Arménie et en Syrie, ils tirèrent et amenèrent de la Grande Arménie une foule de peuple. Ceux-ci se fixèrent en ces lieux et se multiplièrent : les uns allèrent au-delà de Constantinople, les autres en Egypte. »²

Enfin, rappelant que « les Arméniens avaient émigré du temps de l'empereur Basilius » et que, sous Michel VII (1071-1078), Philarète Brachamios s'était vu confier la défense de la Cilicie face aux Turcs, Michel conclut : « Depuis ce temps, les Arméniens furent les maîtres des places en Cilicie et en Syrie. »³

Il y a donc, de la fin du X^e à la fin du XI^e siècle, une présence arménienne en Syrie - et, comme nous le verrons, principalement dans le nord -, dont la finalité semble être militaire. Nous

1 Edit. trad. J.-B. Chabot, t. III, Paris, 1905, p. 133.

2 Ibid., p. 198.

3 Ibid., p. 187.

étudierons les conditions d'installation, l'intégration au système frontalier et le comportement des soldats arméniens pendant la Reconquête byzantine, qu'il faut faire commencer en 945 avec les premiers commandements dévolus à Léon et Nicéphore Phokas et dont le terme pourrait être, à notre sens, l'année 1031, couronnée par la conquête d'Edesse par Georges Maniakès, même si les capacités militaires de Romain III Argyre (1028-1034) sont extrêmement médiocres. Pour être plus précis, les interventions des Arméniens au service de Byzance ne sont guère antérieures au règne de Nicéphore Phokas (963-969). Le terme de la période étudiée est sans doute l'année 1030, marquée par le désastre byzantin de «Azâz, en Syrie du Nord.

I) Les bouleversements démographiques en Syrie du Nord

1) Massacres, bannissements, conversions forcées

La conquête byzantine a considérablement affecté la démographie de la Syrie du Nord. À Alep, en 962, à la veille de l'avènement de Nicéphore Phokas, les Byzantins, libérant 12 000 compatriotes, emmènent 10 000 captifs, femmes et enfants, dans la région d'Antioche, avant la prise de la ville (969)⁴ ; 12 000 captifs sont déportés⁵ ; en 968, lors de la grande campagne syrienne de l'empereur Nicéphore Phokas, après le massacre des hommes et la libération des vieillards, 100 000 captifs, femmes et enfants, sont transférés dans l'Empire.⁶

Sous le règne de Basile II, jusqu'en 999, les renseignements sont également abondants : 10.000 prisonniers sont ramenés de Hims/Emèse ; les habitants de Lâdhikiyya/Laodicée, révoltés, sont enmenés captifs par Michel Bourtzès en pays grec ; en 999, les nombreux prisonniers faits lors de la campagne contre Tripoli, Djoubayl/Byblos et Beyrouth, sont transportés par mer en territoire d'Empire.⁷ C'est le monde rural qui absorbe, avec le statut de

⁴ G. Dagron, « Minorités ethniques et religieuses dans l'Orient byzantin à la fin du X^e et au XI^e siècle : l'immigration syrienne », dans *Travaux et Mémoires du centre d'Histoire et Civilisation de Byzance*, t. 6, 1976, *Recherches sur le XI^e siècle*, p. 183.

⁵ Id., *ibid.*

⁶ Id., *ibid.*

⁷ Id., *ibid.*

parèques, ces prisonniers déportés dans un Empire en mal de main-d'œuvre servile.⁸

S'agissant des musulmans qui se convertissent, les mentions sont plus rares : l'autorisation mutuelle d'adopter la religion antagoniste est l'objet d'une des clauses du traité byzantino-alépin de 965 ; dans les terres nouvellement reconquises par les Grecs, les effets ont dû s'en faire plutôt sentir parmi les populations urbaines.⁹ Les massacres de population ont pu également contribuer aux bouleversements démographiques en Syrie.

2) La mise en place d'une hiérarchie ecclésiastique arménienne

Ce sont, ici, les aspects généraux de cette immigration qui sont abordés. L'importance en est bien attestée, comme pour les Syriacques jacobites en Euphratèse, région où, à la faveur d'un *sigillion* impérial adressé par Nicéphore Phokas, en 965, au patriarche Jean de Sarigta, sont créés ou réactivés évêchés ou monastères¹⁰. Au témoignage tardif du patriarche Michel pour les Syriacques, fait écho celui, contemporain des événements, du moine arménien Stép'annos Asoghik de Tarôn (935?-1015?) relatif au catholicos Khatchik I^{er} Archarouni (973-992), qui écrit dans son *Histoire universelle* : "Sous le pontificat du seigneur Khatchik, patriarche d'Arménie, la nation arménienne s'éparpilla et se rendit dans les contrées d'Occident, à tel point qu'il consacra des évêques pour Antioche de Syrie, Tarse de Cilicie, Sélinonte et pour tous ces cantons »¹¹.

⁸ Id., *ibid.*, p. 184.

⁹ Dagron, « Minorités », p. 182.

¹⁰ Id., *ibid.*, p. 187.

¹¹ Edit. Malkhasiants, Vagharchapat, 1895, p. 258, trad. F. Macler, Paris, 1917, p. 141. C'est le nom arménien Soulanda (var. Loulanda) que nous traduisons ici par Sélinonte. Le mot est, en effet, très proche de l'arabe Salandoû qui désigne cette ville (cf. H. Grégoire, « La carrière du premier Nicéphore Phokas » dans *Prosphora eis St. Kyriakidès*, p. 247, n. 19). Le choix, par E. Honigmann, de la variante Loulanda et son assimilation à Lou'lou'a/Loulôn (*Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches von 363 bis 1071*, Bruxelles, 1935, p. 68), rendue dans les chroniques arméniennes postérieures par Louloua, nous paraît hasardeux.

Pour les Arméniens, qui se positionnent volontiers par rapport à Byzance et affectionnent l'appellation de « nation orientale », le terme *Arewmoutk*, « Occident », désigne en réalité les territoires s'étendant à l'ouest de l'Arménie, c'est-à-dire l'Empire byzantin. Si, parmi les trois sièges mentionnés, deux - Tarse et Sélinonte - se trouvent en Cilicie, le troisième, Antioche, est la prestigieuse métropole de la Syrie byzantine. Par une tolérance exceptionnelle, sur ce point, dans l'histoire de Byzance, l'empereur Basile II, en accord avec le patriarche de Constantinople - Antoine III Stoudite (974-979) ou Nicolas II Chrysoberge (980-992) -, admet, à côté de la hiérarchie orthodoxe, et comme pour la hiérarchie jacobite, l'existence d'une hiérarchie arménienne en terre d'Empire. C'est une source latine, la première des deux *Vitae* (rédaction en 1011 et 1067) consacrées à un pèlerin arménien, saint Macaire de Gand, mort en 1012 dans cette ville du comté de Flandre, qui nous confirme l'existence du siège arménien d'Antioche : Macaire y est qualifié d'« *archiepiscopus de Antioche Armenia* »¹², expression qui atteste, en même temps, l'importance de la population arménienne à Antioche, assimilée à une ville d'Arménie : Macaire y aurait succédé à son oncle et homonyme (en arménien) Makar, pour commencer ses pérégrinations en 1006.¹³ Sous le pontificat d'Agapius II (978-996), les Arméniens paraissent assez nombreux à Antioche pour être l'objet, au même titre que les Syriaques jacobites, des persécutions de ce patriarche melkite d'Antioche, comme en témoigne Michel le Syrien, qui en date les débuts de 1296/985 : « Agapius continua à persécuter notre peuple et celui des Arméniens ; il ne permettait à aucun d'entre eux de paraître dans la ville, jusqu'à ce que la colère de Dieu le frappa ».

L'implantation de la hiérarchie arménienne en Syrie du Nord s'accompagne d'un certain développement monastique, certes moins important que celui des Géorgiens, dans la même région, ou même des Arméniens chalcédoniens (en arménien, *Tzatk* ou « gens de rien », d'où le grec *Tzatoi*).

Dans l'une des deux versions de sa chronique, l'higoumène arménien Matt'êos d'Ouïha ou d'Edesse (vers 1070-1144), contemporain des désastres byzantins face aux Turcs et de la création des États croisés, après avoir relaté la cession, en 1022, sous forme de testament, du royaume d'Ani à Byzance, par

¹² *Acta Sanctorum*, Avril, I, p. 874.

¹³ Baudot et Chaussin, *Vie des Saints*, t. IV, Paris, 1946, pp. 229-231.

Hovhannès-Sembat, et le miracle opéré à Trébizonde, lieu des négociations entre les souverains transcauciens et Basile II, par le catholicos Pétros *Gétadardz* ou « Retourne-fleuve » (1019-1058), affirme que le Basileus aurait fait de singulières concessions à l'Église arménienne, après le retour de l'ancien catholicos, Sargis de Sewan (992-1019) en Grande Arménie : « Alors, Basile, au bout d'un certain temps, gagne en secret Antioche avec trois hommes de confiance ; se rendant dans la Montagne Noire, en un lieu appelé Paghakdziak, il reçut le baptême chrétien des mains de l'abbé et supérieur et se comporta dès lors comme un père pour le pays des Arméniens. »¹⁴ Dans son *Histoire des Arméniens*, le moine Kirakos de Gandzak (1203-1272) complète les informations de Mattéos : « C'était (Basile II) un homme toujours bien disposé, à l'égard du peuple arménien ; ayant abandonné la confession de Chalcédoine, il suivit notre doctrine véridique et, s'étant rendu au pays des Ciliciens, il se fit baptiser dans le monastère appelé Paghakdziak, auquel il donna des villages, des fermes et d'autres biens, en grand nombre ». ¹⁵

Le couvent susmentionné se trouvait donc dans la chaîne de l'Amanus (au nord d'Antioche), dont la partie septentrionale devait être rattachée, au XIII^e siècle, au royaume arménien de Cilicie. La présence monastique arménienne devait s'y avérer assez constante après le règne de Basile II. Saint Macaire lui-même est mentionné comme étant originaire « de monastère S. Simeonis de Antiocha »¹⁶, assimilable au monastère de Saint-Siméon le Jeune, en Antiochène, qui aurait donc accueilli des moines arméniens.

On peut observer que la hiérarchie arménienne ainsi établie hors des limites des royaumes arméniens demeurait en relations avec ceux-ci ; selon Asoghik, Gagik I^{er}, souverain du royaume bagratide d'Ani, rassemble, après la mort de Khatchik I^{er} (992), "un concile composé des évêques de l'Arménie et de ceux des provinces dépendant des Grecs", pour élire un nouveau catholicos.¹⁷

¹⁴ Texte, Vagharchapat, 1898, p. 50, trad. E. Dostourian, *Armenia and the Crusades*, New York, 1993, p. 46.

¹⁵ Edition K. Melik-Ohandchanyan, Erevan, 1961, p. 89, trad. M. Brosset, *Deux historiens arméniens, Kirakos de Gantzac, XIII^e s., Oukhtanès d'Ourha, X^e s.*, Saint-Petersbourg, 1870, p. 45.

¹⁶ *Acta Sanctorum*, Avril, I, p. 874.

¹⁷ Texte, p. 259, trad., p. 144.

3. Indices d'une population civile

Si un clergé spécifiquement arménien fut établi dans les régions reconquises sur les Arabes, et particulièrement en Syrie du Nord, c'est que, réellement, il y avait des communautés arméniennes, et donc une desserte spirituelle à assurer. La *Tactique* de Nicéphore Ouranos (un général byzantin contemporain de Basile II), probablement inspirée des préceptes de Nicéphore Phokas, fait déjà état, à l'occasion de recommandations en vue du siège des villes musulmanes, de la présence de populations susceptibles de se rallier préalablement aux chrétiens, puisque le général en chef est invité, après avoir proposé une reddition immédiate, à ajouter à l'adresse de la place : « Tous les Magarites, Arméniens et Syriens de la place qui ne se seront pas réfugiés chez nous avant la prise de la place seront décapités »¹⁸. Il n'est pas exclu que ces Arméniens, tout comme les Syriaques jacobites et les renégats qu'ils côtoient, soient des habitants des places-frontières musulmanes de Syrie.

On peut supposer que, à Antioche, les Arméniens qui, comme les notables jacobites, sont persécutés par le patriarche Agapius, exercent, comme les premiers, mais avec moins d'éclat, des activités artisanales et commerciales. Cette population apparaît déjà nombreuse et turbulente. Elle a pu jouer (moins que les Syriaques) un rôle économique, mais les sources arméniennes, de tendance aristocratique, ne l'évoquent qu'avec une extrême parcimonie (des caravaniers arméniens assurant les échanges Arménie-Antioche sont attestés par Mattêos d'Ouhâ, à la veille de la Croisade¹⁹) ; c'est sans doute en se référant aux conséquences démographiques de la Reconquête byzantine que le géographe arabe al-Moukaddasî souligne, dans son ouvrage *La meilleure répartition pour la connaissance des provinces*, la mainmise arménienne sur l'Amanus, à la fin du X^e siècle : « Le Lukam (Ġabal Lukam) est la plus peuplée des montagnes du Šam, la plus grande et la plus riche en fruits. Elle appartient aujourd'hui aux Arméniens »²⁰. Moukaddasî

18 J.-A. de Foucault, « Douze chapitres inédits de la Tactique de Nicéphore Ouranos », dans *Travaux et Mémoires*, t. 5, 1973, pp. 298-299, cité par Dagron, « Minorités », p. 185 qui voit (n. 43) dans les Magarites, d'anciens chrétiens convertis à l'Islam.

19 Texte, p. 226, trad., p. 148.

20 Traduct. partielle annotée, par A. Miquel, Damas, 1963, p. 239.

a pu faire cette constatation à l'occasion de son passage par Alep, vers 965/975²¹. Curieusement, on lit dans une œuvre géographique en arabe, *Les régions du monde*, restée anonyme, compilée en 982/3 et dédiée à un émir du Gouzgânân (région correspondant au nord de l'actuel Afghanistan)²², à propos de la « mer de Roûm » (la Méditerranée) et dans l'énumération des pays riverains : « Sur sa côte est se trouvent les villes de l'Arménie et une partie de celles de Roûm »²³. Ce positionnement des villes d'Arménie par un auteur contemporain de la Reconquête byzantine est probablement consécutif à une information directe sur la colonisation militaire arménienne, trois ans avant la rédaction de l'œuvre géographique d'al-Moukaddasî (985). On peut estimer que l'auteur des *Régions du monde* a en vue les *arménika thémata* de la Cilicie et de l'Amanus – les circonscriptions frontalières byzantines confiées principalement à la garde des Arméniens –, car, allant d'est en ouest, il cite en premier la Syrie comme pays riverain de la Méditerranée méridionale²⁴.

C'est vraisemblablement à l'époque (968) où Michel Bourtzès fut nommé stratège du Mauron Oros (l'Amanus), ayant pour second l'Arménien Isaac Brachamios, avec le concours duquel il allait s'emparer d'Antioche en octobre 969, que des contingents arméniens apparurent dans la région²⁵. On sait que Michel Bourtzès tenait garnison à Baghrâs avec mille hommes, ayant pour mission de surveiller Antioche²⁶. Mais on peut penser aussi – et ces allusions de Moukaddasî à la richesse agricole de l'Amanus, comme les témoignages postérieurs sur la présence d'une paysannerie arménienne, le suggèrent – qu'il y avait aussi un peuplement rural.

La présence arménienne en Syrie est assez sensible pour qu'un *Gahnamak* (« Livre des sièges », c'est-à-dire une liste de

²¹ Id., *ibid.*, p. XVII.

²² *Hudûd al-'Alam*, traduct. et commentaire V. Minorsky, Oxford, 1937, p. I (nous remercions M. Constantin Zuckerman, Maître de Conférences associé au Collège de France, d'avoir attiré notre attention sur ce texte).

²³ *Ibid.*, p. 53.

²⁴ *Ibid.* ; Minorsky (p. 180, n. 4) pense que c'est de l'Arménie qu'il s'agit, le terme de « région côtière » étant très vague.

²⁵ J.-Cl. Cheynet, J.-Fr. Vannier, « Trois familles du duché d'Antioche », dans *Études prosopographiques*, Paris, 1986, p. 19.

²⁶ Id., *ibid.*

préséances de la cour arménienne) tardif (datable au plus tôt de la fin du X^e siècle) en fasse mention, mentionnant, parmi les noms de grandes familles hérités de la période arsacide ou apparus à l'occasion de l'extension de l'aire de peuplement arménien au Proche-Orient, celui des *Souriank^e*, littéralement les « Syriens »²⁷ (de même que celui des *Gamriank^e*, les « Cappadociens »²⁸ ou des *Mélitiank^e*, « ceux de Mélitène »²⁹).

II. L'arménisation du nouveau système frontalier

1. Les terres conquises : déjà la géographie des Croisades

De 961 à 965, d'abord comme Domestique des Scholes d'Orient, puis comme empereur, Nicéphore Phokas avait enlevé aux Arabes les îles de la Méditerranée orientale (la Crète et Chypre) et la Cilicie. Après la mort du principal ennemi de l'Empire en Orient, l'émir hamdânide d'Alep Sayf al-Dawla (945-967), personnification de l'idéal chevaleresque arabe, qui avait pendant longtemps conduit victorieusement le *djihâd* contre les Byzantins³⁰, Nicéphore prit vigoureusement l'offensive en Syrie musulmane : d'abord, en 967, il atteignit Manbidj/Hiérapolis, d'où il rapporta une insigne relique, dite la « Sainte Brique »³¹, et menaça Antioche³² ; puis, surtout, en 968, négligeant Alep, dont l'armée avait cependant été battue, il envahit la Syrie septentrionale, s'emparant de Hims/Emèse (dont il incendia la mosquée), de Djabala/Gabala, de «Arka, d'Antartoûs/Tortose, avant de se replier de Tripoli vers l'Amanus et d'organiser à partir de Baghrâs le blocus d'Antioche³³, prise en

27 N. Adontz, *Armenia in the period of Justinian*, traduct. et révision par N.-G. Garsoïan, Lisbonne, 1970, p. 70*.

28 Id., *ibid.*

29 Id., *ibid.*, p. 71.

30 Cf. Th. Bianquis, art. « Sayf al-Dawla », dans *EI*², t. IX, p. 107.

31 *To hagion Kéramion*, tuile sur laquelle on croyait voir comme sur le *mandylion* d'Edesse, une image miraculeuse du Christ.

32 G. Schlumberger, *Un empereur byzantin au X^e siècle : Nicéphore Phocas*, Paris, 1890, pp. 522-525.

33 Id., *ibid.*, pp. 700-711.

octobre 969 ; deux mois plus tard, Alep était contrainte de se reconnaître vassale de Constantinople³⁴.

C'était ensuite à l'empereur Jean Tzimiskès (969-976), après sa campagne mésopotamienne de 974, couronnée par la vassalisation des Hamdânides de Mossoul, d'organiser à partir d'Antioche, en 975, une véritable « pré-croisade » visant à chasser les califes fâtimides de Terre sainte (on le vit gravir le Mont Thabor) ; dans sa marche vers Jérusalem, il put installer une garnison chrétienne à Damas ; pendant son retour il s'empara, au Liban, de Saydâ/Sidon, de Beyrouth, de Djoubayl/Byblos, villes où il installa des garnisons et d'où il emporta des reliques célèbres³⁵. Dans la lettre adressée au souverain d'Ani, Achot III, telle que la restitue Matrêos d'Ouhha, Jean Tzimiskès, qui affirme que « l'empire de la Sainte Croix du Christ s'est largement étendu »³⁶, insiste sur le fait que, parmi les pays conquis – la Phénicie, la Palestine, la Syrie et « la grande montagne du Liban » –, la Syrie, d'où ont dû émigrer 10 000 personnes, a été administrée « avec douceur et humanité »³⁷.

Sous Basile II (976-1025), les opérations en Syrie furent limitées, jusqu'en 989 (à part trois campagnes de Bardas Phokas pour obtenir, de la part des Hamdânides d'Alep, le paiement du tribut) et se soldèrent par un traité avec les Fâtimides³⁸ ; la période 989-995 fut, en revanche, beaucoup plus active : à la nouvelle que le duc d'Antioche avait été battu en septembre 994 par les troupes du calife al-Azîz, alors qu'il tentait de secourir Alep, assiégée par le Fâtimide à la faveur d'une minorité hamdânide, le Basileus, en 995, ayant quitté le champ de bataille bulgare et gagné la Syrie à marches forcées, contraignit les Égyptiens à se replier vers Damas et réussit à soustraire plusieurs places syriennes au contrôle des Fâtimides³⁹.

³⁴ Id., *ibid.*, pp. 728-733, M. Canard, art. « Hamdânides », dans *EI*², t. III, p. 132.

³⁵ G. Schlumberger, *L'épopée byzantine à la fin du X^e siècle*, 3 vol., Paris, 1896, 1900, 1905, Paris, t. I, pp. 280-308.

³⁶ Texte, p. 27, trad., p. 33.

³⁷ Texte, p. 26, trad., p. 32.

³⁸ Canard, art. « Hamdânides », p. 133.

³⁹ Schlumberger, *Épopée byzantine*, t. II, pp. 84-94 ; Th. Bianquis, *Damas et la Syrie sous la domination fâtimide (359-468/969-1076)*, 2 vol., Damas, 1986-1989, t. I, pp. 199-200.

La frontière byzantine de la Syrie du Nord, telle que la figure Ernest Honigmann pour l'année 1050, n'est guère différente au lendemain de la mort de Basile II, en 1025 : ce territoire s'étend, du nord au sud, depuis les confins septentrionaux de l'Amanus (aux environs de Sarwandik^{ar}) jusqu'aux abords de ^{ar}Arka (entre Tortose et Tripoli, laquelle échappe à l'autorité impériale) ; à l'ouest, il est délimité par la Méditerranée ; à l'est, il longe le cours de l'Oronte (parfois d'assez loin) et celui du Nahr ^{ar}Afrîn, dans le prolongement du premier⁴⁰.

On remarque que, mis à part Hims, Manbidj et Alep, les conquêtes byzantines, prolongeant les succès d'Héraclius face aux Perses, dessinent déjà la géographie des Croisades : principauté d'Antioche, amorce du comté de Tripoli, tentative vers Jérusalem. La collecte des reliques s'inscrit dans un idéal de « guerre sainte ».

2. Réorganisation de la frontière et « petits thèmes arméniens »

Dans la défense des territoires ainsi acquis à la faveur de la Reconquête, un rôle prépondérant semble être dévolu aux Arméniens, en même temps qu'un nouveau système administratif – particulièrement étudié par Nicolas Oikonomidès – est mis en place, dès le milieu du X^e siècle, avec la famille des Phokas, en particulier Léon et son frère Nicéphore, le futur empereur, qui exercent le commandement en Orient dès 945⁴¹. Au fur et à mesure que les villes et places fortes sont enlevées aux Hamdânides de Syrie, elles sont confiées à l'autorité de stratèges. Il se constitue ainsi, sur la frontière orientale, une zone de défense, morcelée en petites unités et s'appuyant sur les forteresses et les défilés⁴². Si de semblables unités sont organisées en Cilicie – il y a notoirement des stratèges à Tarse (avec un rôle prééminent), Mamistra, Anazarbe, Eirénoupolis, on les retrouve également en Syrie du Nord, et

⁴⁰ Honigmann, *Ostgrenze*, carte III, « *Syria byzantina c. annum 1050* ».

⁴¹ N. Oikonomidès, « L'organisation de la frontière orientale de Byzance aux X^e-XI^e siècles et le Taktikon de l'Escorial », dans *Actes du XIV^e Congrès international des Études byzantines*, Bucarest, 1974, pp. 285-302, repris dans *Documents et Études sur les institutions de Byzance, VII^e-XVI^e siècles*, Variorum Reprint, Londres, 1976, ch. XXIV, pp. 299-300.

⁴² Oikonomidès, « Organisation de la frontière orientale », p. 300.

d'abord dans la région montagneuse de l'Amanus, au nord d'Antioche, autour de Palatza (à une vingtaine de km au nord-est de Baghrâs, sur la rive gauche du Nahr al-Aswad) et du Mauron Oros, forteresse construite par Nicéphore Phokas, au nord-ouest d'Antioche, pour faciliter la reconquête de la métropole syrienne, et sans doute élevée au rang de thème de manière provisoire, puisque le Taktikon de l'Escorial ne la mentionne pas⁴³.

Il faut ajouter à ces thèmes celui d'Artâh, à environ 40 km au nord d'Antioche et à proximité du mont Amanus, créé à la suite de sa conquête en 966⁴⁴; celui des *Limnia*, frontalier de l'Euphratèse et dont le sens de « petit marais » se retrouve dans le mot arménien *Tzovk* dont est appelé au XII^e siècle, la résidence-forteresse des catholicos, localisée, selon un colophon de manuscrit arménien, « dans la région d'Antioche, dans le canton de Telouk »⁴⁵, c'est-à-dire aux confins de la principauté d'Antioche et du comté d'Edesse⁴⁶.

Lors de la campagne syro-palestinienne de Jean Tzimiskès, en 975, des « gouverneurs à lui », c'est-à-dire des stratèges, furent nommés dans les villes du littoral syrien qu'il avait conquises ou reconquises, à savoir Antartoûs/Tortose, Baniyâs/Balanêds, Djabala/Gabala, Lâdhikiyya/Laodicée⁴⁷ : on peut penser que ces places furent les chefs-lieux d'autant de thèmes ; il en fut probablement de même pour Shayzar/Césarée, dans la vallée de l'Oronte, prise une première fois par Nicéphore Phokas en 967, mais qui ne tomba définitivement aux mains des Byzantins, pour quatre-vingts ans, qu'en 999, sous Basile II⁴⁸.

Les différentes unités territoriales considérées s'intègrent au nouveau système frontalier né de la Reconquête et articulé en un duché de Chaldie, tourné vers la Géorgie, un duché de Mésopotamie, tourné vers l'Arménie, enfin un duché d'Antioche tourné vers la

43 Id., *ibid.*, pp. 288-289.

44 Id., *ibid.*, p. 289.

45 G. Hovsêp'ian, *Colophons de manuscrits du VI^e siècle à 1250* (en arm.), Antélias-Beyrouth, 1951, col. 70, n° 357.

46 Sur les thèmes arméniens, cf. aussi G. Dagron, H. Mihaescu, *Le traité sur la guérilla de l'empereur Nicéphore Phocas*, Paris, 1986, Commentaire, pp. 243-245.

47 Oikonomidès, « Organisation de la frontière orientale », p. 285, n. 1.

48 E. Honigsmann, art. « Shaizar », dans EI¹, t. IV, p. 298 ; cf. aussi J.-M. Mouton, art. « Shayzar », dans EI², t. IX, p. 424.

Syrie et incluant, outre les thèmes syriens susmentionnés, ceux de la Cilicie.

Ne relevant que de Constantinople, par le relais du Domestique des Scholes d'Orient, le duc d'Antioche commande directement les mercenaires des *tagmata*, formant une cavalerie lourde, et a autorité sur les stratèges locaux qui font campagne sous ses ordres avec des troupes formées en majorité de fantassins (l'armée nationale de réserve des *thémata*. Les nouveaux thèmes ainsi constitués sur la frontière s'opposent aux grands thèmes de l'intérieur non seulement par leurs petites dimensions, mais encore par la modicité de leurs effectifs, composés le plus souvent de fantassins fortement encadrés – au lieu de cavaliers – et surtout par le caractère arménien de leur recrutement : ces unités, par différenciation avec les anciennes circonscriptions ou *mégala romaïka thémata* (« grands thèmes romains »), prennent le nom de *mikra arménika thémata* (« petits thèmes arméniens »).

Les thèmes arméniens, si l'on généralise les données connues pour le thème de Charpézikion (en Cappadoce orientale, entre Téphrikè, au nord, et Abara, au sud) se caractérisent par la faiblesse des effectifs, le nombre très élevé de gradés, la modicité de la solde qui suggère la prépondérance des fantassins (sauf dans le thème de Tarse, doté d'un important contingent de cavaliers)⁴⁹. La réorganisation administrative de la frontière orientale, œuvre de la dynastie des Phokas, vise à constituer, en avant des thèmes romains, une profonde zone défensive, articulée autour des forteresses et des défilés et en mesure d'absorber à temps les invasions ennemies⁵⁰. Le fractionnement de la zone frontalière, s'il permet de gratifier de nombreux chefs arméniens ou géorgiens (voire arabes chrétiens) du titre de stratèges, offre surtout une garantie contre toute velléité de sédition de ces néo-byzantins turbulents par nature et souvent hérétiques⁵¹.

3. Importance des garnisons et contingents arméniens

Postérieure de trois siècles, mais utilisant des sources arabes contemporaines, la *Chronique* syriaque de Bar Hebraeus (dans sa section « civile »), cerne bien le rôle militaire des Arméniens à

49 Oikonomidès, « Organisation de la frontière orientale », pp. 298-299.

50 Id., *ibid.*, p. 300.

51 Id., *ibid.*, p. 301.

l'époque de la Reconquête byzantine. Ayant évoqué leur émigration – volontaire ou forcée – sous le règne de Nicéphore Phokas, le prélat jacobite ajoute : « Les Romains leur donnèrent Sébastos de Cappadoce et, là, ils se multiplièrent. Et ils leur distribuèrent aussi les forteresses de Cilicie qu'ils avaient enlevées aux Arabes. Et dans toutes les guerres menées par les Romains, il y avait des fantassins arméniens qui les aidaient grandement »⁵². De fait l'élément arménien joue en Syrie un rôle décisif, dont on peut dessiner le cadre à la suite de Marius Canard et, plus récemment, de Thierry Bianquis.

Présents militairement dans la région d'Antioche, comme nous le verrons à propos des mouvements séditieux, quittant même parfois leurs « fiefs » militaires du Taurus pour courir l'aventure chez les musulmans de Syrie, les Arméniens paraissent fournir les garnisons des villes de Syrie du Nord, jalonnant ainsi la Reconquête au fur et à mesure de sa progression. Contemporain de celle-ci, le moine Yahyâ al-Antâkî, melkite arabophone, dont l'*Histoire* continue celle de Sa'îd ibn Batrîk jusqu'en 1033, offre le plus précieux témoignage pour ce qui concerne le règne de Basile I^{er}. Al-Lâdhikiyya/Laodicée, conquise en 968 par Nicéphore Phokas aux dépens des Hamdânides, est remise en 980 à un chef des confins caucasiens de l'Empire, comme l'indique Yahyâ après avoir évoqué la prise de Raban (en Euphratèse) avec la complicité d'Arméniens de la ville : « Puis l'empereur Basile remit le gouvernement de Latakîeh (Laodicée) à K.r.m. rouk à cause de ses grands services antérieurs, c'est-à-dire de l'incursion qu'il avait faite sur la ville de Tripoli et ses environs, où il avait fait beaucoup de prisonniers, massacré un grand nombre de ses habitants et de Maghrébîns et s'était emparé d'un grand butin »⁵³. Quelques mois plus tard, le même officier marcha « avec son avant-garde » contre une armée musulmane partie de Tripoli pour assiéger Laodicée, mais blessé et fait prisonnier, il fut emmené au Caire, où le calife al-^cAzîz le fit exécuter⁵⁴. Le nom de K.r.m.rouk est celui d'une illustre famille géorgienne (ou d'une famille arménienne de Géorgie ralliée à l'orthodoxie), celle de Karmrakêl ou Gamrégéli qui s'illustra, en particulier, au service du prince de Tayk^c, Dawit^c le Curopolate en

⁵² *Chronography*, édit. W.E. Budge, Oxford, 1932, p. 219.

⁵³ Édition et traduct. par I. Kratchkovsky et A. Vasiliev, *Patrologia orientalis*, t. XXIII, fascicule 3, n° 114, fasc. II, Turnhout, 1976, p. 406.

⁵⁴ Id., *ibid.*, p. 407.

combattant victorieusement, en 998, dans la région d'Ardchêch, l'émir Mamlân⁵⁵.

Mais la première mention explicite d'Arméniens à Laodicée, dans une charte concernant les Hospitaliers, nous renvoie au XII^e siècle⁵⁶, tandis qu'un évêque arménien de Laodicée n'est attesté qu'en 1179, au concile de Hořomkla, aux côtés d'un évêque d'Apamée⁵⁷. Il n'est pas exclu que le peuplement arménien de Laodicée, voire d'Apamée, remonte à la période de la Reconquête byzantine (c'est le cas, vraisemblablement, des archers arméniens qui, au témoignage de l'autobiographie d'Ousâma, sont au service des émirs mounkidhites de Shayzar au début du XII^e siècle⁵⁸) mais il peut provenir aussi du flux migratoire arménien qui atteint le littoral syrien à l'époque de l'invasion turque⁵⁹.

Yahyâ al-Antâkî fournit d'autres preuves d'une colonisation militaire arménienne en Syrie du Nord : ainsi, en 995, après le siège de Tripoli, « Basile se rendit à la forteresse d'Anthartous, qui était alors en ruines ; il la restaura en trois jours et la garnit de

55 H. Adcharyan, *Dictionnaire des noms arméniens de personnes*, (en arm.) t. I, réimp. Beyrouth, 1972, p. 443, et t. II, p. 614.

La lecture *Karmaroûk* proposée par N. Elisséeff, art. « al-Lâdhikkiyya », dans EI², t. v, p. 594, nous renvoie au rarissime prénom arménien *Karmir*, « Rouge » (cf. Adcharyan, *Dictionnaire*, t. II, p. 614, sous sa forme hypocoristique (cf. *Dawit'*/*Dawt'ouk*). Asoghik de Tarôn rattache les « frères Kamrakêl » à « l'armée géorgienne » (texte, p. 273, trad., p. 159), tandis que Mattêos d'Ouřha parle seulement, sans précision d'origine, d'un Karmrakêl (Texte, p. 36, trad., p. 38) « vaillant guerrier ».

56 Delaville Le Roulx, *Cartulaire de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem*, t. I, Paris, 1894, p. 436.

57 F. Tournébiz, *Histoire politique et religieuse de l'Arménie*, Paris, 1910, p. 256.

58 Cf. G. Dédéyan, *Les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen (1068-1150)*, 4 vol. multigraphiés, Lille, 1990, à publier dans la « Bibliothèque arménologique » de la Fondation C. Gulbenkian (Lisbonne) sous le titre, *Les Arméniens entre Grecs et Croisés*, sous presse), t. III, p. 800.

59 Cf. G. Saadé, « Présence arménienne sur le littoral syrien », paru dans le quotidien de langue arménienne *Haratch*, n° 17.364, mardi 18 sept. 1990, p. 2.

guerriers arméniens »⁶⁰ ; en 999, le Basileus put obtenir par la négociation la reddition de Shayzar, dont le gouverneur quitta la ville « avec un grand nombre des habitants de (la ville), pour gagner Hama, puis Alep⁶¹. Alors, « après avoir garni Shayzar d'Arméniens, l'empereur alla à Hiçn-Abi-Qoubéis et la prit par capitulation »⁶². En revanche, il ne nous est pas précisé si cette place forte, sise au sud-ouest de Shayzar, fut garnie de soldats arméniens.

L'intervention de contingents arméniens au profit de princes musulmans sous protectorat byzantin est attestée, par exemple par Ibn al-Kalânîsî (1073-1160), dans sa *Suite de l'histoire de Damas* : en 991, lorsque Bakdjoûr, chassé de Damas et devenu émir de Rakka, attaque Sa'îd al-Dawla, émir d'Alep, le duc d'Antioche, Michel Bourtzés, sur l'ordre de Basile II, se met en marche et met à la disposition du Hamdânide un corps d'Arméniens et de Grecs qui contribue puissamment à sa victoire⁶³. Même si, dans la lettre de Jean Tzimiskès à Achot III concernant la campagne syro-palestinienne de 975, telle que la restitue Mattêos d'Oûrha, les troupes arméniennes ne sont pas explicitement mentionnées, l'auteur évoque l'envoi de « la cavalerie des *t'imatsi* et des *tachkhamatatsi* » pour dégager un défilé, avant l'arrivée à Tripoli⁶⁴. Il s'agit là de la cavalerie des thèmes et des *tagmata*⁶⁵ et, peut-être, s'agissant des thèmes arméniens, de contingents en partie arméniens. On ne sait si les dix mille guerriers d'élite fournis à Jean Tzimiskès par Achot III, pour sa campagne mésopotamienne⁶⁶, servirent également en Syrie-Palestine l'année suivante. Déjà, Nicéphore Phokas, en 965, avait conduit en Cilicie « une grande armée de Grecs et d'alliés géorgiens et

60 *Histoire*, fasc. II, p. 433.

61 Yahyâ, *Histoire*, fasc. II, p. 457.

62 Id., *ibid.*, p. 458.

63 Cf. Canard, *Histoire de la Dynastie des Hamdânides de Jazîra et de Syrie*, t. I, Alger, 1951, pp. 688-690, 853-854 et Bianquis, *Damas et la Syrie*, t. I, pp. 180-181. Cf. aussi Bianquis, art. « Mirdâs (Banû) », dans *EI*², t. VII, p. 117.

64 Texte, p. 25, trad., p. 31.

65 H. Bartikian, « À propos de quelques termes byzantins dans la Chronique de Mattêos d'Oûrha » (en arm.), dans *Traber de l'Académie des Sciences d'Arménie*, 1969, n° 3, pp. 72-77.

66 Mattêos, texte, p. 18, trad., p. 28.

arméniens »⁶⁷. Cependant, le fait que Tzimiskès prenne le soin de relater à Achot III, son « fils spirituel »⁶⁸ – entendons son vassal – la « pré-croisade » de 975 rend plausible la participation de *symmachoi* (« alliés ») arméniens.

À la fin de l'époque de la Reconquête, que la prise d'Edesse par Georges Maniakès (1031) nous incite à situer sous le règne de Romain III Argyre (1028-1034), malgré les échecs militaires personnels de ce dernier, quelques garnisons arméniennes apparaissent, dans le récit de Yahyâ al-Antâkî, dont la présence remonte peut-être à la fin du X^e siècle : Yahyâ nous signale que, en 1032, le Turc al-Dizbirî, généralissime des armées fâtimides, se repliant de Kastoûn (sur l'Oronte, à hauteur de Laodicée) vers Damas, en passant par Apamée, « relâcha quelques Arméniens que ses hommes avaient capturés en chemin »⁶⁹ : il s'agit là de soldats tenant garnison à Inâb (au nord de Kastoûn), à Apamée (où il séjourne) ou à Shayzar. La même année, alors qu'al-Dizbirî attaque des Arabes bédouins de la région du Roûdj, « le tourmarque, commandant (*muqîm*) la forteresse d'Inâb, le rejoignit avec un certain nombre d'Arméniens et l'attaqua⁷⁰ ; il tua l'un des émirs importants venus avec ce détachement et fit prisonnier un autre émir, puis le relâcha »⁷¹.

L'intervention des Arméniens semble avoir été vigoureuse : « Les Arméniens tuèrent un certain nombre d'hommes. Le plus gros du détachement s'en retourna au galop, à la suite de quoi toute l'armée des musulmans décampa et revint à Damas »⁷².

Romain III a également mobilisé des Arméniens lors de sa désastreuse campagne de 1030 contre l'émir mirdâside d'Alep, marquée par la fuite du Basileus. Yahyâ al-Antâkî signale que, lorsque les Grecs battirent en retraite le 10 août, après avoir échoué au siège de 'Azâz, « il y avait avec eux un grand nombre d'Arméniens qui se mirent à piller et la confusion (*fitna*)

67 Skylitzès, *Synopsis historiôn*, Berlin, 1973, p. 268.

68 Cette expression a été commentée par K. Yuzbashyan, dans plusieurs études.

69 *Histoire*, t. 47, fascicule 4, n° 212, éd. I. Kratchkovsky, trad. F. Micheau et G. Troupeau, Turnhout, 1997, p. 523.

70 Id., *ibid.*, p. 525.

71 Id., *ibid.*, p. 527.

72 Yahyâ, *Histoire*, fasc. 4, pp. 525-527.

augmenta »⁷³. L'intervention des Bédouins acheva alors de mettre les Grecs en déroute : aussi, « il ne resta que peu de Rûm auprès de l'empereur et, à ces hommes restés avec lui, se joignirent un certain nombre d'archers qui les protégèrent »⁷⁴. Il ne peut s'agir là que d'archers arméniens, alors réputés dans l'armée byzantine : c'est ce que confirme Kamâl al-Dîn (1192-1262) dans son *Histoire d'Alep*. Ayant signalé la présence, dans l'armée byzantine, de troupes khazares, abkhazes, arméniennes, petchéniègues et franques (sans compter les souverains des Bulgares et des Russes), il décrit la débâcle générale et note : « Romain lui-même, s'étant débarrassé de ses chaussures pourpres, insignes de la puissance impériale, pour éviter d'être reconnu, chercha le salut dans la fuite avec quelques Arméniens qui s'étaient disposés autour de lui pour assurer sa protection »⁷⁵. Dans son *Récit des malheurs de la nation arménienne*, Aristakès de Lastivert (1000?-1073?), évoquant la marche de Romain III Argyre vers Antioche, en vue d'une attaque contre Alep, dans la première année de son règne, décrit son étonnement devant la « quantité de monastères et de couvents d'anachorètes » répandus dans la Montagne Noire, c'est-à-dire, l'Amanus⁷⁶. Ayant demandé ce qu'était « ce rassemblement d'hérétiques » et s'étant vu répondre qu'il s'agissait là d'une « assemblée d'hommes de prière », le Basileus répliqua : « Je n'ai pas besoin de leurs prières. Tirez-moi, de chaque monastère, un certain nombre d'archers, afin qu'ils servent mon empire »⁷⁷. Cherchant à limiter la puissance des moines, comme avaient pu le faire jadis les empereurs iconoclastes, Romain III montrait ainsi son attachement à « la confession chalcédonienne » et combien « il haïssait tout ce qui était lié à l'orthodoxie »⁷⁸, ce dernier terme désignant la foi des Églises de sensibilité ou de conviction monophysite, comme l'Église arménienne ou l'Église syriaque jacobite.

Si Aristakès dénonce aussi les persécutions déclenchées à cette occasion à l'encontre de l'épiscopat jacobite, il pense surtout aux

73 Id., *ibid.*, p. 409.

74 Id., *ibid.*

75 J. Müller, *Historia Merdasidarum*, Bonn, 1830, pp. 17-18.

76 Édit. K. Yuzbashyan, Erévan, 1963, pp. 42-43, trad. M. Canard et H. Berbérian, Bruxelles, 1973, p. 28.

77 Texte, p. 43, trad., p. 29.

78 Id., *ibid.*

moines arméniens de l'Amanus. C'est sans doute dans le même esprit que, quelque soixante-dix ans plus tard, Mattéos d'Ourha évoque, après l'aide logistique des chefs montagnards arméniens, celle des « moines de la Montagne Noire », lors du siège d'Antioche par les Croisés (octobre 1097-juin 1099)⁷⁹.

4. Les chefs : des figures rares, mais emblématiques

Si l'on peut enregistrer plusieurs noms de chefs illustres, de souche arménienne, en Cilicie (Georges Mélias/Meleh) ou en Cappadoce (Basile Mekhit'ar/Machétaras), à l'époque de la Reconquête, il n'en va pas de même pour la Syrie du Nord. Il faut observer d'ailleurs, à la suite de Jean-Claude Cheynet, l'extrême rareté du matériel sigillographique pour la Syrie byzantine au X^e siècle (à la différence du XI^e). On peut seulement supposer que cet encadrement arménien a été nombreux. La seule famille qui émerge alors est celle des Brachamios/Vahram, dont le premier représentant illustré au service de Byzance est, à la fin du X^e siècle, à l'époque de la Reconquête, Sachakios, le dernier, à la fin du XI^e, pendant l'invasion turque, Philarète.

Les ancêtres directs de Philarète, ceux qui sont à l'origine de la famille des Brachamios, nous sont connus. Un auteur arabe, le poète de cour 'Aboû Firâs, chantre des exploits du Hamdânide Sayf al-Dawla sur la frontière arabo-byzantine et fleuron du clercle de lettrés que celui-ci entretenait à Alep, dans une pièce datant de 965, prend, entre autres, à témoin du courage de l'émir « les gens de la famille de Bahrâm »⁸⁰. Nous retrouvons ce nom chez Yahyâ al-Antâkî, qui rapporte dans son *Histoire*, à propos d'un échange de prisonniers ayant eu lieu le 23 juin 966 entre l'empereur Nicéphore Phokas et l'émir d'Alep Sayf al-Dawla : « (Seïd al-Daoulah) rendit aux Grecs A...r. h.r.m., le fils de Blnth et tous les prisonniers grecs qui se trouvaient chez lui »⁸¹. Il s'agit là, évidemment, de Bahrâm/Vahram et de Balantès. C'est donc, en fait, Sachakios Brachamios qui est le premier représentant connu de la dynastie.

⁷⁹ Texte, p. 259, trad., p. 167.

⁸⁰ M. Canard, N. Adontz, « Quelques noms de personnages byzantins dans une pièce du poète arabe Abû Firâs », dans *Byzance et les Musulmans du Proche-Orient*, V.R., Londres, 1973, ch. IX, p. 454.

⁸¹ T. XVIII, fasc. 5, p. 804.

L'expression du poète arabe « les gens de la famille de Bahrâm » désigne Sachakios, que Yahyâ al-Antâkî appelle « Ishâk ibn-Bahrâm »⁸². Cette identification est d'autant plus probable qu'un Léon Balantios (c'est l'un des noms cités par Aboû Firâs) est mentionné comme l'un des auteurs du meurtre de l'empereur Nicéphore Phokas, meurtre auquel participa « Ishâk ibn-Bahrâm »⁸³.

Nous apprenons donc, par Aboû Firâs, que Sachakios s'est d'abord distingué dans la lutte contre Sayf al-Dawla. Peut-être, à partir d'un des thèmes frontaliers, comme celui de Lykandos, prit-il part à l'offensive victorieuse de Nicéphore Phokas en Cilicie, dans la période 962-965. Mais c'est surtout dans la région d'Antioche que Sachakios déploya son activité. Il participa à la conquête d'Antioche, en 969, aux côtés de Michel Bourtzès, stratège du Mauron Oros, qui tenait garnison à Baghrâs⁸⁴. Les deux hommes s'illustrèrent par un exploit : comme il s'était avéré qu'Antioche était mal gardée, et que l'enceinte sur la colline dominant la ville était dépourvue de défenseurs, les Byzantins en entreprirent l'escalade nocturne, comme nous le raconte Yahyâ al-Antâkî⁸⁵. La même source précise : « Et parmi ceux qui montèrent sur la muraille se trouvaient Michel Bourtzès, Isaac (Ishaq), fils de Bahrâm, et un serviteur nègre du Bourtzès »⁸⁶. Grâce à cet exploit, le stratopédarque Pierre, commandant en chef de l'armée d'Orient⁸⁷, et le stratège de Cappadoce, Eustathe Maleïnos, parent de l'empereur, purent entrer à Antioche, le 28 octobre 969⁸⁸. Espérant sans doute une promotion en récompense de leur rôle dans la chute de la ville, le stratège du Mauron Oros et son subordonné se rendirent à Constantinople, toujours selon Yahyâ : « Après la prise d'Antioche, Michel Bourtzès (al-Bourdji) et Isaac (Ishaq) ibn-

82 Fasc. I, p. 822.

83 Adontz, « La Famille de Philarète », dans *Études arméno-byzantines*, Lisbonne, 1965, p. 151.

84 J.-Cl. Cheynet, « La famille Bourtzès », dans J.-Cl. Cheynet, J.-F. Vannier, *Études prosopographiques*, Paris, 1986, p. 19.

85 Fasc. I, p. 822.

86 Fasc. I, p. 822.

87 Pierre le Stratopédarque n'était pas un Phokas, mais un *doûlos* (« serviteur ») de la famille Phokas : cf. Cheynet, appendice « Les Phokas », dans Dagron, Mihaescu, *Traité sur la guérilla*, p. 306.

88 Cheynet, « Famille Bourtzès », p. 19.

Bahrâm allèrent auprès de l'empereur Nicéphore pour lui annoncer la bonne nouvelle de la prise de la ville. Il les en remercia et les combla de ses bienfaits »⁸⁹. Cependant, la ville ayant été incendiée au moment de sa conquête, Nicéphore Phokas ne sut dissimuler son antipathie à l'égard des deux hommes, qui ne bénéficièrent d'aucune promotion⁹⁰. C'est Eustathe Maleïnos qui fut installé à la place de Bourtzès dans la nouvelle métropole de l'Orient byzantin⁹¹ (stratège d'Antioche et de Lykandos⁹²).

Aussi retrouvons-nous Sachakios Brachamios et Michel Bourtzès avec un groupe de militaires, aux côtés de Jean Tzimiskès, Domestique des Scholes d'Orient (de la famille d'origine arménienne des Kourkouas/Kourkên)⁹³, lors du coup d'État qui, la nuit du 10 au 11 décembre 969, mit fin à la vie de Nicéphore Phokas et permit l'avènement de Tzimiskès⁹⁴. Sachakios, cette fois-ci, fut hautement récompensé et promu duc de Chaldie, en 969 ou 970⁹⁵.

Nous le retrouverons à l'occasion de la révolte de Bardas Sklêros (976-979), dont la famille était d'ascendance arménienne, et qui, créé Domestique des Scholes d'Orient par Jean Tzimiskès, se présenta comme le vengeur de ce dernier, que le parakimomène Basile avait fait assassiner au profit de Basile II.

Réduit à la fonction de stratège du thème de Mésopotamie (situé à l'est de la Cappadoce, dont le séparait l'Euphrate), Bardas Sklêros se révolta avec l'appui massif de la cavalerie arménienne au service de l'Empire dans ce secteur⁹⁶ et, comme l'indique Asoghik de Tarôn, contemporain des événements, « régna dans les contrées de Djahan et de Mélitène »⁹⁷.

89 Fasc. I, p. 825.

90 Id., *ibid.*

91 Cheynet, « Famille Bourtzès », p. 19.

92 Id., *Pouvoirs et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris, 1990, p. 328, n. 1.

93 C. Toumanoff, *Les dynasties de la Caucase chrétienne*, Rome, 1990, p. 488.

94 Cheynet, « Famille Bourtzès », p. 19.

95 G. Dédéyan, *Pouvoirs arméniens*, t. I, pp. 5-6.

96 Id., « Les Arméniens en Cappadoce aux X^e et XI^e siècles » dans *Le aree omogenee della civiltà rupestra nell'ambito dell' Impero bizantino : la Cappadocia*, Galatina, 1981, p. 85.

97 Texte, pp. 190-191, trad., p. 56.

Dans cette région du Djahan (haute vallée du Pyramos), nous voyons intervenir au profit de Sklèros, immobilisé sur la route de Césarée, un « stratège transfuge, dont le nom était Sachakios, et le patronyme, Brachamios »⁹⁸, selon Jean Skylitzès (après 1040-début XX^e siècle) dans sa *Synopsis historiôn*, qui ouvrit la route du thème de Lykandos – dont il avait pu, antérieurement, être stratège – au général rebelle⁹⁹.

Notons que Sachakios déserte avant la bataille de Lykandos (fin 976) où Bourtzès (dont l'attitude fut d'ailleurs équivoque), Maléinos et Pierre le Stratopédarque furent battus par Sklèros¹⁰⁰, que secondait Sachakios Brachamios. Celui-ci pourrait être un transfuge de l'armée de Bourtzès, duc d'Antioche et, à ce titre avoir été stratège, non en Cilicie (où œuvrait Maleïnos), mais plus au nord, par exemple à Marach, dans le Djahan. Après le signalé service rendu à Bardas Sklèros, Sachakios jouit de toute sa confiance et fut peut-être placé ou confirmé à la tête du thème de Lykandos, et en tout cas chargé de missions délicates. Beaucoup d'Arméniens de Syrie avaient embrassé le parti de Sklèros. C'était le cas des Arméniens des émirats arabes de Syrie (qui semblent alors actifs dans la région d'Artâh) et de ceux d'Antioche.

C'est encore Sachakios, « fils de Bahrâm », que nous voyons intervenir en 978 au profit de l'usurpateur, trahi par le gouverneur d'Antioche, l'émir « Oubaydallâh : « Lorsque Bardas Sklèros apprit que Basile avait été proclamé empereur à Antioche, il envoya Ibn Bahrâm pour amener ses habitants de son côté et le proclamer de nouveau empereur »¹⁰¹. L'entrée de la ville lui ayant été refusée, Sachakios tenta de la prendre d'assaut, puis il dut se replier, non sans avoir enlevé aux habitants leurs chevaux et leur bétail, qui paissaient en grand nombre aux environs¹⁰². Sachakios ne devait pas venir d'une région trop éloignée d'Antioche : peut-être le thème de Lykandos (qui était alors sous contrôle de Bardas

98 P. 318.

99 Skylitzès, pp. 318-319.

100 Cheynet, « Famille Bourtzès », p. 21.

101 Yahyâ, fasc. II, p. 377.

102 Id., *ibid.* ; J.-Cl. Cheynet, (« Brachamioi », p. 59) dit que Sachakios s'acquitta de sa mission avec succès : ce n'est pas ce que nous suggère le texte.

Sklèros). L'aire d'action de Sakhakios, en 978, est vaste : Lykandos, Antioche¹⁰³.

Sachakios Brachamios n'est plus mentionné après 978. Il peut également, après l'échec de la révolte conjointe de Bardas Phokas et de Bardas Sklèros, en 987, et la soumission de Bardas Sklèros, en 989, avoir lié de nouveau son destin à celui de son vieux compagnon, Michel Bourtzès, nommé duc d'Antioche la même année 989¹⁰⁴ : ces « retrouvailles » auraient pu s'effectuer d'autant plus facilement qu'Antioche semble avoir été l'endroit où les Brachamios avaient les plus solides intérêts¹⁰⁵.

Un sceau trouvé près de Lattakié/Laodicée porte la légende « Sachakios Brachamios, *anthypatos*, patrice et stratège »¹⁰⁶. Il pourrait dater de la période 989-995 où Michel Bourtzès était une troisième fois duc d'Antioche¹⁰⁷, et même provenir de Laodicée : ce port avait une population musulmane que, à la suite d'une révolte, à la fin de 992, Michel Bourtzès fit transporter « dans le pays des Grecs »¹⁰⁸. Peut-être mit-il dans la place une garnison arménienne sous les ordres de Sachakios. C'est peut-être aussi sous le commandement, entre autres, de Sachakios que des Arméniens, envoyés par Bourtzès avec des Grecs, secoururent en 991 l'émir hamdânide d'Alep, Sa'd al-Dawla, attaqué par les Fâtimides¹⁰⁹. En 995, comme nous l'avons vu, une garnison arménienne était placée dans le port de Tortose¹¹⁰.

Postérieurement à Sachakios, et sur la frontière sud-orientale de l'Empire, on connaît un patrice Elpidios, notable d'Antioche et partisan, en 1034, du *katépanô* d'Antioche, Constantin Dalassène¹¹¹ (chef militaire particulièrement populaire en Syrie byzantine), sans

103 Un sceau de la fin du X^e siècle mentionne un certain Eustathe, « stratège d'Antioche et du Lykandon » (F. Hild, M. Restle, *Tabula Imperii byzantini* 2 Kappadokien, Vienne, 1981, p. 225).

104 Cheynet, « Famille Bourtzès », p. 22.

105 Id., « Brachamioi », pp. 59-60. Un Elpidios Brachamios serait notable à Antioche en 1034 (id., *ibid.*).

106 Id., *ibid.*, p. 58.

107 Id., « Famille Bourtzès », pp. 22-23.

108 Yahyâ, fasc. II, p. 439.

109 Cf. *supra*.

110 Yahyâ, fasc. II, p. 443.

111 Cheynet, « Brachamioi », pp. 59-60.

doute assimilable à un Elpidios Brachamios ayant antérieurement exercé un commandement en Thrace¹¹². On conserve également le sceau (en provenance d'Antioche, semble-t-il, et datant de la première moitié du XI^e siècle) d'une certaine Kalè Brachamèna, titrée *prôtospatharissa* et *stratègissa*, par référence à son mari¹¹³. Ce dernier pourrait être, au milieu du XI^e siècle un Léon Brachamios qui porte la dignité de protospathaire (premier porte-épée) et exerce la fonction de stratège¹¹⁴.

On trouve, certes, pour l'époque de la Reconquête, d'autres noms de chefs arméniens opérant en Syrie, mais en petit nombre : c'est ainsi que, selon Asoghik, en 994, une forte armée musulmane, mise sur pied par le calife al-Azîz, ayant défait et mis en fuite les troupes de Michel Bourtzès, duc d'Antioche, « les Arabes, s'étant mis à sa poursuite, lui tuèrent beaucoup de monde et firent nombre de prisonniers, parmi lesquels Janak, fils de Khôfas, et T'oros, ce fervent et pieux adorateur de Dieu, du canton de Hachtiank, et quelques autres nobles d'Arménie »¹¹⁵.

On peut se demander si le premier personnage n'est pas identifiable au « patrice Jan, surnommé Portez »¹¹⁶ qui, selon Asoghik, attaqua et tua, en 990, dans le canton de Derdjan, le magistros Tchortouanêl, neveu de T'ornik le moine et l'un des derniers partisans de Bardas Phokas, mort l'année précédente¹¹⁷. Le même Jean Portiz est identifié par Nicolas Adontz, d'une part au Jean le Chalde des auteurs byzantins, d'autre part au patrice Djâkroûs de Yahyâ al-Antâkî, et serait intervenu, également en 990, contre des vassaux de Dawit le Curopalate, prince de Tayk¹¹⁸. Son nom rappelle celui de Jean le Chalde conjuré avec Basile le Macédonien contre Michel III en 867, et dont Adontz fait plus

112 Id., *ibid.*

113 Cheynet, « Brachamioi », p. 61.

114 Id., *ibid.*, p. 62.

115 Texte, p. 262, trad., p. 147.

116 Id., texte, p. 251, trad., pp. 133-134. Macler identifie ce personnage à Djâkroûs, à la suite de Schlumberger, *Épopée byzantine*, t. II, pp. 31-34.

117 N. Adontz, « Tornik le Moine », dans *Études arméno-byzantines*, Lisbonne, 1965, p. 316.

118 *Ibid.*, p. 305 et « Samuel l'Arménien, roi des Bulgares », *ibid.*, p. 363, n. 39.

volontiers un Arménien, comme les autres conjurés, qu'« un Chalde d'origine, un Laze »¹¹⁹. Le terme de « Chalde » renvoie au thème de Chaldie (Khaghdiq) qui bordait, au nord, la Haute Arménie, entre Kérasonte et Trébizonde, et incluait le canton proprement arménien de Derdjan (capitale Karin/Théodosioupolis, byzantine depuis 949), disputé à l'Empire par les princes géorgiens¹²⁰. Le nom même de Djâkroûs, énigmatique, a donné lieu à un certain nombre d'hypothèses. Pour le baron Rosen, le mot arabe *Djâkroûs* ou *Djâk-r-b-s* comporte la terminaison grecque *-ros*, plutôt que l'ethnique *roûs* (russe)¹²¹ ; il rapproche, sur la base des données historiques (les événements de 990) – et non étymologiques – le patrice Djâkroûs du patrice Jean Pořtiz¹²².

Pour Adontz, le nom dont est appelé Jean Pořtiz chez Asoghik, Jan, n'est qu'une prononciation régionale de Iannis¹²³ ; la forme *Jan* est reconnaissable dans le premier élément de *Djâkroûs* qui serait une mauvaise leçon de *Djnptrz* (Jan Pořtiz)¹²⁴. Nous reconnaitrions tout aussi bien dans *Djâkroûs* la forme arménienne *Janak Khôřasa*, « Janak (fils de) Khôřas », dont Asoghik affecte le problématique patrice¹²⁵. Il s'agit ici du prénom Khoras (d'origine inconnue), dont la forme féminine – Khorasou – est attestée, au XII^e siècle, dans le royaume bagratide de Lôrê¹²⁶, ou encore, du prénom Khor – celui d'un fils du patriarche Hayk (ancêtre éponyme du peuple arménien), souche de la maison princière des Khorkhorouni¹²⁷. Le fait que le patrice Jan, évoqué par Asoghik à l'occasion de l'expédition de 990 contre les Géorgiens¹²⁸, puis pour sa participation à la campagne bulgare de 991-995, ait été capturé par l'ennemi et incarcéré en Macédoine avec les princes Sahak de

119 « L'âge et l'origine de l'empereur Basile I^{er} », *ibid.*, p. 79. Adontz relève auparavant que Jean, après la victoire de Basile I^{er}, fut nommé stratège de Chaldie (p. 78).

120 Adontz, « Les Taronites en Arménie et à Byzance », *ibid.*, p. 234.

121 *Basile le Bulgaroctone* (en russe), réimpression, V.R., Londres, 1972, pp. 226, n. 178.

122 *Id.*, *ibid.*,

123 « Les Taronites », p. 234, n. 2.

124 *Id.*, *ibid.*

125 Texte, p. 262, trad., p. 147.

126 Adcharyan, *Dictionnaire*, t. II, pp. 542-543.

127 *Id.*, *ibid.*, p. 528.

128 Texte, p. 251, trad., p. 133.

Handzit et Achot, petit-fils du souverain du Tarôn¹²⁹, n'est pas un obstacle pour l'identifier à Janak, mentionné à l'occasion de la bataille du gué de l'Oronte¹³⁰, le 15 septembre 994.

Le compagnon d'infortune du patrice Jan (Janak) Pořtiz, T'oros, originaire du canton de Hachtiank^c (IV^e Arménie), intégré, administrativement, au thème de Rômanoupolis (à l'est du thème de Mésopotamie), pourrait avoir été stratège de ce dernier thème. De ce personnage, dont Asoghik vante la piété, plutôt que le père de Roupénès, aïeul des Roubéniens¹³¹, nous avons préféré faire un ancêtre de Roubên I^{er}, fondateur de la principauté arménienne de Cilicie par le relais de T'orosak, un prince « fieffé » dans le Hachtiank^c, qui résiste, au milieu du XI^e siècle, avec les fils de Hapel », aux attaques du *katépanô* byzantin Pérôs¹³². Si l'on accepte l'assertion de Kamâl al-Dîn faisant des Roubéniens – en évoquant une attaque du roi Lewon I^{er} contre Antioche, en 1204 – des descendants de Bardas Phokas, d'une part il faut se cantonner à la ligne féminine, d'autre part, on peut supposer que T'oros de Hachtiank^c, proche de Michel Bourtzès, duc d'Antioche et partisan de Phokas, a été comme ce dernier un partisan du rebelle¹³³. On apprend encore par Kamâl al-Dîn, à l'occasion d'une expédition de Bardas Phokas contre l'émirat hamdânide d'Alep, en 983 : « A la tête de son avant-garde se trouvait le roi des Géorgiens Trthiâvîl et sur ses flancs droit et gauche, des patrices en longues cuirasses de fer, et cela provoqua la terreur du peuple »¹³⁴. Ce Trthiâvîl – qui périt lors de l'attaque et dont le nom est une déformation de *Tchortouanêl* – est un Géorgien ou un Arménien de confession orthodoxe qui – sauf erreur de date – ne peut être identifié ni à l'allié de Bardas Phokas, mort en 990, ni au père de T'ornik le Moine, probablement mort avant 979¹³⁵.

129 Texte, p. 261, trad., p. 146.

130 Texte, p. 262, trad., p. 147. Notons que Schlumberger, *Épopée byzantine*, t. II, p. 83, fait de Janak un Arménien.

131 « L'aïeul des Roubéniens », dans *Études arméno-byzantines*, p. 188.

132 Cf. G. Dédéyan, *Pouvoirs arméniens*, t. II, pp. 327-328.

133 Id., *ibid.*, et Adontz, « Aïeul des Roubéniens », pp. 188-189.

134 D'après la traduction russe de Rosen, *Basile le Bulgaroctone*, pp. 162-163. Adontz, « Tornik le moine », p. 317, lit Tartyaril (cf. aussi Canard, *Dynastie des Hamdânides*, p. 852, n. 283, *Tarîthawîl*).

135 Id., *ibid.*

Sous Romain III Argyre, l'une des seules mentions, pour ce qui est de la Syrie, est celle de l'illustre maison des Apokapès/Apouk'ap (probablement un anthroponyme arménien emprunté à l'arabe), plutôt arménienne de confession orthodoxe que proprement géorgienne¹³⁶.

Matt'êos d'Outha nous informe que, à la veille du désastre de 'Azâz, en 1030, alors que les troupes de Romain III, qui n'aimaient pas le Basileus, avaient décidé de l'abandonner pendant le combat, « cependant, l'un des *ichkhan* [princes] de son armée, qui s'appelait Apouk'ap et qui avait été, précédemment, garde de la tente de Dawit', Curopalate de Géorgie, informa le souverain de la perfidie de ses troupes »¹³⁷. Le même personnage devait, environ un an plus tard, succéder à Georges Maniakès, conquérant d'Edesse, à la tête de ce duché.

III. Les Arméniens en Syrie du Nord : des frontaliers turbulents

1. Violence des soldats arméniens

Elle est au moins attestée pour les campagnes de Nicéphore Phokas en Cilicie et ce, par le maphrian Bar Hebraeus, prompt à mettre en valeur l'importance du concours des fantassins arméniens pendant la Reconquête byzantine. Ainsi, au cours de la campagne de 962, alors que la garnison d'une forteresse s'était rendue au Domestique des Scholes d'Orient qui lui avait garanti la vie et l'honneur, « quand les femmes arabes évacuèrent la place, certains Arméniens, enflammés de convoitise, les agressèrent, déchaînant la jalousie des maris qui tirèrent leurs épées »¹³⁸. Lorsque, après la prise de Tarse, en 965, par Nicéphore Phokas devenu empereur, les habitants furent évacués, avec toutes les garanties, et confiés, pour leur acheminement vers le territoire musulman, à la garde de trois « patrices », « ceux-ci firent couper à des Arméniens, qui avaient attaqué des Arabes, les mains et le

¹³⁶ Sur les Apokapès, outre A.-P. Kazhdan, *Les Arméniens dans la composition de la classe dirigeante de l'Empire byzantin aux XI^e-XII^e siècles*, (en russe), Erévan, 1975, pp. 67-71, et G. Dédéyan, *Pouvoirs arméniens*, t. IV, pp. 177-188.

¹³⁷ Texte, p. 57, trad., p. 51.

¹³⁸ *Chronography*, p. 168.

nez, après les avoir fait flageller »¹³⁹. Toujours à l'époque de Nicéphore Phokas, la même source atteste le tempérament pillard de l'infanterie arménienne, du moins en Euphratèse : « En ce temps-là, mille fantassins arméniens firent une incursion dans le territoire d'Edesse, d'où ils emmenèrent mille brebis, cent bœufs et dix Arabes »¹⁴⁰. C'est bien là le type d'exploits attribué, dans l'épopée populaire byzantine *Digénis Akritas*, qui n'ignore pas les guerriers arméniens, aux apélates, les voleurs de chevaux¹⁴¹. La Nouvelle attribuée à Nicéphore Phokas et connue sous le nom de « Nouvelle sur les fonds arméniens » (Nouvelle XVIII) atteste également la violence interne chez les akrites soldats de la frontière : il y est stipulé que la terre d'un soldat qui se sera rendu coupable de meurtre vis-à-vis d'un de ses camarades ira à quelqu'un qui soit en mesure d'assurer le service (et en particulier à des soldats, officiers ou stratèges qui se seront distingués au combat) sans être, comme par le passé, donnée en dédommagement aux enfants de la victime¹⁴².

2. Dispositions de Nicéphore Phokas à l'encontre les Arméniens

Le *Traité sur la guérilla*, rédigé sous l'inspiration de l'empereur Nicéphore Phokas, est une présentation rétrospective de la guerre des thèmes telle qu'elle était conduite vers 950 – c'est-à-dire presque vingt ans avant le début des conquêtes syriennes –, sur la frontière du Taurus, contre l'émirat hamdânide d'Alep et ses dépendances ciliciennes, et dans la perspective d'une nécessaire

¹³⁹ *Ibid.*, p. 170.

¹⁴⁰ *Ibid.*, p. 169.

¹⁴¹ Cf. Dagron, Mihaescu, *Traité sur la guérilla*, Commentaire, pp. 256-257. Sur l'osmose qui finit par s'établir entre akrites et *ghâzîs*, dans la zone frontalière, cf. en dernier lieu Dagron, « Apprivoiser la guerre Byzantins et Arabes ennemis intimes », dans *Byzantium at War (9th-12th c.)*, Athènes, 1997, pp. 47-49.

¹⁴² C.E. Zachariae von Lingenthal, *Jus graecoromanum, Novellae et aureae bullae*, réédit-Zépos, Athènes, 1931, p. 248, résumé dans Schlumberger, *Un empereur byzantin*, p. 395, et commentaire dans Dagron, Mihaescu, *Traité sur la guérilla*, p. 283 (selon G. Dagron, cette disposition marque le remplacement des paysans-soldats par des soldats-paysans).

résistance de l'armée des thèmes aux incursions saisonnières des Arabes¹⁴³. Le chapitre II sur « La surveillance sur les routes et les espions » aborde la question du guet : « Attendu que les Arméniens ne sont ni ponctuels ni sûrs dans le service de guet »¹⁴⁴, – c'est-à-dire, sans doute, susceptibles de trahison –, on les amène – et c'est un usage ancien – à se cotiser pour entretenir des remplaçants, dont l'auteur nous avoue qu'ils sont eux-mêmes arméniens – les paysans-soldats « romains » ayant été progressivement remplacés par des immigrants arméniens – et dont les services, en tout état de cause, seront moins efficaces que ceux des espions¹⁴⁵. Il s'avère également indispensable de « choisir des trapézites vaillants et courageux – les Arméniens les appellent *tasinariioi* –, les inscrire sur des rôles, mettre à leur tête des chefs qui aient, outre du courage, une bonne expérience des routes et des régions de Syrie, les envoyer continuellement parcourir le territoire ennemi, le ravager, le mettre à mal [...] »¹⁴⁶. Il s'agit là de petits groupes, formés de soldats sélectionnés pour leur vigueur physique et leur bravoure et chargés d'actions de « commandos » menées assez profondément en territoire ennemi¹⁴⁷. Le nom donné aux soldats appartenant à ces formations – *tasinariioi* – vient de l'arménien *tasn*, « dix » (leur effectif moyen)¹⁴⁸, mais ce n'est pas pour autant une indication probante sur leur origine ethnique. Le nom plutôt grec qu'arménien que leur donne également l'auteur, *trapezitai*, équivalant à « changeurs », suggère un rapprochement avec les coupeurs de bourses que devaient être les « trapézites »¹⁴⁹.

En tout cas, les allusions aux Arabes, aux Hamdânides, à la Syrie (c'est-à-dire la Cilicie et la Syrie)¹⁵⁰, dans le *Traité sur la*

¹⁴³ Dagron, Mihaescu, *ibid.*, pp. 9-10.

¹⁴⁴ Texte, pp. 38-39, Commentaire, pp. 247-248. Cf. aussi G. Dagron, « Le combattant byzantin à la frontière du Taurus : Guérilla et société frontalière », dans Actes du XVIII^e Colloque de la SHMES, *Le combattant au Moyen Âge* (Montpellier, juin 1987), Paris, 1991, pp. 38-39.

¹⁴⁵ Id., *ibid.*

¹⁴⁶ Texte, pp. 40-41.

¹⁴⁷ Commentaire, pp. 250-251.

¹⁴⁸ Texte, pp. 40-41, n. 6.

¹⁴⁹ Commentaire, p. 253 et n. 48.

¹⁵⁰ P. 40 et n. 6.

guérilla, indiquent déjà une familiarité des populations de la frontière sud-orientale de l'Empire – et singulièrement des Arméniens – avec la Syrie du Nord.

Deux des six Nouvelles que l'on conserve de Nicéphore Phokas sont consacrées aux militaires : l'une d'elles, déjà mentionnée, la « Nouvelle sur les fonds arméniens », va tout à fait dans le sens des recommandations du *Traité sur la guérilla* en ce qui concerne les Arméniens : le législateur dénonce tout spécialement le comportement des soldats arméniens qui abandonnaient sans autorisation et pendant des années entières les terres qui leur étaient dévolues pour aller vagabonder, par exemple, en territoire musulman ; pour les contraindre à remplir leurs obligations (mise en valeur des terres et service militaire), il est stipulé que « tous ceux qui, parmi les [stratiotes] Arméniens, auront déserté pour passer en Syrie et qui ne seront pas revenus non pas dans les trois ans, mais dans un laps de temps donné » ne pourraient plus rentrer en possession de leurs fonds, qui seraient alors confiés à d'autres¹⁵¹.

3. Participation fréquente des Arméniens aux mouvements séditieux

Les Arméniens de Syrie (mais aussi de Cappadoce, de Cilicie, voire d'Euphratèse) participèrent activement aux rébellions de l'aristocratie militaire et terrienne contre le pouvoir central, et d'abord à la « fronde asiatique » déclenchée par Bardas Sklèros de 976 à 979. Ce héros de la guerre russe, ci-devant Domestique des Scholes, ne voulant pas partager la tutelle des héritiers impériaux avec le parakimonène Basile, s'était fait proclamer Basileus par les contingents – en grande partie arméniens – du thème de « Mésopotamie », dont il avait été nommé duc. Soutenu, entre autres, par des stratèges ou « patrices » d'ascendance arménienne – Sachakios Brachamios, Romain Tarônites, Michel Kourtikios –, voire arabe – comme « Oubayaddallâh –, ainsi que par des princes arméniens – ceux de Tarôn et de Mokk^c – ou arabes – les émirs d'Alep ou d'Amida¹⁵² –, Bardas Sklèros développa son mouvement de rébellion en Orient. Selon Yahyâ al-Antâkî, après que Sklèros fut

¹⁵¹ Texte dans Zachariae von Lingenthal, p. 248, résumé par Schlumberger, *Un empereur byzantin*, pp. 394-395.

¹⁵² Cheynet, *Pouvoir et contestations*, pp. 27-28.

arrivé en Euphratèse – où il s'empara de Mélitène – et eut été proclamé empereur, « un grand nombre de Grecs, d'Arméniens et de Musulmans se rassemblèrent autour de lui et il s'empara de ce pays tout entier »¹⁵³. Lorsque, en 977, Michel Bourtzès se rallia provisoirement à Bardas Sklèros, il emmena avec lui les troupes du duché d'Antioche, qui comptaient de nombreux soldats arméniens ; ceux-ci furent massacrés lors de la défaite essuyée par Bourtzès, accompagné de Romain Tarônites, à Oxylithon, alors qu'il essayait de s'assurer du tribut de l'émirat d'Alep¹⁵⁴. Le rebelle bénéficia du soutien des Arméniens dans le duché d'Antioche, en 978. Cette alliance arménienne des Sklèros est traditionnelle : les Phokas ont, quant à eux, bénéficié de l'appui des Géorgiens¹⁵⁵.

Selon Yahyâ al-Antâkî, après que Bardas Sklèros eut appris la trahison de °Oubaydallâh, gouverneur d'Antioche (un Arabe christianisé, ci-devant gouverneur de Mélitène), rallié à Basile II par l'entremise d'Agapios, évêque d'Alep et émissaire du Basileus à Antioche, « il y envoya Ibn Bahrâm [Sachakios Brachamios] pour amener ses habitants de son côté et le proclamer de nouveau empereur »¹⁵⁶. Ayant assiégé la ville en vain, Sachakios battit en retraite, non sans emmener avec lui les nombreux chevaux et têtes de bétail paissant dans les environs¹⁵⁷. La même année, se révèle la collusion, au profit de Bardas Sklèros, entre les Arméniens et les Arabes de Syrie : toujours selon Yahyâ, « Mahfouz ibn Habîb al-Baghil embrassa le parti de Sklèros et s'étant emparé de la forteresse d'Artâh se dirigea vers Antioche à la tête des troupes recrutées parmi les Arméniens et les gens de toute espèce »¹⁵⁸. Le baron Rosen fait, avec vraisemblance, de ce personnage, inconnu par ailleurs, un membre de la tribu arabe des Banoû Habîb, dont le géographe arabe Ibn-Hawkal nous a décrit, sous l'année 330 de l'Hégire (26 sept. 941, 14 sept. 942), la migration en terre d'Empire¹⁵⁹. Cette migration était le résultat de la lutte entre deux

153 Fasc. II, p. 372.

154 Skylitzès, p. 321. Cf. aussi Cheynet, « Famille Bourtzès », p. 21, *Pouvoir et contestations*, p. 330.

155 Cheynet, *Pouvoir et contestations*, p. 28, pp. 330-331.

156 Fasc. II, p. 377.

157 Id., *ibid.* ; Cf. Adontz, « La famille de Philarète », dans *Études arméno-byzantines*, p. 151.

158 Fasc. II, pp. 377-378.

159 Basile le Bulgaroctone, p. 96, n. 42.

groupes taglibites, mais de clans différents, pour l'hégémonie en Djazîra : les al-Hamdân b. Hamdoûn (Hamdânides) et les al-Haroun b. Mouammar, représentés par la tribu des Banoû Habîb. Battus à Nisibe dans leur propre pays (en 935), privés de leur principal point d'appui avec la destruction de Sâmîyya, les Banoû Habîb, au nombre d'une dizaine de milliers de cavaliers, passèrent avec armes et bagages en territoire byzantin où, bientôt convertis au christianisme, ils devinrent de précieux auxiliaires pour les Grecs¹⁶⁰.

Après la défaite de Mahfouz, finalement réfugié à Alep et rallié à Basile II, « les Arméniens, qui habitaient Antioche, fomentèrent une révolte dans la ville et ses alentours : ils obéissaient tous à l'un d'entre eux qui s'appelait Samuel »¹⁶¹. Se fondant sur le fait qu'Asoghik fait de Samuel, tsar des Bulgares (980-1014) et de son frère (qu'il appelle tous deux *Komsadzak*, « rejetons de comte », équivalant au « Komitopoulos » des sources byzantines)¹⁶², des « Arméniens d'origine, du canton de Derdjan »¹⁶³ N. Adontz a identifié le rebelle de 978, partisan de Sklêros, au farouche adversaire balkanique de Basile II¹⁶⁴. Quant à Bardas Sklêros, défait en Phrygie par Bardas Phokas, le nouveau Domestique des Scholes (979), et retenu comme otage à Bagdad, où il s'était réfugié, il profita du mécontentement créé chez les militaires par la mise à l'écart, à Constantinople, du parakimonène et par l'exercice effectif du pouvoir par Basile II à partir de 985, pour obtenir sa libération du «âmr al-«oumâra bouyide, dont le pouvoir éclipsait celui du calife et pour regagner, la même année 987, avec le concours de tribus arabes, la ville de Mélitène, où il se fit à nouveau proclamer Basileus. Yahyâ al-Antâkî fait état, ici, d'une curieuse collusion entre les Arméniens et les Arabes, voire les Kurdes : « L'affaire de Sklêros devint inquiétante (pour Basile), parce qu'autour de lui se groupaient les Arabes «Oqâilides et Noumêîrites, qui venaient avec lui en grand nombre, ainsi que les Arméniens. Il demanda aussi du secours au Kurde Bad, gouverneur de Diarbekir, qui lui envoya son frère «Abou-«Ali avec de nombreuses troupes »¹⁶⁵. Il s'agit là, bien

160 Canard, *Les Hamdanides*, pp. 400)404.

161 Yahyâ, fasc. II, p. 378.

162 Texte, p. 244, trad., p. 124, et n. 6.

163 *Ibid.*

164 « Samuel l'Arménien, roi des Bulgares », p. 394, n. 28.

165 Fasc. II, p. 421.

sûr, de la Djazîra (« île », en arabe) ou Haute Mésopotamie, avec ses trois provinces : le Diyâr Bakr – la plus septentrionale –, tenu par la dynastie kurde des Marwânides ; le Diyâr Moudar – vers le sud-ouest –, où la tribu arabe des Banoû Noumayr tenait Edesse et Harrân et se trouvait au contact des Kilabites de Syrie du Nord ; le Diyâr Rabî'a – vers le sud-est – où les Banoû 'Oukayl étaient maîtres de Mossoul¹⁶⁶.

On retrouve en Syrie du Nord cette même conjonction des contingents arméniens et des tribus arabes à l'occasion des mouvements séparatistes.

C'est alors que Bardas Phokas, aigri par sa disgrâce, soutint la révolte de Bardas Sklèros et entra même dans le jeu d'une double usurpation et d'une partition de l'Empire : par l'accord passé en septembre 987 entre les deux Bardas, Sklèros devait régner sur la Syrie, avec Antioche, la Phénicie, la Palestine et la Mésopotamie, Phokas sur les autres « peuples », avec Constantinople¹⁶⁷.

Comme l'a souligné Gilbert Dagron, ce projet mettait en évidence, une vingtaine d'années après la reconquête d'Antioche, la fracture entre un Orient antiochien, trouvant des intelligences dans le camp ennemi ou chez les hérétiques arméniens ou syriaques, et un Occident constantinopolitain¹⁶⁸. C'était cette sécession orientale qu'incarnait Bardas Sklèros, « acclamé empereur par les Arméniens, allié des Arabes, et dont la proclamation provoque une agitation politique à Antioche »¹⁶⁹. Mais Bardas Phokas, étant convaincu de la trahison de son vieil adversaire et l'ayant fait emprisonner, se proclama Basileus à son tour et rallia la plupart des partisans de Sklèros (septembre 987). L'année suivante, en 988, il menaçait Constantinople, où Basile II ne sauvait son trône que grâce à l'intervention d'un fort contingent russe envoyé par le grand-prince Vladimir. Sa mort, au cours d'une bataille livrée à Basile II, suivit de peu et favorisa la libération de Bardas Sklèros, qui ne renonça à ses prétentions impériales qu'à la veille de sa mort (991). Si le fils aîné de Bardas Phokas, Nicéphore « au Col tors », avait, après la mort de son père, pu embrasser le parti de Bardas

¹⁶⁶ Canard, *Dynastie des Hamdânides*, pp. 76-77 et carte p.*184, Bianquis, *Damas et la Syrie*, t. II, p. 506, dont nous utilisons ici le tableau de la répartition des pouvoirs, établi pour les années trente du XI^e siècle.

¹⁶⁷ Cf. Dagron, « Minorités ethniques et religieuses », p. 205.

¹⁶⁸ Id., *ibid.*

¹⁶⁹ Id., *ibid.*

Sklèros et avait réussi à être inclus dans l'amnistie accordée à ce dernier, en revanche le fils cadet, Léon Phokas, placé à la tête du duché d'Antioche et s'étant assuré la maîtrise de la ville en expulsant le patriarche Agapios qui intriguait contre lui, persista dans sa révolte après la mort de son père en se fortifiant dans la citadelle¹⁷⁰, comme en témoigne, seul, Yahyâ al-Antâkî : « Retranché dans une tour, située dans la plus haute partie de la muraille, du côté de la montagne, il la fit fortifier. Autour de lui s'étaient groupés bon nombre d'Arméniens et de Musulmans, il fit appel aux musulmans, en les priant de lui prêter secours »¹⁷¹. Plutôt que de musulmans de l'émirat hamdânide d'Alep, alors en paix avec l'empereur, il s'agit ici de contingents de l'armée fâtimide massée à la frontière¹⁷². Quant aux troupes arméniennes, ce sont celles des thèmes arméniens du duché d'Antioche. Cependant, un mouvement violent, déclenché par le parti loyaliste, éclata en octobre 989, contre Léon Phokas. Celui-ci, assiégé dans la citadelle, capitula le 3 novembre de la même année, pour être remplacé bientôt à Antioche par l'ancien conquérant de la ville, Michel Bourtzès, qui avait retrouvé les faveurs impériales¹⁷³.

Il ne semble pas que les Arméniens aient, pendant la Reconquête et jusqu'à la fin du règne de Romain III Argyre (1028-1034), participé à d'autres mouvements séditeux en Syrie du Nord. Skylitzès a rapporté, pour le tout début du règne de Michel IV le Paphlagonien (1034-1041), la révolte, à Antioche, du patrice Elpidios, qu'il faut sans doute assimiler à Elpidios Brachamios, taxiarque à Sélymbria, en Thrace, sous les règnes de Basile II et Constantin VIII¹⁷⁴. Le patrice Elpidios fut accusé de sympathie pour Constantin Dalassénos, l'un des plus célèbres généraux de l'Empire, qui avait été *Katépanô* d'Antioche sous Basile II et avait peut-être fait partie du groupe d'officiers qui, au dire de Mattéos d'Ourha,

¹⁷⁰ Cf. Schlumberger, *Épopée byzantine*, t. II, pp. 27-28.

¹⁷¹ Fasc. II, p. 427. Sur la révolte de Léon Phokas, cf. Cheynet, *Pouvoir et contestations*, p. 31.

¹⁷² C'est ce que suggère Schlumberger, *Épopée byzantine*, t. II, p. 28.

¹⁷³ Id., *ibid.*, pp. 28-29. Sur les fils de Bardas Phokas, Léon et Nicéphore, « au Col tors », cf. Cheynet, « Les Phocas », p. 308.

¹⁷⁴ Cheynet, « Brachamioi », pp. 59-60.

avait comploté contre Romain III pendant la désastreuse campagne syrienne de 1030¹⁷⁵.

Nourrissant des ambitions impériales, Dalassénos avait été indigné de voir accéder au trône un homme d'aussi modeste extraction que Michel le Paphlagonien¹⁷⁶. Les autorités constantinopolitaines virent dans les troubles antiochiens de 1034 la main de Constantin Dalassénos, resté très populaire à Antioche, qui fut incarcéré quelque temps¹⁷⁷.

Conclusion

Ainsi, après le vide démographique provoqué en Syrie du Nord par les principaux artisans de la Reconquête de la fin du X^e siècle – les empereurs Nicéphore Phokas, Jean Tzimiskès et Basile II –, les Arméniens, fer de lance de l'offensive byzantine, fournissent des garnisons, principalement à Antioche et dans l'Amanus, dans les villes du littoral jusqu'à Tripoli, et dans la vallée de l'Oronte. Dans le cadre du duché d'Antioche (qui, outre la Syrie du Nord, inclut aussi la Cilicie), leur nombre et leur rôle spécifique (ici, comme fantassins plus que comme cavaliers) sont à l'origine du nom des nouvelles circonscriptions militaires, les « petits thèmes arméniens ». Parmi les chefs arméniens dont les sources narratives, particulièrement arabes chrétiennes et arméniennes, ont conservé le souvenir, le plus remarquable est Sachakios Brachamios, dont les descendants s'implantent dans la région d'Antioche ; on note également les noms de Jean Portiz, présent en Syrie autant que dans les Balkans, d'Apouk^{ap}, actif dans le duché d'Antioche et souche des Apokapès, qui devaient plutôt s'illustrer dans le ducat d'Edesse. La colonisation militaire entraîne la venue d'éléments civils et favorise la mise en place – exceptionnelle – d'une hiérarchie ecclésiastique arménienne, souvent confrontée, comme l'Église syriaque, aux exigences du patriarcat orthodoxe d'Antioche.

Indispensables aux Basileis en raison de leur caractère belliqueux et de leur longue pratique de la guerre arabe, les Arméniens apparaissent cependant comme des soldats violents tant

175 Id., « Les Dalassénoï », dans Cheynet/Vannier, *Études prosopographiques*, p. 80.

176 Id., *ibid.*

177 Cheynet, « Dalassénoï », p. 81.

entre eux que lors de la conquête de villes enlevées aux musulmans. Ils sont souvent indisciplinés, abandonnant à l'occasion, avant même l'offensive en Antiochène, leurs terres stratiotiques de la frontière de Taurus, pour aller courir l'aventure en Syrie où ils entretiennent des intelligences avec leurs compatriotes et établissent des contacts avec les émirs arabes du pays. Séditieux, les Arméniens, opposants religieux autant que politiques, participent à la révolte de Bardas Sklèros, en 976-979, puis à celle des deux Bardas (Bardas Sklèros et Bardas Phokas), en 987-988/991, une dizaine d'années plus tard, en même temps que diverses tribus arabes de la frontière, dont ils semblent avoir été des familiers.

Cette poussée des Arméniens et, à un moindre degré, des Géorgiens, au service de Byzance, amène, avec le déplacement de la frontière, la substitution des *arménika thémata* (les « thèmes arméniens »), dans le cadre du duché d'Antioche, aux *thoughoûr* (les places frontières les plus avancées) et aux *awâsim* (« les protectrices », en deuxième ligne) de la période de l'Empire arabe, ces dernières ayant, au X^e siècle, pour capitale, Antioche et comptant – pour la Syrie – entre autres places confiées au X^e ou au XI^e siècle à des garnisons arméniennes, Artâh, Baghrâs, Darbasâk¹⁷⁸.

La politique de colonisation militaire arménienne des empereurs macédoniens est brièvement reprise, à la veille du grand déferlement turc consécutif au désastre de Mantzikert (1071), par l'empereur Romain IV Diogène (1068-1071) qui installe des phratries d'Arméniens et de Grecs à Manbidj/Hiérapolis, vers l'Euphrate, et confie le duché d'Antioche à un Arménien, Khatchatour¹⁷⁹.

Lorsque le descendant de Sachakios, Philarète Brachamios, se constitue, entre 1072 et 1086, à la faveur des désordres créés par l'invasion saldjoûkide, une sorte de principauté-refuge incluant, à son apogée, Cilicie, Euphratèse et Syrie du Nord et dont la défense est principalement confiée aux Arméniens et l'activité économique laissée aux Syriaques (souvent malmenés par des Seigneurs-brigands arméniens), l'occupation d'Antioche (1078 à 1084) permet de confirmer la présence et le rôle militaire des premiers en Syrie du Nord. Dans le sillage des alliances arméno-arabes du X^e siècle,

¹⁷⁸ Cf. Dagron, Mihaescu, *Traité sur la guérilla*, Commentaire, pp. 149-153.

¹⁷⁹ Cf. G. Dédéyan, *Pouvoirs arméniens*, t. I, pp. 28-41.

Philarète essaye de constituer, avec le vaste émirat oukaylide, étendu de Mossoul à Alep, un front commun contre le sultanat turc des Grands Saldjôûkides¹⁸⁰.

Quand les armées de la Première Croisade font leur apparition en Syrie du Nord, ce sont des Arméniens, notables ou vestiges de garnisons byzantines qui, vers le milieu de l'année 1098, à Antioche, Artâh, Hârim, leur ouvrent les portes. Se manifestent aussi, lors de la traversée de l'Amanus pour les Francs, à la fin de 1097, des seigneurs arméniens, héritiers de stratèges et de *kastrophylax* ; pendant le siège d'Antioche, une paysannerie aussi bien arménienne que syriaque, qui ravitaille les Croisés au prix fort ; après la prise d'Antioche (juin 1098), une importante population rurale arménienne, installée dans les massifs montagneux de la Terre d'Outre-Oronte, qui traque l'occupant turc alors en pleine déroute¹⁸¹.

Alors - et principalement grâce aux sources latines -, la colonisation militaire arménienne en Syrie du Nord, mise en place à la fin du X^e et accentuée à la fin du XI^e siècle, apparaît dans toute son ampleur. Aux « thèmes arméniens », disparus, dans leur conception initiale, depuis plus d'un demi-siècle, se substituent, en Syrie du Nord, des États croisés qui, surtout la principauté d'Antioche, mais aussi, dans son extrémité septentrionale, le comté de Tripoli, conservent d'importantes communautés arméniennes et utilisent, à l'occasion, leur potentiel militaire.

¹⁸⁰ Id., *ibid.*, pp. 300-302.

¹⁸¹ Id., *ibid.* ; t. III, pp. 749-787.

LA MISSION DE GONZÁLEZ DE CLAVIJO (1403-1406) ET L'IMAGE DE L'AUTRE DANS L'HISTOIRE ET LA LÉGENDE

P. BÁDENAS / MADRID

Le nom et la personne de Ruy González de Clavijo ont été connus à partir de la relation qu'il écrivit de son voyage auprès de la cour de Tamerlan sur l'ordre du roi Henri III de Castille. On ne sait presque rien sur lui avant que le roi Henri ne le choisisse comme son ambassadeur sauf qu'il était un de ses chambellans. On ignore même sa date de naissance, il nous reste seulement la description de ses armoiries qui se seraient trouvées sur son tombeau. Mais même sur ce point nous en avons deux descriptions avec des représentations différentes.¹ Il devait avoir une fortune importante si l'on en juge par la demeure qu'il possédait à Madrid, où logea l'infant Henri d'Aragon, cousin du roi Jean II². Après son retour du long voyage à Samarkand, Clavijo fit construire à ses frais la grande chapelle du monastère de Saint-François à Madrid qui allait abriter son riche tombeau d'albâtre, aujourd'hui disparu, décrite avec ambigüité, comme je viens de signaler.

Qu'est-ce qui poussa Henri III à choisir Clavijo comme son ambassadeur auprès de Tamerlan? Tout d'abord, le roi n'avait pas été satisfait de la relation de la première ambassade, celle du galicien Payo de Soutomayor. Les motifs qui poussèrent le roi Henri à envoyer cette première mission ne sont pas clairs dans les chroniques. Argote de Molina et Rodríguez de Almela soutiennent que le roi de Castille voulait simplement s'informer de ce qui se passait dans les pays lointains afin d'établir des relations amicales avec leurs souverains: le prêtre Jean, le sultan de Babylone et d'Egypte, Tamerlan, et les rois de Tunis et de Fez³. Mariana dit que le roi envoya dans le Levant Pelayo (Payo) Gómez de

¹ Gonzalo Argote de Molina, le premier éditeur de la *Relation* (Séville, 1582) parle d'un écu écartelé sur champ de gueules, demi-lune d'or, et trois bandes couleur sang sur champ d'argent. Mais Pedro López de Ayala dans *El tratado de los linajes de España* (ms. 11593, Bibl. Nat. de Madrid), p. LXVI, en donne un écu écartelé, avec lune d'argent sur champ de gueules dans deux quartiers, et trois barres de gueules sur champ d'or dans les deux autres.

² Cf. le chroniqueur Alvarez Baena, *Hijos de Madrid illustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y arte*, Madrid, 1741, IV, p. 303. Sur l'emplacement de cette maison serait, plus tard, construite la chapelle de l'évêque dans la paroisse de Saint-André.

³ Argote, *Discurso...*; Ruy González de Clavijo, *Historia del Gran Tamerlán*, ed. Sancha, Madrid, 1782; Rodríguez de Almela, *Compilación o compendio de todas las crónicas de España*, cf. Estrada, *Embajada*, p. XLV.

Soutomayor⁴ et Hernán Sánchez Palaçuelos⁵, et ajoute que ceux-ci se trouvèrent présents à la bataille d'Ankara⁶. Dávila nous apprend que le roi manda Sotomayor et Palaçuelos comme ambassadeurs auprès du Grand Turc et confirme leur présence à la bataille d'Ankara⁷. Ces deux personnages devaient aller voir aussi Bajazet, puis, si les circonstances s'y prêtaient, rendre visite ensuite à Tamerlan. Mariana lie l'idée de cette ambassade à la défaite de la coalition chrétienne à Nicopolis, en 1396, par Bajazet, et aux conquêtes de celui-ci dans les territoires européens de la Grèce, de la Bulgarie, de la Serbie et de Byzance. Il est possible qu'Henri III ait été informé de l'inquiétante progression des Turcs par son allié, le roi de France (Charles VI), dont le royaume avait perdu une partie de sa noblesse dans le désastre de Nicopolis. Ainsi, Henri III, alerté et soucieux comme les autres souverains d'Europe de l'avance inquiétante des Turcs, aurait voulu s'informer directement des forces et des intentions, non seulement de Bajazet, mais aussi de son redoutable rival, Tamerlan, qui venait de faire son apparition aux frontières de la Turquie, après avoir vaincu leurs alliés. En tout cas, les visées politiques d'Henri III et des ambassades castillanes à cette époque ne sont pas très explicites dans les sources. Il est vrai, cependant, que dans le domaine de la politique extérieure en général Henri III manifesta de grandes qualités de souverain et de diplomate. Henri, après la guerre civile castillane, était attaché à redresser une situation économique en très mauvais état. Il favorisa l'industrie des draps et en protégea le commerce, fit accroître l'élevage, notamment de chevaux. Pour contrebalancer le pouvoir abusif de la noblesse, il institua la charge et le titre de *corregidor* royal, avec de grandes attributions dans l'administration de la justice, pour soutenir les bourgeois locaux. Son règne fut florissant dans le domaine de l'architecture (développement du style mudéjar, fruit du gothique espagnol et de l'art mauresque). Du côté de la relation politique avec le dernier royaume musulman d'Espagne - Grenade - encore puissant et prospère, Henri III ne souhaitait pas la guerre, mais les razzias téméraires du maître de l'ordre militaire d'Alcantara mirent en péril la paix. A la fin de son règne, par suite de plusieurs expéditions maures en réponse à des actes hostiles des chrétiens sur la frontière, Henri préparait une grande campagne visant la reconquête de Grenade, lorsque la mort le surprit (1405) un an après Tamerlan. Plus importante avait été pour lui la construction d'une puissante flotte, le résultat fut la conquête des îles Canaries avec le concours des Normans Jean de Béthencourt et Gadifer de La Salle et l'expédition punitive contre les pirates africains du royaume

⁴ Chef de la mission et seigneur appartenant à une puissante famille de la Galice, maître de Lantaño et de Rianxo, et possesseur d'un palais à Pontevedra; cf. José Valverde Filgueira, *Payo Gómez de Soutomayor...* Pontevedra, 1976.

⁵ Noble originaire d'Arévalo, province d'Avila, cf. Gil Dávila González, *Historia de la vida y hechos del rey Henrique tercero de Castilla*, Madrid, 1638, p. 173.

⁶ Juan de Mariana, *Historia general de España*, Madrid, 1724, vol. 2

⁷ Gil Dávila González, op. cit., p. 148.

de Fez (destruction de Tétouan). En somme, avec Henri III commença un mouvement ascensionnel qui allait mener la Castille à la domination d'une grande partie du monde.

Malheureusement cette première ambassade castillane manqua de la présence d'un écrivain capable, comme Clavijo, pour en rédiger une relation. C'est pourquoi dans les chroniques la légende se mêle trop souvent aux faits et l'imagination des auteurs supplée à la pauvreté des informations. On manque d'indications sur la date de départ de cette première ambassade et sur le nombre des compagnons des deux gentilshommes qui en étaient à sa tête. Etant donné qu'ils étaient présents à la bataille d'Ankara (juillet 1402), on peut supposer qu'ils pourraient être partis une année auparavant, c'est-à-dire au cours de l'été de 1402. Nos deux ambassadeurs durent rencontrer Bajazet dans le camp qu'il avait fait installer près de Constantinople et le suivre ensuite jusqu'à Ankara. Il est probable que Soutomayor et Palaçuelos virent du haut de la forteresse d'Ankara l'arrivée et l'installation de l'imposante armée de Tamerlan. De leur position dominante les ambassadeurs auraient pu suivre la plus grande bataille de cette époque, qui mettait en jeu des effectifs dont on n'avait aucune idée en Europe. Le soir même du jour de la bataille (28 juillet 1402), l'armée turque n'existait plus et Bajazet était fait prisonnier. Il devait mourir peu de temps après. Le lendemain la forteresse se rendait et Tamerlan en prenait possession. Ce que racontent les chroniques sur ce qui se passa avec les ambassadeurs castillans et leur rencontre avec Tamerlan appartient aux fables et aux romans de chevalerie - par exemple que Tamerlan arma chevaliers les deux ambassadeurs. Cependant il y a certaines traces permettant de reconstruire des événements plausibles, tels que le bon accueil diplomatique que les ambassadeurs reçurent de la part de Tamerlan, la lettre que celui-ci confia à son ambassadeur personnel Mohammed al-Kéchi (=Mahomad Alcagi)⁸ pour la faire parvenir à Henri III lors du voyage de retour en Espagne des émissaires castillans. Tamerlan y faisait part au roi de sa victoire sur les Turcs, leurs ennemis communs. Il confia aussi aux ambassadeurs de beaux présents et deux ou trois dames chrétiennes, grecques ou bulgares⁹, de haut lignage, qu'il avait délivrées du harem de Bajazet. La mission regagna Cadix à la fin 1402, car en février 1403 son passage à Séville est bien prouvé. Les notations du registre de la municipalité de Séville nous livrent des

⁸ Cité comme ambassadeur par Clavijo, p.45 (ed. López Estrada)

⁹ Le "cadeau" de Tamerlan à Henri III comprenait trois jeunes femmes: Angelina, Maria et Catalina. Pour le chroniqueur Dávila, il n'y a qu'Angelina et Catalina, cette dernière épousa l'ambassadeur Hernán Sánchez de Palaçuelos, le couple aurait été inhumé dans le couvent de Santa Clara de Rapariegos; l'épithaphe dit qu'elle était fille du comte Jean et petite-fille du roi de Hongrie ce qui peut faire croire qu'elles étaient soeurs. Argote de Molina dit que Maria aurait épousé le chef de l'ambassade Soutomayor, puis aurait été répudiée par lui. Il n'existe pas de sources orientales sur ce sujet. A.D. Alderson, *The structure of the Ottoman Dynasty*, Oxford, 1956, tabl. LXVI, place Angelina et Maria dans le tableau généalogique de Bajazet comme épouses de celui-ci.

informations très intéressantes¹⁰. Payo de Soutomayor et ses compagnons furent reçus à Ségovie par Henri III (mars 1404). Au cours des réceptions, Diego de Contreras, *corregidor* de Ségovie, tomba amoureux d'Angelina et le roi l'autorisa à l'épouser. Son tombeau, avec une belle épitaphe, où on peut lire son ascendance, petite-fille du roi de Hongrie, est conservé dans l'église de Saint-Jean -des-Chevaliers à Ségovie¹¹.

La deuxième ambassade envoyée par Henri III à Tamerlan, à la différence de la première avait des raisons assez claires. Tamerlan, vainqueur des Turcs qui menaçaient l'Europe, apparaissait comme un homme providentiel, mais mystérieux. Tout juste après sa victoire sur Bajazet, les Turcs avaient abandonné le siège de Constantinople et la paix avait été conclue entre Jean VII et Süleyman Çelebi. Tamerlan démantela l'Anatolie ottomane, l'empereur reconnut sa suzeraineté, et Byzance soulagée, put récupérer, dans un certain sens, l'initiative politique et militaire en Thrace et Macédoine. Les Byzantins percevaient en lui le doigt de Dieu ou de la Vierge pour avoir liquidé le danger qui pesait sur Constantinople. Certes, Tamerlan déclarait qu'il voulait du bien aux chrétiens. Mais aux yeux de l'Occident il était musulman et il y avait surtout les récits colportés jusqu'en Europe, sur des villes incendiées, des populations massacrées, des rois tués, une volonté, enfin, impitoyable de domination du monde. Henri III et ses conseillers pensaient qu'il valait mieux être en bons termes avec cet homme inquiétant et la seule façon d'y parvenir était de lui rendre la politesse et d'envoyer une ambassade. Il était donc profitable de saisir l'occasion pour mieux sonder ses intentions vis-à-vis de l'Europe et observer *in situ* la puissance et les richesses de son empire. Henri III décida donc d'envoyer une ambassade chargée de lettres amicales et de présents et, en même temps, de lui renvoyer son légat Mohammed al-Kéchi. Si l'ambassade castillane alla jusqu'à la lointaine Samarkand, ce ne fut pas de propos délibéré. La relation est pleine de passages où les envoyés cherchaient à tout prix à rejoindre le Conquérant quelque part, à Rhodes - quand Clavijo interroge les Chevaliers sur le lieu où il pourrait le rencontrer - en Arménie ou en Géorgie. L'ayant manqué, Clavijo et ses compagnons prirent enfin la route de Samarkand.

Les chroniques sont fort laconiques en ce qui concerne les motifs officiels, la préparation et la désignation de l'ambassade et de ses membres. Cette mission comptait, au moins, sur trois membres : le chambellan du roi, Ruy González de Clavijo, le frère Alonso Páez de Santa Maria, un dominicain docteur en théologie, et Gómez de Salazar, un officier de la garde royale.

¹⁰On y parle de Mohammed al-Kéchi, d'Angelina de Grèce, des deux autres dames, de cinq Tatares et Turcs, de treize chrétiens, peut-être orientaux.

¹¹ Juan de Contreras, marquis de Lozoya, "Doña Angelina de Grecia", *Boletín de la Academia de la Historia*, Madrid, 1950, p. 37-78.

La relation de Clavijo n'est pas seulement un rapport circonstancié pour le roi, c'est aussi un témoignage et un enseignement¹² pour les hommes de son pays; il y a comme un message, par-delà les siècles, pour le lecteur. Clavijo dit :

"Parce que cette ambassade est ardue et qu'elle doit se faire sur des terres lointaines, il est indispensable de porter par écrit la description des endroits et des pays visités par les ambassadeurs, ainsi que la relation de tout ce qui leur arriva, le plus véridiquement et le plus complètement possible, afin que ceci ne tombe pas dans l'oubli..."¹³

Tamerlan, d'après le témoignage de Clavijo, était une personnalité énigmatique, ses origines obscures et ses conquêtes, sans jamais avoir connu une défaite, suscitérent de nombreux récits et des contes où la légende se mêle à la vérité historique. Les activités guerrières et pacifiques de Tamerlan et leurs profondes répercussions sur les peuples et les élites des pays envahis, ont provoqué une abondante production littéraire d'une valeur irremplaçable pour l'étude de l'Orient à cette époque.

Deux ouvrages orientaux contemporains sont la source principale de la plupart des biographies. L'un en persan, "Le livre des victoires" (*Zafer-nâmè*), existe sous deux versions, la première due à Nizâm ed-Din Châmi¹⁴ (ca 1404), la deuxième à Cheref ed-Din Ali Yezdi¹⁵ (1425). Cette version est un panégyrique exalté, propre d'un poète de cour, mais au-delà des outrances, elle est un riche témoignage sur l'histoire de l'Asie centrale et du Moyen-Orient sous le règne de Tamerlan. L'autre ouvrage, rédigé en arabe par le Syrien Arabchâh¹⁶, est l'antinomie du *Zafer-nâmè*. Il s'agit d'un pamphlet féroce, témoignage d'un ex-captif entré au service d'un fils de Bajazet et écrit plusieurs années après la mort de Tamerlan.

L'entrée du personnage légendaire de Tamerlan dans la littérature européenne populaire occidentale semble provenir de deux brèves notices biographiques qu'Argote de Molina avait ajoutées à son *editio princeps* de la relation de Clavijo¹⁷. Il raconte entre autres choses, que Tamerlan possédait une bague ornée d'une pierre magique qui changeait de couleur

¹² Pour la valeur historique des récits des voyageurs médiévaux, en particulier Clavijo, cf. J.A.Ochoa, El valor de los viajeros medievales como fuente historica, *Revista de literatura medieval*, 2, 1990, p. 85-102.

¹³ Traduction de Lucien Kehren, accompagné d'une excellente étude, *La route de Samarkand au temps de Tamerlan, Ruy González de Clavijo*, Paris 1990.

¹⁴ Edition du texte persan par Félix Tauer, Prague, 1937.

¹⁵ Il n'y a qu'une seule traduction en français de F. Pétis de la Croix : *Histoire de Timour Bec, connu sous le nom du Grand Tamerlan, empereur des Mongols et des Tartares*, Paris, 1722. L'édition la plus moderne du texte original est de Mohammad Abbâsi, Téhéran, 1958.

¹⁶ Traduit en français par P. Vattier, *Histoire du Grand Tamerlan* (1658).

¹⁷ Gonzalo Argote de Molina *Historia del Gran Tamorlán e itinerario y enarración del viage y relación de la Embaxada que Ruy González de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor rey don Henrique el Tercero de Castilla. E breve discurso fecho por*, Seville, 1582.

lorsqu'on mentait devant elle. Argote dit que Clavijo leurra ce "détecteur de mensonge" en utilisant des métaphores pour évoquer devant Tamerlan les merveilles de l'Espagne. Par exemple, il lui affirmait que dans son pays, il y avait un pont gigantesque, de 40 miles de large, sur lequel pouvaient passer 200 000 têtes de bétail. Avec ce truc Clavijo désignait l'étendue de terre sous laquelle disparaît le fleuve Guadiana pour reparaître plus loin à la surface. La pierre - sachant discerner les métaphores des mensonges - évidemment ne changea pas de couleur et Tamerlan admira l'Espagne. Mais c'est surtout la victoire de Tamerlan sur les Turcs, qui était ressentie comme le salut de Constantinople et des chrétiens d'Asie Mineure, menacés par Bajazet, ce fait-ci intéressa particulièrement les historiens européens. Pero Mexía¹⁸ se fait l'écho de la légende de la cage de fer où Tamerlan aurait fait enfermer Bajazet, épisode fantaisiste qui fut repris par plusieurs écrivains. Il y est dit aussi que Tamerlan le faisait placer sous sa table avec son lévrier quand il prenait son repas pour que Bajazet et le chien se disputent les restes qu'il laissait tomber. Mexía ajoute que Bajazet servait aussi d'escabeau à son vainqueur lorsque celui-ci montait à cheval. Ces fables proviennent d'informations tendancieuses émises par les chroniqueurs turcs du XVI^e siècle et transmises en Occident par des chrétiens d'Asie Mineure. On trouve aussi chez Mexía la légende des trois tentes: quand Tamerlan assiégeait une ville, il faisait dresser une tente blanche pour annoncer que ceux qui se rendraient auraient la vie sauve. Le deuxième jour, il faisait monter une tente rouge, ce qui signifiait qu'il acceptait la reddition, mais que les notables seraient exécutés. Le troisième jour enfin, il dressait une tente noire qui annonçait l'extermination des assiégés qui avaient refusés de répondre aux sommations précédentes.

Toutes les biographies ou les récit à propos de Tamerlan se sont confrontés aux contradictions surprenantes du personnage en faisant appel au surnaturel, contribuant ainsi à sa légende, non seulement sur sa personne mais encore sur les richesses fabuleuses de son empire et le monde lointain et mystérieux de l'Asie centrale et de l'Extrême-Orient. En effet Tamerlan fut un des plus grands destructeurs d'hommes et de biens; le souvenir des tours qu'il fit bâtir avec les têtes des victimes à Ispahan ou à Bagdad, et la violence inouïe de ses campagnes, au cours desquelles il ravage, détruit et incendie des villes comme Damas, Alep, Dehli ou Astrakhan, hante la mémoire de ses contemporains et des générations futures¹⁹. Pour la légende il restera surtout "l'Exterminateur". Mais, à peine les combats terminés, il se transforme en constructeur; il faisait élever de magnifiques mosquées et des madrasas, des palais splendides, des caravansérails, des bazars, des hôpitaux; il

¹⁸ Chroniqueur aussi du roi et auteur de l'une des deux biographies qui accompagnent l'édition d'Argote, *vid. supra*.

¹⁹ Rappelons à titre d'exemple les chroniques byzantines, cf. P. Schreiner, *Chron.* 12/10, 22/29, 36/1, etc. dans *Die byzantinischen Kleinchroniken*, Vienne, 1975; Doukas XVI, 2-10 (93.1-101.15 ed. Grecu).

entreprenait des grands travaux publics, tels que des canaux d'irrigation ou l'aménagement de villes entières. C'est lui aussi qui faisait installer partout des tribunaux chargés de rendre une justice impartiale pour tous, sans concession pour le rang, fortune ou religion des accusés. La légende de Tamerlan "Fléau de Dieu" est aussi rapportée par Pero Mexía qui cite une phrase prononcée par celui-ci: "Je ne suis pas un homme comme les autres, je suis la colère de Dieu et la destruction du monde", en réponse à un Génois qui avait osé lui reprocher sa cruauté. Lorsque Sancha réédita en 1782 l'édition d'Argote de Molina du récit de Clavijo, il ajouta une intéressante notice sur Tamerlan extraite des *Commentaires* de Don García de Silva, ambassadeur du roi d'Espagne en Perse (1618). Contrairement à ce qu'on racontait en Europe, il montre un "visage humain" de Tamerlan. On dit ici que Tamerlan était clément avec les vaincus, qu'il ne se vantait jamais de ses victoires, car il les attribuait à Dieu seul. García de Silva ajoute que Tamerlan n'avait jamais enfermé Bajazet dans une cage. Cette biographie abrégée de Tamerlan, due à García de Silva, est comme la face "blanche" de Tamerlan-Janus, dont la "face noire" (celle d'Arabchâh et des chroniqueurs arméniens) était déjà entrée dans la littérature européenne en 1582, avec les notices de l'édition d'Argote. Les aspects les plus sombres et négatifs sur la cruauté de Tamerlan, devenus topiques, seront aussitôt transférés à l'Autre par excellence, c'est-à-dire le Turc.

Le Tamerlan de la légende trouva aussi de nouvelles métamorphoses dans le théâtre et l'opéra en Occident. Christopher Marlowe en fit le héros de sa pièce *Tamburlaine the Great*, jouée à Londres en 1587. Marlowe a tiré une bonne part de son argument de la notice due à Pero Mexía ainsi que d'une précédente écrite par Pietro Perondino de Prato (Florence 1633), dont le contenu ressemble à celle de Mexía. Tamerlan devint aussi un héros d'opéra, d'abord avec Haendel, sur un livret plein de fantaisie d'Agostino Piovene. On compte encore jusqu'à quatorze autres opéras au répertoire de la légende lyrique, composés et représentés entre 1710 et 1824.

Au delà de l'ambiance psychologique où les mythes et les images jouent un rôle considérable sur le cours des événements, un rapprochement s'imposait à l'époque entre les Occidentaux et Tamerlan, devenu tout à coup un "allié objectif" de la Chrétienté. Les contacts pris par Tamerlan avec les Occidentaux et vice versa s'insèrent donc dans un contexte favorable à envisager les relations mutuelles. L'Occident ne pouvait pas se permettre d'être en mésintelligence avec Tamerlan. En somme, il contrôlait les routes principales du trafic occidental avec l'Orient. Tamerlan avec ses conquêtes fulgurantes était devenu l'arbitre et le maître de territoires immenses où s'étendaient le réseau et l'activité du commerce occidental. L'activité des comptoirs génois²⁰ sur les deux rives

²⁰ Michel Balard a étudié les registres de comptabilité génois de Péra, où il y a des précisions sur les relations des Génois avec Tamerlan, cf. M. Balard, *La Romanie génoise*, Rome 1978.

de la mer Noire (Caffa, Tana et Trébizonde) dépendait du bon vouloir du détenteur de l'autorité sur les régions traversées par leurs commerçants allant en Chine par l'Asie centrale et en Inde par l'Irak et l'Iran. A côté des marchands, l'Eglise, par ses missionnaires, n'était pas indifférente aux bonnes relations avec Tamerlan. Les frères mendiants, franciscains et dominicains avaient essaimé, depuis leurs bases à Péra et aux Echelles du Levant jusqu'au cœur de l'Asie, au Turkestan; à Tabriz, Tiflis et Sultaniyé, leur réseau de couvents et résidences coïncidait avec les étapes et les intérêts des marchands de Gênes et de Venise. L'Iran même était devenu le centre d'une structure ecclésiastique ramifiée, lorsque après la mort de l'archevêque de Khanbaliq (Pékin), Jean de Montecorvino (en 1328), le titre métropolitain de l'Asie avait été dévolu au siège épiscopal de Sultaniyé. Voilà pourquoi le porteur du message de Tamerlan à Charles VI fut l'archevêque Jean. Ce prélat se flattait d'avoir désarmé la haine qui poussait Tamerlan à ruiner les missions chrétiennes et de l'avoir ramené à la tolérance de ses prédécesseurs musulmans en Asie centrale.

Il y avait donc en Europe des espoirs fondés sur Tamerlan pour la réouverture des routes d'Asie centrale menant jusqu'à la Chine, fermées vingt ans avant le début de ses conquêtes²¹. Il s'agissait du perpétuel balancement qui caractérise les rapports entre l'Occident et l'Orient; d'abord avec les Mongols, au début du XVe siècle avec Tamerlan, plus tard entre François I et les Ottomans.

Ainsi située dans une perspective historique de longue durée, l'unique récit que nous possédons d'un Européen dans l'empire de Tamerlan, celui de la mission diplomatique de Clavijo sur l'ordre d'Henri de Castille, prend sa véritable dimension. Ce ne fut pas seulement une ambassade, un voyage d'exploration; ce fut une mission d'information concernant l'Occident tout entier. Le récit est donc un document historique intéressant l'Occident plus encore que l'Asie. Au-delà de son intérêt géographique et ethnique, avec l'avantage de la vivacité et de la précision, il apporte un regard occidental très utile sur des pays et une situation proprement asiatiques.

²¹ Entre 1360-70, cf. renversement de la dynastie mongole par les Ming en 1368.

L'ASIE ET L'EUROPE DANS LES PREMIERS CHRONIQUEURS BYZANTINS

PANAYOTIS A. YANNOPOULOS / LOUVAIN

Je me souviens qu'étant élève dans le primaire, notre maître restait dans le vague quand il devait nous parler de frontières géographiques entre l'Europe et l'Asie. Pourtant, la géographie était une matière à laquelle les Grecs prêtaient une attention toute particulière. Il fallait comprendre que ces deux continents faisaient un seul ensemble, l'*Eurasie*. Si la chose n'est pas claire au XXe s., il est légitime de se demander si elle l'était d'avantage chez les Byzantins. Or, une première difficulté surgit. Quels Byzantins? Les spécialistes? les savants? les enseignants? les militaires? les bureaucrates? les diplomates? Dans ce cas, l'idée qui vient à l'esprit est toujours la même: et si l'on regardait un dictionnaire de l'époque? La Souda par ex. Voilà ce que dit La Souda à propos de l'Asie: "Asie, un pays, celui d'Orient". Puis elle explique en deux lignes qu'Aristophane parle de Ἀσιᾶδος κρούματα, mais qu'il fallait plutôt dire Ἀσιᾶτιδος κρούματα. Finalement, elle ajoute que la terre Ἀσιῆτις est la terre de l'Asie¹. Le tout fait trois lignes. C'est toutefois beaucoup mieux que l'Europe, à laquelle La Souda ne consacre même pas un lemme. Donc, non seulement La Souda ne dit rien de clair, mais de plus elle fait des confusions entre le continent asiatique et une région de Lydie qui, selon certains lexicographes, portait le nom d'Ἀσία en Lydie, qui est à l'origine de l'expression attribuée à Aristophane². S'il faut tirer au clair la question de ce que les Byzantins considéraient comme étant l'Europe ou l'Asie, nous devons consulter un maximum des sources et confronter un maximum de témoignages. C'est dans cette perspective que j'ai décidé d'explorer les premiers chroniqueurs byzantins, à savoir Malalas, la Chronique Pascale et Théophane³.

Pourquoi ces textes et non pas d'autres? Pour plusieurs raisons.

Primo, parce que la Chronique a connu un grand succès à l'époque byzantine. Elle est devenue la lecture historique la plus courante, celle qui

¹ *Suidae lexicon*, éd. G. BERNHARDY, Brunswick, 1853, vol. I, col. 785: Ἀσία. χώρα, ἢ τῆς ἀνατολῆς. Καὶ Ἀσιᾶδος κρούματα, τῆς κибάρας, οὕτως Ἀριστοφάνους. ἢ Ἀσιᾶτιδος κρούματα. Καὶ Ἀσιῆτις γῆ, τῆς Ἀσίας. Cf. la reprise par H. STEPHANUS, *Thesaurus Graecae Linguae*, réimp. Graz, 1954, vol. I, col. 2165-2168: lemme Ἀσία.

² Cf. *Suidae lexicon*, col. 785-786: apparat critique. Toutefois, l'existence de cette ville est fortement contestée, car Hérodote ne l'en fait pas état. Les géographes byzantins ne la mentionnent pas non plus. De temps en temps des monnaies lui sont attribuées, mais la légende des unes est illisible, tandis que les autres sont attribuées à la province romaine d'Asie.

³ Nous utilisons l'édition de Ch. DE BOOR, *Theophanis, Chronographia*, Leipzig, 1883; de L. DINDORF, *Jean Malalas, (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae)*, Bonn, 1831, et de L. DINDORF, *Chronique Pascale (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae)*, Bonn, 1832. Nos références dans les éditions se font par la citation de la page et la ligne du texte.

influçait l'opinion publique du fait d'être utilisée comme matière d'enseignement. Il est important d'étudier les auteurs qui sont à la base de ce genre littéraire

Secundo, parce les premiers Chroniqueurs copient, sans remanier, des sources plus anciennes; de ce fait leur témoignage concerne plusieurs siècles. En outre, ces mêmes Chroniqueurs serviront de sources pour l'historiographie byzantine postérieure. Ils constituent la charnière entre l'historiographie rigoureuse de l'époque ancienne et celle des temps modernes.

Tertio, parce que ces Chroniqueurs parlent de régions lointaines et de peuples vivant aux confins de l'empire et leur récit couvre un espace large. A une époque plus récente, le rétrécissement de l'empire ne donnera plus l'occasion aux historiens d'envisager les pays aussi lointains.

Quarto, parce que la Chronique, surtout celle de la première époque, n'est pas seulement un texte historique. Elle représente aussi une conception historique, une vision de l'histoire en tant que période accordée par la Providence avant la fin du monde et le royaume des cieux. Ce récit linéaire ciblé sur un but eschatologique remplace le raisonnement historique de causalité. Les notions géographiques, telles que l'Asie ou l'Europe, n'ont pas une finalité scientifique en elles-mêmes, mais une signification relative dans ce cadre de la finalité providentielle du monde.

Le plus ancien des Chroniqueurs, Jean Malalas est décevant quand il parle de l'Asie ou de l'Europe, car il est entièrement dépourvu de toute notion géographique⁴. Il cite le nom de l'Asie seulement pour expliquer son origine. D'après lui, quand le roi Troas a voulu fonder une ville, un certain Asios, philosophe et prêtre, lui a donné une statuette d'Athéna, le Palladion, qui protégerait la cité de tout danger. Troas, en mémoire d'Asios, a changé le nom de la région sur laquelle régnait et qui s'appelait jusqu'à lors Epitropos, en Asie⁵. Ce mythe, dont Georges Cédrenos⁶ et La

⁴ Au sujet de la Chronique de Malalas, il y a un siècle, K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, 1ère éd., Munich, 1890, pp. 325-334, lui consacre dix pages, dont plus que deux sont occupées par une bibliographie déjà abondante; H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, Munich, 1978, pp. 319-326, lui consacre aussi une notice importante. Cf. E. M. JEFFREYS, *The Attitudes of Byzantine Chroniclers towards Ancient History*, dans *Byzantion*, 49 (1979), pp. 219-229, pour les diverses extensions qu'a connues la question de Malalas, ses sources, son influence sur la littérature byzantine en général. Quant au relation entre Malalas et Théophane, cf. K. WEIERHOLT, *Studien im Sprachgebrauch des Malalas*, Oslo, 1963; K. WOLF, *Studien zur Sprache des Malalas*. I: *Formenlehre*; II: *Syntax* = *Progr. Gymn.*, Munich, 1911-1912; L. MERZ, *Zur Flexion des Verbums bei Malalas* = *Progr. Gymn.*, Pirmasens, 1911; P. HELMS, *Syntaktische Untersuchungen zu Ioannes Malalas und Georgios Sphrantzes*, dans *Helikon*, 11-12 (1971-1972), pp. 309-388.

⁵ Malalas, p. 109,1-8

⁶ Georges Cédrenos, éd. I. BEKKER (*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*), Bonn, 1838-1839, vol. I, p. 229,12, qui dit que l'Asie s'appelait jadis *Ἐπιτρόπος* et non pas *Ἐντροπος*, comme le veut Malalas.

Souda⁷ en font aussi état, ne peut pas être représentatif de ce que les Byzantins appelaient Asie.

Malalas est un peu plus clair au sujet de l'Europe. Ici aussi il développe le mythe de l'Europe et de son enlèvement par Zeus-Taureau⁸, sans attribuer au terme une signification géographique quelconque. Par contre quand il note que Titus a opéré une réforme administrative en détachant l'Europe de la province de Thrace⁹, Malalas se réfère à une réalité administrative de son époque: l'existence d'un diocèse administratif dépendante de la grande province de Thrace¹⁰. La réforme administrative de Dioclétien a laissé ce diocèse intact. Malalas signale que le diocèse de l'Europe a été amputé par Constantin le Grand par le détachement de la région de la capitale Constantinople, placée sous une administration propre, celle du Préfet de la ville¹¹.

En conclusion Malalas ne donne aucune définition géographique au mot Asie, tandis que l'Europe pour lui est, l'Europe mythologique mise à part, un diocèse administratif. Malalas connaissait pourtant Jean Lydus, dont les écrits sont beaucoup plus explicites au sujet du contenu géographique et administratif que revêtaient les termes Europe et Asie. Il connaissait aussi Épiphane de Chypre, puisqu'il copie des passages de cet auteur. Ni l'époque ni les sources de Malalas ne sont donc pas responsables de la signification limitative qu'il donne à ces deux termes. Son choix est délibéré. La géographie n'est pas son propos.

La *Chronique Pascale*¹² est encore plus décevante quand elle parle de l'Europe, puisqu'elle se limite aux différentes versions du mythe de

⁷ *Suidae lexicon*, vol. II, col. 12-13. Signalons toutefois l'attitude critique de La Souda qui dit que l'Asie s'appelait jadis simplement *Ἠπειρος* (= continent).

⁸ *Malalas*, p. 30,3 à p. 31,22.

⁹ *Malalas*, p. 262,1.

¹⁰ Cf. *Le Synekdèmos d'Hiérôklès et l'Opuscule géographique de Georges de Chypre*, éd. E. HONIGMANN, Bruxelles, 1939, p. 21, 658,1a-1b.

¹¹ *Malalas*, p. 323,4.

¹² Pour des questions d'ordre général concernant les relations entre cette *Chronique* et les deux autres envisagées par mon étude, Ann S. PROUDFOOT, *The Sources of Theophanes for the Heraclian Dynasty*, dans *Byzantion*, 44 (1974), p. 369, est certaine que Théophane utilise comme source la *Chronique Pascale*; HUNGER, p. 337, et J. KARAYANNOPOULOS, *Πηγαί της βυζαντινῆς ιστορίας*, Thessalonique, 1979, p.195, sont d'un avis différent. Il ne faut pas exclure que Théophane utilise une source commune à la *Chronique Pascale* et à Malalas; cf. à ce propos l'étude, déjà ancienne, de F. C. CONYBEARE, *The Relation of the Pascal Chronicle to Malalas*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 11 (1902), pp.395-495, et les quelques remarques de JEFFREYS, *The Attitudes of Byzantine Chroniclers towards Ancient History*, pp.227-231.

l'Europe¹³. Ce mot n'a dans ce texte aucune autre signification. Par contre, la seule mention de l'Asie n'est pas dépourvue d'intérêt. La *Chronique Pascale* copie Épiphanie de Chypre et sa division du monde romano-byzantin en "régions" qu'il appelle κλίματα¹⁴. A cette occasion, elle mentionne une Asie Majeure (μεγάλη Ἀσία), dont elle énumère les villes¹⁵. En tenant compte de cette énumération, nous constatons que cette Asie Majeure commençait par les îles de Lesbos, de Chios et de Ténédos, comprenait toute l'Asie Mineure égéenne, et prenait fin en englobant la Pamphylie, la Lycaonie, la Galatie et le Pont. Les frontières que la *Chronique Pascale* retrace pour l'Asie Majeure délimitaient l'ancienne province proconsulaire d'*Asia propria* des Romains. Cette province a été remaniée lors de la réforme des Dioclétien-Constantin; une partie a été détachée pour faire la province du Pont; la partie restante est mentionnée dans les sources sous le nom d'Asianè (Ἀσιανή)¹⁶. Manifestement la *Chronique Pascale* copie, sans volonté d'actualisation, Épiphanie de Chypre et cite une région administrative inexistante depuis longtemps. L'Asie majeure chez Jean Lydus, un auteur plus soucieux de la vérité géographique et administrative, semble avoir déjà changé d'acceptation. Ce dernier la cite dans son chapitre traitant des tremblements de terre pour signaler que l'Arménie seconde, le Pont et le Caucase sud en faisaient partie¹⁷. Jean Lydus donne donc au terme une acception géographique et non administrative comme le fait la *Chronique Pascale*.

Sans doute, l'existence d'une Asie Majeure suppose l'existence d'une Asie Mineure, mais la *Chronique Pascale* garde à ce propos le plus grand mutisme. Il est évident que cette source n'est pas non plus significative de ce que les Byzantins comprenaient par les mots Asie et Europe. Elle illustre seulement le peu de souci des Chroniqueurs pour les réalités géographiques et même administratives de leur temps. Ils copiaient les sources plus anciennes sans aucune actualisation.

Comparé aux deux Chroniqueurs précédents, Théophane est très riche en informations¹⁸. Le mot Asie intervient 21 fois dans son texte

¹³ *Chronique Pascale*, 76,22 à p. 77,12

¹⁴ *Chronique Pascale*, p.44,16-22.

¹⁵ *Chronique Pascale*, p. 63,15-18.

¹⁶ *Le Synekdhémōs d'Hiéroklos*, p. 21, 658,1a-1b.

¹⁷ Jean Lydus, *Περὶ Διοσημεσιῶν*, éd. I. BEKKER (*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*), Bonn, 1837, p. 351,20 à p. 352,5.

¹⁸ Au sujet de la *Chronique* de Théophane et les multiples questions qu'elle a suscitées, cf. mon introduction intitulée: *La question "Théophanienne" et la langue de Théophane*, dans P. YANNOPOULOS et B. COULIE, *Thesaurus Theophanis*, Louvain-la-Neuve, 1997.

(sans compter une utilisation de l'adjectif *ἀσιότις* γῆ¹⁹), et le vocal Europe 10 fois. Parmi les citations de l'Asie, deux se réfèrent expressément à l'Asie Mineure²⁰. Faut-il comprendre par ce syntagme l'Asie Mineure actuelle? Certainement pas. Théophane limite son Asie Mineure au littoral égéen, c'est-à-dire au département administratif créé lors de la réforme des Dioclétien-Constantin correspondant à peu près à l'Ionie de l'époque classique. Ce diocèse portait le nom officiel d'*Ἀσία*; il faisait partie de la province byzantine d'Asianè, qui représentait une partie de l'ancienne *Asia propria* des Romains, celle que la *Chronique Pascale* appelle Asie Majeure. Or, cette terminologie officielle est peu respectée par les sources narratives qui parfois utilisent le mot Asie pour le diocèse, la province byzantine et la province romaine. C'est aussi le cas chez Théophane, raison pour laquelle nous devons comprendre soit le diocèse, soit la province byzantine d'Asianè, soit encore l'ancienne province romaine d'*Asia propria* chaque fois que l'auteur cite le mot Asie à côté de celui désignant une autre région de l'actuelle Asie Mineure. C'est par ex. les cas du passage où Théophane mentionne l'Asie et la Cappadoce²¹. Une autre fois, quand il cite l'Asie et l'Opsikion²², il se réfère à une région qui pouvait aussi bien être celle d'Asianè ou celle d'*Asia propria*. Une troisième fois, quand il parle de l'Asie et du Pont²³, il peut s'agir aussi bien du diocèse d'Asie et que de la province d'Asianè. Il y a toutefois des cas encore moins clairs. Par ex. Théophane cite un long passage très détaillé, dont nous ignorons l'origine, qui fait état des tractations entre les Arabes et le futur empereur Léon III, encore stratège des Anatoliques. Le texte dit que Masalma et Soliman, chefs des Arabes, projetaient de prendre certaines villes de l'Orient byzantin avant la fin de l'été, après quoi ils pensaient quitter la région et passer l'hiver en Asie²⁴. Une telle affirmation paraît paradoxale car les deux Arabes en question se trouvaient déjà en Asie. Le terme ne peut pas non plus désigner l'Asie Mineure au sens actuel du terme, car les Arabes étaient en Asie Mineure. Ici nous devons sous attendre soit le diocèse d'Asie, soit la province d'Asianè. Il y a pourtant des cas où sous le mot Asie, il faut comprendre l'Asie Mineure au sens actuel du terme. Par ex. quand Théophane dit que

¹⁹ Théophane, p. 411,16.

²⁰ Théophane, p. 404,24 et p. 487,14

²¹ Théophane, p. 411,19

²² Théophane, p. 417,27

²³ Théophane, p. 440,20

²⁴ Théophane, p. 389, 23-25: ... Μασαλμᾶς ... βουλὴν γὰρ εἶχε διὰ τοῦ καλοκαιρίου λαβεῖν αὐτό (la ville d'Amorion) καὶ ἐκδέξασθαι τὸν στόλον, καὶ οὕτω ἐπὶ τὴν Ἀσίαν κατελθεῖν καὶ χειμᾶσαι. Cf. aussi p. 390,18.

les Arabes ont envahi l'Asie, en 735, il parle sans doute de la partie asiatique de l'empire byzantin, qui, à cette époque coïncidait avec l'actuelle Asie Mineure²⁵. Il en va de même pour les razzias arabes de 780 et de 783, quand selon Théophane les Arabes ont fait irruption en Asie²⁶.

Dans deux cas, le terme Asie désigne chez Théophane une circonscription ecclésiastique correspondant tantôt à l'ancienne province romaine d'*Asia propria*, tantôt à l'*Ἀσιανὴ* byzantine, vu que l'administration ecclésiastique reprit la division de l'empire en provinces. Nous sommes certains que dans ces cas le terme n'indique pas le diocèse parce que l'Asie est mise en parallèle avec la Phrygie et l'Orient la première fois²⁷ et avec le Pont la seconde fois²⁸. Par la même occasion, nous pouvons constater que Théophane fait, lui aussi, la confusion que font plusieurs autres auteurs byzantins entre l'Asie romaine, l'Asianè byzantine et l'Asie byzantine. Quand Théophane dit que Smyrne était une ville de l'Asie²⁹ et que la localité fortifiée de Petra se situait en Asie³⁰, il est impossible de dire si ce terme désigne le continent asiatique, l'Asie Mineure, la province romaine d'*Asia propria*, la province byzantine d'Asianè ou le diocèse byzantin d'Asie, car toutes ces acceptions sont compatibles avec les deux localités. Si le terme d'Asie employé dans un sens administratif par les auteurs avant le VII^e s. paraît normal, il est surprenant que Théophane continue à faire appel à une réalité administrative, abandonnée depuis fort longtemps, dans la partie de sa Chronique où il relate les événements de son époque. Une telle citation est concevable seulement si cette terminologie était réellement utilisée à l'époque de Théophane. La terminologie administrative romaine a survécu grâce à l'administration ecclésiastique, qui perpétuait l'ancienne division territoriale du système préfectoral adoptée après la réforme de Constantin le Grand. Mais il semble aussi que les manuels de géographie administrative, mis à la disposition des fonctionnaires byzantins restaient inchangés même après l'abandon du système préfectoral. C'est un indice important prouvant que le système thématique, d'inspiration militaire, n'a pas pu effacer les appellations anciennes devenues familières après de longs siècles d'utilisation. En outre, cela indique une certaine différenciation entre le découpage administratif ecclésiastique et civil à partir du VII^e s. et, pourquoi pas, une espèce de

²⁵ Théophane, p. 410,25

²⁶ Respectivement Théophane, p.453,23 et p. 456,7.

²⁷ Théophane, p. 61,8, où il est dit que l'empereur Valentinien adressa un édit aux évêques de l'Asie, de la Phrygie et de l'Orient.

²⁸ Théophane, p. 77,6, où il est dit que la personnalité de Jean Chrysostome a rayonné non seulement sur l'église de Constantinople, mais aussi sur celles de l'Asie et du Pont.

²⁹ Théophane, p. 97,8

³⁰ Théophane, p. 150,21

divorce entre les deux administrations.

Revenons toutefois à l'analyse sémantique des citations encore non étudiées de l'Asie dans la Chronique de Théophane.

Il y a un seul cas où le mot *Asie* peut avoir une signification géographique plus large que la province romaine de l'Asie ou même de l'Asie Mineure actuelle. Théophane, parlant de l'année 611 et de la situation créée par le règne de Phocas, dit que les Perses détruisaient l'Asie³¹. Étant donné que les invasions perses concernaient non seulement la province de l'Asie, ni même la région de l'Asie Mineure, mais aussi l'Arménie, la région du Caucase, la Syrie et la Mésopotamie byzantine, nous pouvons interpréter cette citation d'une façon plus large. Ici Théophane fait penser à l'Asie Majeure de Jean Lydus, dont il a été question.

Il reste quatre cas où le mot *Asie* est utilisé en opposition au mot *Europe*. Théophane dit que, vers 603, Phocas a fait passer des unités armées de l'Europe en Asie³², expression répétée pour une opération analogue sous Héraclius vers 621. L'auteur spécifie que Héraclius a recouru à cette opération parce qu'il comptait marcher contre la Perse, laissant ainsi comprendre que la Perse se situait en Asie³³. C'est le seul cas dans la Chronique où une telle extension sémantique s'avère possible. Théophane signale encore que sous Arcadius, un certain Gaïnas arriva dans une localité côtière de Thrace, où il construisit des embarcations dans le but de passer en Asie et prendre les villes orientales³⁴. Dans ce passage, l'Asie est définie par rapport à une région européenne qui est la Thrace. La frontière entre l'Europe et l'Asie passait par la Mer Noire, le Bosphore, la Propontide et les Détroits. En outre, l'Orient est présenté comme faisant partie de l'Asie. Cette frontière est confirmée par un autre passage que Théophane copie de Théophylacte Simocatta. Le chroniqueur signale que lors de la dix huitième année du règne de Maurice, le général Coméntiolus a subi une cuisante défaite par les Avars, après quoi il prit la fuite, quitta le front et chercha refuge dans la capitale. La nouvelle provoqua dans la ville un choc terrible. Plusieurs suggéraient à l'empereur de quitter l'Europe et d'installer la capitale à Chalcédoine, sur l'Asie³⁵. Ici, la description est très claire: Constantinople se situait en Europe, tandis que Chalcédoine, de l'autre côté du Bosphore, c'était déjà l'Asie. La frontière à cet endroit passait là où elle passe encore.

Quelle conclusion peut-on tirer de ce qui précède? Théophane est très clair au sujet de la frontière qui séparait l'Asie de l'Europe, mais

³¹ *Théophane*, p. 300,1

³² *Théophane*, p. 292,12

³³ *Théophane*, p. 302,29

³⁴ *Théophane*, p. 76,15

³⁵ *Théophane*, p. 279,17

seulement pour la région autour de la capitale Constantinople. Il ne laisse pas de doute non plus que l'Asie Mineure, l'Anatolie, la Syrie, la Palestine, l'Arménie et même la Perse faisaient partie du continent asiatique. Mais jusqu'où allait-elle, cette Asie? Théophane ne le précise pas. Souvent l'auteur donne au terme *Asie* une signification beaucoup plus restrictive en désignant soit l'Asie Mineure soit encore une circonscription administrative qui pouvait être la province romaine de l'*Asia propria*, ou la province byzantine d'Asianè, ou encore le diocèse byzantin d'Asie, sans exclure une circonscription ecclésiastique. Mais il ne donne jamais au mot une signification autre que géographique ou administrative. Aucune allusion à un contenu culturel, religieux ou même ethnique. L'Asie, dans la mesure où le mot indique la partie asiatique de l'empire, est mise sur un pied d'égalité culturelle avec la partie européenne. Pour les Byzantins, les deux parties de l'empire, à l'est et à l'ouest de la capitale, étaient d'une importance égale; deux membres d'un même corps.

Analysons maintenant ce que Théophane comprend par le terme Europe. Nous avons déjà vu les passages où Théophane parle de l'Europe par opposition à l'Asie³⁶. Ces passages ont permis de constater que la frontière entre les deux continents aux alentours géographiques de la capitale était très claire non seulement dans la tête de Théophane, mais aussi dans celle des auteurs plus anciens, dont il copie des passages relatifs à ces matières. Ce qui n'est pas clair, c'est le contenu que Théophane donne au mot Europe dans ce cas. Car, dans le système préfectoral établi par Constantin le Grand, la province de Thrace comptait un diocèse du nom de l'Europe³⁷, créée, comme cela était dit par Titus, mais ne comptant pas la région de la capitale, placée sous l'autorité du Prefet de la Ville. Puisque les territoires sous-entendus par Théophane étaient ceux du diocèse en question, rien n'indique ce que le terme en occurrence veut dire.

Théophane copie d'autres passages de Théophylacte, où le mot Europe semble être utilisé pour indiquer les Balkans. Ainsi, quand il dit que la guerre avec des Avars se déroulait en Europe³⁸ ou que Maurice a désigné Priscus comme général de l'Europe³⁹, il est clair que l'auteur n'inclut pas, comme Théophylacte d'ailleurs, en cette Europe toute la partie européenne de l'empire, car l'Italie n'était pas concernée par la guerre avec les Avars, tandis que Priscus commandait seulement l'armée des Balkans. Ce sens restrictif semble être donné aussi au mot quand Théophane parle de transfert des forces armées de l'Asie vers l'Europe et vice versa. Car il est bien connu, grâce aux autres sources, que cette ar-

³⁶ Théophane, pp. 76,15; 279,17;292,12 et p. 302,29

³⁷ *Le Synekdèmos d'Hiérokès*, p. 12, 631, 4b

³⁸ Théophane, p. 300,1

³⁹ Théophane, p. 269,16

mée opérait ou devait opérer dans les Balkans. Ici aussi l'Italie n'est pas comprise dans l'Europe. La portée sémantique du mot paraît la même dans un autre passage, là où Théophane dit que Sirmion était une ville de l'Europe⁴⁰, car la citation intervient notamment dans le cadre d'un récit concernant la guerre avec les Avars.

Il n'y a que deux citations de l'Europe dans le texte théophanien qui ne tournent pas autour de la capitale Constantinople et des Balkans. La première, Théophane l'emprunte de Procope. Il résume l'histoire des Vandales et note que ceux-ci, sous la pression de Goths, ont conclu une alliance avec les Alains et les Francs; tous ensemble ont traversé le Rhin. Ayant pour chef Godigisclus, ils se sont installés en Espagne, c'est-à-dire, ajoute Théophane, sur *le premier pays de l'Europe en partant de l'océan occidental*⁴¹. L'Espagne pour Théophane est synonyme de la presqu'île Ibérique, le pays le plus occidental de l'Europe. Toujours à propos de l'Espagne, Théophane raconte que la guerre civile arabe entre les Omeiyades et les Abbassides prit fin en 750 par le renversement du dernier Omeiyade Merwan II (744-750). Les Omeiyades rescapés sont arrivés près de Septum d'où ils ont traversé "*la mer étroite*" qui sépare l'Afrique de l'Europe et sont passés en Espagne⁴². Théophane considère Gibraltar comme étant la frontière entre l'Afrique et l'Europe. Il en résulte que le continent européen à l'époque de Théophane allait aussi loin vers le sud-ouest qu'à l'heure actuelle.

Les frontières du continent européen sont sans doute un peu plus précises que celles de l'Asie dans la Chronique de Théophane et incomparablement plus précises que dans les autres Chroniques primitives. Pourtant ici aussi il n'y a aucune allusion à une Europe autre que territoriale. Il s'agit simplement du pays situé à l'ouest de l'Asie et au nord de l'Afrique. Cela dans les citations où le mot Europe n'indique pas seulement le diocèse administratif de l'Europe ou les Balkans. Théophane présente le Rhin comme étant la frontière du monde civilisé. A partir du moment où un peuple traversait ce fleuve, il entrait dans la scène historique; il existait. Il en va de même pour le Danube, mais non pas sur toute sa longueur; la région de l'actuelle Roumanie et le littoral de la Mer Noire faisaient partie du monde civilisé. Le texte laisse croire que pour Théophane il y avait au moins quatre Europe: une première c'était le diocèse administratif faisant fonction d'arrière pays de la capitale; une deuxième c'étaient les Balkans, la partie européenne de l'empire byzantin; une troisième coïncidait avec l'empire romain à son apogée; une quatrième englobait aussi les côtes hellénisées de la Mer Noire. Théophane

⁴⁰ *Théophane*, p. 252,33

⁴¹ *Théophane*, p. 95,1. Cf. PROCOPE, *De bello vandalico*, I, 3, éd. J. HAURY, Leipzig, 1905, vol. I, p. 317.

⁴² *Théophane*, p. 426,3-4

croyait-il que l'Europe allait encore plus loin? Impossible de le deviner.

Théophane en tout état de cause n'était pas un géographe. Il est aberrant de vouloir le traiter comme tel. Son oeuvre est historique. Comme il avoue dans son Prologue, il s'intéressait à la dimension temporelle de l'histoire⁴³; la dimension spatiale le préoccupait beaucoup moins. Les informations qu'il donne au sujet de l'Asie et de l'Europe ne représentent pas les connaissances des Byzantins en la matière ni même ses propres connaissances. Toutefois, comparé à Malalas et au rédacteur de la *Chronique Pascale* il se montre beaucoup plus critique et beaucoup plus précis quand il utilise des termes géographiques. Cela est sans doute dû à sa formation.

Selon ses biographes, Théophane était le fils unique d'un très haut fonctionnaire de l'empire: son père était stratège⁴⁴. Théophane, dès son enfance était destiné par sa famille à une carrière de fonctionnaire. Les études qu'il avait faites visaient le même objectif. Adulte, il a été appelé à travailler dans les bureaux de l'empire. Il était engagé dans un département qui exigeait des connaissances plutôt techniques et notamment géographiques⁴⁵. La géographie faisait par conséquent partie de ses bagages professionnels, mais une géographie administrative et non pas géophysique. L'utilisation des termes à portée géographique dans sa *Chronique* a toujours une couleur administrative et politique. Les descriptions géophysiques sont rarissimes et toujours copiées d'une autre source. Derrière ce discours, se profile le bureaucrate instruit qui avait assimilé Épiphanie de Chypre, Jean Lydus, Georges de Chypre, Hiéroclès, et qui sait qui d'autre, c'est-à-dire les manuels de géographie administrative mis à la disposition des fonctionnaires de l'empire byzantin. On constate le même type de langage géographique chez Constantin Porphyrogénète dans son *De administrando imperio* ainsi que dans son *De thematibus*, où seuls les passages qui traitent de pays inconnus aux rédacteurs des manuels de la

⁴³ *Théophane*, p.3,9 à p.4,19. Notamment p. 4,15, où l'auteur précise que *ἐκάστου χρόνου τὰς πράξεις, δυνάμειως κατατάττοντες*, indiquant ainsi que seule la dimension temporelle comptait pour lui.

⁴⁴ Un de ces biographes, Nicéphore Skevophylax, (texte publié par Ch. De Boor dans le IIe vol. de l'édition de Théophane), signale (p. 15,12) que le père de Théophane nommé Isaakios était stratège. Un *Synaxaire long* (publié aussi par Ch. De Boor dans le IIe vol.), p. 28, 7-8, note que Isaakios était stratège de la Mer Égée. D'après un éloge composé par Théodore Studite, publié par S. EFTHYMIADIS, *Le panégyrique de S. Théophane le Confesseur par S. Théodore Studite* (BHG 1792b), dans *Analecta Bollandiana*, 111 (1993), p. 270, le père de Théophane était haut fonctionnaire de l'empire et noble.

⁴⁵ Un *Éloge* anonyme, publié par Ch. De Boor dans le IIe vol. de l'édition de Théophane, p. 7,21-à p. 8,18, veut que l'empereur Léon IV confie à Théophane une tâche administrative dans la région de Cyzique après l'intervention de son beau père. Par contre, le *Synaxaire long*, p. 28,23-26 signale que c'était l'empereur lui-même qui a choisi Théophane pour lui confier la mission. L'*Éloge de Théodore Studite*, p. 270, signale sommairement que Théophane brillait à la cour impériale à cause de ses qualités administratives.

géographie administrative donnent des informations géophysiques ou folkloriques⁴⁶.

Une conclusion générale se dégage. Les Chroniqueurs anciens, y compris Théophane, en parlant de l'Asie et de l'Europe n'ont aucunement l'intention d'aller plus loin que la citation des événements dans le temps. Ce temps est coupé en deux: celui avant et celui après le salut. Le but final reste toutefois le même: le royaume du ciel. L'Histoire ne pouvait avoir qu'une seule dimension, celle du temps conduisant vers la solution finale, le jugement dernier. Théophane, un bureaucrate formé, fait une concession à cette vision temporelle de l'histoire: il localise parfois les événements dans la partie européenne ou dans la partie asiatique de l'empire, qui pour lui est en réalité l'Oecumène, l'univers. Son monde est celui de la version byzantine de l'*Orbis romanus*; ce qui se trouvait en dehors de ce monde n'avait pas de nom, n'avait pas d'intérêt, n'était pas digne d'en parler. Une vision du monde propre aux Chroniqueurs et leur perspective linéaire de l'histoire, mais aussi une vision centralisatrice d'un monde conforme aux idéaux d'un nouvel ordre des choses, celui de *imperium divinum*.

⁴⁶ La description très vivante du voyage qu'effectuaient les Russes depuis leur pays jusqu'à Constantinople que donne *Constantin Porphyrogénète, De administrando imperio*, éd. G. MORAVCSIK, Washington, D.C., 1967, ch. 9, p. 56-62, constitue un exemple typique d'un récit qui s'écarte des chantiers battus. C'est notamment un des passages non inspiré par les manuels administratifs byzantins.

TIPOLOGIA DELLA RAPPRESENTAZIONE DEI TURCHI IN FONTI BIZANTINE DEI SECC. XI-XII

RENATE GENTILE MESSINA / CATANIA

1. Scopo della presente ricerca è contribuire alla conoscenza del modo in cui i Bizantini reagirono alla pressione dei Turchi Selgiuchidi tra la metà dell' XI secolo (che vede l' ingresso di questo popolo sulla scena della storia bizantina) e la caduta di Costantinopoli nelle mani dei Latini, dopo la quale la potenza dell'impero risultò definitivamente compromessa.

Si tratta di circa un secolo e mezzo, in cui Bisanzio poteva ancora opporsi abbastanza efficacemente all' inesorabile erosione delle sue frontiere: dunque, un periodo in cui i cittadini dell' impero potevano continuare a credere di avere oggettivamente sui popoli «barbari» quella superiorità assoluta che, in base all' ideologia teocratica, essi rivendicavano non soltanto sul piano politico, ma anche su quello intellettuale, morale e religioso.

Nello specifico, si è cercato di ricostruire un quadro complessivo dell' atteggiamento che i principali storici dell' epoca ebbero nei confronti dei Turchi¹. A tal fine è stata eseguita un' esplorazione quanto più possibile completa dei luoghi in cui detti storici parlano di questo popolo, non soltanto là dove essi forniscono informazioni o esprimono giudizi complessivi su di esso (e dove è più facile imbattersi in valutazioni precostituite sulla base dell' ideologia ufficiale²) ma anche dove raccontano episodi in cui elementi turchi agiscono, a diversi livelli, come singoli o come collettività³.

2. Alcuni elementi fondamentali del modo in cui i Bizantini rappresentano i Turchi si trovano già nel racconto di Scilitza (ripreso da Briennio e Zonara)⁴ circa il loro

¹ E' stato preso in considerazione anche Niceta Coniata, pur se ciò comporta un piccolo sconfinamento ai primi anni del XIII secolo (la sua *Historia*, infatti, fu condotta a termine dopo il 1204: cfr. Nicetae Choniatae *historia*, rec. I.A. van Dieten [CFHB, Series Berolinensis, 11], Berolini et Novi Eboraci 1975, pp. XCIII ss.).

² Per esempio il passo di Anna Comnena in occasione dell' arrivo della prima Crociata (*Alex. X*, 5, 7 = Anne Comnène, *Alexiade, règne de l' empereur Alexis I Comnène [1081-1118]*, I-III, Texte établi et traduit par B. Leib, Paris 1967², II, p. 208, 6 ss. [d' ora in avanti = *Alex.*]) o quello di Niceta Coniata relativo alla spartizione del regno di Masud tra i suoi eredi (Nicetae Choniatae *historia*, pp. 116 s. van Dieten [d' ora in avanti = Nic. Chon.] = Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio*, I, Introduzione di A.P. Kazhdan, testo critico e commento a cura di R. Maisano, traduzione di Anna Pontani, Milano-Verona 1994, p. 264, 15 ss.). Il primo (sul quale cfr. *infra*) evidentemente riecheggia la propaganda finalizzata alla legittimazione del passaggio dei Crociati in territorio bizantino. Il secondo costituisce una vera e propria invettiva contro il popolo che occupa indebitamente terre un tempo appartenute ai Romani: qui i richiami all' ideologia dell' impero cristiano universale si associano all' attribuzione al nemico dell' empietà e di altre caratteristiche tipicamente «barbariche» (insipienza, stoltezza, furia distruttiva, astuzia, malvagità).

³ Non sono stati considerati i passi relativi a personaggi cristianizzati ed integrati nel sistema sociale dell' impero, dal momento che costoro, secondo l' ideologia bizantina, perdevano automaticamente le loro caratteristiche barbariche ed acquisivano un *ethos* conforme al nuovo *status* di sudditi della *basileia* cristiana universale. Sui Turchi integrati a Bisanzio cfr. Ch.M. Brand, *The Turkish Element in Byzantium, Eleventh- Twelfth Centuries*, DOP 43, 1989, pp.1-25.

⁴ Ioannis Scylitzae *synopsis historiarum*, rec. J. Thurn (CFHB, Series Berolinensis, 5), Berolini et Novi Eboraci 1973, pp. 442 ss. (= Io. Scyl.); cfr. Nicephori Bryennii *historiarum libri quattuor*,

stanziamiento in Iran e la prima sconfitta da essi inflitta ai Romei, la quale avrebbe avuto pesanti conseguenze per il futuro⁵. Secondo Scilitza, quando Tughril Beg razzia i territori del principe ghaznevida Mahmud, "...essendosi impossessato di molti carri e cavalli e di cospicue ricchezze, non fece più le incursioni di nascosto, come un fuggiasco e un ladro, ma scendeva manifestamente in campo aperto, ed accorrevano presso di lui quanti allora temevano la morte per i loro delitti, e schiavi, e uomini amanti dei saccheggi..."⁶. Una volta vinto Mahmud, Tughril Beg avrebbe spartito tra i suoi "la Persia intera, rovinando e avvilendo completamente gli abitanti"⁷. Qualche tempo dopo suo cugino Kutlumush, fuggendo dopo una sconfitta, chiese allo stratego della Media il libero passaggio sul territorio bizantino. Costui credette di poterlo battere facilmente e lo attaccò con pochi uomini male addestrati. Il Turco - dice Scilitza - "si dolse molto del fatto (poiché tutto il suo esercito, essendo in fuga, era appiedato e privo di armi) ma ugualmente, seppur contro voglia, fu costretto a disporsi al combattimento"⁸. I Bizantini, però, fuggirono al primo impatto. Così Kutlumush raccontò al sultano che la Media è "un paese fertile, ma abitato da donne"⁹. Il sultano, tuttavia - dice lo Storico - "temeva di muovere guerra contro i Romei, perché aveva paura e rabbriviva al solo pensiero delle famose gesta dei tre precedenti imperatori, Niceforo, Giovanni e Basilio, e supponeva che presso i Romei si

recensuit, gallice vertit, notis indicibusque instruxit P. Gautier (CFHB, Series Bruxellensis, 9), Bruxellis 1975, pp. 88 ss. (= Nic. Bryen.); Ioannis Zonarae *epitomae historiarum libri XVIII*, III ed. Th. Büttner-Wobst, (CSHB) Bonnæ 1897, pp. 634 ss. (= Io. Zon.).

⁵Per la penetrazione dei Turchi in territorio bizantino e per i rapporti con l'impero nel periodo preso in esame cfr. principalmente gli studi di Claude Cahen, ora raccolti in C. Cahen, *Turcobyzantina et Oriens Christianus*, London 1974; Id., *Pre-Ottoman Turkey*, New York 1968; Sp. Vryonis jr., *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century*, Berkeley 1971; Id., *Nomadization and Islamization in Asia Minor*, DOP 29, 1975, pp. 41-71; R.A. Gusseinov, *Relations entre Byzance et les Seldjûks en Asie Mineure aux XI^e et XII^e siècles (D'après les sources syriennes)*, in AA. VV., "Actes du XIV^e Congrès International des Etudes Byzantines, Bucarest 1971", II, Bucarest 1975, pp. 337-344; W. Felix, *Byzanz und die Islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert*, Wien 1981; R.-J. Lilie, *Twelfth-Century Byzantine and Turkish States*, ByzForsch 16, 1991, pp. 35-51. Sempre utile J. Laurent, *Byzance et les Turcs seldjoukides dans l'Asie occidentale jusqu'en 1081*, Paris-Nancy 1913.

⁶αὐτοῖς δὲ ἀρμάτων καὶ ἵππων καὶ χρημάτων κυκλεύσας πολλῶν οὐκέτι λοιπὸν ὡς φυγὰς καὶ ληστῆς κρυφίως ἐποίετο τὰς ἐπιθέσεις, ἀλλὰ φανερώς ἀντεποκίετο τῶν ὑπαίθρων, προσρικομένων αὐτῶ καὶ τῶν δοσι διὰ κακούργιας τότε ἐβέβησαν θάνατον, καὶ δούλων καὶ τῶν χαϊρόντων ταῖς ἀρπαγαῖς... (Io. Scyl., p. 444, 40 ss.). Si evidenzia qui la caratteristica di volgari predatori, che vivono al di fuori di ogni regola civile e di ogni legge, ma si rivelano pure le preoccupazioni della classe dirigente bizantina dinanzi al pericolo dell'assimilazione da parte dei ceti inferiori nelle zone occupate, come ha posto in rilievo A. Carile, *I nomadi nelle fonti bizantine*, in AA. VV., "Popoli delle steppe: Unni, Avari, Ungari" (Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 35. Spoleto 23-29 aprile 1987), Spoleto 1988, pp. 55-87, *praesertim* pp. 80 ss.

⁷τὴν Περιοὶδα πᾶσαν ... ἐς τὸ παντελὲς κατασπᾶσας καὶ ταπεινῶσας τοὺς ἐγγχωρίους (Io. Scyl., p. 445, 70 s.).

⁸περιαλγῆς μὲν ἐπὶ τοῖς πραττομένοις ἐγένετο (ἦν γὰρ ὁ κατ' αὐτὸν λαὸς ἄπας, ὡς ἐκ τροπῆς ἐπανήκων, περὶς καὶ ἀνοπλῆς), ὅμως δὲ καὶ ἀκὼν ἡγαγὰσθαι ἀντιπαράτασθαι (ibidem, p. 446, 87 ss.).

⁹χώρα πᾶμφορος, κατέχεται δὲ ὑπὸ γυναικῶν (ibidem, p. 446, 96 s.).

trovassero ancora lo stesso valore e la stessa potenza¹⁰. Ciò nonostante, in seguito cominciò ad attaccare i Bizantini. Da quel momento Bisanzio non poté fare a meno di misurarsi continuamente con i Selgiuchidi e con le bande turcomanne da essi manovrate.

Scilitza, Briennio e Zonara fanno precedere questo racconto da una breve digressione etnografica, in cui attribuiscono ai Turchi qualità come la *polyanthropia*, l'alimentazione a base di latte, la *autonomia* ed il bellicismo¹¹, che sono peculiari del cliché barbarico «scita», tipicamente nomadico, al quale la trattatistica militare aveva assimilato i nomadi turcofoni transcaucasici a partire dal VI secolo¹². I tre storici, comunque, non fanno ulteriori allusioni alle caratteristiche suddette, né vi accennano gli altri autori presi in esame. L'elemento «scitico» si può ravvisare nei loro resoconti, piuttosto, con riferimento alla tattica di combattimento¹³. Dai passi citati emergono, invece, alcuni elementi che risultano costanti nelle loro trattazioni: i Turchi sono razziatori e distruggono le regioni che depredano; cercano di evitare il combattimento se non sono sicuri delle loro forze; si mostrano sprezzanti nei confronti del nemico; temono la potenza dell'imperatore dei Romei.

Cercheremo ora di porre in evidenza più dettagliatamente come si configuri siffatta tipologia che, nel complesso, non sembra fare distinzione fra Turcomanni e Selgiuchidi.

3. Innanzi tutto occorre notare che i Bizantini non prendono mai l'iniziativa contro questi nemici: tutte le spedizioni contro di essi sono causate dalle loro incursioni. Per lo più gli storici si limitano a registrare brevemente il fatto, ma talvolta indugiano in descrizioni che lasciano trapelare sconcerto e preoccupazione. Ad esempio, così Ataliata ricorda i primi sconfinamenti in Iberia, al tempo di Costantino Monomaco: "...e quel popolo facendo continue scorrerie annuali recò non poco danno alla terra dei Romei ... i nemici erano arcieri molto esperti, specialmente nel centrare il

¹⁰ πρὸς δὲ Ῥωμαίους ὅπλα κινῆσαι ἀπεδείλλα, δεδιώς καὶ φόβῳ ἐκ μόνης τῆς φήμης τὰ τῶν προηγησαμένων τριῶν βασιλέων ἀνδραγαθήματα, Νικηφόρου, Ἰωάννου καὶ Βασίλειου, καὶ υποπτεύων τὴν αὐτὴν ἀρετὴν ἐπὶ καὶ δυνάμιν προσεῖναι Ῥωμαίους (ibidem, pp. 446, 4 - 447, 8). Lo Storico si riferisce a Niceforo Foca (963 - 969), Giovanni Tzimisce (969 - 976) e Basilio II (976 - 1025), noti imperatori «militari». E' una chiara nota polemica nei confronti del nuovo corso politico che, dopo le conquiste territoriali operate da Basilio, privilegiava gli aspetti amministrativi nella gestione dell'impero, a vantaggio dei burocrati costantinopolitani ed a detrimento dell'aristocrazia militare provinciale. Va notato che Scilitza incorre in diverse inesattezze: per es. si riferisce a Mahmud (998 - 1030) anziché al figlio Masud (1030 - 1040) e sembra porre gli attacchi in Armenia dopo l'entrata di Tughril Beg a Bagdad (1055).

¹¹ Cfr. Io. Scyl., p. 442, 88 ss. (ἔθνος... πολυάνθρωπόν τε ὃν καὶ αὐτόνομον καὶ ὑπ' οὐδενὸς ἔθνος ποτὲ δουλαθέν); Nic. Bryen., p. 89, 10 ss. (αὐτόνομον ἔθνος ὃν καὶ γαλακτοφάγον ἀρχήθεν πολυάνθρωπόν τε καὶ πολεμικώτατον ὑπ' οὐδενὸς δεδούλωται ἔθνος πώποτε); Io. Zon., p. 634, 4 (γένος... πολυπληθές καὶ αὐτόνομον).

¹² Cfr. Mauricii *strategicon*, XI, 2 = pp. 360 ss. Dennis (Mauricii *strategicon*, edidit et introductione instruxit G. T. Dennis, germanice vertit E. Gamillscheg [CFHB, Series Vindobonensis, 17], Vindobonae 1981). Il testo di Maurizio era stato poi ripreso nei *Taktika* di Leone VI (Leonis sapientis *tactica*, XVIII, 43-75 = PG 107, coll. 955-964 = XVIII, 42-74 Vári [Leonis imperatoris *tactica*, ed. R. Vári, I-II, Budapest 1917-1922]). Per la fortuna di questa digressione anche dopo il XII secolo e per un'acuta analisi dei suoi contenuti etnografici, considerati anche in rapporto all'ideologia politica bizantina, si veda Carile, *art. cit.*, pp. 75 ss.

¹³ Cfr. *infra*.

bersaglio ed atterrivano gli oppositori colpendoli con le frecce. Per questo scorrazzavano senza cedimenti per tutta l' Iberia, depredando le piccole città e i villaggi, sconvolgendo le città grandi e distruggendo le campagne¹⁴. In modo simile Anna Comnena descrive gli attacchi degli uomini di Solimano, che si spingevano indisturbati fin sul Bosforo saccheggiando ogni cosa, senza rispettare neppure i luoghi sacri e terrorizzando gli abitanti¹⁵. Attaliata e l' anonimo Continuatore di Scilitza raccontano con toni drammatici le incursioni al tempo di Costantino X Duca, così violente da rendere imbelli i soldati che avrebbero dovuto opporvisi e da depauperare regioni un tempo floride¹⁶. In un altro luogo Anna afferma che Smirne era del tutto rasa al suolo, sicché sembrava che non fosse stata mai abitata (*Alex.* XIV, 1, 4 = III, p. 143, 6 ss.). Cinnamo dice che Dorileo, città un tempo magnifica, era totalmente devastata e non esisteva più niente del suo antico splendore (*Io. Cin.*, p. 295, 1 ss.)¹⁷.

In quanto razziatori, i Turchi sono anche crudeli ed avidi di denaro.

Riguardo alla crudeltà i nostri storici non raccontano spesso particolari efferati, ma talvolta lasciano intendere più di quanto non dicano. Per esempio, Attaliata descrive la presa di Ani in un fiume di sangue ed afferma che la strage fu compiuta senza riguardo per il sesso e per l'età degli abitanti (*Attal.*, p. 82, 2 ss.). Anna dice che durante le incursioni nei territori di Prusa e di Cizico furono fatti prigionieri uomini, donne e bambini che erano scampati all' eccidio (*Alex.* XIV, 5, 3 = III, p. 166, 3 ss.). Coniata ricorda i cadaveri a mucchi, atrocemente mutilati, dopo la sconfitta di Miriocefalo (*Nic. Chon.*, p. 190, 72 ss. = p. 432, 481 Maisano). Non stupisce, perciò, la notizia di Scilitza che gli abitanti della piazzaforte di Artze, comprendendo di non poter più resistere all' assedio, uccidevano donne e bambini e si gettavano nel fuoco prima di cadere nelle mani del nemico (*Io. Scyl.*, p. 452, 53 ss.), o quella dell' *Alessiade* che il governatore di Mitilene fosse fuggito in seguito alle minacce dell' emiro Tzacha, lasciando l' isola al suo destino (*Alex.* VII, 8, 1 = II, p. 110, 17 ss.).

Quanto all' avidità, constatiamo che per denaro i Turchi sono disposti a rilasciare i prigionieri, come nel caso di Isacco Comneno, fratello del futuro imperatore Alessio I (*Nic. Bryen.*, pp. 155 s.; *Io. Zon.*, pp. 709 ss.). Per guadagno forniscono le loro prestazioni militari: Briennio ricorda Artouch, che viene ingaggiato per combattere Roussel di Bailleul ed il cesare Giovanni Duca e che poi, dopo averli presi prigionieri, li libera, ancora una volta per denaro (*Nic. Bryen.*, pp. 179 ss.); Anna Comnena

¹⁴ *καὶ συνεχῆς ἐκδρομὰς ἐπετελοῦς τὸ ἔθνος ποιοῦμενοι οὐκ ὀλίγα τὴν Ῥωμαϊκὴν κατέβλαπτε γῆν... τόξων εὖ εἰδόντων τῶν ἐναντίων καὶ κατὰ σκοπὸν βαλλόντων οὐχ ἥκιστα, καὶ τοὺς ἀντιτεταγμένους ἐκδεματοῦντων ταῖς ἐκπλοαῖς πληγαῖς. διὰ καὶ ἀνεκδότως κατέτρεχον πᾶσαν τὴν Ἰβηρικὴν, πολλὰ καὶ κόμης ἀρπάζοντες καὶ μέγιστος ἀνατρέποντες πολιτείας, καὶ χώρας ἀναστᾶτους ποιοῦμενοι* (Michaelis Attaliothae historia, ed. I. Bekker [CSHB], Bonnæ 1853, p. 44, 10 ss. [= Attal.]).

¹⁵ *...τοὺς μὲν ἀσπειρώτους Τούρκους περὶ τὴν Προποντίδα... ἐνδιαιτρίβοντας, τοῦ Σολιμὰ τῆς ἐφ' ἧς ἀπόσης ἐξουσιάζοντες καὶ περὶ τὴν Νικαίαν αὐλίζομενοι... καὶ προνομίαις συνεχῶς ἀποστέλλοντες καὶ ληζόμενοι πάντα τὰ τε περὶ τὴν Βιθυνίαν διακεκμένα καὶ Θυλίαν, καὶ μέχρις αὐτῆς Βοσπόρου τῆς νῦν καλουμένης Δαρδανείας ἡπηρεσίας καὶ ἐπιδρομὰς ποιοῦμενοι καὶ λείαν πολλὴν ἀφαιροῦμενοι... οὗς οἱ Βυζάντιοι ὁρῶντες ἀφόβως πάντῃ ἐνδιαιτρίβοντας ἐν ταῖς περὶ τὰς ἀκτὰς διακεκμημένοις πολιχνίαις καὶ ἱεροῖς τεμένεσι μὴ τινος ἐκείθεν αὐτοὺς ἀπελαύνοντες ἐντρομοὶ διὰ παντός ὄντες διηποροῦντο ὅ τι δεῖ διαπράττειν* (*Alex.* III, 9, 1 = I, p. 136, 12 ss.).

¹⁶ *Attal.*, p. 78, 8 ss.; E. Th. Tsolakes, *Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη (Ioannes Scylitzes Continuatus)* (Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἰμου, 105), Θεσσαλονίκη 1968, p. 112, 18 ss. (= Scyl. Cont.).

¹⁷ *Ioannis Cinnami epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, rec. A. Meineke (CSHB, 13), Bonnæ 1836 (=Io. Cin.).

racconta che Giovanni Duca, mentre è in viaggio per raggiungere i Comneni ribellatisi, incontra un drappello di Turchi e facilmente li assume come mercenari (*Alex.* II, 6, 8 = I, p. 83, 22 ss.). L'avidità induce questi uomini anche al tradimento: come Toutach, che si era alleato con Bailleul ma poi lo consegna ad Alessio Comneno dietro la promessa di una forte somma (*Nic. Bryen.*, pp. 187 s.; *Io. Zon.*, p. 712, 6 ss.; *Alex.* I, 2 = I, p. 11 s.). Col denaro i Bizantini possono comprare anche la pace: quando il sultano Kilidj Arslan II giunge a Costantinopoli per stringere un patto con Manuele I, l'imperatore lo confonde con la sua generosità "sapendo che ogni barbaro è vinto dal guadagno" (*εὐδὼς μὲν καὶ ὅτι βάρβαρος ἄπας λημμάτων ἡττηται*), e quello se ne torna felice dei doni ricevuti (*Nic. Chon.*, p. 120, 90 ss. = p. 272, 135 ss. Maisano)¹⁸.

C'è un ulteriore elemento che rappresenta una costante: ogni qual volta i nostri storici raccontano che i Turchi hanno accerchiato l'accampamento dei Romei non mancano di rilevare come, durante la notte, si abbandonino a sfrenate cavalcate, urlando come animali (lupi o cani) per impaurire i nemici (es.: *Attal.*, pp. 113, 21 ss.; 156, 9 ss.; *Io. Zon.*, pp. 698, 21 - 699, 2; *Alex.* XV, 5, 2; 6, 1 = III, pp. 205 s.; *Scyl. Cont.*, p. 146, 21 ss.). Essi dimostrano così una natura fondamentalmente smodata e ferina¹⁹, la stessa alla quale deve essere attribuita la loro propensione per la crudeltà e l'avidità (di cui si è già parlato), ma anche per l'inganno e la tracotanza.

I Turchi, infatti, sono subdoli: per questo tradiscono, come si è visto, se possono ricavarne un utile; applicano la tattica dell'imboscata²⁰; non mantengono i patti.

La falsità si rivela tanto nell'inganno nei confronti degli amici quanto nei rapporti diplomatici. Nel raccontare il tradimento ai danni di Bailleul, Zonara osserva che i Turchi lo consegnarono ad Alessio Comneno *φιλαν... ὑποκρίθεντες* (*Io. Zon.*, p. 712, 8 s.). Secondo Niceta Coniata, l'ambasciatore Solimano si presentò a Manuele Comneno mentendo sulle reali intenzioni del sultano Kilidj Arslan II ed adulando l'imperatore mentre tentava di ingannarlo *ὡς ἔθος τοῖς βαρβάροις* (*Nic. Chon.*, p. 124, 92 ss. = p. 280, 244 Maisano). Coniata dà pure un giudizio pesante sulla mancanza di fedeltà ai patti da parte del medesimo sultano: dopo che Manuele l'aveva accolto con ogni onore e coperto di regali egli non tenne conto degli accordi perché, come dice lo Storico, "era un impostore e non sapeva affatto cosa sia mai la verità"²¹. In modo analogo si esprime Anna Comnena a proposito dell'emiro Tzacha, che cercava di intavolare trattative con Costantino Dalasseno durante l'assedio di Chio: il Dalasseno prese tempo, ritenendo che si trattasse di un pretesto "perché da molto tempo conosceva il carattere

¹⁸Questo e gli altri passi di Niceta Coniata sono riportati nella traduzione italiana di Anna Pontani, per cui vd. alla n. 2.

¹⁹L'intemperanza viene esplicitamente attribuita ai Turchi in due luoghi dell'*Alessiade* (*Alex.* X, 5, 7 = II, p. 208, 6 ss.; XV, 1, 2 = III, p. 188, 5 ss.). Nel primo (per cui cfr. alla n. 2) essi sono rappresentati come schiavi delle passioni della carne - Dioniso ed Eros - oltre che idolatri (sulla connessione tra le due accuse cfr. Carile, *art. cit.*, pp. 83 ss.); nel secondo è descritto il modo in cui, mentre sono in preda all'ebbrezza, si prendono gioco dell'imperatore che non muove guerra perché ammalato.

²⁰Il ricorso alle finte ed alle imboscate, come si vedrà in seguito, è generalmente accettato come cosa naturale durante le operazioni di guerra, anche se derivante dalla fraudolenza.

²¹*ὁ δὲ ἀπατεῶν ἂν καὶ μὴδὲ τί ἐστὶν ὧς ἀλθῆναι ἐγνωκὸς ποτε* (*Nic. Chon.*, p. 121, 27 s. = p. 274, 170 s. Maisano).

ingannatore dei Turchi"²², ed i fatti gli diedero ragione, perché l' emiro, di notte, si allontanò per radunare altre forze.

Questo episodio è interessante perché contiene un altro elemento tipico della rappresentazione dei Turchi nelle fonti bizantine qui analizzate: l' elemento dell' ingannatore ingannato o, più propriamente, del barbaro che si lascia battere in abilità dal Romeo superiore a lui. Difatti, secondo Anna, il Dalasseno non si mostrò inferiore a Tzacha quanto ad artifici²³: andò anche lui a cercare rinforzi e prese la città prima che quello fosse tornato. Così si comprende la decisione di Alessio Comneno di conferire il governatorato di Attalia a Philokales perché era "abilissimo a fare imboscata e a vincere il nemico con ogni sorta di stratagemmi" (*δεινότατος, λόγους τε ἐφύσταν καὶ διὰ παντοίων μηχανημάτων τοὺς πολεμίους ἤτταν*), anche se mancava di qualsiasi istruzione militare (*Alex. XIV, 1, 3 = III, pp. 142 s.*). Scilitza racconta di come Catacalone Cecaumeno sconfisse i Turchi con le loro stesse armi: quelle dell'inganno e dell' imboscata. Fece nascondere gli uomini, di notte, tra i carri e gli animali; giunsero i nemici e si diedero a saccheggiare il campo, credendolo vuoto: allora i Romei "schierati in ordine" (*συντεταγμένοι*), piombarono sui Turchi "in disordine" (*δυσντάκτοις*) e li uccisero (*Io. Scyl., pp. 448 s.*). La tecnica dell' inganno è lecita anche per un imperatore, quando ha a che fare con un sultano, come nel caso di Alessio Comneno con Abul Kasim: stipula con lui la pace, lo accoglie nella Capitale, lo confonde con le magnificenze della corte, e lo trattiene finché non è completata la costruzione di una piazzaforte vicino Nicomedia, la città che l' imperatore si riprometteva di riconquistare (*Alex. VI, 10, 9 s. = II, pp. 71 s.*).

Apparentemente sembra esserci una contraddizione fra il giudizio negativo che, in generale, vien dato sull' inganno e la sua accettazione come dato positivo quando a praticarlo sono i Bizantini. Non si tratta soltanto del fatto che qualsiasi cosa, pur biasimata in teoria, viene approvata se si rivela utile nella pratica. Scilitza fornisce la spia per comprendere questo paradosso: il suo cenno all' ordine dello schieramento dei Romei, in contrasto col disordine dei Turchi sorpresi a razzare, significa che i primi non smarriscono, in ogni caso, la padronanza di sé e dunque la loro civiltà e superiorità, mentre i barbari perdono facilmente il controllo e si rivelano inferiori. In altri termini, l' inganno operato dai Bizantini viene considerato legittimo in quanto manifestazione di qualità intellettuali superiori a quelle degli avversari²⁴.

Come si è già accennato, un' altra caratteristica dei Turchi è l' arroganza, che manifestano illudendosi di poter trattare alla pari i Bizantini. Ad esempio, Abul Kasim e Tzacha sono accusati da Anna di ambire allo scettro dei Romei (*Alex. VI, 10, 5; IX, 1, 2 = II, pp. 69, 3 ss.; 158, 2 ss.*); Malik Shah osa chiedere in moglie per suo figlio una figlia di Alessio Comneno: l' imperatore temporeggia, ma commenta l' iniziativa attribuendola all' ispirazione del demonio (*ibidem VI, 12, 4 = II, p. 76, 12 ss.*). A volte il tentativo di mostrarsi superiori alla loro vera natura fa cadere questi barbari nel ridicolo. Scilitza racconta che Costantino Monomaco aveva mandato un' ambasceria al sultano, proponendogli la pace e chiedendo la liberazione del generale Liparite. Quello - dice lo Storico - "che voleva essere un sovrano magnifico piuttosto che un

²² ταῦτα δὲ ὁ Δαλασσὸς σκῆψιν λογισάμενος ὡς ἔτε τῶν Τούρκων ἦθος βολερὸν πάλαι γινώσκων... (*Alex., VII, 8, 8 = II, p. 114, 25 ss.*).

²³ οὐδ' ὁ Δαλασσὸς δεύτερος πρὸς τὰς τοῦ Τζαχᾶ μηχανὰς ἐφάινετο (*ibidem*, VII, 8, 10 = II, p. 116, 9 s.); per l' intero episodio, cfr. *ibidem*, VII, 8, 7 - 10 = II, pp. 114 ss.).

²⁴ Non per nulla la Comnena si affretta ad indicare un *exemplum*, tratto dalla tradizione storiografica classica, al quale può essere rapportato il comportamento del padre (*Alex. VI, 10, 11 = II, p. 72, 3 ss.*).

vile mercante, ricambia il dono dell' imperatore prendendo sì il riscatto, ma elargendolo per intero a Liparite ed esortando costui a ricordare quel giorno e a non voler più combattere contro i Turchi²⁵. Manda poi a Costantinopoli un ambasciatore talmente tracotante da venire rimandato indietro senza aver concluso nessun accordo. In seguito, avendo cercato di espugnare Mantzikert senza successo, si ritira accampando falsi pretesti²⁶. In sostanza, lo Storico descrive il comportamento del sultano come una pietosa caricatura di quello imperiale. Anche Cinnamo racconta un caso di superbia punita con l' umiliazione: è quello di Masud che risponde in modo insultante all' ambasceria di Manuele Comneno, ma poi fugge dopo il primo scontro con i Bizantini. L' imperatore gli manda una lettera in cui lo rimprovera per aver superato due volte la misura: la prima volta per la tracotanza, la seconda per la paura (Io. Cin., pp. 39 ss.).

Ma ci sono anche i casi in cui il barbaro riconosce spontaneamente la propria inferiorità di fronte all' imperatore. Secondo Psello (seguito da Briennio, Attaliata, Zonara e dal Continuatore di Scilitza) ciò accadde quando fu catturato Romano Diogene: il sultano - dice Psello - "anziché esaltarsi per il successo si sente schiacciato dall' eccesso di buona sorte e mostra tanta moderazione nella vittoria quanta nessuno si sarebbe aspettata", tratta l' illustre prigioniero con tutti gli onori e lo rimanda libero²⁷. Anna Comnena racconta che, quando Malik Shah chiese la pace, i suoi emiri si prostrarono dinanzi all' imperatore ed il sultano stesso lo fece, anche se Alessio I cercava di impedirglielo (*Alex.* XV, 4, 5 = III, p. 209, 4 ss.). Cinnamo riferisce che Pupace, ambasciatore di Solimano, scese da cavallo dinanzi a Manuele Comneno e gli parlò *δουλικῶς*, e che Kilidj Arslan II, quando giunse a Costantinopoli, fu talmente sbigottito dalla magnificenza del palazzo imperiale che inizialmente rifiutò di sedersi davanti al *βασιλεὺς* (Io. Cin., pp. 196, 16 s.; 206, 6 ss.).

Un aspetto che non può essere trascurato è quello religioso. In realtà, i nostri storici non si soffermano spesso a fare considerazioni sulla condizione di «infedeli» dei Turchi ma, quando lo fanno, lo fanno con enfasi. Si è già ricordato il passo di Niceta Coniata in cui si deplora la presenza di pagani sul suolo cristiano²⁸; si è visto che Anna Comnena - la quale si rivela molto sensibile riguardo a tale argomento - li definisce *δθεωῆδοι* e ricorda le loro pratiche idolatre²⁹. Ma si possono portare altri esempi. La stessa storica racconta di due conversioni avvenute durante il regno di suo padre: quella di un ambasciatore di Malik Schah e quella del comandante di Apolloniade il quale, arrendendosi, si sottomise all' imperatore con tutto il suo seguito.

²⁵...μεγαλοπρεπὴς θέλων εἶναι βασιλεὺς μᾶλλον ἢ κάπηλος ἀνελεύθερος, ἀποδίδωσι τοῦτον δῶρον τῷ βασιλεῖ, λαβὼν μὲν τὰ λύτρα, πάντα δὲ τῷ λιπαρίτῃ παροσχικῶς καὶ μεμνησθαι τῆς παρούσης ἡμέρας διὰ παντός παρεγγυησάμενος, καὶ μηδέποτε ὄψα βελήσαι τὸ ἀπὸ τοῦδε κινήσαι κατὰ τῶν Τούρκων (Io. Scyl., p. 454, 14 ss.).

²⁶ πλάσμενος ἀναγκαῖά τινα πράγματα κατεπελεῖν αὐτὸν οἴκαδε ὑποστρέφειν (Io. Scyl., p. 464, 8 s.). Per l' intero racconto cfr. *ibidem*, pp. 454 s.; 462-464).

²⁷...τῷ μὲν κατορθώματι οἶκ' ἐπαίρεται, συστήλλεται δὲ Μαν τῷ εὐτυχίῳ, καὶ μετρίῳ τῇ ἰκτὶ τοσοῦτον δσον οὐδεὶς ἂν προσεδόκρε... (Mich. Psell., *chron.* VII, b 26 = Michele Psello, *Imperatori di Bisanzio [Cronografia]*. Introd. di D. Del Corno, testo critico a c. di S. Impellizzeri, comm. di U. Crisculo, trad. di Silvia Ronchey, I-II, Milano 1993², p. 344). La traduzione riportata è quella di Silvia Ronchey. Cfr. Nic. Bryenn., p. 121, 10 ss.; Attal., pp. 164 ss.; Io. Zon., pp. 702 s.; Scyl. Cont., pp. 150 ss.

²⁸Cfr. *supra*, n. 2.

²⁹Cfr. *supra*, nn. 15 e 19.

Secondo la Comnena, artefice delle conversioni fu lo stesso imperatore, che convinse i barbari e li istruì personalmente nella fede (*Alex.* VI, 9, 4-6; 13, 4 = II, pp. 65 s.; 80 s.). Ella introduce pure l'elemento demoniaco in relazione al sacrilegio quando riferisce che un Turco, dopo aver profanato un santuario della Vergine, fu colto da convulsioni, come in preda ad una possessione (*Alex.* VI, 9, 5 = II, pp. 66, 20 ss.). Da Cinnamo e Coniata apprendiamo che il patriarca di Costantinopoli si oppose al progetto di Manuele Comneno di far partecipare Kiliđ Arslan ad un trionfo fino alla Santa Sofia e che un terremoto, che impedì l'avvenimento, fu interpretato dai Costantinopolitani come manifestazione della disapprovazione divina³⁰. Con accenti accorati viene ricordata la profanazione di templi famosi per il culto praticatovi, come quello di S. Basilio a Cesarea (*Scyl. Cont.*, p. 119, 21 ss.) o quello di S. Michele a Chonai (*Scyl. Cont.*, p. 140, 12 ss.; *Nic. Chon.*, p. 422, 82 ss.).

4. Sulla base degli elementi acquisiti fin qui possiamo affermare che i Turchi, così come li descrivono le nostre fonti, sono crudeli, avidi, irrazionali ed empì; spesso hanno un comportamento animale; insuperbiscono facilmente, ma restano attoniti dinanzi agli splendori della corte; sono furbi e subdoli, ma si lasciano vincere dall'intelligenza; hanno timore dell'imperatore e riconoscono la sua superiorità, anche se talvolta cercano sconsideratamente di contrastarla. Nel complesso, dunque, vengono rappresentati in base ad un generico cliché barbarico di derivazione classica che tende a proporli come inferiori rispetto ai Bizantini, con un'enfaticizzazione del *topos* dell'empietà in chiave di opposizione alla fede cristiana³¹. Se a questa tipologia di

³⁰Secondo Cinnamo, il patriarca dichiarò che *μη δεῖν εἶναι... δι' ἐπιπλῶν θείων καὶ κόσμων ἱερῶν ἀνδρας διελθεῖν ἀσεβεῖς* (Io. Cin., p. 206, 17 ss.). Coniata spiega il terremoto col fatto che *μηδεὶν τὸ θεῖον καὶ μὴδ' ὅλως ἀνέχεσθαι προκίψειν ὅλως εἰς ὁλαύθον μὴ θεοσεβείας ἀνδρα μετεσχηκότα, ὃν κοσμοῦσιν ἐπιπλά πανταγῇ καὶ ἀγλῶν ἔκτυπα διελιγῆσαι καὶ χαρακτήρ καθαγιάζει Χριστοῦ* (*Nic. Chon.*, p. 119, 49 ss. = p. 268, 89 ss. Maisano).

³¹Nel corso della tradizione le qualità negative sopra indicate erano state attribuite in comune anche ad etnie diverse nelle classificazioni di tipo etnografico ed in ambito letterario avevano finito col rappresentare elementi tipici validi più o meno per qualsiasi nazione barbara (cfr. B. Luiselli, *L'idea romana dei barbari*, *Romanobarbarica* 8, 1984/85, pp. 33-61, *praesertim* pp. 41 s.; Maria Dora Spadaro, *I barbari: luoghi comuni di etnografia ideologica negli storici bizantini*, relazione alla "Quinta giornata di studi sotto il patrocinio dell'Associazione italiana di studi bizantini su «Categorie concettuali e linguistiche della storiografia bizantina»", Napoli 23-24 aprile 1998, in corso di stampa negli Atti). Sulla tipologia del «barbaro» resta fondamentale lo studio di J. Jüthner, *Hellenen und Barbaren. Aus der Geschichte des griechischen Nationalbewusstseins* (Das Erbe der Alten, 8), Leipzig 1923. Tra i molti altri ci limitiamo a ricordare K. Christ, *Römer und Barbaren in der hohen Kaiserzeit*, *Saeculum* 10, 1959, pp. 273-288; H. H. Bacon, *Barbarians in Greek Tragedy*, New Haven 1961; AA. VV., *Grecs et Barbaires* (Entretiens sur l'antiquité classique, 8), Genève 1962; J. Vogt, *Kulturwelt und Barbaren. Zum Menschheitsbild der spätantiken Gesellschaft*, Wiesbaden 1967; Y. A. Dauge, *Le Barbare. Recherches sur la conception romaine de la barbarie et de la civilisation*, Bruxelles 1981, *praesertim* pp. 455 ss. per la definizione delle qualificazioni tipiche letterarie; RAC (Suppl. I), s. v. «Barbar I». Per l'età bizantina cfr. K. Lechner, *Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner. Die alten Ausdrücke als Bezeichnung eines neuen Kulturbewusstseins* (Dissertation), München 1954; Id., *Byzanz und die Barbaren*, *Saeculum* 6, 1955, pp. 292-306; H. Ditten, *Βάρβαροι, Ἕλληνες und Ῥωμαῖοι bei den letzten byzantinischen Geschichtsschreibern*, in AA. VV., «Actes du XII^e Congrès International d'Etudes Byzantines, Ochride 10-16 septembre 1961», II, Beograd 1964, pp. 273-299.

carattere generale, utilizzata da tutti gli autori presi in esame, si aggiungono le connotazioni etnografiche già ricordate, presenti nelle prime descrizioni di Scilitza, Briennio e Zonara, nonché le caratteristiche della tattica militare che vedremo tra poco, si può affermare che la rappresentazione dei Turchi coincide con quella del barbaro «scita», la quale comunque continuava ad attagliarsi, per certi particolari precipui, all'attuale realtà turca³².

5. Fra tante attribuzioni negative c'è una qualità dei Turchi che i Bizantini mostrano di apprezzare, cioè la capacità bellica, pur se anche questa assume colorazioni poco favorevoli perché risulta infirmata da una natura perfida e malvagia, quasi che i nostri storici vogliano esorcizzare lo sgomento che provano al cospetto di tale virtù guerriera.

Anna Comnena descrive la loro abilità strategica dicendo che essi non schierano le loro forze compatte, ma tengono separati le due ali ed il centro in modo da confondere l'avversario quando attaccano; accerchiano il nemico e lo colpiscono a distanza con le frecce, con le quali sono abilissimi (*Alex.* 3, 7 = III, p. 198, 9 ss.). Inutile, poi, citare i numerosi passi in cui gli storici ne esaltano la bravura come arcieri e cavalieri e ne descrivono la tattica fatta di imboscate, di finte fughe e di cariche improvvise e veloci³³.

Questa tattica basata su finte ed imboscate, pur avvalendosi di una qualità negativa (la falsità), sembra comunque riscuotere un certo rispetto a causa della sua efficacia e trovare compenso nel valore, che viene riconosciuto ai Turchi in modo unanime. E' interessante cogliere alcuni giudizi attraverso i quali si può constatare come, nonostante tutto, i Bizantini forse stimavano questi avversari almeno quanto li disprezzavano in quanto barbari. Nella maggior parte dei casi i nostri storici non esprimono le loro valutazioni durante il racconto degli scontri, ma, quando lo fanno, si nota una certa ambiguità di giudizio su taluni espedienti i quali, pur derivando dalla fraudolenza, risultavano tuttavia vantaggiosi a chi li praticava e denotavano, se non altro, abilità.

Un giudizio negativo è dato da Attaliata in occasione dell'assedio di Mantzikert: egli attribuisce ai Turchi la più profonda malvagità di pensiero e l'abitudine di ricorrere sempre a macchinazioni ed espedienti³⁴. Un altro si deve a Cinnamo quando racconta che, andando verso Kaballa, i soldati di Manuele Comneno temevano di dover affrontare un gran numero di nemici perché scorgevano molte insegne tra la boscaglia; l'imperatore allora li rincuorò, dicendo che si trattava di un trucco dei barbari e che non sempre la verità è quella che appare³⁵. L'ambiguità si coglie in un passo di Coniata, che si riferisce alla campagna di Giovanni Comneno in Cappadocia

³²Per esempio le incursioni a scopo di razzia dei Turcomanni e l'uso prevalente della cavalleria e degli arcieri. Anche avidità e fraudolenza sono attribuite comunemente al temperamento «scitico», però tali caratteristiche sono ricorrenti pressoché in tutte le tipologie barbariche.

³³Il passo dell'*Alessiade* è chiaramente esemplato sulle descrizioni di Maurizio e di Leone VI, in cui i Turchi, come si è detto, erano assimilati alla categoria etnografica «scitica». La medesima tipologia tattica si ritrova in tutti gli altri autori, ma si tratta evidentemente di rappresentazioni che sono in prevalenza frutto di un'osservazione diretta o dell'utilizzazione di resoconti di guerra, e che solo parzialmente possono essere ispirate a *topoi* letterari.

³⁴«ὁ γὰρ Τοῦρκοι πονηρὰ καὶ ἐπινοῖα βαθυτάτῃ σκῶντες διὰ μηχανῶν τὸ πᾶν κατορθοῦσι καὶ συστολῶν ἀπηγκωσμένων» (Attal., p. 156, 5 ss.).

³⁵«...μήθ' ἐν τέχνῃ βαρβαρικῇ δεδιττέσθω τὴν ἡμετέραν ἀγχίνουαν, μή τοῖνυν τοῦ πλήθους θαμβήσῃ τοὺς βαρβάρων, οὐ γὰρ πέφυκεν ἀνδρεία φαντασίᾳ συγχέεσθαι» (Io. Cin., p. 43, 13 ss.).

nell' inverno 1139: "...gli stranieri... facevano ripetute, improvvise incursioni e, attaccando con stratagemmi banditeschi, talora invece combattendo ben visibili in campo aperto, recavano continui danni alle truppe dei Romani. Infatti, disponendosi improvvisamente allo scontro come una densa nube, fidando nella velocità dei loro cavalli, s' allontanavano dalla mischia, come fossero stati spazzati via dal soffio dei venti"³⁶. Se è vero che lo Storico definisce "banditeschi" (ληστροικοῖς) gli espedienti dei Turchi, indubbiamente traspare dalle sue parole l' ammirazione per i loro cavalieri.

Inoltre non mancano giudizi positivi su singoli personaggi. Scilitza riconosce il valore militare di un capo turco che compiva razzie al tempo di Michele VI e lo definisce "di stirpe non insigne, ma valoroso in guerra ed energico"³⁷. Coniata descrive il comportamento coraggioso e valoroso dell' *atabeg* che si scontra con il generale Vatatze presso il fiume Meandro e considera paritario (δύχωμδλως) il suo modo di combattere contro i Romei³⁸. E' stato osservato che, nonostante i suoi giudizi negativi su questo popolo, Anna Comnena manifesta stima per la sua abilità bellica³⁹. A maggior ragione, dunque, è interessante il raffronto tra il suo racconto e quello del marito riguardo alla partecipazione di mercenari turchi in occasione della cattura del ribelle Niceforo Briennio. Dal racconto di Anna emerge certamente l' importanza del loro ruolo nella vicenda: essi combattono valorosamente e caricano i nemici coprendoli di frecce, ma il merito dell' azione va ad Alessio Comneno, a lui soltanto si deve l' organizzazione strategica che i mercenari hanno semplicemente eseguito (*Alex.* I, 6 = I, pp. 24 ss.). Secondo Briennio, invece, i Turchi sopraggiungono quando le sorti della lotta sembrano ormai decise a favore del ribelle e, constatando che gli avversari sono rilassati perché pensano di aver vinto, organizzano le proprie truppe, indicano loro la strategia da seguire e si lanciano all' assalto seguiti da Alessio (Nic. Bryen., pp. 275 ss.). Qui il riconoscimento delle loro capacità li pone in una posizione quasi paritaria con i Bizantini. Anche se si tratta di uomini al servizio dell' imperatore e dunque cristianizzati, vale a dire sostanzialmente integrati, la circostanza ci sembra comunque notevole, perché si può inserire in un quadro generale più ampio, che cercheremo di delineare.

In primo luogo ricordiamo il passo in cui il Continuatore di Scilitza, in contrasto con le pessime condizioni dell' esercito racimolato da Diogene per la sua prima campagna, magnifica invece la sicurezza, la tenacia e l' esperienza bellica dei nemici⁴⁰. Qui siamo in presenza di un' ammissione della superiorità turca, non dovuta né al numero né alla ferocia, bensì alla capacità, anche se essa è chiaramente funzionale all'

³⁶ τὸ δὲ ἄλλοθροον... ἐφόδοις ἀκροῦτοις ἐχρήτο συχναῖς, καὶ ληστροικοῖς ἐπιτιθέμενον κλέμμασιν, ἐναχοῦ δὲ προσέλας διαμιλλώμενον κατὰ μάχην ἐνώπιον, διὰ τὰς τῶν Ῥωμαίων ἐλμυλινοῦ φάλαγγας· κατὰ γὰρ νέφος συνεχὲς τὴν σύστασιν ἐφύταμενον ἐκ τοῦ αὐτίκα, τῇ ποδωκεῖα πεποιθὸς τῶν Ἰππῶν, τῆς βιαιότητος ἀφίστατο, ὡς εἴπερ ἀνέμων πνοαῖς ἐξήρετο. (Nic. Chon., pp. 34 s. = p. 80, 54 ss. Maisano).

³⁷ τὸ γένος οὐκ ἐπίσημος, πρὸς δὲ τὰ πολεμικὰ γενναῖος καὶ ἐνεργὸς (Io. Scyl., p. 484, 26).

³⁸ ...δύχωμδλως Ῥωμαῖος συμπλέκεται,.... ἐφ' ἱκανὸν μὲν οὖν ἀντιστῶν ἐκθύμως ἐμάχετο ἀνδρείου φρονήματος καὶ χειρὸς γενναίας ἔργα δεικνύς. Poi però il Turco, resosi conto che l' impresa è sicuramente impossibile, cerca di fuggire e di scampare in tutti i modi alla morte (Nic. Chon., pp. 193 s. = p. 442, 1 ss. Maisano).

³⁹ Cfr. Georgina Buckler, *Anna Comnena*, Oxford 1929, rist. 1968, pp. 418 ss., cui si rimanda per i passi relativi; cfr. anche D.R. Reinsch, *Ausländer und Byzantiner im Werk der Anna Komnene*, *Rechtshistorisches Journal* 8, 1989, pp. 257-274, praesertim p. 266.

⁴⁰ τὸ τῶν ἀντιτεταγμένων φιλοκινδυνώτατον καὶ ἐν πολέμοις ἐπιμονον καὶ ἐμπειρον καὶ ἐπιτήθειον (Scyl. Cont., pp. 125 s.). L' Anonimo riprende, ma con enfasi maggiore, il passo parallelo di Attaliata (*Attal.*, p. 104, 2 s.).

espressione di una critica per lo stato di abbandono dell' apparato difensivo dell' impero.

Passiamo, poi, ad osservare un' altra caratteristica dei Turchi che, come si è detto all' inizio, è quella di evitare talvolta il combattimento. In tali casi le nostre fonti non li accusano di vigliaccheria, ma si limitano a registrare il fatto. In generale, questo avviene per la presenza del βασιλεύς in persona. Per esempio, Attaliata descrive vivacemente la scena degli assediati che si precipitano fuori dalle mura di Mantzikert non appena vedono Romano Diogene in assetto di guerra, e corrono a prostrarsi davanti a lui (Attal., pp. 151 ss.). Il fatto è riferito, sia pure in modo più essenziale, da Zonara (Io. Zon., pp. 697, 8 ss.). Lo stesso cronista ci informa che, quando Diogene si era mosso per la prima campagna contro i Turchi, costoro non avevano osato attaccare e si erano ritirati, avendo appreso che arrivava l' imperatore di cui conoscevano il valore (*ibidem*, p. 689, 7 ss.). Quest' ultima notizia è riportata anche dal Continuatore di Scilitza, il quale registra diversi altri casi in cui i nemici si ritirano di fronte a Diogene durante le sue campagne⁴¹. Ancora altri esempi possono essere fatti, come l' abbandono dell' assedio di Sozopoli alla sola notizia dell' arrivo di Giovanni Comneno (Io. Cin., p. 22, 4 ss.), o come la fuga dinanzi all' esercito di Manuele I nella regione del Meandro durante la campagna del 1146 (Nic. Chon., p. 52, 33 - 53, 1 = p. 122, 17 ss. Maisano). Coniata racconta pure che i Turchi, che assediavano Claudiopoli con atteggiamento tracotante, si ritirarono a precipizio appena seppero che sopraggiungeva l' imperatore Manuele (*ibidem*, p. 198, 32 ss. = p. 452, 196 ss. Maisano). Le altre volte che i Turchi rinunciano a combattere, non in presenza dell' imperatore, è perché riconoscono la superiorità delle forze nemiche (es.: Io. Scyl., p. 464, 22 s.; *Alex.* VI, 13, 4 = II, pp. 80 s.; XI, 5, 3 = III, p. 24 s.). Questi «barbari», dunque, sono rappresentati nell' atto di riconoscere la superiorità dei Romei e, in particolare, dell' imperatore, tuttavia non sono considerati codardi. C' è di più: non sono neppure accusati di temerarietà (caratteristica tipica del bellicismo barbarico), dal momento che si astengono dal combattimento quando comprendono di poter essere sopraffatti. E' interessante, a tal proposito, notare che la superiorità numerica dell' avversario qualche volta inibisce anche i Bizantini. Per esempio, nell'*Alessiade* si racconta che, durante l' assedio della città di Apolloniade, il generale Euforbeno preferisce ritirarsi per salvare i suoi uomini a causa dell' arrivo di rinforzi per i nemici. In seguito però, dopo l' invio di nuove truppe imperiali, è il capo turco che si arrende spontaneamente, considerata l' impossibilità di resistere al numero dei Romei (*Alex.* VI, 13 = II, pp. 79 ss.). L' atteggiamento attribuito da Anna ad Euforbeno non stupisce perché è in sintonia con l' ideale bizantino di θάρσος, che doveva essere supportato dalla prudenza per non trasformarsi in θράσος, caratteristica per l' appunto barbarica⁴². Quel che è degno di nota, a nostro avviso, è che in questa circostanza il comportamento dei Romei e dei nemici è considerato, nella pratica, paritario. Sembra dunque che l' apprezzamento per il valore dei Turchi, da parte dei Bizantini di quel tempo, potesse anche andare al di là della tradizionale attitudine a riconoscere ai barbari soltanto un' abilità bellica di tipo tecnico, priva però di valenze etiche.

⁴¹ Scyl. Cont., pp. 126, 4 ss.; 127, 11 ss.; 128, 24 - 129, 3; 136, 14 s.; 137, 15 ss.; 148, 16 ss.

⁴² Tale ideale si può evincere anche da un passo della stessa *Alessiade*: Ἐγὼ μὲν οὖν ἀνδρεῖαν οἶμαι, δταν τις σὺν εἰσβολῇ τῆς ἡκῆς κρατήσῃ: τὸ γὰρ θυμαίνεσθαι τῆς ψυχῆς καὶ θρασυῖαν δνεῖν τοῦ φρονεῖν κατατηροῦμενον γίνεται καὶ θράσος ἐστὶν ἀντὶ θάρσους. θαρροῦμεν γὰρ τοῖς ἄλλοις καθ' ὃν δυνάμεθα θρασυκόμεθα δὲ καὶ καθ' ὃν οὐ δυνάμεθα, καὶ πρώτη ἐστὶν ἀρητῶν ἢ στρατηγῶν σοφία κτῆσθαι ἡλικὴν ἀκλινῶν... ἐμοὶ δὲ ἀριστὸν κενόμωται καὶ τὸ ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ μηχανάσθαι τὴν πανούργον καὶ στρατηγικὴν, δηλῶν μὴ ἀπόρησιν τὸ σπράττειν πρὸς τὴν τῶν ἐναντίων ἰσχύιν (*Alex.*, XV, 3, 2 = III, p. 195, 9 ss.).

Non meraviglia, perciò, il fatto che ai guerrieri turchi venga talvolta attribuito anche un certo atteggiamento cavalleresco. Ad esempio Briennio, nell' episodio poc' anzi citato, narra che, mentre il ribelle si batteva corpo a corpo con uno dei mercenari turchi prima della cattura, gli altri scesero da cavallo e "lo supplicavano di non voler morire, ma di arrendersi alle circostanze"⁴³. I cavalieri turchi mostrano un atteggiamento simile, nell' *Alessiade*, nei confronti del *doux* di Nicea, Camitze. Pur definendoli *βαρβαροι* Anna racconta che essi furono talmente ammirati dell' audacia e della fermezza del generale che decisero di risparmiarlo ed uno dei capi, che lo aveva conosciuto in altre occasioni, gli si avvicinò per convincerlo ad arrendersi (*Alex.* XIV, 5, 6 = III, p. 167 s.)⁴⁴.

6. Riteniamo che dagli esempi riportati si possa desumere che la constatazione oggettiva delle capacità belliche di questo popolo non è assimilabile *tout court*, e in tutti i casi, a quella che ha spesso accompagnato le altre connotazioni di segno negativo nella tipologia «barbarica» tradizionale: si riscontrano qua e là elementi che rimandano ad una visione complessiva migliore, anche se essi risultano sempre intrecciati con quelli caratteristici degli stereotipi abituali⁴⁵. In primo luogo viene attribuito ai Turchi, di fatto, un valore non disgiunto dalla prudenza, pur se mai se ne incontra un' enunciazione esplicita. Oltre a ciò, talvolta si nota una propensione a riconoscere loro pari capacità in campo militare, come avviene a Briennio, al Continuatore di Scilitza ed a Coniata negli episodi che riguardano, rispettivamente, i mercenari di Alessio Comneno, la campagna di Diogene e l' *atabeg* sul Meandro. A volte essi sono descritti come capaci di risparmiare la vita di uomini valorosi, che hanno suscitato la loro ammirazione, come nei casi del generale Camitze e del ribelle Briennio riportati da Anna Comnena e dal marito. E' perfino possibile che ad un sultano sia attribuita la qualità della moderazione, come avviene nell' episodio della cattura di Romano Diogene che è stato ricordato in precedenza⁴⁶. Vero è che all' origine di quest' ultimo racconto c' è la corrosiva ironia di Michele Psello, il quale in cuor suo avrebbe fatto volentieri a meno di tanta sollecitudine da parte di Alp Arslan ed avrebbe certamente gradito di più l' eliminazione di Romano IV. Tuttavia è un fatto che quella valutazione, da lui espressa in chiave ironica, è presente nei racconti di altri storici e vi risulta perfino amplificata, in modi differenti ma sempre col risultato che al sultano vengono attribuiti sentimenti nobili, caratteristici di un buon sovrano. Attaliata, infatti, riferisce che Alp Arslan avrebbe chiesto a Diogene come egli si sarebbe comportato se le loro sorti fossero state rovesciate. Avendo l' imperatore risposto che lo avrebbe duramente fustigato, il sultano avrebbe commentato: "non imiterò la tua severità e crudeltà"⁴⁷. Anche Zonara ed il Continuatore di Scilitza seguono questo orientamento, pur se non tralasciano di ricordare l' umiliazione

⁴³...ἰκέτευον μὴ θνήσκεν αὐτόν, ἀλλὰ πρὸς τὸ ξυμπέσόν ἐνδιδοῖναι (Nic. Bryen., p. 279, 25 ss.).

⁴⁴Nel primo esempio vale per i mercenari la medesima osservazione fatta in precedenza. Nel secondo caso, tuttavia, non si tratta di Turchi al servizio dei Bizantini: è quindi particolarmente interessante l' attribuzione ad essi di un nobile comportamento.

⁴⁵Un esempio di ambiguità al riguardo è fornito dalla stessa Comnena (che, come si è detto, mostra ammirazione per il valore dei Turchi) quando, pur definendo *γενναῖοι* i due cavalieri che si battono con Niceforo Briennio, li paragona ad una pantera e ad una belva (*Alex.*, I, 6, 6 = I, p. 26, 16 ss. Leib.).

⁴⁶Per tutti questi episodi cfr. *supra*.

⁴⁷...ἀλλ' ἐγὼ... οὐ μιμήσομαι σου τὸ αὐστηρόν καὶ ἀπότομον (Attal., p. 165, 23).

rituale della *calcatio* subita dall' imperatore. Il primo aggiunge un giudizio positivo sul Turco, affermando che aveva fama di giustizia e moderazione⁴⁸. Il secondo registra il medesimo colloquio riferito da Attaliata, riportando *ad verbum* la risposta del sultano ed ampliandola con un riferimento alla dottrina cristiana della pace, del perdono e della clemenza nei confronti dei *ταπεινὸν*⁴⁹.

Le connotazioni positive nei confronti di elementi turchi sembrano intensificarsi nella *Storia* di Niceta Coniata. Alcuni di loro hanno compassione (*ἠκτέλῃσαν*) del giovane ribelle Teodoro Angelo e lo curano nelle proprie tende, dopo che Andronico I l' ha fatto abbandonare al suo destino fuori del confine (Nic. Chon., p. 289, 69 s.). Un comportamento corretto nei confronti dei vinti viene attribuito al satrapo di Ancira in occasione della presa di Dadibra, al tempo di Alessio III: malgrado le dure minacce fatte per ottenere la resa e le pesanti condizioni imposte, egli si mostra rispettoso dei patti e consente agli abitanti di lasciare la città senza spargimento di sangue (*ibidem*, pp. 474 s.). Addirittura umano e magnanimo è l' atteggiamento attribuito a Kai Khusraw II verso i prigionieri catturati durante un' incursione nella regione del Meandro: restituisce loro i parenti o i beni di cui erano stati privati, si assicura che abbiano cibo e legna da ardere, poi assegna loro terre da coltivare e promette di rimandarli liberi se farà la pace con l' imperatore. Ugualmente vantaggiose sono le condizioni da lui imposte nel caso in cui la pace non sia stipulata: i prigionieri resteranno come tributari, ma non pagheranno nulla per i primi cinque anni e l' imposta sarà comunque inferiore a quella bizantina. Coniata definisce tali disposizioni del sultano *φιλάνθρωπον... διδύγμα* (*ibidem*, pp. 494 s.).

Di certo questi cedimenti di Coniata verso una visione positiva dei Turchi sono rapportabili ad una impostazione critica del suo racconto nei confronti degli imperatori coevi⁵⁰. Ne costituisce un esempio anche la valutazione di "previdente e assennato" (*προμηθευτικός del και βουλευτικός*) che lo Storico dà a proposito di Kilidj Arslan II perché evitava di esporsi personalmente in battaglia: essa si contrappone alla *γενναία φύσις* di Manuele Comneno, che spingeva questo imperatore a rischiare la vita sul campo (Nic. Chon., p. 175, 40 ss. = pp. 398 s. Maisano)⁵¹. Tuttavia (quali che ne

⁴⁸ ἄλαν... οὐ πολλὰ ἐπὶ δικαιοσύνη καὶ μετριοφροσύνη ἔδονται διηγήματα (Io. Zon., p. 702, 7 s.).

⁴⁹ Scyl. Cont., p. 151, 12 ss. E' significativo il fatto che gli storici bizantini presentano una versione dell' avvenimento sostanzialmente uguale a quella delle fonti musulmane (cfr. C. Cahen, *La campagne de Mantzikert d' après les sources musulmanes*, Byzantion 9, 1934, pp. 613-642, *praesertim* pp. 636 ss.). Rispetto a queste ultime, sulla scorta delle informazioni fornite dallo Studioso, si notano una minore enfattizzazione delle umiliazioni di Diogene e la tendenza a considerare le trattative tra i due sovrani come avvenute su di un piano di parità, ma l' atteggiamento attribuito al sultano è identico, a parte una minore durezza dei toni.

⁵⁰ Nel caso di Teodoro Angelo la pietà dei barbari contrasta con la crudeltà di Andronico I nei confronti del giovane ribelle (Nic. Chon., p. 288, 64 ss.). Negli altri due casi, la serietà o la filantropia che si accompagnano alla forza bellica dei capi turchi fanno risaltare l' insipienza strategica, la leggerezza e l' avarizia di Alessio III, il quale dal racconto dello Storico risulta poco sollecito verso il benessere dei Bizantini. Nel primo episodio, infatti, aveva rifiutato la pace col satrapo di Ancira per non pagare il tributo richiesto ed aveva inviato soccorsi tardivi e poco efficienti a Dadibra assediata (*ibidem*, p. 474, 71 ss.). Nel secondo aveva reagito in modo inconsulto alle provocazioni di Kai Khusraw, senza valutare le conseguenze per i propri sudditi: si era vendicato sui mercanti turchi presenti a Costantinopoli, causando danni anche a commercianti bizantini e fornendo il pretesto per la guerra (*ibidem*, p. 493, 63 ss.).

⁵¹ In questo caso il giudizio positivo sul sultano risulta ancor più sorprendente se si confronta con quanto è affermato immediatamente prima, cioè che i due sovrani erano "entrambi inclini ad

siano le immediate cause polemiche) sulla scorta degli ultimi dati analizzati dobbiamo registrare il fatto che gli storici bizantini, tra XI e XII secolo, dimostrano rispetto per il valore bellico dei Turchi, attribuiscono talvolta atteggiamenti eticamente positivi a taluni di loro (in particolare a sultani o, quanto meno, a personaggi altolocati) e che il fenomeno si intensifica notevolmente alla fine del XII secolo e nei primi anni del XIII nell' Opera di Niceta Coniata.

7. La conclusione che se ne può trarre è che, al di là dei *clichés* precostituiti ed usati spesso per convenzione letteraria ed opportunità politica, la società bizantina del tempo possedeva - e viepiù andava maturando - una visione ben chiara e realistica dei propri nemici d' Oriente. Questa si fondava sulla consapevolezza, inevitabile dopo l' esperienza di Mantzikert, che la lotta per il predominio sull' Asia minore si giocava quasi ad armi pari, sia dal punto di vista militare sia riguardo alla statura politica della potenza avversaria⁵². Tale visione, inoltre, non poteva certamente prescindere da quei contatti diretti che si ripetevano sempre più spesso nella vita quotidiana di una non piccola parte dei cittadini dell' impero⁵³ e che potevano aver determinato, con il tempo, una certa abitudine o perfino una certa propensione alla tolleranza⁵⁴.

agire in modo temerario e portati alla guerra" anche per "un motivo futile": *ἄμφω πρὸς θερμουργίαν ὄντες ἐπιρρηγείς καὶ πρὸς πόλεμον ἐπιρρηγείς καὶ μικρὰς ἐνὸς παρεοφροσύνης ἀλλὰ ἀλλήλοις ἀντεπεφύεσαν* (Nic. Chon., p. 175, 35 ss. = p. 398, 13 ss. Maisano). Inoltre, in un passo ancora precedente lo Storico aveva tratteggiato un ritratto di Kildij Arslan del tutto conforme al *cliché* negativo del «barbaro»: irrazionale, arrogante, mutevole, violento, avido, financo fisicamente deforme (*ibidem*, pp. 122 s. = p. 276, 192 ss. Maisano). E' evidente, dunque, lo scopo funzionale del giudizio positivo sul sultano, che doveva servire a far risaltare l' audace attribuzione all' imperatore di una qualità «barbarica» come quella del bellicismo temerario, pur se contrabbandata sotto l' apparenza di una *γενναία φύσις*.

⁵² Ancor più chiara doveva apparire la situazione al tempo in cui scriveva Niceta Coniata, cioè dopo la sconfitta di Miriocefalo (1176) che aveva azzerato le eventuali speranze di riconquista dei territori perduti.

⁵³ Tali contatti non avvenivano soltanto nelle zone di frontiera, ma sussistevano anche altrove - pure nella Capitale - a diversi livelli: a corte attraverso le frequenti ambascierie e la presenza di transfughi eccellenti, ad un livello più basso per mezzo dei prigionieri impiegati per lo più come mercenari (cfr. Brand, *art. cit.*, *passim*; cfr. pure Vera Hrochova, *Byzance et les Turcs seldjoukides 1071-1204. Aspects socio-économiques*, Byzantinoslavica 54, 1993, pp. 142-146). Del resto si registravano anche casi di Bizantini di ogni livello sociale, talvolta persino della famiglia imperiale, che passavano al campo avversario: celebri i casi del *sebastokrator* Isacco e di suo figlio Giovanni (Nic. Chon., pp. 32, 37 s.; 36, 54 = pp. 74, 8 s.; 84, 103 s. Maisano) e di Andronico Comneno (Io. Cin., pp. 250 s.; Nic. Chon., p. 142, 26 = p. 322, 144 Maisano). Cfr. C. Cahen, *Une famille byzantine au service des Seldjoukides d' Asie Mineure*, in AA. VV., "Polychronion", Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag, Hrsg. von P. Wirth, Heidelberg 1966, pp. 145-149; Brand, *art. cit.*, p. 20.

⁵⁴ Bastino due esempi, uno riguardante il vertice e l' altro la base della piramide sociale bizantina: Manuele Comneno, in vista di un importante accordo, aveva ritenuto possibile la partecipazione del sultano ad una processione con le sacre immagini (cfr. *supra*); sul lago di Pusgusa, come ci dice Coniata, i cristiani intrattenevano quotidianamente rapporti di amicizia con i Turchi di Iconio e ne assimilavano persino i costumi, malgrado la differenza di razza e di religione: *...καὶ δὲ λέμβων καὶ ἀκατῶν τοῖς Ἰκονεῦσι τοῦρκοις ἐπιμνησθέντες οὐ μόνον τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλίαν ἐντεῖθεν ἐκράτουν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐν πλείοσι προσεσχίκασι. ἀμέλει καὶ ὡς ὁμοιοῦσιν αὐτοῖς προστιθέμενοι Ῥωμαῖοι ὡς ἑαυτοῖς ὑπεβλέποντο: οὕτω χρόνῳ κρατυνθέν ἔθος γένους καὶ ἀρεσκείας ἐστὶν ἰσχυρότερον* (Nic. Chon. p. 37, 89 ss. = p. 86, 20 ss. Maisano).

Le esigenze della propaganda continuavano ad imporre la divulgazione di uno stereotipo esemplato sul modello classico del «barbaro» che, come si è detto, sembra coincidere particolarmente con quello del «barbaro scita». Però i Bizantini più avvertiti sapevano bene che l' antagonista politico con cui si misuravano era alquanto diverso dalle orde turcomanne con cui erano avvenuti i primi scontri, o dai gruppi nomadi delle zone di confine, che spesso venivano utilizzati come vera e propria forza di penetrazione dai sultani o, quanto meno, sfuggivano al loro controllo razziando sistematicamente i territori dell' impero⁵⁵. I Selgiuchidi, infatti, rappresentavano una società organizzata, in grado di contrapporsi all' impero senza alcun complesso d' inferiorità e di esprimere valorosi generali e diplomatici abili e colti, con i quali la classe dirigente (di cui facevano parte i nostri storici) spesso veniva a contatto⁵⁶. Il tipo «scitico» pertanto, pur se restava funzionale ai fini propagandistici, risultava per certi versi inadeguato al nuovo modo in cui la realtà turca era percepita.

8. A questa circostanza può essere anche accostata la considerazione che l' area geografica su cui si estendeva il dominio dei nuovi potenti avversari corrispondeva a quella occupata dall' antico nemico che per secoli aveva conteso ai Greci, ai Romani ed ai Bizantini il predominio sull' Oriente, cioè l' impero persiano. Proprio per questo la denominazione Πέρσαι era automaticamente passata a designare i nuovi occupanti nella terminologia della produzione letteraria dotta⁵⁷. Stando così le cose non sarebbe forse molto azzardata l' ipotesi che siano transitati su di loro anche componenti del cliché che, a suo tempo, aveva caratterizzato i Persiani antichi⁵⁸. Ciò potrebbe, in qualche modo, spiegare e giustificare la presenza di quegli elementi riscontrati in precedenza, i quali restano del tutto estranei allo stereotipo «scitico». Si potrebbe, in un certo senso, parlare di una sorta di giustapposizione di due diverse tipologie

⁵⁵ Quest' ultima è l' interpretazione data da Lilie, *art. cit.*

⁵⁶ Circa la parità *de facto* tra Turchi e Bizantini cfr. ad es. Hélène Antoniadis - Bibicou, *Un aspect des relations byzantino-turques en 1073 - 1074*, in "Actes du XII^e Congrès ...", *cit.*, pp. 15-25.

⁵⁷ Su quest' uso cfr. principalmente G. Moravcsik, *Klassizismus in der byzantinischen Geschichtsschreibung*, in "Polychronion", *cit.*, pp. 366-377; H. Hunger, *Aspekte der griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz* (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 277), Wien 1972, p. 9. L' identificazione fra Turchi e Persiani doveva essere piuttosto diffusa e non soltanto in ambito letterario, dal momento che Scilitza giustifica così la decisione di Costantino IX Monomaco di trasferire in Oriente tutti i contingenti macedoni: ἐφέρετο γὰρ ἐν Τούρκοις λόγος, ὡς εἴη πεπραμένον καταστραφῆναι τὸ Τούρκων γένος ὑπὸ τῆς αὐτῆς συνείας, ὅποιαν ὁ Μακεδὼν Ἀλέξανδρος ἔχων κατεστρέψατο Πέρσας (Io. Scyl., p. 479, 11 ss.).

⁵⁸ Alcuni elementi, tra l' altro, erano comuni anche alla tipologia «scitica», come ad es. il valore bellico, la prevalenza dell' uso della cavalleria e l' abilità come arcieri. In epoca bizantina, inoltre, durante il VII secolo, la propaganda antipersiana aveva intrecciato strettamente l' aspetto politico e quello religioso, col risultato che le accuse mosse contro questo popolo, principalmente da Giorgio di Pisidia, erano quelle di empietà, follia, ubriachezza, libidine, impostura (cfr. A. Pertusi, *La Persia nelle fonti bizantine del secolo VII*, in AA. VV., "Atti del Convegno Internazionale sul tema: «La Persia nel Medioevo»", Roma 31-3/5-4 1970 [Accademia Nazionale dei Lincei. Problemi attuali di Scienza e Cultura, 160], Roma 1971, pp. 605-628). Anche in tal caso esse sembrano coincidere, in qualche misura, con quelle che abbiamo visto applicate dalla propaganda antiturca, specialmente da Anna Comnena in relazione ad atti sacrileghi ed al dileggio nei confronti dell' imperatore (cfr. *supra*).

barbariche preesistenti, le quali per differenti motivi avevano la possibilità di confluire nella formazione dell'attuale cliché descrittivo del popolo turco.

Come ha posto in rilievo Raffaele Cantarella, l'atteggiamento dei Greci nei confronti dei Persiani era stato diverso nel corso dei secoli e la letteratura aveva rispecchiato tali oscillazioni proponendo modelli di segno differente. In ogni caso, nella rappresentazione classica dei Persiani non erano mai mancati alcuni elementi positivi, come il valore bellico, spesso associato al concetto di nobiltà, e la figura del monarca saggio⁵⁹. Non soltanto Senofonte, nella *Ciropedia*, aveva presentato Ciro come modello di buon sovrano, ma già nei *Persiani* di Eschilo (cioè la prima rappresentazione di questo popolo pervenutaci nella letteratura greca), che pur costituivano un modello per la tipologia negativa, si attribuivano bravura ai guerrieri e qualità positive a Dario⁶⁰. Un atteggiamento simile avevano tenuto Romani e Bizantini, e non soltanto quando i rapporti politici avevano attraversato periodi di tregua, poiché tale disposizione derivava dalla coscienza di avere a che fare con un popolo estraneo, sì, alla propria *Weltanschauung*, ma portatore di una sua «civiltà»⁶¹. Ad esempio, dal punto di vista militare è interessante la valutazione di Maurizio, che riconosce ai Persiani capacità di ponderatezza e ordine ed assenza di temerarietà⁶². Dal punto di vista morale, nell'opera di uno storico che sicuramente costituiva un esempio autorevole per gli scrittori dei quali ci occupiamo, cioè Procopio, è possibile rinvenire due precedenti di sovrani persiani giudicati in modo positivo: Isdigerde e Cabade. Del primo si dice che si distingueva per grandezza d'animo e virtù⁶³, al secondo si riconosce anche la prudenza, oltre all'energia⁶⁴. Riguardo a Cabade, inoltre, Procopio pone in rilievo la magnanimità dimostrata quando permise ai prigionieri catturati ad Amida di tornare in patria (*φιλανθρωπία ἐχρήσατο βασιλεὺς προέουση*), quando risparmiò dalla distruzione gli edifici della medesima città e quando abbandonò l'assedio di Costantina, impietosito dall'indigenza degli abitanti, lasciando loro perfino dei viveri⁶⁵. Sulla base di queste considerazioni, i casi apparentemente anomali di valutazione etica positiva nei riguardi di elementi turchi potrebbero forse essere spiegati con lo slittamento di elementi della tipologia «persiana» sul loro popolo.

⁵⁹ Cfr. R. Cantarella, *La Persia nella letteratura greca*, in AA. VV., "Atti del Convegno sul tema: «La Persia e il mondo greco-romano»", Roma 11-14 aprile 1965 (Accademia Nazionale dei Lincei. Problemi attuali di Scienza e di Cultura, 76), Roma 1966, pp. 489-503.

⁶⁰ Cfr. Aesch., *Pers.*, 55; 91 s.; 554 ss.; 852 ss.

⁶¹ Cfr. D. Sinor, *Les Barbares*, Diogenes 18, 1957, pp. 52-68, *praesertim* p. 53.

⁶² βουλὴ τε καὶ στρατηγία μᾶλλον τὰ πολλὰ τῶν ἐσπουδασιμένων καθορῶν σπεύδον, τάδεως ἐπιμελεῖται καὶ οὐχὶ θρόνους καὶ προπετίας (Mauricii *strategicon*, XI, 1 = p. 354, 5 s. Dennis).

⁶³ ὦν καὶ πρότερον ἐπὶ τρόπῳ μεγαλοφροσύνη διαβόητος ἐς τὰ μάλιστα, ἀρετὴν ἐπεδείξατο θαύματος τε πολλοῦ καὶ λόγῳ ἄξιον. Procopio si riferisce al momento in cui Isdigerde fu nominato tutore di Teodosio nel testamento dell'imperatore Arcadio e rispettò fedelmente l'impegno (Procop., *Bell. Pers.* I, 2, 7-8).

⁶⁴ ἦν γὰρ ἀγχίνους τε καὶ θρασυῆρος οὐδενὸς ἥσσαν (*ibidem*, I, 6, 19). Ci sembra rilevante il fatto che l'espressione sia ripresa alla lettera da Teofane (Theophanis *chronographia*, rec. C. De Boor, I-II, Lipsiae 1883, rist. anast. Hildesheim - New York 1980, I, p. 124, 5 s.).

⁶⁵ Procop., *Bell. Pers.* I, 7, 34; 9, 19; II, 13, 12 ss. Cfr. G. Pugliese Carratelli, *La Persia dei Sasanidi nella storiografia romana da Ammiano a Procopio*, in AA. VV., "Atti del Convegno Internazionale sul tema: «La Persia nel Medioevo»", cit., pp. 597-603, *praesertim* pp. 600 s.

9. Naturalmente, però, - e qui si può ravvisare la conclusione della presente indagine - questa pratica letteraria costituisce la spia di un'evoluzione dell'atteggiamento complessivo della società bizantina nei confronti dei Turchi Selgiuchidi.

Come si è detto, i Bizantini consideravano questi avversari come un *ethnos* sedentario e socialmente organizzato e come una potenza politica e militare capace di minacciare di fatto l'impero; inoltre, la contiguità aveva creato i presupposti per una differenziazione tra il piano delle valutazioni personali sui singoli e quello del giudizio ideologico ufficiale sul popolo turco nel suo complesso. Pertanto, in certe particolari condizioni, poteva accadere che uno scrittore deviasse, sia pure entro certi limiti, dal normale uso dei *topoi* negativi conformi alle esigenze della propaganda. Quando l'ammirazione per un fatto d'arme⁶⁶, o la spinta polemica, o le esigenze della verità storica⁶⁷ lo richiedevano, uno storico bizantino poteva anche ritenersi legittimato a ricorrere all'uso di certi *clichés* positivi per soggetti turchi, in quanto si poneva sulla scia di modelli autorevoli che li avevano adoperati per soggetti persiani. Ciò avveniva, però, senza intaccare il complessivo giudizio di biasimo nei confronti del popolo nemico, che si esprimeva attraverso il consueto e più massiccio ricorso ad elementi topici negativi.

Da ultimo si può ancora aggiungere che, se i risultati qui raggiunti sono da ritenersi validi, essi possono considerarsi compatibili anche con la tesi avanzata da Ralph-Johannes Lilie, secondo cui i rapporti fra Bizantini e Turchi, nei secoli XI e XII, non avrebbero raggiunto il livello di una lotta per il reciproco annientamento ed avrebbero subito un'evoluzione. Infatti, a giudizio dello Studioso, a) dopo il periodo delle conquiste turche, culminate con Mantzikert, entrambe le potenze sarebbero state troppo impegnate in gravi problemi interni per porre al centro dei propri interessi la questione dell'Asia minore, b) dopo la breve parentesi della parziale riconquista da parte di Alessio Comneno, per il resto dell'XI secolo e per tutto il XII sia Bizantini che Turchi, per diversi e svariati motivi, si sarebbero accontentati di una «coesistenza pacifica» che consentisse di mantenere lo *status quo*⁶⁸.

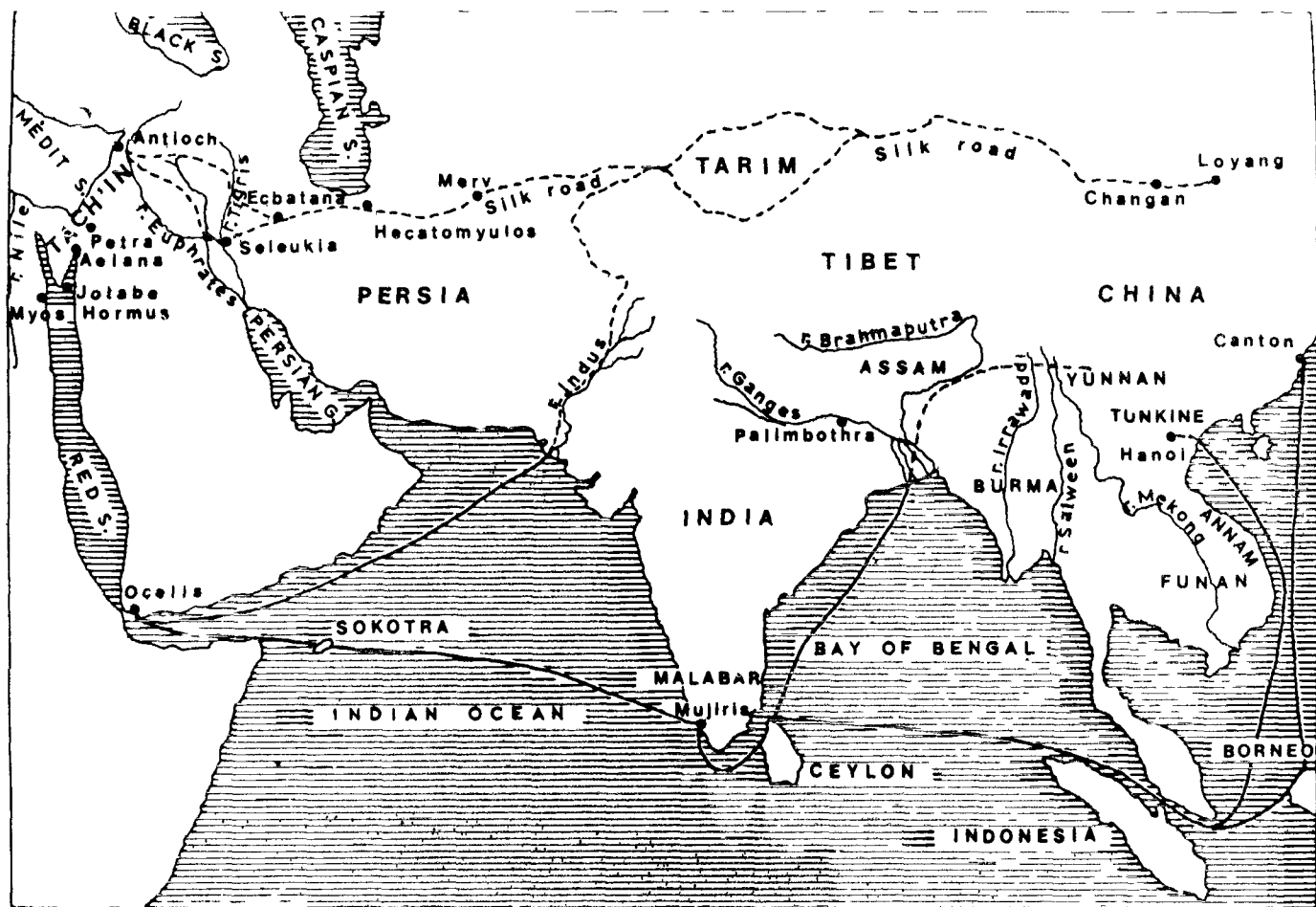
Ad un siffatto scenario politico potrebbe in effetti corrispondere l'atteggiamento che abbiamo riscontrato negli storici di quel periodo. Esso, difatti, riflette un deciso senso di superiorità rispetto all'«altro» (soprattutto in campo morale e religioso), ma accanto a tale sentimento paiono insinuarsi, intensificandosi col tempo, elementi che fanno pensare ad una sorta di realistica accettazione sul piano della prassi quotidiana, senza tuttavia giungere mai fino ad intaccare il livello ideologico: una simile ipotesi, difatti, sarebbe stata inconcepibile nell'ambito dell'impero cristiano universale.

⁶⁶Si pensi alle considerazioni di Gilbert Dagron circa i valori comuni che finiscono con l'avvicinare in qualche modo i combattenti di fronti contrapposti, tanto nel *Digenis Akritas* quanto nello *Strategikon* di Cecaumeno (cfr. G. Dagron, "C' eux d' en face". *Les peuples étrangers dans les traités militaires byzantins*, TM 10, 1987, pp. 207-232, *praesertim* pp. 225 ss.), o all'osservazione di Claude Cahen che, dopo il primo impatto, i rapporti tra le due popolazioni conobbero anche una «complicità» che conviveva spesso con l'«opposizione», e non soltanto nelle regioni di confine (Cfr. Cahen, *Une famille...*, cit., *praesertim* pp. 145 s.).

⁶⁷Come nel caso della cattura di Romano Diogene.

⁶⁸Cfr. Lilie, *art. cit.*

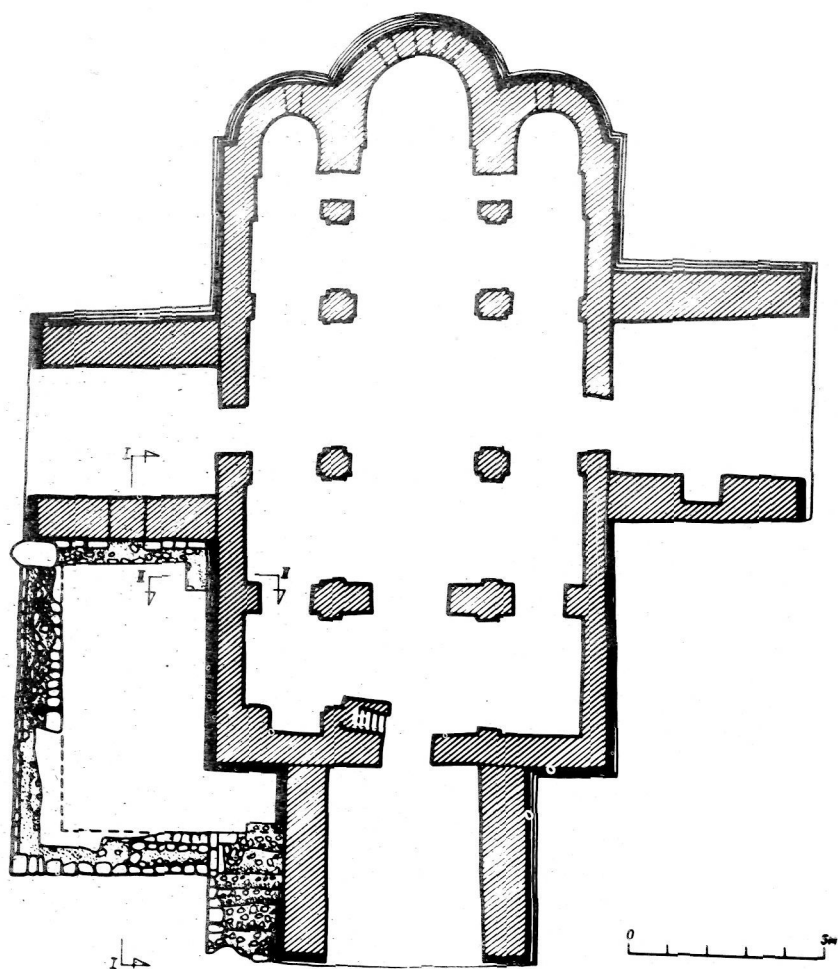
PLATES



THE SEA ROUTE FROM CHINA TO TA-CH'IN (ROMAN-EARLY BYZANTINE STATE) ACCORDING TO THE CHINESE SOURCES



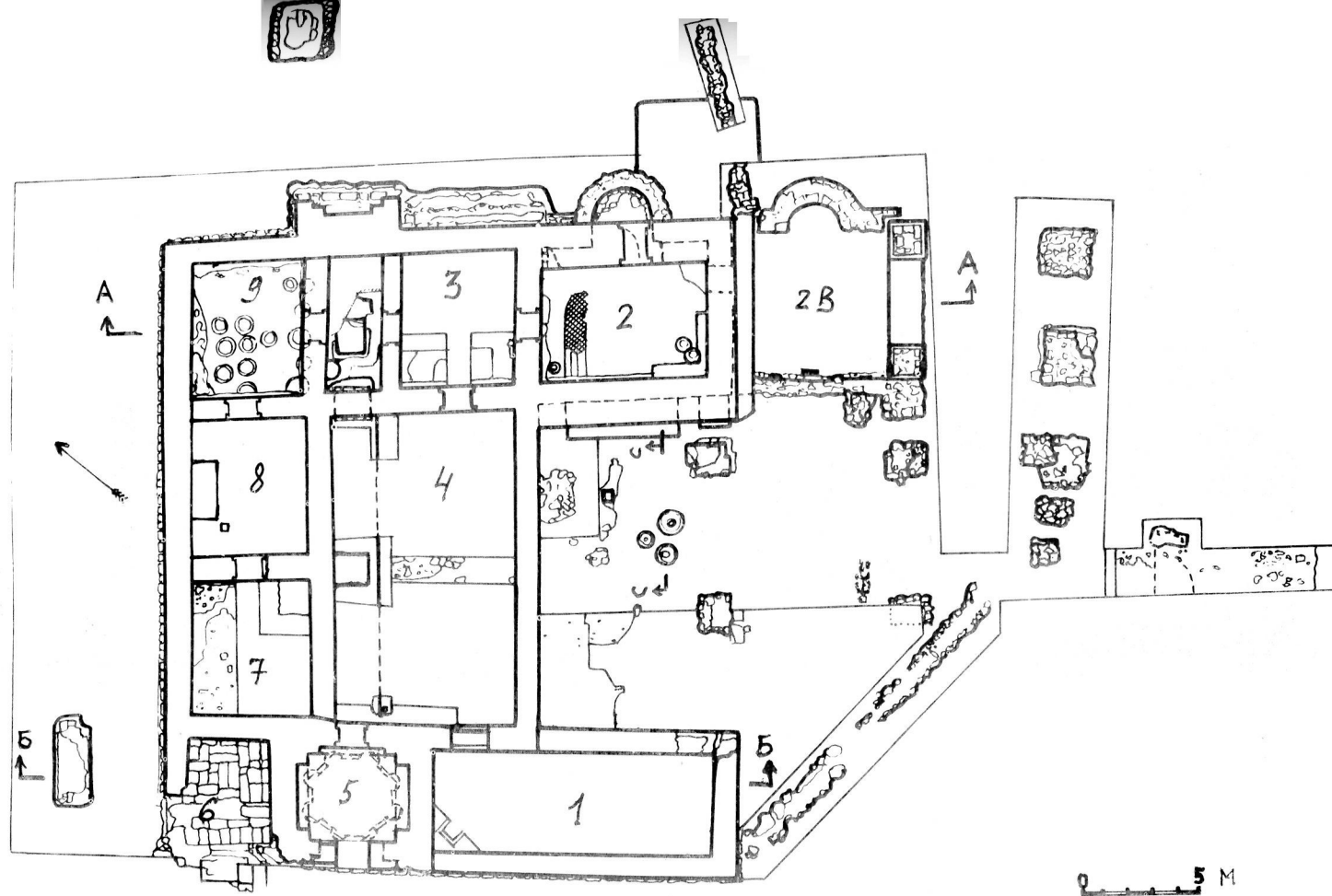
1. Eglise au village de Lixni. Façade nord.



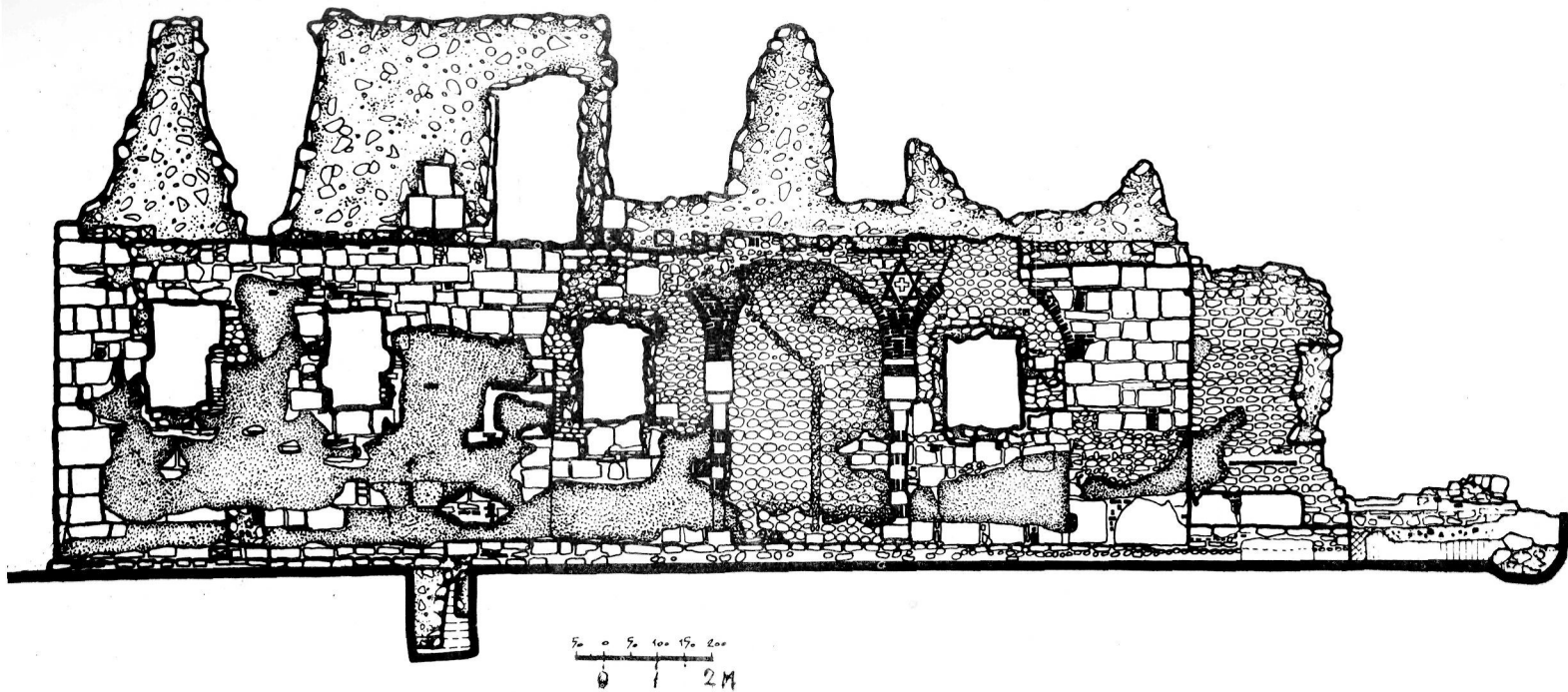
2. Eglise au village de Lixni. Plan avec des restes des fondations du côté méridional, mis au jour en 1984.



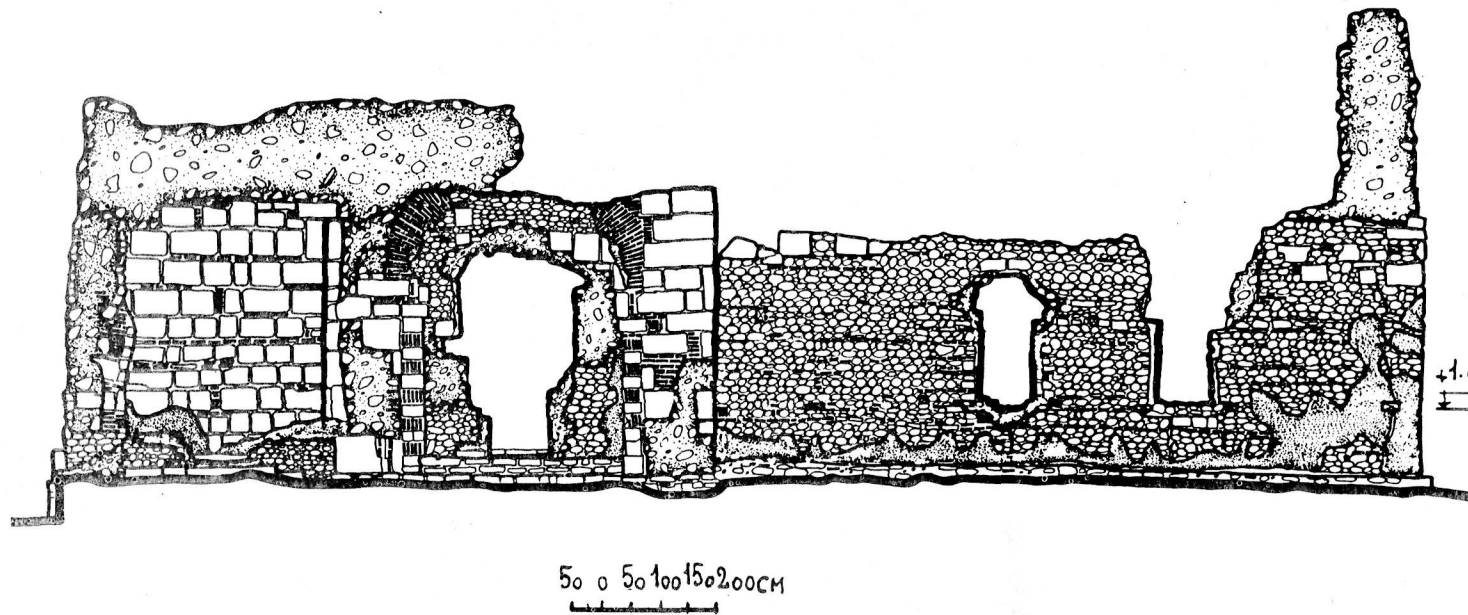
3. Palais au village de Lixni. Façade principale (ouest).



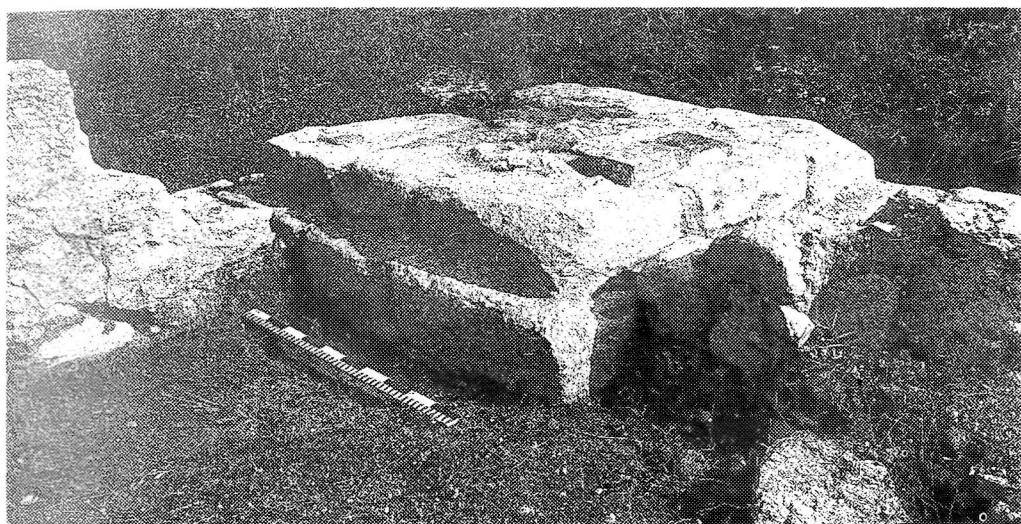
4. Palais. L'état actuel et les éléments découverts par les fouilles. Plan.



5. Palais. Façade nord avant les sondages. Élévation.



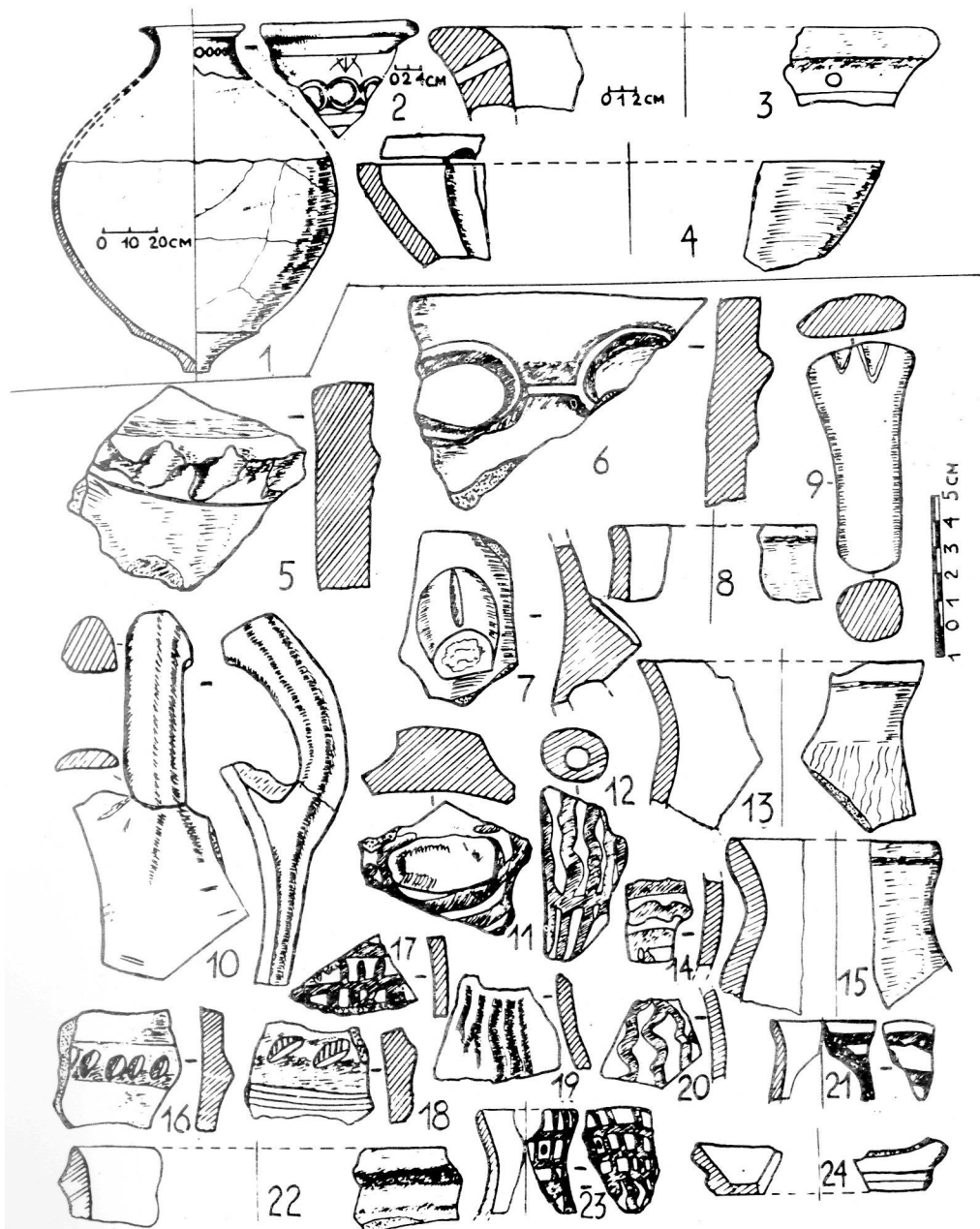
6. Palais. Façade ouest avant les sondages. Élévation.



7. Local 2B. Base d'un pilier de l'état primitif du palais.



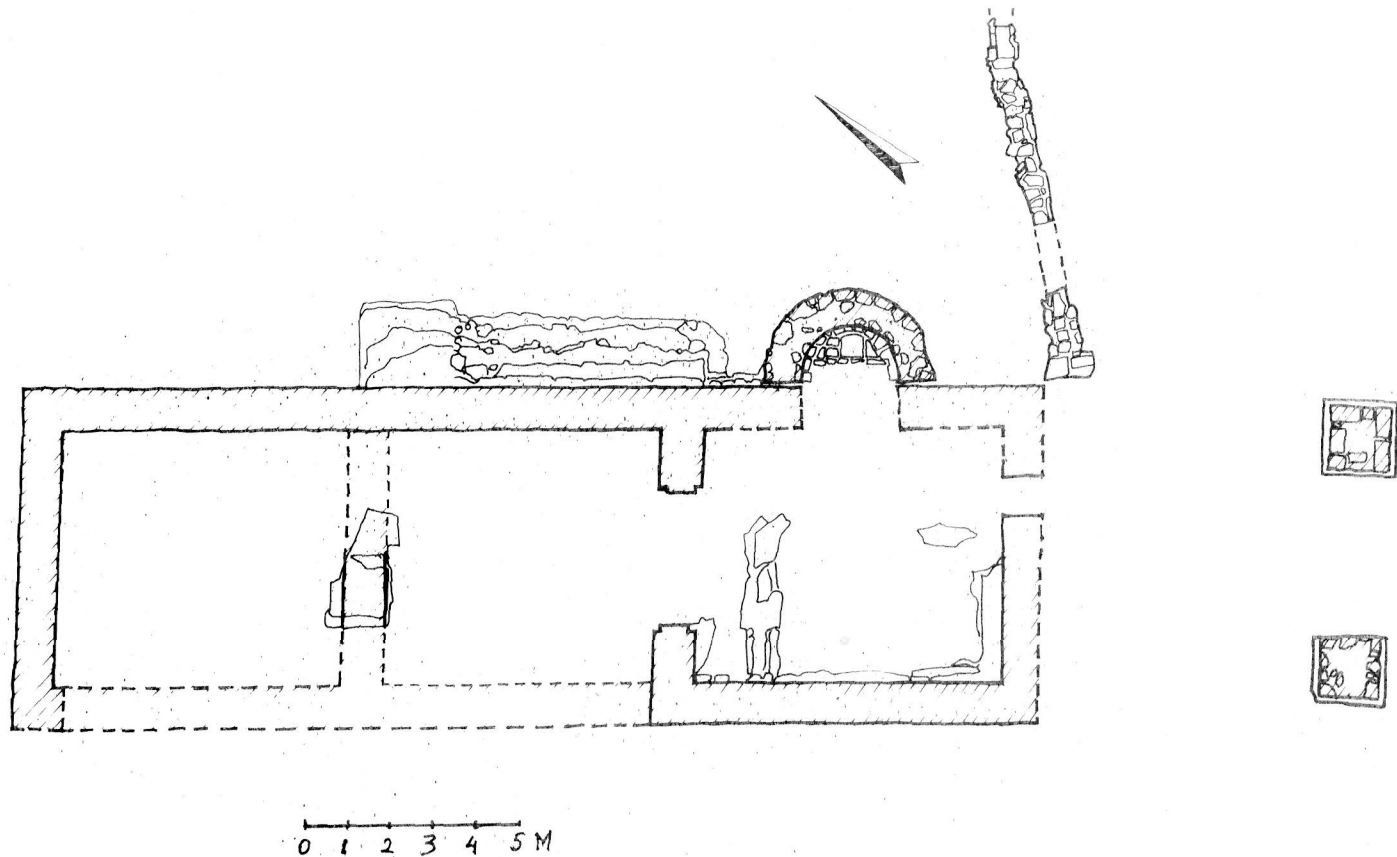
8. Sondage stratigraphique du côté méridional du palais.



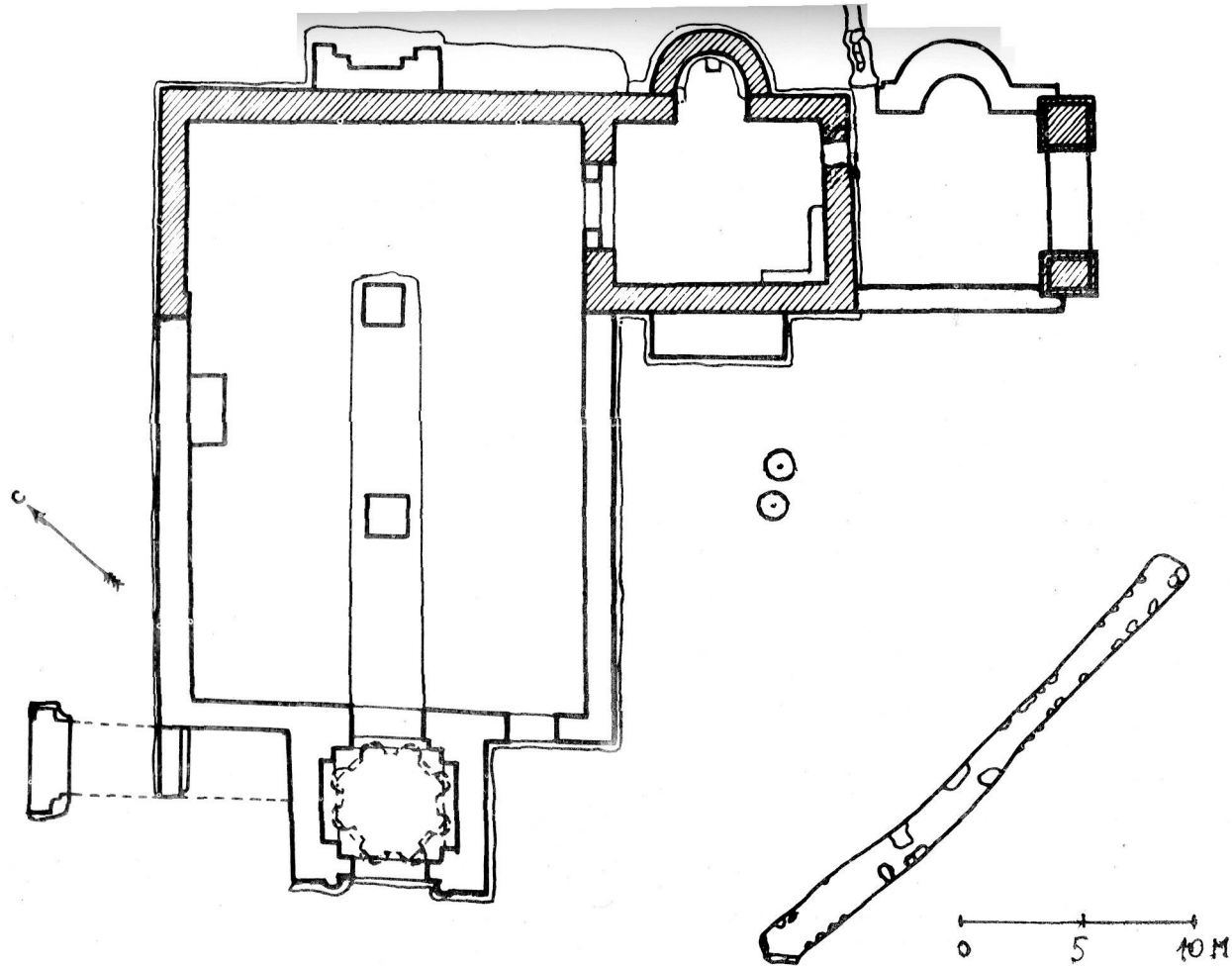
9. Matériels archéologiques des couches inférieures (vases en céramique).

Fig. 9. Vases en céramique.

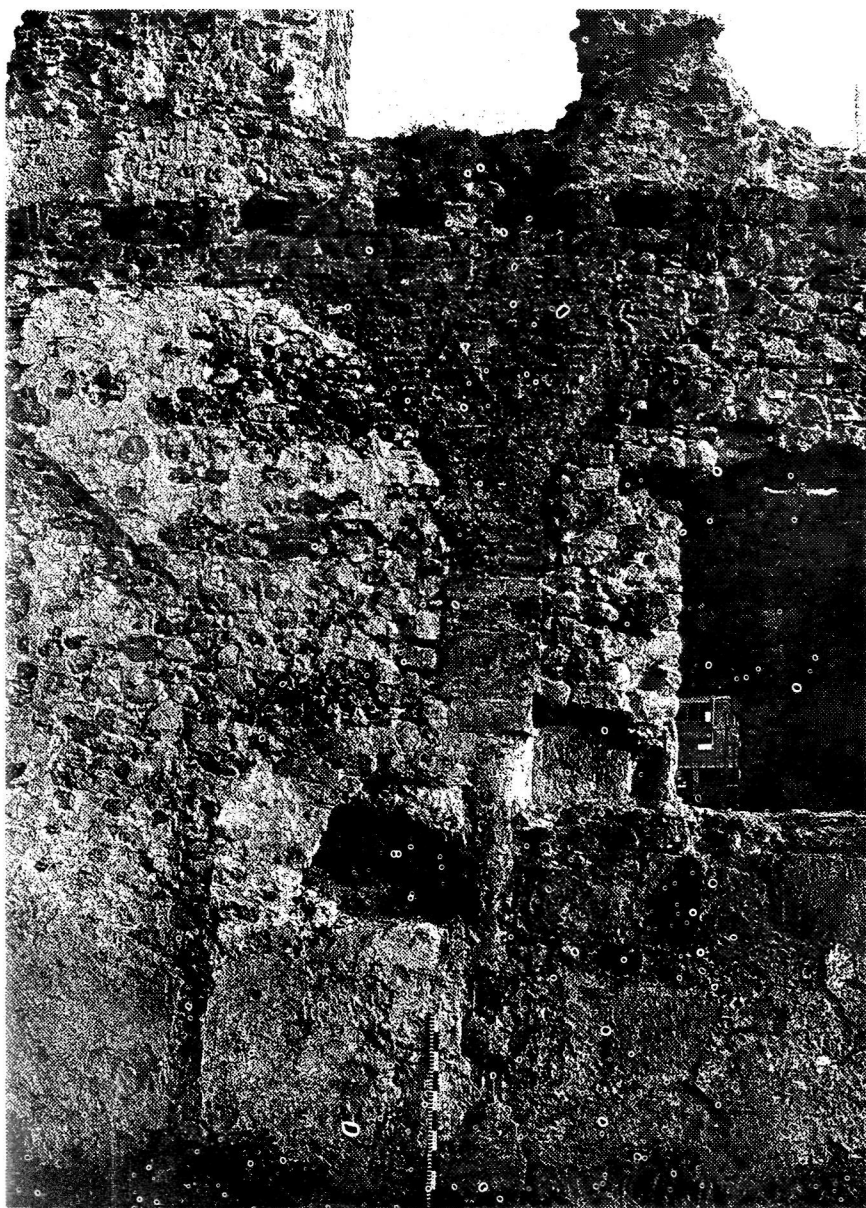
- 1-3, 5,6 - pithoi
- 2 - grande écuelle
- 7-10, 13,15 - cruches en pâte orange
- 11,12,14,17,19-21,23 - petites cruches
peintes en couleur brun
- 16,18 - pots
- 22,24 - petites écuelles



10. Palais. L'état primitif, Ie phase. Plan.



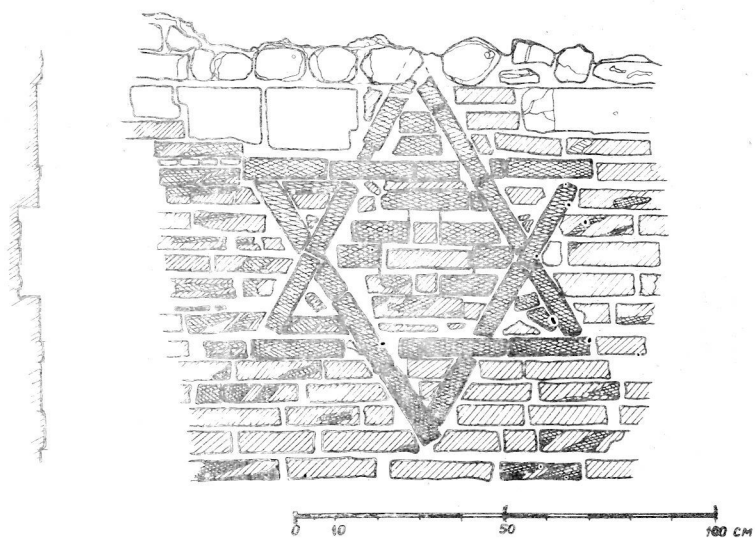
11. Palais. L'état primitif, Ile phase (avant l'incendie du 1180). Plan.



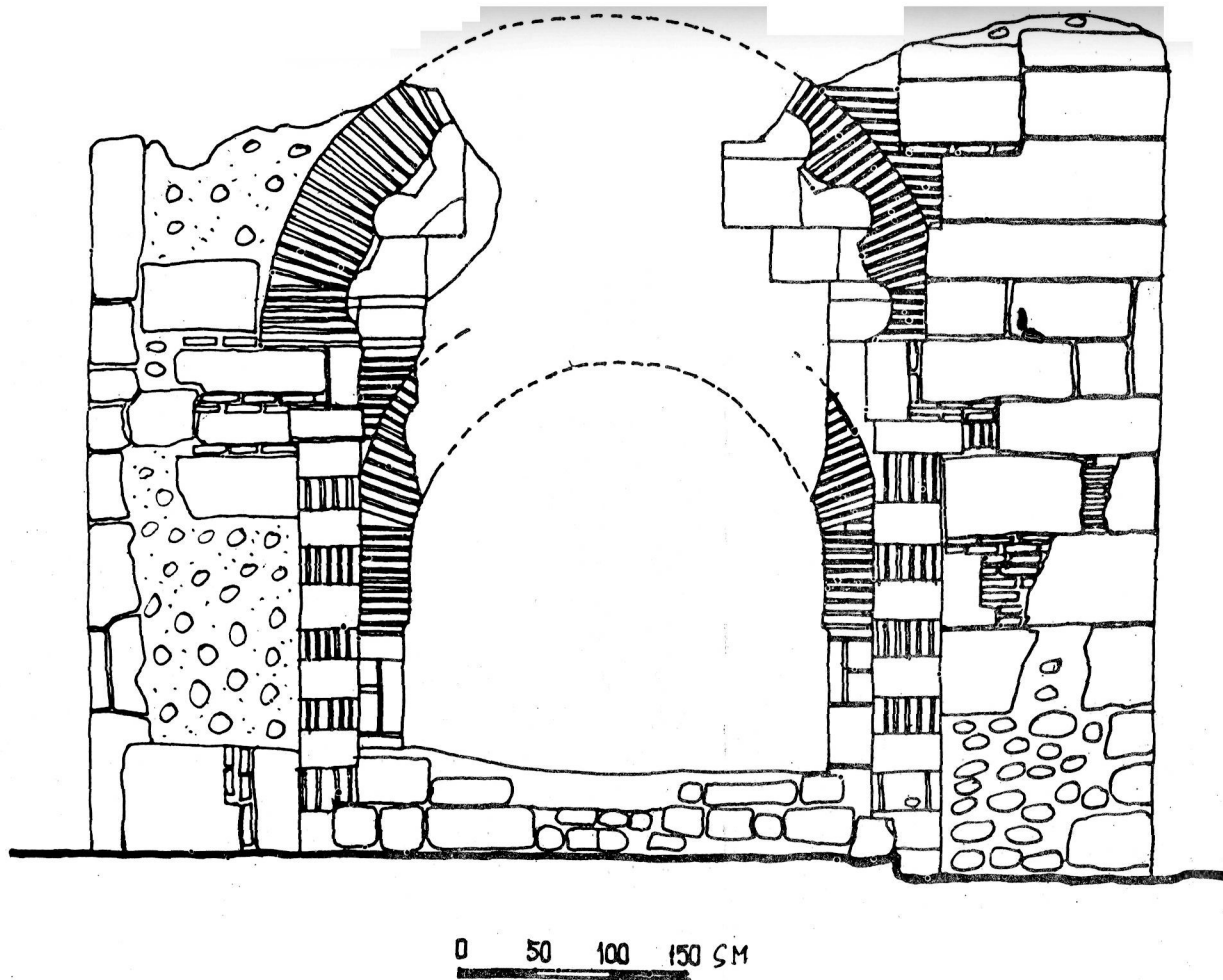
12. Façade nord avant les sondages. Fragment.



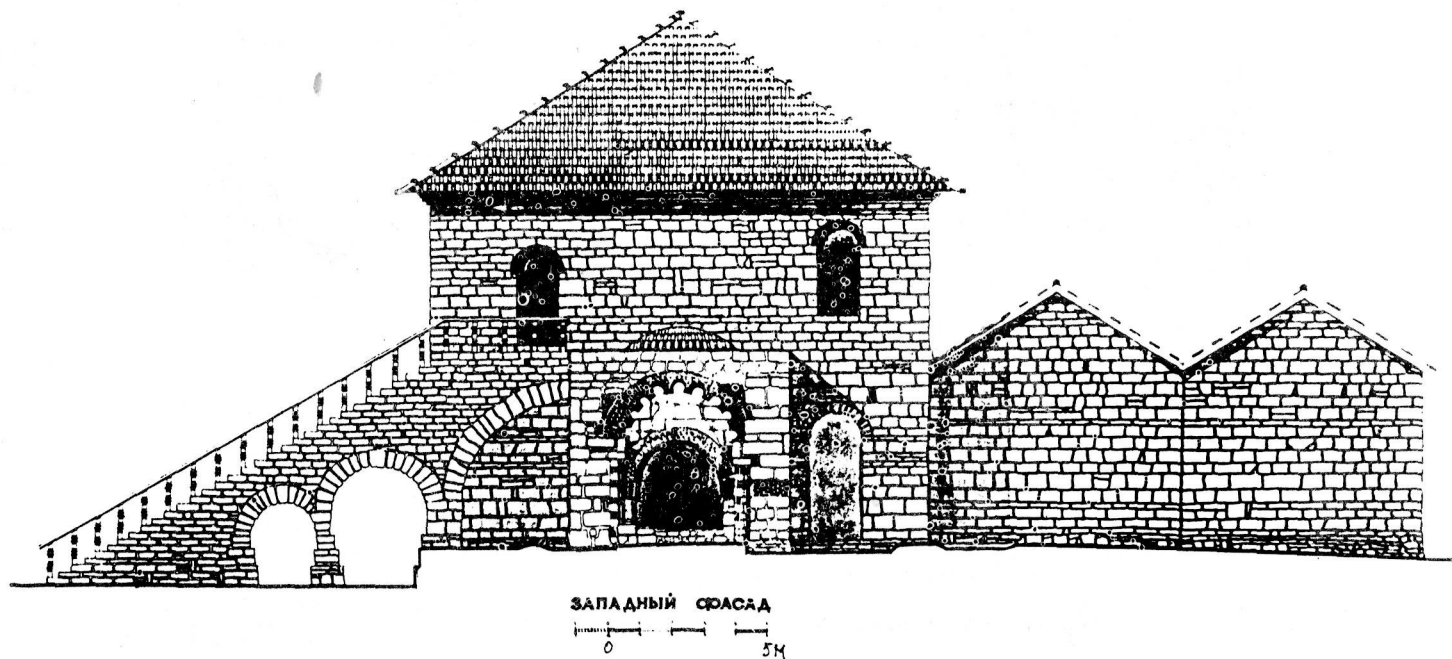
13. Façade nord après les sondages. Fragment.



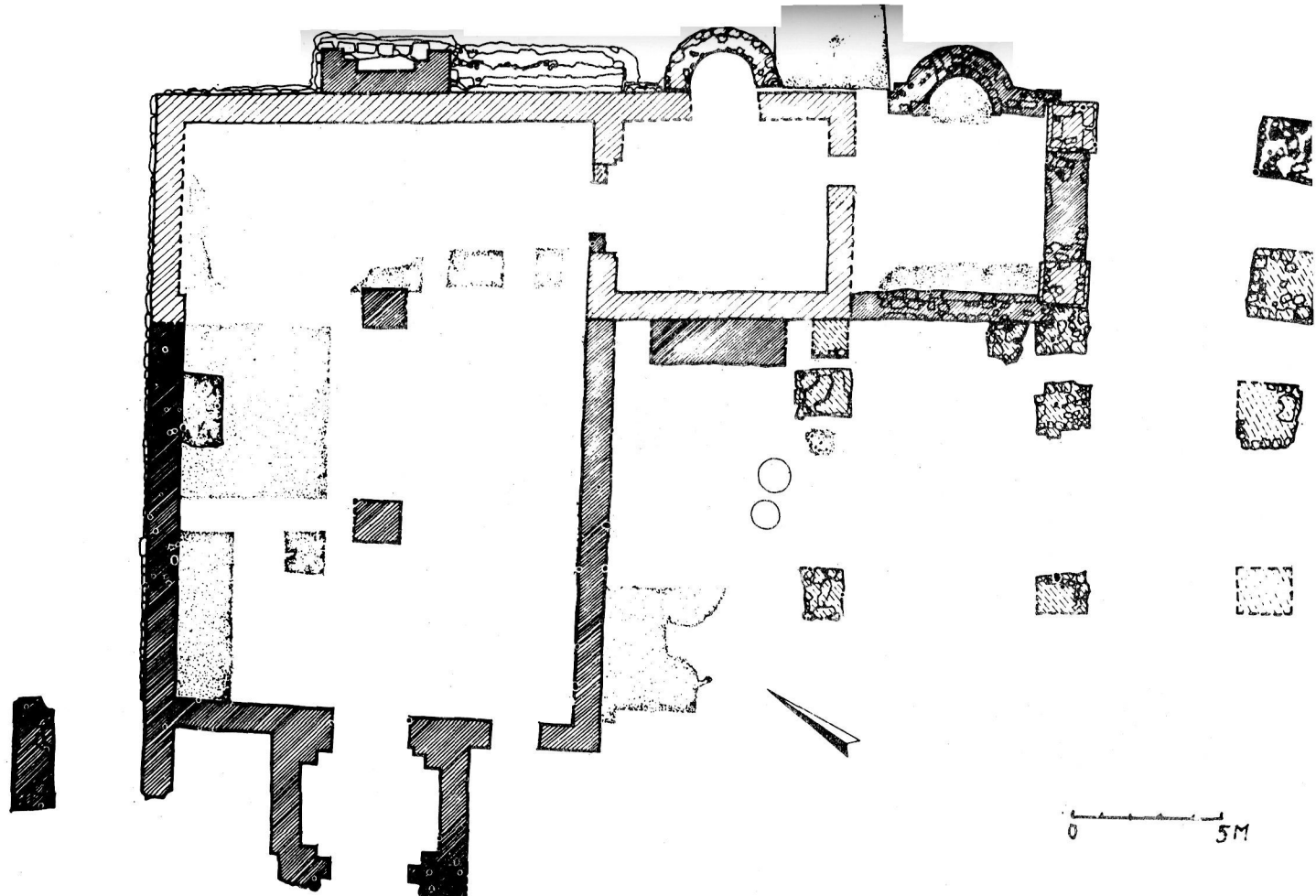
14. Façade nord. Élément décoratif. Élévation.



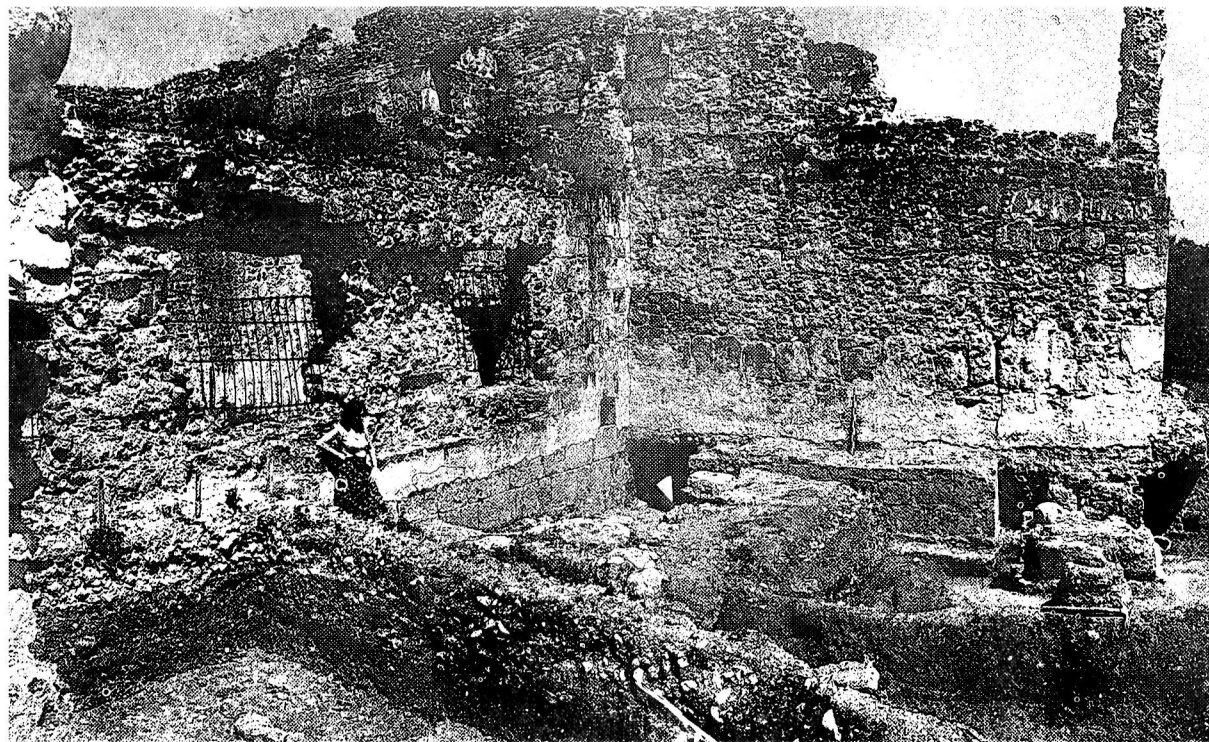
15. Vestibule. Portail principal après les sondages. Élévation.



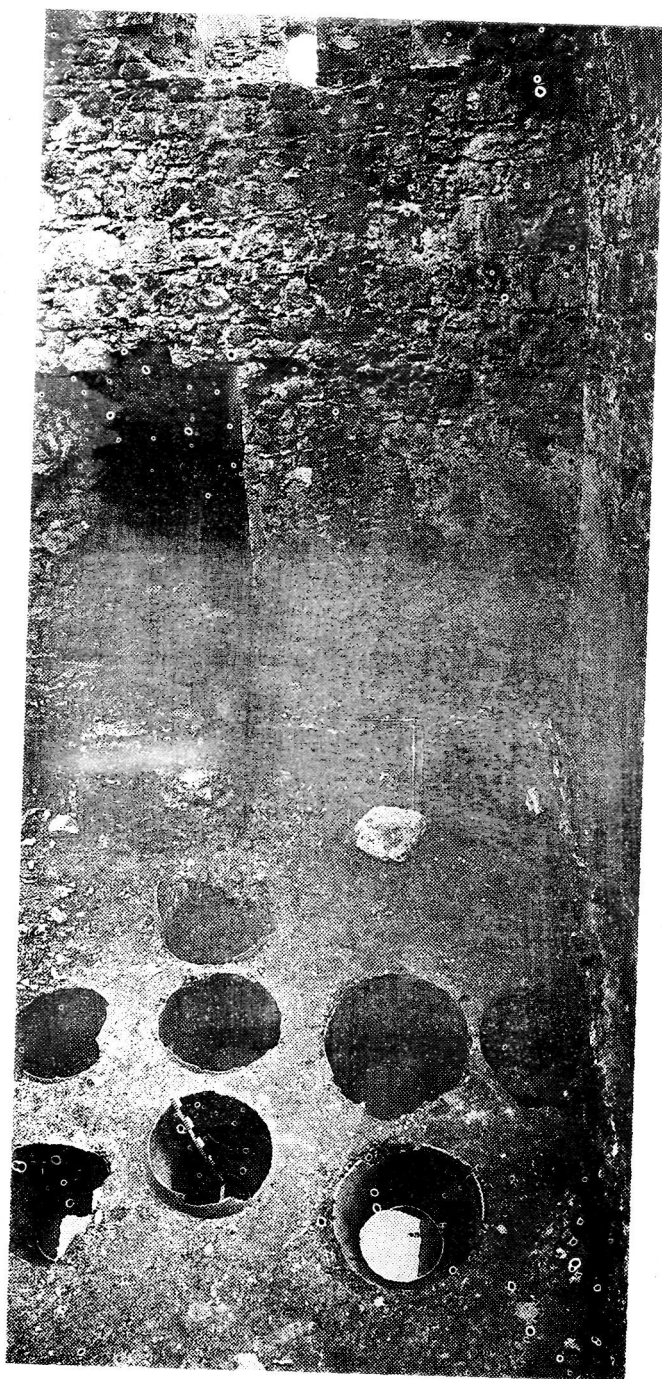
16. Palais. Façade ouest. Reconstruction.



17. Palais après l'incendie de 1180. Plan.



18 Terrain meridional Niche ou se trouvait un tresor



19. Local 9. Pithoi recouverts par les murs de la période finale (XVII s.).



20. Vestibule. Arc brisé (façade sud) et restes de stalactites.

MICHEL BALARD : LA POLIORCRÉTIQUE DES CROISÉS LORS DE LA
PREMIÈRE CROISADE

les en doutaient.



Deslacte desloque sachiez quele fu
sout leneschie deu comede Ales leu

lure.



2- Siège d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2827, f. 33r).

Giomes comēt auxien mīada



don
uc
en
en
pu
m
ap
ist
po
ier
la
w
ser
au
ap

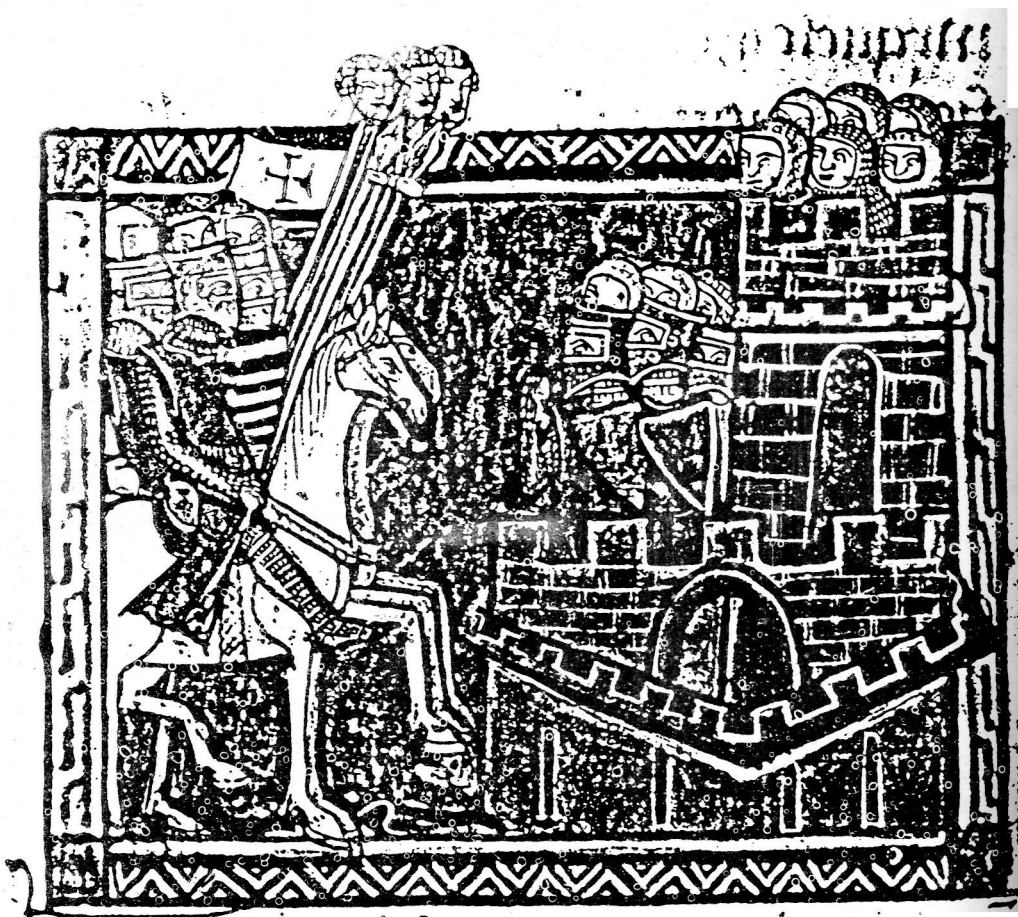
3- Sortie des Turcs pendant le siège d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2631, f. 56v).

ne Florent deuant ni que qūt il furent assē
 ble. vj. mille homes apie. de chīs ite serauz
 a cheual i a haulters. D'unt furent en gūt uo
 lence trestuit des esteines delor guerre bien
 employer tmt desiruoient si haultement
 emprendre loz premier fer: que totes auts
 gien les en cotasseut.



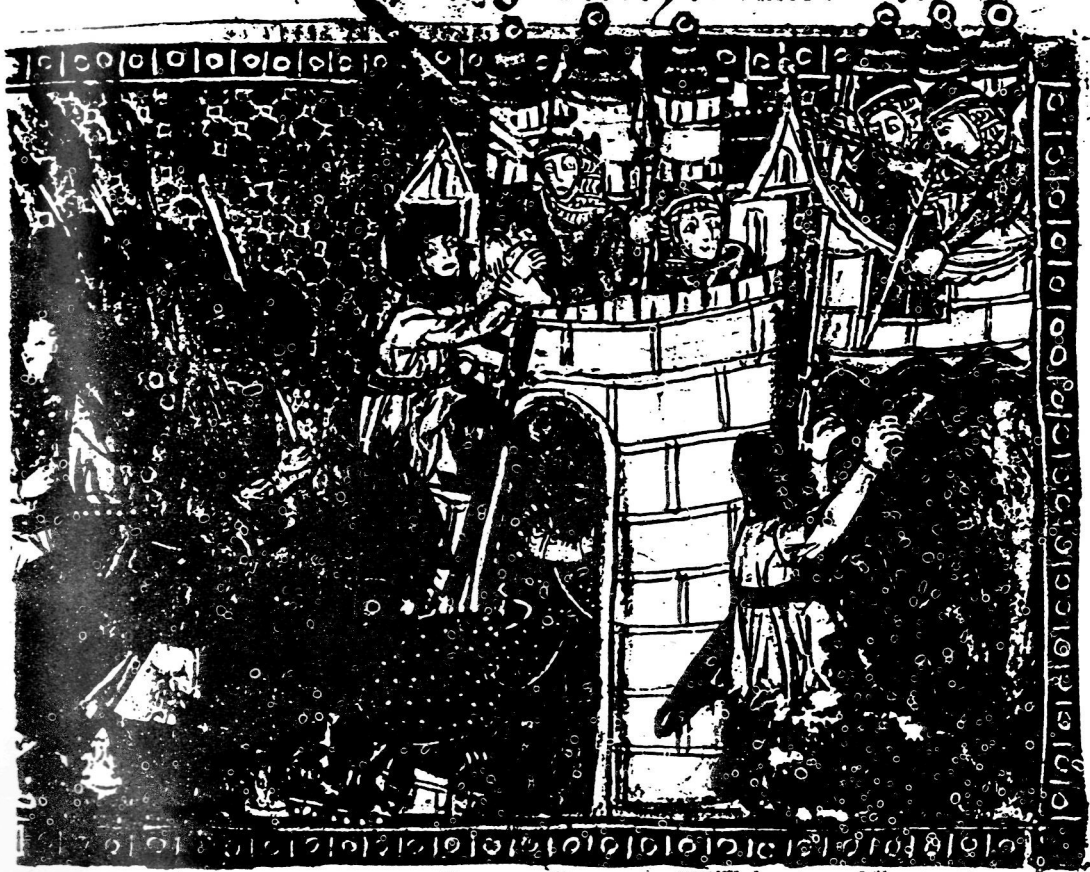


5- Tour mobile lors du siège de Jérusalem (BNF, Mns. fr. 9081, f. 77r).



6- Têtes coupées lors du siège d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2630, f.38v).

cimont ce ung-le tierz-102 du mois. !



7 - Trahison de Firuz et prise d'Antioche (BNF, Mns. fr. 2824, f.32v).



8- Siège d'Antioche par les Turcs, juin 1098 (BNF, Mns. fr. 9082, f. 66v).